КНИГА
ПРОРОКА ИСАІИ

въ древне-славянскомъ переводѣ.

ВЪ ДВУХЪ ЧАСТЯХЪ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ:

Славянскій переводъ книги пророка Исаіи по рукописямъ XII—XVI вв.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ:

Греческій оригиналъ славянскаго перевода книги пророка Исаіи.

Иванъ Евсѣевъ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Высочайше утвержд. Т—во «Печатня С. П. Яковлева». Невскій пр., № 132.
1897.

Отъ Совѣта С.-Петербургской Духовной Академіи печатать дозволяется.
1 Февраля 1896 г.

Ректоръ Академіи, Епископъ *Іоаннъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ

ПЕРВОЙ ЧАСТИ.

		стран.
I.	Свѣдѣнія о славянскомъ переводѣ книги пророка Исаіи въ спеціальной литературѣ	3
II.	Задача и методъ изслѣдованія	4–6
III	О редакціяхъ славянскаго перевода книги пророка Исаіи. Двѣ древнѣйшія редакціи перевода—паримійная и толковая	7—22
IV.	Послѣдующая судьба древнѣйшихъ редакцій. Редакціи (2) позднѣйшія. Замѣчаніе о 3-ей позднѣйшей редакціи доктора Франциска Скорины	23—31
V.	Рукописные источники древне-славянскаго перевода книги пророка Исаіи	31—36
VI.	Описаніе славянскихъ рукописей книги пророка Исаіи. Редакція Паримійная.	
1.	Паримійникъ Григоровича	36—39
2.	» » Захарьинскій	39—41
3.	» Софійскій № 53	41—42
4.	» Лобковскій	42
5.	» Никифоровскій (Типографской Б. № 156)	42—43
6.	» Сковородскій (Типогр. Б. 157)	43
7.	» Типографской Библ. № 158	—
8.	» Типографской Библ № 166 (60)	—
9.	» Импер. Публ. Б. собр. гр. Толстаго № 14	43—44
10.	» Погодинскій № 57	44
11.	Отрывокъ Паримійника Имп. П. Б. № 94	44 -45
12.	Отрывокъ Паримійника Имп. П. Б. № 95	45
13.	Паримійникъ Типографской Библ № 159	—
14.	» Никифоровскій II (Тип. Б № 160)	—
15	» Ѳедоровскій (Тип. Б. № 161)	46
16.	» Середкинскій (Тип. Б. № 162)	—
17.	» Михайловскій (Тип. Б. № 163)	—
18.	» Архангельскій (Тип. Б. № 164)	—
19.	» Тридцатилистный (Тип. Б. № 165)	—
20.	» Козминскій—Тип. Б. № 167 (61)	47
21.	» Типографской Б. № 168 (62)	—
22.	» Покровскій—Тип. Б. № 169 (63)	—
23.	» Имп. Публ. Б. собранія Толстаго Q. I, № 179	47—48
24.	» Имп. Публ. Б. Q. I, № 178	48—49
25.	» Типографской Б. № 170 (228)	49
26.	» Имп. П. Б. Q I № 177	49—50
27.	» Погодинскій (Имп. П. Б.) № 451	50—52

		стран.
VII.	Редакція Толковыхъ Пророчествъ.	
	1. Толковыя Пророчества Кирилло-Бѣловерской Библ. № 9/131	52—60
	2. » » Имп. П. Б. F. I. № 460	60—62
	3. » » » » » F. I. № 3	62
	4. » » Московск. Дух. Ак. № 20	62—63
	5. Библія Румянцевскаго Музея № XXVIII	63
	6. Толковыя Пророчества Погодинской Библ. № 80	63—65
	7. Библія Имп. П. Б. F. I. № 461	66—68
	8. Толковыя Пророчества Виленской П. Б. № 48 (219)	68—69
	9. » » » » » № 47 (48)	69—70
	10. Библія Скорпны Имп. П. Б. собранія Погодина № 85	70—71
	Краткія свѣдѣнія о другихъ спискахъ Паримійниковъ и Толковыхъ Пророчествъ	71—72
VIII.	Общія заключенія о языкѣ Паримійника	72—74
IX.	» » » Толковыхъ пророчествъ	74—78
X.	Отношеніе славянскаго языка къ греческому въ переводѣ книги пророка Исаіи	78—88
XI.	Греческія и славянскія параллели словъ, употребляемыхъ въ книгѣ пророка Исаіи	88—152
XII.	Приложеніе I: отрывочныя чтенія изъ книги пророка Исаіи въ древне славянской письменности по типу Паримійниковъ	152—160
	Приложеніе II: чтенія по типу Толковыхъ Пророчествъ	160—164
XIII.	Приложеніе III: замѣчанія о славянскомъ текстѣ толкованія на книгу пророка Исаіи въ Толковыхъ Пророчествахъ	164—168

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Греческій оригиналъ книги пророка Исаіи.

		стран.
I.	Характеръ изученія греческихъ списковъ LXX	3—1
II.	О греческихъ спискахъ LXX на книгу пророка Исаіи	1—8
III.	Лукіановская реценвія. Лукіанъ и его реценвія	8—13
IV.	Греческіе списки лукіановской реценвіи	13—14
	Προφητολόγιον	14—23
V.	Внѣшнія и внутреннія особенности реценвіи Лукіана	23—25
VI.	Источники лукіановской реценвіи	25—33
VII.	Значеніе лукіановской реценвіи	33—34
VIII.	Лукіановскія чтенія въ книгѣ пророка Исаіи	34—92
IX.	Греческій оригиналъ редакціи Толковыхъ Пророчествъ	93—100
X.	Исихіевская реценвія LXX	101—105
XI.	Особенности исихіевской реценвіи	106—112
XII.	Источники исихіевской реценвіи	112—113
XIII.	Исихіевскія чтенія въ книгѣ пророка Исаіи	114—142
XIV.	Замѣчаніе о спискахъ, не вошедшихъ въ реценвію Лукіана и Исихія	142—145
	Приложеніе	I—III.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Славянскій переводъ книги пророка Исаіи по рукописямъ XII—XVI вв.

I.

О древне-славянскомъ переводѣ книги пророка Исаіи въ нашей литературѣ имѣются только отрывочныя и незначительныя свѣдѣнія и замѣтки. Да и такія извѣстія касаются не прямо и исключительно этой книги, а содержатся въ тѣхъ или иныхъ сообщеніяхъ о другихъ древне-славянскихъ памятникахъ, въ которыхъ между прочимъ числится и книга пророка Исаіи. Востоковъ первый обратилъ серьезное вниманіе на древность языка одного изъ древне-славянскихъ списковъ пророческихъ книгъ—Толковыхъ Пророчествъ, гдѣ книга пророка Исаіи переведена съ толкованіями,—и пользовался ими по рукописи биржеваго маклера Немилова (нынѣ Императорской Публичной Библіотеки F. I № 460) для своего словаря. Дѣлались небольшія словарныя выписки и замѣчанія къ нимъ другими нашими учеными филологами [1], дѣлались по частямъ даже изданія небольшихъ отрывковъ изъ двухъ-трехъ списковъ, содержащихъ пророческія чтенія [2], но все это, разумѣется, не можетъ дать представленія о томъ, что такое древній славянскій переводъ книги пророка Исаіи въ его настоящемъ видѣ. Нѣсколько болѣе прояснили этотъ предметъ ученые описатели Московской Синодальной Библіотеки—Горскій и Невоструевъ въ своемъ „Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки“, Т. I, 1855. Они указали характерныя черты того типа перевода пророческихъ книгъ, который вошелъ въ полный геннадіевскій списокъ Библіи 1499 г., и высказали предположеніе о существованіи на ряду съ этимъ типомъ другого нѣсколько отличнаго извода, по ихъ мнѣнію, почти утратившагося [3]. Разумѣется, въ ихъ задачи не входило подробное опредѣленіе этихъ типовъ перевода, не могло занимать ихъ уясненіе перевода во всей его совокупности, поэтому ни указанія какихъ либо существенныхъ моментовъ въ исторіи перевода, ни тѣмъ болѣе полнаго обозрѣнія рукописныхъ источниковъ его они не дали, и мы не имѣемъ ихъ до настоящаго времени.

[1] Ѳ. И. Буслаевъ. Палеографическіе и филологическіе матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ въ «Матеріалахъ для исторіи письменъ». Москва, 1855, Fol. Здѣсь на стр. 45—51 помѣщены замѣчанія о языкѣ Толковыхъ Пророчествъ по списку Геннадіевской Библіи 1499 г. и словарныя выписки изъ пророческихъ книгъ. Ср. Срезневскій. Примѣчанія къ словарнымъ выпискамъ Ѳ. И Буслаева изъ древняго перевода пророчествъ въ Изв. Ак. Н. т. V, стр. 561—571. Ср. свѣдѣнія и замѣтки Срезневскаго LXXXI о выпискахъ въ хроникѣ Малалы изъ пророч. книгъ.

[2] Срезневскій. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. Спб. 1868 г. Отрывки изъ Паримійниковъ Григоровича и Лобковскаго.—Буслаевъ. Историческая Христоматія.—Въ настоящее время паримійный типъ перевода пророковъ издается вполнѣ Р. Ѳ. Брандтомъ въ «Чт. О. И. и Д.» (I—II вып. въ 1894 г. кн. I и III).

[3] Описаніе I, 133.

II.

Задача и методъ изслѣдованія.

Задачу нашего изслѣдованія составляетъ уясненіе древне-славянскаго перевода книги пророка Исаіи со стороны его происхожденія, основнаго характера, языка и библейско-экзегетической значимости.

Не касаясь данныхъ историческихъ по вопросу о первоначальномъ переводѣ священныхъ книгъ,—такъ какъ о нихъ сказано уже достаточно [1],—мы стоимъ въ разработкѣ вопроса о происхожденіи и характерѣ перевода исключительно почти на почвѣ тѣхъ указаній, какія можно почерпнуть въ самомъ переводѣ. Языкъ—тотъ вѣрный показатель, который долженъ изложить исторію того, что было съ нашимъ переводомъ до перваго печатнаго острожскаго изданія. Языкъ долженъ указать то, о чемъ умалчиваетъ обычная исторія. Кто, какъ и когда трудился надъ нашимъ переводомъ, какую цѣнность имѣетъ трудъ каждаго, работавшаго на этомъ полѣ, наконецъ, какъ отнеслась къ этому послѣдующая исторія. — все это должны проговорить тѣ ветхіе списки, которые дошли до насъ отъ XII—XVI вв. [2]. И преимущественно обрисовать внутреннюю физіономію перевода и его первоначальныхъ виновниковъ, отмѣтить наиболѣе рельефно первые шаги перевода,— вотъ тѣ задачи, которыя наиболѣе занимали насъ въ изслѣдованіи перевода во всей его совокупности. Отсюда мы меньше останавливаемся на послѣдующей судьбѣ перевода: послѣдующая исторія мало измѣняла его внутренній характеръ, она касалась только внѣшней формы,—со стороны историческаго приспособленія язычныхъ формъ и выраженій къ требованіямъ современности Такова историко-литературная часть нашей работы.

Далѣе, изслѣдованіе языка рукописей и по мѣрѣ возможности отдѣльныхъ группъ ихъ, помимо нагляднаго и документальнаго подтвержденія указанныхъ сейчасъ заключеній о переводѣ въ его различныхъ моментахъ, должно дать представленіе о переводѣ, какъ о литератур-

---

[1] Мы разумѣемъ обширную литературу о Кириллѣ и Меѳодіѣ. Кромѣ позднѣйшихъ работъ Воронова, Бильбасова, Будиловича («Меѳодіевскій юбилейный Сборникъ» 1885, «Общеславянскій языкъ», Варшава, 1892) о кирилло-меѳодіевской литературѣ см. (хотя не совсѣмъ полный) Библіографическій указатель литературы о свв Кириллѣ и Меѳодіѣ Токмаковъ. М. 1885, 28 стр.

[2] Насколько намъ извѣстно, только два изслѣдованія задавались приблизительно такою же задачею—это Ѳ. И. Буслаева «О вліяніи христіанства на славянскій языкъ», Москва 1848, 8⁰ 207, и Миклошича Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen. Eine sprachgeschichtliche Untersuchung, Wien 1875, 4⁰ 58 (Denkschriften B. XXIV). Результаты этихъ работъ подрывались уже тѣмъ, что работы велись не надъ типами чтеній, не надъ цѣлыми памятниками, а надъ отдѣльными списками, содержавшими, по мнѣнію указанныхъ изслѣдователей, первоначальный переводъ. Вообще преклоненіе предъ отдѣльными списками всегда стояло и стоитъ у насъ въ ущербъ уясненію типовъ чтеній.

номъ памятникѣ извѣстнаго времени, столь знаменательномъ въ исторіи нашей филологической и церковно-исторической науки. И здѣсь языку первоначальнаго перевода отведено преимущественное и даже исключительное мѣсто. Такъ какъ въ литературѣ нашей еще очень нетвердо представленіе о характерѣ языка нашего изначальнаго перевода священнаго писанія съ его лексической стороны, въ силу чего опредѣленіе и уясненіе первоначальнаго перевода не можетъ идти, какъ слѣдуетъ [1], то мы сочли нужнымъ представить въ качествѣ существеннаго показателя языка первоначальнаго перевода параллельный словарь двухъ древнѣйшихъ редакцій перевода, чтобы наглядным противоположеніемъ ихъ слововыраженія оттѣнить ихъ характерныя особенности. Этимъ заканчивается первая часть нашей работы.

Наконецъ, каково значеніе нашего перевода съ его библейско-экзегетической стороны, каково отношеніе его къ греческому священному тексту въ его совокупности—это составляетъ предметъ второй части нашей работы. Такъ какъ та или иная цѣнность нашего перевода въ этомъ отношеніи вполнѣ обусловливается, помимо качества перевода, степенью цѣнности его греческаго оригинала, то мы всецѣло и останавливаемся на анализѣ этого оригинала. Въ спеціальной наукѣ уясненіе греческаго текста стоитъ далеко не на высокой степени. Отсюда естественныя затрудненія и при пользованіи имъ въ цѣляхъ нашей работы. Все это, разумѣется, не могло не отразиться на степени

[1] Не выяснено собственно, что составляетъ характерныя особенности первоначальнаго перевода съ лексической стороны, не указано твердо отличія первоначальной редакціи отъ другихъ позднѣйшихъ и потому нѣтъ словаря, который обнималъ бы полностью всю первоначальную редакцію. Это и невозможно было, когда работа производилась только надъ отдѣльными списками этой редакціи, а не надъ всею редакціею въ совокупности. По частямъ работа въ этомъ смыслѣ подготовлена въ изслѣдованіяхъ и словарныхъ выпискахъ изъ отдѣльныхъ списковъ преимущественно евангелія—въ работахъ Невоструева, Шафарика, Ягича (особенно въ изд. Маріинскаго евангелія), епископа Амфилохія и др., но насколько можно довольствоваться этимъ обслѣдованіемъ единичныхъ списковъ, показываетъ то, что для евангелія Марка Г. А. Воскресенскій насчитываетъ 112 списковъ, которые онъ дѣлитъ на 4 редакціи, разумѣется, не сходныя по своимъ особенностямъ въ словарномъ отношеніи. Нельзя не пожалѣть, что спеціальныя изслѣдованія книгъ св писанія не дали ничего полнаго къ установленію словарнаго вида этой редакціи. Изслѣдованіе Апостола Г. А. Воскресенскаго, такъ же какъ и его изданія посланія ап. Павла къ Римлянамъ и евангелія Марка словаря не даютъ, изслѣдованіе книги Іисуса Навина г. Лебедева въ словарномъ отношеніи сбиваетъ въ кучу всѣ редакціи и для опредѣленія изначальной редакціи полезно только, какъ сырой матеріалъ. Изслѣдованія другихъ библейскихъ книгъ, особенно Псалтири (надъ нею работали В. И. Срезневскій, Ягичъ и покойный преосв. Амфилохій) не прояснили въ этомъ отношеніи болѣе того, что было сдѣлано надъ новозавѣтными книгами. Небольшое изслѣдованіе перевода Апокалипсиса (Archiv f. slav. philologie 1890, XIII, 3, 321—361), повидимому, не обѣщаетъ, чтобы эта книга могла что нибудь прибавить къ показаніямъ другихъ, выше названныхъ книгъ. Важенъ въ этомъ отношеніи будетъ словарь, который обѣщаетъ дать при изданіи Паримійника теперешній его издатель Р. Ѳ. Брандтъ.

той полноты, которую можно было бы предъявить къ изслѣдованію этого предмета.

Кстати о полнотѣ и по другимъ ранѣе отмѣченнымъ отдѣламъ сдѣлаемъ общее замѣчаніе. При стремленіи уяснить типичныя и значащія проявленія предмета крайне трудно удержать на виду всѣ мельчайшія подробности предмета. Мы чувствовали на себѣ всю силу этого общаго явленія. Поэтому преимущественное уясненіе у насъ типичныхъ сторонъ предмета можетъ показаться злоупотребленіемъ на счетъ другихъ менѣе видныхъ подготовительныхъ посылокъ. Но намъ кажется, что дѣло иногда можетъ обойтись и безъ живыхъ нитокъ, что посылки удержанныя могутъ быть сильны и убѣдительны въ такой же степени, какъ и открыто высказанныя [1].

Сообразно съ своею задачею, мы укажемъ 1) характеръ редакцій славянскаго перевода книги пророка Исаіи и ихъ составителей, 2) судьбу редакцій до времени печатныхъ изданій, далѣе, 3) языкъ редакцій въ сохранившихся рукописяхъ въ особенности въ его отношеніи къ греческому оригиналу, 4) сравненіе слововыраженія двухъ древнѣйшихъ редакцій въ параллельномъ словарѣ и 5) въ Приложеніи нѣкоторыя мѣста изъ книги Исаіи въ древне-славянскихъ памятникахъ и замѣчанія о текстѣ толкованій на кн. Исаіи въ толковой редакціи. Это въ первой части изслѣдованія. Во вторую часть войдетъ—соотвѣтственно съ планомъ первой части—изслѣдованіе о редакціяхъ греческихъ списковъ книги пророка Исаіи—и собственно 1) изслѣдованіе о редакціи, соотвѣтствующей нашему первоначальному переводу, 2) подробное изложеніе всѣхъ варьянтовъ этой редакціи въ сравненіи съ общепринятымъ греческимъ текстомъ, 3) изслѣдованіе и варьянты другой греческой редакціи, соотвѣтствующей второй редакціи славянской и 4) указанія о спискахъ, не вошедшихъ въ первыя двѣ редакціи и, повидимому, не оказавшихъ существеннаго вліянія на славянскій переводъ.

---

[1] Мы не отмѣчаемъ, напр., варьянтовъ нашихъ славянскихъ редакцій, потому что—думаемъ—они implicite могутъ быть видны изъ тѣхъ греческихъ оригиналовъ, которые у насъ устанавливаются насколько это возможно. Тѣже отклоненія отъ типа перевода въ славянскихъ спискахъ, которыя возникли случайно безъ вліянія греческаго оригинала, опять при нашей точкѣ зрѣнія не заслуживаютъ подробной отмѣтки, такъ какъ они не нарушаютъ существенно типа перевода, не составляютъ новаго типа. Даже если такія исправленія проводятся послѣдовательно чрезъ всю книгу, даже если они имѣли практическое значеніе въ исторіи нашего перевода, мы не останавливаемся на нихъ съ такою подробностію, какъ на древнихъ редакціяхъ, такъ какъ они все же повторяютъ типъ древнихъ редакцій съ измѣненіемъ одной только внѣшней формы. Для нихъ мы считаемъ достаточнымъ указать общее ихъ направленіе.

III.

Двѣ древнѣйшія славянскія редакціи книги пророка Исаіи.

Для возстановленія древнѣйшаго славянскаго перевода книги пророка Исаіи мы располагаемъ 41 списком Паримійниковъ XII—XVI вв. и 40 списками Толковыхъ Пророчествъ XIV—XVI (и частію XVII) вв. [1]. Эти два типа списковъ представляютъ изъ себя двѣ отдѣльныя редакціи перевода, что доказывается слѣдующими данными:

1. Текстъ Паримійниковъ существенно разнится отъ текста Толковыхъ Пророчествъ: въ большинствѣ случаевъ паримійныя чтенія превосходятъ по объему чтенія Толковыхъ Пророчествъ.

ПАРИМІЙНИКЪ ГРИГОРОВИЧА.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА КБ.
1 29 **Ѯане нынѣ постыдатъ сѧ (и) ѡ идолѣхъ своихъ, ѡ нихъже ти колѣахѫ, и постыдатьсѧ ѡ истоуканьныихъ своихъ, ѡ нихъже ти створишѫ, и постыдатъ сѧ о крѣтоградѣхъ сконхъ, о нихъже ти късхотѣша.**	Имже срамѧтсѧ кѵмирѣмі своими, ѧже сами съмышлѧахѵ, и срамѧтьсѧ (ѡ) садѣхъ ихъ, ѭже възлюбиша.
1 29 διότι νῦν αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐβούλοντο, καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐποίησαν, καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεθύμησαν	διότι καταισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπαισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν
9 6 **Ѡтроча роди сѧ намъ, (и) сн҃ъ дн҃ъ (намъ) кы҃, емоуже кластъ его на рамѣ, и нарицаетъ сѧ има его келика свѧта аггла, оуюдѣнъ, скѣтника, къ крѣпокъ, кластелинъ, кнаѕъ мі҃ра, ѿцъ бѫдщаго вика: приведѫ ко миръ на кнаѕа, миръ и ѕдравіе имъ.**	Ꙗко дѣтищь роди сѧ нам, снъ, и дасть сѧ нам, емѵ же власть бы на рамѣ его, и прізываѣ имѧ его велїка свѣта аггла, наведѵ бо азъ миръ на кнѧѕѧ, миръ и ѕдравіе ему.

[1] Основнымъ спискомъ паримійной редакціи берется Паримійникъ Григоровича XII в. и, гдѣ чтеній изъ него у насъ не имѣется,—Паримійникъ Захарьинскій (Имп. Публ. Библ. № 13) XIII в. (Зах. П). Для редакціи Толковыхъ Пророчествъ берется въ основу списокъ Кирилло-Бѣловерской библ. № 9/134 (КБ) XV в. Дополненія къ КБ изъ другихъ списковъ ставятся въ ( ). Двойная отмѣтка КБ. (т. е. отмѣтка главъ и стиховъ кн. Исаіи или только ссылка на листы рукописи) вызывается необходимостью вѣдаться съ одной стороны съ пророческимъ текстомъ, съ другой—съ толкованіями на него.—Паримійникъ ниже обозначается сиглою П., Толковыя пророчества Т. II.

9 6 παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν καὶ υἱὸς ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστός, σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

Ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

Количественное различіе чтеній показываетъ, что Паримійникъ и Толковыя Пророчества опираются на два совершенно отличные другъ отъ друга греческіе оригинала. Это такъ и есть на самомъ дѣлѣ, какъ можно видѣть изъ соотвѣтственныхъ греческихъ чтеній на эти мѣста.

Подробно эти два различные типа греческихъ чтеній уяснены у насъ во второй части изслѣдованія.

2. Передача наиболѣе характерныхъ особенностей рѣчи—союзовъ, предлоговъ и частицъ въ Паримійникѣ и Толковыхъ Пророчествахъ совершенно различна.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
διότι 1$_{20}$	**ꙗкѣ**	имже
ἕνεκεν 5$_{23}$	**ради**	дѣлѧ
ἐναντι 8$_{4}$	**прѣмо**	прѣдѣ
ἄνω 8$_{22}$	**выспрѣ**	горѣ
κάτω 8$_{22}$	**нїзоу**	долоу
οὐαὶ 1$_{4}$	**горе**	оу лютѣ
πέραν 7$_{18}$	**ѡбонѣ полъ**	ѡбѣ онѹ странѹ
καὶ	**и**	ти (не всегда)

Толковыя Пророчества часто пользуются пояснительными частицами, чему нѣтъ соотвѣтствія ни въ греческомъ оригиналѣ, ни въ редакціи Паримійниковъ. Не страна ли оуто къ Богу? Οὐκ ἔθνος πρὸς Θεόν 8$_{19}$, ср. 29$_{16}$; да понѣ мало причастимѣ—ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν 63$_{18}$ и др.

3. Особенности лексическаго состава на даютъ ни малѣйшаго основанія сомнѣваться, что въ Паримійникахъ и Толковыхъ Пророчествахъ мы имѣемъ дѣло съ двумя совершенно различными переводчиками. Ср. нѣкоторыя слова:

ἔθνος	**ꙑзꙑкъ**	страна
κόσμος	**весь мїръ**	тварь
θυσία	**жрьтва**	трѣва
θυσιαστήριον	**олтарь**	трѣбникъ
πλησίος	**ближьнїи, искрьнии**	подроугъ.

Дальнѣйшія особенности лексическаго и діалектическаго характера показаны у насъ ниже въ изслѣдованіи о редакціяхъ и словарныхъ параллеляхъ.

4. Различіе пріемовъ при передачѣ греческихъ формъ и слово сочиненія, равно какъ и степень умѣнія того и другого переводчика справляться съ своимъ оригиналомъ—все это подробно отмѣчено ниже въ изслѣдованіи языка той и другой редакціи.

Не нужно думать, что редакціи Паримійниковъ и Толковыхъ Пророчествъ стоятъ совершенно особнякомъ другъ отъ друга. Взаимоотношеніе между ними очень близкое: часто текстъ одной редакціи повторяется въ другой съ буквальною точностью. И вся вѣроятность за то, что право первенства принадлежитъ здѣсь Паримійнику,— заимствованіе же относится къ редактору Толковыхъ Пророчествъ. Главнымъ образомъ видно это изъ того, что Паримійникъ представляетъ неуклонное слѣдованіе одному извѣстному оригиналу (греческому Профитологію), между тѣмъ какъ Толковыя Пророчества часто сбиваются съ типа чтеній своего постояннаго оригинала и именно въ сторону чтеній паримійныхъ [1]. Оставляя въ сторонѣ внесеніе въ Толковыя Пророчества по мѣстамъ стереотипныхъ паримійныхъ прибавленій (*тако глаголетъ Господь*), такъ какъ появленіе ихъ въ редакціи можетъ быть не изначально, укажемъ только нѣкоторыя мѣста, необъяснимыя иначе, какъ заимствованіемъ изъ Паримійника.

ПАРИМІЙНИКЪ И ЕГО ГРЕЧЕСКІЙ ОРИГИНАЛЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА И ИХЪ ГРЕЧЕСКІЙ ОРИГИНАЛЪ.
2в **Ѡставї бо люди своѧ домъ Ꙗковлъ** ·	извѣдѐ бо люди своѧ домъ Ꙗковль—
ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰακώβ	ἀνῆκε γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ.
	При слѣдованіи своему оригиналу [2] Т. П. читали бы **Израилевъ**, а не **Ꙗковль**
14зо **Пожирꙋютъ оубоꙁіи** (съ) **Гм̃ь** —	напасутсѧ оубозіи Гм̃ь—
βοσκηθήσονται πτωχοὶ διὰ Κυρίου	βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι᾽ αὐτοῦ.
26г1 **Се Гь̃ ѡ ст̃аго мѣста наводитъ гнѣвъ**	Се Гь̃ ѡ ст̃аго мѣста наводитъ гнѣвъ
Ἰδοὺ Κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου τόπου ἐπάγει τὴν ὀργήν	Ἰδοὺ γὰρ Κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργήν.

То, что было переведено въ Паримійникѣ (изъ кн. Исаіи неполныхъ 43 главы), редакторъ Толковыхъ Пророчествъ полною рукою

---

[1] Пользоваться для опредѣленія преимущественной древности той или другой редакціи данными языка здѣсь нѣтъ возможности, потому что и та и другая редакція по языку можетъ выставить за себя одинаково убѣдительныя доказательства древности. Различіе между ними по языку относятся только къ характеру и степени пользованія тѣми или иными изъ средствъ древне-славянскаго языка.

[2] Объ оригиналахъ той и другой редакціи говорится во второй части изслѣдованія.

вносилъ въ свою редакцію, впрочемъ, сообразуясь съ принятымъ у него греческимъ текстомъ и, слѣдовательно, то убавляя, то прибавляя къ паримійному переводу. Къ чести его слѣдуетъ сказать, что только въ немногихъ случаяхъ онъ польстился на готовый переводъ и внесъ его безъ пересмотра въ свою редакцію; только несущественныя паримійныя особенности нестрятъ его работу,—характерныя же особенности паримійнаго перевода—распространенія текста или т. н. дублеты и триплеты—всѣ своевременно усмотрѣны и исключены, какъ того требовалъ принятый у него греческій текстъ Толковыхъ Пророчествъ [1].

Переводъ паримійный принадлежитъ перу человѣка свѣдущаго въ смыслѣ пророческихъ писаній, хорошо знакомаго съ греческимъ и славянскимъ языками и пріобрѣвшаго навыкъ въ удачномъ подборѣ богословскихъ выраженій. Переводчикъ этотъ умѣетъ точно, почти буквально, выдержать смыслъ оригинала и въ тоже время не подчиниться оригиналу до забвенія своей особности. Разумѣется, близость, или лучше сказать, непосредственное неотразимое вліяніе греческаго оригинала не осталось безъ всякихъ послѣдствій: въ переводѣ удержано множество греческихъ словъ (см. ниже), которыя въ редакціи Толковыхъ Пророчествъ—очень строгой по части чистоты славянскаго языка—переданы по славянски. Но нужно помнить, что переводъ паримійный, какъ вскорѣ увидимъ ниже, предполагаетъ очную ставку младенчествующаго славянскаго языка съ богатѣйшимъ изъ языковъ греческимъ, и притомъ въ такой области, которая открывалась славянскому народу впервые.

Не то съ редакціей Толковыхъ Пророчествъ. Въ переводчикѣ здѣсь виденъ не опытный богословъ, а малосвѣдущій книжникъ, не освоившійся, какъ слѣдуетъ, ни съ духомъ писанія, ни съ языкомъ своего оригинала Въ немъ видно еще наивное, непосредственное отношеніе къ буквѣ писанія, которое не позволяло ему ни на шагъ уклониться въ сторону своихъ соображеній. И это ясно въ особенности изъ переводовъ его въ такихъ мѣстахъ, которыя отличаются или сильною выразительностью или тонкостью понятія. Переводчикъ Паримійника въ такихъ случаяхъ, гдѣ то или иное слово могло бы оскорбить чувство приличія или вызвать непріятное представленіе,—старался смягчать выраженіе, и это ему удавалось. Πόρνη 1 $_{21}$ онъ передаетъ не буквально, а неологизмомъ, образованнымъ на подобіе греческаго κακοποιός, κακουργός, именно—**люко-дѣи** (**Сѣонъ**); редакторъ Толковыхъ Пророчествъ не понимаетъ причины, почему его предшественникъ смягчаетъ это выраженіе и ставитъ **блждникъ** и (23$_{15}$) **блждница**. Для ἐπιθύμημα 27$_2$ въ Паримійникѣ берется общее выраженіе **къжделѣніе**, въ Толковыхъ Пророчествахъ 32$_{14}$ похоть: οἴκους ἐπιθυμήματος домы похотѣны (ср. 2$_5$ Осіи въ слѣдъ хотѣй своихъ). Выраженія, относящіяся по общему голосу церкви, къ божественному лицу Спасителя, опытный богословъ—переводчикъ Паримійника завѣдомо ставитъ въ

[1] См. выше стр. 7 примѣры его переработки въ 1$_{29}$ 9$_6$.

болѣе приспособленной формѣ. Въ мессіанскомъ 50 6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα—εἰς ῥαπίσματα передано на оудареніи, между тѣмъ въ Толковыхъ Пророчествахъ стоитъ менѣе сдержанное на заоушеніѣ. Здѣсь интересно сопоставить съ нашею паримійною редакціею переводъ евангелій и именно древнѣйшую, первую его редакцію, которая легла въ основу всѣхъ остальныхъ [1]. Въ 14ст отъ Марка, къ чему, очевидно, относилъ переводчикъ Паримійника Ис. 50ст, ῥάπισμα точно также переведено въ смягченномъ смыслѣ: καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλον—и слоугы кыюще ѧ ланитоу приѧша и или во второй редакціи и слоугы бимаѫть и ѧ ланитоу. И только въ послѣдней четвертой редакціи, представленной въ изданіи Г. А. Воскресенскаго константинопольскимъ евангеліемъ 1383 г., читается грубо пластическій переводъ, тожественный съ фразеологіей Толковыхъ Пророчествъ — и слоугы заоушеніе емоу даѭхоу, при чемъ—интересно отмѣтить, — константинопольское евангеліе стоитъ въ самомъ обидномъ одиночествѣ изъ одиннадцати списковъ редакціи 6 читаютъ и слоугы по ланитама его биахѫ и 3— кїенїе по ланитама его кълагаахѫ; съ константинопольскимъ ев. согласенъ только одинъ № 7-й. Въ другомъ мѣстѣ евангелія, именно въ Мѳ. 26ст ἄλλοι δὲ ἐῤῥάπισαν αὐτόν въ спискахъ первой редакціи передано въ видѣ оки же ѧ ланитѫ оударишѧ (и). Замѣтимъ, что совпаденіе въ переводѣ ῥάπισμα въ Паримійникахъ и древнѣйшей редакціи евангелія далеко не единственный случай согласія между этими памятниками: указанное нами πόρνη въ евангеліи переводится также черезъ любодѣица; съ такимъ же точно смягченіемъ смысла переведены πόρνος, μοιχός, μοιχία; точно также съ соблюденіемъ чувства приличія переданы и многія другія понятія, также выдержанъ и основной тонъ перевода.

Чувство приличія и благочестивой набожности древнѣйшаго переводчика книги Исаіи соединяется съ такою осторожностью, что всѣ понятія, соединявшіяся съ отвергнутымъ въ христіанствѣ языческимъ міросозерцаніемъ, онъ, по мѣрѣ возможности, обходитъ и замѣняетъ другими, при чемъ то оставляетъ ихъ безъ перевода, то счастливо пользуется новообразованіями, то беретъ слова чужестранныя, ставшія уже близкими славянскому уху и давно соединенныя съ христіанскимъ значеніемъ. Вѣроятно, чтобы не напоминать неокрѣпшему еще христіанскому сознанію новообращенныхъ славянъ о языческихъ вѣрова-

[1] Г. А. Воскресенскій къ первой ред. относитъ 40 списковъ евангелія, въ томъ числѣ древнѣйшіе извѣстные списки—Зографское. Мар'инское Остромірово ев. и др. «Древне-славянское Евангеліе. Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ разночтеніями изъ 108 рукописей евангелія XI—XVI вв.». Сергіевъ Посадъ 1894. «Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.». Москва 1896.

ніяхъ и обрядахъ, первоначальный переводчикъ передаетъ ἐγγαστρίμυθος 8₁₉ — чрезъ енгластриме(и)тъ (въ Паримійникѣ Григоровича **проницали ѡ ютробы**—очевидно позднѣйшее), δαίμων 65₁₁ **демонъ**, εἴδωλον 1₂₉ **идолъ**, πάτραρχος 37₃₈ **патра(р)хъ**, ἀγάλματα 19₃ **маникиси**, γίγας 13₃ **гигантъ**, θυσιαστήριον **алтарь**, θυσία **жрьтва**, ἱερεύς **иерѣи**. Редакторъ Толковыхъ Пророчествъ во всѣхъ этихъ случаяхъ остается вѣренъ господствующему языческому, очевидно, словообозначенію этихъ понятій: ἐγγαστρίμυθος — съ обычною своею неловкостью и непритязательностью по части точности обозначенія—онъ передаетъ, какъ ютровное влъхованіе 8₁₉ и влъхованіе ѡ оутробы 19₃, δαίμων кумиръ, εἴδωλον кумиръ, πάτραρχος—богъ, ἀγάλματα кумиръ, γίγας шудъ, θυσιαστήριον – трѣвникъ, (трѣвнице), θυσία трѣва, ἱερεύς—жрьца. Разумѣется, не вездѣ удалось строгому переводчику Паримійника провести свой пуризмъ до настоящей степени — проскальзываютъ и у него понятія еще до христіанскія, но они или утратили свой острый языческій смыслъ — ἑορτή **праздьникъ**, ψαλτήριον 3₂₀ **прегоудница** [1] (въ Толковыхъ Пророчествахъ пѣсньница), или употребляются у него въ случаяхъ порицанія языческихъ обычаевъ, при чемъ переходятъ какъ бы въ назиданіе своимъ непосредственнымъ читателямъ: 65₁₁ — ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἑτοιμάζοντες τῇ τύχῃ τράπεζαν, καὶ πληροῦντες τῷ δαιμονίῳ κέρασμα = **вы же, оставльшеи мя и забывшеи гороу скатоую мою, и готокающеи рожданицѣ трапезоу и исъпльнающе дѣмоновы оурѣчанїе** [2]. Если рожданицѣ не позднѣйшая вставка, то здѣсь мы имѣемъ случай спеціальнаго обозначенія больного мѣста современныхъ переводчику славянскихъ читателей, вмѣсто чего редакторъ Толковыхъ Тропочествъ беретъ въ простотѣ сердца безличное стереотипное кумиру.

Степень пониманія священнаго текста, а также и общій уровень понятій того и другого переводчика въ достаточной мѣрѣ уясняется изъ наглядныхъ, представленныхъ у насъ ниже, параллелей слововыраженія того и другого. Если прослѣдить внимательно характеръ обозначенія въ переводахъ понятій религіозныхъ, семейныхъ, общественныхъ, понятій изъ области знанія, природы и т. п., то получится картина весьма поучительная. Понятія эти проговорятъ всю ту длинную исторію жизни на-

---

[1] О языческомъ характерѣ гудьбы см. Буслаева О вліяніи христіанства на славянскій языкъ М. 1843, 110—111 стр.

[2] Ср. съ этимъ въ позднѣйшей славянской письменности «Слово Исаіи пророка истолковано Златоустомъ о ставящихъ второче трапезу родоу своему и роженицамъ» (Ис. 65в): Тако глаголетъ Господь: аще обърящется ягода въ грозде — — троужающеи возрадоу(е)ются въ веселии сердца своего, вы же, работающе бесомъ и (—65и слоужаще идоломъ — — истѧще трапезоу роду и роженицамъ возопиете въ болезни сердца своего. Сборникъ Пантелеймоновскаго Аѳонскаго монастыря № XXVII. 1. 17, стр. 200.

рода, достояніемъ котораго они были, въ особенности же уяснятъ личности переводчиковъ, которые ими пользовались, и о которыхъ поскупилась сообщить что нибудь спеціальная исторія. Мы не будемъ разбирать все это въ подробностяхъ,—это переходитъ за предѣлы нашей задачи,—укажемъ только то, что имѣетъ непосредственное отношеніе къ личностямъ переводчиковъ, къ ихъ наличному міровоззрѣнію въ общественномъ, семейно-бытовомъ и другихъ отношеніяхъ. Главнѣйшія понятія общественнаго порядка—βασιλεύς, ἄρχων, ἄρχουσα въ той и другой редакціи переводятся одинаково — **цесарь** П., **царь** Т. П., **князь** и **княгыни**, τόπαρχος 36 в Т. П. **коевода**, ἐπίσκοπος Т. П. **соудіи**, πεντηκόνταρχος 3 з П. **пятьдесятникъ**, Т. П., очевидно, по традиціи, **сотьникъ**, μάρτυς П. **свѣдѣтель**, Т. П. **послоухъ**, πρέσβυς въ большинствѣ случаевъ **старьць** и только изрѣдка **ходатаи** П. и **силѣ** Т. П., δυνάστης **сильныи** и рѣже въ Т. П. **вельможа**, λύτρον П. **мыто**, Т. П. **избавленіе**. Замѣтно еще очень сильно стремленіе въ понятіяхъ общественнаго порядка видѣть понятія болѣе близкія къ быту родовому: ἀρχηγός З 7—οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου — переведено не понятіемъ изъ сферы военной, общественной, какъ бы слѣдовало ожидать (ср. началокождь въ исправленной, такъ называемой, Елизаветинской Библіи), а понятіемъ родоваго порядка: **старѣи** П., **старѣишина** Т. П. Понятія семейнаго и родоваго быта обозначаются особенно сочувственно: οἰκοῖος **жикъ**, πλησίος **искрѣнии** П. и подроугъ Т. П. [1]. Понятія изъ области знанія искусства и ремеслъ передаются: βίβλος, βιβλίον—**книгы**, въ той и другой редакціи, γραμματεύς **книжчии** Т. П., γραφίς **ѧзло** П., писало Т. П., ὑπομνηματογράφος—неологизмомъ—**памѧтописьць** Т. П., ἐπιστήμων 5 21 П. **хѫдогъ**, Т. П. **хытрыи**, ἀρχιτέκτων З з П. **архитектонъ** (но большинство сп. **хѫдожьникъ**), Т. П. **дрѣводѣлѧ**, τέκτων въ обѣихъ редакціяхъ **дрѣводѣлы** (= ь), σοφία П. **мѫдрость**, σοφός **мѫдръ**, Т. П. σοφία **прѣмѫдрость**, σοφός **прѣмѫдръ**, σύνεσις П. **разумъ**, Т. П. **смышленіе**. **смыслъ**, φρόνησις 40 28 П. **мѫдрость**, Т П. **смыслъ**, συνίημι П. **разумѣти**, Т. П. **смыслити**, **смышлѣвати**, συνετός П. **разоумьнъ**, **разоумивъ**, Т. П, **смысльнъ**, **смысльныи**, γιγνώσκω П. **знати**, **разоумѣти**, Т. П. **оувѣдѣти**,

---

[1] Подроугъ—несомнѣнно, возводитъ переводъ къ той эпохѣ славянской жизни, когда подъ вліяніемъ семейно-родовыхъ традицій еще широко было развито такъ называемое названное родство—побратимство, посестримство, сербское подруг, наше подружка. Въ сербской народной поэзіи, преимущественно предъ другими сохранившей въ своемъ эпосѣ указанія на древнѣйшую теплоту родственныхъ связей, очень часто возводятся до апофеоза эти и другія подобныя степени родства, которыя впослѣдствіи утратили свое прежнее значеніе. Ср. «Српске народне пјесме» Вука Караджича I № 231, II № 1, IV №№ 5—8 др. Для характеристики другихъ близкихъ къ «подругу» понятій изъ общественной жизни можно бы указать изъ Т. П.: рядникъ ἀποχειροβίωτος Т(олковаіе) Θεοδ(орита) 11 7 Ис., приходьникъ—ὁ προσήλυτος Т. 14 1, сумеждникъ ὁ πλησίχωρος Т. 14 2, маломощь (нищій) προσαίτης.

видѣти, разоумѣти, ἰατρός кравъ въ текстѣ обѣихъ редакцій, баліи въ толковании, γεωμετρία 34$_{11}$ Т. П. землемѣріе, χαλκεύς 41$_{7}$ П. **ковачъ**, Т. П. кричи, χρυσοχόος 40$_{10}$ **златарь** въ той и другой редакціи, κεραμεύς 29$_{16}$ П. **скоудѣлникъ**, Т. П. горничаръ, κεράμιον 5$_{10}$ П. **скоудѣль**, Т. П. три сѫды, 30$_{14}$ глина, ἀρτάβας 5$_{10}$ П. **артавасъ**, Т. П. де мѣрѣ сѫдовъ, ζιβύνη 2$_{4}$ П. **коса**, Т. П. лѫша, ἀροτήρ 61$_{5}$ **ратаи**, ἄροτρον 2$_{4}$ П. **рало**, Т. П. лемешь, τρυγητός 16$_{9}$ Т. П. иманіе винѫ, τρυγία 25$_{6}$ П. **дрожди**. Изъ этихъ данныхъ видно, что въ общемъ пониманіе славянскихъ переводчиковъ подготовлено было довольно значительно въ области большинства изъ отмѣченныхъ понятій. Исключая не всегда удачные неологизмы изъ сферы понятій высшаго свойства (ἀρχιτέκτων, ἐπιστήμων, γραμματεύς, ὑπομνηματογράφος), которыя видимо представляли затрудненіе особенно для простого сознанія книгочія второй редакціи, всѣ остальныя понятія - знанія, искусства и въ особенности домашне-бытоваго практическаго свойства—выражаются удачно, взяты, какъ можно видѣть, прямо изъ жизни [1]). Въ частности кругозоръ переводчика Паримійника здѣсь такъ же, какъ и прежде, несравненно шире, культурное развитіе его несравненно выше, чѣмъ сознаніе редактора — книгочія. Такъ ἔπαυλις (въ смыслѣ ἔπαυλος — помѣщеніе для скота) въ Паримійникѣ передается—**дворъ, ограда**, въ Т. П., за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, гдѣ заимствовано слововыраженіе Паримійника, для этого понятія считается достаточнымъ выраженіе стаи, т. е. стойка, не огороженное мѣсто; τεῖχος въ П. **стѣна**, въ Т. П. только градъ, тынъ. П. παῖς переводитъ словомъ **ѿрокъ**, Т. П. рабъ, δουλεύω 53$_{11}$ П. **служити** (ср. слоухъ, слоушать, корень с р у), Т. П. работати (ср. arbeit). Только въ толковой редакціи возможны такія выраженія: Рапсакъ възопи жереломъ великимъ жидовски—Ῥαψάκης ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαϊστί 36$_{13}$; да піютъ сѣчь—πίωσιν οἶνον 36$_{12}$; на кого возрю, но на смиренаго, и млѣчливаго и трѧсоущагосѧ (τρέμοντα) словесъ моихъ 66$_{2}$.

Непритязательное по общему уровню пониманія сознаніе книгочія—редактора толковаго извода, разумѣется, далеко не было строго къ себѣ по части точности своего перевода. Это въ особенности ярко выразилось въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ему приходилось сталкиваться съ понятіями неясными по своему непосредственному значенію, напр., съ собственными именами, спеціальными терминами, грецизмами, допущенными въ первой редакціи и т. п. Во всѣхъ этихъ случаяхъ редак-

---

[1] Довольно странно, что понятія, относящіяся къ собиранію винограда, не представляютъ особенной выработанной терминологіи,—почти всѣ относящіяся сюда слова, по примѣру греческихъ, имѣютъ связь съ причастіемъ страдательнымъ на н: τρυγητός—иманіе вину (βρῃθέω обнимати), καταπάτημα —(по)пранніе, καταπεπατημένη П. испранніе, Т. П. нагнетено

торъ Толковыхъ Пророчествъ старается все неясное приблизить къ своему пониманію,—и не всегда удачно. Собственныя имена—Κάρμηλος (въ паримійномъ оригиналѣ Χερμέλ) — редакторъ Толковыхъ Пророчествъ передаетъ поганьска, Λίβανος—дѹбрава, Αἰθίοψ—мѹръ, мѹринъ, моуринъ [1], Ὡρίων—кроужилиа (во всѣхъ этихъ случаяхъ въ Паримійникахъ стоятъ собственныя имена), Ῥινοκούρουροι 27 12—водоточї єгѹпетьски. Если допустить, что здѣсь редакторъ слѣдовалъ указаніямъ какихъ нибудь словарей или схолій, явившихся еще на греческой почвѣ, то все-таки общее стремленіе его уяснить по мѣрѣ своего пониманія то, что само по себѣ трудно для уясненія, остается во всей силѣ. Безъ постороннихъ, вѣроятно, указаній въ 16 8 τὰ πεδία Ἐσεβών переведено дѣти Єсєвонѣ, δὲ σὴ μελετήσεις (понято διότι μελετήσεις) 16 7—имже восхотѣ; 33 19 ᾧ οὐ συνεβουλεύσατο, οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος=имже ни свѣщашѧ, ни глубокимъ гласомъ ѹже, (ἤδει понято какъ ἠδή) ꙗко не слышати людїи искаженїи; 29 11 οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου — — δ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ=словеса книгꙋ — —емꙋ же аще дасть ѧ чл҃ку оумѣющю; 26 14: ἥρας πᾶν ἄρσεν=взѧ (отъ αἴρω) вѣсь мѹжескъ полъ. Ср. также смѣшеніе греческихъ подобозвучныхъ словъ: 51 13 ἐβουλεύσατο=изволи (понято какъ ἐβούλετο), 52 9 ῥηξάτω = да излѣютъ (ῥηξάτω произведено отъ ῥεύ, а не ῥήγνυμι); 55 12 ἐξαλοῦνται=вызопиютъ; 49 20 ἀπολώλεκας=породи; 55 2 ἐντροφήσει=напитаетьсѧ, впрочемъ, смѣшеніе ἐντροφήσει съ ἐντροφήσει широко распространено вообще въ древнихъ славянскихъ переводахъ; 11 5 καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀλήθειᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς=и будетъ препоясанъ правдою въ чресла его и истиною помазана (отъ ἀλείφω!) ребра его; 16 2: ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νοσσὸς ἀφῃρημένος, ἔσῃ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ (есть чтеніе ἐπὶ δε, но зд. едва ли не читано ἔποδοι = ἔφοδοι) Ἀρνῶν πλείονα βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους αὐτῃ διὰ παντὸς, ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν=вудеши бо аки птица въспєруща птица штѧтъ, дши молвлѧ, проходи арнони болє съвѣщеваите, сътворѧите кровъ желѧ ѥѧ присно, въ плодєи ную тму провѣгнуть.—

Указанныя особенности толковой редакціи тѣмъ болѣе характерны, что въ редакціи паримійной нельзя указать ничего подобнаго. Неточности и невѣрности паримійнаго перевода всегда объясняются изъ свойствъ (не всегда яснаго) греческаго оригинала или изъ своеобразнаго (не невѣрнаго по существу) пониманія переводчика. Ср., напр., паримійную неточность: 60 9 **привести** ѹада твои издалеѥ — — за имѧ Гѣ сто҃е, и за ст҃аго Іздлева славна быти = ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν — — διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι (толковая ред. здѣсь читаетъ:

[1] Въ ркп. Кир. Бѣл. библ. $\frac{25}{1102}$ это мѹръ выводится изъ понятія смиренія Падлежащая этимологія, очевидно, μαῦρος maurus, см. Miklosich. Lexicon palaeoslovenicum.

привести чада твоа издалече — — имене дѣлъ Гнѣ стаго, и имже стыи Иѯлевъ славенъ ѥ) [1].

Стремленіе къ національзаціи въ выраженіи понятій простирается въ толковой редакціи до самыхъ крайнихъ предѣловъ. То, что у переводчика первой редакціи — по нежеланію ли его вводить въ священную рѣчь обыденныя слова или по незнанію или неимѣнію подходящихъ понятій — оставалось непереведеннымъ и вошло, благодаря вліянію Св. Писанія въ нѣкоторыхъ случаяхъ, въ народный языкъ,— у редактора Толковыхъ Пророчествъ передано по мѣрѣ своего разумѣнія собственными средствами.

Ἔλαιον елѣи, ѡлѣи—П., масло—Т. П. (то же, что въ П. βούτυρον 7 13), μύρον мурo, моуро, кризмо — П., благовонная масть— Т. П., σίκερα 5 11 сикеръ—П., ѡловина—Т. П., κρίνον 35 1 кринъ—П., цвѣтыцѫ—Т. П. [2], σεμίδαλις 1 13 семидалъ — П., крупа пшенична— Т. П.; βύσσινος 19 9 коусинъ — П., синета — Т. П., τύμπανον 5 12 тоумпанъ, тоунъканъ, тинканъ—П. бубенъ, въ др. мѣстахъ пипола, пипела—Т. П., ὁλοκαύτωμα 1 11 олокаутома — П., всесожженіе — Т. П., ἀκρογωνιαῖος 28 16 акрогонии [3] — П., оугольнѫ—Т. П. Переводятся — и характерно для уясненія личности переводчика—названія деревьевъ, растеній и мѣръ, оставленныя въ первой редакціи безъ перевода: κέδρος—П. кедръ (др. тисие,—ъ), Т. П. смрѣчѧ, συκάμινον 9 10—П. соукаминъ, Т П. мгодичіе, μελάνδιον 28 25 Т. П. куклыцѫ, 28 27 кѫкольцъ и колокольное, ἀρτάβας 5 10 — П. артавасъ, Т. П. (десѧть) сѫдовъ.

Не находилъ въ своемъ языкѣ надлежащихъ соотвѣтствій редакторъ Толковыхъ Пророчествъ, повидимому, только для такихъ понятій, дѣйствительно, не близкихъ къ сознанію славянина древняго времени какъ

---

[1] Вотъ характерныя неточности паримійной редакціи: 1$_{26-27}$ мати градомъ вѣрныи Сіонѣ: съ сѫдомъ (6о) спасѧтъ плѣнъницие ея=μητρόπολις πιστὴ Σιών· μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς (ея отнесено къ μητρόπολις вм. Σιών или по ошибкѣ буквальная передача женск. αὐτῆς); 6$_{4}$ отъ гласа его же въпиѧхоу (Зах. П.)=ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον; 11$_{15}$ на семь раздѣленіи = ἑπτὰ φάραγγας, прочитано ἑπτὰ φάλαγγας; 37$_{36}$ оуби тоу пълкъ асоуреискыихъ = ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων, вм. ἐκ τῆς прочитано ἐκεῖ; 42 $_{10}$ начатѣкъ его =(ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ὑμνὸν [пѣснь] καινον·) ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, случай такой же, какъ и въ 1$_{27}$.

[2] Интересно, что эта несовсѣмъ удачная замѣна κρίνον (собств лилія) общимъ понятіемъ цвѣтка приближаетъ по духу переводъ второй редакціи, какъ часто и въ другихъ случаяхъ, къ готскому переводу Ульфилы, у котораго стоитъ bloma. Буслаевъ. О вліяніи христіанства 204.

[3] Нельзя не видѣть, что осторожный и дальновидный переводчикъ паримійника соотносилъ этотъ камыкъ акрогонии съ евангельскимъ камнемъ краеугольнымъ и по своей осторожности въ отношеніи Высочайшаго Лица, воздержался отъ обычнаго народнаго выраженія, чтобы такимъ приближеніемъ не низвести предметъ своей рѣчи въ разрядъ обыкновенныхъ.

ἅδης адъ, ἀσπίς—аспидъ, βασιλίσκος—василискъ, θυμίαμα—темьянъ, γναφεύς гнафей, τράπεζα—трапезъ, σάπφειρος—сапфиръ, σάββατον—суббота.

Въ высокой степени интересно, намъ кажется, отмѣтить, въ какой мѣрѣ въ той и другой редакціи сохранились латинизмы или образованія, обязанныя своимъ происхожденіемъ вліянію западной терминологіи. Ставить развитіе христіанскихъ понятій у славянскихъ народовъ въ связь съ вліяніемъ римской проповѣди, разумѣется, не безъосновательно. Но до какой степени простиралось это вліяніе запада, въ чемъ сказалось оно въ понятіяхъ народа—это возможно прослѣдить только по безпристрастнымъ и правдивымъ показаніямъ языка и въ особенности языка Священнаго Писанія. Знаменательно, что латинизмовъ гораздо болѣе въ редакціи Паримійниковъ, чѣмъ въ Толковыхъ Пророчествахъ. Ср. **цесарь** П., царь Т. П. 6 5 отъ Καῖσαρ чрезъ лат. Caesar; **цесарьствие** П., царствіе Т. П. 9 7; **алтарь**—П., трѣбникъ Т. П., θυσιαστήριον, altar 6 6; **скиадѣль** П., три спиды Т. П., κεράμιον, scandula 5 10; **скиадѣльникъ** П., горнячарь Т. П. κεραμεύς 29 16. Выраженія Паримійника, уже, какъ видно, въ достаточной мѣрѣ ославянившіяся ко времени славянскаго перевода, не исчерпываютъ всего того, что стоитъ въ паримійномъ переводѣ въ связи съ западнымъ происхожденіемъ. Возможно, что по большей извѣстности формъ, отзывающихъ западомъ, переводчикъ Паримійника постоянно удерживаетъ хждогъ, Т. П. χytрын,—ἐπιστήμων, нѣм. kündig и нѣкоторыя другія понятія. Оказывается, что переводчикъ паримійной редакціи склоненъ передавать въ латинской, вообще западной, терминологіи—понятія верховной власти, главнаго церковнаго святилища, высшаго понятія знанія и нѣкоторыхъ предметовъ обыденной жизни. Мы не будемъ касаться, насколько имѣетъ это отношенія къ дѣйствительной жизни, которою опредѣлялся составъ понятій нашихъ переводчиковъ, укажемъ только, что фактъ вліянія западнаго римскаго просвѣщенія на славянъ предъ временемъ нашего первоначальнаго перевода несомнѣненъ. Во время образованія славянскаго перевода онъ чувствовался настолько, что высокопросвященный переводчикъ первой редакціи при всемъ своемъ сочувствіи къ рѣченіямъ греческимъ, гдѣ онъ не находилъ подходящихъ славянскихъ, — нашелъ нужнымъ поставить образованія западнаго, преимущественно латинскаго происхожденія, такъ какъ они, вѣроятно, жили въ устахъ народа и дѣлали излишними всякія другія замѣненія.

Вторая редакція, какъ мы видѣли, избѣгаетъ латинскихъ заимствованій. Въ ней ихъ нѣтъ, за исключеніемъ почти только понятій верховной власти. Естественно предположить, что этотъ переводъ исходилъ отъ такого лица или предназначался для такой среды читателей, гдѣ западное вліяніе чувствовалось гораздо меньше [1]. И едва ли мы

[1] Западное вліяніе въ славянскомъ языкѣ было замѣчено еще Гриммомъ, который считалъ возможнымъ, что сходство славянскихъ терминовъ съ нѣмецкими могло произойти въ нѣкоторыхъ случаяхъ отъ заимствованія нѣмцами у славянъ. Копитаръ (Glogolita Clo-

ошибемся, если скажемъ, что редакція эта по происхожденію своему принадлежитъ славянскому югу, или лицамъ, связаннымъ съ югомъ своимъ происхожденіемъ, не чувствовавшимъ особенной надобности преклоняться предъ западнымъ авторитетомъ.

Гдѣ появилась первая редакція, сказать довольно трудно. Болѣе, повидимому, представляется возможности опредѣлить, кто трудился надъ этою редакціею. И прежде всего поразительное сходство паримійной редакціи съ переводомъ Евангелія и Апостола—именно въ древнѣйшей ихъ редакціи—побуждаетъ видѣть въ переводчикѣ всѣхъ этихъ книгъ одно и тоже лицо. Отличительныя особенности этой редакціи—грецизмы и латинизмы—извѣстны Апостолу и Евангелію точно такъ же, какъ и Паримійнику. Особенности слововаженія [1], насколько можно

---

zianus IX и XXXII предисловія) объясняетъ это вліяніе изъ нѣмецкаго именно баварскаго корня: црьквы—kirche, алтарь—altar и т. д.; Шафарикъ (Slow. Starož. 819) объяснялъ исторически: Болгары, осѣвши на Дунаѣ, нашли тамъ племена, говорившія болѣе по латыни, чѣмъ по гречески; въ Дакіи и Мизіи славяне могли подпасть вліянію готовъ; въ началѣ 9 в. сосѣдили съ франками, были въ постоянныхъ сношеніяхъ съ нѣмцами, и. слѣдовательно, отовсюду могли удержать что либо. Буслаевъ (О вліяніи христіанства на ц.-слав яз.) прибавляетъ къ этому тѣ историческіе факты, что болгары, завоевавъ Мизію, нашли тамъ еще въ V вѣкѣ славянъ-христіанъ, у которыхъ были царьградскіе священники; въ VI вѣкѣ въ Царьградѣ значительныя духовныя и свѣтскія должности занимали уже лица славянскаго происхожденія (Доброгостъ, Всегордъ, Тетимиръ, Оногостъ; славяниномъ былъ самъ императоръ Юстиніанъ (опроверженіе этого см. въ «Византійскомъ Временникѣ» 1894 г.). Далѣе Буслаевъ указываетъ въ славянскомъ языкѣ до-историческія заимствованія изъ готскаго, и вообще броженіе народностей въ средніе вѣка, въ которомъ особенно возможны были взаимодѣйствія языка. Самыя названія греческаго и латинскаго языка, говоритъ онъ далѣе, указываютъ ясно на то, откуда и какъ могли они перейти къ славянамъ: изъ перевода греческаго текста въ Евангеліи Іоанна у Остромира («и бѣ написано еврейскы, гречьскы, латинскы») видно, что славянамъ, такъ же какъ и готамъ—эллины извѣстны были подъ латинскимъ названіемъ (g.aecus—грекъ), и слово «латинскій» указываетъ такъ же, какъ будто здѣсь переда вался латинскій текстъ. Въ 1875 г. по этому вопросу вышла книга Миклошича (—Die christliche Terminologie der slavischen Sprachen, Wien). Въ книгѣ этой появленіе латинскихъ и германскихъ словъ въ славянскомъ переводѣ Священнаго Писанія объясняется изъ условій дѣятельности Кирилла и Меѳодія въ Моравіи и Панноніи. Кириллъ и Меѳодій совершали здѣсь свой переводъ Св. Писанія и богослужебныхъ книгъ для моравскихъ и паннонскихъ славянъ, уже ранѣе обращенныхъ въ христіанство усиліями баварскихъ епископовъ; въ трудѣ перевода имъ помогали туземные ученики, уже ранѣе бывшіе христіанами и примкнувшіе къ нимъ по ихъ прибытіи (ср. Пыпинъ, Вѣстникъ Европы 1884, № 10). Какъ видно, всѣ эти историческія наведенія и предположенія далеко не блистаютъ твердыми фактическими подпорами, и вопросъ ожидаетъ еще своего рѣшенія.

[1] Укажемъ нѣкоторыя особенности слововаженія одного изъ древнѣйшихъ списковъ Евангелія первой редакціи—Маріинскаго XI в., тожественныя съ особенностями Паримійника: гр ѧ дѫ вм. п дѫ, п а с т ы р ь (паннонизмъ, ср. б р а т р ъ) вмѣсто п а с т о у х ъ, р ъ ы б и т в ъ вм. р ъ ы б а р ь, о б л а с т ь вм. в л а с т ь ѵῆσος—о т о к ъ (западно-славянское—Archiv f. slav. philolog. 1890, 13 з) вм. о с т р о в ъ, и с к о н и вм. и с п р ъ в а, м и н ѧ т и вм. м и м о и т и, м ѵ р о, х р и з м о вм. м а с л о, о л о к а в ъ т о м а вм. в ъ с е с о ж и г а е м а я, о л т а р ь вм. т р ѣ б н и к ъ, с и к е р а вм. т в о р е н а к в а с а (въ Т. П. т в о р е н о е в и н о), о л о у (Т. П. о л о в и н а), ꙗ з ы к ъ вм. с т р а н а и т. д. Ср. также слововаженія первой

судить по изслѣдованіямъ и изданіямъ Г. А. Воскресенскаго, покойнаго еп. Амфилохія, Ягича и др.,—и основной характеръ перевода въ смыслѣ точности, высоты и осторожности выраженія — тѣже самыя. Первая редакція Евангелія и Апостола —это таже самая редакція, продолженіемъ или концомъ которой является редакція Паримійниковъ [1]. Чтобы нагляднѣе представить соотношеніе Евангелія и Паримійниковъ, приведемъ Мѳ. 1 23, гдѣ читается извѣстное пророчество Исаіи о зачатіи Дѣвы.

МАРІИНСКОЕ ЕВ. XI в.	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
Се Дѣвам въ оутрѣбѣ приемлетъ и родитъ Сынъ, и нарекѫтъ има емоу Ѥмьманоуилъ.	Се Дѣвам въ оутрѣбѣ приметъ и родитъ Сынъ и нарекѫтъ има емоу Ѥмъманоуилъ.	Се дѣвица въ оутрѣбѣ зачнетъ и родить Сына и прозовеши има емоу Ѥмманоуиль.

Какъ видно, переводчикъ Евангелія пользовался буквально тѣмъ же самымъ греческимъ чтеніемъ (καλέσουσι, а не καλέσεις), которое стояло и въ Паримійникѣ, а также буквально и переводомъ Паримійника. Разумѣется, это удобнѣе всего могло сдѣлать одно и тоже лицо.

Есть, кажется, и историческія основанія считать переводъ Паримійника трудомъ того же лица, которое дало славянскому міру переводъ Евангелія и Апостола [2]. Именно въ паннонскомъ житіи [3] св. Кирилла говорится, что первыя слова, переведенныя изъ Евангелія на славянскій языкъ, были **искони къ Слово**, т. е. начало Евангелія апракосъ, а не тетра. Если далѣе всюду говорится, что первые переводы содержали въ себѣ, кромѣ Евангелія, Апостолъ, Псалтирь и другія

редакціи Евангелія по изслѣдованію Г. А. Воскресенскаго («Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка» М. 1896): πλησίος — искрьнии, ἔλαιον—елѣй, γναφεύς гнафеи, ὁλοκαύτωμα олокавътома и пр. На основаніи такихъ же данныхъ изъ области словоизраженія Калужняцкій по поводу Путнанскаго Евангелія высказывалъ предположеніе о двухъ главныхъ редакціяхъ Евангелія, точно такихъ же, какъ и въ пророчествахъ. При этомъ первопачальную редакцію онъ обличаетъ въ склонности къ паннонизмамъ, а во второй думаетъ видѣть трудъ времени болгарскаго царя Симеона. Первую редакцію онъ считаетъ почти всю глаголическою, вторую исключительно кирилловскою. (Kałużniacki, Monumenta linguae palaeoslovenicae. Tomus primus: Evangeliarium Putnanum. Vindobonae 1888, pag. XLIV—LII). — Соображенія А. С. Будиловича противъ доказательной силы приведеннаго здѣсь словоизраженія, какъ особенности другой редакціи (Меѳодіевскій юбилейный Сборникъ, Варшава 1885, стр. 74—75), не принимаютъ во вниманіе другихъ—болѣе главныхъ особенностей редакцій—въ родѣ указанныхъ нами выше на стр. 7—8.

[1] При неясности критерія въ дѣленіи на рецензіи Апостола и Евангелія въ работахъ Г. А. Воскресенскаго, нѣтъ надлежащей возможности сказать, что другія редакціи не стоятъ въ непосредственной связи съ первою и, слѣдовательно, нашею паримійною.

[2] Псалтирь по словоизраженію также въ нѣкоторыхъ спискахъ сходна съ редакціею Евангелія и Апостола. (Изслѣдованіе о Псалтири В. Срезневскаго. — Древне-славянская Псалтирь архим. Амфилохія). Къ сожалѣнію редакціи Псалтири еще не установлены.

[3] Панн. ж. Кир. гл. 14.

книги, то естественно подъ всѣми этими книгами разумѣть не полныя книги, а лишь избранныя мѣста изъ нихъ, употреблявшіяся при богослуженіи. И существованіе громаднаго количества древнѣйшихъ списковъ этихъ книгъ именно въ богослужебно-церковномъ ихъ видѣ, доказываетъ это съ несомнѣнностію. Пророческія книги, употреблявшіяся при богослуженіи, также должны были быть переведены только въ видѣ извлеченій, церковныхъ чтеній. Фактическое подтвержденіе этому находимъ въ тѣхъ не рѣдкихъ упоминаніяхъ о Паримійникѣ, гдѣ онъ стоитъ на ряду съ Евангеліемъ, Апостоломъ и Псалтирью, какъ вполнѣ близкой къ нимъ книгѣ. Въ Кормчей 1282 года, написанной для новгородскаго архіепископа Климента, помѣщена статья: „рѣчь жидовьскаго языка, преложена (на) русскую, не разумно на разумъ, и въ Евангелихъ, и въ Апостолѣхъ, и въ Псалтыри, и въ Парміѣ и въ прочихъ книгахъ“ [1]. Въ извѣстномъ Паисіевскомъ Сборникѣ XIV вѣка въ увѣщаніи о чтеніи добрыхъ книгъ, на листѣ 83, читаемъ: „послоушаите, братьѥ, и разѹмѣйте чада, како вы єсть добро вѣровати — — приниюще въ реченъıѧ спасенъıѧ книги, иже сѹть Єѹлигелье, Апостолъ, Паремьѧ, Псалтирѧ и прочаѧ свѧтаѧ книги, а (въ) ѿреченъıѧ не приникати ѿнюдь: Ѻстронумѣѧ, Звѣздочетьı, Сонникъ“ и т. д. И Паримійникъ, дѣйствительно, читался, помимо богослужебнаго употребленія, и въ домашней жизни, хотя назывался онъ по большей части пророками; такъ въ Волынской лѣтописи подъ 1276 годомъ о князѣ Владимірѣ Василькевичѣ читаемъ, что онъ, разгнувъ книги пророческія, прочелъ въ нихъ: Духъ Господень на мнѣ и далѣе — Ис. 61 1—4 по паримійному переводу. Почти исключительная извѣстность этого перевода въ древней славянской письменности въ сравненіи съ Толковыми Пророчествами, можетъ быть, объясняется тѣмъ уваженіемъ къ достоинству перевода и личности переводчика, которыми исключительно нужно объяснять, напр., широкое распространеніе списковъ Евангелія и Апостола этой редакціи.

Наконецъ, въ оффиціальномъ документѣ—посланіи папы Іоанна VIII по поводу зародившагося богослуженія на славянскомъ языкѣ, мы видимъ, что папѣ въ 879 году извѣстенъ славянскій переводъ Евангелія и чтеній изъ Ветхаго и Новаго Завѣта: „нѣтъ ничего несогласнаго съ вѣрою или наукою служить мессы на славянскомъ языкѣ или читать на этомъ языкѣ святое Евангеліе и избранныя мѣста (lectiones) Ветхаго и Новаго Завѣта, прекрасно переведенныя и разъясненныя (bene translatas et interpretatas) или воспѣвать другія службы“ [2],—и все это мотивируется тѣмъ, что Богъ не три только языка—еврейскій, греческій и латинскій призвалъ къ прославленію своего имени, а всѣ языки, по слову писанія: laudate Dominum omnes gentes et collaudate Eum omnes populi.

---

[1] Калайдовичъ. Іоаннъ экзархъ Болгарскій, примѣч. 108.

[2] Посланіе носитъ дату 879 г.—Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ, Спб. 1868, ч. I 131—134. Cf. Cohlius, Introductio in historiam et rem literariam Slavorum pag. 114. Altonaviae 1729.

Такимъ образомъ переводъ Паримійника совершенъ, какъ кажется, тѣмъ же самымъ лицомъ, которому принадлежитъ первоначальный переводъ Евангелія, Апостола и Псалтири [1].

Кому принадлежитъ переводъ второй—толковой редакціи, указать невозможно. Необходимо все-таки признать, что перу этого редактора принадлежитъ вообще толковая редакція библейскихъ книгъ. Кромѣ пророковъ съ толкованіями [2], ему несомнѣнно принадлежитъ переводъ толковаго Апостола, отнесенный у Г. А. Воскресенскаго ко второй редакціи и извѣстный въ спискахъ XIV вѣка (хотя толкованіе извѣстно и въ спискахъ 1220 г.); ему же принадлежитъ и переводъ Псалтири съ толкованіемъ Ѳеодорита, сохранившійся въ Чудовской (не полной) псалтири XI вѣка [3]; ему же необходимо приписать и

---

[1] Кто изъ св. братьевъ былъ авторомъ первоначальной редакціи перевода—сказать трудно. На основаніи данныхъ историческихъ В. И. Григоровичъ положительно отвергалъ участіе Кирилла въ переводѣ Св. Писанія въ своемъ «Опытѣ изложенія литературы словенъ», Казань 1843, и утверждалъ, что «переводъ Священнаго Писанія совершенъ былъ Меѳодіемъ уроженцемъ Солунскимъ, призваннымъ князьями Коцеломъ и Ростиславомъ и пребывавшимъ у словенъ, имъ подвластныхъ 22 года» (стр. 52—53). Довольно отлично отъ этого мнѣнія заключеніе Голубинскаго въ его I т. Исторіи Русской Церкви стр. 717—719: «Константинъ Философъ, славянскій первоучитель», говоритъ Голубинскій, «рѣшивъ дать славянамъ, вслѣдствіе вызова отъ моравовъ, богослуженіе на ихъ собственномъ языкѣ, въ свою весьма недолговременную жизнь послѣ этого рѣшенія перевелъ изъ Св. Писанія вмѣстѣ съ богослужебными книгами то, что составляетъ богослужебный изборъ изъ него, т е. Евангеліе и Апостолъ богослужебные, Псалтирь въ полномъ составѣ и изборъ богослужебныхъ чтеній изъ книгъ Ветхаго Завѣта, составляющій такъ называемый Паримійникъ. Братъ Константиновъ Меѳодій, оставшійся послѣ него продолжателемъ его дѣла и жившій послѣ него (въ санѣ архіепископа моравскаго) довольно долго, перевелъ всѣ книги Св. Писанія въ полномъ ихъ составѣ, за исключеніемъ книгъ маккавейскихъ». Ср. Первольфъ. Словѣнскій языкъ и его судьбы въ «Меѳодіевскомъ Сборникѣ», изд подъ редакціей Будиловича, Варшава 1885 г., стр. 5.—Въ общемъ историческія свѣдѣнія недостаточно убѣдительны. Къ двумъ несогласнымъ между собою утвержденіямъ Григоровича и Голубинскаго, на основаніи лѣтописи Нестора, можно было бы присоединить—и съ одинаковымъ правомъ—мысль объ одновременномъ участіи въ переводѣ обоихъ братьевъ—первоучителей (ср. Будиловичъ, Меѳод. Сборн. 77 стр. Не мало вѣроятій также за то, что первоначальный славянскій переводчикъ могъ пользоваться болѣе или менѣе значительными существовавшими уже раньше переводами: къ признанію этого приводятъ и распространеніе христианства между славянами—въ особенности подлѣ Константинополя—до времени первоучителей, и обращенія среди нихъ письменности—по свидѣтельству Храбра,—и, наконецъ, значительное развитіе языка первоначальнаго перевода (ср. Будиловичъ, Меѳод. Сборн. 77 стр.) Эта возможность разнообразныхъ мнѣній показываетъ что однихъ историческихъ источниковъ для рѣшенія вопроса мало; рѣшающее значеніе можетъ имѣть здѣсь анализъ древнѣйшаго перевода—работы св. братьевъ.

[2] Кажется, не этому редактору, а другому лицу, нужно приписать переводъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захарія и Малахіи (ср. Описаніе 118—123).

[3] Ср. словоупотребленіе перевода и толкованій въ изслѣдованіи Срезневскаго—Древній славянскій переводъ Псалтыри 26—35 стр., ἔλαιον масло Чудовская Толковая Псалтырь XI в (другіе списки Псалтыри олѣи), τυμπανίστρια бѫбницꙑ Чуд. Пс. и тумпаньница др сп., νῆσος островъ Чуд. Пс. и отокъ др. сп. и т. д. Тоже самое соотношеніе выраженій и между Толковыми Пророчествами и Паримійниками. См. также трудъ архимандрита Амфилохія—Древне-славянская псалтирь Симоновская до 1280 г., Москва 188'.

переводъ книги Іисуса Навина [1], и другихъ библейскихъ книгъ—Пятокнижія, повидимому, Судей, Руфи, Іова.

Списокъ Псалтири этого типа XI вѣка (Чудовскій), существованіе списковъ Толковыхъ Пророчествъ въ первой половинѣ того же XI вѣка (Упирева приписка 1047 г., извѣстность этой редакціи лѣтописи Нестора),—помимо заключеній отъ прочихъ книгъ толковаго извода,—относятъ толковую редакцію ко времени ранѣе половины XI вѣка.

Употребленіе въ большинствѣ списковъ Толковыхъ Пророчествъ юсовъ и другихъ отличительныхъ признаковъ древности, а также нѣкоторыя внѣшнія особенности, съ которыми дошли до насъ списки Толковыхъ Пророчествъ XV вѣка (упоминанія Упиря Лихаго о томъ, что онъ списывалъ пророковъ **не кирилоицѣ**, что нѣкоторые понимаютъ=съ глаголицы, остатки глаголическихъ буквъ и словъ въ нѣкоторыхъ спискахъ Толковыхъ) Пророчествъ и извѣстность этого извода писателямъ времени болгарскаго царя Симеона [2] побуждаютъ прямо относить происхожденіе этого перевода къ первымъ шагамъ славянской письменности, никакимъ образомъ не позже вѣка царя Симеона [3].

---

[1] Переводъ этотъ въ изслѣдованіи г. Лебедева—Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи, Спб. 1890 г.,—можно видѣть въ 1, 3 и 4-й его редакціяхъ, изъ которыхъ въ первой дается древнѣйшій текстъ, въ 3-й измѣненный на славянской почвѣ (см. ниже о Румянцевск. 28) и въ 4-й текстъ, «образовавшійся уже подъ вліяніемъ острожскаго и московскаго (1663 г.) изданій, отличающійся отъ основной редакціи только діалектическими особенностями». Вторую редакцію г. Лебедева мы отнесли бы по особенностямъ словоупотребленія, вмѣстѣ съ Парижскими (они у г. Лебедева колеблются: относятся 1) ко всѣмъ редакціямъ, 2) къ третьей и первой) къ тому типу, который представляется у насъ первою редакціею—древнѣйшею. Для характеристики первой редакціи г. Лебедева, являющейся продолженіемъ типа нашихъ Толковыхъ Пророчествъ, ср. словоупотребленіе: ἱερεύς жрьць (2 ред=нашей 1-й и ерѣи ἔθνος страна (2 ред. языкъ), Λίβανος—дубрава (2 ред. Ливанъ), дѣля вм. радити т. д.

[2] См. Приложеніе II.

[3] Востоковъ относилъ его на основаніи языка къ IX вѣку (Востоковъ, Предисловіе къ Остромирову Евангелію стр. 5. См. также Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго, составленный въ началѣ XIII вѣка.—Изд. Оболенскаго М. 1851 г., стр. LXXXVII). Ягичъ помѣщаетъ его не далѣе X вѣка (—Исторія сербско-хорватской литературы Казань, 1871, стр. 91). Горскій и Невоструевъ *толкованіе* относятъ ко времени Іоанна Экзарха (Описаніе II ч, стр. II).—Безъ серьезныхъ, конечно, основаній Добровскій относилъ переводъ пророковъ къ XIII—XIV вв. и утверждалъ даже, что они переведены въ зависимости отъ богемскихъ изданій Библіи—пражскаго 1488 или кутенберскаго 1489 въ Россіи или Польшѣ (Institutiones l. Slav. Introductio, pag. X cf. LII). Все это имѣло бы долю вѣроятности, если бы онъ говорилъ о переводѣ Скорины. — Ставить толковый переводъ въ связь съ дѣятельностью славянскихъ первоучителей препятствуетъ 1) историческая несообразность свидѣтельства Нестора о переводѣ въ теченіи 6—7 мѣсяцевъ обстоятельныхъ по величинѣ Толковыхъ Пророчествъ на ряду съ другими (60) уставными книгами, изъ которыхъ нѣкоторыя также были съ толкованіями. 2) Если въ первой редакціи множество греческихъ непереведенныхъ словъ и высота пониманія переводчика достаточно объясняются тѣмъ, что переводчикъ былъ прекрасно образованный грекъ, то чѣмъ же объяснить, что во второй редакціи ни въ личныхъ чертахъ переводчика, ни тѣмъ болѣе въ особенностяхъ перевода

III.

Послѣдующая судьба древнѣйшихъ редакцій.

Редакціи позднѣйшія.

Очень рано паримійная редакція начала подвергаться измѣненіямъ и исправленіямъ. Измѣненія производились на почвѣ славянскаго текста чрезъ замѣну по тѣмъ или инымъ побужденіямъ однихъ словъ и выраженій другими и по большей части состояли въ упрощеніи, примѣненіи древняго перевода къ потребностямъ позднѣйшихъ читателей. Исправленія основывались на греческомъ текстѣ и ограничивались въ первое время (только) немногими почему либо требовавшими переработки словами и выраженіями [1]. Такъ уже въ спискахъ XIII вѣка Ис. 1 24 исправлено: **и сѫдъ ѡ роукоу моею створю**, вмѣсто **и сѫдъ ѡ врагъ моихъ створю**, сообразно съ греческимъ καὶ κρίσιν ἐκ τῶν χειρῶν μου ποιήσω, что извѣстно, напр, въ Προφητολόγιον'ѣ Пуб. Б. XII вѣка, вмѣсто обычнаго чтенія καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω. 61 1 въ Парим. XIII вѣка Софійской библіотеки № 53 читается: **градꙑ поꙋсты (и) ѕапоꙋстѣвшаѧ**, другіе Паримійники: **градꙑ ѕапоꙋстѣвшаѧ**; греческій оригиналъ № 53 Софійск. читаетъ πόλεις ἐρήμους ἐξερημωμένας (Προφητ. 1054 г. Порфиріевскій), оригиналъ остальныхъ Паримійниковъ—πόλεις ἐρημωμένας.

(національнзмъ въ замѣнѣ греческихъ непереведенныхъ словъ первой редакціи) нѣтъ ни малѣйшаго намека на греческое или какое либо особенное, хотя бы по образованію, положеніе переводчика, что несомнѣнно было бы, если бы въ переводѣ участвовалъ одинъ изъ славянскихъ апостоловъ, грековъ по происхожденію и выдающихся по своему образованію. 3) Толковая редакція въ исторической жизни не пользуется популярностью. Кромѣ случайныхъ, незначительныхъ отрывковъ изъ нея, въ древне-славянской письменности она почти неизвѣстна (см. Приложеніе); списковъ этой редакціи мы не имѣемъ раньше XIV в. Такое отношеніе къ редакціи понятно, если она не связана съ именами первоучителей и съ важнымъ моментомъ славянскаго просвѣщенія. Съ редакціею, несомнѣнно принадлежащею первоучителямъ, такого историческаго пренебреженія не было.—Участіе въ переводѣ Меѳодія можетъ быть, повидимому, допущено только въ томъ смыслѣ, что вся работа по переводу относится къ его сотрудникамъ славяно-болгарскаго происхожденія. Потребность въ переводѣ возникала естественно вслѣдствіе желанія имѣть полный переводъ,—вмѣсто даннаго первоучителями богослужебнаго избора—и при томъ съ толкованіями, столь необходимыми при развитіи христіанскаго ученія. Болѣе точное уясненіе этого вопроса должно послѣдовать послѣ того, какъ изученъ будетъ весь рядъ библейскихъ книгъ, вышедшихъ изъ подъ пера этого переводчика. Во всякомъ случаѣ догадка Г. А. Воскресенскаго, что редакція эта (у него вторая редакція Апостола) русскаго происхожденія чуть ли не XIV вѣка—не имѣетъ за себя никакихъ основаній.

[1] Въ Паримійникѣ Софійской библіотеки XIII в. № 53 мы замѣтили, напр., только три случая, гдѣ исправленіе объясняется справкой съ греческимъ оригиналомъ. Впрочемъ, Паримійникъ этотъ не полонъ, въ другихъ спискахъ исправленій могло быть и больше.

Ис. 61 8: № 53 Соф.: **за стоудъ вашъ и за срамъ къзрадѣютьса въ дни свои.**	№ 13 Публ. Б. (Захарьинскій): **за стоудъ вашъ соугоукый и за срамъ къзрадоуетеса уасть ихъ.**

Тогда какъ № 13 Публ. Б. предполагаетъ извѣстный намъ текстъ Профитологіевъ: ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντροπῆς ἀγαλλιάσεται ἡ μερὶς αὐτῶν, № 53 Соф. опирается на чтеніе ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν καὶ ἀντὶ τῆς ἐντροπῆς ἀγαλλιάσεται ἡμέραις αὐτῶν (изъ извѣстныхъ намъ списковъ только 93 читаетъ ἡμέρας).

Такого рода небольшія и не частыя исправленія производились въ Паримійникахъ до XIV вѣка [1]). Въ XIV-мъ (или можетъ быть въ началѣ XV вѣка) сдѣлана была послѣдовательная свѣрка Паримійника съ греческимъ Профитологіемъ и послѣдовательное упрощеніе языка древняго перевода, чрезъ что получилась новая второстепенная редакція Паримійниковъ, которая извѣстна намъ преимущественно въ двухъ спискахъ—одномъ XV вѣка Погодинскаго собранія въ Импер. Публ. Библ. № 451, другомъ XVI вѣка—Ляпуновскомъ изъ собранія Севастьянова Московскаго Публичнаго Музея № 1439 [2] и въ Постныхъ Тріодяхъ XVI вѣка.

Вотъ примѣры редакціонныхъ исправленій въ Погод 451 въ сравненіи съ обычнымъ типомъ Паримійника, напр., Захарьинскимъ Парим. (№ 13):

Ис. 5 24: **ѡ пламене оставлена** Зах., **ѡ пламене горѧща** Погод.=φλογὸς ἀνειμένης—Профитологіон Солунскій X вѣка, φλογὸς καιομένης—Проф. Порфирія XI в.

11 13: Профитологіон 1054 г. послѣ ἀπολοῦνται опускаетъ до словъ καὶ ἔσται въ ст. 16; такой же пропускъ и въ Погод. 451 послѣ **погыбнуть.**

14 25: **на горахъ моихъ** (ἐπὶ τῶν ὀρέων μου) Зах., **ѡ предѣлъ моихъ** (ἀπὸ τῶν ὁρίων μου) Погод.

14 29: **сътьрь бо сѧ иго биющаго вы** Зах., **скрꙋшикоса цремъ веселѧщаго васъ** Погод. (παίοντος редакторъ Погод. 451 прочиталъ какъ παίζοντος).

27 8: **оуѵлися доухомь** Зах., **по(р)оуѵлася духомъ своимъ** Погод. Съ прибавкой Погод. согласенъ Профитологіон 1054 г.: ὁ μελετῶν τῷ

---

[1] Системы въ этихъ случайныхъ свѣркахъ съ греческимъ текстомъ, разумѣется, нѣтъ. Свѣрки вызывались, вѣроятно, любознательностью славянскихъ читателей и желаніемъ не отставать ни на іоту отъ греческаго оригинала. Развивался и измѣнялся Профитологіон, измѣнялся и нашъ Паримійникъ. Отсюда искать причины измѣненій въ Паримійникахъ значитъ искать объясненій, почему и какъ измѣнялся Профитологіон. Хорошій матеріалъ для такой провѣрки обѣщаетъ дать начавшееся изданіе «Григоровичева Паримійника» проф. Р. Ѳ. Брандта.

[2] Разночтенія изъ него въ сравненіи съ древнѣйшимъ Григоровичевымъ Паримійникомъ приводятся въ изд. Р. Ѳ. Брандта.

πνεύματι σου; другіе полные греческіе списки и оригиналъ первоначальнаго славянскаго перевода σου не читаютъ.

28 15: **ико и рестѣ сътворимъ** Зах., **ико соткоримъ** Погод., Проф. XI вѣка—ὅτι ἐποιήσαμεν. 28 18: **оутро** Зах., **ико оутро** Погод., Проф. XI вѣка—ὅτι πρωΐ, другіе списки ὅτι не читаютъ.

29 15: **горе творящимъ злъ совѣтъ, а не Господа ради, горе творящимъ въ тайнѣ совѣты** Зах., ὦ горе глубоуѥ створящимъ свѣты, а не за Господа, иже въ тайнѣ свѣтъ творяще Погод. Оригиналъ Погод.—Проф. XI вѣка—οὐαὶ τοῖς βαθέως ποιοῦσιν βουλὴν καὶ οὐ διὰ Κυρίου, οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες; оригиналъ первоначальнаго перевода: οὐαὶ τοῖς βαθέως ποιοῦσιν βουλήν, καὶ οὐ διὰ Κυρίου, οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦν ες

42 16: **сътворю имъ** Зах., **иже створю имъ** Погод.; Погод. опирается на чтеніе: ἃ ποιήσω αὐτοῖς, извѣстное въ спискѣ Профитологія XI в.

45 11: **сътворшїи** Зах., **создавъıи его** Погод., оригиналъ перваго ὁ ποιήσας, оригиналъ второго ὁ πλάσας αὐτόν—въ Проф. XI в.

45 12: **азъ всѣмъ звѣздамъ запокѣдахъ** Зах., **азъ всѣмъ звѣздамъ запокѣдахъ сиити**—Погод. Оригиналъ Зах.: ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην—въ древнѣйшихъ Профитологіяхъ, оригиналъ Погод.: ἐγὼ πᾶσιν τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην φαίνειν, что извѣстно въ лукіановскихъ спискахъ—22, 48, 51, 90, не чисто лукіановскихъ—144, 228, а также нелукіановскихъ—86, 308 и, конечно, въ позднѣйшемъ (неизвѣстномъ намъ) Профитологіѣ, бывшемъ подъ руками у редактора Погод.

60 8: **съ птеньци своими подъ мною** Зах., **съ птенци своими со мною, есть Сионъ** Погод. Оригиналъ Зах.: ὡς περιστεραὶ σὺν νοσσοῖς αὐτῶν; оригиналъ Погод.—ὡς περιστεραὶ σὺν νοσσοῖς αὐτοῦ, ἐστιν Σιών—Проф. Севастьяновскій X в.

60 12: **цесари иже не послоужать** 53 Соф., **царие иже текъ не поработать** Погод.; оригиналъ перваго чтенія—οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύσουσι, второго—οἱ βασιλεῖς οἵτινες σοι οὐ δουλεύσουσι—Проф. Севастьяновскій X в.

Подобныя исправленія замѣтны на протяженіи всей книги пророка Исаіи и идутъ, какъ видно, по той почвѣ распространенія текста, на которую сталъ первоначальный Паримійникъ—Профитологій въ сравненіи съ другими типами греческихъ чтеній.

Но свѣрка съ греческимъ оригиналомъ только незначительная часть той передѣлки Паримійника, которую производилъ редакторъ второй паримійной редакціи. Существенное въ его работѣ—это измѣненіе, или правильнѣе сказать, приспособленіе текста къ современному для редактора пониманію — и это измѣненіе ведетъ онъ на славянской почвѣ.

Ис. 9 10 Зах.: **плинти падоуть, но придѣте да оусѣчемъ камение и посѣчемъ соукаминъı и тисие**, Погод.: **плинфы падоша, но приидѣте оудѣлаемъ каменим и посѣчемъ уръниим кѣдры.**

9 16 Зах.: да пожьроуть и, Погод.: ико пожрети ихъ.

Ис. 5 21 Зах.: горє разоумѣкающимъ ѡ сєбє и предъ сокою соущємъ хоудогомъ, Погод.: герє мудромъ ѡ сокъ и предъ сокою хоудожнымъ.

Ис. 5 22 Зах.: горє насильствоующємъ касъ пиющємъ вино и сильнѣимъ урєплющємъ твореное вино, Погод.: горє насилоующимъ камъ иже вино пиющимъ, сильнищи урѣплющіи сикера. Видимая грамматическая неправильность въ Погод. объясняется въ данномъ случаѣ справкою съ греческимъ Профитологіемъ, гдѣ редакторъ прочелъ *οἱ τὸν οἶνον πίνοντες, οἱ δυνάσται οἱ κερνῶντες τὸ σίκερα* (первоначальный переводчикъ читалъ *καὶ οἱ δυνάσται*); членъ *οἱ* редакторъ Погод. перевелъ иже, не смотря на то, что онъ уже implicite переведенъ.

5 18 Зах.: горє приклаущимъ грѣхы свои ико оужємь дѣлгомь и ико тяжєсємь (П. Григоровича: ѣко джжєсмы) ига оуныа кєзаконїи свои, Погод.: горє приклаущихъ грѣхы свои ико оужємь дѣлгомь и ико игомъ истягноутымъ юнища кєзаконии свои.

5 10 Зах.: десать ралъ колокъ, Погод. десать сѣпроугъ колокныхъ.

5 7 Зах.: копль, Погод. плищъ.

6 11 Зах.: запоустѣють гради и не коудоуть жители къ нихъ и храми за не быти человѣкомъ, Погод.: запоустѣють градокс єже не пожити и храми єже не побыти человѣкомъ.

7 1 Зах.: възиде Раасонъ — — и цесарь израилекъ на Иерусалимъ къ брань и не могоу(=ж) одолѣти емоу, Погод.: вziде Раасонъ — — и царь израилевъ на Иерусалимъ єже ратокати его и не возмогоша одолѣти емоу.

7 2 Зах.: ико же єгда въ лоузѣ дрѣко ѿ (духа) дкигнетьсѧ, Погод.: имже образомъ єгда въ лоузѣ дрѣко ѿтъ духа колыкаєтсѧ.

Иногда стремленіе къ самостоятельности въ излюбленной фразеологіи доводитъ редактора до урѣзыванія паримійнаго текста въ ущербъ, разумѣется, настоящей точности.

Ис. 8 11 Зах.: и аще нань оупованиа коудеши, коудеть тебє въ скатьбоу и не ико о камень претыканиа оутъкнетьсѧ, ни ико ѡ камени паденим. Дъмъ же инковль въ сѣти и въ долъ засѣдаще(и) въ иерусалимѣ.

Погод.: и аще нань надѣисѧ кодши (испр.: надѣешисѧ), коудсть ти въ осващенїе, и никакоже о камень претъкнешисѧ, не ико о камень паденїи. Домове же инковли сѣдащи въ Єрусалимѣ.

Подобныя сокращенія наблюдаются въ тѣхъ случаяхъ, когда редакторъ работалъ только надъ готовымъ переводомъ, не справляясь съ чтеніемъ оригинала. Такіе случаи очень часты.

Эта редакція Паримійника стоитъ въ связи съ измѣненіемъ первоначальнаго типа Толковыхъ Пророчествъ [1]. Толковыя Пророчества измѣнялись вообще очень мало; списки XV вѣка и единственный списокъ (не полный) XIV вѣка настолько не разнятся между собою, что представляютъ какъ бы копіи съ одного оригинала. Объяснить это можно тѣмъ, что редакція эта была очень мало распространена. Кромѣ незначительныхъ цитатъ изъ нея въ Несторовой лѣтописи, Пандектахъ Антіоха, въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ и приписки Упиря Лихаго изъ XI вѣка намъ почти ничего неизвѣстно о ея употребленіи: какъ мы упоминали выше, для всѣхъ житейскихъ потребностей она замѣнялась сокращенными пророками въ Паримійникахъ. Въ концѣ XV вѣка она настолько была малоизвѣстна въ сѣверной Россіи, что, когда архіепископъ новгородскій Геннадій задумалъ всѣ библейскія книги свести въ одно цѣлое, то Пророковъ у него не оказалось, и онъ вынужденъ былъ по монастырямъ искать ихъ [2]. Очевидно, Пророки не переписывались, а потому и не измѣнялись Когда въ XV вѣкѣ, можетъ быть, подъ вліяніемъ дѣятельности Геннадія, спросъ на нихъ увеличился, то всѣ списки, повидимому, оказались списанными съ одного оригинала и именно оригинала XI вѣка [3]. Въ XV вѣкѣ появляются въ пророкахъ исправленія, но незначительныя и случайныя, обязанныя своимъ происхожденіемъ то справкѣ съ Паримійникомъ, то собственной догадкѣ справщика. Напр., въ сп. Погод. 80 въ Ис. 1 30 противъ слова цєрь стоитъ справка терекинѡъ (изъ Паримійника); 45 12: всѣмъ звѣздамъ заповѣдахъ сіяти (сіяти въ нѣкоторыхъ рукописяхъ стоитъ на полѣ, въ нѣкоторыхъ—въ текстѣ, взято изъ позднѣйшей паримійной редакціи); 46 1: падєсѧ Виль (на полѣ—кѵмиръ); 43 20: звѣріє польстіи сирины (противъ сирины на полѣ—килии); 39 2: и показа имъ χрамъ вѣнь и благовонѣніѣ вонѣ суть тѡ зємлѧ и сгатки греч. καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθᾶ καὶ τῆς σταχτῆς,—прибавка внесена съ поля, гдѣ она стояла, какъ поясненіе νεχωθᾶ; въ нѣкоторыхъ спискахъ, напр., въ КБ прибавка эта стоитъ и въ текстѣ и на полѣ: благоуχанїѣ суть тѡ зємлѧ.

Крайне рѣдки случаи свѣрки перевода съ греческимъ оригиналомъ, но все таки такіе случаи встрѣчаются: Ис. 58 8: тогда бо просвѣтитьсѧ тобѣ рано свѣтъ твой и ризы (въ КБ противъ ризы на полѣ исцѣленіѣ; въ нѣкоторыхъ спискахъ исцѣленіѣ вм. ризы стоитъ въ текстѣ) твом скоро

---

[1] Въ XV—XVI вѣкѣ эта редакція Паримійниковъ вообще заступаетъ мѣсто древней. Въ Тріодяхъ XVI в. она господствуетъ преимущественно (ср. Описаніе III, 519—523).

[2] Макарій. Исторія Русской церкви.—Извѣстный отъ XIV вѣка неполный списокъ пророковъ по типу Толковыхъ Пророчествъ въ Библіи Импер. Публ. Библ. № 461 (см. о немъ въ нашей статьѣ Христ. Чтенія 1894 г, III) принадлежитъ по происхожденію не Россіи, а Молдавіи.

[3] Это доказывается и древностью языка, невозможною при частомъ переписываніи, и припискою Упиря Лихаго, извѣстною очень многимъ спискамъ.

просимются. Очевидно, вмѣсто первоначальнаго чтенія ἱμάτια любознательному читателю попалось подъ руку рѣдкое въ спискахъ ἰάματα (оно извѣстно Профитологію 1054 г. и у Парсонза немногимъ спискамъ—147, 91, 106). Таковы частичныя первоначальныя измѣненія въ спискахъ пророковъ XV вѣка.

Но вотъ въ XV же (или въ XVI) вѣкѣ появляется, по всей вѣроятности, въ Россіи [1], новая редакція Толковыхъ Пророчествъ, которая задается цѣлію послѣдовательно на всемъ протяженіи пророческаго текста [2] упростить древній переводъ, сообразно съ потребностями русскаго читателя того времени. Древнія слова, выраженія и обороты замѣняются новыми, древнія формы склоненій и спряженій—позднѣйшими церковно-славянскими и русскими—и это какъ въ текстѣ, такъ и въ толкованіи. Получается нѣчто новое, самостоятельное въ той мѣрѣ, въ какой вообще можетъ быть самостоятельна передѣлка и перефразировка готоваго матеріала. Свѣрки съ греческимъ оригиналомъ не положено никакой. Единственное, что привнесено со стороны, это—широкое заимствованіе изъ паримійнаго перевода позднѣйшей редакціи [3]. Для характеристики позднѣйшей редакціи Толковыхъ Пророчествъ приведемъ нѣсколько примѣровъ [4].

2 17: Паримійникъ	Толковыя Пророчества	Позднѣйшая ред. Т. П.
и съмѣритсѧ късѣкъ	и смѣритсѧ.	и смѣритсѧ человѣкъ.
человѣкъ.		

2 22 древняя редакція Т. П.: ему дыханіе еже есть въ ноздрехъ, ꙗко примѣнаютьсѧ (вар.—ѥтсѧ) имъ симъ; новая редакція: ему же дыханіе ѥсть въ ноздрѣхъ, ꙗко премѣнити ѥмꙋ и сѣ.

3 2 др. ред.: гадающаго; нов. ред.: смотрѣлика.

5 12 др. ред.: съ пѣсньницею; новая ред.: съ прѣгудницею (изъ П.).

5 18 др. ред.: акъı длѣгомь южемь и акы дѫгѫмь царьма юницѧ безаконіа; нов. ред.: акы южемь долгомъ и ꙗко игомъ стагноутымъ царма юница безаконіѥ своѥ (изъ позднѣйшаго П., ср. выше).

6 5 др. ред.: Господа Сававѳа; нов. ред.: Царь Господа Сававѳа (по П.).

6 10 др. ред.: и оушима ихъ тѫжьцѣ слышаша, и ѡчи ихъ помѣжиша, еда когда оузрѧтъ очима и оушима оуслышатъ и сердцемь съмыслѧтъ и обратѧтсѧ и исцѣлю ѧ; нов. ред.: и ушима ихъ тѫжко

---

[1] Намъ извѣстны только русскіе списки—Румянц. Муз. Библія № XXVIII—XVI вѣка, Московско-Синод. Б. (Горскій и Невоструевъ 18) и Четьи Минеи Макарія.

[2] Вѣроятно, исправленіе не ограничивалось только пророками, см. третью редакцію кн. Іисуса Навина=этой нашей.

[3] Эта связь двухъ позднѣйшихъ редакцій возбуждаетъ интересъ въ виду дальнѣйшей судьбы ихъ (онѣ дали типъ Пророковъ, извѣстный въ теперешней печатной Библіи).

[4] Изъ позднѣйшей толковой редакціи текстъ приводится по Библіи Рум. М. № XXVIII.

слышаша и очи свои смѣжиша, еда когда узрѧтъ очима и ушима услышатъ и сердцемъ разоумѣютъ и обратѧтсѧ и исцѣлю ихъ.

7 1 др. ред.: (въ дни) озіины; новая ред.: (въ дни) сына Озіина (по позднѣйшему П.).

7 2 др. ред.: и савѣстиша въ домъ давидовъ; нов. ред.: и возвѣстиша въ домѣ давидовѣ.

8 14: др. ред.: домъ же іаковль; нов. ред.; домы же іаковли (по позднѣйшимъ П).—Нѣкоторые стихи прямо цѣликомъ заимствованы изъ позднѣйшей редакціи Паримійниковъ.

При всей подновленности текста этой второй редакціи Толковыхъ Пророчествъ, нельзя не замѣтить, что подъ руками у редактора былъ списокъ, свободный во многихъ случаяхъ отъ тѣхъ прибавокъ и исправленій, которыя мы отмѣчали выше въ русскихъ спискахъ XV вѣка. Напр., всѣ русскіе списки въ 5 2 читаютъ виноградъ избраной сѡрихъ безъ серьезнаго основанія для избраной въ текстѣ, такъ какъ греч. ἐκλεκτὴν (чтеніе позднѣйшихъ греческихъ переводчиковъ) въ оригиналѣ нашихъ пророковъ едва ли стояло въ текстѣ. Позднѣйшая редакція Толковыхъ Пророчествъ читаетъ только виноградъ сѡрихъ. Въ 5 25 списки XV вѣка читаютъ въ всемъ, Рум. XXVIII въ всѣхъ сихъ; въ другихъ мѣстахъ кн. Исаіи списки XV вѣка соотвѣтствующее этому греческое ἐν πᾶσι τούτοις постоянно переводятъ въ всѣхъ сихъ, слѣдовательно, это чтеніе должно было бы стоять и въ 5 25, но оно сохранилось только въ позднѣйшей редакціи [1].

Кромѣ указанныхъ двухъ позднѣйшихъ редакцій, въ началѣ XVI вѣка сдѣлана была новая, уже третья второстепенная редакція—это переводъ доктора Франциска Скорины съ чешской Библіи въ Прагѣ въ 1506 г. на (западно-)русскій языкъ. Извѣстно два списка, содержащихъ въ числѣ пророческихъ книгъ и книгу прор. Исаіи въ переводѣ Скорины: а) Погодинскій списокъ № 85, бывшій Жугаевича, продолженіе Львовской рукописи [2] и б) Виленскій списокъ № 47 [3]. Извѣстно, что книга Исаіи въ переводѣ Скорины не была напечатана [4], а потому опредѣленіе первоначальнаго вида перевода представляетъ нѣкоторыя затрудненія, такъ какъ не пользовавшійся популярностью переводъ Скорины подвергся измѣненіямъ по извѣстному переводу Толковыхъ Пророчествъ. Измѣненія эти не велики въ Погодинскомъ спискѣ и довольно значительны въ Виленской рукописи.

Каковъ болѣе или менѣе первоначальный видъ перевода Скорины

---

[1] Изъ подобныхъ примѣровъ можно заключить, что подъ руками редактора былъ списокъ или болѣе ранній, чѣмъ наши списки XV вѣка, или по условіямъ своего происхожденія (въ другой странѣ) не подвергавшійся передѣлкамъ, извѣстнымъ въ русскихъ спискахъ.

[2] Львовская рукопись описана Головацкимъ въ Науковомъ Сборникѣ 1865 В. IV.

[3] Добрянскій. Описаніе Виленской Публ. Библ. стр. 58—60.

[4] Владиміровъ. Докторъ Франциск Скорина 228—234.

въ сравненіи съ позднѣйшей его переработкой, намъ думается, можно видѣть на первыхъ стихахъ (1—20) первой главы книги прор. Исаіи, приведенныхъ въ общемъ предисловіи къ пророкамъ въ Погод. 85 (187—190 л.), потомъ въ другой разъ (въ измѣненномъ видѣ) на ряду въ текстѣ и, наконецъ, въ значительно измѣненномъ видѣ въ Виленской рукописи № 47 (48) кн. Исаіи. Вотъ какъ читаются въ этихъ спискахъ первые четыре стиха.

ПРЕДИСЛОВІЕ. Погод 85.	РЯДОВОЙ ТЕКСТЪ. Погод. 85.	ВИЛЕНСКІЙ СПИСОКЪ.
1. Виденіе Ісаіа пр҃рока сна Амосова, о҆нже видѣ на Іудею, Іер҃момь, въ дни Іѡсіа, Іѡаѳана, і Ахаза і Езекіи҃ цр҃еи іудейскы҃.	пѣтъ.	Видѣние е҆же видѣ Ис҃а҆ сн҃ъ Амосовъ, е҆же видѣ на Июдею, і на Іер҃лимъ въ дни Іѡзіевы, Іѡа҃ѳа҃ма҆ и҆ Ахазовы і Езекіины, иже цар҃товаше во Іюдеи.
2. Услышите нб҃сы, и приложи пилности земле, иже Гь҃ Бь҃ гл҃ть: сны҃ есм҃ выскрьмѝ҃ и҆ по҆несль, а҆ о҆ни҃ множ въздрьдѣли.	Слышите ушима нб҃са, и внѫши земле, се҆ во Гь҃ гл҃ть: сны҃ выспитѫ҃ и҆ вазвысѝ҃: і они пакь по҆грьдѣли множ.	Слышыте нб҃са и внушаи земле ꙗко Гь҃ гл҃а: сыны родихъ і вазнесо҃, сиже о҆твергоша҃ Мене.
3. Позна воль г҃дна своего, и о҆сел҃ ꙗсли пна҃ своего, людіе же іи҃льстіи не познали Мене и не поразумѣли Мене.	Позналь воль властителѣ своего, и о҆сел҃ ꙗсли г҃дна своего, Іи҃ль же н҃ позна Мене, и людіе мои не поразумѣли.	Позна во҃ стѫжавше тои҃, и всѣ҃ мысли г҃дина своего, Іи҃ль же Мене не по҃. і людие мои҃ не разумѣша менѣ.
4. Бѣда народу҃ грѣшному҃ и о҆тѣженному҃ злостіѫ, племени злому҃, снѣ҃ пагубны҃: оставили Г҃а Іи҃лва и о҆вратилѝ҃ въспѧ҃.	Бѣда народу грѣшному҃ и о҆ людѣ҃ отѧгченны҃ неправостіѫ, сѣменю нечстивому҃, сно҃ грѣшны҃: Оставили Г҃а, и раг҃нѣваста ст҃аго Іи҃лва, о҆вратилѝ҃ въспѧ҃.	С҃о люте страна грѣшна, людие по҃ни грѣхо҃, племѧ злое, сно҃ве безако҃нии: о҆стависте Г҃а и раг҃нѣвасте ст҃аго Іи҃лева. о҆твратистесѧ въспѧть.

Переводъ Скорины не имѣетъ для насъ существеннаго значенія; мы отмѣчаемъ его только въ виду вліянія его на острожское изданіе [1] и въ виду указанной сейчасъ связи съ древнѣйшей редакціей Толковыхъ Пророчествъ.

[1] Владиміровъ, стр. 232 и др.

Мы указали здѣсь всѣ тѣ типы перевода книги пророка Исаіи, которые дали существующія теперь печатныя изданія Библіи, начиная съ острожскаго и до послѣднихъ перепечатокъ исправленнаго, такъ называемаго, Елизаветинскаго изданія 1751 года [1]. Въ изданіяхъ повторилась та же постепенность въ смѣнѣ редакцій, какую наблюдали мы въ исторіи рукописнаго текста. Вмѣсто древнѣйшей полной редакціи Толковыхъ Пророчествъ, вошедшей чрезъ геннадіевскую (освобожденную отъ толкованій) Библію 1499 года въ острожское изданіе, въ послѣдующихъ изданіяхъ появляется типъ позднѣйшей обрусѣвшей редакціи полныхъ пророковъ [2], который къ настоящему времени развился уже до того, что совершенно даже поглотилъ хранившееся еще по традиціи отличное отъ него изданіе паримійныхъ чтеній [3].

IV.

Рукописные источники древне-славянскаго перевода книги пророка Исаіи.

Книга пророка Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ можетъ быть изучаема, какъ указано выше, по двумъ отдѣльнымъ типамъ списковъ XII—XVI вв., въ которыхъ эта книга сохранилась въ большей или меньшей полнотѣ,—Паримійникамъ и Толковымъ Пророчествамъ.

Паримійники—это сборники церковныхъ чтеній Священнаго Писанія, преимущественно Ветхаго Завѣта, на весь годичный кругъ церковныхъ службъ, съ соотвѣтствующими богослужебными пѣснями и стихами. По значительному количеству въ нихъ чтеній изъ пророческихъ книгъ на греческомъ языкѣ они носятъ даже спеціальное названіе Προφητολόγιον [4]. Изъ книги пр. Исаіи въ Паримійникѣ читаются изъ 43 главъ слѣдующія мѣста:

---

[1] О Елизаветинскомъ изданіи см. въ нашей статьѣ Христ. Чтеніе 1894 г., III.

[2] Признаки подновленности текста встрѣчаются и въ острожскомъ изданіи, только не въ такой сильной степени, какъ въ изданіяхъ послѣдующихъ московскихъ.

[3] Послѣднее изданіе Паримійника, сдѣланное по благословенію Святѣйшаго Сунода (первый выпускъ—въ 1890 г.), «Паримійникъ си есть собраніе Паримій на все лѣто» не знаетъ уже, что париміи представляютъ изъ себя особую редакцію священнаго текста, болѣе важную и исправную, чѣмъ Елизаветинское изданіе и исправляетъ паримійный типъ по этому послѣднему общепринятому изданію. Прежнія изданія паримій въ Общихъ Минеяхъ и Постныхъ Тріодяхъ удерживали еще типъ паримійнаго извода, хотя уже и не въ древнѣйшей редакціи.

[4] Наше названіе Паримійникъ (древнее Паримья, Паремья, Парміа) взято отъ другого греч. названія Παροιμιάριον, явившагося подъ вліяніемъ значительнаго количества чтеній изъ книги Παροιμίαι—Притчи. Кромѣ паримійниковъ, париміи извѣстны были также въ Постныхъ Тріодяхъ и Общихъ Минеяхъ, но это, насколько намъ удалось замѣтить, только

1, 2 1—21, 3 1—14, 4 2—6, 5 1—25, 6 1—12, 7 1—16, 8 1—4, 8—10, 13—22, 9 1—21, 10 1—4, 12—20; 11 1—16, 12 1—6, 13 1—13, 14 24—32, 19 1—2, 3—5, 12, 16, 19—21, 25 1—9, 26 21, 27 1—9, 28 14—22, 29 13—23, 35 1—10, 37 33—38, 38 1—3, 5—6, 40 1—5, 9, 18—31, 41 4—14, 17—18, 42 5—16, 43 9—13, 45 11—17, 48 17—22, 49 1—4, 6—15, 50 4—11, 52 13—15, 53, 54 1, 55 1—5, 58 1—11, 60 1—16, 61 1—11, 62 1—9, 10—12, 63 1—9, 11—19, 64 1—5, 65 8—10, 11—16, 66 10—24.

Толковыя Пророчества содержатъ въ себѣ текстъ 16 пророковъ, начиная съ малыхъ,—съ соотвѣтствующими толкованіями изъ святыхъ отцевъ на большую часть пророческихъ писаній. На книгу пр. Исаіи толкованій положено немного—только съ 1—15 и съ 52—66 гл. Текстъ книги въ Толковыхъ Пророчествахъ читается полностію.

Паримійная редакція извѣстна въ памятникахъ древне-славянской письменности съ XI в. (см. въ Приложеніи). Списки паримійниковъ идутъ отъ XII в. въ слѣдующемъ порядкѣ.

XII в. 1. Паримійникъ собранія Григоровича Московскаго Румянцевскаго Музея № 2 (1685).

XIII в. 2. Захарьинскій Паримійникъ Спб. Импер. Публичной Библіотеки № Q. п. I № 13, 1271 года.

3. Софійской библіотеки, хранящейся въ СПБ. Духовной Академіи, Паримійникъ № 53.

4. Паримійникъ Спб. Синодальной Типографіи.

5. Никифоровскій Паримійникъ Московской Типографской библіотеки № 156.

6. Сковородскій Паримійникъ Типографской б. № 157.

XIII—XIV в. 7. Лобковскій Паримійникъ, между 1294 и 1320 годами,—Московскаго, Единовѣрческаго Никольскаго монастыря.

8. Типографской библ. Паримійникъ № 158.

9. Типографской библ. Паримійникъ № 166.

10. Отрывокъ Паримійника Кіевскаго Церковно-Археологическаго Музея № 388.

11. Отрывокъ Паримійника Ундольскаго № 1236.

XIV в. 12. Офонасьевскій Паримійникъ Моск. Рум. Музея 1370 г., № 302.

13. Стефановскій Паримійникъ того же Музея № 303.

14. Паримійникъ Спб. Импер. Публичной Библіотеки Q. п. I № 14.

15. Паримійникъ собранія Погодина той же библіотеки № 57.

въ спискахъ съ XIV в.; до этого же времени париміи читались только въ Паримійникахъ, чѣмъ и объясняется большое количество списковъ до XIV—XV в. и ихъ сравнительная рѣдкость въ XVI—XVII вв.

16. Паримійные отрывки той же библіотеки F. I № 94.

17. Паримійные отрывки той же библіотеки F. I № 95.

18. Типографской Библіотеки Паримійникъ № 159.

19. Той же библіотеки Паримійникъ № 160.

20. Той же библіотеки Паримійникъ № 161.

21. Середкинскій Паримійникъ той же библіотеки № 162.

22. Михайловскій Паримійникъ той же библіотеки № 163.

23. Тридцатилистный Паримійникъ той же библіотеки № 165.

24. Козминскій Паримійникъ той же библіотеки № 167.

25. Паримійникъ той же библіотеки № 168.

26. Паримійникъ Троицко-Сергіевой Лавры № 4.

27 Паримійникъ Троицко-Сергіевой Лавры № 64.

28. Паримійникъ собр. Ундольскаго, 1378 г., № 1207.

XIV—XV в. 29. Архангельскій Паримійникъ Типографской библіотеки № 164.

30. Покровскій Паримійникъ Типографской библіотеки № 169.

XV в. 31. Паримійникъ Румянцевскаго Музея № 304.

32. Тихонравовскій Паримійникъ (приведенъ въ изд. Р. Ѳ. Брандта).

33. Паримійникъ Имп. Публ. Б. № 179.

XV—XVI в. 34. Паримійникъ Импер. Публ. Б. № 178.

35. Паримійникъ Типографской библіотеки № 170.

36. Паримійникъ собранія Погодина Имп Публ. Б. № 451.

XVI в. 37. Ляпуновскій Паримійникъ собранія Севастьянова въ Рум. М. № 2.

38. Паримійникъ Имп. П. Б. № 177.

39. Паримійникъ Чудовскаго монастыря.

40. Паримійникъ Троицко-Сергіевой Лавры № 65.

41. Паримійникъ собранія Ундольскаго въ Московскомъ Румянцевскомъ Музеѣ № 1277 [1].

---

[1] Есть и другіе списки Паримійниковъ въ нашихъ и заграничныхъ книгохранилищахъ, но свѣдѣнія о нихъ крайне скудны. Отмѣтимъ нѣкоторые. 1) Паримійникъ кіевскаго Михайловскаго Златоверхаго монастыря № 1639—по сообщенію проф. Владимірова въ Библіографѣ 1893 г вып. 4—5. Далѣе 2—4) Паримійники библіотеки Архангельской Духовной Семинаріи №№ 3—5 (3)—по «Описанію рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи» Викторова; впрочемъ, послѣ пожара, бывшаго тамъ, кажется, въ 1886 г., рукописи, какъ намъ сообщали, разошлись по рукамъ, и эти Паримійники исчезли. 5) Паримійникъ Бѣлградской Народной Библіотеки № 86 XIV в , сербскаго письма; небольшіе отрывки изъ него приведены въ изд. Паримійника Григоровича Р. Ѳ. Брандтомъ во II вып.

Изъ всѣхъ этихъ списковъ Паримійники Григоровичевъ и Лобковскій—болгарскаго письма, Бѣлградскій и Погодинскій № 451—сербскаго (послѣдній—русско сербскаго), остальные—русскаго.

Списки Толковыхъ Пророчествъ не представляютъ такого разнообразія, какъ Паримійники, по времени своего происхожденія: почти всѣ они относятся къ XV—XVI и XVII вв., хотя свидѣтельства о существованіи этого типа идутъ съ XI в. (см. въ Приложеніи).

Въ частности списки Толковыхъ Пророковъ распредѣляются въ такомъ видѣ:

XIV в. 1. Библія Императорской Публичной Библіотеки F I № 461.

XV в. 2. Толковыя Пророчества той же библіотеки F. I № 460.

3 Толковыя Пророчества той же библіотеки F. I № 3.

4. Кирилло-Бѣлозерской библіотеки, что̀ въ Спб. Духовной Академіи, № $^{9}/_{134}$ (КБ).

5. Толковыя Пророчества Румянцевскаго Музея № XXXI.

6. Библіотеки Троицко-Сергіевой Лавры № 63.

7. Той же библіотеки Толковыя Пророчества № 89.

8. Той же библіотеки № 90.

9. Библіотеки Московской Духовной Академіи № 20 (6).

10. Библіотеки Казанской Духовной Академіи № 134.

11. Библіотеки Антоніева Сійскаго монастыря (арханг. губ.) № 17.

12. Библія Московской Синодальной Библіотеки 1499 г. № 1. Текстъ ея такъ же, какъ и во многихъ другихъ спискахъ, освобожденъ отъ толкованій.

XV—XVI вв. 13. Толковыя Пророчества собранія Погодина въ Имп. Н. Б. № 80.

14. Московской Духовной Академіи Толковыя Пророчества № 19 (5). Списокъ съ нея, сдѣланный въ нынѣшнемъ столѣтіи, извѣстенъ въ собраніи Титова подъ № 105 (392).

XVI в. 15. Московской Синодальной Библіотеки Толковыя Пророчества № 78 (1), съ глаголическими буквами и словомъ.

16. Той же библіотеки Толковыя Пророчества № 79 (2).

17. Той же библіотеки Толковыя Пророчества № 80 (3).

18. Той же библіотеки Толковыя Пророчества № 81 (4).

19. Хлудовской Библіотеки въ Никольскомъ Единовѣрческомъ монастырѣ Толковыя Пророчества № 1.

20. Казанской Духовной Академіи Толковыя Пророчества № 135.

21. Библіотеки гр. Уварова, бывшей Царскаго, № 137 (334) (325).

22. Московской Синодальной Библіотеки Библія № 2.

23. Той же библіотеки Пророчества (безъ толкованій, съ западно-русскими исправленіями) № 18.

24. Той же библіотеки Пророчества (безъ толкованій) № 19.

25. Румянцевскаго Музея Библія № XXVIII.

26. Четьи Минеи митрополита Макарія Софійской библіотеки № 1321.

27. Виленской Публичной Библіотеки Пророчества № 48 (219).

28—31. Толковыя Пророчества библіотеки Чудова монастыря въ Москвѣ №№ 182—185.

32. Толковыя Пророчества библіотеки Кіевскаго Михайловскаго, Златоверхаго монастыря № 1642.

33. Собранія Ундольскаго въ Румянцевскомъ Музеѣ Толковыя Пророчества № 18 (съ особенностями бѣлорусскаго нарѣчія).

34. Библіотеки Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря Пророчества № 1 (29).

35. Толковыя Пророчества Виленской Публичной Библіотеки № 47 (48).

36. Текстъ кн. прор. Исаіи въ Библіи Скорины—собранія Погодина № 85.

XVII в. 37. Пророчества библіотеки Казанской Духовной Академіи № 136 (695).

38. Московской Синодальной библіотеки Библія № 3.

39. Собранія Вахромѣева (въ Ярославлѣ) Библія № 1, съ картинками.

40. Собранія Ундольскаго въ Румянцевскомъ Музеѣ Библейскія мѣста съ толкованіями № 12 [1].

Большая часть означенныхъ списковъ—съ особенностями болгарскаго письма. Многіе списки къ болгарской основѣ присоединяютъ

[1] Извѣстенъ былъ Викторову въ библіотекѣ архангельской духовной семинаріи списокъ Толковыхъ Пророчествъ № 1, но послѣ пожара онъ исчезъ вмѣстѣ съ другими рукописями. Есть въ Московской Синодальной Библіотекѣ списокъ XVIII в. № 9 (27). Въ собраніи Титова есть копія Т. П. нынѣшняго столѣтія съ какого-то давняго списка, принадлежавшая ранѣе биржевому маклеру Немилову, № 104 (472). Книга прор. Исаіи безъ толкованій содержится въ Сборникѣ Синодальной библіотеки № 204 (576), на ряду съ книгами другихъ пророковъ. (Описаніе II 2 642 стр.). По припискамъ на поляхъ списокъ этотъ сходенъ съ Погод. 80 (Имп. П. Б.). Въ сочиненіяхъ Максима Грека [ркп. Моск. Синод. библ. № 191 (491) XVI—XVII в.] содержатся выборки текстовъ изъ кн. прор. Исаіи изъ Т. П.—Горскій и Невоструевъ, Описаніе II 2 570—571 стр. Всѣ мѣста здѣсь перечислены. Съ чтеніями въ Библіи № 461 Пуб. Б. мѣста эти не сходны.—Такое же собраніе текстовъ съ именемъ Максима Грека извѣстно, по словамъ Описанія, въ спискѣ Моск. Д. Академіи № 53, Троицкой Лавры № 5, Румянц Музея CCLXIV, Царскаго № 242, 243, гр. Толстаго отд. 2 № 241.

большую или меньшую долю руссизмовъ. Наиболѣе типиченъ въ смыслѣ сохраненія древней основы—это сп. Публ. Б. F. I № 460; типъ письма средне-болгарскаго (вѣрнѣе валашскаго) Публ. Б. F. I № 461; типъ позднѣйшаго русскаго извода—Библія Румянцевскаго Музея № XXVIII. Съ особенностями сербскаго извода—только два списка: Хлудовской Библіотеки № 1 и Московской Духовной Академіи 5 (19).—Списки сербскіе, такъ же какъ и другіе южнославянскіе, не представляютъ для текста ничего самостоятельнаго въ сравненіи съ русскими списками. Въ свою очередь русскіе списки, помимо указанной уже подрецензіи XV—XVI в., отличаются поразительнымъ однообразіемъ текста: самое большее, если въ какой либо рукописи появится случайный, ничего незначащій варіантъ, внесенный съ поля. Надо думать, что одновременное появленіе всѣхъ почти списковъ въ XV—XVI в. [1]) не благопріятствовало развитію и измѣненію текста, тѣмъ болѣе, что всѣ списки, повидимому, восходятъ къ одному оригиналу XI в. По степени сохранности текста Толковыя Пророчества представляютъ прямую противоположность Паримійникамъ, гдѣ частныя особенности рукописей очень значительны.

VI.

Описаніе славянскихъ рукописей.

РЕДАКЦІЯ ПАРИМІЙНАЯ.

1. Паримійникъ Григоровича.

Рукопись отчасти описана Срезневскимъ [2] и Викторовымъ [3]. Въ настоящее время издается сполна московскимъ проф. Р. Ѳ. Брандтомъ, который въ концѣ изданія обѣщаетъ дать подробный разборъ языка памятника и словарь къ нему [4]. Принадлежитъ въ настоящее время Московскому Румянцевскому Музею (въ собраніи Григоровича № 2).

Изъ палеографическихъ данныхъ отмѣтимъ немногое.

Кромѣ ꙁ, употребляется нерѣдко начертаніе этой буквы съ перечеркнутой поперегъ верхней частью.

Кромѣ ѧ, извѣстно начертаніе ѧ. Употребляется оно наряду съ ѧ: ходаи бес порока, дѣлаи правдж, гл҃а истиныж, Брандтъ I 105, келиуѣиса Притч. 3 5, потъкнжти сѧ Притч. 3 6; постака 1 л. ед. Ис. 3 4.

Правописаніе (средне)-болгарское на древне-славянской основѣ. Характеристическія особенности:

1) изъ области фонетики α) смѣшеніе юсовъ: крѣкъ Єр҃мъскжа

---

[1]) О спискѣ XIV в. Библіи Публ. Б. № 461 см. ниже въ описаніи ркп.

[2] Сборникъ статей Ак. Н. т. III, 1868, 68—69 стр.

[3] Собраніе ркп. Григоровича 1879, М., стр. 4.—Упоминаетъ о ней проф. А. И. Соболевскій (Древній ц.-слав. языкъ, М. 1891, стр. 18).

[4] Григоровичевъ Паримейникъ. Въ сличеніи съ другими Паримейниками изд. Р. Брандтъ Москва 1894. Выпускъ I, стр. IV. Въ виду этого обѣщанія мы ограничиваемся только немногими замѣчаніями объ этомъ памятникѣ.

ѡцѣститъ 4 4, ѣко дымомъ и ѣко ѕарѣа огнї ѡѕарѣщаа к нощи (и) всѣкоѧ слакоѧ покрыетъ сѧ 4 5, въспоѧ—ᾄσω 5 1, уто створѧ (1 л. ед. ч.) 5 4, 5, ѡстака (1 л. ед. ч.) 5 6, гл҃ѧщимъ 5 19, ѿ агли ѡгни 5 24, късхотѣшѫ, раздражишѫ 5 24, иѫ 7 8 и др. късемогжи Вр. 1 58.

β) Смягченіе: негжели 13 гл. (2 раза), жъщьсцни 14 гл., гефаръсци 60, но мадиѣмъсти 60; посрамлѣхъсѧ 50, впрочемъ, губные чаще безъ смягченія—ѕеми 40 22, на ѕема 4 2, на ѕеми 5 8, къѕлюкенаѣ 5 7,—омѫ 5 1,—аго 5 1, ѭеметъ 5 8, къѕемащимъ 5 23. Ср. далѣе—ѿрасѣ 5 7, аглъ жеракъ 6 6, жителъ 6 11, лѣкъ (λέων) 11 6, рысъ 11 6, съ кнаѕы ихъ 3 14.

γ) Опущеніе согласныхъ предъ подобозвучными: неицьленъ 13 гл., кеуадѣствоуаще Вр. 1 40, прѣ токоѧ; ср. уподобленіе согласныхъ—грѫгъ τὸν γῦρον 40 22; ср. также празнїкъ, празнѣства 1 14, скозѣ 49 10, въ суф. кеѕкодаи 35 7.

δ) ѣ вм. а и и, также и вм. ѣ: трѣкѫ χόρτον 42 11, но трикѫ Быт. 1 29, пеѵѣлъ Притч. 1 27, късиѣетъ 4 2, ѡѕарѣщаа 4 5, ѿ ѕноѣ 4 6, ѡцѣститъ 4 4, ѡсиитъ 4 5, посрыдѣ 5 2, къѕкыщѫ 5 5, диѣлъ Кѫ҃їѫ не кыдатъ 5 12, плиѣьници 5 13, на горы сѫ҃ни моеи 11 9, но ср. также погыкыли Вр. 1 91, ѵеткрыногѧ Вр. 1 6.

ε) ї вм. ы: нїнѣ 48 9.

ζ) Вставка д между ѕ и р: издрекѫ 42 гл.

η) Правильное употребленіе ъ и ь послѣ плавныхъ: грѣдыи 1 25, кртоградъ 1 30.

ϑ) Преобладаніе ъ надъ ь: ѥстъ Быт. 2 12, каменъ Быт. 2 12 ѣждъ Быт. 2 16, Гѣ Быт. 2 18, кѫ҃годѣтъ Притч. 3 3.

2. **Въ области склоненія:**

α) родительный пад. ед. ч. мягк. мужск. скл. желѫди 2 13, ж. склон. ѕеми—τῆς γῆς 40 22, Быт. 2 4.

β) Дат. п. мужск. скл. Ахаѕови 7 10, (отмѣтимъ дат. п. коснжса устнѣ моеи (τοῦ στόματος μου 6 7).

ββ) Винительный пад. ед. ч. не коуи на свои дрѣгъ ѕла, пришелъца сѫща. Притч. 3 29.

γ) Тв. п. джжесемъı (вм.—мъ? ἱμάντι) 5 18.

δ) Род. п. мн. ч. сред. р. изколенеи 42 гл.

ζ) Род. п. дв. ч. оую (око) 10 12.

η) Твор. п. дв. ч. главнѣма коуращїмаса има 7 4.

ϑ) Въ склоненіи прилагательныхъ и причастій—род. п. ед. ч. крѣпкаѥго 3 1, къышнѣѥго пѫти 7 3; дат. п. ед. ч. искрѣнзоумоу 5 8,—искрѣномоу 41 1, Зах. 8 16, кіющомоу 14; твор. п. именнаго скл. дх҃омъ сждномъ и дх҃омъ карномъ 4 4; род. мн. окидимъıихъ, но чаще сокращенная форма окидимыхъ—25 гл.; род. п. мн. ч. прич. наст. вр. безъ смягченія: посредѣ людии скверънѣны устны имъı λαοῦ ἔχοντος 6 5 (ср. ниже въ сравн. степ. мнѥе и въ редакціи толковой имен. п.

ед. и мн. ч. причастій); ср., кромѣ этого, причастныя формы: прѣмѩ Бр. I 44, просъктѣкъшаго Бр. I 45, 50.

Въ склоненіи мѣстоим. късѣкъ род. п. късѣкоего 25 гл., чаще късѣкого Притч. 3 8 и др., которѣи—дат. п. котороемоу, (отмѣтимъ—злѣ оутъкнѫтъса емъ —αὐτῷ) 3 11.

3) Сравнительная степень: дражъшїи Притч. 3 15, скитило мнєє Быт. 1 16

4) Въ спряженіи α) отъ быти форма бимъ—не би слъшалъ, не би разоумѣлъ 40 гл., аџе не би ѿ дрѣка, єгоже ти заповѣдахъ ѿ сего єдиного не снѣсти, ѿ того снѣлъ єси Быт. 3 11. Ср. также кѫ: аџе не кѫ ходили въ нѫти кѫгвны, окрѣли (оу)ко кѫ стъза правєдныхъ, ср. далѣе да бишѫ пили Бр. I 21.

β) Наст. вр. 3 л. ед. ч. безъ т: оугасне 66 22.

γ) Употребительны формы аориста простаго: 1 л. къздкнгъ 45, къснесъ 1 2, 3 л. спадъ—ἐκλεῖπον 53, не могѫ 7 1, падѫ—πεπτώκασιν 9 10, исъхѫ ἐξηράνθησαν 40 24, ср. стъ ἐλεπτύνθη Дан. 2 35, оужасѫса, придѫ 41 гл.

δ) 3 л. аор. съ наставкой тъ: прострѣтъ Бр. I 19, полтъ Бр. I 21, скитъ Бр. I 26.

ε) Буд. вр. въ формѣ настоящаго: късхотѣатъ—θελήσουσιν 9 5, оклиучѣетъ 11 3, ср. для прош. вр. форму хнашѫ 42.

ζ) Прич. наст. вр. оударѣли 41, сѫдаїса (2-жды) 50.

η) Прич. прош. вр. безъ в: пропенъ 40 22, кразоумъшаго Бр. I 105, створъше, ѿстѫпъше 49.

ϑ) Повел. навл. ни късхотѣи—μηδὲ βουληθῆς Бр. I 81, къзимате 1 17, късплещате Бр. I 71, идимъ Бр. I 72, не любѣте Зах. 8 17, сважамъ.

ι) Достигат. форма: къстлли власть ѫзыкомъ 11 10.

Особенности синтаксическаго характера.

1. При подлежащемъ имени собирательномъ сказуемое ставится во множ. ч.: придѫ късь снемъ Бр. I 22.

2. Вспомогательный глаголъ начинати соединяется для глагольныхъ образованій съ глаголами вида совершеннаго: начинал къснести Бр. I 23.

3. Предложенія цѣли соединяются съ главнымъ посредствомъ за: привести чада твоа издалече— —за има Гне стое, и за стаго Изла славна быти 60 9=греч. ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν — — διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον, καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι (повидимому, славянскій переводъ представляетъ не совсѣмъ удачную, буквальную передачу греческаго текста; редакторъ Т. П. нѣсколько исправилъ это мѣсто: привести чада твоа издалече— —имене дѣлѫ Гнѫ стаго и имже стыи Изла славенъ ѥ).

Отличительными особенностями паримійнаго текста въ этомъ спискѣ

въ грамматическомъ отношеніи, кромѣ указанныхъ, являются 1) сравнительно рѣдкое сохраненіе растяженныхъ формъ склоненія въ прилагательныхъ, или правильнѣе—преобладаніе въ прилагательныхъ склоненія именнаго предъ мѣстоименнымъ, 2 12-13 дн҃ъ бо Гн҃-Сакѡтокъ пр҃їходитъ на късѣкого досадителѧ гръдаго (и) на въсѣкого кысока і къзносл҃іка, и смѣратъ сѧ. (II) на късѣкѫ тисѫ Ликанъскѫ ѡ҃ кысокыхъ (и) прѣкъзнесенъıхъ. Въ П. Захарьинскомъ формы прилагательныхъ въ такомъ видѣ гордаго — — ѡ҃ кысокънıхъ и прѣкъзнесенънıхъ. Въ КВ. это мѣсто читается въ такомъ видѣ: днѣ҃ бо Гн҃ Савашѳа на всего оукорıлаго и на прѣзорливаго и на всего высокаго и на высочегл҃дающа и на весь дв҃вж (желѹди васанитска); 5 1 нѣ҃ къзлюбенаго моего, КВ. XV в. пѣснь възлюбленаго моего. 2) Широкое употребленіе для прилагательныхъ относительныхъ формъ именнаго склоненія: гнилѣнъ (и здѣсь же гнилѣнъıи) Данiилъ 2 34, корыстъ самарѣискѫ, пр҃ю асоурискоу 8 4. 3) Частое употребленіе для будущаго вр. дѣйствит. зал. формы съ имамъ: ѣсти имать 65 гл., не їмамъ погоубити 65, не имате разѹмѣти, ни їмате оуслъıшати 40 гл., не имать покръıти 26, аще не имете вѣры, не имате разѹмѣти 7 8, не имамъ къспросити, ниже имамъ искоусити 7 12, ниже имать моущи погоубитї — οὐδ' οὐ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι 11 9. 4) Любовь къ замѣнѣ именъ существительныхъ при другихъ существительныхъ α) прилагательнымъ съ суффиксами—окъ,—ѣскъ: Гд҃ь Сакѡтокъ, градъ ер҃мъскъıй, ѡ҃ пранiе тоуилока 63. β) дат. п. ѣснъ кжде(тъ) мзъıкъ гжгнивъıмъ 35 6, ѫкъı грѣшникомъ съкроушилъ еси Бр. I 79. Особенности эти въ большей или меньшей степени повторяются и въ русскихъ Паримійникахъ, хотя эти послѣдніе проявляютъ болѣе сродства съ слѣдующимъ русскимъ спискомъ—Паримійникомъ Захарьинскимъ XIII в.

2. **Паримійникъ Захарьинскій** (Имп. П. Б. Q. I № 13).

Паримійникъ пергаменный, полный, писанъ уставомъ XIII в. въ 2 столбца, по 19 строкъ въ каждомъ, по 8—11 буквъ въ строкѣ, въ 4°. Время и мѣсто его написанія ясно опредѣляется изъ приписокъ на 73 и 91 л. „Къ нѣ҃ ѧ҃.ѕ҃. .ѱ҃. .оѳ҃. написахъ книгы сиа҃ азъ попъ ст҃аго Дмитрьа҃. въ Келикѡ҃ Новѣгра҃. с҃ своимъ сн҃омъ. къ цр҃кви ст҃ымъ стр҃тотѣцемъ Борисоу и Глѣбоу на Мѧгоры за коло҃. Ѭгда утетє книгы си҃. нелѣпаа҃ исправляите Гд҃ра҃. и на҃ не кленитє. ако мы оулѣци же и немощемъ оулъıскимъ полежимъ“. При повтореніи этой приписки на 91 л. помѣщено ниже: ѡ҃ць ѳалъ досюдѹ и еще ниже: сию парьмию писалъ азъ. Олоуферею сн҃ъ захарiенъ. а концахъ. къ кторнй҃. керебнъıм нѣ҃. Почеркъ Захаріи доходитъ до 73 л., затѣмъ до 91 пишетъ Олуферій, далѣе до конца рукописи идетъ письмо 3-го писца. Къ концу рукописи пришита тетрадь, писанная, кажется, въ XIV в.—въ одну строку,—утенїє ѡ҃ кытъı въ вечеръ памяти св. страстотерпцевъ Бориса и Глѣба.

Рукопись извѣстна была Срезневскому—Древніе памятники русскаго письма и языка—Изв. II Отд. Ак. Н. т. X, и Востокову. Разночтенія изъ нея приводятся въ изд. Паримійника Григоровича Р. Ѳ. Брандтомъ.

Палеографическія особенности.

Ъ| безъ перечеркнутаго конечнаго I употребляется чаще, чѣмъ съ перечеркнутымъ (ъі).

У пишется чаще всего въ видѣ оу, рѣдко ѹ —въ концѣ слова, и только у третьяго писца ѵ́, ѵ́ (острый уголъ верхней части ѵ приставленъ слѣва); впрочемъ, начертаніе ѵ въ концѣ строки изрѣдка встрѣчается и у первыхъ писцовъ.

Ꙗ послѣ гласныхъ и въ началѣ словъ.

Ꙁ — съ отброшенною назадъ и удлиненное нижнею частью.

Ж̑ — съ точками соединенія въ срединѣ поперечной черты ж или нѣсколько повыше.

Ч — вилообразное: ҁ.

Ѡ пишется съ одной точкой на верху, съ двумя точками и въ видѣ ѽ.

Встрѣчаются начертанія для буквы о въ видѣ Ѳ и для буквы ф съ маленькимъ поперечнымъ перечеркомъ па продольной чертѣ въ срединѣ буквы и нерѣдко съ пятью такими перечерками, образующими правильный четыреугольный крестъ, — по срединѣ, при верхнемъ и нижнемъ соприкосновеніи продольной черты съ оваломъ буквы и по сторонамъ окружности противъ средняго перечерка.

Изъ надстрочныхъ знаковъ встрѣчаются надъ мягкими гласными (послѣ гласной) и надъ ѡ ◌̇ (точка) или ◌̓ (густое придыханіе. Титло употребляется рѣдко и занимаетъ пространство не больше трети основанія буквы — с҃н҃ъ.

Фонетическія особенности.

1. Д смягчается въ ж: жажоущіе 96в, дажь 325.

Полногласіе русское: середа 232, верекнъи 91.

Ъ и ь стоятъ передъ плавными—испѣлнисѧ 2в, мьрзостии — пьрсти тамъ же, испьрва, вълнении 2а.

Ѡ вм. є въ началѣ словъ: ѡдино 172, ѡціе 186.

Ч и ц мѣняются: иноплеменнчиуи 92в, ученица 212, коньуа 215, къторичуею 205в, личе 193в, 209, мъшьуа 209, поцити Ис. 14, плоущитеса 210, кецно 209, 205в.

Жг вм. жд: одъжгити, дожгъ Ис. 5.

2. Любовь къ звуку є: вє сє дн҃ь 226, тєма 149в, на поутє (вин. п.) 231в, имате 232, исполнє 232, мъшєуа 226в, вьсьдрьжителє 170. Кромѣ ь, є замѣняетъ звукъ и: градъ моє 137в, соудъ моє 138в, миръ твоє 137в, хлѣкъ твоє 149 (дважды), свѣтъ твоє 149 в, адонаіє Гъ 181.

Тотъ же звукъ є (ѣ) вм. ь: вѣсѣмъ ꙁкѣꙁдамъ 132β.

О вм. ъ: съꙁдахо та и дахо та и положихо та 49в, во нѣмь 32, клатоса 226β.

Вм. є изрѣдка ь: прѣжь даж̀ь 225, подъѣьнъ исправлено вм. написаннаго подобєнъ 226, пьрвьіе 83.

Стяженіе звуковъ: тек̀ вм. тєкѣ 124, нє коса 124.

Отмѣтимъ явленія: всоу (вин. ж.) 42¹⁵, сокыра 81, вмиру 88. и҃ꙁль (часто), халдѣисцѣи.

Грамматическія особенности.

1. Имя прилагательное въ имен. п. муж. р. ед. ч. оканчивается обыкновенно на ы вм. ыи—гърдъı 29₃₀.

Склоненіе прилагательныхъ предпочтительно именное: ѡроужи ѡстро 49₂, всакого късока и велиука 40, дх҃омь соуѥтьномь и карьномь 49, оужемь дългъмь 55.

Имен. п. мн. ч. прилагательныхъ оканчивается преимущественно на ѣ, ѣи, єи: велиуѣ 211, келицѣи 54.

2. Дат. п. мн. ч. причастій на ѣмъ: късталщѣмъ, гонащѣимъ 54.

3. Интересны случаи въ области склоненій: род. ед. г҃и (постоянно), желоуди 40, осмога 231β; дат. п. кратови 41₅; зват. п.: домъ 66β.

4. Употребительны формы аористовъ:
1) оумрѣтъ 61, къꙁатъса 61 и 2) кънидоу (3 л. мн.).

3. Паримійникъ Софійской библ. № 53.

Рукопись пергаменная, неполная, состоитъ изъ 6 тетрадей, 48 л.; переплетъ взятъ отъ другой рукописи, что видно изъ почерка приписокъ на немъ, помѣченныхъ 6921 (= 1413) г. Писана уставомъ XIII в., въ 2 столбца, по 26 строкъ въ столбцѣ, по 15—17 буквъ въ строкѣ, въ 4°; съ 9 л. писана другою рукою.

Палеографическія особенности.

Употребляется начертаніе ы въ видѣ ъı—съ маленькой поперечной чертой вверху і и иногда съ перечеркомъ вмѣсто черты и точкою на верху.

Ꙁ—не съ удлиненнымъ хвостикомъ.

Ч—въ видѣ ч.

Оу—обычно; только въ концѣ строкъ ѹ.

И—преимущественно предъ ї; ї на концѣ строкъ.

Ѡ—употребительно въ приставкахъ и предлогахъ; ѡ до 9 л. нѣтъ, съ 9 л. рѣдко.

Ц—иногда встрѣчается въ видѣ ц; въ концѣ страницы — ц съ нѣсколькими подчеркнутыми параллельными чертами, при чемъ ниж-

нія черты постепенно укорачиваются и образуютъ пирамидальную фигуру, обращенную вершиною внизъ.

Для звука ф употребляется одно ф.

Ж пишется въ три пріема: продольная черта и два пересѣкающіе ее полуовала: полуовалъ вверху, недалеко отъ верхушки продольной, съ обращеніемъ кверху, и на нѣкоторомъ разстояніи отъ него такой же полуовалъ внизу, обращенной внизъ, съ нѣсколько изогнутыми кверху концами.

Одинъ разъ и встрѣчается въ видѣ ч 10β.

Ъ на концахъ строкъ принимаетъ иногда форму буквы о, написанной отъ лѣвой руки кверху и съ отброшеннымъ вверхъ влѣво концомъ, съ точкой посрединѣ о.

Титла безъ росчерковъ и мало употребительны. Надъ мягкими гласными послѣ гласныхъ и надъ о ставятся точки (¨).

Фонетическія особенности:

1. Д смягчается въ ж: **въхожение** 6, **късхожание** 9 (дважды), **съжижються** 7β, 70β, **поужахоуса** 9, **пропокѣжь** 8β, **покѣжь** 9.

Въ окончаніяхъ ые вм. ие: **голоуные** 7β.

Ъ и ь стоятъ передъ плавными.

2. Употребляется о вм. є: **оулоклонение** 5β, **анафома** Зах. 14ш, **олѣи**.

Ѣ вм. и: **смѣрение** 6β, 50β, **скѣдитель, скѣдительсткокати, стрѣгоущемѫ**—τοῦ χείροντος 5β.

Г вм. к: **дъгрь** Зах. 14ѕ.

С выпадаетъ предъ ц: **ищѣлѣхомъ** 51β.

Послѣ гортанныхъ—ы: **погыкель, кънрекы** 3; послѣ шипящихъ—ю, а не оу: **изложю** 1ѳ, **жажющи** 5.

Грамматическія особенности тѣже, что и въ П. Захарьинскомъ. Замѣтна только любовь къ ѣмь и ьмь для инструментальнаго пад.: **копарисъмь** и **певгнемь** и **кѣдрѣмь** 7β, **тѣлъмь** 20.

4. **Лобковскій Паримійникъ.**

Описанъ А. Поповымъ въ Описаніи библіотеки Хлудова стр. 297—300, гдѣ и приведены изъ него выдержки. Нѣсколько чтеній изъ него извлечено И. И. Срезневскимъ [1], разночтенія въ сравненіи съ другими Паримійниками приводятся въ изданіи Григоровичева Паримійника Брандта.

5. **Никифоровскій Паримійникъ** (Типографской Московской Библ. № 156).

Паримійникъ писанъ на пергаменѣ въ 4°; письмо въ 2 столбца; всего 142 листа, безъ конца.

Правописаніе русское: **межи днемь** и **межї ноцїю**.

---

[1] Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. Спб. 1868, стр. 70, 218—219, 224.

Послѣ гортанныхъ часто и, а не ы: погикели 18.
Вмѣсто ъ, иногда встрѣчается ь: ѿ дѣль 19.
Ѣ часто по русски замѣняется чрезъ о: ко дн҃ь онъ 19.

6. **Сковородскій Паримійникъ** (Типографск. Библ. № 157).

Писанъ на пергаменѣ въ 2 столбца уставомъ XIII в.; форматъ—4°, 126 листовъ. Нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ недостаетъ. На первомъ листѣ отмѣчено: Скокородскаго монастыря; ниже, впрочемъ, читается другая запись: книга, глаголемая Паремейникъ, дѣвичьѧ монастырѧ Лазорева.

Правописаніе русское: посередѣ 123 в, дажь, испълнь, жажющимъ, межи.

7. **Паримійникъ** Тип. Б. № 158.

Писанъ на пергаменѣ, относится къ XIII—XIV в., 142 л. Подъ 24 іюня, подобно многимъ русскимъ Паримійникамъ, содержитъ чтеніе изъ Кытыи объ убіеніи Бориса и Глѣба.

Правописаніе русское съ смѣшеніемъ ц и ѵ: до конуа л. 3.

8. **Паримійникъ** Тип. Б. № 166 (60).

Пергаменный, писанъ уставомъ XIII—XIV в. въ 2 столбца, неполный, всего 109 л.; форматъ—4°.

Начертаніе буквъ: ю, съ точкой соединенія посреди́нѣ є, съ і, значительно отстоящей отъ є.

ꙗ, съ ѣ, значительно отстоящей отъ а, съ маленькой чертой, пересѣкающей посреди́нѣ среднюю соединительную линію.

ы, съ ѣі, значительно отставленной отъ ъ, съ соединительной линіей отъ средины ѣ, едва не доходящей до ъ.

оѵ, ц, ѡ,—послѣдняя съ значительно разставленными внизу полуовалами.

Правописаніе русское испълнь 6 в.

9. **Паримійникъ** Имп. Публ. Библ., собранія гр. Толстаго. Q. п. I, № 14.

Рукопись въ малую четвертку на тонкомъ пергаменѣ, писана въ 2 столбца, по 26 строкъ въ каждомъ, мелкимъ сжатымъ уставомъ XIV в.; всѣхъ листовъ 172; листы перебиты—послѣ 36, напр., слѣдуетъ читать 38. На первомъ листѣ въ лѣвомъ столбцѣ приписка, но разобрать ее трудно. По листамъ (2—17) имѣется запись: лѣта ·ѕ҃ѧ҃ѕ҃ε· (1497) сим книга домовая Никиты сына Григорьева Строганова. Заглавныя буквы, а иногда и уставныя предписанія о чтеніяхъ и чинопослѣдованіи покрыты позолотою по киновари или просто по обыкновеннымъ чернилам. Заставокъ нѣтъ.

Палеографическія особенности.

Употребительно ы, рѣже ъ.

Чаще ѹ, чѣмъ оу, или ꙋ.

Є (съ значительно удлиненною среднею чертою, на концѣ загнутою книзу) болѣе употребительно, чѣмъ ѥ.

Надстрочные знаки ставятся надъ мягкими гласными, послѣ гласныхъ. Въ псалмахъ, кромѣ того, между стихами поставлены киноварныя точки.

Правописаніе русское: жажа 53, межю 1β.

10. **Паримійникъ** Имп. П. Б. изъ древлехранилища Погодина № 57.

Писанъ въ сплошную строку на пергаменѣ уставомъ XIV в.; пергаменъ во многихъ мѣстахъ сверху и въ срединѣ листовъ значительно попорченъ, такъ что многихъ листовъ прочитать невозможно; многіе листы вырваны или перебиты. Въ срединѣ рукописи на поляхъ встрѣчаются малозначительныя приписки; въ одной изъ нихъ упоминается кнѧзъ Федоръ, въ другой—Димитрій, повидимому писецъ. Въ рукописи 82 листа. Параміи имѣются только до 3 недѣли великаго поста. Рукопись въ новомъ переплетѣ.

Палеографическія особености.

Употребительны начертанія ж въ видѣ ѫ, ѫ.

М—въ формѣ ѧ ѧ, ѹ—въ видѣ ꙋ, ѹ.

Употребляется ъ.

Вмѣсто ѥ—є съ удлиненною среднею чертою, на концѣ загнутою книзу.

і чаще, чѣмъ и: їѧтый.

Почеркъ небрежный.

Правописаніе русское: ж вм. жд: ѡдежа 76β; ьс вм. іє: благовѣрьс Ис. 63.

Послѣ гортанныхъ употребляется и, а не ы: грѣхи 28.

Другія фонетическія особенности таковы же, какъ и въ предшествующихъ русскихъ спискахъ.

Изъ грамматическихъ особенностей можно отмѣтить употребленіе прилагательныхъ преимущественно въ мѣстоименной формѣ.

11. **Паримійный отрывокъ** Имп. П. Б. F. I п. № 94.

Рукопись пергаменная, писана въ 2 столбца уставомъ XIV в., въ листъ, 6 листовъ. Изъ пророковъ читаются здѣсь параміи на Рождество Христово и на Богоявленіе Господне. Описана И. А. Бычковымъ въ Каталогѣ собранія рукописей Богданова, Спб. 1891.

Палеографическія особености.

Употребительны слѣдующія начертанія буквъ: ѫ=жѵ=ѵ, ѥ̈, ѥ, є съ удлиненною среднею чертою, на концѣ загнутою книзу; ѯ, въ которой верхняя часть вдвое превосходитъ нижнюю и правая прямая линія верхней части доходитъ почти до низу основной лѣвой черты; ҙ, съ нѣсколько отброшенной назадъ и удлиненной нижней частью; ꙋ, ꙋ = ꙋ.

Для обозначенія придыханія, а часто и безъ особенной цѣли, надъ гласными ставятся точки ¨: ѥ̈, ӥ, ӧ, ӥ (= и) — послѣднее особенно въ смыслѣ союза.

Изъ особенностей фонетическихъ укажемъ: трепарь 1, нашь 1, посемь 1 β, ѥ̀ликовь, свѣтъ, свѣщекати, свѣтьникъ.

12. **Паримійный отрывокъ** Имп. П. Б. F. I п. № 95.

Отрывокъ состоитъ изъ двухъ листовъ; писанъ уставомъ XIV в. на пергаменѣ, въ 2 столбца. Описанъ И. А. Бычковымъ въ Каталогѣ рукописей Богданова. Изъ Ис. здѣсь читается только 7_{2}—$_{13}$.

Палеографическія особенности.

Употребительны ѥ и є—съ удлиненною и опущенною на концѣ внизъ среднею чертою.

ѡ употребляется въ формѣ двухъ, соединяющихся внизу, полуовалъ, скрѣпленныхъ вверху въ видѣ овала.

ѵ имѣетъ коротенькую нижнюю черту типа подобнаго ꙋ, ꙋ.

Изъ фонетическихъ особенностей отмѣтимъ:

1) стяженіе звуковъ: люди(и) єго 1, къ Исаи 1;

2) выпаденіе с передъ ц: ицѣлю 1.

13. **Паримійникъ** Тип. Б. № 159.

Писанъ на пергаменѣ уставомъ въ 2 столбца; форматъ—4°. Послѣ 112 л. нѣсколько листовъ затеряно. На послѣднемъ 114 л. приписка: къ лѣ̃ 1348 покелѣниемъ... Встрѣчаются приписки и въ срединѣ; на листѣ 33 внизу обратная (отъ правой руки къ лѣвой) приписка къ словамъ изъ книги Притчей—**и не ꙋпивайтєся пикомъ: медъ пѣи, а пива не пеи, а пива не пеи, тако глаголютъ свѣтіи отци**; на л. 46 такая же обратная приписка: **на обѣдню поити, дѣи уего матохо... къ коръ**; на л. 51: **вечеръ нощь хощеть быти, да благо да полъ листа како нь намазалъ**. Въ такомъ же родѣ много и другихъ приписокъ.

Правописаніе русское: **оутвьржіи ҙемлю, жажю.**

14. **Никифоровскій II Паримійникъ** (Тип. Б. № 160).

Рукопись на пергаменѣ, писана полууставомъ XIV в., въ 2 столбца, на 113 л.

Правописаніе русское: **жажющіи** л. 12, **серѣбра** л. 12.

15. **Ѳедоровскій Паримійникъ** (Тип. Б. № 161).

Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIV в., въ 2 столбца, на 144 л. На деревянной переплетной доскѣ наклеено: Ѵведенскаго монастыря за Петровскими воротами. На 1 л. приписка: а се писала сеи книга при игумени Арсеніи, при келари Григорьи и при дьяки Ивани при Сѣл( ).

Правописаніе русское: тоужии, ююжии, проповѣжь.

16. **Середкинскій Паримійникъ** (Тип. Б. № 162).

Запись показываетъ, что Паримійникъ былъ собственностью Середкина монастыря. Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIV в., въ 2 столбца, въ малую четвертку. Рукопись не полная, всего 121 л.

Начертаніе буквъ: ы и ы, в, въ которой правая прямая линія верхней части доходитъ до основанія главной лѣвой черты, ꙁ, съ значительно отброшенной назадъ и удлиненной нижней частью, ѥ, съ соединительною линіею отъ верхушки і до є, перечеркнутою пополамъ маленькой черточкой, ѫ (=ж).

Правописаніе русское: досажение.

Изъ грамматическихъ формъ отмѣтимъ: твердаго каменꙑ.

17. **Михайловскій Паримійникъ** (Тип. Б. № 163).

Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIV—XV в. въ 2 столбца; форматъ—4°. На 1 л.: „Спасско-Нередицкаго монастыря". На 119 л.: считалъ Никита Михайловъ. Паримійникъ неполный.

Правописаніе русское: ѫжаютъ.

Въ текстѣ встрѣчается нѣсколько измѣненій, явившихся безъ всякой справки съ греческимъ оригиналомъ.

18. **Архангельскій Паримійникъ** (Тип. Б. № 164).

Паримійникъ пергаменный, писанъ уставомъ XIV—XV в. Недостаетъ многихъ листовъ въ началѣ, въ концѣ и въ серединѣ. Почеркомъ XVII в. помѣчено: книга Архангельской церкви з Большой улицы.

Правописаніе русское: разъмеутѣте.

19. **Тридцатилистный Паримійникъ** (Тип. Б. № 165).

Писанъ на пергаменѣ уставомъ XIV в. въ 2 столбца; 30 листовъ; въ четвертку.

Начертаніе буквъ: ѥ, ы, ж; о въ видѣ ѳ, а также о, перечеркнутаго сверху до низу двумя линіями.

Правописаніе русское: жажоущиа 7.

20. **Козминскій Паримійникъ** [Тип. Б. № 167 (61)].

Писанъ на пергаменѣ сжатымъ уставомъ XIV в., безъ конца, 151 л.

Начертанія буквъ: ꙋ въ видѣ чаши, съ перечеркнутою на срединѣ ножкою, съ широкою, но не высокою, верхушкою; ж въ видѣ ѫ, ы; позднѣйшею рукою верхнія начальныя черты въ ы и ъ стерты; стерта также і въ ѥ.

Правописаніе русское: **къждаѣтє** 85, **осоꙋжєнл** 87.

Въ Паримійникѣ встрѣчаются случаи интересныхъ измѣненій въ текстѣ: 65 11 **готовлющє рожданицѣ** (τύχῃ) **трапєꙁоꙋ**—здѣсь: **готовлющє дꙋши** (φυχῇ) **трапєꙁоꙋ**.

21. **Паримійникъ** [Тип. Б. № 168 (62)].

Пергаменный, писанъ уставомъ XIV в. въ 2 столбца, въ 4°, 184 листа.

Правописаніе русское: **прѣже** 21в, **прокожю** 22, **ѵюжии** 24.

Въ фонетическомъ отношеніи отмѣтимъ **Наоꙋфодоносоръ**.

22. **Покровскій Паримійникъ** [Тип. Б. № 169 (63)].

Рукопись писана на пергаменѣ сжатымъ уставомъ XIV—XV в. въ 2 столбца, въ 4°; 167 листовъ.

По правописанію и другимъ особенностямъ списокъ сходенъ съ предъидущими Паримійниками Тип. Б. русскаго письма.

23. **Паримійникъ** Имп. П. Б. собранія Толстаго Q. I № 179.

Рукопись на бумагѣ, съ фабрикантскими знаками корабля съ мачтою, увѣнчанною крестомъ, на подобіе звѣзды. У Н. П. Лихачева подобные знаки отнесены къ XIV—XV вв.[1]). Писана полууставомъ на 149 л.; сохранилась не вся: начинается со среды первой недѣли великаго поста, кончается пророчествомъ Іоилевымъ въ чинѣ молебствія о ведрѣ; въ началѣ 5 листовъ повреждены. Переплетъ кожаный, старый; кожа была прибита къ доскамъ деревянными гвоздями. Внизу 29 л. приписка: помози, Господи, ꙗбу Божию Тимоѳєю, дай, Господи, ємꙋ... ѿвєрзи ꙋмъ.

Палеографическія особенности сходны съ другими Паримійниками XIV—XV вв.

Фонетическія особенности.

1. **Д** смягчается въ ж: **досаженїє** 35, но **тоꙋждъ** 45в.

Вм. **ие—ье**: **людье** 40.

У вм. **ц**: **наричєтсл** 24в.

---

[1] Лихачевъ, Бумага и бумажныя мельницы.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ проявляется а) въ смягченіи ρ: рюшитъ 2, 4β, — и другихъ звуковъ: уюдьныи, ѯаѣлона 24, Кѣ 15β, ѣсѯхытающе 28, сѣньныи 30, гаваньсцѣ 45β, и б) наоборотъ въ отвердѣніи ρ въ другихъ случаяхъ: горущимъ 30, и также въ твердомъ произношеніи другихъ звуковъ: кыюрому 37, пламенѣмь 30.

3. Растяженіе звуковъ: остаклешеи 18β, радии 15β, по ксѧ днии, глаголышии 144, и попаланти(и) и поисть яко сѣньныи громадыи 30, горныихьныи 142, купное 75, гаканьсцѣ 45β, ефекеи (=флкеи) 71.

4. Мѣна звуковъ: ѧ вм. ѣ: ныиа 1 и β, 7β, скѣдѧ тѧ 144; ѧ вм. є: ѿ ксаго 4β; є вм. и: прелтъ 42β; ѣ вм. и: Самарѣѧ 27, съмѣрю 35.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣтно сохраненіе древнихъ формъ а) въ склоненіи: кудущааго 24β, гонящимъ 13; посредѣ людии имущь 18, ѿ четырь кран ѯемлѧ 31; б) въ образованіи превосходной степени: множѣишимъ 24; в) въ спряженіи глаголовъ: рюшитъ (сущ.) 4β, прелтъ (аор.) 42β.

24. **Паримійникъ** Имп. П. Б. Q. I № 178.

Рукопись писана полууставомъ XV в. на бумагѣ съ фабрикантскими знаками змѣя на крестѣ и круга, заключеннаго въ другую сферическую окружность. Начала нѣтъ; чтенія начинаются съ 1 гл. Бытія въ праздникъ Рождества Христова; переплетъ новый.

Употребляются юсы—ж и ѧ.

Фонетическія особенности.

1. Юсы ставятся безъ разбору: ж на мѣстѣ оу — въ срединѣ и концѣ: пжста 21, раѯжша 21, ѯапжстѣѣть 21, вкжпѣ 24, домж (дат. п.) 39, семж (дат. п.) 39, тжнѣ 36β.

ѧ вм. ѣ: ныиа 22β.

ѧ вм. є: стаѯа 32β.

ѧ вм. л: кланаитеса 29β. мудра 32, оуна 32, ѡкрестиаа 54, обрататса 44β.

Замѣтно преобладаніе смягченныхъ звуковъ: и вм. ы: покрнетса 36, 44 (дважды), ь вм. ъ: крькѣ 21β, ѣьсхыцыше 54β, ср. о мьнѣ.

2. Послѣдовательно употребляются сокращенія въ звуковомъ произношеніи, достигаемыя выпущеніемъ буквъ, особенно буквы и: измытеса 21β, немамъ 26β, 36β, немате 44β, 48; немуть 26; плоть скрнаго своего 54, да скренему 39, придѣте (и и) стажимса. Кромѣ и часто опускаются гласныя начальныя и конечныя: пощени(а) празьньство (и) праздьникъ вашихъ 21β, люди(є) его 47 β, и (ѡ)ставлю виноградъ мои и немамъ окрѣѯати (и) 36β. Опускаются согласныя въ началѣ слова: сѣдящии къ ѧмарии (Самарии) 29. Опускаются цѣлыя стеченія

буквъ: **пдѣтысота** вм. **пдѣть высота** 29.— 3. Наоборотъ и иногда вставляется: **стрлиха** (род. п.) 29в, **свѣита** 51.—4. Обычное въ другихъ рукописяхъ **ѡцѣстити** встрѣчается и здѣсь, но вм. **смѣрити** другихъ русскихъ Паримійниковъ, употребляется **смирити**. — Употребительны формы: **токѣ**, **сокѣ** 47в, 50 (дважды), 134в (трижды).

Встрѣчается форма: **ѡдини** 39 отъ **иединъ** (вм. формы отъ другаго образованія **иедьнъ**—**одьни**, **одни**, которая въ рус. яз. стала господствующею).

Грамматическія особенности таковы же, какъ и въ другихъ Паримійникахъ, за исключеніемъ особенностей, обязанныхъ своимъ происхожденіемъ указаннымъ выше условіямъ фонетическаго характера. По этимъ условіямъ, намъ кажется, а не исключительно въ силу свойственной 15 в. замѣны полнаго окончанія прилагательныхъ неполнымъ, причастія и прилагательныя во мн. ч. почти постоянно употребляются съ неполнымъ окончаніемъ: **людіе живущи** Ис. 9в [1]).

25. **Паримійникъ** Тип. Б. № 170 (228).

Писанъ на бумагѣ полууставомъ XV—XVI в. въ малую четвертку.

Правописаніе русское: **наслаженїе** 132, по русски **серьклюдъ** 120в.

Въ текстѣ замѣтны пропуски и измѣненія, свойственныя позднѣйшимъ спискамъ.

26. **Паримійникъ** Имп. П. Б. Q. I № 177.

Рукопись бумажная, съ фабрикантскими знаками, увѣнчанными крестомъ на верху; бумага во многихъ мѣстахъ подклеена; письмо полууставное въ одну строку; переплетъ новый. Время происхожденія опредѣляется изъ приписки, современной рукописи и помѣщенной въ концѣ:

„**въ лѣто .ѯ҃з. тысящъ .ѯ҃а.** (1506) **по приказу Касияна Степановича Ѳѣртика списана кысть книга сїа, нарицаема Паремьа, рукомъ Божїимъ Тимохою Федоровымъ сыномъ**“.

Письмо небрежное.

Фонетическія особенности.

1. **д** смягчается въ **ж**: **жажа** 50в, **досаженїе** 66в.

Вм. **їе**—**ье**: **безаконье** 29в, **поцѣнье** 30в.

2. Вм. **ѣ**—**и**: **ѡкилю** 30в (дважды), **недила** 32, **ики** 33в, **к свѣти** 36, **ѡ всихъ** 67.

---

[1] Въ силу фонетическихъ измѣненій часто первоначальный смыслъ чтеній утрачивался, и на его мѣсто, при извѣстной дальнѣйшей переработкѣ, являлся новый смыслъ. Напр. вм. Ис. 5з: **человѣкъ іудовъ и живущіи въ Іерусалимѣ**—здѣсь читаемъ: **человѣкъ іудовъ живущіи въ Иероусалимѣ**. Вм. 9в **людіе ходящіи во тмѣ и видѣша свѣтъ великъ живущіи въ странѣ и сѣни**, здѣсь **людіе ходиша во тмѣ, видѣша свѣтъ великъ живущи въ странѣ сѣни**.

Наоборотъ и вм. ѣ: смѣрю 33, 36, 39.

ѹ вм. ю: послѹ 55.

є вм. и: наѹчитєся 36.

є вм. ь: кѣрєнїи 33.

и вм. ѹ: сипротивлтся 43.

о вм. ѹ: иеросолимъ 67.

Мѣстоименныя формы звучатъ: токѣ 33, сокѣ 43, 53в, 66, ѧто 69в.

Сліяніе гласныхъ: бєзѧконьй лѹкавы (=и лѹкавы) 67.

Въ грамматическомъ отношеніи отмѣтимъ употребленіе относительныхъ прилагательныхъ въ неполной формѣ: морьскъ 39в.

Повелит. накл.: Господи нє простїю твоєю ѡкажи менє 33в.

27. **Паримійникъ древлехранилища Погодина** (Имп. П. Б.) № 451.

Рукопись бумажная, съ фабрикантскими знаками змѣя на крестѣ и вазы (у Н. П. Лихачева XV—XVI в.). Писана полууставомъ XV—XVI в., содержитъ по библіотечной помѣткѣ 180 листовъ. Въ началѣ и въ концѣ многихъ листовъ недостаетъ; листы сильно перебиты. Замѣтно два писца; первому писавшему к въ видѣ четыреугольника и множество надстрочныхъ знаковъ, принадлежитъ только первая тетрадь. Переплетъ кожаный старый.

Палеографическія особенности.

Ѯ употребляется съ удлиненнымъ и откинутымъ назадъ хвостикомъ; верхняя начальная черта соединена съ основнымъ корпусомъ буквы небольшою линіею слѣва.

Обычно ы; иногда ои вм. ы: коиноу 132.

є въ видѣ є, съ среднею чертою, опущенною книзу, и въ видѣ ꙗ.

Другія начертанія: ѡ съ широкой полуовальной покрышкой сверху; ъ—въ видѣ близкомъ къ нынѣшнему рукописному и схожему съ послѣдующею вязью ъѕ=мъ; оу.

Употребляется вязь т съ подписанною подъ срединой буквой к (въ видѣ греч. ε)=тв, напр., 76в.

Фонетическія особенности.

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ выразилось въ замѣненіи

є вм. о: гєрє мѫроу 44в.

є вм. ы: ѿ чєтєрєхъ крылъ ѕємлѧ 60.

є вм. л: лежєщєє 53.

є вм. и: єго лежєщєє 53.

ь вм. ъ: дльгомъ 44, испльнь 46в, стльпъ 33, сьпадоуть 35в, ѣскрѣнємоу 42, сь славою 39, вась 104в, вь ѡстровєхъ 87, вьстанеть 93в, вьдалхъ 98, вь городу 76в.

ѣ вм. о: не смѣтрають 42.

ѣ вм. ы: ть 117, претѣканиѧ 76, постѣдитсѧ 76, оправдавы 123 в.

і вм. ы: нинѣ 30 (дважды).

ю вм. оу: юза 90.

ѫ вм. а: ѫзъ 120в.

ѧ вм. ѫ (оу): ѡпоустѧ (опустошоу) 87в.

Наоборотъ:

о вм. є: късо 39.

о вм. ь: поють 164в.

ъ вм. ь: пишалъми 42, хермилъ, брънѥ 76в, срѣповы 30, тръние 39, разврѣже 42в.

ы вм. и: прѥложытсѧ 154, оуниужыхъ 155.

оу вм. ю: послоу тѧ 117в, приклоуѵатсѧ 36.

а вм. ѫ: до днешнаго днє 117в, стропотнаа 87в.

а вм. є прадъ вами (можетъ быть по аналогіи) 24в.

2. Измѣненіе въ звукахъ однородныхъ по степени твердости произношенія:

о вм. а: творие 76в.

і вм. ѣ, є: разболисѧ 79, разві тебє 90, колибаетсѧ 50, іс і (вм. єси) 117в.

і вм. а: истрисоу 58.

ѣ вм. и: нарѣцаетсѧ 53в.

ь вм. є: прибѣгнеть 56в.

ѧ вм. ие: ѧзекелева 115в.

3. Сильная чувствительность къ звуковымъ сочетаніямъ дала мѣсто многочисленнымъ фонетическимъ измѣненіямъ а) по аналогіи: а: на гораха (=ъ) 63, глава арамова адамаскъ (вм. глава арамова дамаскъ) 50, б) по ассимиляціи: є, ѧ и и—стягиваются въ и: желании єго 71в, люди сихъ 47, исуади твоа 93в, ко исаи сыноу амосову 28, 50, доуша люди єго 50, сѣции й (єи) самои 58. Ср. также иоудеска 49. Едва ли не въ связи съ звуковою чувствительностью этого рода— нн вм. шн: грѣнникы 63 (описка?), шш вм. иш юнѣшше 82, нн вм. ин: ннѣсть вм. и нѣсть 154в. Ср. также случаи: тїи (дїи) 112в, ꙁ дары 90, кес сѣкоуѫаго 58, гусльми бо и прегоудницами и тимбаны і пишалъми (опущено предъ существительными съ). в) Чрезъ перестановки и пропуски: рж вм. жр: поржети 56, р вм. гр: рѣхы 47, ю вм. гю: єюпта 164, 164в. г) Чрезъ растяженіе: ниїже 79 три раза, творащє и сгрѣшати, єюже (вин. п.) 154в. д) Чрезъ придыханіе: ѡкторникъ 28в, ихмиина 66, ипхлетє 58в. Чувствительность къ требованіямъ выговора или просто извѣстнаго рода условность были причиною опущенія ъ въ приставкахъ начинающихъ слово: свѣтъ, свѣца 66 (и постоянно), сгрѣшати 77, взвѣстити 87 дважды, взможеть 84,

вспоите 87. вѫвеселѧсѧ 87, вѫыщате 25, превѫнесенъ 46в, скроѫшить 87, скровище 33, кстокъ 56.

4. Смягченіе д въ ж: ражающиѧ 87в, ограженіе 39. Можетъ быть, по сочувствію къ полногласію: скороѥкъ 117в.

Обычна форма оцистить.

Грамматическія особенности.

1. Дат. п. ед. ч. по имени 81в.
Зв. ед. поустыни 87.
Творит. п. днию 71в.
Им. п. мн. ч. срѣповы 30, градове 47.
Творит. мн. кѣмти (вм. кѣтми) 149.
Мѣстн. п. на кранехъ гарамъ 28.
2. Вин. п. мѣстоим. на ѩже 69, єюже дахъ 154в.
Твор. п. ѵимъ 148.
3. Им. мн. прилаг. всю людие (по звуковой аналогіи?) 147в.
4. Въ спряженіи глаголовъ:
1 л. наст. вр. ѧзъ єсми 47.
1 л. наст. (въ знач. буд.) ѿпоуста 87в.
Аор. снихъ 134.

Повел. наклоненіе не бы̆и огорѵєкал 118, косни (коѯонї) 110в, ѿклиѵи 33, предаи.

Существенный интересъ эта оригинальная рукопись, помимо языковой стороны, представляетъ по своему тексту, обязанному своимъ происхожденіемъ позднѣйшей редакторской рукѣ, — повидимому, не позже XIV—XV вѣка.

VII.

Редакція Толковыхъ Пророчествъ.

1. Толковыя Пророчества Кирилло-Бѣлозерской Библ. № 9/134

(въ СПБ. Дух. Ак.).

Рукопись въ листъ, на бумагѣ, въ крѣпкомъ кожаномъ переплетѣ съ толстыми досками. Писана полууставомъ XV в. Бумажные знаки — нѣчто въ родѣ еврейскаго ע съ трехконечнымъ загнутымъ кверху нижнимъ хвостикомъ; у Н. П. Лихачева эти знаки отмѣчены между 1462—1473 гг. [1]. Листы 274—275 позднѣйшаго почерка, на бумагѣ со знаками змѣя (съ 6 изгибами) на крестѣ. Въ рукописи 330 листовъ. На послѣднемъ листѣ читается копія Упиревой приписи:

[1] Лихачевъ. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ московскомъ государствѣ, съ приложеніемъ 116 таблицъ съ изображеніями бумажныхъ водяныхъ знаковъ. Спб. 1891.

Слава тебѣ, Господи, Царю Небесныи, яко сподобилъ мя написати книгы си ис кѵриловицѣ, князю Владимеру Новѣгородѣ княжащю, сынови Ярославлю волшемѵ. Почахъ же є писати в лѣто: ҳѕ҃ ф҃. нѕ҃. (1047) мѣсяца маѧ. ді., а кончахъ того же лѣта мѣсяца декабрѧ въ. ѳї. азъ попъ Оупирь Лихыи. Тѣмже молю всѣхъ прочитати пророчьство се, велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци въ сихъ книгахъ. С.оровъ же, княже, вѵди, въ вѣкъ живи, но шваче писавшаго не забывали.

Въ книгѣ содержится текстъ пророковъ и толкованія на него, заимствованныя изъ разныхъ отцевъ: Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Аѳанасія, Кирилла Александрійскаго, блаж. Ѳеодорита, епископа Севериана; толкованія („сказанія“) предложены не на всѣхъ пророковъ (нѣтъ толкованій на кн. пророковъ Аггея, Захаріи, Малахіи и Даніила) и помѣщаются за болѣе или менѣе значительными выписками изъ текста. Въ началѣ помѣщены малые пророки, затѣмъ большіе. Пророчества въ началѣ и въ концѣ сопровождаются небольшими пояснительными статьями о содержаніи (хотя не для всѣхъ) книгъ и жизни пророковъ. Все это представляется въ слѣдующемъ порядкѣ.

Л. 1. Пророчьство Ѡсиѣово. а҃

Л. 1ѳ. Ѡсіе (сказаніе о жизни). Нач. Ѡсіе бѣ ѿтъ аслѣмотьскыѧ земли.

Л. 17. Сказаніе пр҃рочьства Ѡвдилева (краткое содержаніе пророчества). Нач. Ѡвдиль Бжіи прркъ времене.

Л. 17. Пророчьство Ѡвдилево. в҃

Л. 23в. Іоіль (сказаніе о жизни). Нач. Іоиль бѣ ѿ колѣна Рувимля. Кон. Конець пр҃рочества Іоилева.

Л. 23в. Сказаніе пр҃рочьства Амоша (на полѣ Амосова. Краткое содержаніе пророчества).—Нач. Многы пр҃ркы Бг҃ къ жидом гл҃еть.

Л. 24. Прр҃чьство Амоше. г҃

Л. 37. Амосъ (сказаніе о жизни). Нач. Амосъ бѣ ѿ Текѵе. Кон. Коѣць прречества Амошя.—Сказаніе пр҃р҃чьства Авдѣина (краткое содержаніе пророчества). Нач. Идѵмѣемь дѣдъ єсть Исавъ.

Л. 37в. Пр҃рочьство Авдѣино. д҃

Л. 39. Авдіе (сказаніе о жизни). Нач. Бѣ же Авдіе ѿ Сухема.—Сказаніе пророчьства Іѡны пророка (краткое содержаніе пророчества). Нач. Сн блаженыи Иѡна.

Л. 40. Пр҃рочьство Ѡѡны пр҃рка. є҃

Л. 43. Іѡна (сказаніе о жизни). Нач. Бѣ же Іѡна ѿ земля Кариадаискыѧ, бли Азота града.

Л. 43в. Сказаніе пр҃рочьства Михѣева (предварительныя свѣдѣнія). Нач. Многыи тацѣми мѫжи Гѣ Бгъ да всимъ пр҃рочьства даръ.

Л. 44. Прр҃чьство Михѣево. ѕ

Л. 52в. Міхеас (сказаніе о жизни). Нач. Бѣ же Михеасъ ѿ Морасти, ѿ колѣна Сфрѣмова.—Сказаніе пр҃рчьства Навмля (предварительныя свѣдѣнія о пророчествѣ). Нач. Пинев гити оувоаѵшесѧ Бжимъ прѣщеніи.

Л. 53. Пр҃рочьство Наоу҃мле. з
Л. 57. Наоумле (сказаніе о жизни). Нач. Бѣ же Наоумъ ѿ Елкесіи, ѳвонъ полъ земли Виταваръскы.
Сказаніе пр҃рочьства Аввакѹмля (предварительныя свѣдѣнія). Нач. Б҃женаго пр҃рка Аввакума пр҃рчьство сеа дѣля вины пророчесѧ.
Л. 57в. Аввакѹма пророчьство. и
Л. 61. Мольва Аѵ҃вакѹма пр҃рка съ пѣснью (гл. 3).
Л. 64в. Аѵ҃вакѹмъ (сказаніе о жизни). Нач. Бѣ же Аѵ҃вакѹ ѿ Вітьсусахора.
Л. 65. Сказаніе пр҃рчьства Соѳоніина (предварительныя свѣдѣнія о пророчествѣ и краткое содержаніе пророчества). Нач. По Єзекіи бл҃гочестивѣемь и вголовьци цр҃и, снъ сего Манасисъ цр҃твовавъ и въ сетное пр҃іде нечьстіе.
Л. 65в. Пр҃рочьство Соѳоніино. ѳ
Л 68в. Соѳонїа (сказаніе о жизни). Нач. Соѳоніѧ бѣ ѿ колѣна Сѵмеѳнѧ, Селасара Ватамова.
Пр҃рчьство Аггеа пр҃рка. г
Л. 69в. Аггеи (сказаніе о жизни). Нач. Аггеи, иже и аггелъ, юнъ приде ѿ Вавѹлона.
Л. 70. Пр҃рчьство Захарійно. аі
Л. 78. Захарія (сказаніе о жизни). Нач. Захарїа старъ приде ѿ Халдеи.
Пр҃рчьство Малахіино. вг
Л. 81. Малахїѧ аггелъ (сказаніе о жизни). Нач. Малахїѧ сѧ роднсѧ по возвращеніи плѣна въ Сеѳотѣ.
Сказаніе Исаина пр҃рчьства, сказано Ѳеодоритомъ (предварительныя свѣдѣнія о пророчествѣ). Нач. Яси оубо сказающеи пр҃роци не точію съвышающимсѧ Ивзлеви проповѣдаша, но и страньскъ спсъ сказаша. гі
Л. 81. Пр҃рчьство Исаино.
Л. 165. Кѳць пр҃рчьству Исайну.
Л. 165. Сѵ҃тго Епифанїа (епп҃а) Кѵ҃прьскѳ ѿ ѧменѣ пр҃рчьствѣ, и ѿкѹду вѣша сами, и како ѵмроша, и где лежѧ мощи ихъ (ошибочно къ сказанію о жизни Исаіи подставлено заглавіе общее всѣмъ подобнымъ сказаніямъ о жизни другихъ пророковъ). Нач. Ісаіѧ бѣ ѿ Ерлма, оумрѣ же Манасіѣмь претреною пилою на полы и положенъ бы пѳ дубо рогылемъ близъ водотечи.
Л. 165в. Кон. и неплѳна и бесѵ҃мѣна сѣтвори єго Б҃гъ ѿ дне того и далѣ. До зе конець Исаіи.
Л. 166. Ѳеодорита епп҃па Кѵ҃прьскаго сканіе ѿ пр҃рчьствѣ Їезекеилевѣ. Гй бл҃гви ѿче (предварительныя свѣдѣнія о пророчествѣ). Нач. Бжіи пр҃ркъ пр҃рчьствова, догланїа имѹть до жидоска безаконїѧ, бл҃ть же страна вѣровавшн. дг
Л. 167. Пр҃рчьство Їезекіилево, дг

Л. 273в. Прр҃чьство Їезекіи́лѧ пр҃рка (ошибочно: сказаніе о жизни). Нач. Їезекіи́ль сѣ̀ бѣ ѿ Сарира ѿ жрець.

Л. 274в. Пр҃рочество Іереміино. ѐі пр҃ркь.

Л. 297в. Іереміино пр҃рчьство. Варѹхъ.

Л. 302. Варѹхъ. Сказаніе. Плачь Іереміинъ (предварительныя свѣдѣнія). Нач. Плачи пр҃рчьстїи сѹ̀ написани Іереміею пр҃ркомъ.

Л. 302. Варѹхъ. Нач. Варѹхъ же возвращеніе гл҃ѧ, повѣдаѐ, что ѐ Їѕлю.

Л. 302в. Сказаніе же, положено ѥ̀сть коегожѳ̀ писмене, їмене, что сѧ речеть. Плачи Іереміини.

[За каждымъ названіемъ еврейской буквы приведено ея толкованіе: ѦЛФ—совѹщеніе или сконьчаніе, ѪИТ—домѹ̀ в нѣ̀, ГП ЛѢЛ—скончаніе вышнемѹ̀, ДѢ ЛТ—книгы вышьша (на полѣ: далѣ̀ книгї бывшам), И П҃Т, ЗѦ И—живъ ѥ̀сть, И Т (на полѣ зит)—живми, ТИ Т—добро, ИОТ—обращеніе и т. д.].

Л. 307. Варухъ. Писаніе, пуштеное (на полѣ: пѹщеное) къ жидовомъ Іереміею пр҃ркомъ (Посланіе Іереміино).

Л. 309. Ѫписаніе пущеное ѣ жидовѳ̀ ѿ Ієремиѧ (ошибочно: сказаніе о жизни). Нач. Іереміѧ бѣ отъ Ѧнатота.

Л. 310. Пр҃рочьство Даніи́лево. [Исторія о Сусаннѣ].

Л. 311в. Ѵидѣние второе. [Начало книги пророка Даніила].

Л. 327в. [Конецъ книги Даніила. Далѣе—о поклоненіи Вилу:] Щѳ̀ же Ѧстѵ̀агисъ приложисѧ къ ѿц҃ѣмъ своимъ, и прѣѧ Кѵ̀ръ персинъ ц҃рство ѐ. И вѣаше Даніилъ жизньникъ сѧ ц҃рємь славенъ.

Л. 329. Конецъ исторіи о Вилѣ: повинным же пагубѣ ѥ̀го вьверже в ровъ, и зѣдени быша пред нѣмъ. [Здѣсь замѣтка на нижнемъ полѣ рукописи: словеса оубо писанная боговъдохновенныѣ штинадесѧте пр҃рокъ до зде скончашасѧ].

Л. 329. Даніилъ пр҃рокъ. Се преложеніе ѿ жидовьска Ѳеѳритино (Θεοδοτίονοβο) ѥ̀сть (сказаніе о жизни). Нач. Данийлъ сѥ оубо бѣ ѿ колѣна Июдова ѿ предрѫжащїихъ власть ц҃ркѵю.

Л. 330. Копія съ Упиревой приписки.

Пророческія имена и ихъ значеніе: Пр҃ркомъ имена: Ѳсие—щсѣненіе, Йоиилъ—рабъ емѹ̀, ли крѣпость, Ѧмосъ—родъ, Ѧвдие—рабъ, Михѣѧ—ратаѧ, Иона—глѹбина, Наоумъ—азъ всѣмъ, Ѧмвакѹмъ—оц҃ь ставлѧѥмыѧ, Софонїѧ—въставлѧѥ лици, Ѧггеи—праздьньствова, Захарїа—повѣжаѥи львь, Малахїа—ц҃арь, Исаиѧ—спасъ Гѹ̀, Иезекіи́лъ—держава Бж҃иѧ, Іереміѧ—възносимыи Гм҃ь, Даниилъ—сѹдъ твой крѣпкыи.

Противъ паримійныхъ чтеній въ пророчествахъ стоятъ отмѣтки: зачало, конецъ; иногда кратко на поляхъ отмѣчается содержаніе чтеній: о воскресеніи Христовѣ, о страсти и т. п. На поляхъ помѣщаются также современные рукописи поправки и поясненія къ тексту. Послѣ начальныхъ словъ книги прор. Исаіи 41₁—ѿ рожденій исѣпрва въ

рукописи слѣдуетъ вставка — повтореніе 40_{24-28}. Вставки въ 5_2, замѣченной въ полныхъ спискахъ Библіи Московской Синод. Б. (Описаніе I 87), здѣсь нѣтъ [1].

Палеографическія особенности.

З употребляется съ удлиненнымъ нижнимъ хвостикомъ и съ закругленной, но чаще съ треугольной головкой (противъ праваго угла верхней части идетъ слѣва линія къ точкѣ пересѣченія верхней и нижней части); изрѣдка пишется безъ всякой верхушки.

Ы—въ видѣ ы, ъı.

О—въ видѣ О, Ѳ, ѳ, съ двумя точками въ срединѣ и двумя наверху—нѣсколько слѣва, рѣже ѳ.

І—рѣже, чѣмъ и.

Ꙋ въ видѣ ꙋ съ перечеркнутой вверху правой линіей, у.

---

[1] Пророческія чтенія въ Толковыхъ Пророчествахъ содержатся не всѣ полностію: въ книгѣ пророка Іереміи недостаетъ отъ 2_{13}—25_{15} и отъ 46–51 гл.; въ книгѣ пророка Іезекіиля отъ 45_{11}—47. Всѣ эти недостающія чтенія при содѣйствіи новгородскаго архіепископа Геннадія въ концѣ XV в. переведены были съ Вульгаты. Этотъ геннадіевскій переводъ содержится, между прочимъ, въ «Библейскихъ книгахъ» собранія Погодина 84. Для характеристики отношеній стараго перевода къ этому новому его добавленію, предлагаемъ описаніе Погодинской рукописи.—Рукопись XVI в., писана на бумагѣ съ фабричными знаками козла, круга съ пластинкою посрединѣ, круга съ выгибомъ въ серединѣ, вазы съ двумя ручками. Переплетъ твердый, кожаный, съ тонкими досками. Въ ней содержатся книги и части книгъ, которыхъ не имѣлось въ переводѣ съ греческаго; послѣ 25 гл. Іереміи здѣсь и заявляется, что далѣе прочія главы до главы ѯѕ (бывшія въ древнемъ переводѣ), в другой книзѣ писани сут. О характерѣ и составѣ рукописи можно читать въ «Описаніи» I, 124—130. Отмѣтимъ нѣкоторыя частности. Въ палеографическомъ отношеніи рукопись представляетъ много особенностей. Ж изображается въ видѣ ж и ж, съ закругленіемъ на мѣстѣ верхняго лѣваго крыла, звукъ о=т. Вязь с и е въ нижнемъ закругленіи с=се. Почеркъ неровный. Надстрочныхъ знаковъ много: ·ˇ ˌ ˈ ˋ ˆ ˜. Въ фонетическомъ отношеніи замѣтно смѣшеніе—о вм е: попелъ 736, четворица 733; а вм. ꙗ (=ѧ): браца'а 729, проповѣдаать 717; о вм. а: в извоянныхъ 55, испокастятся росточю 56; и вм. ѣ: зило 1, разумнеть 737; и вм. е: ваниа 65, аггилѣхъ 737; наоборотъ ѣ вм. и: невидѣмѣ 721. Смѣшеніе дъ въ жд, но часто въ ж: промеж Іер. 6, рожешаго 101. Въ грамматическомъ отношеніи отмѣтимъ слѣдующее. 1. Прилагат. употребляются въ неполномъ окончаніи: жидовскы 717, июдинѣскъ 719ȣ, жидовескъ 722. Изрѣдка встрѣчаются древнія формы мѣстоименнаго склоненія прилагательныхъ, по преимуществу въ род. п. ед. и дат. мн.: блажнааго 722ȣ праведныимъ 721. 2. Часто встрѣчаются мѣстоименія что и которыи Интересна форма—самѣми словесы 717. 3. Въ существ. встрѣчаются формы склоненій: род. п. ед.: громнаго поутя 740, предл. мн.: въ всѣхъ царствохъ земныхъ 299, о ассуріих и вавулоняныхъ 717. 4. Въ глаголахъ древнія формы рѣдки. Встрѣчаются образованія: аор. идоха по бовѣх чюжих 71, буд. вр. аще сходящь боудоу на нивы 67. Повел. накл. описательно: не хощи молитися 67, не хощите стати Іер. 4_6; не хотите сѣяти Іер. 4_3, не хощите сходити Іер. 6_{28}; не мовите оучитися Іер. 10_2, не изглаженъ сътвори завѣтъ твои 68. Есть форма: стриаи власт вои. Іер. 7_{29}. 5. Особенности словообразованія указываютъ на языкъ позднѣйшаго времени.

Греческое φ передается иногда чрезъ пп Иосиппъ 95в. — Греческое θ передается чрезъ т—тьмьıнѣ.

Фонетическія особенности

рукописи сохраняютъ признаки глубокой древности языка, что видно, наприм., въ сохраненіи по мѣстамъ шт вм. позднѣйшаго щ—пуштеное 307, въ употребленіи—за рѣдкими исключеніями—ъ и ь послѣ плавныхъ—творѧдыи 143, длъгъ 142в, дрѣжаи 135. Впрочемъ, древнія особенности часто уступаютъ свое мѣсто другимъ, которые не всегда относятся къ характеристикѣ древности языка. Таковы слѣдующія черты рукописи.

1. ѫ употребляется вмѣсто другихъ звуковъ: вм. у: Даниилє мужѫ 325, богѫ (дат. п.) 41; вм. а: сѣчьцѫ (род. п.: крѣпкаагo чѧка сѣчьцѫ) 91.

ѫ смѣшивается съ ѧ: пѧтъ 7 в.

Смѣшенію юсовъ обязано появленіе у русскаго писца: швидоша ю (=ѧ=ѭ—αὐτούς) Ос. 7а, свергѫ ю, накажю ю (αὐτούς), 9, оукорить же ю (жерцѧ) 8. Чаще, чѣмъ такое средне-болгарское смѣшеніе юсовъ,—употребляется русская замѣна ихъ: ѫ чрезъ оу, ѧ чрезъ ѭ.

2. Твердыя и мягкія гласныя смѣшиваются:

ѣ вм. а: вѫспитѣютъ 75в, благодѣть 85, благодѣтовати 82.

ѧ вм. а: храбьрѧ 75, помѧютъ 83в, чѧсто 95.

ь вм. ъ: тьнкыѧ 92в.

ю вм. оу: ютрова 102в.

Наоборотъ, а вм. ѣ: планеніе 3в. планена, планъ 4в, глѧдати 44ıв Ис.

а вм. ѭ: кыа 40в, покаланіе 42, даанıе 42, погыбшаа 146в, 155 дважды, 156, овѣщаваа Ис. 65 (Толкованіе), прна 10.

ъ вм. ь: съ 167в, прзвое 166, съмѣсъ 162, трапѧ 2.

ѵ вм. ѧ: мѣди блискающѵсѧ 168в.

ѵ вм. и: погѵбнѵти 88в.

ж вм. ю: горѫща 168в, къ жгѵ лиць 168в.

3. Измѣненія въ области однородныхъ по твердости произношенія звуковъ:

ѣ вм. и: вѫзлѣю 21, помѣнѧетъ 82, гнѣюща 83в. содомѣıе 84, прѣимшаѧ 86в, прѣкосноу 98, свѣриль 95в.

ѧ вм. є: покланѧніе 89в, 111в, ıучьмѧна 4в.

ѣ вм. ѧ: ıвлѣѧ 95.

і вм. є: і погрѣваемыхъ 96в.

а: вм. о: праıати 97.

Встрѣчается растяженіе гласныхъ: поклонѧвшіисѧ 89в.

Есть замѣненіе оу вм. ов—десѧтины полоуйна—τὸ ἐπιδέκατον 62в.

4. Въ области согласныхъ измѣненія:

зг вм. жг: разгѵ 12в.

з вм. ж: сѫдерзаетесѧ (ἀπέχεσθε).

жд вм. зж: раждалисѧ (Румянц. № 28 разжалиси) λελύπημαι Іона 4ı.

ж вм. з: соблажню ю 3в.

ж вм. д: оумѫжрено 83.

Слово пчела употребляется въ формѣ близкой къ своему первоисточнику (боучати)—вчела 101β.

Между з и р часто вставляется д: Издраиль, раздрази 314; наоборотъ, при стеченіи согласныхъ, выпускается одна изъ согласныхъ—в: шведе Iез. 37₁, онечествѣтсѧ 95β.

Изрѣдка встрѣчается замѣна ц вм. ч: вѣцьвьцю - μελετῶ 38₁₄.

Вмѣсто ч употребляется щ: мущеніе 99 β.

Встрѣчается щ вмѣсто т: заоущрѧеть - ὀρθρίζει 26₉, смащрѧеть, ср. цѫжль 15ᵛβ.

5. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣтна нерѣшительность переписчика въ выборѣ того или иного обозначенія звуковъ:

хорѫгъвь (надъ ѫ поставлено ю) 108 β, добрь (надъ о поставлено є) 103, ѥзѫ (надъ ѫ стоитъ ю) 10, сѧнавьжда ѫщіе (ѫ = ю) 60₂₁.

6. Плавныя допускаютъ особенное смягченіе:

л: жателы 105.

р: кѫмирь—рѧ—рѫ, 6.

7. ъ и ь иногда встрѣчаются по русски предъ плавными; есть полногласіе: жеречество 167, жерело 131.

Д преимущественно смягчается въ жд; встрѣчаются случаи смягченія по русски—ж: нерожающимъ 146, 131β, пѫжа 166, жажѫщеи 130 β, вижь 132.

8. Встрѣчается смягченіе, впослѣдствіе неудержавшееся: прозѧблетъ 12β; наоборотъ, многія въ другихъ памятникахъ смягчаемыя слова здѣсь не смягчаются.

Грамматическія формы.

1. Прилагательныя въ имен. п. ед. ч. предпочитаютъ мѣстоименныя формы: благыи, великыи. Въ склоненіи прилагательныхъ выдержаны древнія полныя мѣстоименныя окончанія—ааго: драгааго 93, прьваго 325,—ѫомоу: неправеднѫоумѫ 92, но наслѣдившомѫ 94β, тѣлеснѫоумоу 98,—ыимь: ножныимь 92,—ыихъ,—ыимъ, блѫдныихъ 92, оубогыи 92, прилежащьихъ 95β, — ыими—аѣгльскыими 94, плотныими 94β.

Интересна форма—цѫждего 137.

Именное склоненіе выдерживается: оученіемь апостольскомь 111, прѣдъ цареме асурійскомъ 102β, мужемъ извѣно, женамъ плѣненамъ 93, не вѣровахѫ словесемь пророческомъ 96β, главнями огнеными 97, среди людіи нечисты устнѣ имѫщь—ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος. Нерѣдко встрѣчаются формы именнаго склоненія, впослѣдствіи неупотребительныя: цѣрь—Кѫіе попущеніе и ѥре несмышленіе 100β.

Причастія и сравнительная степень прилагательныхъ встрѣчаются въ ед. ч. въ среднемъ родѣ безъ щ и ш: дрѫгое (родьство) плотное, вводѧе въ сію жизнь 82β, что послѣднее, что ли прехоже 41₂₂, пѣснь всегда свѣтлѣее ѫстроеніе 94. Во множ. ч. безъ щ прилагательныя упо-

требляются и въ мужескомъ родѣ: людіе снабьдѣвами — подемлми=λαὸς φυλάσσων — ἀντιλαμβανόμενος 26₂, двое се, сѫпротивлмсѧ тебѣ 51₁₉, не сотвори зли, но могы вѫзвранити имъ 91.

Прич. неполныя, имѣющія предъ окончаніемъ букву г, образуются безъ смягченія послѣдней согласной: по ѵмертіи же нечестиваго, тогда Бъ ѿвергъ гнѣвъ оукрѣписѧ на прѣка 98.

Имен. п. мн. ч. причастій оканчивается на еи и іи: хранѧщеи Іона 2₉, бышѧщіи, ср. также ѧзвенѣи твои не мечемъ ли сѵть оуто ѧзвени и мр҃твеци твои не мрѫщенѣ ли сѵт Толк. 22₂.

Въ числительныхъ отмѣтимъ форму штинадесѧте (16) пророкъ 329.

Въ мѣстоименіяхъ характерна форма дат. пад.: еда мните ꙗко единѣмъ вы єсть жити на земли 95.

2. Склоненіе существительныхъ слѣдуетъ древней нормѣ; отмѣтимъ при этомъ дат. п. ед. ч. Моисіи 82, тв. п. Моусіею. Винит. п. ед. ч. именъ одушевленныхъ и неодушевленныхъ на ряду съ обычной своей формой употребляется и въ формѣ родительнаго падежа: вѣ же се глѣть на непомнѧщаѧ Бѫ и на невръгвѫщаѧ дѣлесъ его, но прилежащый свой помыслѣ изліѧ и творѧща безаконіѧ 95β (ср., наоборотъ, интересный примѣръ—подлежащій, впрочемъ, объясненію логическому—выраженія функціи род. п. въ формѣ винит.: слово до влѵдѧщіихъ съ презрѣніемъ и походъ не въ лѣпотѵ творѧща 92—92β) въстанѣ гра на гра и законъ на закона 120. Предл. п. мн. ч. въ домохъ 136β, въ жидо 96β. Двойственное число выдержано.

Употребительны древнія формы: мореса 111, 112, дѣлеса 113, личеса 168; ср. также вси четыре животъ 169, двѣ крилѣ 168β, подъ крилома 168β; мореви 41, китови 41, дьнью и ночию 155β, съ коніѣ μέθ' ἵππων 66₂₀.

3. Въ склоненіи числительныхъ отмѣтимъ: ѿ четыреи оуголъ земли 112 (2 раза), ѿ четыреи странъ 112.

4. Въ спряженіи 1 л. мн. ч. отъ быти—есмь: і есмь послѵси 90, ср. да оувѣмь—ἵνα ἴδωμεν 5₁₉; 1 л. ед. ч. заповѣди (ἐντελοῦμαι) 5₈. Можетъ быть отъ бимъ — иже би на своѧ сѧ землѧ вѫзвратилъ 115. — Употребительны аористы: а) обидѵ (=ж, на полѣ обидоша) 41, вѫвергѵ (=ж, на п.—оша 41 и 41β), б) снидъ 41β, в) пожрѣтъ 41β. Можетъ быть, по аналогіи—форма растьргаша 90β.

5. Прошедшее несовершенное преимущественно съ удвоенной гласной: стоѧше 225β, нжждаахѵсѧ 41, искончеваашесѧ 41β, бываше 1.

Наклоненіе достигательное не строго выдерживается. Употребительна причастная форма бышѧщіи 1₂₁, 93.

Интересны глагольныя формы: 1 л. мн. ч. изѣмъ (φαγόμεθα) 1 Ис., да изѣмъ 93, повел. накл.: омыѧтесѧ 1₁₆, пиѧте, покажете 96β.

6. Вмѣсто союза и часто употребляется ти: шестьдесѧ ти пѧть лѣтъ 7₈.

Изъ области синтаксиса.

Въ предложеніяхъ простыхъ связь членовъ выражается, помимо обычныхъ пріемовъ, а) при помощи своеобразнаго употребленія предлоговъ и примущеественно предлога къ: къ нему страны надѣются 111в, аще вѣдеши къ немꙋ оуповала 103в, оуповалъ вѣдуть немꙋ 104, вѣдꙋ оуповающеи къ Гꙋ сѣоуму 109, вѣрующіимъ къ Богу 99в, кликновеніе же ихъ вранне приповѣдѣ къ шуму морьскомꙋ 97в, поскорбять другъ къ другꙋ 114, веселѧться дше моа къ Гви 158, иѣ ко к ва подовенъ 158в; б) чрезъ простое соединеніе безъ ожидаемыхъ предлоговъ: и сраматьс—егꙋптяни съ міры, имиже оуповаахꙋ 121, кроткыимъ и дивїй звѣрѣ прѣмѣненіемъ словꙋ нравы чл҃вскы сказа—διὰ τῶν ἡμέρων τοίνυν καὶ ἀγρίων ζώων τροπικῶς τῶν ἀνθρωπείων ἠθῶν ἐδίδαξε τὴν διαφοράν Толк. 11а, ѡлученіе сътворивъ пасмнѣ жидовьстѣ 100, прѣкосиꙋ оустѣ мои— — прикоснѣс оустънахъ твои 98в, винограде прилагаетъ Ізлм 94, можетъ быть вслѣдствіе буквальнаго перевода: ὡκο волящимъ дѣтищемъ приближаетьсѧ родити=ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τεκεῖν 26₁₇; в) чрезъ замѣну однихъ предлоговъ другими: слово до блаждшихъ 92, догѧкщь хвлꙋ до жрець и до ѵчитель 91в.

Въ употребленіи падежей отмѣтимъ а) два винительныхъ (второй вин. — причастіе) = греч. вин. съ неопред.: азъ же мню странѣскы цр҃ꙗ смрѣчнемъ дврвнымъ нарѣчемы=ἐγὼ δὲ οἶμαι τοὺς κατὰ ἔθνος βασιλέας κέδρους κληθῆναι Λιβάνου 14₃ Толк. Θеодорита, б) своеобразное примѣненіе функціи дательнаго падежа: аще дасть м҃ (книгы) чл҃ꙋ оумѣющу книга=ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα 29₁₂, быти гладꙋ сказаетъ 91, в) инструментальнаго: царм҃ буденѣ имꙗ сѣомъ Тавелемъ= βασιλεύσωμεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ 7₆.

Сказуемое—прич. прош. вр. страд. зал. ставится—при подлежащемъ мн. ч.—въ среднемъ родѣ: отворите врата: сдолѣно вы есть 113в.

Предложенія вопросительныя выражаются чрезъ прибавленіе частицъ ли и оуто: не бѣ ли се оуто ѵкоризна вамъ=σὺχ' αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις 23₇, ѧзвенѣи твои не мечемъ ли сѧть оуто ѧзвени и мр҃твецы твои не мрщвенѣ ли сꙋ оуто ратию=οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμων 22₂, что ты здѣ, что ли токѣ здѣ=τί σοὶ ὧδε, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε 22₁₃, кто ли оуказа емꙋ сꙋ или пꙋ смышленіѣмъ показа емꙋ=ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ 40₁₄, безъ ли: ѣда мало вамъ трꙋ дамти чл҃комъ, то како Гви дѧете трꙋ 100в.

Вмѣсто союза и, для соединенія развитыхъ опредѣлительныхъ словъ однажды встрѣчается а: почто же сѧ кави Кѣ на престолѣ высоцѣ, а не видѣ сы Кѣ и бес телесе сыи 98.

Списокъ этотъ принятъ у насъ въ качествѣ основнаго для редакціи Толковыхъ Пророчествъ.

2. **Толковыя Пророчества** Имп. П. Б. F. I № 460.

Рукопись на бумагѣ, въ листъ, съ фабрикантскими знаками бычачьей

головы и висящимъ на крестѣ змѣемъ съ тремя гребнями и разинутою пастью; въ таблицахъ Н. П. Лихачева этого знака нѣтъ, но близкіе къ нему знаки бычачьихъ головъ отмѣчены между 1323—1523 гг. Письмо—полуустав XV в., болѣе ранній, чѣмъ въ КБ $^{9}/_{133}$. Всѣхъ листовъ по библіотечной помѣткѣ 295; переплетъ кожаный, твердый. На выходномъ листѣ содержится приписка Упиря, пророческія имена и помѣтка, принадлежащая другой рукѣ: ѿ лѣта, егда писана книга сія до лѣта. ≠зрпѣ. (1677)—ѯѯ лѣ. Въ концѣ приписано: просмотрѣна А. Востоковымъ.

Составъ и расположеніе тѣ же, что и въ КБ $^{9}/_{134}$.

Палеографическія особенности.

Полуустав не сжатый и не наклонный.

і употребляется всегда предъ гласными.

оу употребительнѣе, чѣмъ ꙋ; ꙋ по преимуществу въ концѣ словъ и строкъ.

о очное въ словѣ о҃чи.

Т, соотвѣтствующее греческому ϑ, переправляется на ѳ—ѣтьмьанъ 60в.

Фонетическія особенности

указываютъ на большую древность списка въ сравненіи съ КБ. Все таки замѣчаются: 1) смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ: ь вм. ъ: подь нимъ 58в, осьль—о҃слѣ 59; исаіа вѣ мжжь дрьзъ, дрьзъ же не лютостію 72в; ѧ вм. а: помѣѧти 58, ѣ вм. а: пророчьства амѣкоумлѣ 60, наоборотъ, а вм. ѧ и ꙗ: трѣбоуа 60, трѣвы всесжеженыа 58.

2. Смѣшеніе въ области мягкихъ звуковъ: ѣ вм. ꙗ и ѧ: пророчьства амѣкоумлѣ, почахъ ѣ (книгы) писати—выходной листъ, ср. также: содомитѣнє 60.

3. Чувствительность къ произношенію выразилась а) въ присоединеніи придыхательнаго звука: йльвы 295в; б) въ растяженіи: єзекіиныи 58, Иерусалима 58, мѣнє оуказаѣть 60в, вътрєє 60в, ср. замѣну ь чрезъ є въ тєщѣ ἐπὶ χούφοις 30$_{16}$; в) въ отнятіи придыхательнаго звука: наѵка [-вы] 60в.

4. Смягченіе жд постоянно; изрѣдка, впрочемъ, русское ж: ражаѣть 59.

Грамматическія формы таковы же, какъ и въ КБ.

1. Мѣстоименія съ усѣченнымъ окончаніемъ: приносити такъ тьмьанъ 19. Им. мн. ч. сєи—сєи сѣло чьстьнымъ празникы 61.

2. Мѣстоименное склоненіе прилагательныхъ: притажавшаго 59, вышьнюоумѵ 271в, трѣбноумѵ 59в, пшеничьнымъ 60в, четвѣногыихъ 60, странными 60. Именное склоненіе прилагательныхъ: именемь содомьскомъ 60, воинами вавѵлоньсками и асѵрійсками 59в.

Имен. п. мн. ч. прич. безъ ѱ и ш: прехоⷣмє τὰ ἐπερχόμενα 107в, пороптасте и оуповала—ἐγογγύσατε καὶ πεποιθότες ἐγένεσθε 99в. Изъ формъ сравнительной степени отмѣтимъ горьи 58в.

3. Для характеристики спряженія представляемъ глагольныя формы на стр. 60: вѣаше, имѣаше, цвѣтѣаше, позоровалахѫ, швемьлютъ, швьмавшю же сѧ—шко сѧ швьма.

3. Толковыя Пророчества Имп. П. Б. F. I. № 3.

Рукопись XV в., прекрасно сохранившаяся; писана на бумагѣ съ фабрикантскими знаками бычачьей головы, съ утвержденнымъ на ней змѣемъ на крестѣ. Всѣхъ листовъ по библіотечному счету 245. Переплетъ кожаный, изящный, съ застежками,—не современный рукописи.

Палеографическія особенности.

ж—въ видѣ ѫ.

ы—въ видѣ ъı.

є—съ нѣсколько приподнятой кверху средней чертой.

Надстрочныхъ знаковъ много.

Фонетическія особенности.

1. Юсы смѣшиваются.

ѫ ставится вмѣсто оу, ю, ѣ, о, ѧ (-ѧ): сѫхъ, (пагинаціи въ ркп. нѣтъ), ѩаржъ, горѫ крѣпкѫѫ, жношѫ, высокоѫ шіѣѫ, вызвращѫ, пождѧтъ ѫ̀, нѫ, царскѫѧ, строжше, ѫ̀же и шже, ѫзвы гніѭща, обѫзь.

ѧ вм. ѫ (ѫ): въ землѧ вплѣнь вждеши, на всѧ горѫ; въ 1 л. ед. ч. глаголовъ постоянно: сѣтворѧ, снѣгь обѣлѧ, багорь обѣлѧ; ѧ вм. а: чѧсто.

2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ: дѣдь, снѣгь, багорь, єдинь, плѣнь, дѣлесь, домь, имь, симь, савашѣь, отрокь, нетопиремъ. Наоборотъ: имѣніоу, оржіоу иҳъ, сребрьнаа и златаѣ, цесарь (съ титломъ) Дан. 3.

ѣ вм. ѧ (и ѧ): землѣ ваша, гора Господнѣ, съмышлѣаҳѫ, послѣдньѣа дни; є вм. ѣ и и: О Христе,к Іѡсіѣ.

Въ грамматическомъ отношеніи рукопись сходна съ КБ.

4. Толковыя Пророчества Московск. Дух. Ак. № 20.

Рукопись въ листъ на бумагѣ съ водяными знаками 1) мѣднаго змѣя на бычачьей головѣ, 2) креста на подставкѣ съ столбообразными возвышеніями, 3) змѣя на такомъ же крестѣ. Всѣхъ листовъ 349; переплетъ кожаный съ толстыми досками. Почеркъ — полуустав XV в. Рукопись украшена большими (въ листъ) разрисованными изображеніями пророковъ, помѣщенными предъ началомъ ихъ пророчествъ. На выходномъ листѣ помѣчено:

въ лѣто ҂ѕ҃ѱчи. декабрѧ к҃ѣ написаны сіа божественыа пророческіа книгы въ преименитомъ и славнѣмъ градѣ Москвѣ.

Фонетическія особенности таковы же, какъ въ КБ.

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ:

ѣ вм. а: питѣніѣ 98.

ѧ вм. а: погарѧетъ 103, надежѧ 16.

наоборотъ, ъ вм. ь: даждъ 14р, а вм. ѫ: кыа.

2. Смѣшеніе въ области мягкихъ звуковъ:

ѣ вм. и: прѣмтіє 14 в, пролѣгсѧ 14 в, зѣмнми 101 в, сѧмѣрѧтсѧ, наоборотъ, и вм. ѣ: свириль 101 в.

3. Удвоеніе гласныхъ: прилежѧщиҳ помыслѣҳ 101 в, ратныиҳ вышѧщиҳ 98.

4. Смягченіе жд обычно; встрѣчается, впрочемъ русское также 14, сѧ одѣжемъ 99.

Грамматическія формы

таковы же, какъ въ КБ. Отмѣтимъ только

1. въ склоненіи существительныхъ: род. п. медвѣди 15 в, дат. п. ѡгни 9, оумови 11, къ голубіи 9, твор. п. виҳромъ 15, род. мн. дѣтіи 11 в, ѵтварѣи 98 в, дат. мн. по безаконіемъ єгѵпетскомъ 10 в, мѣстн. п. въ домоҳъ 14, но и въ домѣҳъ иҳъ 13 в, въ рѫкаҳъ пророческаҳъ 14, въ жидшиҳъ 102 в.

2. Интересны формы въ склоненіи прич. — сѫздавшомѵ 134 в, рѫждающомѵсѧ.

3. Въ глаголахъ: 1 л. наст. вр. (въ знач. буд.): оувѣмь 7, ѿдамь 16 в, прош. несов.: ѿмѣтѧмҳѵ 7 в, пасѣаҳъ 14 в, аор. всѣша—ἔσπειραν 10, повел. накл.: даждь 15.

О рукописи этой—Леонидъ, архим. Свѣдѣніе о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ св. Троицкой Сергіевой Лавры въ библ. Троицкой Духовной Семинаріи (нынѣ М. Д. Ак.), М. 1887, II, 19.

5. **Библія Румянцевскаго музея № XXVIII.**

Рукопись описана въ „Описаніи Румянцевскаго Музеума“ Востокова и въ кн. В. Лебедева „Іисусъ Навинъ“ 60—61 стр.

Отмѣтимъ немногія особенности:

1. смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ:

о вм. є: топль 374.

а вм. ѧ: восталҳоу 293, оуболтсѧ 312.

Окончаніе прич. въ дат. п. ед. ч. на омѵ извѣстно и этой рукописи: сѧтворшомѵ 312.

Д смягчается въ ж; правописаніе русское.

Древнихъ особенностей языка въ ркп. этой меньше, чѣмъ въ другихъ сп. Т. П. Но значеніе ея не въ языкѣ, а въ текстѣ, по которому она является представительницей позднѣйшей русской редакціи типа Толковыхъ Пророчествъ.

6. **Толковыя Пророчества древле-хранилища Погодина № 80.**

Рукопись въ малую четвертку, на бумагѣ, изъ 209 листовъ (къ 208 листамъ помѣченнымъ слѣдуетъ прибавить пропущенный при помѣтѣ листъ между 161 и 162 лл.), въ позднѣйшемъ переплетѣ, изъ за котораго при небрежной обрѣзкѣ рукописи значительно пострадали приписки на поляхъ текста. Писана довольно близкимъ къ скорописи полууставомъ XV—XVI в. Фабрикантскіе знаки, неясные въ цѣломъ,

такъ какъ средина ихъ падаетъ на перегибы, походятъ, кажется на крупной величины еврейское ע, съ раздвоеннымъ нижнимъ хвостикомъ и крестомъ на верху. Рукопись неполная: въ началѣ недостаетъ 2:3 листовъ, въ срединѣ есть пергаменная вставка. Начинается съ 17го книги прор. Іезекіиля; пророки расположены не въ такомъ порядкѣ, какъ въ прочихъ толковыхъ спискахъ. Вообще начиная съ формата (обычный форматъ Т. П.—листъ), рукопись представляетъ много оригинальнаго: толкованія приведены въ сокращенномъ видѣ и значительно рѣже, чѣмъ въ другихъ спискахъ, пророческій текстъ отмѣчается также иначе въ сравненіи съ другими списками: сѵ҃щее (χείμενον?), въ другихъ спискахъ пророкъ; на поляхъ имѣется множество пояснительныхъ приписокъ. Оригинальна рукопись и по другимъ особенностямъ.

Палеографическія особенности.

Употребляются слѣдующія отличныя отъ другихъ рукописей начертанія буквъ: ѧ съ начальн й линіей у самаго низа слѣва, съ перечеркомъ вверху буквы; ѣ—съ начальной линіей, опущенной до самаго низу слѣва, съ перечеркомъ въ верхней части буквы; ѵ—съ перечеркнутою верхнею частью буквы съ правой стороны; ы; ѳ=т; ѥ, съ і, значительно отстоящей отъ ѥ и съ соединительной линіей, проходящей чрезъ средину ѥ, перечеркнутой посрединѣ между і и ѥ пополамъ; нерѣдко начертаніе ꙗ; ѕ; съ 79 стр. извѣстны ѫ и ѭ; на 170 стр. ѧ написанъ безъ средней продольной черты (можетъ быть по ошибкѣ).

Фонетическія особенности.

Правописаніе русское на древне славянской основѣ: надєжа 19 (два раза), ѡсоужю 3, вєрєза—на полѣ въ объясненіе цєрь—163, городѣ 163, пєрєвои (прѣкои) Іез. 23 15, ѡдинъ 19.

Вмѣсто мягкихъ гласныхъ употребляются твердыя: са 104 нѣсколько разъ, оу горы сѣыа моєа 168 β, сѣтворены, зємльныа, златаа, повѣдєть а 168 β.

Вмѣсто ѣ—а: смрачь, но здѣсь же и смрѣча 1.

Вмѣсто о—а: срєбра своєго въ расть нє дасть 1β, раста и множества нє вѧ 2.

Послѣ гортанныхъ г, к, х, употребляются твердые и мягкіе звуки: ѡци ѣша кысѣло 58 β, ѡцы изоваша пародѣкы 1 β, погыбє, вѣсхыщєниа 3, но здѣсь же вѣсхитати, вѣсхитанїа.

Вмѣсто ъ на концѣ словъ часто встрѣчается ь (особенно послѣ х): во градєхь ихь 106 β, на главахь ихь Іез. 23 4, азь нє моужь єа 104, цр҃ь асѵ҃рінскь 190 β, поимоу азъ ѿ извранныхъ 1, оувѣдєнѣ выхь въ земли єгѵ҃петьстѣи и подѧхь роукѣ ихь 4, зоувомь чадъ ихь 1 β.

Повидимому, въ связи съ чуткостью къ произношенію объясняются си вм. сѧ при глаголахъ: сѫдитєси со мт҃рїю своєю, соудитєси, ѩко та нє жена моѧ и ѧзь нє моужь 104, ср. нєкъ ли видихомъ, нечистовасте 2β, пастванным 112.

Особенности согласныхъ: ρ допускаетъ особое, не удержавшееся впослѣдствіи, смягченіе: ширыню 35, роутиє 3 в, Соурь Іез. 26, дверьныи Іез. 40 6, хорюгови 4.

ж вм. з: весь гадъ плѣжаи на земли—πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα ἐπὶ τῆς γῆς Іез. 38 20.

ш вм. с: азъ мышлю 65.

Грамматическія формы таковы же, какъ и въ КБ. Не представляютъ достаточной послѣдовательности формы въ родѣ дат. п. менѣ—еже менѣ достоить 104, им. п. мн. ч.—крѣпцѣи їилѣвѣ 159, людіє мнозѣ 159, (ср. мнозиχъ 127).

Въ глаголахъ 3 л. ед. ч. иногда встрѣчается безъ ть: ѥко наостри древодѣлѧ сѣчиво, тѣслож сдѣлає на главнѣ и длатѡ сдолвѣє, сдѣлає крѣпостію 201.

Употребительна форма—ѿнеметь 164.

Списокъ этотъ стоитъ нѣсколько въ сторонѣ отъ другихъ извѣстныхъ намъ копій съ Упирева списка. Встрѣчаются нѣкоторыя древнія особенности, которыя въ другихъ спискахъ извѣстны въ подновленномъ видѣ: вѫ тѫ дни корѧ (др. корень) Иесеовѣ Ис. 11 10, Ваалимѣ (др. Вилъ) и т. п.—Поля рукописи испещрены приписками; однѣ изъ нихъ предназначаются для пробужденія вниманія читателей—внимай, страшно—(буквы въ этихъ припискахъ стоятъ одна надъ другой),—другія имѣютъ пояснительное значеніе къ тексту, каковы: 159 в: лоуцѣ—на полѣ объяснено косы—сноска съ Паримійникомъ; 160 в: цюда—на полѣ исполина—изъ Паримійника; 161: вѫплѣтанна златаѧ на главѣ (и) ѝ трѣсны ризныѧ—на полѣ—наше спонки мѣстом (далѣе обрѣзано...) сноє; Ис. 66 20 въ текстѣ вѣсоу, на полѣ ража(ницѣ)—сноска, съ Паримійникомъ, 163 в: глава Дамаскова Рѧсинѣ—на полѣ Реципѣ црь; Сомѡронѣ—на полѣ стѣныи горѣ, церь—береза; 164: воды Силоамлѧ—рѣка; 170: оноκентаври—звѣри люты; 170 в: смрѣчиє—кедри; 184: оубєзїи—ницїи; 190: ѩзыкъ нѣмыиχъ—гугнивъ; 190 в: ѿ Лаχисѣ—градоу имѧ; 197: моурлтѡ—дреко ѩгодичіє имы; 204: Вилъ—кумиръ.

По этимъ припискамъ рукопись эта сходна съ № 204 (576) Синодальной библіотеки [1]).

---

[1]) Отмѣтимъ здѣсь еще одну ркп. собранія Погодина, которая имѣетъ нѣкоторое частичное отношеніе къ нашему предмету—это списокъ пророковъ древлехранилища Погодина № 82. Рукопись 17 столѣтія, копія съ Библіи перваго московскаго изданія. Нѣсколько интересна по тѣмъ отклоненіямъ въ сторону древняго типа Толковыхъ Пророчествъ, которыя по мѣстамъ почему то удержаны. Буква б пишется въ ркп. въ видѣ ъ. Въ формахъ—значительная подновленность въ сравненіи съ списками древнихъ Т. П. Въ мѣстахъ, заимствованныхъ изъ геннадіевскаго перевода (въ кн. пр. Іереміи — ср. выше Погод. 84) видна любовь къ сложнымъ прошедшимъ временамъ (вм. простыхъ) и описательнымъ формамъ повелительнаго наклоненія: ср. Іер. 10 1—2: слышите слово, еже глаголал есть Господь на васъ, доме Израилевъ. Сия рече Господь: по пути языкъ не мозите оучитися и отъ знаменіи небесныхъ не мозите страшитися.

7. Библія Имп. П. Б. Ф. I. № 461.

Рукопись въ листъ на 440 л., писана на толстой бумагѣ съ довольно грубыми фабрикантскими знаками: 1) неизвѣстнаго предмета на подобіе тумбы съ котлообразнымъ основаніемъ, 2) двухъ полушарій съ пересѣченнымъ посрединѣ меридіаномъ, 3) креста на подставкѣ изъ двухъ ножекъ, 4) двухъ ключей, взаимно пересѣкающихся, 5) лука и еще какой то непонятной фигуры [1]). Въ концѣ каждой книги рукопись украшена заставками. На первомъ листѣ, среди малозначительныхъ помарокъ, читается дарственная запись молдавскаго господаря: ...дали єм ѡ селѣ и... слꙋзѣ нашемꙋ. Иѡ Иссꙋ воєвѡ Бжію мѧтію Гдръ земли мѡдавскоі пишє слꙋзѣ нашемꙋ Доумитрꙋ... да смотї знати—Єремиа жалѵєм. Єє чѧкъ ѡ та... Коссе(є). Нѣсколько ниже: И(ѡ) Петръ воєвода, Бжію мѧтію Гдръ зѣли мѡдавскои пиш(ем) слꙋзѣ нашемꙋ па Єремиа сеи здрок. Петръ воєвода [2]. Внизу почеркомъ нынѣшняго столѣтія написано: сиа книга нарицаємаѧ Библиа Ѩкова Игнатєвича Єв милости. На первомъ же листѣ внизу: Федоръ Маймаковъ.

Текстъ сопровождается киноварными поясненіями, преимущественно на верхнихъ поляхъ листовъ, въ родѣ слѣдующихъ: 111 р: зде пророкъ Ѣлисей васкрѣси оумершее ѿроча жены соманѣинѧ и сыны пророчьскыѧ избави ѿ смр̃тонанаго ѕміа. Противъ Ис. 59. въ выноскѣ отмѣчено: сеи главизнѣ тлъкованіе напрѣдъ на сицевѣ бѣлѣзѣ (и далѣе астерискъ съ точкою въ срединѣ и радіусами во всѣ стороны въ видѣ запятыхъ).

Рукопись неполная, начинается съ 1 кн. Царствъ 2_{30}, далѣе слѣдуетъ 2, 3 и 4 кн. Царствъ, книга пророка Іереміи съ 25_{15}. откуда начинаются помѣтки такого рода: противъ 26_{16}—г̃и, въ половинѣ 28_{13} —д̃і. Здѣсь помѣтки прекращаются, но въ 31 гл. дѣленіе начинается снова: 31_{16}—к̃а, 32_{7}—к̃д, 32_{25}—к̃є, 32_{26}—к̃s. Счетъ этотъ доходитъ до ѯ̃s и прекращается въ 44 гл. Съ 45 гл. въ текстѣ слѣдуетъ пропускъ до 52 гл., какъ и въ другихъ спискахъ Толковыхъ Пророчествъ. За 52 гл. слѣдуетъ Іереміино пророчьство—Варꙋхъ, затѣмъ—книга Варуха, сказаніе плачю Іереміину, Писаніе, пуштеное къ жидомь Іереміѣ пророкомъ, ѡ самомь пророцѣ Іереміи оуказаніе. Далѣе: Іоиль и сказаніе о его жизни, сказаніе и пророчество Ѧмоше, сказаніе и пророчество Ѧвдіино, сказаніѣ и пророчества—Іѡны, Михеѧ, Наꙋма, Ѧввакꙋма; сказаніе Ѳеодорита о пророчествѣ Іезекіиля, пророчество Іезекіилѧ, пророчество Ісаіи.

---

[1] П. П Лихачевъ относитъ эти знаки къ первой половинѣ XIV ст. Въ библіотекѣ рукопись отнесена къ XV ст., что и отмѣчено на ея заглавіи: «Библія XV в.». Кажется это первая по древности рукопись съ текстомъ «Толк. Прор.».

[2] Запись, повидимому, XVI в., слѣдовательно, можетъ относиться къ Петру Рареш 1538—1546 г., Петру V 1584—1591 или Петру VI (ок. 1586 г.). — Палаузовъ. Румынскія господарства Валахія и Молдавія въ историко политическомъ отношеніи. Спб. 1859.

Изъ пророчества Исаіи, равно какъ и изъ другихъ пророчествъ, предложены только отрывки, сопровождающіеся толкованіями: 1, 11—12, 2 11—17, 3 1—4, 9—10, 13—15, 18—22, 4 2—3, 5 1—7, 18—25, 6 1—3 и т. д. За книгой прор. Исаіи помѣчено: пророчьство Даніилѫ—и предложено его житіе Точно такія же сказанія помѣщены дальше о жизни слѣдующихъ пророковъ: Осіи, Аггея, Захаріи, Малахіи; чернила выцвѣли и разобрать текстъ этихъ сказаній невозможно. Слѣдуетъ вставка изъ 51 гл. Ис., и затѣмъ снова сказаніе о жизни пророка Малахіи. Идутъ далѣе книги: Словеса притча Соломонѣ сына Давидова, Пѣніи пѣніа Соломонѣ сына Давидѡва, Премѫдрость Ісоусова сына Сирахова; разныя главы, начинающіяся: Сице Полихронь глаголеть прѣдѣ Бога въ Іѡвѣ; Іѡвъ—сказаніе о немъ и книгы Іѡвовы. Таково содержаніе этого сборника библейскихъ мѣстъ и богословскихъ статей.

Рукопись эта по характеру своему близко подходитъ къ тѣмъ сборникамъ толкованій Священнаго Писанія, гдѣ главную цѣль составляли не священные тексты, а толкованія. Вѣроятно, подобные типы протолкованной сокращенной Библіи (нѣчто въ родѣ западной Библіи бѣдныхъ—Biblia pauperum) послужили въ библейской части источникомъ для распространенныхъ въ нашей древне-русской литературѣ Бесѣдъ и Вопросо-Отвѣтовъ [1].

Палеографическія особенности.

Употребляются слѣдующія начертанія буквъ: ѥ, ѧ въ видѣ ѯ, ѣ съ такими же широкими и угловатами, какъ въ ѯ начертаніями, ж—съ точками пересѣченія выше и ниже средины, в, въ которой верхняя и нижнія половины почти одинаковы; ѫ, ѧ, ы; ѡ—въ видѣ двухъ, соединенныхъ въ одной только точкѣ и иногда положенныхъ на бокъ овалов; употребляется также ѿ и ѽ, послѣднее преимущественно въ словѣ ѽчи. Употребляются Ф въ видѣ одного, положеннаго бокомъ поперегъ продольной черты, неправильнаго овала, ѳ, т, к, ꙁ, ѵ, ѕ (часто), ҁ=ч=90. Встрѣчается вязь с съ вплетенною въ нижнюю загнутую часть буквою ѥ=сѥ.

Фонетическія особенности.

1. Юсы мѣняются.

ж вм. ѧ: послоухоуѫ имъ (прич.) 316, хоржгвє своєѫ 31 β, ѿ ржкоу єѫ 31 β.

ѧ вм. ж=ѫ: сѧ всєѧ цр҃ском славоѧ 318, ѧжемъ 317 β, сѧтварѣмъ 181; въ 1 л. ед. ч. глаголовъ ѧ вм. ж всегда.

2. Твердые и мягкіе звуки смѣшиваются:

ѣ вм. а: мличѣніє 318 β, печѣль 192, обычѣи 314 β.

---

[1] Ср. Архангельскій. Творенія отцевъ церкви въ древне-русской письменности, Казань 1889, стр. 152, 156—157, 190—191.

ь вм. ъ: єдинь 314, въ слѣдь 181, криль 318, стльпа 334 β, югь 334 β, гнѣвь 318 β, вѣкь 181, азь 287 и постоянно.

є вм. о: вєпль 205.

Наоборотъ ъ вм. ь: жрѫци 187, смыслъна 315 β.

о вм. є: извори (повел. накл.) 181.

3. Смягченіе въ области однородныхъ звуковъ:

ѣ вм. м: мышлѣатъ 315, всѣ рѧка 315, гласа Господнѣ 16 β.

ѣ вм. ѥ: въсѣкь 280 и постоянно.

4. Д смягчается въ жд; есть случаи смягченія малоупотребительные: заждѣ 335, ср. златоўщє 320; дѣважьди 191 β.

Грамматическія формы.

1. Прилагательныя выдерживаютъ древнія мѣстоименныя формы послѣдовательнѣе, чѣмъ мы это видѣли въ другихъ рукописяхъ:

—ааго: оукорѧющааго 314, прєзоривлаго 314;

—оуоумоу и часто ѡмоу: възлюбленоѡмоу, правдивоѡмоу 316 β;

— ыимъ: царьмныимь 180;

—ыихъ: немощныихъ 315, вышжщїихъ 311, синихъ 315, оубогыихъ 316;

—ыимъ и ыими рѣже,—замѣняются соотвѣтствующими формами именнаго склоненія; отмѣтимъ съ людми исраилєскѣми 84;

2. Въ склоненіи существительныхъ отмѣтимъ—до Кирсавєє 67.

3. Въ спряженіи, кромѣ древнихъ формъ аор. и прош. несоверш., удержаны—1) достигат. наклон.: въставѣ кастѣ и питѣ 100, 2) повелит. накл. на -амь—1 л. мн. ч.: свѧжамь 315;—атє 2 л. мн.: покажатє 317 β.

Для характеристики этого своеобразнаго сборника Библейскихъ книгъ среднеболгарскаго извода приведемъ начало чтеній изъ книги Исаіи.

Ѿ прѣчьства Ісаїина (1в). Ѡставитсѧ дъщи Сіѡнѣ, ꙗко и кѫща въ винограднѣ, и ꙗко и стражба въ ѹдвощи, и ꙗко и градъ воюємъ, Ѳєѡдоритово. Дъщєр же сіѡнѫ наричєть Ієѵлма. Сй дни цѣлѣаше прѣжде, єгда виноградъ зрѣлъ ѥмѣаше плодъ,—ѹдѣимавшоу же сѧ плодоу, ѡста поуста, ꙗко и кѫща въ винограднѣ, и дѣлѣжщей во вино, дондєже єсть плодъ въ винограднѣ, стрѣгѫть, вастыкѫщє кѫщѫ на высоцѣ, ꙗко же ѡкѣємлѫть и, ѡставѫть виногра̑ пѹстъ.

8. **Толковыя Пророчества** Виленской Публичной Библіотеки № 48 (219).

Рукопись описана у Добрянскаго[1]. „Книги пророковъ толковыя въ листъ, 388 л., полуустав XVI вѣка. Впереди рукописи па

[1] Добрянскій. Описаніе рукописей Виленской Публичной Библіотеки, Вильна 1882 г. стр. 60 - 61.

оберточномъ листѣ замѣтка скорописью: „року ≠ф҃ч҃е (1595) ген. кв.“ Переплетъ деревянный, обтянутъ тисненой кожей, съ мѣдными жучками. Изъ Супрасльскаго монастыря. Послѣ каждой книги приложено краткое извѣстіе о жизни пророка. Книги пророка Даніила недостаетъ“. Статья Епифанія ѡ имене҃ пр҃рочествѣ помѣщена послѣ книги пророка Исаіи (203 β—205 л.). Въ концѣ рукописи (л. 372 β) помѣщено житіе св. Василія Великаго, писанное Амфилохіемъ Иконійскимъ. Житіе это принадлежитъ другой рукѣ, чѣмъ вся рукопись.

Языкъ рукописи сходенъ съ общимъ типомъ Т. П. XV в. Для образца приводимъ (л. 87 β) Сказа҃е Исаина пророчества, сказано Ѳеодорите҃, и Василіе҃, и Кириломъ и Хрисостоле҃ (Ѳеодоритово).

Вьсѣ оубо҃ сказающеи҃ пр҃роци не точию҃ сѣвѣ҃шаѣмсѧ йизлѣи҃ проповѣдаша, нъ҃ и страньскъ спсъ҃ сказаша и гне҃ прѣповѣдаша ѩвленіе҃. Паче же вжїюоумъ҃ исаіи҃ се҃ вѣ҃ оуповано пророцѣи҃. Ивѣ҃ вѡ҃ все пророче҃ ѿ авра҃ма и ѿ дв҃а прозвѣшее҃ блг҃вените҃, и ѿ двца҃ рѡ҃ство҃ спса҃ нашего҃, и всякам҃ чѡ҃са и цѣлвъ҃ источникы, и жидовьско ревьнованіе҃ и лютость, и стр҃сть бжіа҃ сна҃, и въскр҃сеніе҃ ѡ мр҃твъ҃, и на҃ нбо҃ вшествіе҃, и изьбраніе҃ апльско, и страньскъ спсъ҃. Проповѣдаетъ же к҃семъ҃ и второе҃ вга҃ спса҃ нашего҃ ѩвленіе҃, проповѣдае҃ же и жидовьско расыпа҃ніе҃, и ѡнѹднес҃ искаженіе҃ хра҃ма бжіа҃, и асурійскы и рмл҃ньскы на нѧ҃ воины.

9. **Толковыя Пророчества** Виленской Публичной Библіотеки № 47 (48).

Рукопись подробно съ внѣшней стороны описана Добрянскимъ [1]. Вотъ это описаніе. „Книга пророковъ съ толкованіями, въ 4 д. листа, бѣлорусскій почеркъ XVI вѣка, 495 листовъ. Внизу по тетрадямъ идетъ кирилловская нумерація; всѣхъ тетрадей 63; каждая тетрадь состоитъ изъ 8 листовъ; въ тетради 62 недостаетъ послѣдняго листа. Переплетъ былъ деревянный, дубовый, но отъ него остались только куски досокъ. Рукопись доставлена изъ Марковскаго монастыря“. Составъ рукописи тотъ же, что и въ другихъ извѣстныхъ спискахъ, только предсловіѧ къ пророчествамъ помѣщены всѣ вмѣстѣ въ началѣ рукописи (лл. 1—31) и при томъ въ такомъ порядкѣ: предсловіѧ книгъ Исаіи, Іереміи, Варуха, Іезекіиля, 12-ти меньшихъ пророковъ и Даніила,—самыя же пророчества, какъ и обычно, начинаются съ малыхъ пророковъ и кончаются большими. За книгою пророка Даніила слѣдуютъ краткія „сказаніѧ пророчествъ“ всѣхъ пророковъ и „Сватаго Епифаніѧ епископа Кипрскаго о именехъ҃ пророчестехъ҃, і откуда бѣша҃ сами и како умрѣша҃ і гдѣ҃ лежатъ҃ телеса҃ ихъ҃.

Характеръ рукописи виденъ отчасти изъ предсловіѧ на книгу пророка Исаіи: Предсловіе҃ Исаіна пр҃рчества҃ с҃ ческой Библіи҃ написано. Исаіѧ пророкъ карае҃тъ людъ жидовскій, продолжаетъ о пришествіи

[1] Описаніе рукописей Виленской Публичной Библіотеки стр. 58—60.

Іисуса Христа и его умученіи и на небо вознесеніи. На самомъ дѣлѣ переводъ с ческой Библіи Франциска Скорины значительно приближенъ въ этой рукописи къ обычному тексту Толковыхъ Пророчествъ, какъ то видно отчасти изъ Ис. 1 1—1, приведенныхъ у насъ выше [1]. „Въ виленской рукописи", говоритъ Владиміровъ [2], „почти всѣ книги пророковъ сближены съ церковно-славянскимъ текстомъ и только въ нѣкоторыхъ главахъ и въ отдѣльныхъ стихахъ, а иногда на поляхъ рукописи встрѣчаются чтенія и отдѣльныя выраженія, выдѣляющіяся изъ церковно славянскаго текста". Сообразно съ такимъ характеромъ текста, особенности языка рукописи, какъ славянскаго памятника, ничѣмъ не выдѣляются изъ ряда другихъболѣе типичныхъ представителей этого памятника. Наклонъ рукописи къ особенностямъ западно-русскаго языка достаточно освѣщенъ во второй части упомянутаго здѣсь изслѣдованія Владимірова.

10. **Библія Скорины** (Имп. П. Б. Собранія Погодина № 85).

Библія Скорины древлехранилища Погодина № 85—бумажная, писана на 385 листахъ большаго формата; на бумагѣ знакъ кабана. Начинается она съ конца послѣсловія ко второй книгѣ Паралипоменонъ, кончается первою книгою маѳавескою. Пророки содержатся на 187—364 лл.; вначалѣ помѣщены большіе пророки, потомъ малые, какъ и въ оригиналѣ Скорины—чешской Библіи 1506 г. Рукопись эта подвергнута была обслѣдованію въ сочиненіи Владимірова—Франциск Скорина [3].

Въ правописаніи, грамматикѣ, равно какъ и въ палеографическомъ отношеніи рукопись представляетъ много интереснаго. Укажемъ главнѣйшія особенности.—Въ палеографическомъ отношеніи интересно начертаніе ѵ для звуковъ ы и оу; ж начинаетъ среднюю линію немного повыше средины лѣвой ножки, при чемъ дальше изогнутая средняя идетъ параллельно правой ножкѣ; ѧ среднюю линію проводитъ отъ точки соединенія поперечной черты съ правою стороною и ведетъ ее параллельно лѣвой сторонѣ. Рукопись испещрена массою надстрочныхъ, ничего не значащихъ, знаковъ.

Въ фонетикѣ, замѣчательно оригинальной, отмѣтимъ:

а) смѣшеніе ж и ѧ: молѧ 1 л. ед. ч. кн. Іоны, вжрѧ (вин. ед.) кн. Іоны.

б) Преобладаніе мягкихъ звуковъ:

и вм. о: кривавіи 107.

и вм. ы: прикрили 107.

ь вм. ъ: снь амсовь 107, пр̃рокь 107, вьзгрьдѣли 107, воль 107, лзь 187, просиль, повѣдиль 187.

Наоборотъ, о вм. ѣ: їудож 187.

---

[1] Стр. 30.

[2] Владиміровъ, Докторъ Франциск Скорина. Спб. 1888, стр. 230.

[3] Владиміровъ. Фр Скорина стр. 221—234 и д.

ы вм. и: тымы 187.

в) Измѣненіе въ области мягкихъ звуковъ:

ѣ вм. ѧ: отѣженному 187, причинѣжчи 187, волѣщіа, приходѣщѵ 187.

Въ грамматическомъ отношеніи отмѣтимъ:

а) твор. п. ед. ч.: племѣню 187.

твор. п. мн. ч.: словы 187, съ мѣстоим. — тымы словы.

б) въ глаголахъ: 1 л. ед. ч. буд. вр. начемь 187.

1 л. мн. ч. наст. вр. отъ быти—(оупомѧталисѧ) есмо 187.

Описанія другихъ рукописей Толковыхъ Пророчествъ, равно какъ и Паримійниковъ, мы, по нѣкоторымъ обстоятельствамъ, не предлагаемъ. Отмѣтимъ здѣсь только, гдѣ имѣются такія или иныя свѣдѣнія объ этихъ памятникахъ, въ общемъ—по своимъ языковымъ особенностямъ—совершенно сходныхъ съ здѣсь описанными представителями своего типа.

11. Отрывокъ Паримійника Ундольскаго XIII—XIV в. на 7 листахъ № 1236. Викторовъ, Собраніе рукописей Ундольскаго, 1870, стр. 5.

26. 27. 40. Паримійники Троицко-Сергіевой Лавры, №№ 4 (2005), устав., 2 столбца, 64 (310), 65 (311). (Арсеній іером.). Описаніе славянскихъ рукописей библіотеки св. Троицкой Сергіевой Лавры. Ч. I, М. 1878, стр. 3, 60.

28. Паримійникъ собранія Ундольскаго 1378 г. № 1207. Викторовъ. Собраніе рукописей Ундольскаго, 1870, стр. 5.

12. 13. 31. Паримійники Румянцевскаго Музея № 302 1370 г., № 303 XIV в., № 304 XV в. Востоковъ, Описаніе Румянцевскаго Музеума, Спб. 1842, стр. 425—427.

32. Тихонравовскій Паримійникъ (въ изданіи Паримійника Григоровича Р. Ѳ. Брандта).

37. Ляпуновскій Паримійникъ собр. Севастьянова въ Румянцевскомъ Музеѣ № 2 (1439). Викторовъ, Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стр. 37.

39. Паримійникъ Чудовскаго монастыря. (Чт. О. Л. Др. П. 1879).

41. Паримійникъ собранія Ундольскаго въ Моск. Рум. М. № 1277.—Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ (описаніе дополнено Викторовымъ) М. 1870, стр. 5 (въ дополненіи Викторова).

Изъ списковъ Толковыхъ Пророчествъ—5. Толковыя Пророчества Рум. М. № XXXI. Востоковъ, Описаніе русскихъ и славянскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума. Спб. 1842.

6. Толковыя Пророчества библ. Троицко Сергіевой Лавры № 63 (1553). (Арсеній іером.). Описаніе ркп. стр. 59.

7—8. Той же библіотеки №№ 89 и 90. (Арсеній іером.) Описаніе стр. 75—77. Въ № 89 удержана традиціонная приписка Упиря Лихаго, въ № же 90 приписка эта измѣнена чрезъ вставку на мѣсто имени князя Владиміра Ярославича именъ — великаго князя Ивана Василіевича, великаго князя Ивана Ивановича и Бориса Василіевича

и чрезъ присоединеніе проклятія тому, кто отниметъ рукопись отъ обители пречистые Богоматере и честнаго ея Успенія. Писана въ 1489 г.

14. Московской Духовной Акад. № 19 (5). Леонидъ, архим. Свѣдѣніе о славянскихъ рукописяхъ, поступившихъ изъ св. Троицкой Сергіевой Лавры въ библ. Троицкой Духовной Семинаріи (нынѣ М. Д. Ак.). М. 1887, II, 22—24.

10. 20. 37. Казанской Духовной Академіи №№ 134 (съ глаголическими буквами и словами), 135, 136 (695). Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, Казань 1881, ч. I, стр. 153—160.

11. Антоніева Сійскаго монастыря № 17 (съ глаголическими словами). Викторовъ, Описаніе рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи, 1890, стр. 74.

12. 15. 16 17. 18. 22. 23. 24. 38—Московской Синодальной Библіотеки, т. е. Библія 1499 г. № 1, Толковыя Пророчества № 78 (1), 79 (2), 80 (3), 81 (4), Библія № 2, Пророчества безъ толкованій № 18, № 19, Библія № 3 а также Сборникъ № 204 (576),—описаны у Горскаго и Невоструева въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки, М. 1855, отд. I и II.

19. Хлудовской библіотеки № 1. Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библіотеки А. И. Хлудова. А. Поповъ, М. 1872, стр. 1—4.

21. Библіотеки графа Уварова, бывшей Царскаго, № 137 (334 = 325). Строевъ, рукописи славянскія и россійскія, принадлежащія Царскому, М. 1848, 322 стр.

28—31. Чудова монастыря въ Москвѣ №№ 182—185. (Чт. О. Л. Др. П. 1879).

32. Кіевскаго Михайловскаго Златоверхаго монастыря № 1642.—Владиміровъ, Библіотека Кіевскаго Михайловскаго Златоверхаго монастыря (Библіографъ 1893 г. вып. 4—5, стр. 189).

33. 40. Собранія Ундольскаго Толковыя Пророчества № 18 и Библейскія мѣста № 12.—Славяно русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ. М. 1870.

34 Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря Пророчества № 1 (29). Викторовъ, описаніе книгохранилищъ сѣв. Россіи, стр. 324.

39. Собранія Вахромѣева (въ Ярославлѣ) Библія № 1. Титовъ А., Рукописи славянскія и русскія, принадлежащія Вахрамѣеву, М. 1888, стр. 1—3.

VIII.

Общія заключенія о языкѣ Паримійника.

Цѣлый рядъ списковъ Паримійника и при томъ довольно разнороднаго и разновременнаго происхожденія (болгарскіе и русскіе отъ XII до XVI вв.) въ нѣкоторыхъ языковыхъ особенностяхъ проявляетъ замѣчательную послѣдовательность. Въ этой послѣдовательности можно

видѣть, разумѣется, не безъ осторожности, изначальныя языковыя черты редакціи. Наиболѣе близкимъ къ типу первоначальнаго языка можно считать древнѣйшій изъ списковъ средне-болгарскій Паримійникъ Григоровичевъ XII в. и въ особенности по тѣмъ даннымъ, которыя дружно подтверждаются болѣе поздними русскими списками.

Въ фонетикѣ, болѣе другихъ сторонъ языка подверженной измѣненіямъ, можно съ большею или меньшею несомнѣнностію указать только немногія черты первоначальнаго языка перевода.

Таково 1) отсутствіе смягченія губныхъ предъ мягкими чрезъ вставку буквы л: ѕема. 2) Произношеніе ѣ, какъ и, или, по крайней мѣрѣ, близко къ этому звуку: дилъ Бжіихъ не видатъ. (Впрочемъ, и та и другая изъ указанныхъ здѣсь особенностей не находятъ подтвержденія для себя въ русскихъ спискахъ и основываются только на авторитетѣ болгарскихъ рукописей). 3) Правильное употребленіе юсовъ (смѣшеніе юсовъ въ Паримійникѣ Григоровича стоитъ противъ правильной замѣны ихъ въ русскихъ спискахъ) и постановка глухихъ ъ и ь послѣ плавныхъ.

Въ области склоненія:

1) мѣстоименныя окончанія въ склоненіи прилагательныхъ—род. п. аѥго, аѧго, ѣѥго, дат. п. оѥмоу, ѕоумоу, омоу, род. мн. ыихъ, дат. ыимъ, твор. ыими. 2) Широкое развитіе именнаго склоненія прилагательныхъ, даже отъ прилагательныхъ относительныхъ.—Повидимому, не случайную особенность представляютъ формы прилагательнаго склоненія причастій и сравнительной степени безъ смягченія (примѣры въ описаніи Паримійника Григоровича въ склоненіи прилагательныхъ подъ 9). Формы эти находятъ себѣ широкое подтвержденіе, кромѣ Паримійниковъ, и въ редакціи Толковыхъ Пророчествъ.

Въ области спряженія:

1) отъ быти употребляется форма бимъ и 3 л. мн. бѫ. 2) Употребительны формы простаго аориста. Какъ архаизмы, простые аористы встрѣчаются, и въ русскихъ спискахъ. 3) Причастіе прошедшаго времени часто безъ в: проѣнъ. 4) Повелительное наклоненіе во множ. ч. оканчивается на — амъ, — ате. 5) Употребительна достигательная форма. 6) Для будущаго времени дѣйствительнаго залога и для формъ страдательнаго залога широко употребляются разнообразныя сложныя образованія—изъ вспомогательныхъ глаголовъ и другихъ глагольныхъ формъ.

Въ области синтаксиса:

1) Существительное, зависящее отъ другаго существительнаго (какъ опредѣленіе), выражается частію прилагательнымъ, частію существительнымъ въ дательномъ падежѣ. 2) Болѣе сложныя соединенія придаточныхъ предложеній съ главнымъ выражаются, помимо обычной нормы, иногда довольно буквальною передачею греческаго текста безъ достаточной выразительности смысла [1].

---

[1] Примѣръ на предложеніе цѣлп—въ описаніи Паримійника Григоровича

Другія характерныя особенности языка паримійнаго перевода указаны ниже въ подробномъ сопоставленіи славянскихъ и греческихъ язычныхъ формъ паримійной и толковой редакцій.

IX.

Общія заключенія о языкѣ Толковыхъ Пророчествъ.

На основаніи тѣхъ позднихъ списковъ Толковыхъ Пророчествъ, по которымъ приходится возстановлять типъ ихъ первоначальнаго славянскаго оригинальнаго списка, нѣтъ возможности высказываться подробно и опредѣленно относительно тончайшихъ, наиболѣе подверженныхъ измѣненіямъ, особенностей языка Толковыхъ Пророчествъ,—особенностей фонетическихъ. Поэтому мы останавливаемся только на болѣе устойчивыхъ сторонахъ толковаго перевода.

§ 1. Склоненія.

I) При общихъ извѣстныхъ нормахъ славянскихъ склоненій, возможно отмѣтить слѣдующія особенности.

1. Дательный падежъ единственнаго числа именъ существительныхъ мужескаго и средняго родовъ твердаго окончанія очень часто оканчивается на ови и еви: рабови 49₆, Гй Славѡѳови 18₇, кѵрѡви 44₂₈, грѧнчареви 45₉, мореви 41, китови 41, ийзлеви 81.

2. Подобная форма съ ов, свойственная уковымъ основамъ (ѫ и), широко употребляется и въ именительномъ п. мн. ч.: колове οἱ βόες 30₂₄, дарове 18₇, ср. также молевѣ σής 33₁.

3. Широко также распространены формы съ основою на ес въ именит. и вин. пад. множ. ч.: дѣлеса 28₂₁, 113, мореса 111, 112, личеса 168. Въ род. п. ед. ч. слова съ основою на ес, кромѣ є, иногда оканчиваются на и: нє изглаголѣши словеси 58₁₃.

4. Двойственное число встрѣчается обычно.

5. Безъ склоненія остаются χερувимъ и серафимъ 98: серафїмъ стомаχѵ 97 β.

II) Мягкое склоненіе мужескаго и средняго родовъ имѣетъ особенности: родительный падежъ единственнаго числа, кромѣ обычной нормы, оканчивается на и: Господи 89 β, желѣди 89 β; дат. падежъ отмѣтимъ Гй Славѡѳови 18₇; творительный падежъ—на ю (іѫ), какъ въ женскомъ родѣ: Моусїею 94, днію 60₁₉, днию и ноцию 34₁₀;—именительный падежъ множественнаго числа отъ єгуптѧнинъ—єгуптѧни и єгуптїи 120, єгупти 120₃; предложный падежъ множественнаго числа: ѡ цариχъ 36₁, б) на полиχъ ἐν τῇ πεδινῇ 32₉.

III) Имена женскаго рода въ именительномъ падежѣ единственнаго числа оканчиваются на и: поустыни ἔρημος 5₁₇, 35₁.

IV) Числительныя: именительный падежъ—двое сказаета благо 96, пѧть—родительный падежъ имѣетъ пѧтїи 30₁₇, четыре — четыреи 112 (3 раза); сима овѣма грѣχома 97.

V) Мѣстоименія: дательный падежъ множ. числа вы: ѥда мните како единѣмъ вы ѥсть жити 96; (едвали ли не по аналогіи съ винит. род. п. ны: спасъ же ны—ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν 33₂); чьто родит. падежъ единств. числа чьсо 93, чесого 91.

VI) Прилагательное склоненіе съ окончаніемъ существительнымъ. Родительный падежъ (по аналогіи?) дне лѣтне 32₁₀. Винительный падежъ: плодѧщую и неплодовѥ(= ь) — γεννῶσαν καὶ στεῖραν 66₉. Именительный падежъ множественнаго числа сѫнѣвьжда (=ѫ) ющѥ 60₂₁. Родительный падежъ: сыновъ изранлевъ 45₂₆, сѫпротивѧщьсѧ 86β, непокорѧщьсѧ 86. Дательный падежъ: чаемамъ вѣдамъ 160β, нашедшамъ на нѧ 86β. Винительный падежъ: искусны и взгодьны 86β. Прилагательное многъ творительный множественнаго числа—мнозими роды будѥть присѣщѥніѥ ихъ 24₂₂.

VII) Прилагательное склоненіе съ окончаніемъ мѣстоименнымъ.

Именительный падежъ: вѣжан 109. Средній родъ причастій и сравнительной степени прилагательныхъ безъ ц и ш: дрѫгоѥ вѣводѧ 82β, ср. свѣтлѣѥ оусгроѥніѥ 94 [1]. Родительный падежъ: похотьнаго 81β, земльнаго 28₂₁. Дательный падежъ: оукоризньѫоумоу 28₁, божиѫѫ 81, насадившюмѫ 94β. Предложный падежъ: чьстьнѣѣмь 91. Дательный и творительный падежъ двойственнаго числа: воюющема 109.

Крайне интересна форма именительнаго падежа множественнаго числа причастій безъ ц: ѿвръзѣте врата, да вънидѫтъ людіе снабьдѣвьши правдѫ и снабдѣвьши истинѫ, подѣмльши истінѫ, и съладѣвьши миръ, ако къ товѣ надѣѭщомсѧ Гй — ἀνοίξατε πύλας, εἰςελθέτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην, καὶ φυλάσσον ἀλλήθειαν, ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας, καὶ φυλάσσων εἰρήνην· ὅτι ἐπὶ σοὶ ελπίδι ἤλπισαν Κύριε 26₂, что послѣднѣе, что ли прѣходѧ—τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα 41₂₂, двое сѣ сѫпротивльшасѧ тевѣ—δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι 51₁₉, слышите сѣ доме іаковль, прозваніи именемь ийлевъ и ишедше изъ юды, кльнѧщисѧ именѣ гнимь, Кга изълена не поминающіег—ἀκούσατε ταῦτα οἶκος Ἰακὼβ οἱ κεκλημένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ, καὶ ἐξ Ἰούδα ἐξελθόντες, οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι Κυρίῳ Θεοῦ Ἰσραὴλ, μιμνησκόμενοι 48₁, нѣ сотвори зли, но могы вьзбранити имъ 91.

1) Именительный падежъ множественнаго числа: польстии 43₂₀. 2) Родительный падежъ: ближнііихъ 86β, мрьтвыихъ 81. 3) Творительный падежъ: плѣнныими вѣдами 86β. 4) Предложный падежъ: въ сѫпротивныихъ 86β, на колесницѣ мѫчинѣ 66₂₀.

---

[1] У Миклошича въ «Сравнительной Морфологіи» не отмѣчено.

§ 2. Спряженіе.

1) Настоящее. Единственное число: заповѣдь — ἐντελοῦμαι 5$_{6}$. Двойственное число: да сѧ сѫприкѣ — καὶ κριθῶμεν 43$_{28}$, можета 108 β, очи здравѣ сѫглѧдаете 82, ѡва душа не имате 82. Первое лице множ. числа: ѵѣмь 96. Повелительное: омыйтесѧ 1$_{16}$, пѣйте, поглѧдайте 51$_{6}$, скрꙑйтесѧ 89β.

3) Несовершенное: ископчеваашесѧ 41, стоѧ ше 225 β, нѫждаахѫ сѧ 41, творѣахѫ 101.

4) Аористъ краткій: снидъ 41, обидѫ (= ѫ) 41, вѣверѫ (=ѫ) 41 β. Двойственное число аориста I: не можеста 99β, прїидосте (два царѧ) 99β.

5) Прошедшія описательныя въ противоположность Паримійнику употребляются рѣже простыхъ формъ: єсмь пришли 36$_{10}$; страдательнаго залога: бысть оупокоѧно ἐπιστεύθη 81. Сложныя формы страдат. зал. чаще замѣняются формами средняго залога.

6) Будущее описательное: бѫдетъ оумалилосѧ 109.

7) Въ причастіяхъ настоящаго времени отмѣтимъ форму дадꙑ (того дѣлѧ родѧщагосѧ ѿ дѣда племене нынѣ все прѣстросние сатирꙑ нѫ, не дадꙑ наити на зелю находѧщїимъ) 101. Причастія прошедшаго времени часто употребляются безъ соединительнаго и: поставльше 97. Употребляется форма причастія будущаго: вышѧщааго, вышѧщюумоу 81, 81 β. Причастія настоящаго времени страдательнаго залога значительно распространены: сѫвершаемо 82 β, обидимꙑмъ 85 β (но здѣсь же ἀδικούμενος—обидный), глаголемо 93 β, наречемо (божество) 160. Причастіе прошедшаго времени страдательнаго залога: оупованъ 86.

§ 3. Суффиксы сравнительной степени.

Сравнительная степень прилагательныхъ образуется часто чрезъ ьш: оушии βελτίων 45$_{9}$, оунь 17$_{3}$, оуне—κρείττω 56$_{5}$, мнїи—ἐλάχιστος 60$_{22}$, болѣ—πλεῖον 57$_{8}$, 163, паче множее ἐπὶ πολύ 55$_{7}$, по множѣ потщаніе πλείονος σποδῆς 85, множѣишемъ 109 β, лавѣе 84, горь(є)и 82 β, горшее 86, тѫжее 115.

Болѣе обычна позднѣйшая тема на ѣиш: градъ старѣи 86 β, лѣпѣи 87.

§ 4. Нарѣчія.

Въ образованіи нарѣчій видны еще слѣды происхожденія ихъ отъ измѣняемыхъ формъ и ясно знаменательныхъ корней.

1. Нарѣчія отъ именительнаго и винительнаго падежей существительныхъ и прилагательныхъ, числительныхъ и мѣстоименій: оутро αὔριον 22$_{13}$, зѣло πολύς 85β, (ѿци ваши прьвое——безаконьша комнѣ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι— —ἠνόμησαν εἰς ἐμέ 43$_{27}$), второе ѣх δευτέρας 61$_{7}$, равно ἴσα 51$_{23}$, послѣди 87β, оволи ποτὲ δέ 95. Отъ творительнаго падежа: а) иногъдою 11$_{14}$—мо;є иногъдою повоюютъ θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι, β)

имѧже ὡς 82, διότι 87, инѣмъ τροπικῶς (инѣмъ сказано — премѣнѧюще разꙋмъ) 81 β, γ) нудьма βίᾳ 17$_{13}$, ἕλμα ἐπεί 82, тольма 115. Не въ творительному ли множ. числа: жреческы τῶν ἱερέων 37$_2$, іꙋдаїстѣ жидовски 36$_{13}$? Отъ мѣстнаго: горѣ πικρῶς 22$_4$, доврѣ καλῶς 23$_{15}$, благочестивѣ εὐσεβῶς 86, невидимѣ 93 β, зади ὀπίσω 59$_{14}$, навѣ—σαφῶς 81 β, премждрѣ 159. Отъ предложнаго: камалѣ βραχύ 57$_{17}$, мїкрóн 29$_{16}$, ни въ коемъже,— ни въ коемъже не бы. повелѣно πρ̃рк̃ꙋ семꙋ съ сномъ своимъ проповѣдати, но въсемъ точию повелѣ емꙋ πλὴν οὐδαμοῦ μετὰ τοῦ παιδὸς ὁ προφήτης ἐκελεύσθη θεσπίσαι· ἐνταῦθα δὲ μόνον — — προσετάχθη 100, въсемъ ἐνταῦθα 93 β 100, въкупь ἅμα 60$_{13}$, на кратцѣ συντόμως 81 β, надолзѣ διὰ πλειόνων 81 β. Интересны образованія отъ творительнаго падежа съ предлогомъ: изъ жна ἐκ νεότητος 47$_{12}$, изъ дѣтьска ἐκ παιδίου 46$_3$.

2. Отъ сравнительной степени: длѣчє πόρρω 17$_3$, высочє 97.

3. Междометія—отчасти производныя отъ знаменательныхъ корней оу лютѣ οὐαὶ 7$_4$, отчасти представляютъ неясныя по значенію образованія: оуто людіе мои.

§ 5. Изъ сопоставленія языка Толковыхъ Пророчествъ съ редакціею паримійною вытекаетъ прежде всего то общее заключеніе, что типъ языка Толковыхъ Пророчествъ болѣе своеобразенъ и исключителенъ, чѣмъ типъ паримійный. Толковые Пророки представляютъ ту неустановившуюся еще стадію языка, на которой какбы подвергаются пробѣ многочисленныя языковыя средства и нѣтъ еще опредѣленной литературной нормы. Въ суммѣ древне-славянскихъ памятниковъ за типомъ толковымъ идетъ гораздо менѣе послѣдователей, чѣмъ за типомъ паримійнымъ. Въ Паримійникѣ—вмѣстѣ съ сходнымъ съ нимъ переводомъ Евангелія и Апостола древнѣйшей редакціи—мы видимъ, такъ сказать, норму языка уже достаточно окрѣпшую, въ Толковыхъ Пророчествахъ—нѣчто особое отъ этой нормы.

Въ частности въ области формъ въ Толковыхъ Пророчествахъ слѣдуетъ отмѣтить въ сравненіи съ Паримійникомъ: 1) широкое развитіе въ дат. п. ед. ч. окончанія—ови, 2) частое употребленіе образованій—въ особенности во множественномъ числѣ—по образцу словъ съ основою на ес, 3) частое употребленіе формъ причастій и сравнительной степени въ среднемъ родѣ единственнаго числа (им. п.) и имен. п. мн. ч. безъ ц и ш 4) предпочтеніе для прошедшаго времени глаголовъ формъ простыхъ предъ сложными и формъ средняго залога предъ страдательными, 5) употребленіе архаической причастной формы вышми—ѧлаго,—ѧюоумоу и т. д.

Точно также различіе между языкомъ той и другой редакціи замѣтно въ болѣе сложной сторонѣ—синтаксической. И сочетаніе между собою отдѣльныхъ понятій и соединеніе предложеній въ Т. П. стоятъ, какъ это видно изъ примѣровъ, указанныхъ выше [1], совер-

[1] Стр. 60.

менно особнякомъ отъ той нормы которую представляетъ Паримійникъ. Всѣ эти пункты различія между паримійною и толковою редакціею находятъ себѣ полное соотвѣтствіе и въ словарномъ матеріалѣ той и другой редакціи, такъ какъ на сторонѣ Паримійника стоитъ здѣсь та же общеупотребительность, норма, на сторонѣ же Т. П. исключительность или по крайней мѣрѣ несравненно меньшая извѣстность. Стоитъ сравнить, напр., грецизмы, которые изъ паримійной редакціи перешли во всеобщее употребленіе въ древне-славянской литературѣ, и ихъ замѣны въ редакціи толковой, сравнительно мало распространенныя въ другихъ памятникахъ: **алтарь**—трѣбникъ, **иерѣи**—жрьць и др. или сравнить мало распространенные славянскіе синонимы этой редакціи: **посылати**—П. **посылати**, страна —П. **языкъ** (ἔθνος), чтобы понять, какое своеобразное, отдѣльное мѣсто занимаетъ толковая редакція въ этомъ отношеніи. Впрочемъ, этой стороны вопроса мы касаться не будемъ: она достаточно уяснится изъ представленныхъ ниже греческихъ и славянскихъ словарныхъ параллелей той и другой редакціи.

X.

Отношеніе славянскаго языка къ греческому въ переводѣ книги пророка Исаіи [1].

Чтобы опредѣлить степень удачности перевода книги пророка Исаіи, необходимо проанализировать тѣ средства, которыми располагали славянскіе переводчики въ своемъ языкѣ. Необходимо шагъ за шагомъ просмотрѣть все то наличное содержаніе славянскаго языка, которое могли противопоставить славянскіе переводчики своему греческому оригиналу. Поэтому мы представимъ тѣ образованія, которыми славянскій языкъ считался съ греческими: 1) флексіи склоненій и спряженій, 2) корни словъ.

§ 1. Соотвѣтствіе греческихъ и славянскихъ склоненій.

Родъ существительныхъ.

Въ Паримійникѣ встрѣчаются случаи рабскаго перенесенія греческаго рода въ славянскій языкъ: **мати градомъ, кѣрныи сіѡнъ. Съ сѫдомъ (ко) сѫтъ съ плѣньнѣци ея** μητρόπολις πιστὴ Σιὼν· μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς 1 27 [2].

Число.

Славянскій переводъ представляетъ единственное число вмѣсто греческаго множественнаго (въ особенности Т. П.) въ мѣстоименіяхъ

---

[1] Мы разсматриваемъ теперь отношенія славянскаго языка къ греческому не въ отдѣльности для каждой редакціи, а вмѣстѣ для обѣихъ редакцій, такъ какъ иначе часто пришлось бы повторяться. При этомъ особенности, наиболѣе свойственныя которой либо одной изъ редакцій, всегда отмѣчаются особо.

[2] Ср. выше стр. 16, примѣч. 1.

относительныхъ: ѧ: еже бо сѣщаетъ Богъ, кто то расѣсыплетъ—ἃ γὰρ ὁ Θεός βεβούλευται, τίς διασκεδάσει 14$_{27}$; его же не хотѣхъ, изволисте— ἃ οὐκ ἐβουλόμην, ἐξελέξασθε 65$_{12}$, тѣде: се глаголетъ Господь — τάδε λέγει Κύριος 7$_{7}$ и постоянно; ѡси: елико же ѝ ѡси 29$_{8}$, елико же васъ ѡси 55$_{1}$, прилагат. πάντα: еже окрестъ холмъ все τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα 9$_{18}$; все четвероножное непостижимо на всесъжженіе πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκαύτωσιν 40$_{16}$.

Наоборотъ, множественное число вмѣсто единственнаго греческаго имени собирательнаго: λαός **людіе** 9 $_{2, 3}$ и обычно, ῥίζα **коренїе** 40$_{24}$. Двойственное число въ славянскомъ языкѣ для обозначенія предметовъ парныхъ употребляется послѣдовательнѣе, чѣмъ въ греческомъ. Поэтому— двойственное славянское при греческомъ единственномъ: **оушима оуслышите** ἀκοῇ ἀκούσετε 6$_{9}$, и при греческомъ множественномъ: **оушима слышаша** τοῖς ὠσὶν ἤκουσαν 6$_{10}$, **оузрѧтъ ѡчима** ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς 6$_{10}$.

Падежи.

При свободной передачѣ греческаго текста, славянскій переводъ той и другой редакціи книги пророка Исаіи проявилъ замѣчательное разнообразіе въ замѣнѣ греческихъ падежей славянскими формами.

1. Греческому именительному падежу въ славянскомъ соотвѣтствуютъ: α) обычно именительный: Т. П. жажѧщіи идѣте, П. **жажѧщіи грядѣте** οἱ διψῶντες πορεύεσθε 55$_{1}$; β) именительный въ соединеніи съ родительнымъ: вѣдѣть богатьство всѣхъ странъ, елико же ихъ воева на гору Сионю ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών 29$_{8}$; γ) родительный: Т. П. и не вѣаше помагающаго, П. **и не бѣ помогали** καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθός 60$_{15}$; останетъ человѣкъ мало καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι 24$_{6}$; δ) дательный при страдательномъ залогѣ: вѣщюѹмоу исаіи се бысть уповано прорещи θειότατος Ἡσαΐας ταύτην ἐπιστεύθη πρόρρησιν — предисловіе Ѳеодорита на кн. Исаіи; при мѣллеі: чесому ѥ на тѣ прити τί μέλλει ἐπὶ σε ἔρχεσθαι 47$_{13}$; при οὐαί: οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι **горе въстающимъ** 5$_{11}$; ε) творительный: сѧди на земли дѣвою дъщи вавилоньска κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος 47$_{1}$ (Т. П.); мнозѣмъ бо сѧ покрываетъ правда—и мьздою и неразумѣньѥмъ и насиліемъ и стыдѣньѥмъ и страхомъ πολλὰ γάρ ἐστι τὰ συσκιάζοντα τὸ δίκαιον καὶ δωροδοκία, καὶ ἄγνοια, καὶ δυναστεία, καὶ αἰδὼς, καὶ φόβος, Толков. Злат. 1$_{17}$; ζ) неопредѣленное наклоненіе: ни есть оврѣсьти οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις 40$_{28}$; η) описательное выраженіе: помысленно ѥ̃ λόγος 85$_{β}$, помрькнѣ слава иаковлѧ ἔκλειψις δόξης Ἰακώβ 17$_{4}$; θ) часто также имя прилагательное: дьверь ахороваѧ Т. П., **дьверь ахоръска** П. φάραγξ Ἀχώρ 65$_{10}$.

1. Родительный опредѣлительный выражается:

α) родительнымъ славянскимъ: фѡнѣ вопіющаго **гласъ вопіющаго** 40$_{2}$ Этотъ способъ свойственъ болѣе П., чѣмъ Т. П.; β) дательнымъ: это

чаще въ Т. П., чѣмъ въ П.: ἡ γῆ σίτου καὶ οἴνου земль пшеницѣ и винѹ 36$_{17}$; родительнымъ и дательнымъ вмѣстѣ: оставленіе грѣховъ и зѣло скверьныимъ 85$_{3}$; γ) прилагательными, образованными посредствомъ суффиксовъ — ьскъ, ьн и др.: крьмъ грѣшьничьскъ ὁ ζυγὸς ἁμαρτωλῶν 14$_{4}$. чресла моавитьска ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος 15$_{5}$, земльный τῆς γῆς 95, личьныи τοῦ προσώπου 95, дшьный τῆς ψυχῆς 91$_{3}$, вещьный τῆς φύσεως 85$_{8}$, невѣстьскъ τῆς νύμφης 49$_{18}$, корабльскы τοῦ πλοίου 2$_{16}$, имм плѣничьско ὄνομα αἰχμαλωσίας 52$_{2}$, вдовича сѫда κρίσιν χηρῶν 1$_{23}$ Т. П., въ П. здѣсь **сѫда къдовицамъ**, мѣсячь (подъ титломъ) σελήνης 30$_{26}$, слнчь τοῦ ἡλίου 30$_{26}$, крь τοῦ βασιλέως—ся всею крею славою 97$_{3}$, крѣе несмышленіе 100$_{3}$. Этотъ способъ особенно развитъ въ Т. П. (Укажемъ еще нѣсколько примѣровъ подобныхъ прилагательныхъ: ѿнюдьныи 85, оцѣстьныи 85, овидный (= обиженный)- вѣзиците сѫда, сс же ἐ ѿмьстити овидныи 85$_{3}$; прельстьныи 88, вѣнскыи - ьсть вѣнскыи μηχάνημα 90, мучьныи—мѣрь мѹчныи 91$_{3}$, лжьи 91$_{3}$, плотный (τοῦ σαρκός) 94$_{3}$, злобыю устѣною διὰ φαυλισμὸν χειλέων 28$_{11}$, духомь судномь ἐν πνεύματι κρίσεως 28$_{6}$). δ) Нарѣчіемъ: старца жрѣ‹ескы облѣчены τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους Т. П. 37$_{2}$.

Родительный принадлежности передается:

α) именительнымъ: множѣе потщаніе трѣвѣ ἐ πλείονος δεομένη σπουδῆς 85$_{3}$, мнози быша мрьтви πλῆθος ἐγένετο νεκρῶν 5$_{13}$ Примѣры относятся къ Т. П β) Родительнымъ: ржка его высока ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή 9$_{12, 17, 21}$, 10$_{4}$. γ) Болѣе же всего (особенно въ Т. П.)—дательнымъ: дѣтищь родисѧ намъ, емоуже власть быть παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη 9$_{6}$, ѿ стыдѣніи запльванію ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων 50$_{6}$, не ся лицѧ мечю οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας 32$_{8}$, оу лютѣ земли οὐαὶ γῆς 18$_{1}$, аки жатвѣ вѫносимѣ (подобни быша) ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου (ὅμοιοι γεγόνασιν) 23$_{2}$.—Родительный самостоятельный передается разнообразными средствами и нерѣдко представляетъ затрудненія для переводчика Т. П. и ꙗко сѧ обьима (винограда) и ѿдасть вѣроваюшимъ странамъ, лихъ быть и огражденіѧ и иного всего снабдѣніѧ ἐκείνης δὲ τρυγηθείσης, καὶ τῶν εἰς ἐκείνην πεπιστευκότων ὑπ' αὐτῆς ἐκλεγέντων, ἀπεστερήθη μὲν τοῦ φραγμοῦ, ἀπεστερήθη δὲ τοῦ ναοῦ 1$_{8}$ Т. П.

Родительный дополненія передается предложнымъ: помышлѭ о оукрашеніи рѣчи φροντιῶ τῆς συντομίας, предисл. Ѳеодорита, ὡς ἀμπελῶνος σκηνή акы кѫща въ виноградѣ 1$_{8}$. Т. П.

3. Дательный падежъ, кромѣ дат. славянскаго, переводится родительнымъ: цѣловати нечѣстивь ихъ χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν 48$_{22}$; творительнымъ (instrum.) σκεπάρνῳ тесломъ 44$_{12}$; описательно: τῇ μεταφορᾷ прелагаѧ (слово ѿ пожигаемыихъ въ пещи) 90$^{\beta}$. Если не въ ущербъ самостоятельности славянскаго языка дательный сѫдите сиротѣ κρίνατε ὀρφανῷ 1$_{17}$, то это по тому же сочувствію славянскаго перевода къ функціи дательнаго падежа, о которой мы выше говорили въ ро-

дительномъ падежѣ и которая дала: не бойтесѧ ѿ убивающихъ тѣло и душѧ не могѫщихъ оубити 94.

4. Винительный падежъ, кромѣ винит. слав., переводится:

1. Именительнымъ: τὰ μέν ἐστι σαφῆ καὶ γυμνὴν ἔχοντα τὴν διάνοιαν— оно есть ивѣ разѫмь, предисловіе Θеодорита. 2. Родительнымъ (прилагательнаго): πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν — прежде въздѣланіѧ земланаго 28$_{24}$. 3. Творительнымъ: τὶ πεποιθῶς εἶ— чимъ оуповаи еси 36$_{4}$. 4. Предложнымъ: σκηνὰς ὑψηλὰς πηγνύντες—кѫщѫ вастыкающе на высоцѣ 1 гл. Толк. 5. Неопредѣленнымъ наклоненіемъ: μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίαν χοщетъ орѧи орати 28$_{24}$; ὁ θειότατος Ἡσαΐας ταύτην ἐπιστεύθη τὴν προῤῥησιν божиюумѫ исаиѧ сѣ бысть оуповано пророцѣи, предисл Θеодорита. 6. Спрягаемой глагольной формой: ὡς πᾶσαν τὴν ὁρωμένην περιέχοντας κτίσιν имже одрѣжита всю видимоую тварь 1 Т. 7 Нарѣчіемъ: ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει оуродъ бо оуродивѣ сквѣщаетъ 32$_{6}$; οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο благочьстивіи смысленѣ сквѣщаша 32$_{8}$. 8. Кажется, рабскій переводъ греческаго винительнаго: πορεύεσθε τὴν ἔρημον 16$_{8}$. 9. Для двойнаго винительнаго интересна передача перваго винительнаго дательнымъ падежемъ: ἐγὼ ἑτοιμάζω τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον сѣ азъ оуготоваю основанію твоєму сапфира 54$_{11}$.

Въ общемъ, такимъ образомъ, славянское склоненіе представляло громадное разнообразіе въ формахъ для тѣхъ функцій, которымъ вынуждены были удовлетворять греческіе падежи. Не всегда это разнообразіе свидѣтельствуетъ о совершенно естественномъ происхожденіи формъ: нѣкоторые обороты—видно—прямо составлены подъ вліяніемъ языка греческаго; но, и помимо такихъ, въ славянскомъ языкѣ остается очень много возможностей для обозначенія всѣхъ оттѣнковъ формъ греческихъ. Наши двѣ редакціи перевода не одинаково пользуются всѣми этими средствами: на сторонѣ Паримійника всегда стоитъ большая устойчивость, опредѣленность и близость къ общепзвѣстной нормѣ славянскихъ падежныхъ отправленій. Переводчикъ Паримійника по большей части совершенно свободно обходится, безъ посредства вспомогательныхъ описательныхъ формъ тамъ, гдѣ редакторъ Толковыхъ Пророчествъ не находитъ возможности справиться соотвѣтствующими ближайшими средствами.

Если бы обиліе падежныхъ формъ можно было считать какимъ либо достоинствомъ языка,—что едва ли допустимо,—то славянскій языкъ могъ бы похвалиться предъ греческимъ особеннымъ развитіемъ формы для категоріи инструментальности. Тогда какъ въ греческомъ языкѣ категорія эта обозначается посредствомъ различныхъ падежей съ предлогами, въ славянскомъ она имѣетъ особую форму въ падежѣ инструментальномъ. 1. Ὑπὸ: ὑπὸ τοῦ θείου φωτιζομένου πνεύματος божіимъ освѫщенъ духомъ (1 Т.). 2. Ἀπὸ: αἰσχυνθήσονται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν срамѧтсѧ кѫмиромн своими 1$_{29}$. 3. Ἐν: ἐν τίνι ἐνετροφήσατε кимъ воспитаетесѧ (sic) 57$_{4}$, ἐν νόμῳ παραδοθήσονται закономъ предадѧтсѧ 33$_{6}$. 4. Διά: διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου гласомъ бо господнимъ (оуменьшаютъ Ассири) 30$_{31}$.

Обходится славянскій переводъ и безъ нѣкоторыхъ другихъ предлоговъ. Ср. ἐπί: ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις егда оуповаѣши соуными 30$_{15}$; ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπέποιθε еюже онъ оуповаше 30$_{22}$; ἐφ' ἵπποις πλῆθος сфодра коньско множьство много 31$_{1}$; ἐπὶ παραῤῥέον ѳдѡр подлѣгъ рѣку текѫщѫ 44$_{4}$. Διὰ для обозначенія времени: διὰ χρόνου πολλοῦ **многы лѣты** II. временемъ дльгымъ Т. II. 49$_{1}$.

§ 2. Соотвѣтствіе греческихъ и славянскихъ спряженій.

Дѣйствительный залогъ.

Какъ въ склоненіи, такъ и въ спряженіи, славянскій языкъ представляетъ образованія далеко не сходныя по формѣ и по первоначальной видимой значимости съ образованіями греческими. Вмѣсто категоріи временъ, строго развитой въ греческомъ языкѣ, славянскій языкъ представляетъ свою категорію видовъ совершенности дѣйствія и свою систему образованій временъ сложныхъ. Каковъ внутренній смыслъ этихъ противопоставленій, мы входить не будемъ, отмѣтимъ только формальное соотношеніе глагольныхъ средствъ того и другаго языка.

Лица и числа.

При близости лица говорящаго славянскій языкъ представляетъ отступленія отъ греческаго въ лицахъ и числахъ: ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις ѣсомѣда на тѣлѣ сѣнѣзнѣкѣ ѣдете 30$_{16}$, καὶ ἐπιστήσομεν νοῦν καὶ γνωσόμεθα да приставлю оумъ и разоумѣемь (слова Бога) 4 $_{22}$. Настоящее время изъявительнаго наклоненія, кромѣ настоящаго времени, (гдѣ интересно: δεῖ есть лѣпо 50$_{4}$, ὀφείλει есть длѣжень 24$_{2}$), передается по славянски—α) аористомъ: πάρειμι придохъ 58$_{9}$, πάρεστι **приста** 63$_{4}$, ἥκει **придѣ** 60$_{1}$; β) настоящимъ отъ глагола вида совершеннаго—вмѣсто будущаго: ποιῶ — **сътворю** 66$_{22}$; γ) прошедшимъ сложнымъ: πάρεστι приспѣлъ есть 81.

Несовершенное — α) настоящимъ: τὰ πρότερα, τίνα ἦν, εἴπατε прьвое, кое есть, рцѣте 41; β) несовершеннымъ: ἤνθει цѣтѣаше 1$_{8}$, εἶχε имѣаше 1$_{8}$; γ).аористомъ: ἔκλινε приклонисѧ 33$_{23}$; δ) прошедшимъ сложнымъ: ἦσθα еси былъ 30$_{15}$.

Совершенное: α) настоящимъ: οὐκ οἴδαμεν не вѣмъ 26$_{13}$, ἠθέτηκα **ѡкрыгѫся** 27$_{4}$, πέποιθας повалѣши 36$_{5}$; β) аористомъ: πλίνθοι πεπτώκασι **плинти падж** 9$_{10}$, κέχραγεν вѣзопи 15$_{4}$, πέπτωκε, πέπτωκε падесѧ, падесѧ 21$_{9}$, γεγόνασιν быша 23$_{2}$.

Давнопрошедшее: α) несовершеннымъ: ἐπεποίθει оуповаше 30$_{32}$; β) аористомъ: οὐκ ᾔδειμεν **не вѣдѣхомъ** 45$_{15}$. Аористъ I: α) настоящимъ: ἐπίστευσε вѣроуетъ 53$_{1}$, часто настоящимъ въ значеніи будущаго; β) прошедшимъ совершеннымъ сложнымъ (особенно въ II): ὡμοιώσατε **оуподобили естѣ** 40$_{18}$, ἔσωσα **спаслъ юсть** 43$_{12}$, ἐλατόμησας еси истесалъ 22$_{16}$, ἔγραψας вписалъ еси 22$_{16}$, ἔδωκεν далъ юсть; γ) аористомъ (по

большей части въ Т. П.): εξέτεινα протагоу 44$_{24}$, ἐγέννησα породихъ 1$_{2}$, ὕψωσα възнесохъ 1$_{2}$, ἔδωκεν дасть 8$_{18}$. Аористъ II: α) настоящимъ въ значеніи будущаго: μὴ ἐξέλιπεν не оскудѣетъ 58$_{11}$, ἔλαθε см оутанть 40$_{26}$; β) аористомъ: εἶδε **видѣлъ** (λαός) 9$_{2}$, видѣ 13$_{1}$, εξέστησαν оужасостасѧ (жрьца и пророки) 28$_{7}$, ἐτύγχανεν пріимаше 1$_{8}$ Т. П., εἶπε рече 18$_{4}$, ἔγνω позна 1$_{3}$, ἐπήγαγεν приведе 1 гл. Т., προςῆλθον **пристжпихъ** 8$_{3}$. ἔλαβε **зауатъ** 8$_{3}$, γ) прошедшимъ сложнымъ: μὴ ἐγκατέλιπεν **не бы оставилъ** 1$_{9}$, ἀνέβημεν есмь пришли 36$_{10}$, οὐκ ἔγνω **не бы разумѣлъ** 40$_{28}$.

Будущее время передается: α) настоящимъ: βασιλεύσει царствѣетъ 24$_{23}$, ἀπαγγελεῖ сповѣдѣ 57$_{12}$, φροντιῶ помышлаю, предисл. Θеодорита. Также и П.: βοηθήσει **помагаетъ** 50$_{9}$, θελήσουσι **късхотѣатъ** 9$_{5}$; β) съ помощію склоняемыхъ частей и вспомогательныхъ глаголовъ: **быти, имѣти, творити, моци**: πεινάσετε **алъуьни бждете** 65$_{13}$, ἐρημώσω **поусты сътворю** 42$_{15}$, παροινήσουσι **ковъ творать** 41$_{12}$.

Повелительное наклоненіе настоящаго времени переводится настоящимъ: ἄκουε **слыши** 1$_{2}$, πίε испіи; ζήτει ищи 21$_{11}$; ποίει **сътвори** 9$_{1}$, παρακαλεῖτε пооущайте 13$_{2}$, ἀσθενείτω **да ослабнетъ** 7$_{4}$, φυλάσσετε сѧабдите 21$_{11}$. 2. Повелительное прошедшаго совершеннаго времени: κεκραγέτωσαν да възопиютъ 14$_{31}$. 3. Повелительное аориста I: κρηπαλήσατε оупиатесѧ 29$_{9}$, ἐμβλέψατε поглѧдайте 51$_{6}$, εἴπατε рцѣте 41$_{22}$, ἀντλήσατε почрыпѣте 12$_{3}$, ἀνοίξατε ѿкрызете 13$_{2}$, γράψον **напиши** 8$_{1}$, κάλεσον прозови 8$_{3}$, ἀναγγειλάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν да сквѣстатъ и да рѣкжтъ 19$_{12}$. 4. Повелительное аориста II: εἰπόν **рци** 6$_{9}$, ἔξελθε **изиди** 7$_{3}$, λαβέ **прими** 8$_{1}$,възми 23$_{16}$, γνῶτε **разоумѣити**, оувѣдите 8$_{9}$, φάγετε ядите 21$_{5}$.

Сослагательное наклоненіе переводится формами, связанными съ представленіями о будущемъ времени—и болѣе всего настоящимъ въ значеніи будущаго, чаще всего съ союзомъ. Настоящее и аористъ сослагательнаго переводятся почти одинаково: настоящее—будущимъ и настоящимъ: ἦς, **бждеши** 8$_{14}$, ὅπως καταπίωσιν **ако да пожрѫтъ** 9$_{16}$, ἐὰν ὦσι аще бждеть 7$_{23}$.

Аористъ—α) будущимъ: μὴ πιστεύσητε **не имѣте вѣры** 7$_{9}$, οὐ μὴ μείνῃ не сквдетьсѧ, **не бждеть** 7$_{7}$; β) будущимъ страдательнаго залога: οὐ μὴ ἀθετήσωσι не вѫдѫтъ ѿвръжени, **не имжтъ отъвръщисѧ** 63$_{8}$; γ) настоящимъ: λαξεύσωμεν **да посѣчемъ** 9$_{10}$. κόψωμεν **просѣчемъ** 9$_{10}$, ὅταν ἐκπέσῃ егда испадетъ 6$_{13}$, ἂν φυτεύσῃς аще насадиши 17$_{11}$ Аористъ II: α) λάβῃ **приметь** 10$_{15}$, ἐὰν δῶσι аще дасть 29$_{11}$; β) εὕρῃς **имаши окрѣсти** 41$_{12}$, οὐ μὴ εἰςέλθῃ **не имать вънити** 37$_{34}$, 38$_{11}$, 41$_{12}$; οὐ μὴ μάθωσι **не имжтъ наоучитисѧ** 2$_{4}$, συνῆτε **имате разоумѣти** 6$_{9}$, ἴδητε **имате видѣти** 7$_{12}$, 9$_{20}$; οὐ μὴ μείνῃ **не имать пребыти** 7$_{7}$, μὴ σύνητε **не имате разоума** 7$_{9}$.

Желательное наклоненіе переводится тѣми же средствами, какъ и сослагательное. Послѣдовательности нѣтъ. Аористъ II: διέλθοι проидетъ 21$_{1}$.

Причастіе.

Причастіе настоящаго времени переводится — а) прич. настоящимъ: παρών предстоймй 1_1 (здѣсь же τὰ μὴ παρόντα **каждщее**, ср. прич. μελλόντων **вышнщихъ** 1 гл. Т.), γράφοντες **пишюще** 10_1, ἐκκλίνοντες **уклоняюще**, **въсхытающе** 10_2, διατηρῶν **блюдый** 56_2, ὁ διψῶν **жаждм** 29_8, ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεύς, τύπτων σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων **мжжь** древодѣлм и кравчи, **ковзй** кладивомъ **въкупь** и прокавам 41_7, ὠδίνουσα **болщиа** 26_{17}, συνοικῶν **живый** 62_5; β) настоящимъ временемъ глагола: ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων **ако же** въ снѣ **жаждм** имѣть 29_8, πολλὰ γάρ ἐστι τὰ συσκιάζοντα **мнозѣмъ** во сѧ **покрывать** 85_β, ἀνοίγων στόμα καὶ στρουθίζων **ѿверзетъ** оуста и глъмитъ 10_{14}; γ) настоящимъ съ мѣстоименіемъ **иже**: οἱ ἐσθίοντες **иже** ѣдатъ 65_4, ὁ ὁρῶν (λαός) **иже оугрзть** 61_9; δ) причастіемъ прошедшаго времени: ἔσονται γὰρ ὡς μὴ ὄντες **не бывшеи** 41_{11}; ε) прилагательнымъ (особенно развито въ Т. II.): διψῶσα **жждьнъ** 53_2, ὀμφακίζουσα **киселъ** 18_5, τοὺς ἀπειθοῦντας **противьныхъ** 12_5, κραιπαλῶν **пианъ сы** 24_{20}.

Причастіе прошедшаго времени переводится: α) прич. настоящимъ: πεποιθώς **оуповамй** 36_4, πεποιθότες **оупокающе**, **оуповающіи** 10_{20}, но αἱ πεποιθυῖαι **оуповавшаа** 32_{11}; β) прич. прошедшимъ: πεπιστευκότων **вѣровавшимъ** 1 гл. Т., τῶν πεπτωκότων **падшихъ** 21_{15}; γ) существительнымъ: τεθνηκώς **мрьтвыцъ** 14_{19}. Причастіе аориста I—прич. прошедшимъ: βλαστήσασαν **прозмвшее** 1 гл. Т., αἱμαλωτεύσαντες **плѣнившеи** 14_2, κωφεύσαντες **шбладавшеи** 14_2, πατάξας **поразивъ** 14_6; прилагательнымъ: πεινώσας **алъчьны** 32_6.

Неопредѣленное наклоненіе.

Различныя временныя формы греческихъ неопредѣленныхъ наклоненій выражаются въ славянскомъ переводѣ—при отсутствіи спеціальныхъ соотвѣтствій — разнообразными измѣненіями въ корнѣ и приставкахъ, а также и другими болѣе или менѣе отдаленными образованіями. Неопредѣленное наклоненіе настоящаго времени переводится: α) настоящимъ ἐξάρχειν **начинати** 27_2, πολεμεῖν **сѣщи** 2_4, ἀκούειν **послоушати** 30_{15}; β) διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν **пропьнъ** ѥ (**нѣко**) **ако крокъ живъ** (-**тъ**?) 40_{22}, ἀκούειν δώσουσι **на послоушаніе дадать** 32_3; γ) ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ **не бышщи водѣ** 50_2; δ) διὰ τὸ ἀγαπᾶν **зане любить** 63_9.

Прошедшаго времени (совершеннаго): λέγει προφήτης ἑωρακέναι глаголеть **пророкъ видѣніа** 1 гл. Т.

Аориста I: κατορθῶσαι **исправити** 9_7, ἐξολοθρεῦσαι **потребити** 10_7, καλέσαι **призвати** 61_2.

Аориста II: τοῦ καταφυγεῖν **ако възбѣгнжти** 17_3, ὥστε φαγεῖν **ако ѣсти** 22_{13}, εὑρεῖν **обрѣсти** 30_{14}, τοῦ τεκεῖν **родити** 37_3, τοῦ μεταθεῖναι **ако преставити** 29_{14}, πρὶν λαβεῖν **прежде взатіи** 28_4. Союзъ **ако** при неопредѣленномъ— особенность Т. II.

Общій и страдательный залогъ.

При отсутствіи въ славянскомъ языкѣ особыхъ опредѣленныхъ формъ для выраженія греческихъ общаго и страдательнаго залога, славянскій переводъ передаетъ ихъ разнообразными средствами: то 1) формами средне-возвратныхъ глаголовъ на сѧ, то 2) причастіями страдательнаго залога съ вспомогательными глаголами, то 3) формами дѣйствительнаго залога переходныхъ и не переходныхъ глаголовъ, то 4) другими частями рѣчи. Настоящее время: α) καλεῖται призывлетьсѧ, **нарицаетъ сѧ** 9$_{6}$, ἔρχεται идетъ 30$_{27}$, βούλεσθε хощете 36$_{16}$, ἐκπορεύεσθε изълѣзете 36$_{16}$; β) ἐνυπνιάζεται въ снѣ 28$_{9}$. Прошедшее несовершенное: α) ἀντελαμβάνετο **ѹдрѫжаше** 63$_{5}$, ἠβούλοντο хотѣша 30$_{9}$, ἐφοβεῖσθε сѧ **боѧсте** 33$_{7}$, ἐγένετο **бы** 33$_{9}$; β) θελήσουσιν, εἰ ἐγένοντο **пърікаустоі въсхотѧтъ, да бѫдѫтъ ѡгнемь сѫжжени были,** въсхотѧтъ аще быша любо и огнемь сѫжежени были 9$_{5}$. Прошедшее совершенное: α) прошедшимъ сложнымъ иногда безъ вспомогательнаго глагола: ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων ѡпѹстѣла Ассуріими 23$_{13}$; β) аористомъ: ἀφῇρηται ѿѧтъсѧ (И. **ѿиметъсѧ**) 9$_{4}$, βεβούλευμαι съвѣщахъ 14$_{25}$, πέπαυται преста 33$_{8}$; γ) настоящимъ: ἠρήμωται **запоустѣетъ** 17: λελόγισται намѣнитъ 10$_{7}$. Аористъ I средн зал : α) προςεδέξατο приѧть 42$_{1}$, ἐλογισάμεθα **непщевахомъ** 53$_{4}$; β) прошедшимъ сложнымъ: ἤρξατο началъ есть 1 гл. Т. Аористъ II средн. зал.: α) ἐγένου бысть 30$_{13}$, ἀντελαβόμην застоупахъ 41$_{9}$; β) ἀνέσχου **ѿрадилъ ѥси,** претерпѣ 63$_{15}$; γ) οὐκ ἔστι γὰρ, ὃς οὐκ ἐπελάβετο **нѣсть, иже подъиметъ и,** не бѫдеть того, иже възметъ ѹ него 27$_{3}$. Аористъ I страдат. зал.: α) ἐγενήθημεν **были быхомъ** 1$_{9}$, ἐπιστεύθη бысть оуповано предисл. Θеодор., ὠκοδομήθη сѧграждена вѣ 10$_{9}$; β) ἀπεστερήθη лиѧ бысть 1$_{8}$, ἀπηλλοτριώθησαν ѿжѹди быша 1$_{4}$; γ) ἐγενήθη бысть 14$_{28}$, ἐγκατελείφθησαν ѡставша 16$_{8}$, ἐκλονήθη потрѧсесѧ 1 гл. Т., ἐπλανήθημεν **заблѫдихомъ** 53$_{6}$; δ) ἐνεθυμήθη помысли 10$_{7}$. Аористъ II страдат. з.: α) ἀπεστάλη **посланъ бысть** 6$_{6}$, ἐπλήγη **вѫвени бышѫ,** ѹзвившисѧ 9$_{13}$; β) οὐκ ἀπεστράφη **не ѿкратишѧсѧ** 9$_{13}$, συνετρίβη сѫкроушисѧ 14$_{12}$; γ) ἀνηγγέλη **късть бысть,** вѣзвѣстисѧ 7$_{2}$. Будущія средняго и страдательнаго заловъ переводятся или настоящимъ или описательнымъ глагольнымъ оборотомъ будущаго времени. Будущее I средн.: α) ἔσται боудеть 18$_{3}$, ταραχθήσονται **вѫмѧтоутьсѧ** 64$_{2}$, γνώσονται **разоумѣѧтъ** 9$_{9}$, ἔδεται попалить 30$_{27}$; β) ἃ συμβήσεται емѹ же есть сѫвытисѧ 41$_{22}$ (ср. τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι чесому есть на тѧ прити 47$_{13}$). Будущее II: κεκράξονται **вѣскричѧтъ, къзовоуть** 19$_{20}$, κεκράξεται вѣзопиетъ 42$_{2}$. Будущее страдат. з.: ἐγκαταλειφθήσεται **ѡставена бѫдетъ,** оставитсѧ 1$_{8}$, κληθήσονται призовутсѧ 41$_{25}$, συναχθήσονται **сѣкроутсѧ** 40$_{7}$, διαθήσομαι **завѣщаю** 61$_{8}$, εὐφρανθήσονται **вѫзвеселѧтьсѧ** 9$_{3}$; β) δοξασθήσεται славенъ **бѫдеть** 24$_{23}$, ἀτιμασθήσεται **оукоренъ бѫдеть,** онечестѹетьсѧ 5$_{15}$, θαυμασθήσεται **ѹюдни бѫдете** 6 $_{6}$, λυπηθήσεσθε **скрѣбни бѫдете** 8$_{21}$; γ) γνωσθήσεται **разоумно бѫдеть** 61$_{9}$. Будущее II страд. з.: φάγονται **ѣсти**

имать (П. Григ.). **исть наученъ** (П. Зах.) 65₁₃, πίονται **пити наученъ**— тамъ же, συνκατεφάγεται **сънѣстъ** 9₁₈, φάγεται **сънѣстъ** 9₂₀, ₂₁. Повелительное наклоненіе настоящаго времени: ἐνωτίζου **вноуши** 1₂, κόπτεσθε **битесѧ** 32₁₂, βυσιμάχεσθε 15₃, μιμνήσκεσθε **поминайте** 12₄, ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε **веселоуйтесѧ** и радоуйтесѧ 12₆, ἀγαλλιάσθω **да къзрадуетьсѧ** 61₁₀. λυπεῖσθε **плачитесѧ** 15₂, πορεύου **иди** 22₁₅, ἐρχέσθωσαν **да приходѧть** 41₂₅. Повелительное—аориста I и II общаго зал.: αἴτησαι **проси** 7₁₁. Повелительное—аориста I страдат. залога: πλανήθητε **поплавайте** 1₁₈, πορεύθητι **иди** 6₉.

Сослагательное наклоненіе.

Настоящее время: ἂν ἔρχησθε **аще приходите** 1₁₂, μὴ δύνηται **не възможетъ** 16₁₂. Аористъ I и II страдат. зал.: α) σαλευθῇ **дъгнистьсѧ**, поколѣблетьсѧ 7₂, καταλειφθῇ **останѣть** 11₁₁, πληγῇτε **вѣдѣстс сѧ** 1₅, συντελεσθῇ **сконьчаетьсѧ** 18₅, οὐ μὴ τηρθῇ **не имать окрѣзати его**, не порѣжетьсѧ 5₈, οὐ μὴ ἐμπλησθῇ **не имать насытитисѧ**, не насытитьсѧ 9₂₀, ἕως ἂν ἐρημωθῶσι **доньдеже запоустѣють**, доньдеже опустѣють 6₁₁; β) ἕως ἂν καταλειφθῆτε доньдеже оставлени вѣдете 30₇, ἐξολοθρευθῇς **имаши потрекленъ бъıти** 48₁₉.

Желат. н. аориста страдательнаго залога: μὴ εὐφρανθείηται **не радоуйтесѧ** 13₂₉, 28₂₂.

Причастіе.

Настоящее время: α) ὁρωμένην **видимоую** 1₂; β) πορευόμενοι **ходѧщи** 9₂, εὐφραινόμενοι **веселѧщесѧ**, радоующесѧ, καιόμενος горѧщи 30₂₇, по жгома 30₃₃: ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνου, καιόμενος θυμός· μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ **се имѧ** господне временемъ идеть многимь, горѧщи, кроств сѫ славою слово ѵстенъ его, ὡς φάραγξ ὑπο θείου καιομένη **аки дебрь камыкомъ горѧщемъ жгома**, συνκαταφερομένη σὺν ὕδατι 30₃₀, βδελυσσόμενον **мрѣзѧщаго** 49₇; β) φωτιζόμενον ο вѧщенъ 1₄, ἡ οἰκουμένη **вселенаѧ** 34₁; δ) διακείμενοι суще 1₄ Т., τὰ προκείμενα **предлежѧщаѧ** 1₄ Т.; ε) πλείονος δεομένη **споудѣ множѣе потрѣбаніе трѣбѣ есть** 85₃.

Прошедшее совершенное: α) μεμισημένος, **къзненавидѣнъ**, ненавидѣнъ 60₁₅, κατεστραμμένη расыпана 15, καταπεπατημένη попрана 18₂, κατακεκαυμένοι пожѣжени 9₁₉, συνηγμένων сѣбранъ, **сѣбравшихъсѧ** 13₄, ἐβδελυγμένος похѵщенъ 14₁₂, ἐκκεκεντημένων сѣчеными; β) ἀφῃρημένος ѿнѧтъ 16₂, εἰλημμένος **обитъ**, помазана (взято отъ друг. глаг.—ἀλείφω) 11₅; γ) ἑστερημένον не имѣще свѣта 1 гл. Т., πλήρης καταπεπατημένης **испълнь испра** 63₃, οἱ ἀπηλπισμένοι **соущи къ неданиѣи** 29₁₉; δ) ἐξερημωμένας **запоустѣвшаѧ** (Зах.) 6₁₄; ε) прилагательное того же корня: τεθλιμμένοι **неданиѣи** 28₁₄.

Аористъ I средн.: κτησάμενον **стѧжавшаѧго**, притѧжавшаѧго 1₃. Аористъ I

страдат. з.: ἐκείνου δὲ τρυγηθέντος οѣзимающю же сѧ плоду 1$_{8}$, καταλειφθεὶς оставный 28$_{5}$, καταλειφθέντες **остакъше(и)** 10$_{19}$. Аористъ II: πλαχεὶς сплетенъ 28$_{5}$. Будущее средняго залога: συμβησόμενα сѣзѣшающимсѧ — предисл. Θеодорита.

Неопредѣленное наклоненіе.

Настоящее время, кромѣ настоящаго неопредѣленнаго наклоненія средняго залога, переводится изъявительнымъ наклоненіемъ съ именемъ существительнымъ: παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι **и не кѣдѫть жители къ нимъ** 6$_{11}$.

Прошедшее совершенное: διὰ τὸ κεκακῶσθαι **зане озлокленъ кысть**, зазлѣнїѧ дѣлѡ 53$_{7}$. Аористъ I общаго залога: α) εὐαγγελίσασθαι **благовѣстить** 61$_{1}$, ἰάσασθαι **исцѣлити** 61$_{1}$; β) πρὶν ἐργάσασθαι прежде вѣздѣлания 28$_{24}$. Аористъ II общаго з.: ἀντιλαβέσθαι **застѫпити** 9$_{7}$. Аористъ I и II страдат. з.: εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι **аще хощете благословени кыти** 3$_{16}$; β) (τοῦ) βοηθηθῆναι **прияти помощь**, да вы пом жетъ 10$_{3}$; δοθῆναι **дати** 61$_{3}$; γ) διὰ τὸ ξηρανθῆναι имѣже посѫхнеть 27$_{11}$ (употребленіе имѣже особенность Т. II); δ) πρινὴ παραδοθῆναι: прежде плѣненїа 23$_{7}$, σφαγῆναι на оубиенїе 14$_{21}$; ε) εἰς τὸ ἐντραπῆναι ѥко осрамлатисѧ 16$_{12}$; ζ) ἐγὼ δὲ οἶμαι τοὺς κατὰ ἔθνος βασιλέας κέδρους κληθῆναι Ливанου азъ же мню страньскы царѧ смрѣчемъ дѹбравнымъ нарѣчемы Толк. Θеодорита на 14$_{8}$.

§ 3. Представленныя параллели греческихъ и славянскихъ спряженій показываютъ, что славянскіе переводчики книги пророка Исаіи самымъ разнообразнымъ образомъ пользовались средствами своего языка для выраженія не имѣвшихся въ немъ формъ греческаго глагола. Въ переводѣ видна еще нетвердость въ передачѣ извѣстныхъ греческихъ формъ формами славянскими — видна еще какъ бы проба переливать содержаніе греческихъ формъ въ разнообразныя славянскія образованія. Трудно указать, какія изъ многочисленныхъ славянскихъ замѣненій греческихъ формъ переводчики считали нормою или наиболѣе соотвѣтствующимъ по смыслу выраженіемъ. Но нельзя сказать, что такой хаосъ въ области глагола проявлялся совершенно одинаково въ обѣихъ редакціяхъ. Какъ и въ склоненіи, преимущество стоитъ здѣсь на сторонѣ Паримійника. Въ Паримійникѣ видна та чуткость къ временнымъ и залоговымъ глагольнымъ отношеніямъ и обозначеніямъ, которая не допускала переводчика злоупотреблять, какъ это въ Толковыхъ Пророчествахъ, напр., настоящимъ временемъ въ ущербъ прошедшему и будущему и дѣйствительнымъ и среднимъ залогомъ въ ущербъ страдательному. Какъ особенность паримійной редакціи въ сравненіи съ толковою отмѣтимъ предпочтительное употребленіе сложныхъ временъ (особенно прошедшихъ) предъ простыми и причастій страдательныхъ на нъ предъ другими его замѣнами.

§ 4. Предлоги.

Въ употребленіи предлоговъ Паримійникъ такъ же, какъ и въ другихъ случаяхъ, проявляетъ больше послѣдовательности и близости къ образовавшейся впослѣдствіи нормѣ, чѣмъ Толковыя Пророчества. Это объясняется, кажется, тѣмъ, что редакторъ Толковыхъ Пророчествъ несравненно менѣе, чѣмъ переводчикъ Паримійника, слѣдилъ за ближайшимъ, непосредственнымъ смысломъ выраженія, стараясь удержать — и не всегда успѣшно — общій смыслъ выраженія, безотносительно къ формѣ. Вотъ нѣкоторые примѣры изъ Толковыхъ Пророчествъ:

ἀπὸ — съ: οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας нѣ съ лица мечю 32₈; α) διά — дѣлм: διὰ ἐνύπνια сонъ дѣлм 65₄; β) для означенія времени, διὰ χρόνου πόλλου временемъ долгымъ, **многы лѣты** 49₁; γ) для означенія орудія: διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου гласомъ бо господнимъ 30₃₁, διὰ φαυλισμοῦ χειλέων зловью оустѣнною 28₁₁, ср. выше διὰ τὸ ξηρανθῆναι имѣяхъ посохнетъ 27₁. Ἐκ — на: τοὺς λίθους ѣх тѣхъ ѡдоу **каменіе съ поути**, каменіе на пѫти 62₁₀; α) ἐν — о. τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοὶ пристѫпившихъ о мнѣ, **прѣстѫпѣшихъ ѡ мнѣ** 66₂₄; β) при страдательномъ залогѣ для обозначенія дѣйствія предмета: ἐν νόμῳ παραδοθήσονται закономъ предадѧтьсѧ 33₆, καταλειφθήσονται ἐν πνεύματι κρίσεως оставѧтсѧ духомъ сѫдномъ 28₆. ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε кимъ вѣспитастесѧ 57₄ (невѣрный переводъ послѣдняго слова извѣстенъ и Паримійнику, но чаще встрѣчается въ Толковыхъ Пророчествахъ). Ἐπὶ — о: ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ о прѣльщеніи сѫемъ 30₂₈ β) для означенія близости — къ: πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ оуповалъ бысть къ словеси, но чаще эта близость въ соединеніи особенно съ означеннымъ глаголомъ не отмѣчается по славянски предлогомъ: ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις, егда оуповаше сѫними 30₁₅, ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει ею же тѣ оуповаше 30₃₂, γ) близко, очевидно, по значенію съ предъидущимъ: ἐφ' ἵπποις πλῆθος σφόδρα коньско множьство много 31₁, ἐπὶ παραῤῥέον ὕδωρ подлѣгъ рѣкоу текѫщѫ 44₄. Κατά — по: κατὰ χρόνον по времена 60₂₂. Ὑπὸ — **въ область**, ѿ: ὑπὸ σὲ **къ ѡбласть твою**, ѿ тебѣ 3₆. Какъ широко разнообразилось значеніе предлоговъ, употребленныхъ въ качествѣ приставокъ, можно видѣть въ помѣщенныхъ ниже параллеляхъ греческихъ и славянскихъ сложныхъ глаголовъ.

XI.

Греческія и славянскія параллели словъ, употребляемыхъ въ книгѣ пророка Исаіи.

Считаемъ необходимымъ сдѣлать нѣсколько замѣчаній относительно помѣщаемыхъ ниже словарныхъ параллелей. Параллели обнимаютъ только текстъ книги пророка Исаіи, не касаясь крайне интересныхъ по древности и особенностямъ языка толкованій на книгу въ толковой редакціи, которыя сами по себѣ заслуживаютъ особаго изслѣдованія,

Существованіе словарей Востокова и Миклошича не дѣлаетъ излишнимъ подобной отмѣтки: кромѣ того, что словари эти не представляютъ всей полноты словарнаго матеріала, въ нихъ нѣтъ достаточныхъ указаній относительно исторической физіономіи словъ, т. е., напр., отмѣтокъ о времени и мѣстѣ ихъ преимущественнаго употребленія, о характерѣ ихъ замѣны въ памятникахъ другаго происхожденія. Параллельное сопоставленіе словъ изъ двухъ болѣе или менѣе опредѣленныхъ типовъ перевода одного и того же памятника можетъ имѣть для означенной цѣли немаловажное значеніе. Но наибольшую важность эти параллели представляютъ для наилучшаго, документальнаго уясненія особенностей нашихъ редакцій. Укажемъ въ частности одну существенную сторону. Редакторъ Толковыхъ Пророчествъ въ случаяхъ совмѣстнаго чтенія съ паримійнымъ переводомъ очень часто пользуется готовымъ, даннымъ въ Паримійникѣ, слововыраженіемъ и сряду отступаетъ отъ него, какъ только становится на почву самостоятельнаго перевода (гдѣ паримійнаго перевода не было). Съ положительностію можно утверждать, что редакторъ Т. П., работавшій не позже времени болгарскаго царя Симеона, могъ пользоваться паримійнымъ переводомъ въ болѣе древнемъ и точномъ видѣ, чѣмъ тотъ, о какомъ говорятъ дошедшіе до насъ списки П. Отсюда естественно можно заключить, что въ случаяхъ разногласія паримійныхъ списковъ по части какой либо словарной частности, показанія толковой редакціи,—если они видимо изобличаютъ свое происхожденіе изъ П.,—могутъ имѣть не послѣднее значеніе (ср., напр., ниже ѳѣа оꙁрѣчь, въ громадномъ большинствѣ сп. П. переводимое—**видѣніе**). Въ виду этихъ соображеній мы отмѣчаемъ не интересныя только въ словарныхъ цѣляхъ древнія слова, а всѣ вообще слова главнѣйшихъ измѣняемыхъ частей рѣчи, въ цѣляхъ наилучшаго уясненія особенностей обѣихъ древнѣйшихъ редакцій [1].

Слова, отмѣченныя въ столбцѣ Паримійниковъ (П), извѣстны и въ редакціи Толковыхъ Пророчествъ (ТП), и, если въ ТП не указано особаго значенія, то, слѣдовательно, значеніе тамъ тоже, что и въ П. Отсутствіе значенія для греческаго слова въ П указываетъ, что въ чтеніяхъ П изъ книги Исаіи это слово не встрѣчается. — Для краткости обозначенія указывается одна цитата; всѣ остальные случаи повторенія этого слова—въ переводѣ не разнятся [2]. Если въ нѣкоторыхъ слу-

---

[1] Правописаніе словаря, какъ характеризующее не отдѣльные списки, а типы чтеній, не всегда выдерживаетъ до точности мельчайшія особенности основныхъ рукописей редакцій. При слишкомъ частномъ, личномъ характерѣ особенностей этихъ списковъ въ правописаніи произведено объединеніе примѣнительно или къ большинству списковъ. или иногда къ обычной старославянской нормѣ.

[2] Случаи употребленія извѣстнаго слова во всей книгѣ легко могутъ быть отысканы напр., по конкорданціи Гатча: Hatsch, E. A. Concordance to the Septuagint and the other greek versions of the Old Testament. Oxford 1892—1896 (изданіе продолжается).—Abrahami Trommii Concordantiae graecae in Septuaginta interpetes. t. I—II (2), Amstelodami 1718.

чаяхъ берется въ П одна цитата, въ ТП—другая, это означаетъ, что, кромѣ значенія общаго съ П (въ томъ мѣстѣ, которое отмѣчено въ П), данное слово въ ТП въ другомъ (указываемомъ) случаѣ употребляется въ иномъ значеніи; гдѣ въ греческой параллели одна цитата, а въ П особая, это означаетъ, что П въ первомъ случаѣ не читаетъ этого слова, и отмѣтка первой колонны относится только къ 3-му столбцу.

Слова приводятся по слѣдующимъ рубрикамъ: а) существительныя простыя, б) существительныя сложныя, в) прилагательныя простыя г) прилагательныя сложныя, д) глаголы простые, ѫ) глаголы сложные. Въ отмѣткѣ словъ простыхъ и сложныхъ не соблюдается настоящей грамматической точности: слово считается простымъ, если съ перваго взгляда нельзя видѣть его составныхъ частей.

Греческія существительныя простыя.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЙ ПРОРОЧЕСТВА
ἄβυσσος, ἡ 63$_{13}$	**бездьна**	**бездънна.**
ἀγαθά, τὰ 52$_{7}$ 58$_{14}$	. . . . .	благоты.
ἄγαλμα 19$_{3}$	. . . . .	кѫмиръ.
ἄγγεῖον 30$_{11}$	. . . . .	сѫсѫдъ.
ἄγγελος 18$_{2}$	9$_{6}$ 37$_{36}$ **аггелъ**	вѣстьникъ, вѣститєльство, силъ 37$_{9}$ 14$_{24}$, аггєлъ 37$_{26}$ 63$_{2}$ (изъ П.).
ἀγέλη 60$_{8}$	**стадо**	
ἁγίασμα 63$_{18}$	**скатыни**	
ἅγια, τὰ 30$_{29}$	. . . . .	освѧщєніа 43$_{28}$, сѧтаа.
ἁγιασμός 8$_{14}$	**скатька**	освѧщєніе.
ἄγκιστρον 19$_{8}$	. . . . .	мрѣжа.
ἀγρός 5$_{8}$	**село**	село, 27$_{4}$ нива, τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ звѣріє полстии 43$_{20}$, τοῦ ἀγροῦ польское 55$_{12}$.
ἄγρωστις 9$_{18}$	**троскотъ**	
ἀγών 7$_{13}$	**тржд҃ъ**	
ἀδελφός 3$_{6}$	**братъ**	братъ, οἱ ἀδελφοί братиа 66$_{5}$ 20.
ᾅδης 5$_{14}$	**адъ**	
αἷμα 1$_{11}$ 4$_{4}$	**кръвь**	
ἀετός 40$_{31}$	. . . . .	шрьлъ.
αἴνεσις 12$_{2}$	**хвала**	хвала, 51$_{3}$ хваленіе.
αἰσχύνη 3$_{9}$	**стоудъ**	стыдѣніе, стѫдъ 19$_{9}$ 30$_{5}$, постыдѣніе 30$_{3}$, срамленіе 54$_{4}$.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ П ОРОЧЕСТВА.
αἰχμαλωσία 1$_{26}$	**плѣньници**	
αἰών 9$_{6}$	**вѣкъ**	вѣкъ, εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον въ вѣчное время 13$_{20}$.
ἄκανθα 5$_{21}$	**тръние**	
ἀκοή 6$_{9}$	**слоухъ**	оуши, ἀκοὴν εἰρήνης вѣсть мира 52$_{7}$, слоухъ 53$_{1}$ (изъ П.).
ἀκρίς 40$_{22}$	**пржгъ**	
ἀκρόασις 21$_{7}$	. . . . .	послоушанїе.
ἀκροατής 3$_{2}$	**послоушьникъ**	послоушатель.
ἄκρος 2$_{2}$	**край**	врѣхъ, 5$_{26}$ коньцъ, 52$_{10}$ 43$_{6}$ кран.
ἄλειμμα 61$_{3}$	**помазание**	
ἁλιεύς 19$_{8}$	**рыбитвъ**(ПБ. 14).	рыбарь.
ἄλευρον 47$_{2}$	. . . . .	мѫка.
ἅλων 25$_{10}$	. . . . .	токъ.
ἁμάρτημα 40$_{2}$	. . . . .	грѣхъ.
ἁμαρτία 1$_{4}$	**грѣхъ**	
ἅμαξα 25$_{10}$	. . . . .	колесница, 41$_{15}$ коло, (ὡς τροχοὺς ἁμάξης аки колеса кольнаа, 28$_{27}$ τροχὸς ἁμάξης коло кольное).
ἄμητος 9$_{3}$	**жатва**	жатва.
ἄμμος 10$_{22}$	**пѣсокъ**	песокъ.
ἀμπελών 1$_{8}$	**виноградъ**	
ἄμπελος 5$_{2}$	**виноградъ**	виноградъ, χίλιαι ἄμπελοι тысуща (лозъ) виноградъ, 34$_{4}$ ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου аки листвие съ лозы.
ἄνεμος 17$_{13}$	. . . . .	вѣтръ.
ἀνήρ 2$_{9}$	**мѫжь**	
ἄνθος 5$_{24}$	**цвѣтъ**	
ἄνθραξ 5$_{24}$	**оугль**	главнѣ, 44$_{19}$ оугль, 54$_{11}$ антраксъ.
ἀξίνη 10$_{15}$	**сокыра**	секира.
ἀπειλή 54$_{9}$	. . . . .	ꙗрость.
ἀπώλεια 14$_{23}$	. . . . .	пагоуба.
ἀρά 24$_{6}$	. . . . .	проклатїе.
ἀράχνη 59$_{5}$	. . . . .	пѫжъ (ἀράχνης пѫчь).
ἀργύριον 1$_{22}$	**сребро**	сребро, 43$_{24}$ цѣна.
ἀργία 1$_{14}$	**празнъство**	праздьнование.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ἀρετή 42$_{8}$	изволеніе, 42$_{12}$ доброіе дѣланіе	нравъ добрый, τὰς ἀρετάς μου нравы мои 43$_{21}$, нравы господни 63$_{7}$.
ἀρήν 1$_{11}$	агньць	
ἀρχή 9$_{6,7}$	власть(область), 9$_{1}$ на ѵатъкъ	власть, 19$_{15}$ 41$_{27}$ зачатокъ, 51$_{9}$ ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας акн въ начатокъ днє.
ἀπ' ἀρχῆς 1$_{26}$	ис кони, 26 испрѣва	испрьва (40$_{21}$ 41$_{26}$ 43$_{9}$), 26 прежде, 16$_{3}$ издавна, 41$_{4}$ ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ѿ рожденїй испрьва.
ἀριθμός 2$_{7}$	число	
ἄρκτος 11$_{7}$	медвѣдь	
ἅρμα 2$_{7}$	ѡроужие, τὰ ἅρματα 66$_{20}$ колесници	ороужие.
ἀροτήρ 61$_{5}$	ратаи	
ἄροτρον 2$_{4}$	рало	лемѣшь.
ἁρπαγή 3$_{14}$	. . . . .	разграбленїе.
ἅρπαγμα 61$_{8}$	хыщение	грабление.
ἀρτάβη 5$_{10}$	артавасъ	καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ, ποιήσει μέτρα τρία и всѣявый десять спѫдовъ, то пожнеть три спѫды.
ἄρτος 3$_{1}$	хлѣбъ	
ἄρχουσα 3$_{17}$ 49$_{23}$	. . . . .	княгыни, 47$_{7}$ εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα въ вѣкъ боудоу владѣц и тобою.
ἄρχων 1$_{10}$	кнѧзь	
ἆσμα 5$_{1}$	пѣснь	
ἀσπίς 11$_{8}$	аспидъ	аспидъ, ὠὰ ἀσπίδων плица аспидска 59$_{5}$.
ἀστήρ 13$_{10}$	звѣзда	
αὐγή 59$_{9}$	. . . . .	зорѫ, μείναντες αὐγὴν ждавше зорь.
αὐλαία 54$_{2}$	. . . . .	дворъ.
αὐλή 34$_{13}$	1$_{12}$ дворъ	селище, 1$_{12}$ дворъ.
αὐλός 30$_{29}$	52 пищаль	пила (вм. пипола), 52 свѣриль.
ἄχι, τὸ 19$_{7}$	. . . . .	лучие.
ἄχυρον 11$_{7}$	плѣва	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
βάθος 7_{11}	глѣбина	
βάλανος 2_{13}	желѣдь	
βάραθρον 14_{23}	. . . . .	ождь.
βασιλεία 9_7	царѣствіе, 1_1 царѣство (цѣсарѣствіе, цѣсарѣство)	царство, 1_1 ἐν βασιλείᾳ Ὀζίου въ дни озіевы. 62_3 діадѣма βασιλείας главизна цариѣ, 23_{17} ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις воудетъ тръжище всѣмъ царемъ, 37_{20} ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς да оувѣдятъ вси царствіа земленаа.
βασιλεύς 6_5	цѣсарь	царь.
βασίλισκος 59_5	. . . . .	василискъ.
βδέλυγμα 1_{13}	мрѣзость	огнѹщеніе, 17_8 гнѹсный, 41_{24} 44_{19} гнѹщеніе.
βέλος 37_{33}	стрѣла	
βία 63_1	ноужда	ноужда, 17_{13} βίᾳ нудьма, 52_1 βίᾳ вѣдно.
βιβλίνη 18_2	. . . . .	кънига, ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος книги посланыѧ врѣхѹ воды.
βιβλίον 29_{11}	. . . . .	кънигы, 34_1 свитокъ.
βοῆ 15_8	. . . . .	вопль.
βοήθεια 8_{20}	помощь	
βοηθός 63_5	помагаи	помощникъ.
βόθυνος 24_{17} 47_{11}	. . . . .	пропасть, 51_1 раздоль.
βοῤῥᾶς 49_{12}	сѣверъ	
βόσκημα 7_{25}	49_{11} пастѹина	паства.
βοτάνη 58_{11}	. . . . .	трава.
βοτρύδιον 18_5	. . . . .	грознъ.
βότρυς 65_7	гроздъ	грѣзнъ.
βουλή 3_9	съвѣтъ	
βουκόλιον 65_{10}	волъ	говѧдо.
βουνός 2_2	хлѣмъ	
βοῦς 1_3 5_{10}	волъ	волъ, 7_{25} καταπάτημα βоός попраніе волѹе.
βούτυρον 7_{15}	масло	
βραχίων 9_{20}	мышьца	

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
βροντή 29$_6$	. . . . .	громъ.
βρῶμα 3$_6$	крашьно	пища.
βρῶσις 55$_{10}$	пища	ѣдь.
βύσσονος 3$_{21}$	(19$_9$ воусинъ)	синета.
βύσσος 3$_{21}$	. . . . .	синета.
βωμός 15$_2$	27$_9$ трѣбище	трѣвникъ.
γάλα 7$_{22}$	. . . . .	млѣко.
γαστήρ 7$_{14}$	чрѣво	оутроба.
γαυρίαμα 62$_7$	гръдыни	непрезорство.
γείωρας 14$_1$	. . . . .	приходьникъ.
γενεά 41$_4$	53$_8$ 61$_3$ родъ	рожденіе, 53$_8$ 61$_3$ родъ.
γέννημα 3$_{10}$	плодъ	породъ, 29$_1$ 30$_{23}$ жито.
γένος 13$_{20}$	42$_2$ родъ	рожденіе, 42$_6$ родъ.
γῆ 1$_2$	земѧ	землѧ.
γήρας 46$_1$	. . . . .	старость.
γίγας 13$_8$	гигантъ, сполинъ	ідѹдъ, γίγαντες ідѹдове.
γλύμμα 45$_{20}$	. . . . .	извѣщеніе, 60$_{18}$ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα призовется спасъ заврала твоѭ, и врата твоѭ хвала.
γλῶσσα 3$_8$	ꙑзꙑкъ	
γναφεύς 7$_3$	гнофей, гнафей	τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως села гнафєѡва.
γνόφος 44$_{22}$	. . . . .	примракъ.
γνῶσις 10$_2$	вѣдѣніе	
γογγυσμός 58$_9$	рѫпътаніе	
γόνυ 35$_3$	колѣно	
γράμμα 29$_{11\,12}$	. . . . .	книга.
γραμματεύς 36$_3$	. . . . .	книгѣчии.
γραμματικός 33$_{18}$	. . . . .	книгѣчии.
γραφῖς 8$_1$	ѱало	писало.
γυνή 19$_{16}$	жена	
γῦρος 40$_{22}$	кроугъ, П. Григ. гржгъ	ѡбходъ.
δαιμόνιον 65$_{11}$	дѣмонъ	бѣсъ (кѹмиръ?), 65$_3$ 34$_{14}$ 13$_{21}$ бѣсъ.
δάκρυον 25$_8$	сльза	
δακτύλιος 3$_{20}$	. . . . .	запѧстіе.
δάκτυλος 2$_8$	пръстъ	
δαλός 7$_4$	главня	
δάμαλις 5$_{18}$	юница	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
δάσος 9$_{18}$	ѵаща	чѧстина.
δέησις 1$_{15}$	молитва	мольба.
δένδρον 2$_{13}$	дрѣво	
δεξιά, ἡ	десница	десница, εἰς τὰ δεξιὰ на десно 9$_{20}$ 54$_{3}$.
δεσμός 28$_{22}$	оуѕа	вѹза, 52$_{2}$ ѧза.
δεσπότης 1$_{24}$	кладыка	
διδασκαλία 29$_{13}$	оучениѥ	
δίκαιον τὸ 5$_{23}$	правьда	правда, 47$_{3}$ праведное.
δικαιοσύνη 1$_{21}$	правьда	правда, 1$_{26}$ πόλις δικαιοσύνης градъ праведный.
δικαστής 3$_{2}$	сѫдиѭ	
δίψα 41$_{17}$	. . . . .	жѧждѭ.
δίψος 5$_{13}$	. . . . .	жѧжда.
δόλος 9$_{5}$	льсть	лѹка, 53$_{9}$ лѹкованіе.
δόξα 2$_{10}$	слава	слава, 20$_{5}$ хвала.
δόξασμα 46$_{13}$	. . . . .	прославленіе.
δορκάδιον 13$_{14}$	. . . . .	срънъ.
δουλεία 14$_{3}$	. . . . .	работа.
δούλη 14$_{2}$	. . . . .	рабыни.
δοῦλος 49$_{3}$	рабъ	
δράκων 27$_{1}$	ѕмий	δράκων ὄφις ѕмїй.
δράξ 40$_{12}$	. . . . .	грѣсть.
δρέπανον 2$_{4}$	сръпъ	
δρόσος 18$_{4}$	. . . . .	роса.
δρυμός 7$_{2}$	лѣсъ, 9$_{18}$ ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ въ ѵащіахъ лоужьныихъ.	дѹврава, 9$_{18}$ въ чѧстинахъ дѹбравьскахъ, 37$_{24}$ εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ въ высотѹ чѧсти поганьски.
δύναμις 8$_{4}$	сила	
δυνάστης 1$_{24}$	сильныи	сильный, 5$_{22}$ вельможа.
δυσμός 9$_{12}$	ѕападъ, 9$_{12}$ ἀφ' ἡλίου δυσμῶν до (ѿ) ѕападъ слънцю	9$_{12}$ отъ ѕ҃пада слънъчьнаго, 43$_{5}$ 59$_{19}$ 45$_{6}$ ἀπὸ δυσμῶν отъ запада.
δῶμα 15$_{3}$	. . . . .	храмина, 22$_{1}$ храмъ, 37$_{27}$ клѣть.
δῶρον 1$_{23}$	мъзда (мыто), 8$_{20}$ даръ	мѕ҃да, 5$_{23}$ ἕνεκεν δώρων мѕ҃ды дѣлъ, 18$_{7}$ даръ.
ἔδαφος 25$_{12}$	. . . . .	землѧ.
ἔθνος 1$_{4}$ 2$_{2}$	ыѕыкъ	страна.
εἶδος 53$_{2}$	видѣниѥ	образъ.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
εἴδωλον 10$_{11}$	27$_{9}$ **идолъ**	кумиръ.
εἰκών 40$_{19}$	**тѣло**	образъ.
εἰρήνη 9$_{6}$	**миръ**	
ἔλαιον 1$_{6}$	**ѡлѣй**	масло.
ἔλαια 17$_{6}$	. . . . .	маслина, 24$_{13}$ масличина.
ἔλαφος 34$_{15}$	**єлень**	
ἐλεγμός 50$_{2}$	. . . . .	запрѣщєніє, 37$_{8}$ обличєніє.
ἐλεημοσύνη 1$_{27}$	**милостыни**	1$_{27}$ 59$_{16}$ помилованіе, 28$_{17}$ 38$_{18}$ милость.
ἔλεος 63$_{7}$	**милость**	
ἕλος 19$_{8}$	**блато**	лжгъ, 35$_{7}$ блато.
ἐλπίς 28$_{5}$	28$_{18}$ **оупованіе**	надежда, 47$_{10}$ надѣяніе.
ἐντός (τὰ) 16$_{11}$	. . . . .	оутрова.
ἑορτή 1$_{14}$	**праздникъ**	
ἐργασία 1$_{31}$	**дѣланіе**	дѣло.
ἔργον 3$_{10}$	**дѣло**, 3$_{10}$ τὰ γεννήματα τῶν ἔργων (χειρῶν?, **плоды ржкъ**	дѣло, 3$_{10}$ порода дѣлесъ.
ἐρημία 60$_{12}$	**запоустѣніе**	поустыни.
ἔρημος 35$_{1}$	**поустыни**, 5$_{9}$ **запоустѣніе**	
ἔριον 1$_{18}$	**ѣрина** (арина)	волна, 51$_{8}$ сѫкно.
ἔριθος 38$_{12}$	. . . . .	тъчаꙗ (тъчаи?) ὡς ἱστὸς τὸ πνεῦμά μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο, ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν δоухъ мой во мнѣ бысть, аки поставъ тъчамъ приближающасѧ оурѣзат.
ἔριφος 11$_{6}$	**козлище**	
ἑρπετόν 16$_{1}$	. . . . .	гадъ.
ἐρύθημα 63$_{1}$	**ѡброщеніе**	чрѣменъ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ βοσόρ чрѣменъ ризъ его ѿ восора.
ἔτος 7$_{8}$	**лѣто**	
ἔχθρα 63$_{10}$	. . . . .	вражда.
ἐχθρός ὁ 9$_{11}$	**врагъ**	
ἐχῖνος 13$_{22}$	. . . . .	ежъ.
εὐχή 19$_{21}$	**молитва**	
ζέα 28$_{25}$	. . . . .	пыро.
ζεῦγος 5$_{10}$	**рало** (Погод. 451 **соупрогъ**)	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ζῆλος 9₇	ЗАВИСТЬ, 12₁₃ РѢВНЬ	рѣвнь, 26₁₁ зависть.
ζιβύνη 2₄	КОСА	лоуща.
ζυγός 5₁₈	ИГО	тарьмъ, 40₁₅ превѣса, ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ аки притѧженіе превѣсенъ, 46₆ превѣсіе.
ζυθός 19₁₀	. . . . .	шловина.
ζωή 4₃	ЖИЗНЬ, 53₈ ЖИВОТЪ	
ζωμός 65₁	. . . . .	оуха.
ζώνη 3₂₄	. . . . .	попасъ.
ζῶσις 22₁₂	. . . . .	препоꙗсаніе.
ἡμίονος 66₂₀	МѢСКЪ, ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων на КОЛѢХЪ МЦИИХЪ СЪ СѢНМИ	мѣскъ, на колесницахъ мцимхъ подъ сѣнию.
ἥμισυ 44₁₉	. . . . .	полъ.
ἡμέρα 1₁	ДЬНЬ	
ἥλιος 49₁₀	СЛЪНЦЕ	слънце, 30₂₆ καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης, ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου и боудетъ свѣтъ мѣсѧчь, аки свѣтъ слънечь
ἧλος 41₂	ГВОЗДЬ	
ἥττημα 31₉	. . . . .	оуменьшеніе.
ἦχος 13₂₁	. . . . .	гласъ.
θάλασσα 2₁₆	МОРЕ	
θάνατος 38₁	СЪМРЪТЬ	
θέα 27₁₁	2₁₆ ОЗРѢЧЬ (Зах.), КИДѢНІЕ (др. сп.)	позоръ, 2₁₆ озрѣчь.
θεῖον 30₃₃	. . . . .	камыкъ горѧй, 34₉ горѧщи камыкъ.
θέλημα 62₄	ВОЛЯ	
θεμέλιον 13₅	ОСНОВАНІЕ	
θεός 1₉	БОГЪ	
θεράπαινα 24₂	. . . . .	раба.
θερισμός 16₉	. . . . .	жатва.
θέριστρον 3₂₁	. . . . .	тѧничица.
θήκη 3₂₆	. . . . .	лежалница, 6₁₃ плюска.
θήρα 31₄	. . . . .	ловитва.
θηρίον 35₉	ЗВѢРЬ (Григ. ὦ звѣрей)	
θησαυρός 2₇	СКРОВИЦЕ	имѣніе, 39₄ ризница.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
θλῖψις 8_{22}	печѣлъ, 10_{3} скрѣжь	печаль.
θνησιμαῖον 5_{25}	трупъ	мрьтвецъ.
θρῆνος 14_{4}	. . . . .	притъча [1].
θριξ 7_{20}	. . . . .	власъ.
θρόνος 9_{7}	прѣстолъ	престолъ.
θυγάτηρ 1_{8}	дъщи	дщи, 10_{32} отъѣшити рѫкою горѫ, дщерь сноню.
θυμίαμα 1_{13}	темиянъ	темианъ.
θυμός 1_{24}	ярость	ярость, 27_{8} θυμοῦ πνεύματι дохомъ яремь.
θύρα 26_{20}	. . . . .	дверь.
θυρεός 21_{5}	. . . . .	щитъ.
θυρίς 24_{18}	. . . . .	лверь.
θυσία 1_{11}	жрѣтва	трѣва.
θυσιαστήριον 6_{6}	олтарь, 19_{19} жрѣтвенникъ (олтарь)	трѣбникъ.
θώραξ 59_{17}	. . . . .	щитъ.
ἴαμα 58_{8}	исцѣлениѥ	исцѣление(на полѣ,въ текстѣ—ризы, вѣроятно, изъ ошибочнаго чтенія ἱμάτια).
ἴασις 19_{22}	. . . . .	цѣлба.
ἰατρός 26_{14}	. . . . .	врачь.
ἴασπις 54_{12}	. . . . .	иасписъ.
ἴβις 34_{11}	. . . . .	сова.
ἱερεύς 8_{2}	иерѣй	жрьцъ.
ἱμάς 5_{18}	тягъ (дягъ), ὡς ζυγοῦ ἱμάντι ꙗко тажесемь ига Зах. (Григ. джжесемъ), ПБ. 177 ꙗко игомъ ига, ПБ. 178 ꙗко ужемъ желѣзнымъ, ПБ. 179 ꙗко тяже(мъ) ига, Погод. 451 ꙗко игомъ истягноутымъ.	дягъ—яки дяжмь ярьма, ПБ. 461 тераськъ — яки тераськомь ярьмьнымъ, 5_{18} οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν ни разслабѧтсѧ вязвоузы сапогомъ ихъ.
ἱμάτιον 3_{6}	риза	
ἱματισμός 3_{18}	. . . . .	риза.
ἰουδαία 1_{1}	иоудѣꙗ, июдѣꙗ	жидовьскаа.

[1]) Евр. מָשָׁל у позднѣйшихъ переводчиковъ Акилы, Симмаха и Θеодотіона τὴν παραβολήν. Это послѣднее чтеніе и имѣлъ предъ глазами переводчикъ второй редакціи,— но въ какомъ греческомъ спискѣ, намъ неизвѣстно.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἰούδα 11_{13}	**июда**, 7_1 βασιλέως ἰούδα **царꙗ июдѣйска**	июда, 7_1 царꙗ июдина.
ἵππεύς 22_7	. . . . .	коньникъ, 21_7 εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο ουзрѣхъ сноузника два.
ἵππος 2_7	**конь**	
ἰσχύς 1_{31}	**сила**, 3_1 **крѣпость**	крѣпость, 3_1 сила, 41_1 ѡбласть.
ἱστίον 33_{23}	. . . . .	ѭдро.
ἱστός 30_{17}	. . . . .	поставъ, 59_5 ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν поставъ паꙗчь тѣкѫтъ, 59_6 поставъ ѝ не боудетъ на ризоу. Ошибочно 33_{23} ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία ѭдро твое преклонисѧ, не положитъ ѭдръ.
ἰτέα 44_1	. . . . .	верба.
ἰχθύς 50_2	. . . . .	рыба.
ἴχνος 60_{14}	(**мѣсто стопъ**)	нѣтъ.
κάδος 40_{15}	. . . . .	кадь (КБ. исправл. капь).
κάθεμα 3_{19}	. . . . .	срачица тѣнѣкаѭ, καὶ ἀφελεῖ κύριος τοὺς μηνίσκους, καὶ τὸ κάθεμα и ѿиметъ господь мѣсѧцѣ гривеньныѧ и срачицѣ тѣнѣкыѧ.
καιρός 8_{22}	**времѧ**	времѧ, 38_1 годъ, 60_{22} κατὰ καιρὸν по времена.
κακία 29_{20}	**злоба** (Зах. **золъба**)	
κακόν, τὸ 57_{12}	13_{11} **зло**	зла, 13_{11} 31_2 45_7 зло.
κακώσις 53_4	**злобие**	зазлѣнїе.
καλάμη 1_{31} 5_{24}	**стьблие**	поздерие, 5_{24} тростие, 17_6 стьблие, 27_4 φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ стрещи на нивѣ стеблью.
κάλαμος 19_6	35_7 **тръстие**	тростникъ, 42_3 трость.
κάλλος 53_2	**доброта**	
καλόν 1_{16}	**добро**	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
καμάρα 40$_{22}$	**облаци** (? Зах. ὡς καμάραν **ꙗко облакы**, поздн. ред. **ꙗко же лоукъ**)	крикига.
κάμηλος 21$_{7}$	60$_{6}$ **вельбждъ**	вельбждъ.
κάμινος 48$_{10}$	. . . . .	пещь.
κάπηλος 1$_{22}$	**кръчемникъ**	
καπνός 4$_{5}$	**дымъ**	
καρδία 6$_{10}$	**срѣдце**	
κάρμηλος 35$_{2}$	**кармилъ**	кармиль.
καρπός 27$_{6}$	**плодъ**	
κατάλειμμα 10$_{22}$	. . . . .	останѣкъ.
καῦμα 4$_{6}$	**зной**	
καῦσις 4$_{1}$	**варъ**	варъ, 40$_{18}$ пождженіе, 44$_{15}$ иждженіе.
καύσων 25$_{5}$	**варъ**	49$_{10}$ зной.
κέδρος 2$_{13}$	**кедръ** (др. сп. **тиса, сила**) 9$_{10}$ κέδρους **тисиѣ**	смрѣчіе.
κεραμεύς 29$_{16}$	**скждѣлникъ**	грънъчаръ.
κεράμινον 5$_{10}$	**скждѣльникъ** (**скждѣль**)	три спждыποιήσει κεράμιον ἓν **створить** три спжды.
κεράμιον 30$_{14}$	. . . . .	глина.
κέρας 5$_{1}$	**рогъ**	
κέρασμα 65$_{11}$	**разкоренїе**	чрьпаніе.
κεραύνωσις 30$_{30}$	. . . . .	тресновеніе, κεραυνώσει βιαίως **съ тресновеніемъ вѣдымъ**.
κεφαλή 1$_{5}$	**глава**	
κῆπος 1$_{20}$	**врътоградъ**	садъ, 58$_{11}$, градина, 61$_{11}$ **ѡградъ**, 65$_{3}$ **въ оградехъ**, 66$_{17}$ **въ градѣхъ**.
κηρός 64$_{2}$	**воскъ**	
κιθάρα 5$_{12}$	**гꙗсли**	
κλάδος 17$_{6}$	. . . . .	вѣйе.
κλαυθμός 15$_{3}$ 22$_{12}$	. . . . .	плачь.
κλεῖς 22$_{22}$	. . . . .	ключь.
κλέπτης 1$_{2}$	**татъ**	
κληματίς 18$_{5}$	. . . . .	лоза.
κλῆρος 34$_{17}$	. . . . .	жребій.
κληδονισμός 2$_{6}$	**влъшвеніе**	влъхвованіе.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
κνήμη 47₂	. . . . .	голень.
κοιλία 8₁₉	чрѣво	
κοίλασμα 8₁₉	долъ	раздолиє.
κοινωνός 1₂₃	ѡбѣщникъ	
κοίτη 11₈	ложе	
κόλλα 44₁₃	. . . . .	рана, ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐῤῥύθμισεν αὐτὸ избравъ древодѣлца древо, поставиⷭ є въ мѣрѹ и на раны сътвори є (κόλλα клей смѣшано съ κόλασμα—орудіе наказанія).
κόλπος 49₂₂	. . . . .	лоно, 65₆ гадро.
κολυμβήθρα 7₅	кѫпѣль	
κόνδυ 51₁₇	. . . . .	испитиє.
κονία 27₉	пръсть	прахъ.
κονιορτός 5₂₄	прахъ	
κονύζη 55₁₃	прахъ	стволиє.
κοπετός 22₁₂	. . . . .	желѣ.
κοπρία 5₂₅	съметь, сметиє	гной.
κόπρος 30₂₂	. . . . .	мотыло, 36₁₂ да гадѧть мотыла.
κόραξ 34₁₁	. . . . .	вранъ.
κορυφή 28₁	. . . . .	верхъ.
κόσμος 3₁₀ ₂₀	13₁₀ лѣпота, 40₂₆ весь миръ, 61₁₀ мониста	краса, 3₂₄ ₂₆ 61₁₀ оутварь, 13₁₀ 40₂₆ тварь.
κόσυμβος 3₁₈	. . . . .	трѣсна ризнаѧ, τοὺς κοσύμβους трѣсны ризныѧ.
κράτος 22₂₁	. . . . .	дрѫжава.
κραυγή 5₇	къпль	вопль, 30₁₉ кричаниє.
κρέας 66₁₇	мясо	
κριθή 28₂₅	. . . . .	ѩчмень.
κρίκος 58₅	кроугъ, ѩще съ(лѫ)четь, ѩко кроугъ, въıа каша (поздн. ред. ѩще и слѫчеши ѩко серпъ вıю твою)	шведъ, ѩще преклонiши вıю свою, ѩки шведь.
κρίμα 9₇	сѫдъ	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
κρίνον 35₁	**кринъ**	цвѣтецъ.
κριός 1₁₁	**овенъ**	
κρίσις 1₁₇	**сѫдъ**	соудъ, 54₁₇ прм.
κριτής 1₂₆	**сѫдиѧ, 63₇ соудитель**	соудиѧ.
κρύσταλλος 54₁₂	. . . . .	крꙋсталосъ.
κτήνος 46₁	. . . . .	скотъ (κτήνη).
κῦδος 14₂₃	. . . . .	слава.
κῦμα 48₁₈	**влъна**	
κύμινον 28₂₅	. . . . .	кꙋминъ.
κυρία 24₂	. . . . .	госпожда, 40₁₀ власть.
κύριος 1₂	**господь**	
κύων 56₁₀	. . . . .	пьсъ.
κῶλον 66₂₄	**оудъ (поздн. ред. тѣло)**	трꙋпъ.
κώμη 32₁₄	. . . . .	вьсь.
λαβίς 6₈	**клѣщи**	
λάκκος 36₁₈ 51₁	. . . . .	потокъ.
λαλία 11₃	**бесѣда**	глаголание.
λαμπάς 62₁	**свѣтило**	свѣща.
λαμπήνη 66₂₀	**коло**	колесница.
λαμπρότης 60₃	**зарꙗ**	свѣтлость.
λαός 1₃	**людиѥ**	
λεύκη 41₁₉	. . . . .	тополь.
λέων 11₇	**львъ**	
ληνός 63₂	**точило**	тѣскъ.
λίβανος 29₁₇	**ливанъ**	дꙋврава, 35₂ λιβάνου дꙋбравскъ, 60₆ λίβανος темианъ бѣлъ.
λίθος 8₁₄	**камы, камыкъ**	камыкъ, λίθου камычный.
λιμός 5₁₃	**гладъ**	
λίνον 19₉	. . . . .	льнъ, 43₁₇ прѧдиво.
λίπασμα 25₆	**ѡтлъстѣние**	вѣтъ.
λίψ 43₆	. . . . .	въсточьнъ, ἐρῶ τῷ βορρᾷ· ἄγε, καὶ τῷ λιβὶ· μὴ κώλυε ρекꙋ сѣверꙋ: приведи, и въсточиꙋ: не възбранѧй.
λοιμός 5₁₄	**гоубитель**	расыпатель.
λοιπόν 17₃	. . . . .	прокъ, 44₁₇ 19 остатокъ.
λόγιον 5₂₄	**слово**	сꙋдъ, 28₁₃ 30₁₇ слово.
λόγος 1₁	**слово**	
λυκος 11₈	**влъкъ**	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
λύπη 1₅	скрѣбь	печаль.
λύτρον 45₁₃	мыто, мьзда	извавленіе.
μάλαγμα 1₆	пластырь	вѣтъ.
μαλακία 38₉	53₃ болѣзнь	недѫгъ, 53₃ мѫка.
μαντεία 16₈	. . . . .	влъхованіе, 44₂₅ влъшьва.
μαρσύππιον 46₈	. . . . .	мѣхъ.
μαρτύριον 55₄	. . . . .	послоушьство.
μάρτυς 8₂	свѣдѣтель	послоухъ.
μάστιξ 50₆	рана	
μαστός 28₉	66₁₁ съсьць	сьсьцъ, 66₁₁ сьсъ, 32₁₂ перси.
μάχη 58₄	свара	
μάχαιρα 1₂₀	оружіе, 24 мечь	мечь, 21₁₅ μαχαίρας мечьный.
μεγιστᾶνες 34₁₂	. . . . .	вел̀можи.
μέθη 28₇	. . . . .	пианьство, ἡ μέθη τοῦ σίκερα пианьство шловинное.
μελάνθιον 28₂₅	. . . . .	кѫкльца, 28₂₇ кѫколица (коуклица).
μέλι 7₁₅	медъ	
μέλισσα 7₁₈	. . . . .	бьчела.
μερίς 57₆	. . . . .	чѧсть.
μέρος 9₁	ѹасть	
μέτρον 5₁₀	мѣра	
μέτωπον 48₄	. . . . .	чело.
μήν 66₂₃	мѣсѧць	
μηνίσκος 3₁₉	. . . . .	мѣсѧць гривенный.
μήτηρ 8₁	мати	
μισθός 62₁₁	мьзда	
μισθωτός 16₁₄	. . . . .	наимникъ.
μίτρα 61₁₀	вѣнцъ	вѣнець.
μνεία 23₁₆	. . . . .	памѧть.
μνῆμα 65₄	. . . . .	гробъ.
μνημεῖον 22₁₆	. . . . .	гробъ.
μνημόσυνον 23₁₈	. . . . .	памѧть.
μοιχός 57₃	. . . . .	любодѣй.
μορφή 44₁₃	. . . . .	ѡбразъ.
μοσχάριον 11₆	телець	
μόσχος 22₁₃	. . . . .	телець.
μόχθος 55₂	троудъ, 61₈ τὸν μόχθον троудъ	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
μοχλός 45$_{2}$	. . . . .	верем.
μυΐα 7$_{18}$	. . . . .	моуха.
μυκτήρ 2$_{21}$	. . . . .	ноздрь (въ ноздрехъ).
μύλος 47$_{2}$	. . . . .	жерновъ.
μῦρον 25$_{7}$	мѵ̑ро, кризмо (помажоутесѧ моурѣмь Зах., мастию ПБ. 179, Погод. 451).	благовонная масть.
μυρσίνη 55$_{13}$	мирсина (мерсина)	мрьтва [па полѣ КБ. мѧта], 41$_{19}$ мѵ̑рта.
μῦς 66$_{17}$	мышь (Зах. мысль)	
μώλωψ 1$_{6}$	мозоль, 53$_{5}$ рана	врѣдъ.
ναός 66$_{6}$	. . . . .	храмъ.
νάπη 40$_{12}$	. . . . .	хлѣмъ.
νεανίσκος 3$_{4}$	юноша	юноша, 9$_{17}$ юнога, 31$_{8}$ жнота.
νεοσσός 60$_{8}$	птеньць	пѣтиць.
νεότης 47$_{15}$	. . . . .	юность, 47$_{12}$ ἐκ νεότητος изъ жна, 54$_{6}$ изъ юна.
νεῦμα 3$_{16}$	. . . . .	накываніе, ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν накываніемъ очьнымъ.
νεῦρον 48$_{4}$	. . . . .	жила.
νεφέλη 4$_{5}$	ѡблакъ	
νεχωθά 39$_{2}$	. . . . .	вонѣ.
νῆσος 42$_{10}$	островъ	отокъ.
νηστεία 1$_{14}$	пощение, 58$_{5}$ постъ	алканіе.
νομή 49$_{9}$	жиръ	
νόμος 1$_{10}$ 2$_{3}$	ꙁаконъ	
νοσσία 10$_{14}$	. . . . .	гнѣздо.
νοῦς 10$_{12}$	оумъ	
νυκτερίς 2$_{20}$	нетопырь	нетопырь нощный.
νύμφη 49$_{18}$	. . . . .	невѣста, νύμφης невѣстьскъ.
νύμφιος 61$_{10}$	женихъ	женѧйсѧ.
νύξ 28$_{19}$	нощь	
νῶτος 50$_{6}$	плещи	χρεβетъ, 17$_{12}$ νῶτος прочитано какъ νότος и переведено жгъ.
ξύλον 7$_{2}$	дрѣко	дѫбъ, 7$_{4}$ дрѣко, 14$_{8}$ τὰ ξυλα τοῦ λιβάνου слава дѵ̑бравь.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ξύρησις 22$_{12}$	. . . . .	обрѣсеніе.
ξυρόν 7$_{20}$	. . . . .	бричь.
ὁδός 2$_{3}$	пѫть	
ὀδύνη 35$_{10}$	болѣзнь	
οἰκεῖος 3$_{6}$	жѫкъ	
οἰκουμένη 27$_{6}$	къселѣнаѩ	
οἰκέτης 36$_{9}$	. . . . .	рабъ.
οἰκία 3$_{21}$	59 домъ	храмъ, 59 домъ.
οἶκος 2$_{2}$	храмъ, 37 домъ, 64 храмина	домъ.
οἰκτιρμός 63$_{15}$	щедрота	щедрствіе.
οἶνος 1$_{22}$	вино	
ὀλολυγμός 15$_{8}$	. . . . .	плачь.
ὄμηρον 18$_{2}$	. . . . .	сълъ.
ὁμίχλη 29$_{18}$	мьгла	
ὁμοίωμα 40$_{18}$	подобіе	сподобленіе.
ὄμφαξ 18$_{5}$	. . . . .	гроздъ зеленъ.
ὀνειδισμός 4$_{1}$	. . . . .	оукоризна, 517 оукорение.
ὄνειδος 25$_{8}$	поношеніе	оукоризна.
ὄνομα 7$_{11}$	имѧ	
ὄνος 1$_{3}$	ѡслъ	
ὅραμα 21$_{1}$	. . . . .	видѣніе.
ὅρασις 1$_{1}$ 19$_{1}$	видѣніе	видѣніе, 6624 позоръ.
ὀργή 5$_{25}$	гнѣвъ	
ὅριον 9$_{7}$	предѣлъ	нарокъ, 1581919 предѣлъ.
ὄρος 2$_{2}$	гора	
ὄρνεον 34$_{11}$	. . . . .	птица.
ὄρνις 34$_{11}$	. . . . .	птица.
ὀρφανία 47$_{8}$	. . . . .	сиротство.
ὀρφανός 1$_{17}$	сирота	
ὀσμή 34$_{3}$	. . . . .	смрадъ, 324 вонѧ.
ὀστέον 58$_{11}$	. . . . .	кость.
ὄστρακον 30$_{14}$	. . . . .	чрепъ.
ὀσφύς 5$_{27}$	115 чресла	чрѣсло.
οὐρά 9$_{14}$	ѡтѣсъ	ошибъ.
οὐρανός 1$_{2}$	небо	
οὔριον 59$_{5}$	. . . . .	запрѣтокъ.
οὖρον 36$_{12}$	. . . . .	сѣчь.
οὖς 5$_{9}$	оухо	оухо, 591 слоухъ.
ὀφθαλμός 1$_{15}$	око	
ὄφις 27$_{1}$	санъ, (на ѕмиѧ, на санъ бѣгаюшти, на ѕмиѧ, на	змий, (на змиѧ бѣжашаго, на змиа лукаваго и оу-

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
	санъ лоукавоую и оубиеть змиа [Зах.] ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα)	биеть змиа, 14$_{20}$ ѿ племене бо змиина ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως).
ὀχυρά 17$_{3}$	. . . . .	твердь.
ὀχύρωμα 22$_{10}$	. . . . .	оутвержденіе, 23$_{14}$твердь, 24$_{22}$ 34$_{13}$ твердило.
παγίς 8$_{14}$	сѣть	проугло.
παιδάριον 3$_{5}$	ѡтрокъ	
παιδεία 50$_{4}$	наказаніе	наоученіе.
παιδίον 7$_{16}$	отроуа, 8$_{18}$ дита	лѣтищь, 16$_{8}$ дитѧ, 49$_{15}$ отрочѧ, 46$_{3}$ ἐκ παιδίου издѣтьска.
παῖς 20$_{3}$	9$_{6}$ ѡтроуа	рабъ, 9$_{6}$ дѣтищь.
πάπυρος 19$_{6}$	. . . . .	рогозъ, ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου въ всемъ лузѣ тростнѣмъ и рогознѣемъ.
πάρδαλις 11$_{6}$	рысь	
παρθένος 7$_{14}$	дѣкаѧ, 62$_{5}$ дѣка.	дѣвица, 62$_{5}$ дѣва.
πάσσαλος 33$_{20}$	. . . . .	колъ, 54$_{2}$ кольце.
πατήρ 3$_{6}$	отьць	
πατριά (τὰ) 8$_{21}$	отьчьскиіе	отечьство.
πατητός 63$_{2}$	пранїе	игнетъшиій (ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ (одежда твоꙗ ꙗко) игнетъшаго въ тѣстѣ).
πεδινή 32$_{19}$	. . . . .	поле.
πεδίον 40$_{4}$	. . . . .	поуть гладькъ, 41$_{18}$ ἐν μέσῳ πεδίων среди поля, 63$_{14}$ поле, 16$_{8}$ ошибочно τὰ πεδία ἐσεβῶν дѣти есевонѧ.
πένθος 16$_{3}$	. . . . .	желꙗ, 60$_{20}$ желѣніе.
πετεινός 16$_{2}$	. . . . .	птица.
πέτρα 2$_{10}$	каменніе	каменіе, 2$_{21}$ камы—твердааго камене, 5$_{28}$ 16 камыкъ.
πεύκη 60$_{13}$	пеѹга	бѣръ.
πηγή 12$_{3}$	истоуникъ	
πηλός 29$_{16}$	брѣніе	глина, 64$_{4}$ калъ, 14$_{23}$

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
		брънние.
πικρία 28$_{21}$	гнѣвъ	лютость, гнѣвъ.
πίσσα 34$_{9}$	. . . . .	смола.
πλάνησις 9$_{16}$	льсть	19$_{14}$ прѣлщѣнїе, 30$_{28}$ прелесть.
πλάσμα 29$_{16}$	зданиѥ	тварь.
πλατεῖα 15$_{3}$	. . . . .	стьгна.
πλάτος 8$_{8}$	. . . . .	ширина—ꙗкоже не съмѣстити ширинамъ страны своєѧ.
πλευρά 11$_{5}$	рєбро	
πλῆγή 1$_{6}$	ꙗзва (ѣзва)	
πλῆθος 1$_{11}$	множьство, 5$_{13}$ мнози	множьство.
πλησίος 3$_{5}$	ближьний, искрьний	подроугъ.
πλησμονή 1$_{14}$	изъѣтокъ, 55$_{2}$ сытость	сытость, 30$_{23}$ 55$_{2}$ изобилиє.
πλίνθος 9$_{10}$	. . . . .	плинта, на полѣ: лайна и полѧна, 24$_{23}$ лайна иловаꙗ, 65$_{3}$ чрєпъ.
πλοῖον 2$_{16}$	корабъ, 11$_{14}$ ладиꙗ, Зах. въ лодиахъ.	корабль, 2$_{16}$ πλοίων корабльскъ.
πλοῦτος 60$_{5}$	богатьство	
πνεῦμα 4$_{4}$	доухъ	доухъ, 7$_{2}$ вѣтръ, 25$_{4}$ отѣдъшиє.
πνοή 38$_{16}$	. . . . .	дыханиє.
ποίημα 29$_{16}$	тварь	създаниє.
ποιμήν 63$_{11}$	пастырь	пастоухъ.
ποίμνιον 17$_{2}$	. . . . .	паства.
πολεμία 27$_{1}$	(борьць, борьникъ)	рать.
πολεμιστής 3$_{2}$	храбръ	сѣчьць.
πόλεμος 21$_{15}$	. . . . .	сѣчь, 22$_{2}$ рать.
πολία 47$_{2}$	. . . . .	сѣдина.
πόλις 1$_{7}$	градъ	
πονηρία 1$_{16}$	ꙗзыкавьствиє, 10$_{1}$ злоба, 7$_{16}$ зло (иные сп. ꙗзыкавоє)	1$_{16}$ 7$_{16}$ 59$_{7}$ зловь, 10$_{1}$ лоукованиє.
πόνος 1$_{5}$	болѣзнь	
πορεία 3$_{16}$	. . . . .	стꙗпаниє, 8$_{11}$ хождениє.
πόρνη 1$_{21}$	любодѣй	блѧдникъ, 23$_{15}$ 57$_{3}$ блѧдница.
ποταμός 11$_{15}$	рѣка	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ποτήριον 51$_{17}$	. . . . .	чаша.
πότος 25$_{6}$	**пиво**	нѣтъ.
ποῦς 1$_{6}$ 3$_{12}$	**нога**	нога, 41$_{2}$ пята ноги.
πρᾶγμα 25$_{1}$	**вещь**	дѣло.
πράκτωρ 3$_{12}$	**приставникъ**	приставленый.
πριών 10$_{15}$	. . . . .	пила.
πτέρυξ 6$_{2}$	**крило**	·рило, 11$_{12}$ жглъ.
πτῶμα 51$_{19}$	8$_{14}$ **паденіе**	раскажение, 8$_{14}$ повиение, 30$_{14}$ паденіе.
πτῶσις 51$_{17}$	. . . . .	разорение, 17$_{1}$ паденіе, 51$_{22}$ разсыпаніе.
πτωχεία 48$_{10}$	. . . . .	оубожие.
πύλη 60$_{11}$	**врата**	
πύξος 41$_{19}$	. . . . .	зеленичие (въ текстѣ КВ поясненно: дрѣво ягодичие имы).
πυξίον 30$_{8}$	. . . . .	даска.
πῦρ 1$_{31}$	**огнь**, 66 πυρός **жерака**	огнь, ἄνθραξ πυρός главны.
πῦργος 2$_{15}$	**стлъпъ**	
πυρός 28$_{25}$	. . . . .	пьшеница.
πώγων 7$_{20}$	. . . . .	брада.
ῥάβδος 9$_{4}$	**палица**, 11$_{1}$ **жезлъ**	жьзлъ.
ῥαγάς 7$_{19}$	. . . . .	расѣлина.
ῥάκος 64$_{6}$	. . . . .	прѣтъ.
ῥάπισμα 50$_{6}$	**оударение**	заоушение.
ῥῆμα 8$_{20}$	**гласъ**	слово.
ῥίζα 5$_{24}$	**корень**	корение.
ῥίς 37$_{29}$	. . . . .	ноздрь.
ῥομφαία 66$_{16}$	**ѡроужие**	
ῥοπή 40$_{15}$	. . . . .	претажение.
ῥύμη 15$_{3}$	. . . . .	распоутие.
ῥύπος 4$_{4}$	. . . . .	скврьна.
ῥώξ 17$_{6}$	65$_{7}$ **ягода**	зерно.
σάββατον 1$_{14}$	**сѫвота**	
σαγήνη 19$_{2}$	. . . . .	неводъ.
σάκκος 3$_{24}$ 15$_{3}$	58$_{5}$ **врѣтище**	вригъ.
σάλπιγξ 58$_{1}$	**тржба**	
σανδάλιον 20	. . . . .	сандалыа — сандалий своихъ изоуйсѧ.
σάπφειρος 54$_{11}$	. . . . .	сапѳѵръ.
σάρξ 9$_{20}$	**плъть**	
σειρήν 34$_{13}$	. . . . .	змий, 13$_{21}$ σειρῆνες сири-

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
		нес̑, 43$_{20}$ сирины (на полѣ килии).
σεισμός 15$_{5}$	. . . . .	трясъ.
σελήνη 13$_{10}$	лоуна	мѣсѧць.
σεμίδαλις 1$_{13}$	семидалъ	кроупа пшенична.
σευτλίον 51$_{20}$	. . . . .	зелиє.
σημεῖον 7$_{11}$	знамениє	
σής 33$_{1}$	50$_{9}$ уръвь	моль.
σῆψις 14$_{11}$	. . . . .	гной.
σιαγών 50$_{6}$	ланита	
σίδηρος 60$_{17}$	. . . . .	желѣзо, 44$_{12}$ сѣчиво.
σίκερα 5$_{11}$	сикера, 5$_{22}$ твореноє вино	шловина, 28$_{7}$ ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σίκερα отъ пианьства оловиннаго.
σίκλος 7$_{23}$	. . . . .	вѣдро.
σῖτος 62$_{8}$	пьшеница	
σκέπαρνον 44$_{12}$	. . . . .	тесло.
σκέπη 4$_{6}$	кровъ	покровъ, 28$_{2}$ завѣтрие, 16$_{3}$ кровъ, 16$_{4}$ покровение.
σκεῦος 10$_{28}$	. . . . .	сѫсоудъ.
σκήνη 1$_{8}$	хыжница	коуща, 16$_{5}$ 54$_{2}$ храмъ.
σκιά 4$_{6}$	сѣнь	
σκιάδιον 66$_{20}$	сѣнь	
σκληρότης 4$_{6}$	жестота	
σκοπιά 21$_{8}$	41$_{9}$ стражище	стража.
σκοπός 21$_{6}$	. . . . .	стража.
σκότος 5$_{20}$	тьма	тма, 8$_{22}$ соумракъ.
σκῦλον 8$_{1}$	9$_{3}$ 8$_{4}$ коръсть	плѣнение, 8$_{4}$ 9$_{3}$ 49$_{24\ 25}$ плѣнъ.
σκύμνος 5$_{29}$	. . . . .	львичищь, παρέστηκαν ὡς σκύμνου λέοντος предстаютъ аки львичищи.
σκώληξ 14$_{11}$	41$_{14}$ уръвь, уръвьникъ, Зах. цръвьнинъ иакове, немогы израиль.	чрѣвь.
σκῶλον 57$_{14}$	. . . . .	препона.
σοφία 10$_{13}$	прѣмѫдрость	
σπάδων 39$_{7}$	. . . . .	каженникъ.
σπαρτίον 34$_{11}$	. . . . .	оуже, спартίον γεωμετρίας оуже землемѣрное.
σπέρμα 1$_{4}$	сѣмя	племѧ, 1$_{9}$ сѣмѧ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
σπήλαιον 2$_{19}$	**кртепъ**	пещера.
σπιθαμή 40$_{12}$	.....	пѧдь.
σπινθήρ 1$_{31}$	**искра**	
σποδός 44$_{20}$	61$_{3}$ **попелъ**	пепелъ, 58$_{5}$ попелъ.
σπονδή 57$_{6}$	.....	възлиѧние.
σπόρος 28$_{21}$	.....	сѣмѧ.
σταγών 40$_{15}$	.....	каплѧ.
σταθμός 28$_{17}$	**мѣрило**	мѣра, 57$_{8}$ подвой.
στακτῆ 39$_{2}$	....	статки.
στάσις 22$_{19}$	.....	стоѧние.
σταφυλή 5$_{2}$	**гроздъ**	грозновие.
σταχύς 17$_{5}$	.....	класъ.
στέαρ 1$_{11}$	**лои**	лой, 34$_{7}$ тоукъ.
στεναγμός 35$_{10}$	**въздыхание**	
στέφανος 62$_{3}$	**вѣнець**	
στήλη 19$_{19}$	**тѣло**	стлъпъ.
στήλωμα 6$_{13}$	.....	оустоѧние.
στιγμή 29$_{5}$	.....	часъ (ὡς στιγμὴ въ часѣ).
στοιβή 55$_{13}$	(**пржть**)	драчие, възникнетъ въ драчиа мѣсто κῦπαρισσος.
στολή 9$_{5}$	**ѡдежда**	оутворение, 22$_{17}$ оутварь.
στόμα 5$_{14}$	**оуста**	
στοχαστής 3$_{2}$	**съмѣрьникъ**	гадаѧй.
στραγγαλιά 58$_{6}$	**развращение**	жзьлъ.
στρουφός 34$_{13}$	.....	птица, 43$_{20}$ θυγατέρες στρουθῶν дщери птичѧ.
στυπεῖον 2$_{31}$	**изгрѧзие**	(поздерие) изгрѣбное (καλάμη) στυππείου.
συκάμινος 9$_{10}$	**соукаминъ**	шгодичие.
συκῆ 34$_{4}$	.....	смоквичие.
σῦκον 38$_{21}$	.....	(смокы), смоква (възми ѿ смоковъ), 28$_{4}$ ὡς πρόδρομος σύκου акы прьвы плодъ смоковенъ.
σφαγή 34$_{2}$	53$_{7}$ **заколение**	сѣчь, 53$_{7}$ заколение, 65$_{11}$ сѣчение.
σφύρα 41$_{7}$	**млатъ**	кладиво.
σχῆμα 3$_{17}$	.....	сѣличение.
σχισμή 2$_{19}$	**распадение**	распалина, 2$_{21}$ пещера.
σχοινίον 5$_{18}$	**оуже**	
σχοίνισμα 54$_{2}$	.....	оуже.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
σῶμα 37$_{36}$	(троупъ)	тѣло.
σωτήρ 12$_{2}$	спасъ, 62$_{11}$ спаситель	спасъ.
σωτηρία 63$_{8}$	спасеніе	спасъ.
σωτήριον 63$_{1}$	спасъ (спасеніе)	спасъ.
ταμεῖον 26$_{20}$	.....	храмъ, 42$_{22}$ ложе.
ταμίας 22$_{15}$	.....	строитель дома.
ταραχή 22$_{5}$	.....	мѧтежь.
ταφή 53$_{9}$	погребеніе	гробъ.
ταῦρος 1$_{11}$ 11$_{6}$	юньцъ	
τεῖχος 2$_{14}$	стѣна	градъ.
τέκνον 2$_{6}$	ѹдо	
τέκτων 40$_{10}$	дрѣводѣлѧ	дрѣводѣль.
τέλος 9$_{7}$	прѣдѣлъ	нарокъ, 19$_{15}$ конець.
τέρας 8$_{18}$	ѹюдо	
τερέβινθος 1$_{30}$ 6$_{13}$	теревинтъ	церь.
τέρετρον 44$_{12}$	.....	длато.
τιθηνός 49$_{23}$	.....	доитель.
τιμή 35$_{2}$	ѹсть, 55$_{1}$ цѣна	
τοῖχος 5$_{5}$	стѣна	тынъ.
τόμος 8$_{1}$	скитокъ	
τόξευμα 7$_{24}$	.....	μετὰ τοξεύματος стрѣлмю-ще, 13$_{18}$ стрѣлмнне, 21$_{15}$ стрѣлець.
τόξον 5$_{27}$	.....	роженьць.
τόπος 4$_{5}$	мѣсто	
τράγος 1$_{11}$	козълъ	
τράπεζα 65$_{11}$	трапеза	
τραῦμα 1$_{6}$	строупъ	
τράχηλος 3$_{16}$	94 выѧ	шиѧ, 94 выѧ.
τρίβος 3$_{12}$	стьзѧ	
τρόμος 19$_{16}$	трепетъ	трѧсъ.
τροφός 49$_{23}$	.....	корѧмитель.
τροχός 5$_{28}$	.....	коло.
τρυγητός 16$_{9}$	.....	имание виноу, 24$_{13}$ имание виноградоу, 32$_{10}$ имание винное.
τρυγία 25$_{8}$	дрожди	нѣтъ.
τρώγλη 2$_{19}$	пропасть, 11$_{8}$ кѧква	вертепъ, 2$_{21}$ распалина, 11$_{8}$ пещера.
τύμπανον 5$_{12}$	тоумпанъ (тоунъканъ), тинканъ	боубенъ, 30$_{32}$ пипола.
τύχη 65$_{11}$	рожданица	коумиръ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ὕβρις 9₉	досаждение	оукорение, 16₆ оукоризна·
ὑβριστής 2₁₂	досадитель	оукормлй. 16₆ оукоренъ·
ὑγίεια 9₉	здравие	
ὕδωρ 1₂₂	кода	вода, ὕδωρ φερόμενον повоние 3 2₂, ὕδωρ повонь 54₉.
ὑετός 4₈	дъждь	
υἱός 1₁	сынъ	
ὕλη 10₁₇	громада	вещь.
ὕμνος 42₁₀	пѣснь (гимнъ)	пѣние.
ὕπνος 29₇	. . . . .	сънъ.
ὕψος 2₁₁	высота	
φαλάκρωμα 3₂₄	. . . . .	плѣшь.
φάραγξ 7₁₀	11₁₅ раздѣление	градины, 8₇ 11₁₅ дыбрь.
φαρέτρα 49₂	тоулъ	
φαρμακεία 47₉	. . . . .	влъшество, 43₂ чаръ (съ многи чаровы).
φάσμα 28₇	. . . . .	видѣние.
φάτνη 1₃	ясли	
φαυλισμός 51₇	. . . . .	похоуление.
φθορά 24₃	. . . . .	плѣнение.
φιμός 37₂₉	. . . . .	притокъ.
φλόξ 5₂₄	пламы	
φόβητρον 19₁₇	. . . . .	не переведено.
φόβος 2₁₀	страхъ, 8₁₃ боязнъ	8₁₃ боязнь.
φονευτής 1₂₁	оубийца	оубойникъ.
φόνος 59₇	. . . . .	оубой.
φορτίον 46₁	. . . . .	времѧ.
φραγμός 58₁₂	5₂ ѡградъ	преграда, 5₂ градъ, 5₅ ѡгражденіе.
φρέαρ 15₈	. . . . .	кладѧзь.
φρόνησις 40₂₈.	мѫдрость	смыслъ.
φρύγανον 40₂₄	рождие (розга ?)	вѣтъ, 47₁₄ хвростие.
φυγάς 16₄	. . . . .	оувѣгъ.
φυλακή 42₇	темница	
φυλή 19₁₁	. . . . .	племѧ.
φύλλον 1₃₀	листъ	
φύτευμα 61₃ 17₁₀	61₃ насаждение	садъ.
φωνή 5₃₀	64 гласъ	гласъ, 36₁₃ жерело.
φῶς 2₅	свѣтъ, 45 зарѧ.	
χάλαζα 28₂	. . . . .	градъ, 30₃₀ градъ.
χαλκεύς 41₇	коваць	кръчи.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
χαλκός 60$_{17}$	. . . . .	мѣдь.
χαλινός 37$_{29}$	. . . . .	оузда.
χαρά 66$_{10}$	радость	
χάραξ 29$_{3}$	37$_{33}$ приплотъ, оплотъ	прашъ, 37$_{33}$ ограждение.
χεῖλος 6$_{5}$	оустны (Григ. оустна)	оустнѣ.
χείρ 1$_{12}$	рѫка	
χελιδών 38$_{14}$	. . . . .	ластовица.
χέρσος 5$_{6}$	ладина	цѣлизна.
χήρα 1$_{17}$	вьдовица	
χηρεία 47$_{9}$	. . . . .	вздовьство.
χιτών 3$_{18}$	61$_{10}$ одѣяние	срачица, риза.
χιών 1$_{18}$	снѣгъ	
χλιδών 3$_{20}$	. . . . .	обручь.
χλωρόν 27$_{11}$	. . . . .	трава.
χνοῦς 17$_{13}$	. . . . .	прахъ.
χόρτος 10$_{17}$	42$_{15}$ трава	сѣно, 40$_{6}$ трава.
χοῦς 5$_{24}$	(Григ. плъстъ) прьсть, 48$_{19}$ плъстъ	прьсть.
χρεία 13$_{17}$	. . . . .	χρείαν ἔχουσι трѣбуютъ.
χρόνος 23$_{15}$	38$_{8}$ животъ	лѣто, 38$_{5}$ житие.
χρυσίον 2$_{7}$	злато	
χῶμα 25$_{2}$	прьсть	
χώρα 1$_{7}$ 2$_{6}$	земи (земa)	страна.
ψαλμός 66$_{20}$	псалъмъ	пѣснь.
ψαλτήριον 5$_{12}$	прегоудница (П. 179 ликъ)	пѣсньница, 38$_{20}$ пѣснь.
ψέλλιον 3$_{20}$	. . . . .	прьстьнь.
ψεῦδος 28$_{15}$	лъжа	
ψυχή 1$_{11}$	доуша	доуша, 42$_{25}$ оумъ, 58$_{10}$ весь оумъ.
ὠδίς 13$_{8}$	болѧзнь	болѣзнь, 66$_{7}$ родство.
ὦμος 9$_{5}$	рамо	рамо, 49$_{22}$ плещ є.
ὠόν 10$_{11}$	яйце (аѥ Зах., и ПВ 179)	яйцє.
ὡραιότης 44$_{13}$	. . . . .	краса.
ὡρίων 13$_{10}$	орионъ	кроужилиꙗ.
ὠφέλεια 30$_{5}$	. . . . .	польза.

Греческія существительныя сложныя.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ἄδικα, τά 9$_{17}$	неправьда	
ἀδίκημα 59$_{12}$		неправьда.
ἀδικία 61$_{8}$	неправьда	
αἰχμαλωσία 1$_{27}$	плѣньници	
αἰχμάλωτος 5$_{13}$	плѣньникъ	плѣненъ.
ἀκηδεία 61$_{3}$	оунѣние	тоуга.
ἀλήθεια 11$_{5}$	истина	
ἀλλογενής 56$_{3}$	иноплеменникъ	
ἀλλόφυλος 2$_{6}$	иноплеменникъ	
ἀμπελουργός 61$_{5}$	винарь	копачь (копачьмы ἀμπελουγοί), Рум. 28 копачеве.
ἀμφιβολεύς 19$_{8}$	. . . . .	вѫмѣтаи ометы (вѫмѣщоуцїеи--).
ἀναβαθμός 38$_{8}$	. . . . .	стєпень.
ἀνάβασις 15$_{6}$	. . . . .	вѫшествіе.
ἀναβάτης (ἱππεύς) 21$_{7}$	. . . . .	сѫноузникъ, 21$_{9}$ сѫноузнъ мѫжь, 36$_{8}$ всѣдаи.
ἀνάβλεψις 61$_{1}$	прозрѣніе	
ἀνάπαυσις 11$_{10}$	покой	
ἀναπνοή 2$_{21}$	вѣтъ	дыханіе.
ἀνατολή 9$_{12}$	въстокъ	востокъ, 60$_{3}$ просиѫние.
ἀνεμόφθορον 19$_{7}$	. . . . .	вѣтрьное расыпание.
ἄνθρωπος 2$_{9}$	оловѣкъ	
ἄνομα, τά, 9$_{15}$	безаконіе	
ἀνομία 58$_{1}$	безаконіе	
ἄνομος 1$_{25}$	безаконикъ	
ἀνταπόδομα 1$_{23}$	въздание	отдаѫние.
ἀνταπόδοσις 59$_{18}$	61$_{2}$ въздание	отдаѫние.
ἀντίδικος 41$_{11}$	сѫпостатъ	соуперникъ.
ἀορία 69$_{9}$	. . . . .	тьма.
ἀπαγωγή 10	плѣнъ	14$_{17}$ ὁ ἐν ἀπαγωγῇ плѣненый.
ἀπόκρυφον 4$_{6}$	тайна	скровъ.
ἀπορία 5$_{30}$	8$_{22}$ неѹмѣние	недоумѣние, 8$_{22}$ неначатание.
ἀποσκορακισμός 66$_{15}$	гнѣвъ	запрѣщение.
ἀποστάτης 30$_{1}$	. . . . .	отвръгыйсѧ.
ἀποστάσιον 50$_{1}$	. . . . .	отпоущение.
ἀρχηγός 3$_{7}$	старѣи	старѣйшина.
ἀρχιτέκτων 3$_{3}$	архитектонъ (др. хѫдожьникъ)	древодѣлиа.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀστρόλογος 47$_{13}$	. . . . .	звѣздочѣтьць.
ἀσφάλεια 8$_{15}$	**тврѣдыни**	оутвръжденіе.
ἀτεχνία 47$_{9}$	. . . . .	бещѧдіе.
ἀτιμία 10$_{16}$	. . . . .	бесчьстіе.
αὐθάδεια 24$_{8}$	. . . . .	гласъ.
ἄφεσις 61$_{1}$	**отпоущеніе**, 58$_{6}$ **скокода**	прощеніе.
ἄωρος 65$_{20}$	. . . . .	младенець.
γεωμετρία 34$_{11}$	. . . . .	землемѣріе.
δεσμωτήριον 24$_{24}$	. . . . .	тьмьница.
διάδημα (βασιλείας) 62$_{3}$	**кроуна цѣсарствиѣ**. Соф. **икона цесарьства**, Зах. **диадима цесарствиѣ**, Пог.451 **оукрастие царствиѫ**)	главизна царѫ.
διαθήκη 24$_{5}$	28$_{18}$ **завѣтъ**	завѣтъ, 28$_{18}$ залогъ.
διαλογισμός 59$_{7}$	. . . . .	разоумъ.
διανόημα 55$_{9}$	. . . . .	разумъ.
διάνοια 35$_{4}$	**мысль**	оумъ.
διαρπαγή 5$_{5}$	**расхыщеніе** (**разграбленіе**).	раздраблѥніе, 10$_{2}$ схыщѥніе.
διασπορά 49$_{6}$	. . . . .	расѣтіе.
δίοδος 11$_{16}$	**прѣхожденіе**	проходъ.
διώρυξ 19$_{8}$	. . . . .	рьвеница.
ἐγγαστρίμυθος 8$_{19}$	**енгастриментъ** (Григ. **прорицаѩ ѿ ѵтробы**).	ютровноєвлѣхвованіе,19$_{3}$ влѣхвованіе ѿ оутровы.
εἴσοδος 66$_{11}$	**входъ**	
ἔκγονος 11$_{8}$	**младенець**	племѧ.
ἔκγονον 48$_{19}$	**исѫдиѥ**, 14$_{29}$ **вноукъ**	породъ.
ἐκδίκησις 59$_{17}$	. . . . .	отъмщѥніе.
ἔκλειψις (τῆς δόξης) 17$_{4}$	. . . . .	помрькнеть слава.
ἔκλυσις 21$_{3}$	. . . . .	раслабленіе.
ἔμπαιγμα 66$_{4}$	. . . . .	ржганіе.
ἐμπαίκτης 3$_{4}$	**ржгатель**	поржгаѩсѧ.
ἐμπλόκιον 3$_{18}$	. . . . .	вплѣтание златоє на главѣ, 3$_{20}$ монисто.
ἐμπορία 23$_{18}$	45$_{14}$ **коупля** (**коупьци**)	коупъ, 45$_{14}$ коупля.
ἐμπόριον 23$_{17}$	. . . . .	трѫжицѥ.
ἔμπορος 23$_{8}$	. . . . .	коупьць.
ἔμπτυσμα 50$_{6}$	**заплѣваніе**	
ἐνδεια 25$_{4}$	**нищета**	недостатокъ.
ἔνδυμα 63$_{2}$	**ѡдѣяніе**	одежда.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἐνιαυτός 6₁	лѣто	29₁ годъ.
ἐντροπή 61₆	срамъ	нѣтъ.
ἐνύπνιον 29₈	. . . . .	сонъ.
ἐνώτιον 3₂₁	. . . . .	оусермзь.
ἐξεύρεσις 40₂₈	изобрѣтение	(обрѣсти).
ἔξοδος 51₂₀	. . . . .	исходъ.
ἐξομολόγησις 51₈	. . . . .	исповѣданіе.
ἐξουσία 39₂	. . . . .	имѣніе.
ἐξουσιαστής 9₆	властелинъ	нѣтъ.
ἔπαλξις 54₁₂	. . . . .	забрало.
ἐπαοιδή 47₁₂	. . . . .	влъхвъ.
ἐπαοιδός 47₉	. . . . .	влъхвъ.
ἔπαυλις 42₁₁	дворъ, 65₁₀ ограда	ограда, 35₇ 62₉ стана, 34₁₃ село.
ἐπίβλημα 3₂₁	. . . . .	оутварь.
ἐπιδέκατον 6₁₃	. . . . .	десмтины полоуйна.
ἐπιθύμημα 27₂	въжделание	помышление, 32₁₄ поѓоть, οἴκους ἐπιθυμήματος домы похотѣны.
ἐπίλοιπον 38₁₂	. . . . .	прокъ.
ἐπίσκοπος 60₁₇	. . . . .	соудиа.
ἐπισκοπή 10₃	посѣщение	присѣщіение.
ἐπισπουδαστής 14₄	. . . . .	потъщаваѧй.
ἐπιστήμη 33₆	. . . . .	хытрость.
ἐπιστολή 39₁	. . . . .	книги, 18₂ (книга) посланаѧ.
εὐλογία 44₃	. . . . .	благословение.
εὐνοῦχος 56₃	. . . . .	каженникъ.
εὐφροσύνη 52₉	9₃ веселие	благорадование, 49₁₃ благовеселие.
ἐωσφόρος 14₁₂	. . . . .	денница.
ἡμίονος 66₂₀	мъскъ	
κατάδεσμος 1₆	ѡбитие	ѡбоуза.
καταιγίς 40₂₄	боурѧ	
καταθύμια, τά 44₉	. . . . .	помыслъ.
κατάλειμμα 10₂₂	14₃₀ останъкъ	остатъкъ, 47₂ покровъ.
καταλλαγή 9₅	придъ	измѣнение.
κατάλοιπον 15₉	. . . . .	прокъ, 46₃ остатъкъ.
κατανίκημα 63₃	побѣждение	нѣтъ.
κατάνυξις 29₁₀	. . . . .	покаѧние.
καταπάτημα 7₂₅	5₅ раниѥ	попраниѥ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
κατάπαυσις 66₁	. . . . .	покоище.
καταπεπατημένη (сущ.)63₃	**испраніе**	нагнетена.
καταστολή 61₃	**оукрашеніе**	оутварь.
καταφυγή 25₁₂	. . . . .	оувѣжище.
κληρονομία 17₁₁	49₈ **наслѣдіе**	чѧсть, 19₂₅ **причѧстіе**.
λειτουργός 61₆	**слоуга**	
μακροθυμία 57₁₅	. . . . .	трьпѣніе.
μεσημβρία 58₁₀	**полоудне**	пладнина, 59₁₆ **пладнии**.
μεσονύκτιον 59₁₀	. . . . .	полоуночь.
μεσυπόρφυρον 3₂₁	. . . . .	**пребагрѧное**, 3₂₄ **хитѡнъ тоу̀ μεσοπορφύρου ризꙋ багрѧничнаѧ**.
μεταβολος 23₂	. . . . .	коупець.
μεταβολή 47₁₅	. . . . .	преложеніе.
μετάθεσις 29₁₄	**прѣложеніе**	нѣтъ.
μητρόπολις 1₂₆	**мати градовѡмъ**	градъ старѣй.
νεομηνία 1₁₄	**новыи мѣсаць**	начѧтокъ мѣсѧца.
νεόφυτον 5₇	**нова отрасль**	юнъ садъ.
ξυνωρίς 21₉	. . . . .	(**ἀναβάτης ξυνωρίδος** = **сѣноузнъ мѫжь**).
οἰκοδόμος 58₁₂	. . . . .	градитель.
οἰκονομία 22₁₀	. . . . .	строителѣство домовное.
οἰκονόμος 36₃	. . . . .	самъчи.
ὁλοκάρπωσις 43₂₃	. . . . .	трѣва, 40₁₆ **всесъѫдеженіе**.
ὁλοκληρία 1₆	**ѵасть цѣла**	цѣльба.
ὁλοκαύτωμα 1₁₁	**ѡлокавтома**	всесъѫдеженіе.
ὀνοκένταυρος 13₂₂	. . . . .	онокентавръ.
ὁπλομάχος 13₁	**ѡроужьнъ и борьць**, 13₅ **ѡроужьникъ**	вооруженъ, 13₅ **въ ѡроужіи сѣчьць**.
ὁπωροφυλάκιον 1₈	**ѡвощное хранилище**	стражба (**въ ѡвощи**), 24₂₀ коуща градска.
παράδεισος 1₃₀	**врътоградъ**	градъ, 51₃ рай.
παραλία 9₁	**по мори, (на мори)**	при мори.
παράταξις 22₆	. . . . .	плъкъ (плъчьный).
παρεμβολή 8₈	37₃₆ **плъкъ**	плъкъ, 21₈ плъчище.
παστοφορίον 22₁₅	. . . . .	коуща.
πάτραρχος 37₃₈	**патрархъ**	отьць.
πεντηκόνταρχος 3₃	**патьдесатникъ**	сѧтникъ.
περιβόλαιον 50₃	. . . . .	одежда.
περίβολος 54₁₂	. . . . .	ѡграждение.
περικεφαλαία 59₁₇	. . . . .	шлемъ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
περιπόρφυρον 3$_{21}$	. . . . .	багрѧница.
περιστερά 59$_{11}$	. . . . .	голѣбь.
περίτειχος 26$_{1}$	. . . . .	приградъ.
πλεονεξία 28$_{8}$	. . . . .	лихое имѣние.
πολυοδία 57$_{10}$	. . . . .	мнози путие.
πρέσβυς 13$_{8}$	старьцъ, 63$_{9}$ ходатай	слъ.
πρεσβύτερος 3$_{14}$	старьць	
πρεσβύτης 3$_{5}$ 9$_{15}$	старьць	
πρόβατον 53$_{7}$	овьца	
πρόδρομος 28$_{4}$	. . . . .	прьвый плодъ.
πρόθυρον 66$_{17}$	предъдверие	предъ дверми.
προλήνιον 5$_{2}$	потоуильное (предътоуильникъ, подътоуильникъ)	тѣскъ.
προνομή 10$_{2}$	плѣнъ (8$_{1}$, сждъ)	плѣнение, 6$_{13}$ сѣбранне, 8$_{1}$ плѣнъ.
προσευχή 38$_{5}$	молитва	
προσδοκία 66$_{9}$	. . . . .	надежда.
προσήλυτος 54$_{15}$	. . . . .	приходъ.
πρόσκομμα 8$_{14}$	претъканиє	ображение, 29$_{21}$ прѣпѧтие.
πρόσταγμα 24$_{5}$	. . . . .	заповѣдь.
πρόσωπον 2$_{10}$	лице	лице, 28$_{25}$ врѣхъ (земли), 49$_{23}$ ници: до земли ници.
προφήτης 3$_{2}$	пророкъ	
προφῆτις 8$_{3}$	пророуица	
σικυήλατον 1$_{8}$	врътоградъ	овощь.
στενοχωρία 8$_{22}$	тѫга	имѣние тѣсно, тѣснота.
συγγένεια 38$_{12}$	. . . . .	южници (отъ южикъ своихъ).
συγγραφή 58$_{6}$	написаниє (сѫписаниє)	вѫписаниє.
συμβολή 23$_{18}$	. . . . .	одежда (?).
σύμβλημα 41$_{7}$	сънасаждение	споение.
σύμβουλος 1$_{26}$ 3$_{3}$	съвѣтьникъ	
συμμαχία 16$_{4}$	. . . . .	помощь.
συναγωγή 19$_{6}$	. . . . .	сънмъ, 22$_{6}$ своръ (37$_{25}$)
συνάλλαγμα 58$_{6}$	премѣна (врѣма)	сѣвокоупление.
συνάντησις 7$_{3}$	срѣтение	εἰς συνάντησιν противоу, 21$_{14}$ срѣща.
σύνδεσμος 58$_{6}$	сѫзъ (сѣвоузъ)	жза.
σύνεσις 40$_{14}$	11$_{2}$ разоумъ	сѫмышление, 10 сѫмыслъ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
σύνθεσις 3$_{20}$	. . . . .	сѣстроеніе.
συνθήκη 28$_{15}$	свѧтъ (съвѣтъ)	заложеніе, 30$_{1}$ завѣтъ.
συντριβή 13$_{6}$	истреніе, 65$_{14}$ сѣкроушеніе	сѣкроушеніе.
σύντριμμα 15$_{5}$	. . . . .	сѣтреніе, 51$_{19}$ сѣкроушеніе.
σύσσημον 62$_{10}$	знамєніе	
ταλαιπωρία 59$_{7}$	. . . . .	трудъ
τετράπουν 30$_{6}$	. . . . .	четвероногый.
τόπαρχος 36$_{9}$	. . . . .	воєвода.
ὑδραγωγός 41$_{18}$	. . . . .	водотечь, 36$_{2}$ веденіе водное.
ὑπενάντιος 64$_{2}$	соупостатъ, 1$_{24}$ противный.	сѣпостатъ, 1$_{24}$ соупротивнь й.
ὑπερηφανία 16$_{6}$	. . . . .	прѣзоръ.
ὑπέρθυρον 6$_{4}$	прѣдъдверіе	завѣса надъдверная.
ὑπόδημα 5$_{27}$	11$_{15}$ сапогъ	сапогъ, 11$_{15}$ ἐν ὑποδήμασι обовєнъ.
ὑπολήνιον 16$_{10}$	. . . . .	тѣскъ.
ὑπόλοιπον 11$_{11}$	останѣкъ	остатъкъ.
ὑπομνηματογράφος 36$_{3}$	. . . . .	памѧтописьць.
ὑποπόδιον 66$_{1}$	. . . . .	подъножіе.
ὑπόχρεως 50$_{1}$	. . . . .	(длъгъ — τίνι ὑπόχρεω комоу въ длъгъ).
χειμάῤῥους 66$_{12}$	потокъ	водотечь.
χειρόπεδαι 45$_{1}$	ржуная жза	жза роучьная.
χειροτονία 58$_{9}$	мытанианіе (поздн. ред. роукъ биеніе).	прострѣтіе роукы (на полѣ: мьздоимание).
χρυσοχόος 40$_{19}$	златарь	

Греческія прилагательныя простыя.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀγαθός 1$_{19}$	блаѕъ, 7$_{16}$ добръ	
ἀγαπητός 5$_{1}$	възлюбленъ	възлюбленъ, 26$_{17}$ любъ.
ἅγιος 17$_{7}$	свѧтъ	истовъ, 4$_{3}$ свѧтъ, 30$_{23}$ освѧщенъ.
ἄγριος 32$_{14}$	. . . . .	дивий.
ἀδρός 34$_{7}$	. . . . .	высокъ.
ἀιώνιος 40$_{28}$	вѣчьнъ	
ἀλλότριος 1$_{7}$	тоуждъ	цюждъ, 28$_{21}$ цюждь.
ἁμαρτωλός 1$_{4}$	грѣшьнъ, 1$_{27}$ грѣшьникъ	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ἁπαλός 47₁	. . . . .	младѫ.
ἀργύρεος 2₂₀	сребрьнъ	
ἀριστερός 9₂₀	шоуий	лѣвъ.
ἀρχαῖος 22₁₁	25₁ древльнь	прѣвый, 43₁₈ ветѫхъ, εἰς τὸ ἀρχαῖον 23₁₇ прежде.
βελτίων 17₃	. . . . .	оунь.
βίαιος 11₁₅	боурьнъ, 58₆ ноужьнъ	прѣсильнъ, 30₃₀ бѣдьнъ, 59₁₉ оузъкъ.
γλυκύς 5₂₀	сладъкъ	
γλυπτός 1₂₉	истоуканьнъıй	10₁₀ извлаѫный.
γνωστός 19₂₁	ѕнаємь	сѣвѣстенъ.
γυμνός 58₇	нагъ	
δασύς 57₅	. . . . .	чѧстъ.
δεκτός 49₈	пріатьнъ	60₇ пріѧтъ.
δεξιός 9₂₀	десьнъ	
διδακτός 54₁₃	. . . . .	наоученъ.
δίκαιος 5₂₃	правьдьнъ	правдивъ.
δυνατός 8₈	. . . . .	сильнъ.
ἐλάχιστος 60₂₂	. . . . .	мнии.
ἐνεός 56₁₀	. . . . .	нѣмъ.
ἔρημος 1₇	поустъ	поустъ, 61₄ о поустѣвыи.
ἔσχατος 8₉ 2₂	послѣдьнии	коньцъ, 41₂₃ ἐπ᾽ ἐσχάτου послѣжда, 2₂ послѣдьнии.
ἕτερος 6₈	дроугъ, 42₈ инъ	
εὐθύς 40₃	правъ, (42₁₂ τὰ εὐθεῖα Григ. правина, Зах. пракыня)	правъ.
ἡδύς 3₂₄	. . . . .	доброъ, 44₁₆ сладъкъ.
ἧσσων 23₈	. . . . .	точенъ.
ἡσύχιος 66₂	. . . . .	млъчаливъ.
θαυμαστός 9₃	дивьнъ, 96 ѹюдьнъ	чюденъ.
ἱκανός 40₁₆	. . . . .	постижьнъ.
ἰσχυρός 8₇	96 крѣпъкъ	сильнъ, 811 крѣпъкъ.
καθαρός 1₁₆	ѹистъ, 1₂₅ τὸ καθαρὸν ѹистота	
καινός 8₁	новъ	
κακός 13₁₁	ѕълъ	
καλάμινος 36₆	. . . . .	трѣстьнъ.
κάλλιστος 3₂₅	. . . . .	добръ.
καλός 5₉	добръ	
κενός 29₈	. . . . .	тѫщь.
κόκκινος 1₁₈	ѹрѣвьнъ	багоръ, 3₂₁ чрьвльница.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
κοῦθος 18$_2$	19$_1$ лъгъкъ	лъгъкъ, 19$_1$ доупль, 30$_{16}$ тѣщь, ib. доупль.
κρυπτός 22$_9$	. . . . .	сѣкровьнъ.
κωφός 29$_{18}$	глоухъ	
λεπτός 27$_9$	тьнькъ	дробьнъ, 30$_{14}$ надробьнъ.
λιπαρός 30$_{23}$	. . . . .	блаґъ.
λοιπός 9$_1$	проүий	прочий, 17$_3$ λοιπόν прокъ.
μακρός 5$_{18}$	дльгъ	дльгъ, 5$_{26}$ дальний.
μάταιος 2$_{20}$	соүѥтьнъ, 1$_{13}$ μάταιον въсоуѥ	соуй, 22$_1$ тѣщь.
μέγας 1$_{14}$ 5$_9$	великъ, 8$_1$ велий	великъ.
μωρός 19$_{11}$	. . . . .	оуродивъ.
νεκρός 5$_{13}$	мрътвъ	мрътвъ (мрътвьць).
ξένος 18$_2$	. . . . .	страньнъ.
ξηρός 9$_{18}$	соухъ	
ὀλιγοστός 16$_{14}$	. . . . .	оумьнєнъ, 60$_{22}$ χоудъ.
ὅμοιος 13$_1$	подобьнъ	
ὀνομαστός 56$_5$	. . . . .	именитъ.
ὅσιος 55$_3$	прѣподобьнъ	прєправедьнъ
ὀστράκινος 30$_{14}$	. . . . .	глиньнъ.
πᾶς 1$_5$	въсѣкъ (въсѣкъ)	вьсь.
παχύς 28$_1$	. . . . .	великъ.
πεδινός 13$_2$	равьнъ	
πένης 10$_2$	оубогъ	нищь.
πικρός 5$_{20}$	горькъ	
πιστός 8$_2$	вѣрьнъ, 1$_{21}$ вѣрьной	извѣстъ, 1$_{21}$ вѣрьнъ.
πίων 5$_1$	тоүѣьнъ	блаґъ.
πλατύς 33$_{21}$	. . . . .	широкъ.
πλεῖστος 7$_{22}$	9$_3$ множай(--жайшємъ)	множьство, 9$_3$ болєє.
πλείων 17$_1$	. . . . .	сильнъ, 22$_9$ множай.
πλήρης 14	исплънъ (исплъньнъ)	плънъ, 63$_3$ исплънь.
πλήσιος 3$_5$ 41$_6$	искрънь	подругъ.
πλούσιος 5$_{14}$ 53$_9$	богатъ	
πολύς 2$_3$	мъногъ	
πονηρός 1$_4$ 3$_9$ 5$_{20}$	зълъ	
πραύς 26$_6$	. . . . .	кротъкъ.
πρότερος 48$_3$	. . . . .	прьвый, 52$_{12}$ предъ.
πτωχός 3$_{14}$	61$_1$ нищь	оубогъ.
σκευαστός 54$_{17}$	. . . . .	расыпаѧ (πᾶν σκεῦος σκευαστὸν—вьсь сѣсоудъ расыпающє).
σκληρός 8$_{12}$	. . . . .	жєстокъ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
σκολιός 42$_{16}$	лютьнѣ, 40$_{4}$ стропотьнѣ, 27$_{1}$ лжливъ	лоукавъ, 40$_{4}$ кривъ.
σκοτεινός 45$_{3}$	. . . . .	темьнъ.
σοφός 3$_{3}$ 19$_{11}$ $_{12}$	мждръ (премждръ)	премждръ (мжръ).
στεῖρα 54$_{1}$	неплодьі	
στενός 49$_{20}$	8$_{22}$ жѫкъ	тѣсьнъ, 30$_{26}$ тѫжькъ.
στερεός 2$_{21}$	твердъ	
στυγνός 57$_{17}$	. . . . .	дрѫхлъ.
σχιστός (τὸ λίνον τὸ σχιστόν) 19$_{9}$	. . . . .	не переведено
τάλας 6$_{5}$	окааньнъ	
ταπεινός 2$_{11}$	съмѣренъ	смиренъ.
ταχινός 59$_{7}$	. . . . .	быстръ.
τίμιος 60$_{6}$	драгъ	цѣтъ.
τρανής 35$_{6}$	. . . . .	ясенъ.
τραχύς 40$_{4}$	. . . . .	остръгавъ.
τραυματίας 22$_{2}$	66$_{16}$ язвьнъ	(оу)язвенъ.
τρυφερός 47$_{1}$	. . . . .	юнъ, 58$_{13}$ младъ.
ὑγιής 38$_{21}$	. . . . .	цѣлъ.
ὗειος 66$_{17}$	свинъ	
ὑψηλός 2$_{11}$	высокъ	
ὕψιστος 14$_{14}$	. . . . .	вышьнь.
φανερός 8$_{16}$	явленъ	
φοβερός 21$_{1}$	. . . . .	страшьнъ.
φοινίκεος 1$_{18}$	оброщенъ	чрьвленъ.
χαλεπός 18$_{2}$	. . . . .	страшьнъ.
χάλκεος 45$_{2}$	. . . . .	мѣдьнъ.
χριστός 45$_{1}$	. . . . .	помазанъ.
χρύσεος 2$_{20}$	златъ	
χωλός 33$_{23}$ 35	хромъ	
ὡραῖος 63$_{1}$	красьнъ	

Греческія прилагательныя сложныя.

ἄβυσσος 63$_{13}$	(безъдьна)	безъдъннаꙗ.
ἀδόκιμος 1$_{22}$	неискоушенъ	непотрѣбьнъ.
αἰχμάλωτος 61$_{1}$	плѣньнъ	плѣнникъ, 52$_{2}$ плѣньнъ.
ἀκάθαρτος 6$_{5}$	нечистъ	
ἀκατάστατος 54$_{11}$	. . . . .	расыпанъ.
ἀκρογωνιαῖος 28$_{16}$	акрогоний	оугольнъ.
ἀληθής 41$_{26}$	. . . . .	истиньнъ.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀληθινός 65₂	. . . . .	истиньнъ.
ἀλλόφυλος 2₆	иноплеменьнъ, иноплеменьникъ	
ἀλλογενής 56₃ 60₁₀	иноплеменьникъ	
ἀμέτρητος 22₁₈	. . . . .	безъ мѣры.
ἀναιδής 56₁₁	. . . . .	бе срама.
ἀνέλπιστος 18₂	. . . . .	непричаемъ.
ἀνίατος 13₉	неицѣленъ	бес цѣлбы, 14₆ бе цѣленiя.
ἄνισχυς 40₃₀	. . . . .	бес крѣпости.
ἄνομος 1₄ ₂₅	безаконьнъ	
ἄνυδρος 35₇	безводьнъ (Триг. безводъ — безводам)	
ἀνυπόδετος 20₂	. . . . .	босъ.
ἀνωφελής 44₁₀	. . . . .	без оуспѣха.
ἀπαίδευτος 26₁₁	. . . . .	ненаказанъ.
ἀπειθής 30₉	. . . . .	непокорьнъ.
ἀπερίτμητος 52₁	. . . . .	иже неоврѣзанъ.
ἄπιστος 17₁₀	. . . . .	невѣрьнъ.
ἀπόκρυφος 45₃	. . . . .	съкровенъ.
ἄπυρος 13₁₂	раждежень	пождежень.
ἀσεβής 5₂₃	неуѣстивъ	
ἄσηπτος 40₂₀	негнилъ, неизгнилъ	непрахнѣм.
ἄστεγος 58₇	не имый крова (поздн. ред. беспокровенъ)	бес храма сый.
ἄτεκνος 49₂₁	. . . . .	бесчадъ.
ἄτιμος 3₅	беуѣстьнъ	
βλάσφημος 60₃	. . . . .	хоулмй.
διαφανής 3₂₁	. . . . .	свѣтлъ.
διπλόος 40₂	61₆ соугоубъ	
δύσχρηστος 3₁₀	неоугодьнъ (непотрѣбьнъ)	вѣднѣ оугодьнъ.
ἔγκοπος 43₂₃	. . . . .	троудьнъ.
ἐκλεκτός 65₁₅	избранъ	изборьнъ, 28₁₆ съкроушенъ (на полѣ драгий), 22₇ изваранъ.
ἐμφανής 2₂	ἐμφανές ивѣ	явлена (гора).
ἐνδεής 41₁₇	. . . . .	не имый.
ἔνδοξος 5₁₄	славьнъ	
ἔνοχος 54₁₇	. . . . .	повиньнъ.
ἔντιμος 13₁₂	уѣстьнъ	
ἐπικατάρατος 65₂₀	. . . . .	проклмтъ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἐπιστήμων 5$_{21}$	хѫдогъ (сѫщемъ хѫдогомъ)	хытръ.
ἑπταπλάσιος 30$_{26}$	. . . . .	τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον свѣтъ слънечнъ вѫдеть седмерицею.
ἐπίλοιπος 38$_{10}$	. . . . .	прочий.
εὐρύχωρος 30$_{23}$	. . . . .	пространьнъ.
εὐσεβής 24$_{16}$	. . . . .	благочьстивъ
ἡμίεφθος 51$_{20}$	. . . . .	въ поль варенъ.
κατάκλιτος 3 [4]	. . . . .	прѣиманъ (златомъ).
μακρόβιος 53$_{10}$	дльгоживъıй (дльгоживотьнъ)	дльгожитьнъ.
μεσοπόρφυρος 3$_{21}$	. . . . .	прѣвагрѫный, 3$_{24}$ багрѫничьный.
μετέωρος 2$_{12}$	възносливъ, 5$_{15}$ превъзнесенъ	высочегламдамй, 17$_{6}$ высокъ, 57$_{7}$ възнесенъ, 30$_{25}$ прозрачьнъ.
μογιλάλος 35$_{6}$	гѫгнивъ	
νήπιος 11$_{8}$	младъ	
ὀλιγόψυχος 25$_{5}$	прѣнемогамй (35$_{4}$ прѣнемагадй сѧ)	отнемогамй сѧ, 35$_{4}$тщивъ.
περιδέξιος 3$_{20}$	. . . . .	хѫдожьнъ.
πολυτελής 28$_{16}$	многоцѣньнъ	зѣло.
πριστηροειδής 41$_{15}$	. . . . .	пильнъ (пилнымъ образомъ).
πυρίκαυστος 1$_{7}$	ѡгнемь пожьженъ	= 9$_{4}$ ѡгнемь сѫжеженъ.
σύμπας 11$_{9}$	вьсь	
συνετός 3$_{3}$	разоумьнъ	смыслънъ, 32$_{8}$ συνετὰ сѫмь слънѣ.
ὑπεναντίος 1$_{24}$	противьнъ, 64$_{2}$ ὁ ὑπεν.	соупротивьнъ, 26$_{11}$ 59$_{18}$ соупостатьнъ.
ὑπερήφανος 1$_{25}$	гръдъ	прѣзоривъ.
χειροποίητος 2$_{18}$	рѫкотворенъ	сътвореньроуками, 10$_{11}$ роукотворенъ, 46$_{6}$ χειροποίητα роучнаѩ тварь.

Греческіе глаголы простые.

ἀγαλλιάομαι 49$_{13}$	12$_{6}$ радовати сѧ	веселовати сѧ.
ἀγαπάω 1$_{23}$	любити	
ἁγιάζω 8$_{13}$	сватити	освѫщати, 49$_{7}$ осватити.
ἁγνίζομαι 66$_{17}$	чистити сѧ	очищати сѧ.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀγοράζω 24₂	55₁ **коупити**	коуповати, 55₁ покоупати.
ἄγω 9₆	**привести**, 63₁₂ **възвести**, 63₁₃ **вести**, 63₁₄ **изъвести**	навести, 11₆ повести, 20₄ отвести, 43₆ ἄγε приведи, приводи, 43₉ извести.
ᾄδω 5₁	**пѣти**	пѣти, 23₁₆ спѣти.
αἰνέω 62₉	**възхвалити**	похвалѣти.
αἴρω 38₁₇	. . . . .	вздвигнѫти.
ἄἴρω 5₂₆	60₄ **нести**, 5₂₃ **възмти**, 10₁₅ **приѧти**	вздвигнѫти, 32₁₃ възсхытити, 46₁ задѣти (ἄἴρετε задѣте), 45₂₀ οἱ ἀἴροντες вазиждоущеи, 16₄ отъмти, 10₁₅ вазмти 5₂₃, отъмѣтнѫти.
αἰσθάνομαι 33₁₁	. . . . .	чоути.
αἰσχύνομαι 1₂₈	**постъідѣти сѧ**	срамити сѧ.
αἰτέω 7₁₁	**(ис)просити**	просити.
ἀκούω 1₂	**слъішати**	
ἀκροάομαι 21₇	. . . . .	послоушати.
ἀλείφω 11₅	(εἰλημένος отъ εἰλέω **ѡбитъ**)	намазати (εἰλημένος прочитано какъ ἠλειμμένος).
ἀλέω 47₂	. . . . .	съмлѣти (съмели).
ἁλίσκομαι 8₁₅	**быти ѧтоу**, 7₃ **быти приѧтоу**	плѣнити сѧ.
ἀλλάσσω 40₃₁ 24₅	**измѣнити**	
ἅλλομαι 35₆	**скоүити**	потещи.
ἁλοάω 41₁₅	. . . . .	врѣшти—верхоущѧ, зд. же извръшти — извръшеши.
ἀμάω 17₅	. . . . .	пожѧти.
ἀμύνω 59₁₆	. . . . .	мьстити.
ἀνθέω 35₁ 17₁₁	(про)цвѣсти	
ἀντλέω 12₃	**поүрѣти**	
ἀπειλέω 66₁₄	**запрѣтити**	въспрѣтити.
ἅπτομαι 6₇	**коснѫти сѧ**	(прѣ)коснѫти, 52₁₁ прикасати сѧ.
ἀρέσκω 51₁₃	. . . . .	оугодити, 59₁₅ годовати.
ἀριθμέω 33₁₈	. . . . .	счѣтати.
ἀροτριάω 28₂₁	. . . . .	орати.
ἄρχω 11₁₀	**власти**, 63₁₉ **владѣти**	власти, 22₂₂ съвласти.
αὐξάνω 61₁₁	**расти**	прозѧбати.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
βαδίζω 40$_{31}$	55$_1$ **грасти(ити, ходити)**	тєщи, 55$_1$ 21$_6$ ити.
βάλλω 19$_8$	37$_{33}$ **положити**	вамѣтати, 29$_3$ поставити, 37$_{33}$ вастрѣлити.
βαρύνω 33$_{15}$	. . . . .	отажьчавати, 47$_6$ отягчити, 59$_1$ отажьчилъ єсть.
βασιλεύω 1$_1$	**цєсарьствовати**, 7$_6$ βασιλεύσωμεν **въцєсаримъ**	царьствовати, 7$_6$ царѫ вждєвѣ имъ.
βδελύσσομαι 14$_{14}$	49$_7$ **мрѣзѣти**	похоулити, 49$_7$ гноушати сѧ.
βεβηλόω 48$_{11}$	.. ..	осквєрьновати, 56$_2$ сквєрнити 56$_6$ μὴ βεβηλοῦν нє осквєрнавлѧющѧ.
βιβρώσκω 9$_{18}$	**поѣсти**	51$_8$ изѣсти,
βλαστάνω 27$_6$	**прозѧбнѫти**	= 45$_8$ прорасти.
βλέπω 6$_9$	**зрѣти**, 8$_{22}$ **видѣти**	видѣти, 44$_{18}$ глѧдати.
βοάω 12$_4$	**въспѣти**, 40$_3$ **въпити**, 58$_9$ **възвати**	вапити, 31$_4$ рюти, 52$_9$ вазопити.
βοηθέω 60$_{15}$	**помагати**, 10$_3$ τοῦ βοηθῆναι **прияти помощь**	помагати, 30$_2$ помощи.
βόσκω 49$_9$	**жировати**	пасти сѧ, 34$_{17}$ βόσκομαι жировати.
βουλεύω 3$_9$	**съвѣщати**	савѣщати, 31$_6$ савѣщєвати.
βούλομαι 1$_{11}$	**хотѣти**, 1$_{29}$ **волити**	хотѣти, 1$_{29}$ самышлѧти, 8$_5$ изволити.
βραδύνω 46$_{13}$	. . . . .	опоздити.
βρέχω 34$_3$	5$_6$ **одъждити**	намокнѫти, 5$_6$ надоуждєвити.
γεννάω 1$_2$	**родити**	породити, 2$_6$ народити, 9$_6$ ἐγεννήθη роди сѧ, 66$_9$ плодити,
γίγνομαι 1$_9$	**бъıти**	
γιγνώσκω 1$_3$	**зѧти**, 5$_{19}$ 8$_4$ 8$_9$ **разоумѣти**	знати, 5$_{19}$ 8$_9$ 19$_{21}$ оувѣдѣти, 7$_{15}$ 8$_4$ разоумѣти, 47$_{10}$ видѣти.
γλύφω 44$_9$	. . . . .	ваѧти.
γογγύζω 29$_{24}$	. . . . .	роптати.
γράφω 4$_3$ 8$_1$	**написати**, 10$_1$ **писати**	въпсати, 10$_1$ писати.
δεῖ 30$_{29}$	. . . . .	єсть.
δείδω 60$_{14}$	**боѧти сѧ**	
δείκνυμι 11$_{11}$	**ѧвити**, 48$_{17}$ **показати**	показати, 48$_{17}$ наказати.
δειλιάω 13$_7$	(оу)**страшити сѧ**	оувоѧти сѧ.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
δέομαι 37₄	....	молити сѧ.
δέχομαι 40₂	**пріимати**	
δέω 3₁₀	**свазати**	свазати, 22₃ свазывати.
δηλόω 42₉	**нарѣковати**	повѣдати.
διδάσκω 9₁₅	**оучити**	
δίδωμι 8₁₈	**дати**	=13₁₀ δ. φῶς просиѭти.
δικαιόω 1₁₇	**оправдати**	= 5₂₃ оправити, 43₂₆ оправдити.
διψάω 55₁	**жадати**	
διώκω 1₂₃	**гонити**	погонити, 5₁₁ искати, 17₁₃ прогнати, 17₂ гонити.
δοξάζω 4₂	**прославлѭти**	
δουλεύω 14₃	53₁₁ **слоужити**	работати.
δύναμαι 7₁	**моцѣ**	
δύω 29₄	.....	вънити, 60₂₀ (нє) зайдеть (во слънце).
ἐγγίζω 8₁₅	**приближити сѧ**	= 56₁ пріспѣти, 65₅ приколєснѭти сѧ.
ἐγείρω 10₂₆	5₁₁ **въставати**	въставити, 14₉ въстати.
ἐδαφίζω 3₂₆	.....	въплѣти (εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ въ землю въплѣнъ бѫдеши).
εἰλέω 11₅	**обити**	(намазати отъ ἀλείφω)
εἰμί 1₁₈	**быти**	=7₇ оуставити сѧ.
ἐλαύνω 33₂₁	41₇ **приклепати**	плоути, 41₇ прокавати.
ἐλέγχω 11₄	**обличати**	
ἐλεέω 9₁₇	**помилловати**	
ἑλίσσω 34₄	.....	свити.
ἕλκω 10₁₅	.....	влачити.
ἐλπίζω 11₁₀	**оуповати**	надѣѭти сѧ.
ἐμέω 19₁₄	.....	изъвлєвати.
ἑορτάζω 30₂₉	.....	граждновати.
ἐρημόω 1₇ 6₁₁	**запоустѣти**, 11₁₅ **запоустити**	опустѣти, 33₈ исказити, 24₁ 37₁₈ опоусти ти.
ἔρχομαι 1₁₂	**приходити**, 13₉ **грасти**, 22₂ **вънити**	22₁ влѣзти, 52₆ 7₁₈ прити, 13₉ грасти.
ἐσθίω 1₁₉	**сънѣсти**, 60₁₇ **ѥсти**	= 3₁₀ поѣсти, 4₁ изѣсти, 11₇ изобати, 36₁₆ ѡбѣимати (винограда), 66₁₇ ѥсти.
ἑτοιμάζω 65₁₁	**готовати**, 40₃ **оуготовати**	= 14₂₁ оуготовати.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ἐχω 1$_{30}$	имѣти, 1 8 **прилти**	имѣти, 13$_{16}$ помати.
ζάω 38$_{1}$	**жити**, 8$_{19}$ ζάων **живый.**	жити, 49$_{18}$ взѣти живоу.
ζητέω 8$_{14}$	**къзискати**, 40$_{20}$ **искати**	просити, 51$_{1}$ взыскати, 21$_{12}$ искати, 40$_{20}$ помышлѧти.
ζηλόω 11$_{11}$	**къздревновати**	къздревновати.
ζώννυμι 3$_{21}$ 11$_{5}$	**препоꙗсати**	
ἥκω 2$_{2}$	**прити**	=42$_{9}$ приспѣти.
ἡσυχάζω 7$_{4}$	(оумлъчати), **оумлъчѣти**	оумлъкнѫти
ἡττάω 54$_{17}$	. . . . .	одолѣти.
ἡττάομαι 8$_{9}$	**покарѧти сѧ** (**покарѣти сѧ**), 19$_{1}$ **побѣдити** (**оубѣдити**)	повинити сѧ, 19$_{1}$ покорити сѧ, 20$_{5}$ оменьшати.
ἠχέω 16$_{11}$	. . . . .	(въз)гласити, 17$_{12}$ (въз)шоумѣти, 51$_{15}$ възглашати сѧ.
θαυμάζω 9$_{15}$	**дивити сѧ**	чюдити сѧ, 61$_{6}$ чюдити сѧ.
θέλω 1$_{19}$ 5$_{24}$	(въс)**хотѣти**	=5$_{24}$ изволити, 9$_{5}$ хотѣти.
θεμελιόω 14$_{32}$	**основати**	
θεραπεύω 54$_{17}$	. . . . .	слоужити.
θερμαίνω 44$_{15}$	. . . . .	съгрѣти.
θηλάζω 60$_{16}$	**съсати**	(по)съсати.
θλάω 36$_{6}$	. . . . .	съкроушати.
θλίβω 18$_{7}$	19$_{20}$ **оскрѣбити**, 28$_{14}$ τεθλιμμένοι **печальнии**	скрѣбѣти (скрѣбѣнѫ), 19$_{20}$ зазлѣти, 28$_{14}$ печальни, 49$_{26}$ οἱ θλίψαντες зазлошеи, 51$_{13}$ стоужати.
θνήσκω 14$_{19}$	. . . . .	μετὰ πολλῶν τεθνηκότων сѧ многи мрѣтвеци.
θραύω 2$_{10}$	**раздроушити**, **съкроушити**, 58$_{6}$ τεθραυσμένους **плѣньникъ**	погоубити, 42$_{4}$ οὐ θραυσθήσεται не потоухнеть, 58$_{6}$ съкроушеныѧ.
θυμιάζω 65$_{6}$	. . . . .	кадити.
θυμιάω 65$_{3}$	. . . . .	кадити.
θυμόομαι 5$_{25}$	**помрити сѧ**	възмрити сѧ, 37$_{29}$ разгнѣвати сѧ.
θυσιάζω 65$_{3}$	. . . . .	требоу класти.
θύω 22$_{13}$	. . . . .	полагати требы, 66$_{3}$

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
		θύων μόσχον закалаѧй телєць.
ἰάομαι 6$_{10}$	**исцѣлити**	
ἵστημι 3$_{13}$	**ставити**, 6$_{2}$ εἵστηκα **стоити**	(по)ставити, стоѧти, 41$_{10}$ положить, 21$_{6}$ оуставити.
ἰσχυρόω 41$_{7}$	. . . . .	оутвръдити.
ἰσχύω 8$_{9}$	**мощи**, 28$_{22}$ **къмощи**, 35$_{3}$ **оукрѣпити сѧ**	крѣпити сѧ, 23$_{8}$ 59$_{1}$ мощи, 23$_{11}$ оукрѣпѣти.
ἰσχύων 1$_{24}$ 3$_{1}$	**крѣпкый**, 3$_{2}$ **могый**, 5$_{22}$ **насильствоуѧй**	крѣпкый, 10$_{21}$ крѣпоуѧй.
καθαρίζω 57$_{11}$	53$_{10}$ **оцѣстити**, 66$_{17}$ **ѡмаі чистити сѧ**	потребити, 53$_{10}$ оучистити, 66$_{17}$ освѧщати сѧ.
καινίζω 61$_{1}$	**обновити**	поновити.
καίω 4$_{.}$	**горѣти (оугарѣти)**, 5$_{24}$ **погорѣти сѣгорѣти**, 9$_{18}$ 62$_{1}$ **раждещи**	горѣти, 5$_{24}$ погарати, 9$_{18}$ разгорѣти сѧ, 62$_{1}$ възгорѣти сѧ.
κακόω 50$_{9}$	**ѡзлобити**	вредити, 41$_{13}$ 53$_{7}$ зазлити.
καλαμάομαι 3$_{12}$	**кръпсти (вьрпоуть)**	обискати, 24$_{13}$ обирати.
καλέω 7$_{11}$	**нарещи**, 84 **ѕвати**	прозвати, 126 48 84 призывати, нарѣщи.
καλύπτω 60$_{2}$	**покрыти**	
κάμπω 45$_{24}$	5°5 **сѣлѧщи**	поклонити сѧ, 44$_{17}$ клатити сѧ, 58$_{5}$ преклонити сѧ.
καπνίζω 7$_{4}$	**коурити (сѧ)**	
καρτερέω 42$_{14}$	. . . . .	трѹпѣти.
κεῖμαι 9$_{4}$	**лежати**	
κείρω 53$_{7}$	**стрищи**	стрѣщи.
κεραννύω 5$_{22}$	**урѣпати**	чрѣпати, 19$_{14}$ чрьпати.
κηρύσσω 61$_{1}$	**проповѣдати**	
κιθαρίζω 23$_{16}$	. . . . .	сѣгжсти (сѣгѧди).
κινδυνεύω 28$_{13}$	. . . . .	въ бѣдоу въпасти.
κινέω 46$_{7}$	. . . . .	постоупать сѧ, 22$_{25}$ 30$_{20}$ двигнѫти сѧ, 37$_{22}$ (по)къвати.
κλαίω 15$_{2}$ 38$_{3}$	**плакати сѧ**	
κλείω 22$_{22}$ 60$_{11}$	**затворити**	
κληρόω 17$_{11}$	. . . . .	причастити.
κλυδωνίζομαι 57$_{20}$	. . . . .	възмѧсти сѧ.
κοιμάομαι 50$_{11}$	**оусънѫти**, 121 **сѣпати**	(по)сѣпати, оусънѫти, 57$_{8}$ лежати.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
κοπιάω 5_{27} 16_{12} 63_{13}	**трудити сѧ**	
κόπτω 9_{10}	**просѣщи**, 10_{15} **сѣщи**	посѣщи, 10_{15} сѣщи—ομαι 15_3 **бити сѧ**, **въсплакатисѧ**.
κοσμέω 61_{10}	**оукрасити**	оутворити.
καιπαλάω 29_9	. . . . .	оупити сѧ, καιπαλῶν 24_{19} **пианъ сы**.
κράζω 6_3	**въпиѭти**, 19_{20} **въскати**	**въпиѭти**, 19_{20} **въскрича-ти**, 15_4 **възопити**.
κρατέω 41_{13} 45_1	**дръжати**	
κρίνω 50_8	**сѫдити сѧ**, 1_{17} **сѫдити**	**прѣти сѧ**, 4_{26} κριθῶμεν **ла сѧ сѫпривѣ**, 1_{27} **раз-сѫдити**.
κρύπτω 29_{11}	**съкрыти**, (2_{10} **таити сѧ**)	**сакрыти**, 32_2 **крыти**, 2_{10} **сакрыти сѧ**—κρύπτεσθε **сакрыѭтѣ сѧ**.
κτάομαι 1_3	**стяжати**	**притяжати**, 26_{13} **приѧти**.
κτίζω 22_{11}	. . . . .	**сѫградити**, 44_2 **сътворити**.
κυκλόω 29_2	37_{33} **обити**	**обѫсѣсти**, 37_{33} **оградити**.
κυμαίνω 5_{30}	. . . . .	**моутити сѧ**.
κύπτω 2_9 46_6	**прѣклонити сѧ**	
κυριεύω 3_4	**обладати**	**сѫладати**, 14_2 **власти**, 7_{18} **обладати**.
κύω 59_{13}	. . . . .	**зачинати въ оутробѣ**, 59_4 **раждати**.
κωλύω 28_6	. . . . .	**въздрѣнѭти**.
λαλέω 1_2	**глаголати**	
λαμβάνω 2_1	**въѧти**, 7_{14} 8_1 **приѧти**, 8_3 **ѧти**	**въздвигнѭти**, 6_6 **взѧти**, 7_{14} 8_3 **зачѧти**, 8_1 **приѧти**.
λάμπω 9_2	**въсиѭти**	
λανθάνω 40_{26}	**(оу)таити(сѧ)**	
λαξεύω 9_{10}	**посѣщи** (**посѣщи**)	**оусѣщи**.
λατομέω 22_{18}	. . . . .	**истесати**, 51_1 **изсѣщи**.
λέγω 1_{10}	**глаголати**	
λείχω 49_{23}	. . . . .	**облизати**.
λεπτύνω 41_{15}	. . . . .	**обтоньчити**.
λευκαίνω 1_{18}	**оубѣлити**	**обѣлити**.
λικμάω 41_{16} 30_{25}	. . . . .	**извѣѭти**, 17_{13} **вѣѭти**, 30_{22} **разлити**.
λογίζομαι 53_4	**непщевати**(**въмѣнити**)	**неѓщевати**, 13_7 **мѣнити**, 2_{21} **примѣнѭти сѧ**, 5_{28} 10_7 **намѣнити сѧ**.
λούω 1_{16}	**изъмыти сѧ**	**омыти сѧ**.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
λυμαίνω 65$_{8}$	погоубити	оброусити, 65$_{25}$ исказити.
λυπέω 8$_{21}$	бъіти скрѣбьноу	сѣжалити, 57$_{47}$ сѣжалити сѧ, 19$_{19}$ (по)нєщи сѧ.
λυτρόω 35$_{8}$	изкаити	извратн, 63$_{9}$ избавити, 51$_{11}$ отнати.
λύω 40$_{2}$	58$_{6}$ раздрѣшати	расыпати, 5$_{27}$ распошсати, 58$_{6}$ разрѣшати.
μακαρίζω 3$_{12}$	блажити	
μακρύνω 6$_{12}$	оудлъжити	оудалити, 5$_{12}$ продлъжити.
μαλακίζομαι 38$_{1}$	болѣти, 53$_{5}$ моучити	изболѣти, 39$_{1}$ болѣти.
μανθάνω 1$_{17}$	наоучити сѧ	наоучити сѧ, 8$_{16}$ оучити сѧ.
μάχομαι 27$_{8}$	сварити(сѧ)	сварити сѧ, 28$_{20}$ которати.
μεγαλύνω 42$_{21}$	. . . . .	възвеличити.
μεθύω 7$_{20}$	. . . . .	напоити, μεθύων 28$_{1}$ пианъ, 58$_{11}$ напоєнъ.
μελετάω 16$_{7}$	27$_{8}$ оучити	оучити, 3$_{14}$ пооучити сѧ, 27$_{8}$ помышлѧти.
μέλλω 59$_{5}$	μέλλων 9$_{6}$ градый	хотѣти, 47$_{13}$ быти.
μένω 5$_{2}$	(по)жьдати, 7$_{7}$ пребъіти	(прє)жьдати, 7$_{7}$ сѣбъіти сѧ, 46$_{7}$ лежати, 59$_{9}$ жьдати.
μερίζω 53$_{12}$	раздѣлити	
μετρέω 40$_{12}$	. . . . .	(из)мѣрити.
μηκύνω 44$_{11}$	6$_{12}$ оудлъжити	продлѧжити. 6$_{12}$ оудалити.
μιαίνω 43$_{28}$	. . . . .	скврънити, 30$_{22}$ отврѣщи.
μίγνυμι 36$_{8}$	. . . . .	сѣнити сѧ.
μιμνήσκω 12$_{1}$	поминати (помѣнѣти)	поминати, 64$_{7}$ помѧнѫти.
μίσγω 1$_{22}$	мѣсити	сѫмѣшати
μισέω 1$_{14}$	ненавидѣти	(вьз)ненавидѣти.
μισθόω 46$_{6}$	. . . . .	наимати.
μολύνω 59$_{3}$	(63$_{3}$) окрѣваити	оскврънити.
μοχθέω 61$_{10}$	троудити сѧ	
μυκτηρίζω 37$_{22}$	. . . . .	нарогати сѧ.
μωραίνω 19$_{11}$	. . . . .	оворожда ти, 44$_{25}$ оворѫвати.
νηστεύω 58$_{3}$	постити сѧ	алъкати.
νοσσεύω 34$_{15}$	. . . . .	вьзгнѣздити сѧ.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
νυστάζω 5$_{27}$ 56$_{10}$	. . . . .	дрѣмати.
ξηραίνω 19$_{5}$	**исъкнѫти**, 40$_{24}$ **исъхнѫти**, 42$_{15}$ **исоушити**	посъхнѫти, 50$_{2}$ **съсоухнѫти**, 42$_{15}$ **посоушити**.
ξυρέω 7$_{20}$	. . . . .	**побрѣснѫти** (бричемъ).
ὀδυνάομαι 53$_{4}$	**страдати**, 40$_{29}$ **болѣти**	болѣдовати, 40$_{29}$ болѣти.
οἰκέω 5$_{8}$	**жити**, 37$_{37}$ **въселити сѧ**, 135 ἡ οἰκουμένη **въселенам**	оуселити сѧ, 65 жити, 373 вселитисѧ, 135 вселенам.
οἰκτείρω 27$_{11}$	. . . . .	помиловати, 30$_{18}$ щедровати.
ὀλολύζω 10$_{10}$	(136) **плачьвъпльствовати**, 65$_{14}$ **въсплакати сѧ**	**въсплакати сѧ** 152 525 плакати сѧ, 153 **въздыдати**.
ὁμαλίζω 28$_{25}$	. . . . .	оумѧчити, 452 оуравнати.
ὄμνυμι 19$_{18}$	. . . . .	клѧти сѧ.
ὀμνύω 45$_{23}$	. . . . .	клѧти сѧ.
ὁμοιόω 1$_{9}$ 40$_{18}$	**оуподобити сѧ**	сподобити сѧ.
ὀνειδίζω 37$_{4}$	27$_{8}$ **поносити** (поздн. ред. 43$_{12}$ **оуничижыхъ**)	оукорѧти.
ὀνομάζω 19$_{17}$	62$_{2}$ **именовати**	намѣнити, 26$_{13}$ нарѣщи, 62$_{2}$ именити.
ὀξύνω 44$_{12}$	. . . . .	наострити.
ὀπτάω 44$_{19}$	. . . . .	пещи.
ὁράω 1$_{1}$	**видѣти**, 1$_{12}$ ὀθφῆναι **явити сѧ**, 29$_{18}$ **прозрѣти**, 62$_{2}$ **оузрѣти**	явити сѧ, 1$_{12}$ явити сѧ, 69 сзрѣѧдѣти, ὁράομαι 60$_{2}$ обличити сѧ, 33$_{11}$ оузрѣти.
ὀργίζομαι 12$_{1}$	**прогнѣвати сѧ**	разгнѣвати сѧ.
ὀρθρίζω 26$_{9}$	. . . . .	заоутрѣти.
ὁρμάω 5$_{29}$	. . . . .	оустремлѧти сѧ.
ὀρύσσω 5$_{2}$	**ископати**	
ὀρχέομαι 13$_{21}$	. . . . .	плѧсати.
ὀφείλω 24$_{2}$	. . . . .	быти длъжноу (ὡς ᾧ ὀφείλει емоу же есть длъженъ).
παιδεύω 46$_{3}$	. . . . .	наказати.
παίζω 3$_{16}$	. . . . .	красовати сѧ.
παίω 14$_{29}$	**бити**	горажати.
παλαιόω 50$_{9}$	**ѡбѣтъшати**	
πατάσσω 5$_{25}$	**поразити**	поразити, 49$_{10}$ оуслоучити.
πατέω 1$_{12}$	**ходити**	ходити, 16$_{10}$ изъгнести,

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
		32$_{20}$ попирати, 25$_{10}$ потакати (токъ).
παύω 1$_{16}$	ѡстати сѧ, 1$_{24}$ прѣстати	оустрашитисѧ, 2$_{21}$ оуставити, 10$_{25}$ 16$_{10}$ 24$_{11}$ прѣстати, 26$_{10}$ гомырькнжти, 58$_{12}$ исказити,— παύσμαι 57$_{10}$ премлѣкнжти, 32$_{10}$ премлѣчати, 13$_{21}$ 38$_{20}$ почити.
παχύνω 6$_{10}$	оудебелѣти	одебелѣти, 34$_{6}$ растлѣстѣти.
πείθω 8$_{16}$	надѣти сѧ, 12$_{2}$ оуповати	оуповати.
πεινάω 5$_{27}$	8$_{21}$ възлалъкати 58$_{7}$ алъкати	алъкати, 40$_{28}$ възлакати, 58$_{7}$ πεινῶν алъчевъ (алчьбоу), 28$_{12}$ алъченъ.
πειράω 7$_{12}$	искоусити	
πενθέω 3$_{26}$	(66$_{10}$) плакати сѧ	вждѣлѣти, 16$_{3}$ 61$_{2}$ желѣти (61$_{2}$ дважды желати), 66$_{10}$ жаловати, 24$_{4}$ плакати сѧ, 24$_{7}$ въсплакати сѧ.
πέσσω 44$_{16}$	. . . . .	пещи.
πετάννυμι 11$_{14}$	полетѣти	въсперити.
πέτομαι 6$_{2}$	лѣтати, 60$_{8}$ летѣти	парити, 60$_{8}$ плоути, въсперѣти.
πήγνυμι 42$_{5}$	поставити	потъкнжти.
πιαίνω 58$_{11}$	. . . . .	разблажати.
πικραίνομαι 14$_{9}$	. . . . .	разгнѣвати сѧ.
πίνω 5$_{22}$	пити, 9$_{1}$ испити	пити, 65$_{13}$ питати сѧ.
πιπράσκω 50$_{1}$	. . . . .	продавати, 52$_{3}$ давати, 48$_{10}$ предати.
πίπτω 2$_{17}$	пасти	пасти, 34$_{4}$ сѫпасти, 28$_{13}$ гасти сѧ.
πιστεύω 7$_{9}$	имѣти вѣрѫ, 28$_{16}$ вѣровати	вѣровати.
πλαγιάζω 29$_{21}$	оуклонити (поздн. ред. попълзнжти)	
πλανάω 9$_{16}$	льстити, 53$_{6}$ блѫдити	льстити, 19$_{3}$ прѣльстити, 13$_{14}$ заблѫдити, 21$_{4}$ сѫмѧсти, 21$_{15}$ плавати, 16$_{8}$ (по)плавать (-поустыню .

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
πλάσσω 44₉	съ)ѯѣдати	ѕѣдати, 29₁₆ творити, 53₁₁ сътворити, 27₁₁ сѯдавати.
πλατύνω 54₂	5₁₄ раширити	разширити.
πλέκω 28₅	. . . . .	плести.
πλέω 42₁₀	плавати	
πληθύνω 57₉	1₁₅ оумножити	
πλήθω 22₇	40₂ испълнити	напълнити.
πληρόω 8₈	40₄ испълнити	съмѣстити, 40₄ испълнити.
πλήττω 9₁₃	ѯзвити (ѯзвити)	ѯзвити, 1₅ оущзвлати.
πνέω 40₂₄	(въ)ѯ вѣти	подыхати.
ποιέω 1₁₇	творити, 42₅ сътворити	творити, 29₁₆ сѯдати, 43₁ сътворити.
ποιμαίνω 61₅	пасти	пасти, 40₁₁ оупасти.
πολεμέω 2₄	брати (ратоватиса брань, ратити сѧ), 7₁ брань	сѣщи, 7₁ воевати, 19₂ вѯратити сѧ.
πονέω 19₁₀	. . . . .	поболѣти.
πορεύομαι 2₃	(по)ити, 9₂ ходити	ходити, 8₆ тѣщи, 30₂ ити.
ποτίζω 27₃	напоити	
πράσσω 57₁₀	. . . . .	сътворити.
πτοέω 31₄	. . . . .	боѭти сѧ.
πυρόω 1₂₅	раждещи	пожещи.
πωλέω 24₂	. . . . .	продавати.
ῥαίνω 45₈	. . . . .	кропити.
ῥαντίζω 63₃	(о)кропити	вѣтъ.
ῥεμβεύω 23₁₆	. . . . .	обимати.
ῥήγνυμι 35₆	протръгнѯти, 9₁₁ раздроушити, 49₁₃ връгнѯти, 58₈ разврѣщи сѧ, 54₁ растръгнѯти	проточитисѧ (проѣче сѧ вѯ поустыни вода), 49₁₃ оугнѣшати, 58₈ просвѣтити сѧ, 59₅ разбити, 54₁ вѯзгласити, 9₁₁ поразити, 52₇ раславити сѧ.
ῥίπτω 14₁₉	. . . . .	поврѣщи, 33₁₂ метати.
ῥυέω 48₂₁	расѣсти сѧ	
ῥυθμίζω 44₁₃	. . . . .	творити.
ῥύομαι 1₁₇	избавити	отѧти, 44₆ избавити.
σαλεύω 7₂	двигнѯти	(по)колѣбати.
σαλπίζω 27₁₃	. . . . .	вѯстроубити.
σβέννυμι 42₃	оугасити	
σείω 10₁₄	сътрасти, 10₁ потрасти	потрасти.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
σεύομαι 29$_{13}$	**ѹьтити**	
σιγάω 32$_{5}$	.....	мльчати.
σιωπάω	**оумлъчати**	помлъчати, 36$_{21}$ премлъкнѫти, 62$_{1}$ премлъчати.
σκάπτω 5$_{6}$	**къскапати (покапати)**	вьскапати.
σκεπάζω 4$_{5}$	**покрыти**	покрыти, 30$_{2}$ σκεπασθῆναι заступити.
σκιάζω 4$_{5}$	**осѣнити (осинити)**	
σκληρύνω 63$_{17}$	**ожестити**	ожесточити.
σκοτίζω 13$_{10}$	**мрькнѫти**	
σκυλεύω 8$_{3}$	**испровръщи**	подвигнѫти.
σπείρω 5$_{10}$	**(къ)сѣяти**	вьсѣяти, 19$_{7}$ сѣяти.
σπεύδω 21$_{3}$	.....	потъщати сѧ, 16$_{5}$ подвигнѫти.
σπουδάζω 21$_{3}$	.....	потъщати сѧ.
στενάζω 19$_{8}$	.....	вьздъхнѫти, 59$_{11}$ вьстенати.
στερεόω 42$_{5}$	**оутвръдити**	
στηρίζω 22$_{25}$	.....	оутвръдити.
στρατεύομαι 29$_{7}$	.....	воевати.
στρουφίζω 10$_{14}$	**глоумити**	пѣть
στρώννυμι 14$_{11}$	.....	постлати.
συρίζω 5$_{26}$	.....	сьзвиздати, 7$_{18}$ позвиздати.
σύρω 3$_{16}$	.....	влѣщи, 28$_{2}$ подирати.
σφάζω 22$_{13}$	.....	закалати, 14$_{21}$ σφαγῆναι оубиение.
σφραγίζω 8$_{16}$	**ѕнаменати сѧ**	знаменати, 29$_{11}$ печатлѣти.
σχίζω 36$_{22}$	48$_{21}$ **расѣсти сѧ**	растрьзати, 48$_{21}$ расѣсти сѧ.
σώζω 1$_{27}$	**спасти**	спасти, 10$_{20}$ σωθεὶς оуцѣлѣвый, 20$_{6}$ σωθῆναι избыти.
ταπεινόω 1$_{25}$	**смѣрити**	смѣрити, 2$_{11}$ 5$_{15}$ обнизѣти, 51$_{23}$ помирити, 3$_{25}$ отъ немощи сѧ.
ταράσσω 3$_{12}$	**съмѫщати** (Григ. **съмащрѣти**), 13$_{8}$ **смасти сѧ**	вьспрашати, 8$_{12}$ 13$_{8}$ вьзмасти сѧ, 51$_{15}$ съмѫщати.
τάσσω 38$_{1}$	**написати** (поздн. ред. **завѣщати**)	оустроити.
τελέω 55$_{11}$	.....	ськончати.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ГОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
τέμνω 5₆	**обрѣзати**	порѣзати.
τεχνάζομαι 46₅	. . . . .	(оу)хитрити.
τήκω 64₁ 24₂₃	**таꙗти**	
τίθημι 5₂₀	**полагати,** 63₁₁ **положити**	полагати 27₄ приставити, 41₁₅ положити.
τίκτω 7₁₄	**родити,** 54₁ **рождати**	родити, 59₄ плодити, 54₁ раждати.
τίλλω 18₇	. . . . .	(по)сѣщи.
τιμάω 29₁₃	**утнти,** 55₂ τιμάομαι **цѣнити**	
τελευτάω 66₂₄	**оумрѣти**	скончати сѧ.
τινάσσω 28₂₇	. . . . .	истети (истеⷮ ть сѧ).
τραυματίζω 53₅	**ꙗзвити**	
τρέμω 66₂	. . . . .	трѧсти сѧ.
τρέφω 7₂₁	. . . . .	вꙁѧти.
τρέχω 59₇	. . . . .	тещи.
τρυφέω 66₁₁	**наслаждити сѧ**	напитати сѧ.
τύπτω 41₇	**оударѣти,** 58₄ **бити**	ковати, 58₄ бити, 66₃ оубивати.
ὑβρίζω 13₃	**досаждати**	оукарѧти.
ὑμνέω 12₄	**пѣти**	хвалити, 42₁₀ вѣспѣти.
ὑλακτέω 56₁₀	. . . . .	лаꙗти.
ὑφαίνω 59₅	. . . . .	тѣкати.
ὑφόω 1₂ 2₂	**вѣзнести**	вꙁнести, 37₂₃ прострѣти.
φαίνομαι 60₂	**ꙗвити сѧ**	
φαυλίζω 33₁₉	49₇ **оумалꙗтисѧ**	искажати, 49₇ хоулити.
φείδομαι 13₁₈	**щадити**	
φέρω 52₁₁	1₁₃ **принести,** 53₄ **носити**	вꙁдвигати, 29₅ φερόμενος летѣй.
φεύγω 48₂₀	**бѣжати**	бѣжати, 22₃ 30₁₆ привѣгнѫти, 10₁₉ провѣгнѫти, 30₁₆ гобѣгнѫти.
φημί 2₃	**рещи**	
φθείρω 54₁₆	. . . . .	раꙁсѣꙗти, 24₃ φθορᾶ φθαρήσεται тлѣниемъ истлѣѥть.
φιλέω 56₁₀	. . . . .	любити.
φλεγμαίνω 1₆	**ѡбꙗщрѣти сѧ** (Зах. **обѣщрати сѧ**)	гнити.
φοβέω 7₄	**бояти сѧ**	
φρονέω 44₂₆	. . . . .	гомыслити, 44₁₈ сѫмыслити.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
φυλάττω 7₄	**съхранити (см), 27₄ хранити**	сънабдѣти(см), 26₃ сънабдѣвати, 27₄ стрещи.
φύρω 14₂₀	. . . . .	мочити.
φυσάω 54₁₆	. . . . .	раздымати.
φυτεύω 5₂ 61₃	**насадити**	
φωνέω 8₁₉	**глашати**	гласити, 24₁₄ възопити, 38₁₄ въщебьтать (въщебьцю).
φωτίζομαι 60₁	**свѣтити ся**	просвѣщати см.
χαίρω 48₂₂ 57₂₁	**цѣловати, 13₃ 66₁₀ радовати ся**	радовати см.
χαλάω 33₂₃	. . . . .	положити, 57₄ оборити.
χαρακόω 5₂	**наколити**	оуколити.
χρίω 25₇ 61₁	**помазати**	
χρονίζω 14₁	. . . . .	оумоудити, 51₁₄ примоудѣти.
χωνεύω 40₉	**разварити**	сълѣати.
ψελλίζω 29₂₄ 32₄	. . . . .	нѣмовати.
ψεύδομαι 57₁₁	. . . . .	лъгати.
ψηλαφάω 59₁₀	. . . . .	осязати, обискати.
ψωμίζω 58₁₄	. . . . .	оурещи (ψωμιεῖ оурѣчеть).
ὠδίνω 23₅	**54₁ болѣти**	поболѣти, 51₂ породити, 66₇ раждати, 26₁₇ болѣти дѣтиц емъ.
ὠφελέω 30₅ 44₉	. . . . .	оуспѣти, 47₁₂ ὠφεληθῆναι помощи.
ὠθέω 30₂₂	. . . . .	отъвръщи.

Глаголы сложные.

ἀδικέω 1₁₇	**обидѣти**	обидѣти (обидимааго), (21₃)смѣсти см.
ἀδοξάζω 52₁₄	. . . . .	безъ славы быть.
ἀδυνατέω 8₁₅	**изнемощи**	отънемощи см.
ἀθετέω 1₂	**отъвръщи ся**	отвръщи см, 21₂ оукарѣти, 24₁₆ корити, 24₁₆ 27₄ хоулити.
ἀναβαίνω 2₃	**възити, 5₁ въздрасти**	взити, 5₆ възнѣкнѫти, 22₁ възлѣзати.
ἀναβιβάζω 57₇	. . . . .	възнести.
ἀναβλέπω 8₂₂	**възрѣти**	
ἀναβοάω 57₁₃	. . . . .	възопити.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀναγγέλλω 2$_{3}$	**възвѣщати**, 3$_{9}$ **повѣдати**	3$_{9}$ **сѣвѣстити**, 21$_{2}$ повѣдати.
ἀναγιγνώσκω 29$_{11}$—$_{12}$	. . . . .	чьсти.
ἀνάγω 8$_{17}$	. . . . .	**възводити**.
ἀναιρέω 11$_{4}$	**оубити**	оубити, 26$_{21}$ **избити**.
ἀνακαλύπτω 26$_{21}$	**отъкрѣти**	открыти, 22$_{14}$ **нє покрыти**.
ἀναλαμβάνω 40$_{21}$	**възѧти**	**възѧти**, 46$_{4}$ **подъѧти** (**подзимоу**).
ἀναλίσκω 66$_{17}$	**оубити**	**потрєбити**.
ἀναπαύομαι 7$_{19}$	14$_{30}$ **поуити**	почити, 14$_{3}$ ἀναπαύω **покоити**.
ἀναποιέω 30$_{24}$	. . . . .	**съмѣшати**.
ἀναπληρόω	. . . . .	**наплънити**.
ἀνασύρω 47$_{2}$	. . . . .	**възоучити**.
ἀνατέλλω 44$_{26}$	13$_{10}$ **сиити**, 60$_{1}$ **въсиѣти**	**просиѧти сѧ**, 13$_{10}$ **възходити**, 45$_{8}$ **прозѧбати**.
ἀναφέρω 53$_{11}$	**възнести**, 53$_{12}$ **подъѧти**	**вздвигнѫти**, 18$_{7}$ **принести**, 66$_{3}$ **приносити**, 60$_{7}$ **възнєсти**.
ἀναφύω 34$_{13}$	. . . . .	**възникнѫти**.
ἀνθίστημι 3$_{9}$	**противитися (противоустати)**	**соупротивити сѧ**.
ἀνέχομαι 1$_{14}$	**приимати**, 63$_{15}$ **отрадити**, 42$_{14}$ **оудръжати**	**приимати**, 46$_{4}$ **трѫпѣти**, 63$_{15}$ 42$_{14}$ **претрѫпѣти**.
ἀνίημι 62$_{1}$	**ослабити**, 2$_{6}$ 5$_{6}$ 5$_{24}$ **оставити**	**попоустити**, 37$_{27}$ **сократити**, 2$_{6}$ **извести**, 5$_{6}$ **потрѫсти**, 5$_{24}$ **оставити**, 3$_{8}$ **поустити**, 2$_{9}$ **претрѫпѣти**, 35$_{3}$ **разслабити**.
ἀνίπταμαι 16$_{2}$	. . . . .	**възперѣти(възпрѣти?—възпероуща)**.
ἀνίστημι 2$_{10}$ 37$_{36}$	**въстати**, 11$_{10}$ **въставати**, 7$_{1}$ ἀνέστη **възиде**	**вастати**, 11$_{10}$ **въставлѧти**, 26$_{19}$ **възкрьснѫти**, 54$_{17}$ **въставати**, 7$_{1}$ **възиде**.
ἀνοίγω 13$_{2}$	**отъврѣсти** (—**зѣте**), 60$_{11}$ ἀνοιχθήσονται **отъкръста вѫдѫть**	**отъврѣсти**, 42$_{20}$ ἀνεῳγμένα **отъвръзенѣ** (**оуши**).
ἀνομέω 21$_{2}$	. . . . .	**безаконие дѣѧти**, **безаконити**.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀνταποδίδωμι 59$_{18}$	35$_4$ **въздати**	отдавати, 35$_4$ отдать.
ἀντέχομαι 48$_2$	. . . . .	придръжати сѧ, 57$_{13}$ дръжати сѧ, 56$_{2\ 4\ 6}$ дрѣжати.
ἀντίκειμαι 66$_6$	. . . . .	соупротивити сѧ, 41$_{11}$ сѫпротивити сѧ, 51$_{19}$ противити сѧ.
ἀντιλαμβάνω 9$_7$	**ѯастѫпити**, 63$_5$ **ѯастоупати**	подѫимати, 64$_7$ подѫмти.
ἀντιλέγω 22$_{22}$	50$_4$ **въпрѣкы глаголати**	сѫдаголати противоу, 50$_4$ глаголати противоу.
ἀντιπολεμέω 41$_{12}$	**бороти сѧ противѣ**	ратити сѧ сѫ.
ἀντίφημι 10$_{14}$	. . . . .	отвѣщати соупротивнѣ.
ἀντιστηρίζομαι 50$_{10}$	**подъпрѣти сѧ**	опрѣти сѧ, 48$_2$ оутвръждати сѧ.
ἀπαιτέω 14$_4$	9 τῶν ἀπαιτούντων **противьныихъ**, (3$_{12}$ οἱ ἀπαιτοῦντες Зах. **любѧщеи**, 178 ПБ. **робоующии**)	вѣзимати, 30$_{13}$ просити отъ, 3$_{12}$ 9$_4$ погонити.
ἀπαλλάσσω 10$_7$	. . . . .	измѣнити.
ἀπαλλοτριόω 1$_5$	нѣтъ	быти цюждоу.
ἀπαλείθω 44$_{22}$	. . . . .	потрѣти (потрьхъ).
ἀπαμαυρόω 44$_{18}$	. . . . .	отъмьнѣти.
ἀπαρνέομαι 31$_7$	. . . . .	отврѣщи сѧ.
ἀπατάω 36$_{14}$	. . . . .	льстити.
ἀπειθέω 1$_{23}$ 3$_8$	**противити сѧ**, 7$_{16}$ **отъврѣщи сѧ**	нє покорити сѧ, 7$_{16}$ отити.
ἀπειλέω 66$_{14}$	**ѯапрѣтити**	вѣспрѣтити.
ἀπελπίζω 29$_{19}$	**быти въ неѹмѣнии**	отъчаѩвати сѧ (отъчаѩвшеи сѧ).
ἀπέρχομαι 23$_6$	37$_{37}$ **отити**	ити, 37$_{37}$ 38$_{12}$ отити.
ἀπέχω 55$_9$	. . . . .	оудалѩти сѧ.
ἀπέχομαι 54$_{14}$	. . . . .	оудалити сѧ.
ἀποβάλλω 1$_{30}$	**отвръгнѫти**	сѫвръгнѫти.
ἀπογαλακτίζω 28$_9$	. . . . .	отдоити.
ἀποδιδράσκω 35$_{10}$	**отити**	отъбѣгнѫти.
ἀποδίδωμι 19$_{21}$ 65$_{15}$	**въздати**	отъдати.
ἀποθνήσκω 6$_1$	**оумрѣти**	оумрѣти, 38$_{18}$ οἱ ἀποθανοῦντες оумирающеи.
ἀποκαθήμενος 64$_6$	. . . . .	нечистъ.
ἀποκαθίστημι 23$_{17}$	. . . . .	оуставити.
ἀποκαλύπτω 47$_2$	53$_1$ **отъкрыти**	отъкрыти, 52$_{10}$ 53$_1$ явити.
ἀποκλείω 22$_{22}$	. . . . .	затворити.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἀποκόπτω 18$_5$	. . . . .	посѣщи.
ἀποκρίνομαι 3$_7$ 36$_{21}$	**отъвѣщати**	
ἀποκρύπτω 40$_{27}$	**оукрꙑти**	оутаити, 26$_{20}$ сѣкрꙑти.
ἀποκτείνω 66	. . . . .	оубивати.
ἀπολείπω 5$_{17}$	**оставити**, (τῶν ἀπηλειμμένων **останѣкъ**)	плѣнити, 55$_7$ оставити.
ἀπόλλυμι 14$_{20}$	41$_{11}$ **погꙑбнѫти**, 29$_{14}$ **сѣкрꙑти**, 11$_{12}$ **гꙑбнѫти**, 13$_{9\ 11}$ **погоубити**	погоубити, 11$_{12}$ погꙑбнѫти.
ἀπορέομαι 8$_{22}$	. . . . .	оскоудѣти.
— οὑμενοι 51$_{20}$	. . . . .	иже непостижни.
ἀπορρίπτω 38$_{17}$	. . . . .	заврѣщи за.
ἀποσβέννυμι 10$_{18}$	. . . . .	оугасити.
ἀποσείω 33$_{15}$	. . . . .	отърѧсати.
ἀποσκορακίζω 17$_{13}$	. . . . .	запрѣтити.
ἀποσπάω 28$_9$	. . . . .	отътъргнѫти.
ἀποστέλλω 61$_1$	**посълати**, 6$_8$ **посꙑлати**	поустити, 6$_6$ поускати.
ἀποστρέφω 1$_{18}$	**отъвратити**, 37$_{37}$ **възвратити**, 7$_6$ **обратити**	отъвратити, 30$_{11}$ съвратити, 37$_{37}$ обратити, 5$_{25}$ възвратити.
ἀποσύρω 30$_{14}$	. . . . .	влиꙗти (влѣеши).
ἀποτίνω 9$_5$	**истагнѫти** (отъ ἀποτείνω?)	възвратити.
ἀποφέρω 57$_{13}$	. . . . .	отънести.
ἀσθενέω 7$_4$	**ослабѣти**	отнемогати сѧ.
ἀτιμάζω 16$_{14}$	(5$_{15}$) **оукарꙗти**, 53$_3$ **досадити** (ἠτιμάσθη **досадиша** ємоу)	похоулити, 5$_{15}$ онечествовати, 53$_3$ быти бесчѧсти.
ἀφαιρέω 1$_{16}$	**отꙗти**, 5$_8$ **имати**, 58$_9$ **огренѫти**	отъврѣщи, 20$_2$ съврѣщи, 3$_1$ отꙗти, 7$_{17}$ отънѣмѣть, 16$_2$ ἀφῃρημένος ѡтꙗтъ. 5$_5$ разорити.
ἀφίημι 22$_{14}$	. . . . .	оставити, 22$_4$ нє дѣꙗти (нє дѣйтє).
ἀφίστημι 52$_{11}$	. . . . .	отъстоупити.
ἀφορίζω 52$_{11}$ 56$_3$	. . . . .	отълоучити.
διαβαίνω 45$_{14}$	(**минѫти**, **прѣити**)	проити, приити, 42$_7$ прѣити, 43$_2$ миновати — ἐὰν διαβαίνεις δι' ὕδατος ащє миноуєши по водѣ.
διαθρύπτω 58$_7$	**раздробити**	съдровити.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
διαιρέομαι 9_{3}	**дѣлити**	дѣлити, 30_{28} раздѣлити.
διαλέγομαι 1_{18}	**стазати ся, 63_{1} глаголати**	сѣвъспрашати ся, 63_{1} глаголати.
διαλείπω 5_{14}	**прѣстати**	оставити.
διαλογίζομαι 19_{10}	. . . . .	слоути (словоущеи).
διαλύω 58_{6}	**исправлати**	раздрѣшати.
διαμερίζω 34_{17}	. . . . .	раздѣлити.
διανοίγω 5_{14}	**отъврѣсти**	
διαπεράω 23_{2}	. . . . .	прѣходити.
διαπορεύομαι 11_{15}	**прѣходити**	ходити (прѣходити), 30_{25} тещи.
διαρπάζω 5_{17}	**расхытити**	разграбити.
διαῤῥήγνυμι 33_{20}	. . . . .	претръгати, 45_{1} раздроушити.
διαῤῥίπτω 62_{10}	**разметати**	отъврѣщи.
διασκεδάννυμι 8_{10} $9_{4.11}$ 19_{3}	**разорити (потворити, раждещи)**	расыпати.
διασπάω 58_{6}	**растръгати**	раздрѣшити.
διασπείρω 11_{12}	**расѣяти**	расточити, 41_{16} расѣевати, 32_{6} расѣти, 56_{8} расѣяти.
διαστρέφω 59_{8}	. . . . .	раскривлати.
διασώζομαι 37_{3}	**оуѣхати**	оубѣжати.
διατείνω 21_{15}	40_{22} **пропати**	протагнѫти.
διατηρέω 56_{2}	. . . . .	блюсти (блюдьй=дей—διατηρῶν).
διατίθημι 55_{3}	**заквѣщевати, 61_{8} заквѣщати**	завѣщати.
διαφεύγω 10_{14}	. . . . .	оубѣжати.
διέρχομαι 13_{20}	. . . . .	вънити, 21_{1} 52_{1} проити, 41_{3} поити.
διηγέομαι 43_{21}	53_{8} **исповѣдѣти**	сповѣдовати, 53_{8} исповѣдѣти.
δίστημι 59_{2}	. . . . .	разлоучати.
διοδεύω 59_{8}	. . . . .	ходити.
διορθόω 62_{7}	**исправити**	
διορίζω 45_{24}	. . . . .	отлоучати, 45_{18} раздѣлити.
ἐγκαινίζω 41_{1}	45_{16} **обновлати**	поновлати.
ἐγκάθημαι 8_{14}	**засѣсти**	сѣдѣти.
ἐγκαταλείπω 1_{4}	**оставити**	
εἰσάγω 58_{7}	**въвести**	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
εἰσακούω 1$_{19}$	послоушати, 58$_{9}$ оуслышати	
εἰσέρχομαι 2$_{10}$	вънити	влѣсти, 7$_{24}$ 16$_{12}$ 19$_{23}$ .62 внити, 20$_{1}$ приити.
εἰσφέρω 2$_{19}$	вънести	
ἐκβαίνω 24$_{18}$	. . . . .	излазити.
ἐκβάλλω 2$_{20}$	изънести	изложити, 5$_{29}$ 22$_{17}$ изврѣщи.
ἐκβλαστάνω 55$_{10}$	. . . . .	прозѧбнѫти.
ἐκδέχομαι 57$_{1}$	. . . . .	пожидати.
ἐκδικέω 57$_{16}$	. . . . .	отъмьстити.
ἐκδύω 32$_{11}$	. . . . .	сѫвлѣщисѧ—цѣте сѧ.
ἐκζητέω 1$_{12}$	възискати	вьзискати, 8$_{19}$ вапрашати.
ἐκθηλάζω 66$_{11}$	съсати	насѣсати.
ἐκθλίβω 29$_{2}$	. . . . .	зазлити.
ἐκκαθαρίζω 4$_{4}$	оцѣстити (оцѣстити)	очистити.
ἐκκαίω 50$_{11}$	. . . . .	раждещи.
ἐκκενόω 51$_{17}$	. . . . .	истѫщити.
ἐκκεντέω 14$_{19}$	. . . . .	сѣщи.
ἐκλέγομαι 7$_{15}$	изврати	
ἐκλείπω 7$_{8}$	погыбати, 19$_{5}$ оскоудѣти (ищезноути), 53$_{3}$ спасти (спадъ — ἐκλεῖπον).	оскоудѣти, 53$_{3}$ оскоудѣвати.
ἐκκλίνω 9$_{20}$	оуклонити сѧ	оуклонитисѧ, 66$_{12}$ сѫвратити.
ἐκλύω 13$_{7}$	ослабѣти	ослабѣти, 46$_{2}$ ἐκλελυμένῳ разслабѣвшоу, 51$_{20}$ расыпати.
ἐκπετάννυμι 54$_{3}$ 65$_{2}$	. . . . .	прострѣти.
ἐκπίνω 51$_{17}$	. . . . .	испити.
ἐκπίπτω 6$_{3}$	. . . . .	испасти, 28$_{1\,4}$ отъпасти, 14$_{12}$ спасти (спадє).
ἐκπλύνω 4$_{4}$	отъмыти	омыти.
ἐκπορεύομαι 36$_{16}$	. . . . .	излѣсти (излѣзѣте).
ἐκρέω 64$_{6}$	. . . . .	отпадати.
ἐκτείνω 1$_{15}$	въздѣти	вьздвигнѫти.
ἐκτέμνω 38$_{12}$	. . . . .	оурѣзати.
ἐκτίνω 43$_{24}$	. . . . .	притѫжати.
ἐκτίκτω 55$_{10}$	. . . . .	израстити.
ἐκτινάσσω 52$_{2}$	. . . . .	истрѫсти.
ἐκτρέφω 23$_{4}$	. . . . .	вьскрѣмити.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἐκτρίβω 22$_{17}$	. . . . .	извръшти.
ἐκτυφλόω 56$_{10}$	. . . . .	ослѣпнѫти.
ἐκφέρω 40$_{26}$	изводити	износити, 12$_{1}$ изнєсти.
ἐκφεύγω 66$_{7}$	. . . . .	отъбѣгнѫти.
ἐκχέω 57$_{6}$	. . . . .	пролиѭти.
ἐμβάλλω 37$_{7}$	. . . . .	вложити, 37$_{19}$ вьврѣгнѫти.
ἐμβλέπω 5$_{12}$	кидѣти, 8$_{22}$ възрѣти	видѣти, 5$_{30}$ 22$_{8\ 11}$ възрѣти, 8$_{22}$ призрѣти.
ἐμμένω 8$_{10}$ 28$_{18}$	прєбыти, 5$_{4}$ пожьдати	прєбыти, 5$_{4}$ прєжьдати.
ἐμπαίζω 33$_{4}$	. . . . .	нароугати сѧ.
ἐμπίμπλημι 2$_{6}$	напльнити сѧ, 9$_{20}$ насытити сѧ	напльнити сѧ, 9$_{20}$ 58$_{10}$ насытити.
ἐμπίπτω 10$_{4}$	къпадати	вьпасти.
ἐμπυρίζω 3$_{14}$	. . . . .	запалити.
ἐμφανίω 3$_{9}$	ꙗвити (ѣвити)	ꙗвити.
ἐμφράσσω 22$_{7}$	. . . . .	застоупити.
ἐνδοξάζω 45$_{25}$	. . . . .	прославити.
ἐνδύω 61$_{10}$ 52$_{1}$	облѣщи	облѣщи сѧ, ἐνδύομαι 59$_{17}$ задѣвати сѧ.
ἐνεργέω 41$_{4}$	. . . . .	сдѣлати.
ἐνθυμέομαι 10$_{7}$	. . . . .	помыслити.
ἐνισχύω 41$_{10}$	оутвръдити, 42$_{6}$ оукрѣпити	
ἐννοέω 41$_{20}$	. . . . .	помыслити.
ἐνοικέω 5$_{3}$	жити	жити, 65$_{21,22}$ вьселити сѧ.
ἐντείνω 5$_{28}$	. . . . .	напрѫщи.
ἐντέλλομαι 13$_{4}$	заповѣдати	заповѣдати, 45$_{11}$ заповѣдѣти.
ἐντρέπομαι 45$_{16}$	постыдѣти сѧ, 50$_{7}$ посрамити сѧ	оувратити сѧ, 50$_{7}$ срамити сѧ, 16$_{17}$ оусрамлѭти сѧ.
ἐντρυφάω 55$_{3}$	насладити сѧ	напитати сѧ, 57$_{4}$ вьспитати сѧ.
ἐνυπνιάζομαι 29$_{7}$	. . . . .	видѣти сънъ, 56$_{10}$ видѣти сны.
ἐνωτίζομαι 1$_{2}$	вьноушити	вноушити, 28$_{23}$ вънѧти.
ἐξάγω 42$_{7}$	извести	
ἐξαιρέομαι 65$_{12}$	избрати, 60$_{16}$ избавлѭти	изволити, 60$_{16}$ 31$_{5}$ избавлѭти, 43$_{18}$ 47$_{14}$ отѧти.
ἐξαίρω 62$_{10}$	вьзѧти	вьздвигнѫти, 16$_{6}$ отъврѣщи (отъврѣжє).
ἐξακολούθέω 56$_{11}$	. . . . .	вьслѣдити.
ἐξαλείφω 43$_{25}$	. . . . .	потирати;

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА
ἐξάλλομαι 55$_{12}$	(разити са)	възопити.
ἐξανθέω 35$_{2}$	оцвисти (оцъвтетъ), 27$_{6}$ процвѣсти	процвѣсти.
ἐξανίστημι 61$_{4}$	въздвигнѫти	въставити, 29$_{8}$ въстати, 2$_{0}$ възпрѧнѫти.
ἐξαποστέλλω 66$_{10}$	посълати, 27$_{8}$ отъпоустити	отъпоустити.
ἐξάρχω 27$_{2}$	начинати	сѫвласти.
ἐξεγείρω 41$_{2}$	.....	въставити,—оμαι въстати.
ἐξερημόω 61$_{4}$	запоустѣти	запоустѣти, 50$_{2}$ исказити, 37$_{26}$ рассыпати.
ἐξέρχομαι 2$_{3}$ 7$_{3}$ 11$_{11}$	изити	изити, 37$_{9}$ прити.
ἐξίστημι 7$_{2}$	оужаснѫти са, 42$_{14}$ оустрашити	оужаснѫти сѧ, (10$_{31}$) оупасати сѧ, 42$_{14}$ преставити, 52$_{14}$ въстати.
ἐξολοθρεύω 10$_{7}$	29$_{20}$ потрѣбити	потрѣбити, 22$_{25}$ отъимати.
ἐξομολογέομαι 45$_{24}$	.....	исповѣдати(сѧ).
ἐξωθέω 41$_{2}$	.....	отъврѣщи.
ἐπάγω 1$_{35}$	навести, 63$_{7}$ наводити	възвести, 7$_{17}$ навести, 63$_{7}$ отъдавати, 26$_{21}$ наводити.
ἐπαίρω 6$_{1}$	прѣвъзнести	възнести, 6$_{4}$ отънѧти.
ἐπαισχύνομαι 1$_{29}$	постъдѣти са	срамити сѧ.
ἐπακούω 8$_{9}$	оуслъшати, 41$_{17}$ послоушати	послоушати, 10$_{30}$ покорити сѧ.
ἐπακολουθέω 55$_{3}$	къ слѣдъ ити.	въслѣждати.
ἐπαμαυρόω 44$_{18}$	.....	отъмьнѣти,—ѣстѥ очи.
ἐπανίστημι 14$_{22}$	9$_{11}$ въставати	въставати, 31$_{2}$ въстати.
ἐπεγείρω 13$_{17}$	въздвигнѫти	въставити, 19$_{2}$ въстати.
ἐπέρχομαι 7$_{25}$ 63$_{4}$	прити	наити, 63$_{1}$ пристоупити.
ἐπερχόμενος 41$_{4}$	градъıй	приходѧй.
ἐπερωτάω 19$_{3}$	.....	възпросити, 30$_{3}$ възпрашати, 65$_{1}$ искати.
ἐπιβάλλω 5$_{25}$	наложити, 11$_{8}$ вложити, 11$_{14}$ въложити	възложити, 34$_{17}$ въврѣщи.
ἐπιβλέπω 63$_{5}$	зрѣти	възрѣти.
ἐπιγιγνώσκω 61$_{9}$	познати	познати, 63$_{16}$ оувидѣти.
ἐπιγράφω 44$_{5}$	.....	написати.
ἐπιδείκνυμι 37$_{26}$	.....	оуказати.
ἐπιθυμέω 1$_{29}$	въсхотѣти (въжелѣти)	възлюбити, 26$_{9}$ помышлати.
ἐπιζητέω 62$_{12}$	възыскати (—анъ)	взыскати,—омый.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἐπικαλέω 55₅	**призвати**	призвати, 43₇ призывати.
ἐπικλύζω 66₁₂	**потопити (потопѣти)**	погрожати.
ἐπικραίνω (14₉)	. . . . .	разгнѣвати сѧ.
ἐπικρέμαμαι 22₂₄	. . . . .	швѣсити сѧ.
ἐπικροτέω 55₁₂	**въсколебати**	въспльснѫти.
ἐπιλαμβάνω 3₆	**ати**	
ἐπιλάμπω 4₂	**въсиѭти (въсиѣти)**	просвѣтити.
ἐπιλανθάνομαι 23₁₆	65₁₀ **забывати**, 65₁₆ **забыти**	забывати.
ἐπιπείθομαι 30₃₂	. . . . .	оуповати.
ἐπισπάω 5₁₈	**приклаѫити**	
ἐπίσταμαι 29₁₁	55₅ **познати**	оумѣти, 55₅ видѣти, 48₈ разоумѣти, 38₂₈ сѫвѣдѣти.
ἐπιστηρίζω 36₆	. . . . .	вьслонити сѧ.
ἐπιστρατεύω 29₇	. . . . .	воєвати.
ἐπιστρέφω 6₁₀	**обратити**	
ἐπισυνάγω 52₁₂	9₅ **събьрати**	сѫбирати, 9₅ сѫврати.
ἐπιτίθημι 1₆	**приложити**	приложити, 44₃ наложити.
εὐαγγελίζω 40₉	**благовѣствовати**, 60₁ **благовѣстити**	благовѣствовати, 60₆ 61₁ благовѣстити.
εὐδοκέω 62₄	**благоволити**	нѣтъ.
εὐλαβέομαι 57₁₁	. . . . .	благочьсти, 51₁₂ благострахованти сѧ.
εὐλογέω 12₁	**възблагословити**, 61₉ **благословити**	благословьствити (благословещѫ), 61₉ благословити.
εὐλογέομαι 36₁₆	. . . . .	быти благословеноу.
εὐοδόω 46₁₁	. . . . .	благооугодити, 54₁₇ благовъгодити, 48₁₅ оугодити, 55₁₁ исправлѧти.
εὐποιέω 41₂₃	. . . . .	благосътворити.
εὐφραίνομαι 12₆	**веселити сѧ**, 60₅ (**въз**)**радовати сѧ**, 42₁₁ 35₁ **възвеселити сѧ**	радовати сѧ, 41₁₆ възвеселити сѧ.
ἐφίστημι 1₂₆	**наставити**, 3₄ **поставити**	приставити, 21₄ стоѭти, 62₅ настоупити.
ζωγραφέω 49₁₆	. . . . .	вьписати.
καθαιρέω 5₅	**разорити**	разорити, 22₁₀ оустроити.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
καθεύδω 51$_{20}$	. . . . .	сѣдѣти.
κάθημαι 6$_{1}$ 19$_{1}$	сѣдѣти	
καθίζω 14$_{13}$	. . . . .	сѣсти.
καθίστημι 3$_{13}$	стати на (оустрои̑ти сѧ), 62$_{6}$ оустрои̑ти	оустрои̑ти сѧ, 12$_{6}$ приставити.
κακοποιέω 11$_{9}$	сътворити зло	
καταβαίνω 25$_{12}$	5$_{14}$ сънити	обънизѣти, 5$_{14}$ 31$_{11}$ сънити, 14$_{19}$ съходити.
καταβάλλω 16$_{9}$	. . . . .	посѣщи, 26$_{5}$ разорити.
καταδέομαι 57$_{10}$	. . . . .	помолити сѧ.
καταγηράω 46$_{4}$	. . . . .	състарѣти сѧ.
κατάγω 26$_{5}$	9$_{3}$ низвести	обънизити, 9$_{3}$ 63$_{3}$ свести.
καταδείκνυμι 40$_{26}$	сказати (показати)	сказати, 41$_{20}$ оуказати, 43$_{15}$ показати.
καταδέω 46$_{1}$	. . . . .	сѧвѧзати.
καταθλάω 63$_{3}$	растьлити	
καταισχύνω 3$_{15}$	28$_{16}$ постыдѣти	осрамлѧти, 28$_{16}$ постыдѣти.
κατακαίω 1$_{31}$	съжещи сѧ, 27$_{4}$ съгорѣти, 9$_{19}$ пожещи, 64$_{2}$ съжещи	съгорѣти, 9$_{19}$ 64$_{2}$ пожещи, 43$_{2}$ опалити (ib. иждещи сѧ), 47$_{14}$ погорѣти.
κατακρύπτω 2$_{18}$	съкрыти	
κατακαλύπτω 6$_{2}$	покрывати, 11$_{9}$ покрыти	
. . . . .	. . . . .	прѣѧти.
κατακληρονομέω 14$_{2}$	съкроушити	сътрѣти.
κατακόπτω 27$_{9}$	оукрасити	оутворити.
κατακοσμέω 61$_{10}$	10$_{14}$ ѡбѣти (обоуѧти),	постигнѫти, 10$_{14}$ прѣимати, 35$_{10}$ приати, 20$_{1}$ взѧти.
καταλαμβάνω 59$_{9}$	35$_{10}$ постигнѫти	
. . . . .	. . . . .	отнѣмощи сѧ.
καταναλίσκομαι 59$_{14}$	65 оумилити сѧ	оумилѧти (—ѣна), 65 сподобити.
κατανύσσω 47$_{5}$		
καταλείπω 3$_{26}$	10$_{3}$ оставити, 61$_{11}$ ѡстати,—λειφθέν 43$_{3}$ 11$_{11}$ останъкъ	остати (—нѣши), 10$_{3}$ оставити, 4$_{16}$ избыти, 43 отрокъ, 44 оставый, 11$_{11}$ останѣкъ.
κατανοέω 5$_{12}$	разоумѣвати	разоумѣвати. 59$_{16}$ размыслити, 57$_{1}$ разоумѣти.
καταλογίζομαι 14$_{10}$.	. . . . .	намѣнити сѧ.
καταλύω 38$_{12}$	. . . . .	разсыпати.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
κατατέμνω 15$_{2}$	. . . . .	отрѣзати.
καταπατέω 16$_{1}$	63$_{6}$ $_{18}$ **попьрати**	потирати, 18$_{2}$ 7$_{25}$ попрати, (попрѫнѫ), 41$_{25}$ прати (гεры).
καταπίνω 9$_{16}$	**пожьрати**	поглотити, 25$_{8}$ пожрати, 16$_{8}$ пожирати, 28$_{4}$ пожрьти (49$_{16}$ смирившеи οἱ καταπίνοντες, вѣроятно, изъ οἱ ταπεινοῦντες).
κατασκευάζω 40$_{10}$ $_{28}$	**съвръшити**	сътворити, 43$_{7}$ оуготовати, 45$_{7}$ оустроити, 45$_{9}$ сѫготовати.
καταφεύγω 55$_{5}$	**прибѣжати**, 10$_{3}$ **прибѣгнѫти**	прибѣгнѫти, 17$_{3}$ вьбѣгнѫти.
καταφέρω 17$_{13}$	. . . . .	сѫходити, 28$_{2}$ сѫпоушати.
καταφθείρω 24$_{1}$	13$_{5}$ **истьлити**	расыпати.
καταστρέφω 1$_{7}$	**испровръщи**	расыпати.
καταφυτεύω 65$_{21}$	. . . . .	насадити.
κατέδομαι 1$_{7}$	(по)**ѣсти**	поѣсти, 61$_{6}$ изѣсти, 1$_{20}$ посѣщи, 9$_{12}$ пождати, 30$_{30}$ 29$_{6}$ попалѭти.
κατέχω 40$_{22}$	(оу)**дръжати**	(сѫ)дръжати.
κατισχύω 22$_{4}$	63$_{12}$ **насиловати**, 50$_{11}$ **оукрѣпити**	налѣщи (не налѫжете), 42$_{25}$ оукрѣпити, 63$_{12}$ оукрѣпѣти (—пѣ вода), 54$_{2}$ оукрѣпити сѧ.
κατοικέω 8$_{18}$	**жити**, 10$_{14}$ **въселити**	жити, 10$_{14}$ населити, 34$_{11}$ вселити сѧ, 49$_{10}$ да сѧ вселю, 33$_{5}$ живѫй.
κατοικεῖσθαι παρὰ τὸ μὴ 6$_{11}$	**и не бѫдеть житель**	невселениемъ.
κατοικίζω 54$_{3}$	. . . . .	населити.
κατορθόω 9$_{7}$[1]	**исправлѭти**	
κληρονομέω 14$_{21}$ 53$_{12}$	**наслѣдствити**, 61$_{7}$ 63$_{18}$ **наслѣдовати**	причѧстити, (54$_{3}$) прѣмѣти.
μεθίστημι 54$_{10}$	. . . . .	прѣставити.
μεταβάλλω 60$_{5}$	**прѣложити**	обратить.
μετακινέομαι 54$_{10}$	. . . . .	подвигнѫти сѧ.
μετατίθημι 29$_{14}$	**прѣложити**	греставити, 29$_{7}$ приложити.
νοσσοποιέω 13$_{22}$	. . . . .	вьзгнѣздити сѧ.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ὁδηγέω 63$_{14}$	**наставити**	
ὁδοποιέω 62$_{10}$	**оуготовати пѫть**	поуть сътворити.
οἰκοδομέω 5$_{2}$	**създати**	съградити, 45$_{13}$ 60$_{10}$ възградити.
πανηγυρίζω 66$_{10}$	**въздиковати**	праздновати.
παραβαίνω 66$_{24}$	**прѣстоупити**	пристоупити, 24$_{5}$ прѣстоупити.
παραγίγνομαι 62$_{11}$	**прити**	приходити, 63$_{1}$ прити.
παραδίδωμι 23$_{17}$	53$_{12}$ **предати**	плѣнити, 53$_{12}$ предати.
παρακαλέω 10$_{32}$	13$_{2}$ **тѣшити (тишити)**, 61$_{2}$ **призвати**, 66$_{13}$ **оутѣшати**	оутѣшити, 13$_{2}$ поощати (въ толкованіи— молитє, на полѣ маайтє), 33$_{7}$ молити сѧ.
παρακαλύπτω 44$_{8}$	. . . . .	покрывати.
παρακούω 65$_{12}$	**оуслъшати**	прѣслоушати.
παραλύω 35$_{3}$	**ослабити**	рассыпати.
παραπορέυομαι 51$_{23}$	. . . . .	мимо ходити.
παραῤῥέω 44$_{4}$	. . . . .	тещи.
παρασκευάζω 26$_{7}$	. . . . .	оутварити.
πάρειμι 8$_{2}$	**настоити**	приспѣти, 58$_{9}$ прити, 30$_{13}$ быти.
παρέρχομαι 10$_{28}$	35$_{8}$ **прѣити**	минѫти, 24$_{5}$ прѣстоупити.
παρέχω 7$_{13}$	**дати (дѣти)**	дати.
παρίστημι 5$_{29}$	. . . . .	прѣдстоати.
παροικέω 52$_{4}$	. . . . .	ѡбитати.
παροινέω 41$_{12}$	**ковъ творити**	пороугати сѧ.
παροξύνω 5$_{24\ 25}$	**раздражити, разгнѣвати**	прогнѣвати, 63$_{10}$ разгнѣвати.
παροράω 57$_{11}$	. . . . .	прѣзрѣти.
παρωργίζω 1$_{4}$	**прогнѣвати**	разгнѣвати.
περιαργυρόω 30$_{22}$	. . . . .	посрєбрити.
περιβάλλω 37$_{1}$	58$_{7}$ **одѣти**	облєщи сѧ, 58$_{7}$ одѣти, 4$_{1}$ одѣти сѧ.
περιζώννυμι 3$_{24}$	. . . . .	прєпоѧсати сѧ.
περικαθαρίζω 6$_{7}$	**оцѣстити**	очистити.
περιλαμβάνομαι 31$_{9}$	. . . . .	обѫти сѧ (обѣмѫть сѧ).
περιπατέω 8$_{7}$	. . . . .	обити, 59$_{9}$ походити.
περιποιέω 31$_{5}$	. . . . .	потворити, 43$_{21}$ построити.
περιστέλλω 58$_{8}$	**обѣати**	
περιχρυσόω 40$_{19}$	**позлатити**	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
περιτίθημι 5₂	**ѡградити**, 61₁₀ **възложити**	обложити.
πολιορκέω 1₈	**окъстати**, 7₁ **одолѣти**, 9₂₆ **осѫдити**	воевати, 9₂₆ поповевати.
προαιρέω 7₁₅	**изкирати**	изволити.
προετοιμάζω 28₂₁	. . . . .	уготовати.
προΐστημι 43₂₄	. . . . .	троудити.
προλέγω 41₂₆	. . . . .	проповѣдати.
προνομεύω 8₃	**плѣнити**	илѣнити, 10₁₃ отѧти, 49₂₂ сѫблѫдити.
προπορεύομαι 58₈	**предъити**	принти, 52₁₂ проити.
προσάγω 34₁	. . . . .	приводити, 48₁₆ пристоупити.
προσδέχομαι 55₁₂	**жьдати**	жьдати, 45₄ приѧти.
προσεγγίζω 5₈	**прилагати**[**приближати**]	нѣтъ.
προσέρχομαι 8₃	**пристѫпити**	пристѫпити, 54₁₅ приходити.
προσέχω 55₃	**къимати**, 1₁₀ ₂₃ **къпати**	вѣнати, приимати.
προσεύχομαι 16₁₂ 38₂	**помолити сѧ**	
πρόσκειμαι 56₃	. . . . .	прилежати.
προσκόπτω 3₅	**потъкнѫти сѧ**	образити сѧ.
προσκυνέω 2₈	**поклонити сѧ**, 2₂₀ **клатати сѧ**	покланѣти сѧ, 44₁₉ клатати сѧ.
προσνοέω 63₅	**съмотрити**	вьзрѣти.
προστάττω 36₂₁	. . . . .	повелѣти(—лѣнига дѣла).
προστίθημι 1₅ ₁₂	**прилагати**, 10₂₀ **приложити**	
πτεροφυέω 40₃₁	. . . . .	окрилатѣти.
στενοχωρέω 28₂₀	**тоужати**	тоужати, 49₁₉ оутѣснити.
συγκαθυφάζω 3₂₁	. . . . .	претыкати.
συγκαίω 9₁₉	**съгорѣти**, 5₁₁ **съжьщи**	погорѣти, 5₂₄ пожещи.
συγκατεσθίω 9₁₈	**съѣсти**	поѣсти.
συγκλάω 45₂	. . . . .	сломити.
συγκλείω 45₁	. . . . .	затворити.
συγκλύω 43₂	. . . . .	обиноути.
συγκόπτω 2₄	**съсѣщи**	расковати.
συλλαλέω 7₆	**глаголати**	сѫглаголати.
συλλογίζομαι 43₁₈	. . . . .	помышлѧти.
συλλυπέομαι 51₁₉	. . . . .	пожалити сѧ.
συμβαίνω 3₁₁	**оутъкнѫти сѧ**	сѫвыти сѧ, 41₂₂ ἃ συμβήσεται ємоу же есть сѫвыти сѧ.

	ПАРИМІЙНИКЪ	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
συμβάλλω 46₈	. . . . .	слагати.
συμβιβάζω 40₁₃—₁₁	. . . . .	пооущати (пооущаєть), поустити.
συμβόσκω 11₆	**съжировати сѧ**	напасти сѧ вѣкоупь.
συμβουλεύω 40₁₁	. . . . .	съвѣщати.
συμπίπτω 3₅ ₈	**нападати, разорити сѧ**	съгрѣзити сѧ, 64₁₂ пасти (сѧ).
συμφλέγω 42₂₅	. . . . .	палити.
συμφοράζω 13₈	**подвигнѫти сѧ**	посъкрѣбѣти.
συμφωνέω 7₂	**съвѣщати**	свѣщати сѧ.
συνάγω 13₄	**събрати**	събрати, 13₁₄ събирати.
συναντάω 21₁₄	64₅ **срѣсти**,—άομαι 8₄₄ **оутѣкнѫти сѧ**	срѣтати, 8₁₁—άομαι сърѣсти (срѣщете).
συναναπαύομαι 11₆	**поити съ**	вѣкоупь напасти сѧ.
συνάπτω 5₈	**примѣшати**	прибирати, 15₈ 16₈ съвокоупити.
συνεγείρω 14₉	. . . . .	вѣстати.
συνίημι 1₃	**разоумѣти**	разоумѣти, 6₁₀ сѫмыслити, 59₁₅ сѫмышлєвати.
συνκαταφέρομαι 30₃₀	. . . . .	съходити.
συνέχω 52₁₅	**оудрѣжати**	съкратити.
συνταράσσω 10₃₃	. . . . .	ѫмѧсти.
συντάσσω 10₆	13₂ **написати**	повелѣти, 27₄ 37₂₆ обѣщати.
συντελέω 1₂₈	**съконьчати**	8₈ съвръшити, 10₁₂ съкончати, 32₆ съвръшєвати.
συντέμνω 10₂₃	28₂₂ **прѣкратити**	съкроупѩти, 28₂₂ съкратити.
συντρίβω 1₂₈	**сътрьти**, 8₁₅ **съкроушати**, 61₄ **съкроушити**	съкроушити.
συστρέφω 33₁₈	. . . . .	сѫмѣтати (—ющѧ малы и великы люди).
ταλαιπωρέω 33₁	. . . . .	троужати.
τεκνοποιέω 65₂₃	. . . . .	(по)родити чѧдъ.
ὑπακούω 29₂₄	65₁₂ **ѫзкати сѧ**, 50₁₀ **оуслышати** (Зах. οὐχ ὑπ. **ослоушастє сѧ**)	послоушати.
ὑπάρχω 59₁₀	. . . . .	быти.
ὑπερασπίζω 31₅ 37₃₅	**заштищати**	
ὑπεροράω 58₇	**прєзрѣти**	прєзирати.
ὑπολείπω (—φθεν) 4₃	**останѣкъ**	оставый.
ὑπολύω 20₂	. . . . .	изоутисѧ (ὑπόλησαι ἀπὸ

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
		τῶν ποδῶν σου ισχύι σѣ).
ὑπομένω 59₉	60₉ **тръпѣти**	чаѧти, 60₉ жьдати, 40₃₁ тръпѣти.
ὑπονύσσω 58₃	**пьхати** (пьхаѥть)	томити.

Греческія слова, оставленныя безъ перевода въ первой редакціи.

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
ἄγγελος 44₂₆ 9₆	**ангелъ**	вѣстительство.
ᾅδης 5₁₄	**адъ**	
Αἰθίοψ 45₁₁	**ѥѳиѡпъ**	мѹ̑ръ.
ἀκρογωνιαῖος 28₁₆	**акрогоний**	оугольный.
ἀρτάβη 5₁₀	**артава**	спѫдъ.
ἀσπίς 11₈	**аспидъ**	
βύσσονος 19₉	**воусинъ**	синѣта.
γίγας 13₃	**гигантъ** (**сполинъ**)	ꙗоудъ.
γναφεύς 7₃	**гнафей**	
δαίμων 65₁₁	**дѣмонъ**	коумиръ.
εἴδωλον 1₂₉ 27₉	**идолъ**	коумиръ.
ἐγγαστρίμυθος 19₃	**енгастриме(н)тъ**	плъхвование отъ оутробы.
ἔλαιον 1₆	**елѣй, ѡлѣй**	масло.
ἔριον 1₁₈	**арина, (ѣрина)**	волна.
θυμίαμα 1₁₃	**темиѧнъ**	(тъмиѧнъ.)
ἱερεύς 61₅	**иереѣй**	жрѣцъ.
κέδρος 60₁₃	**кедръ**	смречь.
κρίνον 35₁	**кринъ**	цвѣтьцъ.
Λίβανος 29₁₇	**Ливанъ**	доубрава.
μύρον 25₇	**моуро**	благовонная масть.
ὁλοκαύτωμα 1₁₁	**олъкаоутома** (ὁλοκαυτώματα **олъкаоутомата**)	всесъжежение.
πάτραρχος 37₃₈	**патрархъ** (**патрахъ, патриархъ**)	богъ.
πεύκη 60₁₃	**пеѹга**	вѣръ.
πλίνθος 9₁₀	**плинта**	лайна и полѧна, 24₂₃ лайна иловата, 65₃ чрепъ.
σάββατον 1₁₄	**сѫбота**	
σεμίδαλις 1₁₃	**семидалъ**	кроупа пшенична.
σίκερα 5₁₁	**сикера**	шловина.
συκάμινος 9₁₀	**соукаминъ**	шагодичие.
σωρήχ 5₂	**сѡрихъ**	

	ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
τερέβινθος 1$_{30}$	**терєвинтъ**	**цєрь.**
τράπεζα 65$_{11}$	**трапєза**	
τύμπανον 5$_{12}$	**тоумпанъ**	**бубєнъ.**
ὡρίων 13$_{10}$	**ѡріонъ**	**кружилица.**

XII.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

Отрывочныя чтенія изъ книги пророка Исаіи въ древне-славянской письменности.

Наблюденія надъ отдѣльными мѣстами изъ книги прор. Исаіи, приводимыми въ различныхъ памятникахъ славянской письменности, уясняютъ и пополняютъ тѣ свѣдѣнія, которыя получаются о судьбахъ перевода этой книги на основаніи изученія полныхъ списковъ. Такъ же, какъ и полные списки, отдѣльныя мѣста указываютъ только на двѣ главнѣйшія (и двѣ второстепенныя) редакціи, но о распространеніи ихъ они даютъ указанія, неизвѣстныя изъ полныхъ списковъ этихъ редакцій. И, если оставить въ сторонѣ неизбѣжную въ той или иной степени свободу въ изложеніи отрывочныхъ чтеній въ различныхъ памятникахъ письменности, то окажется, что 1) типъ паримійнаго перевода пользовался несравненно большею распространенностью, чѣмъ типъ толковой редакціи; 2) нѣкоторымъ памятникамъ извѣстны въ одинаковой степени та и другая редакція (напр., Пандекты Антіоха XI в.); въ памятникахъ послѣдняго рода мѣста, не переведенныя въ Паримійникѣ, всегда восполняются по редакціи толковой; 3) нѣкоторые памятники не знаютъ толковой редакціи; 4) въ памятникахъ русскихъ толковая редакція извѣстна въ XI — XII вв. (древняя лѣтопись), но затѣмъ до XV в. она постоянно замѣняется редакціею паримійною, которая на русской почвѣ за это время значительно измѣнилась въ сравненіи съ первоначальнымъ своимъ видомъ [1]; 5) въ XV в. въ средне-болгарскомъ обликѣ толковая редакція снова появляется у насъ и получаетъ значительное распространеніе, хотя въ измѣненной, позднѣйшей формѣ [2]; 6) въ нѣкоторыхъ памятникахъ XI — XVI вв. встрѣчаются попытки самостоятельныхъ переводовъ, но всѣ онѣ не переходятъ за предѣлы случайныхъ незначительныхъ отрывковъ.

---

[1] Значительная степень обрусѣнія паримійной редакціи въ памятникахъ нашей древней письменности дала Срезневскому поводъ довольно пренебрежительно отнестись къ этому изводу Свѣд. и Зам. LXXXI (по поводу пророческихъ цитатъ въ Хроникѣ Іоанна Малалы). Вотъ что писалъ онъ: «выписки изъ Исаіи и Іереміи, а равно и книги прор. Даніила, взяты не изъ того древняго перевода, который связанъ съ именемъ Упыря Лихого, а изъ другого древняго, но не особенно замѣчательнаго». Выписка изъ Дан. 10$_2$, приведенная имъ для доказательства, принадлежитъ къ паримійному типу.

[2] Появленіе въ XV в. толковой редакціи стоитъ въ связи съ борьбою церкви противъ жидовствующихъ. Ср. въ КБ. приписку къ тексту и толкованію Ис. 59$_1$—8: сиѧи прѣти сѧ сѫ жиды.

Чтенія по типу паримійному.

1. Клоцовъ Сборникъ [1].

Ис. 29$_{22}$: не нынѣ постыдитъ сѧ иѣковъ, ни нынѣ лица прѣложитъ и҃ль: нъ єгда оу҃зрѧтъ чѧда ихъ дѣла моѥ, менє ради сватаютъ има моє, и освѧтаютъ домъ ѣковль, и бг҃а и҃лва оубоѧтъ сѧ, и разоумѣѭтъ дх҃омь бл҃ждштєї разоумъ, а рѣпъштѫштєи наоуѹатъ сѧ послоушати, і ꙑзъци влъснѫштеі наоуѹатъ сѧ гл҃ті миръ.

2. Супрасльская рукопись [2].

Ис. 29$_{22}$: не нынѣ постыдитъ сѧ Иѣковъ, ни нынѣ лица си мѣнитъ, нъ єгда видатъ чада си дѣлеса мои, менє дѣла освататъ има моє, и освататъ сватаго ѣковлѣ, и бога издрании҃ева оубоатъ, и разоумѣѭтъ доухомь заблаждившіи разоумъ, и гнѣваѫштіи сѧ навыкнѫтъ послоушати, и ꙗзъци нѣмоукштиї навыкнѫтъ вѣштати миръ (вар. ꙗзъци на и҃ѣмь навыкнѫтъ глаголати миръ).

3. Климентъ, епископъ Словѣнскій [3].

7$_{14}$: се дв҃ица въ чревѣ приметь и родить сн҃а, и нарекуть има ємѹ ємьманоуи҃лъ.

11$_{1-2}$: ꙁидетъ жезлъ исъ корене иосеова, и цвѣтъ ѿ него ꙁидетъ: и почиетъ на немъ дх҃ъ прмдр҃ті, дх҃ъ разума, дх҃ъ страха бж҃ім.

11$_{10}$: въстанетъ кластель ꙁыкъ, на тъ ꙁыци (оу҃повают҃ть): и кудетъ покой его ч҃ть.

54$_{1}$: възвєсели сѧ неплоды, не ражающиѧ.

66$_{7}$: прежде не роди дв҃ка, болѣзни избѣже [4].

4. Изборникъ Святослава 1073 г. [5].

1$_{15-18}$: ꙗгда ржцѣ простьрете къ мнѣ, отъвраштоу оуи свои отъ васъ: и аште оумножите молитвоу, не послоушаѫ васъ: ржцѣ бо ваши крѣви пълнѣ. Ѩмыйте сѧ, и унсти ѫдете, и отъимѣте лоукавьствиѧ отъ дш҃ъ вашихъ. Навыкнѣте добро творити, възищтете сѫда, избавите обидимаго, соудите сироуоумоу и оправьдаите вдовицю, и придете, да съпьримъ сѧ, гл҃ютъ г҃ь (л. 28). На л. 31 тоже самое: ꙗгда ржцѣ свои простьрѣши къ мнѣ, отъвраштоу оуи свои отъ тебъ: и аште оумножиши м҃тк, не послоушаѫ тебє. На л. 35 опять тоже самое: аште простьрете ржцѣ свои къ мнѣ, отъвраш(тоу) оуи свои отъ васъ: и аште оумножитє м҃ткы, не послоушаѫ васъ.

---

[1] Glagolita Clozianus. Ed Kopitar, Vindobonae 1836. Въ изд. V. Vondrák'a (v Praze 1893) стр. 44 есть въ сравнении съ этимъ чтеніемъ графическія измѣненія.

[2] Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi, ed. Miklosich, Vindobonae 1851, pag. 239 и 248.

[3] Чт. О. И. и Др. Р. 1895, I стр. 26 и 29.

[4] 66$_{7}$ не было переведено въ Паримійникѣ, а потому здѣсь у Климента мы имѣемъ самостоятельный переводъ, согласный по характеру съ паримійною редакціею и отступающій отъ редакціи Т. П., гдѣ читается: прєж пришествиꙗ болѣзни, родства отбѣже.

[5] По фототипическому изд. О. Др. П.

29$_{13}$: приближаютъ ми сѧ людиѥ си, и оустьнами мѧ ѹчтоуть, ср҃це же ихъ далече отъстоитъ отъ менє: бе҃з оума же ѹчтоуть мѧ (л. 28).

58$_{2}$: менє дн҃ь дн҃ь иштоуть и разоумѣти пѫти моѥ желѧжть, ѧкы людиѥ, правьдоу сътворивъше и соуда бг҃а своѥго не оставивъше (л. 28) [1].

5. Константинъ Болгарскій [2].

58$_{5}$: ни ѧще сълъѹеши ѥко и притокъ къи҃ своѥ, П: но ѧще съ(лъ)ѹеτє ѥко кроугъ (ὡς κρίκον) къи҃ ваша.

6. Изборникъ 1076 г. [3].

1$_{15}$: ѧще простьрете рѹцѣ свои къ мьнѣ, отвращѹ оуи свои отъ васъ. П ѧще ѹмножите молитвы, не послоушаю васъ: рѹцѣ бо ваши испълнь крьве и бе҃зако҃нїа.

7. Іоаннъ Экзархъ [4].

9$_{6}$: ѥко ѿроуе (въ друг мѣстѣ дѣтиць) роди се на҆мъ сн҃ъ, и данъ намъ къ҃и҃ (въ др. м. и сн҃ъ дастъ се), ѥмоу же класть роди се на рамѣ ѥго, и ѕоветъ сѧ име ѥго великааго съвѣта повѣстника (въ др. м. ангелъ, ѥже єсть повѣстникъ) владыка мирьный, ѿц҃ь приходещааго вѣка.

8. Слова Св Кирилла Іерусалимскаго [5].

61$_{10}$: и ѥко невѣстоу оукраси монисты.

63$_{1}$: броштєниѥ ризъ ѥго отъ восора.

63$_{2}$: поуто ти брощєны ризы.

[Въ 57$_{4}$, на которое въ П. нѣтъ чтеній, переводъ самостоятельный: на кого испълзисте ѩзыкы ваша, Т. П. на кого ѿврѣзосте ѩзыка вашь [6]].

9. Пандекты Антіоха XI в. [7].

1$_{2}$: сн҃ы родихъ и къзнѣсъ, ти же отвръгошасѧ менє (въ др. мѣстѣ тоже, но възнесохъ).

1$_{11}$: съневси благаа ѕемльнаа.

1$_{16-17}$: ѹмыйтесѧ, и ѹисти бѫдѣте, отъимѣте ѕълобы отъ дшъ вашихъ и навыкнѣте докро творити.

1$_{19}$: ѧще хощете и послоушаѥте мєнє, благаѧ ѕємлѧ сънѣстѥ.

---

[1] Другія мѣста паримійнаго типа мы опускаемъ.

[2] Описаніе Горскаго и Невоструева II$_{2}$ 409 стр., ркп. № 163 (262) XIII в.

[3] Извлеченіе взято изъ Новицкаго—О первоначальномъ переводѣ Св. П. на славянскій языкъ. Кіевъ. 1837

[4] Описаніе Горскаго и Невоструева 1$_{28}$ Въ 9$_{6}$ къ паримійнымъ чертамъ примѣшиваются и нѣкоторыя черты изъ Т. П.

[5] Описаніе Горскаго и Невоструева II$_{2}$ стр. 60—61, ркп. № 114 (478), XII в.

[6] Тамъ же, стр. 5.

[7] Изслѣдованіе о Пандектѣ Антіоха XI в., находящемся въ Воскресенской Новоіерусалимской библіотекѣ архим. Амфилохія, М. 1880, стр. 150 –151.

1$_{23}$: кнази, любяштеи мьздоу, гонящте въздаяние

1$_{25}$: и погоублж вьса грѣдыа.

3$_{12}$: блажащеи вы льстать вы.

5$_{23}$: горе оправьдажштиимь неуьстиваго мьздъı ради, и правьдьное правьдника вьземлюштиимь [1].

9$_{15}$: дивящеиса лицемъ.

12$_{1}$: блс̃цїж та, г̃и, зане разгнѣвали са на ма, и помилова ма.

28$_{15}$: и положихомъ лъжж оупованиє нашеє и лъжеж покрыемъ са.

29$_{24}$: ръпъштжштеи навыкнѣтіе послоушати.

35$_{4}$: оутѣшите малодш̃ьныа мыслыж [2].

49$_{7}$: с̃тите оумалажштааго дш̃ж своеж.

49$_{8}$: въ врѣма приатьно послоушахъ тебє и въ дьнь сп̃сеньа помогохъ ти.

50$_{4}$: г̃ъ даєть ми ꙗ̃зкъ наказанья, вѣдѣти, вънегда достоить рєшти слово.

58$_{7}$: постаса, раздраблмй алуьнъиимь хлѣбь свой.

58$_{7}$: бесхрамьникы въводите въ домъ свой: аще видиши нага, то одѣвай, и отъ ближниихъ своихъ не прѣзьри.

58$_{9-11}$: тъгда възъпьіеши и б̃ъ оуслъшить та, иначе гл̃ащю ти, реуеть: се придохъ. Аще отъимеши отъ себе гл̃ъ ръпътьнъ и даси хлѣбъ твой алующімоу отъ дш̃а твоеа и дш̃ж смѣренж напльниши, тъгда въсьіаєть въ тьмѣ свѣтъ твой, и боудеть б̃ъ твой, вьиноу съ тобоеж: исплъниши са, ꙗкоже желаєть дш̃а твоа.

61$_{7}$: веселиє вѣуьное надъ главоеж ихъ.

61$_{9}$: вс̃ь зьрай ихъ, познаєть и, ꙗко сьй сѫть сѣма бл̃но бм̃ь, и възвеселать са о г̃и.

65$_{13-14}$: се работажщии ми ꙗсти имѫть и пити — — и възвеселать са и къздрадоуть са веселиемь.

65$_{15-16}$: работажщиимъ мнѣ нареуеть са има ново, еже благословить са на земли.

10. Пчела [3].

Блажащеи васъ льстать вы и стезѣ поути(и) вашихъ матоуть.

11. Митрополитъ Иларіонъ [4].

---

[1] Удержанъ переводъ паримійный, но въ сравненіи съ П. опущена въ концѣ паримійная прибавка отъ него.

[2] Сходство съ П. только въ славянской фразеологіи. Чтеніе Антіоха было не паримійное: Προφητολόγιον и Лукіанъ (см. 2 часть изслѣд.): παρακαλέσατε, εἴπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις, Парим оутѣшите, ръцѣте прнемa(га)ящимъ сѧ мъıслимъ. Оригиналъ Антіоха и нашихъ Т. П. παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ—Т. П: молитеся тъщивіи оумомъ Несмотря на сходство оригиналовъ Т. П. и Пандектъ, переводчикъ труда Антіоха пользуется переводомъ П.

[3] Древне русская Пчела. В. Семеновъ. Сборникъ Имм. Ак. Н. 54, стр. 20.

[4] Выписки приводятся по Прибавл. къ твор. св. оо., 1844, и изд. проф. А. И. Пономарева «Памятники древне-русской церковно-учительной литературы». Вып. I. Спб. 1894.

19$_{1}$: роукотворенаа египетскаа.

35$_{5-7}$: тогда отверзоуть са очеса слѣпыхъ, и ушеса глухыхъ услышать— —тогда скоуитъ ако елень хромый, и исенъ будетъ языкъ гоугнивыхъ— —и будетъ безводнаа въ блата, и въ земли жаднѣй истоуникъ воды будетъ.

40$_{4-5}$: всяка дебрь исполнить са, и вси горы и хлъми смѣрять са: и будеть кривая въ правая, и остріи въ пути гладкы, и явить са слава господня, и всяка плоть оузрить спасеніе бога нашего.

42$_{9-10}$: ветхаа мимоидоша, и новаа вамъ въздвигаю. Пойте богу пѣснь нову, и славимо есть има его отъ конецъ земли, и сходящеи въ море и плавающеи по нему и острови вси.

52$_{10}$: открыеть мышцу свою святую предъ всѣми языки, и оузрять вси конци земля спасеніе бога нашего.

65$_{15-16}$: работающимъ ми нареуеть са има ново, еже благословить са на земли.

12. Древнѣйшая лѣтопись [1].

1$_{6}$: отъ главы и до ногу [2].

1$_{18}$: придѣте, да съжжемъ са (П. истажимъ са), глаголеть господь. Аще будуть грѣси ваши ако окрощени, ако снѣгъ обѣлю а [3].

1$_{25}$: простру роуку свою на та [4].

3$_{1-4}$: отъиметь господь отъ іерусалима крѣпкаго, исполина, и человѣка храбра, и судью, и пророка, и смѣрена старца, и дивна свѣтника, и мудра хитреца, разумна, послушлива: поставлю уношю князя имъ, и ругателя, обладающа ими [5].

9$_{2}$: съходящее въ страну и сѣнь смертную, свѣтъ возсіяеть на вы [6].

13$_{3}$: тако глаголеть господь: князи азъ уиняю, священи бо суть, а(зъ) вожю и во истиноу [7].

29$_{13}$: устьі утуть ма, а сердіе ихъ далеуе отстоить мене [8].

29$_{18}$: во оны днїи услышать глусїи словеса книжная [9].

53$_{7}$: ако овца на заколенье веденъ бысть [10].

61$_{1-14}$ приведено у Горскаго [11].

---

[1] Полное Собраніе русскихъ Лѣтописей, т. I.

[2] П. С. Л. I, 60.

[3] П. С. Л. I, 101.

[4] П. С. Л. I, 42.

[5] П. С. Л. I, 60.

[6] П. С. Л. I, 43.

[7] П. С. Л. I, 204. Лаврентьевск. Лѣтоп. подъ 1263 г.

[8] П. С. Л. I, 73.

[9] П. С. Л. I, 51.

[10] П. С. Л. I, 43.

[11] Описаніе I, 134. П. С. Л. II, 206. Паримійный изводъ въ Описаніи не узнанъ, и его особенности считаются отступленіями отъ типа толковаго.

13. Книги законныя [1].

5$_{23-24}$: горе ѡправдающимь нєѵ҃тиваго мьзды ради, и путь смиреныхъ ѡлоуѵающаго, и правдоу праведнаго вьсхищающихъ ѿ него: ихже корениа ико прьсть боудетъ [и цвѣтъ ихъ ико прахъ взыдетъ], занеже закона гна исполнити не восхотѣша.

14. Климентъ Смолятичъ [2].

5$_{35}$: тъ҃ ко взатъ грѣхи наша и безаконїа наша тъ҃ ко понесе, сего раною мы вси ицѣлѣхомъ.

15. Сербскій памятникъ XIV в. [3].

1$_{3}$: позна҃й, ико воль, стежавшаагѡ и, і҃ ико ѡсьль, мслы гн҃а своєго.

1$_{16}$: измыти се—и чисти боудѣте и ѡмыте лоукавьства ѿ доушь вашихъ.

1$_{18}$: аще боудете ѡкроценїи грѣхы, оу҃бѣлити се ико снѣгь, аще ли же оу҃рьвленны и крьвави ѡноу҃д, поне҃ ико рина боудѣте (ср. тоже въ 1-мъ словѣ Григорія Богослова по изд. Будиловича: аще урьмьни грѣхъмь єстє, и хоуже крѣвьни, то обѣлите са ико снѣгь, аштє ли урьвлєни и моужи крѣкни съкрьшени, то поне҃ къ клѣньноуѫ҃ бѣлость достигнѣтє и оуништайте са).

7$_{14}$: се дѣва приметь вь урѣкѣ.

8$_{1}$: прїими свитъкь новь и напиши къ нємь писаниємь оулѫ҃ускыимь.

8$_{3-4}$: (и нарєче са име ємманоуиль. и пристоупихъ ко рече къ пророчици, и въ урѣкѣ прие и роди сн҃ь) и рече мнѣ г҃ь: нарци име немоу „с нами бь҃“: вьскорѣ испровѣщи и вьскорѣ плѣнити силоу дамасковоу и користь самарейскоу.

9$_{6}$: єго же наѵатькь бы҃ на рамѣ єго.—ѡтроче ко роди се ново намь, прѣвѣчьный бь҃, ѿ адамова племене, и сн҃ь намь дань бы҃ вѣрнымь, боудоуіаго вѣка отець, сѣтворен вѣкы, кнезь мира—его же ѡц҃ь—бь҃ крѣпькь, владка вьсеѥ твари, дрѣвнаго и истоваго свѣта своєго а҃гг҃ла.

11$_{1}$: изы҃дєть жьзль ис корене иєсеѡва, и цвѣтъ ис корене его процвѣтєть.

11$_{2}$: почиваєть дх҃ь бж҃їи, дх҃ь прѣмоудрости и разоума, дх҃ь свѣта, крѣпости, дх҃ь оумѣниа и бг҃овѣдыа, дх҃ь страха бж҃иа.

11$_{10}$: вьстаиѣй власти ѥзыкомь, на того ѥзыци оупованоуть.

19$_{1}$: се г҃ь сѣдить на облацѣ льгьцѣ, и прииде въ єгу҃пьть, и потрѣсоутъ се роукотворенная єгу҃пьтьская ѿ лица єго.

---

[1] Эклога императоровъ иконоборцевъ Льва Исаврянина и Константина Копронима ок. 740 г., слав.-рус. переводъ XII—XIII в. А. Павловъ. Сборникъ Ак. Н. т. 38, стр. 41.

[2] Изслѣдованіе Н. К. Никольскаго 109 стр. Парэмійное чтеніе передано свободно.

[3] Чт. О. Ист. и Др. 1880, III, 160—170. Слово на Рождество Христово и чтеніе на Крещеніе Господне. Чтенія переданы свободно.

55₁: жаждоущіи (кѡ)—идѣте на водоу—и поурьпѣте сь весе-лиемь ѿ источника спсⷭнаго.

16. Златоустникъ XIV в.

29₁₃: си людіе оустъı тоуию (др. токмо) утоуть ма, а ср̑ца ихъ далеуе мене ѿстоⷭть.

58₇: егда постиши сѧ, раздроблѧй алующимъ хлѣбъ свой, и ни щаи и беспокровныѧ введи къ домъ свой.

58₈: аще постите сѧ въ скарѣхъ и ка сѹдѣхъ и къ гнѣвѣхъ, не такого поста изкра Гⷭ, но отверзи ѿ себе всю неправдоу и слово роптиво изкращено, но дх̑омъ смѣренымъ и ср̑цмъ съкроушенымъ възови ма.

17. Житіе св. Саввы Освященнаго [1].

24: съкроушите меча ваша на рала и лоущя на серпы.

35₁: да сѧ къзвеселитъ поустыни, да процвѣтетъ ꙗко цвѣтъ, ꙗко помилова уада ею.

60₄: въздеи ѡкр̑тъ оуи свои и книжь съкъкоуплена уада своѧ.

18. Сербская Минея XIV в. [2].

60₁₁—₁₆: Отъверьста коудоуть врата твоѧ, нер̑ме, выноу, дн̑ь и ночь, и не затвореть се, въвести къ тебѣ силоу ꙗзыкъ и цариѥ ихъ ведомыи. Ꙗзыци бо и цр̑иѥ, юже не послоужеть ти, погыбноуть, и ꙗзыци запоустѣють. И слава ливанова къ тебѣ придеть съ куфарисомь, и певкомь и кедромь вькоупѣ, и прославить (и и) мѣсто стоѥ моѥ, и мѣсто ногоу моею прославить. И пойдоуть къ тебѣ страхоующе се сн̑ове смѣр̑шихъ те и раздражышихъ те, и нарѣшн се градь гн̑ь, сн̑онь, и стго изл̑ава. Зане бы ѡставлень и възненавидѣнь, и не бѣ помагаѥн тебѣ: и положю те въ радость вѣноую, веселиѥ в родь и родь. И сьсѣши млѣко ꙗзыкь, и кгатьство цр̑ь снѣси, и разоумѣюши, ꙗко азь ѥсмь бⷭ, спⷭай те и землей те гдь изл̑ав.

19. Служебникъ патріарха Евѳимія Терновскаго XIV в. [3]:

35₁—₁₀: Тако глаголетъ господь: възвеселиса, пустыне жжждж̑ѧ, и да възрадоуется пустыни и да процвѣтеть ꙗко кринъ. И да ѡцвѣтеть и прозабн̑е и да възрадоуется пустыни ѡрданова: и слава ливанова да[на] бысть ей, и ѹсть кармилова, и людіе мои оузрите славѫ господна и высотѫ божі̑ѫ. Оу̑крѣпитеся, ржкы ѡслабленыѧ и колѣна раслабленаа: оутѣшайтеся, рѣцѣте малодушным мы-

---

[1] Изд. О. Л Др. П. 1890 г № 96 (по сп. XIII в). Пророческія чтенія переданы довольно свободно. Почти одинаковое количество чертъ и паримійной и толковой редакцій.

[2] Служебная Минея за мѣсяцы сентябрь, октябрь и ноябрь, въ листъ, пергаменная, въ два столбца. Писана уставнымъ письмомъ на 331 л. Хранится въ Іерусалимской патріаршей библіотекѣ, № 4 (ср. Красносельцевъ. «Славянскія рукописи патріаршей библіотеки въ Іерусалимѣ» въ Правосл. Собес. 1888 г.).

[3] Записки историко-филологическаго факультета Имп. Спб. Университета, ч. XXV, 1890 г., стр. 91—92.

слиа: оукрѣпитесѧ, не бойтесѧ: сѐ богъ нашь сждъ въздасть, самь пр҃иидетъ и спасетъ насъ. Тогда ѡвръзѫтсѧ о҃чи слѣпымъ, и оушеса глоухыхъ оуслышѫтъ. Тогда скоуитъ хромь ꙗко елень, и гасенъ бждетъ ѫзыкъ гѫгнивыхъ: ꙗко протръжесѧ въ пустыни вода, и дьбръ въ земли жѫждѫщ҃ихъ. И бждетъ безводное въ блато, въ жѫждѫщ҃ихъ земли источникъ водѣ бждетъ: тоу бждетъ веселїе птицамъ, въдворенїе сѝринѡмъ, и тръстїе и блата. И бждетъ ту пѫть чистъ, и пѫть свѧть нарекоутсѧ: не мимоидетъ ту нечистъ, ниже разсѣани пойдутъ по немъ, свазанїи же пойдѫтъ по нему и не заблѫждѧть. И не бждет ту лѣва, ни ѡт звѣрїи злыхъ не вѣыдеть нань, ниже ѡбращетсѧ тоу, нѫ пойдѫт по нему изкупленїи ѡт господа: и ѡбратѧтсѧ и пр҃иидѫтъ съ веселїемъ и радостїѭ, и веселїе вѣчно надъ главож ихъ: хвала и радованїе, и веселїе постигнеть ихъ, ѿтидет болѣзнь, печаль и въздыханїе.

55₁—₁₃: Тако глаголетъ господь: жѫждѫщ҃еи, грѧдѣте на водѫ, и елици не имате, шедше, коупите, ѣдѣте и пиите без сребра и цѣны, вино и тоукъ. вскѫю цѣните сребро̀ не въ хлѣбы, и троуд ваш не въ сытость; оуслышите мене, и сънѣсте благаа, и насладитсѧ въ благыхъ дша ваша. Кѣноушите оушима вашима и въ слѣд идѣте пѫтей моихъ: оуслышѝте мене, и жива бѫдет въ благыхъ дша ваша, и завѣщаю вамъ завѣт вѣчень, преподобна давида вѣрнаа. Сѐ свидѣтельство къ ѫзыцѣхъ его, кназа и повелителѣ въ ѫзыцѣхъ. Сѐ ѫзыци, иже не вѣдѫт тебе, призовѫт тѧ, и людїе, иже не разоумѣѫт тебе, к тебѣ прибѣгнѫтъ господа ради бога твоего и свѧтаго израилева, ꙗко прославилъ тѧ есть. Вѫзыщите господа, и внегда обрѣсти вам того, призо́вете: вънегда аще приближитсѧ вам, оставит неѹстивый пѫт сво́й, и мѫжь безаконень съвѣты своѧ, и да обратитсѧ къ господоу, и помилоуетсѧ, и къ богоу нашемоу. Нѣ сѫт бѡ совѣти мои, ꙗкоже совѣти ваши, ни ꙗкож пѫтїе мои, пѫтїе ваши, глаголет господь. Нѫ̀ ꙗкож ѿстоит небо ѿт земла, тако ѿстоит пѫт мо́й ѿт пѫтій ваших, и оумышленїа ваша ѿт оумышленїй моих, глаголетъ (господь). Ꙗко же бѡ аще сънидет дъждь илѝ снѣгъ ѿт небесе, и не обра́титсѧ ѿт тѫдоу, донде́же оупоит землѧ, и прозабнет, и̂ дасть сѣма сѣѫщ҃ому, и хлѣбь въ сънѣдь: сице бждет глаголъ мой, иже аще изыдет изъ оустъ моих, не обратитсѧ къ мнѣ тѫщь, донде́же сконуает вѣсѣ, елика вѣсхотѣх, и съверьшѫ пѫти моѧ и ѡвѣты моѧ̀. Съ веселїемъ бѡ изыдет и съ радостїѭ наоуитесѧ: горы бѡ̀ и хлъми измѣнатсѧ ѹлаще вас въ радости, и вѣсе древа селнаа въсплещѫтъ вѣтвми: и въ мѣсто прята възыдет кѹпарисъ, и въ мѣсто же праха възыдетъ мерси́на: и бждетъ къ господне имѧ и въ знаменїе вѣчно, и не оскждѣетъ, рече господь.

12₃—₆: Тако глаголетъ господь: поурьпѣте во́дѫ съ веселїемъ

отъ источника спасныхъ. И рекоша въ день онь: пойте господа, въспойте имени его, възвѣстите въ языцѣхъ славная его, помѣнѣте, яко възнесеся имя его. Въспойте имя господне, яко высокая сътвори: възвѣстите сія по всей земли. Радуйтеся и веселитеся, живущеи въ сіонѣ, яко възнесеся посрѣ(дѣ) тебе святый израилевъ.

II.

Чтенія по типу Толковыхъ Пророчествъ.

1. Іоаннъ Экзархъ [1].

26$_{19}$: въскръснуть мьртвьци и въстануть въгровьнїи.

Т. П. въскрѣнуть мьртвїи и въстанѹ иже въ гровѣхъ. Въ П. нѣтъ этого чтенія.

9$_{6}$ яко отроче (на л. 198 рки. дѣтищь) роди се намъ сн҃ъ и данъ намъ бг҃ъ (л. 198 и сн҃ъ дастъ се), емоуже власть роди се на рамѣ его, и зовет се име его великаѣго савѣта повѣстникъ (198 аг҃гль, иже есть повѣстникъ), вѣка мирный, отьць приходещаго вѣка [2].

2. Изборникъ Святослава 1073 г. [3].

5$_{18}$: Исаийно: горе привлачаштимъ грѣхы свои, акы оужьмь дльгомь и акы арьмянимь терѣсомь ионица (на полѣ: ременьмь, дьгъмь) беззаконна своа = Библіи № 461: яко и тераськомъ (др. сп. Т. П. дьгомь) арма ионица, П. яко тажесемь ига оуньа.

6$_{62}$: на кого призьрю, нъ на съмѣренаѣго и мльчаливаѣго и трепештоуштаѣго моихъ словесъ [4].

3. Пандекты Антіоха [5].

3$_{16}$: занеже възвзнишасѧ дъштє сионѣ, и идоша высокож вылеж, и помыганіемъ очиж (Т. П. понеже вознесошасѧ дщери сионѣ высокою шиею, и накываніемъ очныимъ).

---

[1] Калайдовичъ. Іоаннъ, экзархъ болгарскій, М. 1824, стр. 48. Переводъ довольно свободный.

[2] Описаніе II$_1$ 28. Повидимому, Іоанну, экзарху болгарскому, судя по 9$_6$, были извѣстны и паримійная и толковая редакціи (ср. выше стр. 7). Несомнѣненъ у него по мѣстамъ и его личный переводъ.

[3] Листъ 56, ср. Описаніе II$_2$ 403 стр.

[4] Л 34. Мѣсто это въ Паримійникѣ не было переведено.

[5] Чтенія въ Пандектахъ Антіоха могутъ представлять интересъ и для уясненія греческихъ чтеній въ VI—VII в. въ предѣлахъ іерусалимскаго патріархата, въ частности въ лаврѣ Саввы Освященнаго, гдѣ жилъ (ок. 614 г.) составитель Пандектъ Антіохъ. Для славянскаго перевода кн. Исаіи Пандекты дороги тѣмъ, что представляютъ богатый выборъ мѣстъ изъ всѣхъ главъ книги и что особенно важно тѣхъ, которыя не переведены въ древнѣйшей паримійной редакціи. Интересно, что непопулярность особенностей толковой редакціи проявилась даже въ этомъ древнѣйшемъ памятникѣ: наиболѣе выразительныя особенности замѣняются или самостоятельно (61$_6$: чистители вм. жьрци), или по типу паримійниковъ (языкъ вм страна и др.). И тѣ и другія замѣны нерѣдки. Греческій текстъ у Антіоха не сходенъ вполнѣ съ оригиналами П. и Т. П

5$_{11}$: лютѣ квасъ гонѧщиимъ, жидоущиимъ вечера: вино бо ѡ сѣжѣжеть: прѣльщени сѫть [1].

5$_{20}$: лютѣ гл҃штиимъ горькоуоумоу сладько, и сладькоумоу горько.

17$_{7}$: и къ томоу не вѣдоуть надѣѥще сѧ на сѧ, но на створьшаго ѡ.

26$_{8}$: оупѣвахъ на имѧ твоѥ, и на памѧть твоѥ похоть наша [2].

28$_{11}$: оукоризнож оустенноѫ и ѧ҃зкомъ дроугѣимь (Т. II. зловью оустенною, ѩзыкомъ инѣмъ).

29$_{15}$: лютѣ сѣвѣштаваѥштимъ не гл҃ ради, творѧштиимъ въ тайнѣ, и боудоуть въ тьмѣ дѣла їхъ.

31$_{1}$: лютѣ сѣходѧщиимъ въ єгуптѣ на помощь, иже кони пѣваѭть и ороужьи, ащє вѣаху надѣѥще(сѧ) на сѫтаго иїлева (ср. Т. II. лютѣ сѣходѧщимъ въ єгу҃птѣ на помощь, оуповающимъ кони и орѫжиемъ, єсть бо много и коньско множество много, и не вѣша оуповали къ сѫтомѹ їиїлеву).

32$_{7-8}$: сѣвѣтъ зълыихъ безаконнаа сѣвѣщаваѥть, а благочьстивии разоумно сѣвѣщашѧ.

33$_{15-18}$: ненавидѧй неправьдъı, рѫцѣ отърасаѧ ѿ мьздъı, сѫмѣжаѧй очи, да не видите неправьдъı, сь веселить сѧ въ пещерѣ вьісоцѣ: хлѣвъ емоу дастьсѧ, и вода его вѣрьна. Цр҃ѡ съ славожь оузьрите, и оч҃и ваши оузьрите земль издалече. Дша ваша пооучитьсѧ страхоу.

45$_{10}$: глѧй отьцю: что родиши; и мт҃и: что болиши.

48$_{4}$: разоумѣіж азъ, ꙗко жестокъ єси, и жила желѣзна вьıа твоѧ.

51$_{11}$: отъбѣже болѣзнь и печаль и въздъıханье.

57$_{1-2}$: мѫжи правьдиви въземлють сѧ, и нихъто же не разоумѣють: отъ лица неґравьдъı вьзѧтьсѧ правьдьникъ. Бѫдеть въ мирѣ погребение іего.

57$_{15}$: гь малодш҃ьнъıимъ даѥть (оутѣшеныѥ) оувѣштаньѥ, и животъ сѣтьренъıимъ ср҃ѣмь.

58$_{7}$: бесхрамьникъı въводите въ домъ свои: ащє видиши нага, то одѣваи, и отъ ближниихъ своіхъ не прѣзьри.

58$_{13-14}$: аштє не створиши волѧ своѥѧ въ дьнь сѫтıи, и не вздвигнеши ногъı твоѥѧ на дѣло, ни вьзгл҃еши сл҃веси въ гнѣвѣ. И бѫдеши надѣѧсѧ гв҃и.

59$_{1-2}$: ѥда не можеть гь спасти; нъ за грѣхъı нашѧ отъврати лице твоѥ отъ насъ.

59$_{4}$: никто же не гл҃ѣтъ правъдъı, ниже ѥсть сѫда истинна.

61$_{6}$: въı же чистители гн҃и наречете сѧ, слоугъı бж҃ьıа.

66$_{2}$: на кого призьрѫ (др. рю); нъ на сѫмѣренаго и (въ др. м. сѫмѣренаго и опущено) кратькаго, и млъчалива, и трепещѧща моихъ словесъ.

---

[1] Квасъ гонящиимъ—Т. II. ищущиимъ оловину.

[2] Т. II. Оуповахомъ къ имени твоему и къ памяти твоей, ѩже помышляеть душа ваша. Греч. оригиналъ въ Т. II. другой.

66₅: оуслышите гл҃ъ гн҃ь, трепещтоуштеи словеси его, рьцѣте братьıа наша ненавидѧщимъ васъ и мрьзоуѭштимъ.

4. Митрополитъ Иларіонъ.

45₂₄: ꙗко мнѣ поклонитьсѧ всѧко колѣно, и всѧкъ ѧзыкъ исповѣсть сѧ богу.

63₉: не солъ, ни вѣстникъ, но самъ спасе ны.

5. Древнѣйшая Лѣтопись.

1₁₄: возненавидѣхъ праздники ваша и начатки мѣсѧць вашихъ, суботъ вашихъ не прі҃емлю [1].

3₉₋₁₀: у лютѣ души ихъ, понеже свѣтъ золъ свѣщаша, рькуще: свѧжемъ праведника [2].

7₁₄: се дѣвица въ утробѣ зачнеть, и родить сынъ, и призовоуть имѧ ему емманоуилъ [3].

9₆₋₇: ꙗко дѣтищь роди сѧ намъ, ему же бысть начало на рамѣ его, и прозоветсѧ имѧ его велика свѣта ангелъ, велика власть его, и миру его нѣсть конца [4].

26₁₈: господи, въ печали помануҳомъ тѧ [5].

42₉₋₁₀: ветҳаѧ мимоидоша, а новаѧ возвѣщаю, преже възвѣщаныѧ бывлено бысть вамъ: пойте богу пѣснь нову [6].

50₅₋₆: азъ не супротивлю сѧ, ни глаголю противу: хребетъ мой даҳъ на раны, а ланитѣ мои на заушенье, и лица своего не отвратиҳъ отъ стыдѣньıа и заплеванья [7].

51₄₋₅: ꙗко законъ отъ мене изидеть и судъ мои свѣтъ странамъ: приближаетъ сѧ скоро правда моѧ, изидеть,—и на мышьцю мою страны уповаютъ [8].

52₁₀: откроетъ господь мышцю свою свѧтую предо всѣми ѧзыки, и узрѧть вси конци земль спасенье отъ бога нашего [9].

58₃₋₁₂, 59₁—₂: что ꙗко алкаҳомъ, и не узрѣ, и смѣриҳомъ душа наша, и не увѣдѣ; и въ дни бо алканьıа вашего обрѣтаете свою волю, и повиньıмъ своѧ томите; въ прѣ и свары алчете и бьете пѧстью смѣренаго; въскую ми тако алчете, гласомъ вапьете ко мнѣ, а дѣла неподобнаѧ дѣлаючи; ни то алканье азъ извраҳъ, глаголетъ господь, но разрѣши сузу неправды, и разрѣши узы вѣдньıхъ и все вписанье неправедно разрѣши, раздроби алчьнымъ хлѣвъ свой, и увогыѧ безъ храма

---

[1] П. С. Л. I, 42 стр. подъ 986 г.
[2] Тамъ же, 43.
[3] Тамъ же, 42.
[4] Тамъ же, 42.
[5] Тамъ же, 168.
[6] Тамъ же, 42.
[7] Тамъ же, 43.
[8] П. С. Л. I, 42.
[9] Тамъ же, 42.

сущаѧ введи въ домъ свой, аще видиши нага, одежи, тогда бо просвѣтить сѧ товѣ ради свѣтъ твой, и ризы твоа скоро просыѭть, и придеть предъ тѧ правда твоа, и слава божыа обуиметь тѧ. Тогда взопьеши, и богъ услышить тѧ, и еще глаголющю ти, и речеть ти: се придохъ. Аще отверзеши отъ собе узы и глаголы роптаныа ти, даси алчьну хлѣвъ, и тма твоа будеть акы полудне, и будеть богъ твой съ тобою присно, и насытиши сѧ, ꙗко помышляеть душа твоа, и кости твоа разѣлажаѭть и будуть ꙗко ограда на поли, ꙗко источникъ, ему же не оскудѣеть вода, и причастѧть сѧ сынове твои и сынове сыновъ твоихъ, и будуть села твоа и храми твои и основаныа твоа вѣчна, и прозовеши сѧ градитель прегрѣдомъ. Єгда не можетъ рука господня спасти, или отягчалъ еси милость свою; грѣси разлучаѭть межю богомъ и нами, и грѣхъ ради нашихъ отвратн лице свое отъ насъ [1].

56г: домъ мой домъ молитвѣ прозоветь сѧ всѣмъ ѧзыкомъ [2].

63в: ни сълъ, ни вѣстникъ, но самъ богъ, пришедъ, спасеть ны [3].

66г: на кого призрю, не на кроткаго ли и на смѣренаго и трепещюща словесъ моихъ [4].

Попытки самостоятельныхъ переводовъ.

1. Изъ XIII Словъ Григорія Богослова по рукописи XI в. [5].

40в25: кѣто немоу въ вьсѣхъ приклонень бѫдеть [Т. П. нѣ оубо кому мѧ сподобисте, П. тоже но, оуподокисте] [6].

2. Бесѣды па Евангеліе св. Григорія Двоеслова [7].

6в: и в рѹкѹ ег҃о клобокъ (calculus), Т. П. и въ руцѣ имѣаше главню.

14г13: сѧдѹ на горѣ завѣта на странахъ запада (in lateribus aquilonis) Т. П. сѧдѹ на горѣ высоцѣ, на горахъ высокахъ, ꙗже на сѣверъ.

41г18: положю в поустыни соснъ, и оуломъ (abietem ulmum), Т. П. и сътворю пѹстыню въ лѹзи.

60в: кто соуть сіи, ѥ҆же ꙗко о҆блацы плавлю҆тъ (volant), Т. П.: нѣціи же ти акы о҆блаци плоуть.

3. Слова Григорія Богослова съ толкованіемъ Никиты Ираклійскаго [8].

49г13: да рикнуть горы веселье — Т. П. да сутишѧть горы бл҃говеселіе.

---

[1] П. С. Л. I, 172 стр. подъ 1193 г.

[2] Тамъ же, 42.

[3] Тамъ же, 42. Чтеніе, Паримійнику неизвѣстное, но съ паримійною особенностью.

[4] Тамъ же, 172.

[5] Будиловичъ, XIII словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи XI в., Спб. 1875.

[6] Самостоятельныя замѣны перевода Св. Писанія здѣсь очень рѣдки и незначительны. Обычно отрывки кн. Исаіи сходны съ Т. П. или П. съ нѣкоторой долей свободы въ изложеніи.

[7] Описаніе II₂ 228 стр., ркп. XVII в. № 149 (47), переводъ не позже XIV в.

[8] Описаніе II₂, № 117, стр. 87; ркп. перг. XIV в.

1$_6$: нѣ^{т} строупа ни мозолѧ ни язвы прѣщающа сѧ—нѣ^{т} во мѧченьи приложити ни масла, ни оузла [1].

4. Самостоятельный переводъ замѣчается, по словамъ Описанія, также въ словахъ св. Іоанна Златоуста (перев. въ 1426 г. инокомъ Іаковомъ и священникомъ Венедиктомъ на Аѳонѣ. Изъ Ис.—9$_6$ 58$_5$—$_8$ 56$_{10}$. Впрочемъ, при неизвѣстности описателямъ Синодальной Библіотеки паримійнаго типа перевода пророковъ, можно думать, что новый переводъ не иное что, какъ переводъ паримійный (Описаніе II$_1$ 51).

5. Бесѣды св. Іоанна Златоустаго къ антіохійскому народу (Андріатисъ) [2].

40$_{22}$ и проплѧтъ, ѣ ѧки колимагъ на зємли [близко къ П: и проплынѣ ѥ ѥко кровъ живъ=καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν, у Злат. ὡς σκηνὴν ἐπὶ τῆς γῆς. Т. П. дальше: и протѧгнѫвъı, ѧки покровъ вьселѧти сѧ].

XIII.

Приложеніе III.

Мы не останавливались подробно на редакціи Толковыхъ Пророчествъ со стороны ея толкованій, такъ какъ это отвлекло бы насъ въ сторону отъ главнаго предмета нашихъ изслѣдованій– священнаго текста. Тѣмъ не менѣе считаемъ необходимымъ отмѣтить здѣсь по этому вопросу нѣкоторые пункты.

1. Толкованія, обозначенныя въ редакціи именами св. отцевъ и учителей церкви—блажен. Ѳеодорита, Іоанна Златоуста (Хризостома), Василія Великаго, Кирилла Александрійскаго, Аѳанасія Александрійскаго, епископа Севериана гавальскаго, Евсевія кесарійскаго,—представляютъ выборки изъ спеціальныхъ толкованій означенныхъ древнихъ экзегетовъ или изъ ихъ твореній преимущественно гомилетическаго содержанія. Выборки приведены въ значительныхъ сокращеніяхъ противъ подлинныхъ текстовъ, при чемъ сокращенія эти подвержены были дальнѣйшимъ урѣзкамъ и видоизмѣненіямъ на славянской почвѣ, когда славянскій переводчикъ, повидимому, затруднялся въ передачѣ особенно непривычныхъ для него многословныхъ періодовъ; лишь изрѣдка славянскій переводъ,—разумѣется, вслѣдъ за греческими катенами,—представляетъ болѣе распространенный текстъ, чѣмъ тотъ, который извѣстенъ въ греческихъ изданіяхъ подлинныхъ святоотеческихъ чтеній. Вотъ, напр., что представляетъ нѣсколько выраженій изъ предисловія и первыхъ стиховъ толкованій блаж. Ѳеодорита на первую главу кн. прор. Исаіи въ сравненіи съ греческимъ текстомъ (по изд Миня) [3].

---

[1] Слововыраженіе извѣстно II. XIV в., напр. Троицко-Серг. б. № 4: нѣсть——строупа ни язвы ни мозоли обагряющеся.—Погод. 451:——приложити, ни масла ниже обѧзанія.

[2] Описаніе II$_2$ 111 стр ; ркп. XVI в. № 125 (104).

[3] Migne, Patrologiae cursus completus, S. G. tom. LXXXI, въ обработкѣ L. Schulze.

Отд. 165. τοῦ Σωτῆρος
Отд. 166. καὶ τὸ πάθος καὶ τὸν θάνατον
καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον
τοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
τὴν παντελῆ τοῦ ναοῦ ἐρημίαν
ἣν ὑπέμειναν τῆς κατὰ τοῦ Δεσπότου μανίας εἰςπραττόμενοι δίκας

τὰ μέν ἐστι σαφῆ, καὶ γυμνὴν ἔχοντα τὴν διάνοιαν· τὰ δὲ τροπικῶς εἰρημένα, καὶ ἑρμηνείας δεόμενα

Толк. Θеод. на 1 гл. Ис. Δηλοῖ καὶ τῆς προφητείας τὸν χρόνον μνήμῃ τῶν βασιλέων· ἤρξατο μὲν γὰρ ταύτης ἐπὶ Ὀζίου.

спаса нашего.
и страсть божіа сына.

и на небо вьшествіе
бога спаса
ѿнюдьнее искаженіе храма божіа
юже пріяша ѿмщеніе безаконію, еже сътвориша на господа нашѣ іисоусъ христосъ.
ово есть ивѣ разѹмь, а дроугое инѣмь сказано—прѣмѣнающе разоумъ.

Проповѣдаетъ же и лѣта и царѣ, при нихже пророче пророчьство се. Начаалъ же есть при ѡзіи, а скончалъ при єзекіи. Помѣнѣеть же и ѡтца, да скажеть, ꙗко причастникъ есть отчи благодати.

Отд. 167. Славянское толкованіе на ἄκουε οὐρανὲ καὶ ἐνωτίζου ἡ γῆ (12 строкъ) опущено до словъ οὐρανὸν δὲ καὶ γῆν εἰς μαρτυρίαν. Далѣе въ этомъ же толкованіи опущено (5 строкъ) со словъ εὐρίσκομεν δὲ καὶ Ἰακὼβ до τῶν ὅλων ἐφόρῳ. Въ виду этого пропуска слѣдующее за нимъ мѣстоименіе αὐτὸς пояснено въ переводѣ прибавленіемъ имени существительнаго (сь гроромъ).

Ἰουδαῖοι προσῆλωσαν τῷ σταυρῷ τὸν Σωτῆρα=жидове христа распяша.

Τῆς μαρτυρίας ἀναμιμνήσκουσα —се послоушьство поминающи.

Опущ. ἐπειδὴ ταύτην τοῖς ἀνθρώποις παρέχειν τὴν αἴσθησιν οὐκ ἠδύνατο, ἄνωθεν ὢν, τὸν ἐν αὐτῷ βαδίζοντα. Соотвѣтственно съ пропускомъ далѣе сряду слѣдуетъ прибавка въ переводѣ: ἥλιον ἔδειξε показа человѣкомъ слънце.

Послѣ μαρτυρίαν ἐπήγαγεν толкованіе этого стиха опущено до конца. Въ толкованіи на 8 ст. опущены начальныя строки до θυγατέρα Σιὼν τὴν Ἱερουσαλήμ. Соотвѣтственно съ пропускомъ—причастіе ὀνομάζων измѣнено въ ὀνομάζει=нарицетъ. Далѣе опущено до словъ αὕτη ἤνθει.

Καὶ γὰρ οἱ φοιτουργοὶ περιφράττουσι μὲν αἱμασίας καὶ φραγμοῖς τὰς ἀμπέλους, ὅταν βρίθωσι τῷ καρπῷ.

Ὅταν δὲ τοῦτον συλλέξωσι, καταλύουσι μὲν τὴν σκηνὴν, ἀφύλακτον δὲ τὴν ἄμπελον καταλείπουσιν.

И дѣлающеи во вина, доньжде есть плодъ въ виноградѣ, то стрегоуть и.

а ꙗко ѡбьемлють, то расыпавше коупоу, оставѧтъ виноградъ поустъ.

Ἐκείνης δὲ τρυγηθείσης, καὶ τῶν εἰς ἐκείνην πεπιστευκότων ὑπ' αὐτῆς ἐκλεγέντων, ἀπεστερήθη μὲν τοῦ φραγμοῦ, ἀπεστερήθη δὲ τοῦ ναοῦ.

и тако сѧ обѣима, и ѿдасть вѣровавшімъ странамъ, лиѳ бысть и огражденіа и иного навдѣніа.

Разумѣется, первоначальное сокращеніе текста толкованій произведено было на греческой почвѣ греческими составителями катенъ, но въ дальнѣйшихъ видоизмѣненіяхъ не остался безъ участія и славянскій переводчикъ. Едва ли только можно думать, что наблюдаемое по мѣстамъ количественное увеличеніе текста и другія значащія особенности падаютъ на долю славянскаго переводчика, а не греческаго составителя св. отеческихъ толкованій. Во всякомъ случаѣ для текста пророческихъ писаній вышеуказанныхъ оо. экзегетовъ едва ли могутъ быть совершенно безъинтересны ихъ славянскіе переводы [1].

2. Толкованія на книгу пророка Исаіи въ редакціи Толковыхъ Пророчествъ переведены одновременно съ пророческимъ текстомъ. Это видно изъ отношенія толкованій къ священному тексту. Ср. Ис. 3_{12}: «пророкъ»: людіе мои, блажаще вы льстятъ вы и стѣзю ногъ вашиихъ въспрашаютъ. «Сказаніе Хрѵсостомле»: въ семъ словеси лжѧ прокы наричетъ, иже ногъ вашиихъ въспрашаютъ. 5_{16} «пророкъ»: и възнесетъ сѧ содомъ ѣ саваѡѳ (вм. въ судъ или въ судѣ), «сказ.»: что же есть содомъ. 10_4: и подъ оубіенными падоуть, «сказ. Ѳеодорита»:——и падоуть подъ оубіенными. Такое буквальное воспроизведеніе пророческаго текста въ толкованіяхъ, а также точное сходство въ особенностяхъ языка, болѣе всего возможны для одного и того же автора и одновременной работы.

3. Толковыя пророчества своими толкованіями, представляютъ богатый матеріалъ для славянскаго словаря. Вотъ, между прочимъ, слова неизвѣстныя (совершенно или въ присвоеннымъ имъ здѣсь значеніи) словарю Миклошича.

бесрамьство—бесрамьства стыдѣніе 91β.
ворождати сѧ—λυπεῖν Іона 4.
вилѣйскъ—вилѣйско (юбилейное) лѣто 167.
вратити сѧ—πολεμεῖν (в. кнѧземъ перьскомъ) Дан. 10_{20}.
врѣдѣ. єзекіи҃ глаголи иноплеменники врѣдомъ аспидьскомъ Ис. 14_{29} Т.
вугодовати. не требы вугодоуѧ, повелѣ в законѣ требы класти Т. 84.
възвиздати. възвиждеть въ крилоу бесѣстіи҃ Т. 6.
въплѣти. и въ землю въплѣнъ воудеши—ἐδαφισθῇς Ис. 3_{25}.
възъсковати. възъсковати бога и близъ єго хотѣти быти 58_{10} Т.
главєнь—ἄνδραξ Іез. 1.
глѫбити—βαθύνω 101.
доброкровь.—καλὸν σλέπη Ос. 4_{13}.

[1] Въ особенности, кажется, слѣдуетъ это сказать о толкованіяхъ Ѳеодорита, такъ какъ изданіе ихъ у Миня, по словамъ Шульца, въ высокой степени неудовлетворительно.

доволѧть. не ѣденіе точію доволѧетъ на освѧщеніе ти молитва. Т. Ис. 58.

житьство. не насладите сѧ ни цр҃тва, ни житьства, ни свѧщенїа прр҃ка Ос. 4. Т.

жито—ζωή. пожнете плодъ житъ — θερίσατε καρπὸν ζωῆς Ос. 10₁₂.

зорити—διασκδάννυμι Ис. 9₄ (Пар. № 178).

исказа. се же есть всем исказь горе. Т. Ис. 3₁₂.

искоренъ. искорено царство (отдѣлившееся отъ корня іудина) Ос. 10 Т.

испраніе—καταπεπατημένη Ис. 63₃.

кынѧти—νεύω 97β.

маати—ρ҃жками мающе, маайте Т. Ис. 13₂.

мѣженіе. вьзлюбиша вѣчьстіе ѿ мѣженїа емоу—ἐκ φρυάγματος αὐτῆς Ос. 4₁₈.

наколеніе. наколеніемъ вьзнесенъ (о винограднѣ) Ис. 5₂.

напитати сѧ—πίομαι Ис 65₁₃ Т.

неводникъ. мещоущии неводници—οἱ ἀμφιβολεῖς Ис. 19₈ (Пар. П. Б. 14).

низота—въ низотоу сѣпидоша 91 Т.

овилѣйскъ. овилѣйско (юбилейное) лѣто Т. 167.

огнушейно—βδέλυγμα. гадоуще мѧса свинѣ и огноушейна и мꙑсль (μῦν). Ис. 66₁₇.

онечествовати—ἀτιμάζω Ис. 5₁₅.

отзнелѣ ἀφ᾽ οὗ Ос. 10₉.

оцѣстьный—алканіе оцѣстьное. Т. 85.

послоушити послоухи — синод. печати. Библ. засвидѣтельствовати гослоухи Іер. 34₂₃.

прѣходие—πλανήτης Ос. 9₁₇.

грнтъкноути. к ноши притъкнѹхъ (ὡμοίωσα) матерь твою, Ос. 4₅ Т. прнтычетъ къ немоц ноу жерцоу люди жидовьскы.

гроскѣленъ — τὸ σχιστόν. дѣлающамъ ленъ проскѣленъ Ис. 19₉ (Пар. № 14).

гроповѣніе. проповѣніе вѣры Т. 86.

гѣсногласчь поющїи въ ср҃дицихъ своихъ—гѣсноплачь разоумѣй. Ос. 7 Т.

гострѣкачне. отъ воловъ наречетъ, єгда стрѣчеть м҃ отрокъ живоуща на голи. Т. 171.

раздоль—κοίλασμα Ис. 8₁₄.

разлѣнѧти сѧ. прилагаху грѣхы, невѣрованїемъ разлѣнѧюще сѧ Т. Ис. 5₁₈.

рьвьньствіе рьвеньствіемъ загалени людіе гроувїи. 92.

свѣтоѡгнь—φέγγος Іез. 1₄.

сличеніе—σχῆμα Ис 13₁₇, Рум. 28—слнчіе.

сѣстранно—ἀλλοτρίως Ис. 28₂₁ (Погод. 451, др. сп. тоужьскы).

стрьнне—συντρίβη Ис. 13₈ (Пар. № 13).

стрскъ. строкомъ стрѣчема (юница) (δάμαλις) παροιστρῶσα Ос. 4₁₆.

сждлъжескъ. повинемъ сѧ емоу въ чинъ сждлъжескъ, послоушающе и преклонѧюще выѧ своѧ Т. 53.

свѣдовати. свѣдовати о бѫдѫщихъ Т. 105.

сѣгрѣсть—δραγμά (что схватывается горстью) Ос. 8₇.

сѣмети—κοπρία Ис. 5₂₅.

сѣмѣренникъ—στοχαστής Ис. 3₂ (Пар.).

сѣповѣдѣніе. вода сповѣдѣніѧ божіѧ Т. 113.

сѵ̑низма—σχοίνισμα Зах. 1 1₇.

требищати (=трѣбиштати). требищати тѣма (юницама) повелѣ людемъ. Т. 1.

оумѫти сѧ. се есть лѫтии отлагѣдити сѧ, не вѣдоуще, ни оумѫти сѧ хотѧще, ни послоушающе свѣтныхъ словесъ Т. Іез. 24.

оутварение—στολή Ис. 9₅.

фомировати. сыноне же июдины фомирогю τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω Ос. 1₇.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Греческій оригиналъ славянскаго перевода книги пророка Исаіи.

I.

Прошло уже двѣнадцать лѣтъ, какъ ученому міру стало извѣстно чрезъ изданіе де-Лагарда[1] новое направленіе въ области изученія греческаго текста семидесяти. Вмѣсто безотчетнаго поклоненія унціаламъ, ученому міру предлагалось изслѣдовать всѣ списки греческаго текста, хотя бы и не отличавшіеся особенною древностію,—по одной строгой системѣ ихъ историческаго уясненія. Предлагалось подводить всѣ сохранившіеся списки къ тремъ исторически намѣтившимся главнымъ редакціямъ греческаго текста—лукіановской, исихіевской и палестинской, чтобы впослѣдствіе чрезъ сопоставленіе ихъ особенностей опредѣлить скрывающійся подъ массой историческихъ наслоеній первоначальный переводъ александрійцевъ. Повидимому, методъ простъ, убѣдителенъ и по своимъ результатамъ крайне плодотворенъ. Между тѣмъ и до настоящаго времени онъ далеко не вошелъ во всеобщее сознаніе ученыхъ. Подъ текстомъ семидесяти, какъ и прежде, понимаютъ не ту искомую величину, которую нужно извлечь изъ подъ позднѣйшихъ реставрацій, а то, что по случайности было дано въ editio sixtina Romae 1586 и впослѣдствіе вошло во всѣ позднѣйшія изданія[2] съ претензіей на какую то авторитетность, въ силу того, что оно опирается на древнѣйшій списокъ.

До какой степени несостоятеленъ этотъ методъ возстановленія текста семидесяти на основаніи древнѣйшихъ списковъ, наглядно показываетъ послѣдній третій томъ англійскаго кембриджскаго изданія Ветхаго Завѣта—Свита[3]. Въ противоположность безпретенціозному солидному оксфордскому изданію Парсонза[4], имѣвшему задачею дать текстъ семидесяти по всѣмъ сохранившимся спискамъ и изданіямъ, кембриджское изданіе задалось цѣлію дать настоящій видъ греческаго текста на основаніи только древнѣйшихъ списковъ. Для книги пророка Исаіи взяты здѣсь семь списковъ: ℵ — cod. Sinaiticus, A — cod. Alexandrinus, B—cod.—Vaticanus, O—Fragmenta Dublinensia, Q — cod. Mar-

---

[1] Veteris Testamenti librorum canonicorum pars prior graece, Gottingae, 1883.

[2] Въ послѣднее время это изданіе въ особенности было закрѣплено перепечатками Тишендорфа.

[3] H. Swete. The Old Testament in greek according to the septuagint. Vol. III. Cambridge, 1894.

[4] Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. I—V tom., Oxonii, 1798—1827.

chalianus, Z—Fragmenta Tischendorfiana, Г—cod. Cryptoferratensis. Изъ нихъ O, Z и Г представляютъ только отрывки изъ книги пророка Исаіи. Для той же книги у Парсонза мы имѣемъ 43 списка. Получается странное и далеко невыгодное явленіе для кембриджскаго изданія: изданіе это привлекаетъ въ число древнихъ свидѣтелей греческаго текста, между другими списками, и Fragmenta Tischendorfiana—Z, въ которыхъ содержится изъ Ис. только 3_8—$_{14}$, 5_2 — $_{11}$, 29 $_{14}$—$_{23}$, 44_{26}—45_5,—между тѣмъ эти ничтожные фрагменты относятся къ тому крупному типу греческихъ чтеній, который представляется у Парсонза цѣлыми 12-ю номерами списковъ (22, 36, 48, 51, 62, 90, 93, 147, а также 144, 228, 233 (и 37 въ приложеніи изд. Парсонза), и имѣютъ, помимо этого, многочисленныя параллели въ греческихъ Профитологіяхъ. Всѣ они уясняютъ полный текстъ книги Исаіи этого типа (лукіановскаго), но совершенно пренебрегаются изданіемъ Свита, такъ какъ имѣютъ несчастіе неудовлетворять существенному требованію изданія—древности происхожденія. Такимъ образомъ, несчастные тишендорфовскіе фрагменты вынуждены служить какими то жалкими исключеніями на общемъ фонѣ другихъ унціальныхъ списковъ и при томъ безъ всякой надежды на какое либо уясненіе своего авторитета.

Оставляя совершенно въ сторонѣ подобное безплодное чинопочитаніе древнѣйшихъ списковъ, мы всецѣло становимся на сторону метода историческаго анализа списковъ, слѣдуя, хотя не вполнѣ, строгому заключенію де-Лагарда, что каждый самый плохой минускульный списокъ въ извѣстной мѣрѣ можетъ способствовать уясненію текста.

II.

О греческихъ спискахъ семидесяти на книгу пророка Исаіи.

Всѣхъ списковъ греческаго текста семидесяти извѣстно для книги пророка Исаіи около 119. Изъ нихъ 43 приведены въ критическомъ аппаратѣ Холмза-Парсонза и до 76 насчитывается по позднѣйшимъ изданіямъ, описаніямъ и другимъ извѣстіямъ. Списки, извѣстные изд. Холмза-Парсонза—это: текстъ сикстинскаго изданія (1586 г.) Ватиканскаго кодекса, III, т. е. cod. Alexandrinus, VII, VIII, XII, 22, 23, 24, 26, 36, (37 въ приложеніи—это Паримійникъ Синодальной Библіотеки № 8 по описанію архимандрита Владиміра), 41, 48, 49, 51, 62, 70, 86, 87, (88 въ приложеніи), 90, 91, 93, 97, 104, 105, 106, 109, 144, 147, 198, 228, 233, 239, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309 [1]. Большинство списковъ относятся къ VIII—XIV вв., и только немногіе

[1] По отмѣткѣ Парсонза число списковъ значительно больше, именно доходитъ до 60, но мы исключаемъ изъ ихъ числа «16 кодексовъ Сергія», такъ какъ это сводъ изъ 16 армянскихъ (а не греческихъ) рукописей нѣкоего Сергія Малеа, неизвѣстно до какой степени точный, а также отмѣтку изданія кодекса Александрійскаго, такъ какъ кодексъ этотъ воспроизводится въ изд. второй разъ подъ № III.

къ болѣе раннему времени (Ватиканскій, Александрійскій IV—V вв., Дублинскіе отрывки (№ VIII у Парсонза) VI в., cod. Marchalianus (№ XII у Парсонза) VI—VII вв. и др.; большинство изъ нихъ описано въ предисловіи къ изданію Парсонза, у Корнилля [1], подробно у Штрота [2] и нѣкоторые—у Свита [3]. Многіе списки, извѣстные изданію Холмза-Парсонза, существуютъ теперь въ лучшихъ изданіяхъ [4].

Далѣе извѣстны еще неизданные списки — № 2 Іерусалимской патріаршьей библіотеки [5], №№ 2, 55, 56, 57, 221 Московской Си-

---

[1] Cornill. Das Buch des Propheten Ezechiel, Leipzig, 1886.

[2] Repertorium fur biblische und morgenländische Litteratur, Leipzig, 1781. VI Theil. 189–205 p.

[3] Swete H. The Old Testament in greek. Vol. III. Cambridge 1894. Списки, извѣстные этому изданію, указаны выше (стр. 3—4).

[4] Изданіе Холмза-Парсонза важно теперь только по большему въ сравненіи съ другими изданіями (хотя далеко не полному для настоящаго времени) подбору критическаго матеріала для кодексовъ Св. Писанія. По части точности критическаго аппарата это изданіе оставляетъ желать многаго. Но для провѣрки его имѣются еще только частичныя изданія отдѣльныхъ списковъ или небольшихъ группъ ихъ. Вмѣсто перепечатки сикстинскаго изданія ватиканскаго код. (который, замѣтимъ, по счету Нестле—представляетъ отличія отъ настоящаго Ватиканскаго кодекса болѣе чѣмъ въ 4000 случаяхъ на протяженіи В. З.), извѣстно теперь изданіе Vercellone et Cozza 1868—1872 въ 5 томахъ, съ шестымъ томомъ критическихъ примѣчаній (1881 г.), а также изд. только В. З. того же код. Cozza—Luzi, Rom 1890. Кодексъ Александрійскій, вмѣсто многочисленныхъ далеко не безукоризненныхъ изданій прежняго времени, извѣстенъ теперь въ фотолитографированномъ изданіи Британскаго музея (1881 г.). Сопоставленіе Александрійскаго и Ватиканскаго кодексовъ (вмѣстѣ и Синайскаго) сдѣлано въ книгѣ Nestle—Veteris Testamenti graeci codices Vaticanus et Sinaiticus cum texto recepto collati, Lipsiae 1880; попытка научно объяснить различіе Александрійскаго и Ватиканскаго кодексовъ извѣстна въ Zeitschrift fur alttestamentl. Wissenschaft (1894, I), cod. Marchalianus (XII у Парсонза) имѣется въ фототипическомъ изд. Ceriani (Rom 1890). Изъ другихъ списковъ—Дублинскіе Отрывки (VIII у Парсонза) приняты въ вышеупомянутое изданіе Свита и имѣются въ особомъ изданіи Abbot, Par palimpsestorum Dublinensium, London, 1880). Неточности въ отмѣткахъ Парсонза указаны и отчасти исправлены (въ сороковой главѣ) для списковъ 26, 48, 228, и нѣкоторыя критическія замѣчанія сдѣланы по поводу сп. 23 и пары 62-147 въ книжкѣ Клостермана (Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig 1895). Копія списка 23, по замѣчанію Клостермана, изготовлена была де-Лагардомъ и хранится въ Геттингенѣ въ его бумагахъ, точно также какъ хранятся тамъ провѣренныя копіи списковъ 22, 87 и 93, важныя для пророка Исаіи (въ ряду другихъ, не содержащихъ пророческихъ книгъ: 19, 29, 54, 64, 109, 118). Наиболѣе желательно было бы видѣть точное чтеніе списка 23 (Cod. Ven. Marc. gr. I), такъ какъ о немъ высказывались самыя разнообразныя мнѣнія (см. Клостерманъ, Analecta, стр. 34).

[5] Рукопись съ внѣшней стороны описана въ Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη г. Пападопуло-Керамевса. По нашей провѣркѣ лѣтомъ 1895 г., она оказывается сходною съ семействомъ исихіевскихъ рукописей (разночтенія изъ нея съ 1—10 гл. приведены ниже въ изложеніи варьянтовъ исихіевскаго извода). Въ концѣ рукописи читается приписка Порфирія: «1860 г. въ іюнѣ мѣсяцѣ эту драгоцѣнную рукопись сличалъ съ Ватиканскою Библіею, изданною Тишендорфомъ въ 1850 году, я, архимандритъ Порфирій. Оказалось, что эта рукопись несравненно лучше Ватиканской. Ибо въ ней Пророчества согласны съ общецерковными чтеніями ихъ въ Господскіе и Богородичные праздники. А. Порфирій». Заключеніе Порфи-

нодальной библіотеки [1], и пять №№, неизвѣстныхъ изданію Парсонза, указанныхъ Фильдомъ [2]. Кромѣ того, codex Sinaiticus [3] — одинъ изъ древнѣйшихъ унціальныхъ списковъ, фрагменты криптоферратскіе [4], небольшой палимпсестъ № VIII — Petropolitanus [5], Προφῆται (16) библіотеки Аѳонской Лавры № В 49 [6], Пророческія книги Ватопедскаго монастыря на Аѳонѣ [7], Толкованія на пророковъ патмосской библіотеки № 214, Пророки безъ толкованій той же библіотеки № 209 [8], два полныхъ списка, повидимому, извѣстныхъ Парсонзу, но не вошедшихъ въ изданіе книги Исаіи—это (по предисловію на Іеремію) № 96 и 231 [9],

---

рія не вѣрно. Вліяніе редакціи паримійной, дѣйствительно. замѣтно, но очень рѣдко, напр., на протяженіи 1—10 гл. Исаіи только 9в читается съ характерной паримійной прибавкой, такая прибавка вообще не чужда (по случайнымъ внесеніямъ) нѣкоторымъ спискамъ исихіевскаго типа, и потому общаго вида чтеній не измѣняетъ – Есть въ Іерусалимской библіотекѣ (собр. Лавры Саввы Освященнаго) книга пророка Исаіи въ рукописи 16 в., писанная въ Константинополѣ рукою нѣкоего Маѳусала,—№ 283.

[1] Списки эти указаны въ Описаніи рукописей Московской Синодальной Библіотеки М. 1894, архим. Владиміра.

[2] Field, Origenis Hexaplorum quae supersunt II 2. 427 pag.: lectiones in Jesaiam bene multas nondum observatas representamus: 1) Codex Reg. № 1935 (1891) X в. пергаменный, начинается Ис. 26 12, съ толкованіями. 2) Cod. Reg. № 2437, X в. пергаменный, съ толкованіями. 3) Cod. Reg. № 1892, Bombycinus, XII в., съ толкованіями. 4) Cod. alius Reg. XIII в., начин. съ 25 гл., кончается въ 41 гл. 5) Cod. vetistussimus Sangermanensis Commentariorum Hieronymi in Jesaiam.

[3] Bibliorum codex Sinaiticus Petropolitanus. Edid. Tischendorf, Petropoli 1862. Сопоставленіе этого кодекса съ списками Александрійскимъ и Ватиканскимъ сдѣлано въ вышеупомянутой книгѣ Nestle.

[4] Sacrorum bibliorum vetustissima fragmenta ex palimpsestis codicibus. Ed. Cozza. Romae, 1867.

[5] Tischendorf, Anecdota sacra et profana, Lipsiae, 1861, 8—9 p. Чтенія изъ cod. Sinaiticus, фраг. криптофер., палимпсеста тишендорфовскаго приведены въ изд. Swete.

[6] Рукопись не описана. Пергаменная, въ 2 столбца, 12 вѣка. Типъ чтеній, судя по нашимъ краткимъ наблюденіямъ лѣтомъ 1895 г., исихіевскій, но на верху, надъ строками есть прибавки—лукіановскія. Намъ неизвѣстно, изъ этой ли книги Пророковъ лавры св. Аѳанасія или изъ какой другой нашимъ соотечественникомъ П. И. Севастьяновымъ сдѣланъ фотографическій снимокъ, который хранится въ Моск. Рум. Муз. № 5 (52).—Викторовъ, Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стр. 82.

[7] Ватопедскаго монастыря Пророческія книги XI—XII в. въ два столбца извѣстны были П. И. Севастьянову. Книга прор. Исаіи у него снята была вполнѣ (фотографическій снимокъ № 6 (76) хранится въ собраніи Севастьянова въ Моск. Румянц. М.). Викторовъ, Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, М. 1881, стр. 82.--Списки Ватопедскаго монастыря намъ непосредственно неизвѣстны.

[8] Σακελλίων. Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη, Αθήνησι. Типъ чтенія рукописей намъ неизвѣстенъ. № 214 перг. XI в., № 209 XIII в.

[9] О № 96 у Парсонза читается: Codex Hexaplaris, ex Bibliotheca cl. Moldenhaweri Hafniensis. Continet 4 Prophetas Majores; quantivis, ut videtur, pretii. О № 231 читаемъ: Codex Vaticanus, membranaceus, signatus numero 1670 in folio. Saeculi XI. Praeter alios Scripturae libros continet Ieremiam и т. д. Изъ книжки Клостермана (Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik, Leipzig, 1895, стр. 14) видно, что, между другими книгами св. Писанія, здѣсь находится и книга пр. Исаіи, но только въ неполномъ видѣ (рукоп.

Пророчества съ толкованіемъ Синайской библіотеки перг. X в. № 5 и безъ толкованій XV в. № 6[1]—и около 54 списковъ, извѣстныхъ подъ именемъ Профитологіевъ, о которыхъ подробно мы укажемъ ниже.— Всю книгу пророка Исаіи содержатъ кодексы Александрійскій, Ватиканскій, Синайскій, XII, 22, 23, 26, 36, 41, 48, 49, 51, 62, 86, 87, 90, 91, 93, 97, (106), 147, 228, 239, 302, 306, 309, Аѳонскій Лаврскій B 49, Патмосскіе два, Іерусалимскій № 2. Остальные представляютъ только болѣе или менѣе значительныя части книги или покамѣстъ въ частичномъ только видѣ доступны для изслѣдованія[2].

По характеру чтеній всѣ списки разбиваются на нѣсколько группъ. Изъ нихъ наиболѣе ярко выдѣляются списки 48, 51, 90, 62, 147, 22, 93, 36 и близкіе къ нимъ 144, 228, 233 или mnopr qrs и tuv по нашему обозначенію[3], что сокращенно обозначается у насъ сиглами L—лукіановскіе и l—нечисто лукіановскіе списки. Къ этой группѣ относится и весь рядъ Профитологіевъ, въ томъ числѣ 37 въ appendix'ѣ Парсонза и палимпсестъ VIII Petropolitanus.—Слѣдующая группа—XII (текстъ, а не схоліи, которыя подходятъ къ предыдущей группѣ), 41, 49, 26, 106, 306, 198, также кодексъ Іерусалимскій № 2 или MNO εΤΦΥΙ представляетъ типъ чтеній, сходный съ чтеніями Кирилла Александрійскаго и сокращенно обозначается сиглою H (исихіевскіе)[4]. Къ этой, а отчасти послѣдующей группѣ примыкаютъ списки синайскій и криптоферратскій (послѣдній по собственнымъ именамъ близокъ къ XII).—Въ остальныхъ спискахъ отмѣчается солидарность среди 23, 24 или γ, δ, (или δ₂ при согласіи обоихъ), среди 87, 91, 97, 109, 302, (239)—ηθιμον; къ нимъ примыкаетъ 104—x; съ ними же стоитъ въ связи и группа конечныхъ въ аппаратѣ Парсонза списковъ — 301, 303, 304, 305, 307, 308[5], 309 или ξπρσφφχ, (въ общемъ обозначаемая сиглою x). Эти три послѣднія мелкія группы могутъ быть отнесены къ одному семейству списковъ, которое часто стоитъ въ связи то съ одной, то съ другой изъ первыхъ группъ—L и H. Нѣсколько особнякомъ отъ этого третьяго ряда, но все таки въ связи съ нимъ стоитъ списокъ 86—ζ въ нашемъ

перебита и многіе листы растеряны). Чтенія изъ 40 гл. приведены Клостерманомъ, у насъ они отмѣчены подъ сиглою d (въ рецензіи L).

[1] Gardthausen, Catalogus codicum graecorum Sinaiticorum, Oxonii 1886.—Не думаемъ, чтобы тѣмъ, что у насъ отмѣчено, исчерпывалось число списковъ, содержащихъ кн. прор. Исаіи. Укажемъ вѣнскій папирусный списокъ пророковъ (у Клостермана ссылка на Hexler, Transactions of the ninth international Congress of Orientalists, London, 1893 II), также—неизвѣстные намъ библейскіе фрагменты Синайскаго монастыря [Gardthausen, Catal. codd. gr. Sin. (Oxon. 1886), Harris, Biblical fragments from Mount Sinai (London, 1890)].

[2] Желательно было бы имѣть въ полномъ видѣ списокъ 70 у Парсонза—cod. Monasterii S. Annae, Augustae Vindelicorum, sign. 5. Изъ списка этого у Парсонза провѣрены только 15—16 главы.

[3] Подробно о принятыхъ отмѣткахъ списковъ см. ниже. Списки 62 и 147 отмѣчены одною и тою же буквою r и r¹—въ силу своей особенной близости въ чтеніяхъ.

[4] Сюда же относится и кодексъ Аѳонской Лавры B 49.

[5] Списокъ 308 стоитъ часто въ связи и съ группою l.

обозначеніи[1]). Остальные, не указанные здѣсь, списки, или непосредственно неизвѣстны намъ, или неуловимы по своей принадлежности къ какой либо одной группѣ, или настолько незначительны по объему, что о нихъ нельзя сказать ничего опредѣленнаго.

Вотъ примѣры дѣйствительнаго существованія трехъ указанныхъ группъ.

45$_9$ Μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;	нѣтъ
mnopr^{1}qrs (=L), t (изъ l), NδφB	во всѣхъ остальныхъ спискахъ.
2$_{22}$ Τὴν γῆν παύσασθε ἡμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ· ὅτι ἐν τινὶ ἐλογίσθη (αὐτοῖς)	τὴν γῆν.
Ll и третья группа списковъ.	εNOTΦI и Кириллъ Александрійскій (=H).
25$_5$ ἐν Σιὼν LlH	ἐν Σιὼν, ὅτι ῥύσῃ αὐτοὺς δηθιιχ, aldina, complut., cod. Sinaiticus рукою перваго корректора, Евсевій Кесарійскій.

Первыя двѣ группы списковъ т. е. Ll и H стоятъ въ связи—въ качествѣ оригиналовъ—съ нашими славянскими редакціями перевода книги Исаіи—первая съ паримійною, вторая съ толковою. Объ этихъ оригиналахъ нашего перевода мы и скажемъ далѣе.

III.

Лукіановская рецензія.

Лукіанъ и его рецензія.

Древнихъ свѣдѣній о Лукіанѣ (+ мученикѣ 311 года) сохранилось немного. Какъ о редакторѣ перевода LXX, извѣстно о немъ, что онъ старался сблизить греческій переводъ священнаго писанія съ текстомъ масоретскимъ и оставилъ послѣ себя редакцію LXX, которая распространена была во время Іеронима подъ именемъ лукіановской въ предѣлахъ константинопольскаго и антіохійскаго патріархатовъ[2].

---

[1] Списокъ 86 (Barberinus), также какъ и XII и отчасти 23, въ схоліяхъ подъ ※ содержитъ чтенія, подходящія къ группѣ L и l.

[2] Вотъ слова Іеронима: Hieronimi praefatio in Paralipomena: «Alexandria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat auctorem, Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat, mediae inter has provinciae Palaestinos (есть варіантъ «Palaestinae», который по де-Лагарду, и есть подлинное выраженіе Іеронима) codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius et Pamphilus vulgaverunt: totusque orbis hac inter se trifaria varietate

Но что представляетъ изъ себя рецензія Лукіана въ ея настоящемъ видѣ, стало нѣсколько извѣстно только съ семидесятыхъ годовъ нынѣшняго столѣтія, послѣ работъ де-Лагарда и Фильда. Желаніе систематизировать научныя изысканія въ области изученія греческаго

---

co nprugnat». Его же epist. 106 (alias 98) ad Sunniam et Fretelam (писано въ 403 г.): «breviter admoneo ut sciatis, aliam esse editionem quam Origenes et caesariensis Eusebius omnesque Graeciae tractatores κοινήν, id est communem, apellant atque vulgatam, et a plerisque nunc Λουκιανὸς dicitur, aliam septuaginta interpretum quae in ἑξαπλοῖς codicibus reperitur, et a nobis in latinum sermonem fideliter versa est, et Jerosolymae atque in orientis ecclesia decantatur». Де-Лагардъ (Mittheilungen II, 55) придавалъ большое значеніе слову «decantatur», видѣлъ въ немъ свидѣтельство, что въ Палестинѣ при богослуженіи пѣли и псалмодически читали ветхозавѣтныя мѣста по рецензіи Оригена и дѣлалъ отсюда тотъ естественный выводъ, что, если литургіи іерусалимскія (апост. Іакова) сохранились до насъ въ непереработанномъ видѣ, то ветхозавѣтныя мѣста и въ нихъ приводятся по рецензіи Оригена. Большая часть сохранившихся о Лукіанѣ болѣе или менѣе достовѣрныхъ, хотя не особенно древнихъ, свѣдѣній (какъ напр., Сумеона Метафраста, Свицы, автора синописса Аѳанасія, Никиты и Ефимія) собраны у Годія (De Bibliorum textibus). Цѣнныя сообщенія о методѣ Лукіана приводятся въ cod. Mus. Brit. Add. 12, 159 [въ обратномъ—съ сирскаго на греческій — переводѣ Фильда (Field. LXXXVIII)]: «Ἐντεῦθεν Λουκιανὸς ὁ φιλοπόνος ὁ ἅγιος καὶ μαρτυς, καὶ αὐτὸς σπουδὴν ποιησάμενος περὶ τῶν ἱερῶν γραφῶν, καὶ διορθωσάμενος ἔνθα καὶ ἔνθα ἢ καὶ ἐναλλάξας ἐνίας τῶν λέξεων ἃς ἔθεντο ὁ πρὸ αὐτοῦ ἑρμηνευταί, ἰδὼν το ὄνόμα ΑΔΟΝΑΙ ἔσω [= въ текстѣ] κείμενον, καὶ τὸ ὄνομα ΚΥΡΙΟΣ ἔξω [= въ полѣ] κείμενον, ἀμφότερα συνάψας καὶ συνθεὶς αὐτὸς οὕτως ἐξέδωκεν ἐν τῇ διαθήκῃ ἣν κατέλιπεν, ὥστε εὑρεθῆναι ἐν αὐτῇ πολλαχοῦ γεγραμμένον ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ 'ΑΔΟΝΑΙ ΚΥΡΙΟΣ». У автора армянскихъ толкованій на книгу пророка Исаіи, приписываемыхъ І. Златоусту (— In Isaiam prophetam interpretatio sancti Ioannis Chrisostomi archiepiscopi constantinopolitani ex armenio in latinum sermonem a patribus Mekitaristi transtlata, Venetiis 1887, — объ этой книгѣ см. въ Хр. Чт. 1894, III) мы находимъ нѣсколько иную характеристику метода Лукіана. Въ толкованіи на слова 9с— admirabilis consiliarius—дѣлается замѣчаніе: hoc dictum non invenitur in interpretatione Septuaginta, sed reperitur in aliis interpretibus et in (textu) hebraico, simul cum aliis (verbis), quae hoc sequuntur. Propterea admirandus est Lucianus martyr qui reliquas (partes) bene excerpsit et collocavit, ut manifestam nobis faciat Filii cum Patre parem consubstantialitatem, et falso eum sicuti haereticum accusant. Къ 9т замѣчено: patet igitur sanctum martyrem (Lucianum) nihil addidisse, vel detraxisse, sed ab Hebraeis et ab aliis etiam interpretibus (ea) collegisse et in ordinem digessisse et omnia in lucem prodidisse. Non est igitur contemnenda (interpretatio) Luciani sed immo praestantior atque correctior est quam textus Palaestinorum. Противоположеніе извода лукіановскаго тексту палестинскому и защита лукіановой работы отъ нападокъ недоброжелателей указываетъ на борьбу, которую приходилось выдерживать этой редакціи отъ защитниковъ другихъ чтеній; кромѣ армянскаго перевода Златоуста о такомъ враждебномъ отношеніи къ лукіановскому изводу говорятъ и другія свидѣтельства: 1) декретъ папы Геласія и Ормизды (Migne, Patrol. T. 59, 162 p.): Evangelia, quae falsavit Lucianus, apocrypha, evangelia, quae falsavit Esitius (= Hesichius) apocrypha. 2) Іеронимъ въ praef. ad Damasum: praetermitto eos codices, quos a Luciano et Hesichio nuncupatos plurorum hominum adserit perversa contentio; quibus utique nec in veteri instrumento post LXX interpretes emendare quid licuit, nec in novo profuit emendasse cum multarum gentium linguis scriptura ante translata doceat falsa esse, quae addita sunt. О слѣдствіяхъ такихъ походовъ противъ лукіановскаго извода свѣдѣній у насъ нѣтъ. Вѣроятно изводъ этотъ, не смотря ни на что, распространялся, тѣмъ болѣе, что у нѣкоторыхъ ли

текста LXX побудило этихъ ученыхъ обратить вниманіе на упоминаемыя Іеронимомъ редакціи греческаго текста [1]. Замѣчаніе Іеронима о нѣкоторой опредѣленности въ разновидностяхъ греческаго перевода дало имъ—и преимущественно одному изъ нихъ де-Лагарду—мысль внести возможное историческое освѣщеніе въ тотъ неуяснимый хаосъ, который господствуетъ въ многочисленныхъ (отъ 400 до 500) сохранившихся до насъ спискахъ греческаго текста. Имъ представлялось, что, еслибы уяснить исторически отмѣченные типы греческаго перевода—лукіановскій, палестинскій или оригеновскій и исихіевскій, то это дало бы точку опоры для сужденія о всѣхъ вообще историческихъ видоизмѣненіяхъ греческаго текста. Въ письменныхъ памятникахъ, близкихъ по времени и мѣсту къ указаніямъ Іеронима, намѣчено было отыскивать утраченные типы греческихъ чтеній [2]. Для опредѣленія редакціи Лукіана главнымъ источникомъ послужили для де-Лагарда мѣста св. Писанія въ твореніяхъ св. Іоанна Златоуста, — отца, по преимуществу предъ другими, антіохійца; они указали въ общемъ типъ греческихъ чтеній, обязанныхъ своимъ происхожденіемъ Лукіану. Въ качествѣ немаловажныхъ, сопутствующихъ указаній для де-Лагарда были—внушительная устойчивость чтеній рукописи 108, писанной въ предѣлахъ антіохійскаго патріархата разными писцами въ XIII и XV вв. и удержавшей типъ чтеній извѣстныхъ св. Златоусту, — и далѣе согласіе съ Златоустомъ готскаго перевода Ульфилы, сдѣланнаго въ предѣлахъ константинопольскаго патріархата въ IV в. [3]. Какъ пробный камень ме-

---

онъ пользовался значительнымъ сочувствіемъ во время самой борьбы противъ него. О такомъ сочувствіи мы догадываемся изъ словъ блаж. Θеодорита: praefatio in Philippaeum (Field. LXXXVI): ἐβδόμη τε ἔκδοσίς ἐστιν ἡ τοῦ ἁγίου Λουκιανοῦ τοῦ μεγάλου ἀσκητοῦ καὶ μάρτυρος, ὅστις ταῖς προγεγραμμέναις ἐκδόσεσιν ἐντυχών, ἐγκύψας δὲ καὶ τοῖς ἑβραϊκοῖς μετὰ ἀκριβείας, τὰ λείποντα ἢ καὶ περιττεύοντα καὶ τοῦ καταλόγου τῆς ἀληθείας πόρρω τυγχάνοντα διορθωσάμενος ἐν τοῖς οἰκείοις τῆς γραφῆς χωρίοις, ἐξέδοτο τοῖς Χριστιανοῖς ἀδελφοῖς.

[1] Cf. Praefatio in Paralipomenon.

[2] Для извода палестинскаго намѣченъ въ качествѣ источника сироэксапларный переводъ, латинскій переводъ LXX въ комментаріяхъ Іеронима, - цитаты палестинскихъ отцевъ и палестинскія литургіи. Указывали какъ на палестинскіе, на списки у Парсонза VII, IV — V, XII (codex Marchalianus), 86 (codex Barberinus), codex Ambrosianus и др. (Bleek, Einleitung, 1878 pag. 539). Для опредѣленія источника исихіевской редакціи предположено было пользоваться цитатами св. Писанія въ твореніяхъ св. Кирилла Александрійскаго. Холмзъ, де-Лагардъ и Мюнтеръ видѣли такой источникъ для исихіевской редакціи въ коптскомъ переводѣ, который, по предположенію, сдѣланъ съ этой редакціи; вмѣсто коптскаго, другіе ученые намѣчали для этой цѣли переводы эѳіопскій и арабскій. Корнилль считалъ источниками редакціи переводы коптскій, эѳіопскій, арабскій, древне-латинскій и кодексъ Александрійскій. Предположительно указывали на списки 49, 68, 87, 90, 91, 228, 238 какъ на исихіевскіе, но намъ кажется, только 49 изъ этого ряда можно съ достаточнымъ основаніемъ (по крайней мѣрѣ для книги пророка Исаіи) относить къ исихіевскому типу (см ниже).

[3] Къ такимъ же выводамъ о сходствѣ Лукіана съ чтеніями Златоуста пришелъ извѣстный издатель и знатокъ Златоуста Фильдъ нѣсколько инымъ путемъ. Онъ находилъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (напр. Sh—cod. Ambrosianus, Syrohexaplaris) чтенія съ сиглою

тода, стоялъ предъ де-Лагардомъ древне-славянскій переводъ, явившійся въ предѣлахъ того же константинопольскаго патріархата въ IX в. „Если всѣ мои предположенія не ошибочны, писалъ де-Лагардъ въ Pars Prior, то и славянскій переводъ долженъ слѣдовать лукіановской, а не иной какой-либо рецензіи". Де-Лагардъ лично не имѣлъ возможности провѣрить и удостовѣриться въ справедливости своего предположенія, но то, что показали намъ наблюденія надъ древнѣйшей редакціей славянскаго перевода книги пророка Исаіи—редакціей паримійной—самымъ блестящимъ образомъ оправдали его догадку. Переводъ паримійный всецѣло слѣдуетъ рецензіи Лукіана.

Достаточное количество примѣровъ на это приведено было у насъ въ 1894 г. [1]. Для большей наглядности рѣшаемся снова указать нѣкоторые изъ нихъ, при чемъ для противоположенія отмѣчаемъ на ряду съ паримійнымъ и другой славянскій переводъ—толковый.

ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЙ ПРОРОЧЕСТВА.
124 **Сего ради тако глетъ влка Гь Сававѳъ, сильнымъ Излевъ: ѡ горе сильнымъ къ Ѩли**	Сего дѣлѧ сѥ глѣть влка Гь Сававѳ: оу мютѣ крѣпціи Ѩзлеви
Διατοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαώθ, ὁ δυνάστης τοῦ Ἰσραήλ· οὐαὶ τοῖς ἰσχύουσιν ἐν Ἰσραήλ	Διατοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ δεσπότης Σαβαὼθ· οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ
Златоустъ [2], Προφητολόγιον, списки группы L=qsmnp$_2$or.	γεNζTνρσφ.
Въ армянскомъ переводѣ: Κύριος Κύριος δυνάμεων, ὁ ἰσχυρὸς Ἰσραήλ.	Διατοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαὼθ· οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ.
Въ грузинскомъ: Κύριος Σαβαὼθ δυνάμεων Ἰσραήλ.	ASMδOθιμlξοπψΦχας
523 **ѿ него**	нѣтъ
ἀπ' αὐτοῦ	нѣтъ
3. П. группа L.	во всѣхъ ркп. этого типа.

λ (что онъ понялъ какъ Λουκιανός а не λοιποί, какъ другіе), и эта сигла привела его къ признанію тѣхъ же лукіановскихъ списковъ, которые нашелъ и де-Лагардъ. Подтвержденіе своей догадкѣ относительно списковъ онъ думалъ видѣть въ отмѣченномъ уже у насъ извѣстіи о методѣ Лукіана, именно относительно перевода יהוה чрезъ ἀδοναῖ κύριος, что, по его наблюденію, будто бы свойственно только рецензіи Лукіана (наблюденіе ошибочное см. Buhl, Canon und Text des alten Testamentes, Leipzig 1891, 142). На основаніи этихъ своихъ наблюденій, для книгъ историческихъ онъ призналъ лукіановскими списки 19, 82, 93, 108, 245, для книгъ пророческихъ 22, 36, 48, 51, 62, 90, 93, 144, 147, 233, 308, чтенія Іоанна Златоуста и Ѳеодорита, чтенія въ схоліяхъ сироэкзапларнаго кодекса Ambrosianus и въ схоліяхъ же кодекса Barberinus подъ сиглою λ. Какъ относятся къ этой догадкѣ другіе см. Христ. Чт. 1894 г., III, 474 примѣч. 2.

[1] Хр. Чт. 1894, III, 471—486.

[2] Изд. Монфокона. Употребительныя здѣсь сиглы: A—cod. Alexandrinus, S—cod Sinaiticus, a—editio aldina, c—ed. complutensis, З—Златоустъ, П—Προφητολόγιον.

ПАРИМІЙНИКЪ.	ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.
5ᵃ²⁴ **творити**	нѣтъ
ποιεῖν	нѣтъ
3. П. группа L, также uvσ.	во всѣхъ ркп. этого типа.

Интересно отмѣтить, что двѣ послѣднія особенности лукіановской рецензіи нашли себѣ выраженіе въ оффиціальномъ документѣ константинопольскихъ императоровъ 8 в.—Льва Исаврянина и Константина Копронима [1].

7ᵃ **Не конса, ни да дша твоѥ оуслабѣѥть, ни оубоися**	Не боисѧ и да не ѿнемогаетсѧ дша твоа
μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω μηδὲ φοβηθῇς	μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω
3. П. L.	Всѣ другіе сп. по изд. Парсонза.
7ᵇ **И сн҃ъ арамовъ и сн҃ъ ромелиѡвъ ꙗко съвѣщаша съвѣтъ зълъ, Ефремъ и сн҃ъ ромелиѡвъ на та глюще**	Снъ же арамли и сн҃ъ ромелиевъ, ꙗко съвѣщаста съвѣтъ зълъ о тебѣ глюща
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηράν, Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου κατά σου λέγοντες	καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηράν περὶ σοῦ λέγοντες
3. П. L. Вм. κατὰ чит. περὶ— γηθιμποχας, — βουλὴν πονηρὰν κατά σου λέγοντες sνξ	ASMδεNOζTtIνπρσφ

Какъ видно изъ этихъ примѣровъ, славянскій паримійный переводъ постоянно согласенъ съ чтеніями Златоуста, и если несомнѣнно, что особенности чтеній Златоуста объясняются слѣдованіемъ его изводу Лукіана, то не подлежитъ спору и лукіановскій характеръ славянскаго Паримійника.

Де-Лагардъ, показавъ методъ возстановленія рецензіи Лукіана, далъ и изданіе лукіановскаго извода въ своей Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior graece, Sottingae 1883 [2]. Нашъ славянскій Паримійникъ и его оригиналъ Пророчтолоꙋіон расширяютъ поле

---

[1] Это упомянутая выше въ славянскомъ переводѣ эклога этихъ императоровъ (изд. ок. 740 г.). Греческій текстъ ея параллельно съ славянскимъ приведенъ въ «Сборникѣ» Ак. Н. т. 38, стр. 41: οὐαὶ οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκα δώρων καὶ δδὸν ταπεινῶν ἐκκλίνοντες, τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες <ἀπ' αὐτοῦ> ὧν ἡ ῥίζα ὡς χοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται, ἀνθ' ὧν τὸν νόμον Κυρίου <πληρο ῦν> οὐκ ἠθέλησαν.

[2] Въ основѣ изданія лежатъ списки dfhmp (z), или 108, 82, 19, 93, 118 (44) по критическому аппарату Холмза Парсонза.

изслѣдованія до того, что намѣчаютъ и другія книги, которыя должны войти въ pars altera. Это послѣднее обстоятельство налагаетъ обязанность на изслѣдователей славянскаго текста войти въ разсмотрѣніе тѣхъ наличныхъ средствъ, при помощи которыхъ можетъ быть возстановлена эта недостающая pars altera.

IV.

Греческіе списки Лукіановской рецензіи.

На основаніи чтеній изъ книги пророка Исаіи въ твореніяхъ св. Іоанна Златоуста [1], необходимо признать для этой книги лукіановскими слѣдующіе списки въ критическомъ аппаратѣ Холмза-Парсонза: 48, 51, 90, 62, 147, 22, 93, 36 и смѣшанными—нечисто лукіановскими 144, 228, 233 [2].

---

[1] О пользованіи твореніями Златоуста см Хр. Чт. 1894 г., III, 479, 484 и далѣе. Почему мы оставляемъ другихъ писателей антіохійцевъ Ѳеодора Мопсуетскаго и бл. Ѳеодорита, указано тамъ же, стр. 483—4. Провѣрка чтеній Ѳеодорита, которую произвели мы по Миню и по отмѣткамъ Stroth'a въ Repertorium fur biblische und morgenlandische Litteratur Eichhorn'a 1780 B. VI, привела насъ къ тому убѣжденію относительно Ѳеодорита, что онъ пользовался рецензіею Лукіана не какъ κοινή, господствующею, а какъ одною изъ многихъ, уясняющихъ текстъ, редакцій. Потому, можетъ быть, она у него считается седьмою рецензіею; потому у него, какъ у экзегета ex professo, ученаго, пользуются вниманіемъ экзаплическіе изводы, т. н. пятый и шестой,—при постоянномъ, разумѣется, знакомствѣ съ чтеніями другихъ экзаплическихъ колоннъ. Важно у Ѳеодорита то, что онъ согласенъ съ Лукіаномъ больше въ мелочахъ, чѣмъ въ крупныхъ особенностяхъ: онъ часто удерживаетъ топчайшія особенности лукіановскаго извода, удерживаетъ даже простыя не дублетныя прибавки (ср. напр. прибавку въ 9 6), но рѣдко любитъ повторять отличительныя лукіановскія особенности –дублеты, и триплеты Отсюда, кажется, Ѳеодоритъ пользовался Лукіаномъ, не подчиняясь ему всецѣло, а съ выборомъ. Пункты согласія его съ Лукіаномъ указаны у насъ въ прим. къ чтеніямъ Лукіана. Впрочемъ, при сужденіи о чтеніяхъ священнаго текста у Ѳеодорита, всегда слѣдуетъ помнить, что изданіе толкованій Ѳеодорита па Исаію мы имѣемъ далеко не совершенное (см. заявленіе издателя у Миня tom. LXXXI, стр. 11—12 praef.tio).

[2] 48—codex Vaticanus № 1794, перг. 11 в.; 51—cod. Bibl. Mediceae № IV (XI) 11 в. съ толкованіями; 90—cod. Bibl. Laurentianae № IX (V), ок. 11 в. съ толкованіями; 62—cod. Oxoniensis 13 в.; 147—cod. Bibl. Bodleianae; 22—cod. Mu ei Britan. № 1 B ii 11—12 в.; 93-cod. Musei Britan. № 1 D ii; 36—cod. Vaticanus № 347, перг., ок. 12 в. Изъ нечисто лукіановскихъ 144—cod. Vindobon. num. XXIII, 228—cod. Vaticanus, bombicinus, num. 1764,—13 в. (въ немъ лукіановскій текстъ прибавленъ надъ строкой второю рукою,—относительно сороковой главы это показано у Клостермана въ Analecta zur Septuaginta etc. Leipzig, 1895), 233—cod. Vaticanus, membranaceus num. 2067,—12 в. Къ нечисто лукіановскимъ относится также въ послѣднихъ главахъ книги Исаіи и списокъ 23, гдѣ лукіановскій текстъ стоитъ по большей части прямо подъ ※ и часто не въ той послѣдовательности, какъ въ лукіановскихъ спискахъ. Списки 144 и 233 признавались Фильдомъ,

Изъ согласія съ чтеніями Златоуста слѣдуетъ признать лукіановскимъ и тотъ типъ церковныхъ чтеній изъ священныхъ, преимущественно ветхозавѣтныхъ пророческихъ книгъ, который извѣстенъ на греческомъ языкѣ подъ именемъ Προφητολόγιον'α и перешелъ на славянскую почву подъ именемъ Паримійника. Устойчивая, болѣе чѣмъ что либо, форма церковныхъ чтеній, помимо другихъ условій, ставитъ значеніе Προφητολόγιον'α Паримійника очень высоко въ смыслѣ уясненія лукіановской рецензіи [1]: для книги пророка Исаіи (по крайней мѣрѣ съ 10 ст. 8 гл.), намъ кажется, только Προφητολόγιον— Паримійникъ можетъ быть для другихъ списковъ критеріемъ лукіановскаго типа [2].

Лукіановскіе списки, приведенные въ аппаратѣ Холмза-Парсонза, съ внѣшней стороны уже описаны [3]. Поэтому мы опишемъ только Προφητολόγιον, а о другихъ укажемъ ихъ частныя внутреннія особенности относительно состоянія въ нихъ лукіановскаго извода, т. е. характеръ его исторической жизни и степень его сохранности.

ПРОФНТОЛОГІОN.

Προφητολόγιον—это сборникъ церковныхъ чтеній, по преимуществу изъ Ветхаго Завѣта, на весь годичный кругъ церковныхъ службъ, начиная съ навечерія Рождества Христова. Чтенія сопровождаются здѣсь стихами, тропарями и прокимнами, которые полагаются не во всѣхъ спискахъ въ одинаковомъ количествѣ [4].

Всѣхъ списковъ Профитологія отъ 9—13 и отчасти позднѣйшихъ вѣковъ намъ извѣстно, какъ уже было замѣчено, до 54. Списки западныхъ библіотекъ намъ остались почти неизвѣстны, изъ восточныхъ же

а 23 Корниллемъ, какъ чисто лукіановскіе. Кромѣ того, чтенія этой редакціи встрѣчаются среди многочисленныхъ анонимныхъ схолій на полѣ миланскаго codex Ambrosianus syrohexaplaris (VI в.) и въ тѣхъ чтеніяхъ codex Barberinus (86 Парсонза), которые по Фильду отмѣчены на полѣ сиглою $\frac{1}{2}$; въ этомъ послѣднемъ спискѣ, какъ и въ 23, лукіановскія чтенія очень часто стоятъ не въ должной послѣдовательности. Слѣдуютъ лукіановскому типу № 231 у Парсонза (чтенія въ изданіи Парсонза не приведены), В 49 Аѳонской лавры (не въ текстѣ, а надъ строками), и небольшой фрагментъ, описанный Тишендорфомъ въ его Anecdota sacra et profana на стр. 8—9, № VIII Petropolitanus. Мы въ своихъ отмѣткахъ лукіановскаго типа (ниже) изъ нечисто лукіановскихъ беремъ въ отдѣльную группу 1 только списки 144, 228 и 233.

[1] Ср. Христ. Чт. 1894 г., III, 485.

[2] Тамъ же.

[3] Описаніе ихъ, можно читать у Парсонза въ предисловіи къ IV т., у Корнилія въ изслѣдованіи о Іезекіилѣ и въ особенности у Штрота въ Repertorium'ѣ Eichhorn'а,— а также въ тѣхъ описаніяхъ, о которыхъ указано выше.

[4] Измѣненія въ этихъ стихахъ, а также различіе въ дневныхъ чтеніяхъ изъ св. Писанія могутъ быть, намъ кажется, показателями внутренней исторической жизни въ области этого церковно-богослужебнаго памятника, и потому мы въ своемъ мѣстѣ приведемъ нѣсколько типичныхъ особенностей этого рода.

недоступными для насъ оказались списки Ватопедскаго и Иверскаго аѳонскихъ монастырей, а также бумажные списки аѳонской Лавры.

По мѣстонахожденію всѣ списки распредѣляются слѣдующимъ образомъ: 2 списка въ Петербургѣ: 1) Имп. Публ. Библ. Προφητολόγιον 1054 г. A. Porfirii № CCXVII (изъ Іерусалимской Библіотеки). На поляхъ и въ текстѣ въ спискѣ этомъ выписаны еп. Порфиріемъ разночтенія изъ Солунскаго Профитологія 10 в. 2) Προφητολόγιον 12 в. A. Porfirii № CCXVIII (также изъ Іерусалима). Въ Москвѣ 1 списокъ—3) Προφητολόγιον Севастьяновскій Московскаго Румянцевскаго Музея № 466—10 в.[1]. 4) Въ изданіи Maria Steninger, Augustae Treviorum 1834, извѣстенъ codex sancti Symeonis exhibens lectionarium ecclesiae graecae DCCC circiter annorum vetustate insigne.

Въ аѳонскихъ монастыряхъ извѣстно 22 списка, именно: 5) Προφητολόγιον библіотеки Пантелеймоновскаго монастыря, неполный, въ концѣ Пентикостарія, писанный ок. 13 в., по библіотечной отмѣткѣ № XLVIII. 6) Аѳонской Лавры Προφητολόγιον № B 70, съ припискою 1078 г., пергаменный. 7) Библіотеки той же Лавры Προφητολόγιον № B 87, 13—14 в., пергаменный, въ одинъ столбецъ. 8) Той же библіотеки Προφητολόγιον № B 57, пергаменный, 14 в. 9) Той же библіотеки Προφητολόγιον № B 75, пергаменный, въ 2 столбца, 13 в., безъ начала. 10) Той же библіотеки Προφητολόγιον № B 76, пергаменный, въ 2 столбца, 13—14 в., безъ начала и конца. 11) Той же библіотеки Г—69, пергаменный, въ 2 столбца, 12 в.[2]. 12) Προφητολόγιον Пантократорскаго монастыря № 179 (1213 у Ламбра) бумажный, 4°, 16 в. (Προφητικὰ ἀναγνώσματα τοῦ Ἑσπερινοῦ τῶν διαφορῶν ἑορτῶν Σεπτεμβρίου—Ἰουλίου καὶ Τριῳδίου). 13) Προφητολόγιον монастыря Каракаллы № 26 (1539 у Ламбра), пергаменный, 14 в. 14) Προφητολόγιον того же монастыря № 119 (1632), бумажный, 4°, 14 в.[3]. 15) Προφητολόγιον монастыря Филоѳея № 6, пергам., 11 в.; въ началѣ рукописи чтенія изъ Евангелія и Апостола. 16) Того же монастыря Προφητολόγιον № 34, пергам., 13 в., въ 2 столбца. 17) Того же монастыря Προφητολόγιον № 170, бум., 15 в. 18) Προφητολόγιον монастыря Есфигмена № 46, пергам., 4°, 12 в. 19) Προφητολόγιον монастыря Кутлумуша № 303, бум., 16 в. 20) Προφητολόγιον того же монастыря № 337 (3410), бум., 16 в. 21) Προφητολόγιον того же монастыря № 354, бум., 15 в. (Ἀπόστολος καὶ ἀναγνώσματα). 22) Προφητολόγιον монастыря св. Діонисія № 82 (3616), пергам., 12 в. 23) Προφητεῖαι въ Октоихѣ того же монастыря (№ 3966) 16 в. 24) Προφητολόγιον монастыря Дохіара № 29, пергам., 12 в.[4]. 25) Προφητολόγιον Протата № 27,

---

[1] № 8 (31-й Московской Синодальной Библіотеки=№ 37-му у Парсонза), здѣсь не отмѣчается, такъ какъ онъ упомянутъ среди списковъ, извѣстныхъ изданію Парсонза.

[2] Рукописи Пантелеймоновскаго монастыря и Лавры, какъ и многихъ другихъ аѳонскихъ монастырей, еще не описаны. Списки другихъ, указанныхъ ниже аѳонскихъ монастырей, числятся у Ламбра—Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos, by Spyr. P. Lambros. Vol. I, Cambridge 1895

[3] Есть тамъ еще списокъ 17 в. № 164 (1677), бум.

[4] Есть въ Дохіарѣ еще списокъ № 143, бум. 17 в.

пергам., 14 в. 26) Προφητολόγιον монастыря Ставроникита № 126 (991), бум., 8°, 16 в. [1].

Въ Іерусалимской патріаршьей Библіотекѣ извѣстно 11 списковъ: 27) Προφητολόγιον 10 — 11 в. Лавры Саввы Освященнаго съ нотами и арабскими приписками. На 3 стр. приписка: βιβλίον τῆς μονῆς τοῦ Προδρόμου (ἐν Ἰορδάνῳ). По описанію Пападопуло-Керамевса № 98 [2]. 28) Προφητολόγιον τοῦ Μεγάλου Γερασίμου τοῦ ἐν Ἰορδάνῳ 9—10 в. Въ собраніи Лавры Саввы Освященнаго № 99. 29) Προφητολόγιον Лавры Саввы Освященнаго 9 (по Керамевсу 11) в., пергам., въ 2 столбца, безъ переплета и безъ начала, № 247. 30) Προφητολόγιον Лавры Саввы Освященнаго, бум. 14 в. Бумага съ водяными линейками, вмѣсто всякихъ знаковъ. Почеркъ четкій, красивый. № 240. 31) Часть Προφητολόγιον'α той же библіотеки за другимъ послѣдованіемъ литургическаго содержанія, въ одинъ столбецъ, почеркомъ 12 (по Керамевсу 11) в., съ приписками къ чтеніямъ паримій въ великую субботу, № 143. 32) Часть (предъидущаго списка) Προφητολόγιον'α той же библіотеки, безъ начала, пергам., въ одинъ столбецъ, 12 (11) в., съ арабскими помѣтками, № 147. 33) Въ связкѣ № 704 той же библіотеки чтеніе изъ 60 гл. Ис. 11 в. 34) Частичка Προφητολόγιον'α той же библіотеки № 510. 35). Нѣсколько чтеній изъ Προφητολόγιον'α Лавры Саввы Освященнаго, пергам., мелкаго почерка, № 362. 36) Προφητολόγιον мон. Св. Креста 1202 г.; писанъ, кажется, на Патмосѣ, № 48 [3]. 37) Паримійное чтеніе — ἐκ τῆς Ἡσαΐου προφητείας — въ ркп. мон. Св. Креста № 107, 11 в. на л. 198з. Рукопись, повидимому, кипрскаго происхожденія.

Въ Синайской Библіотекѣ извѣстно 13 списковъ Профитологія, именно №№ 7—19 по описанію Гардтгаузена [4].

38) Προφητολόγιον Синайск. б. пергам. X—XI в. № 7.
39) Προφητολόγιον той же библ. пергам., неполный, X в. № 8.
40) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XIII в. № 9.
41) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XII в. № 10.
42) Προφητολόγιον той же библ. пергам XII в. № 11.
43) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XI—XII в. № 12.
44) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XI в. № 13.
45) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XII—XIII в. № 14.
46) Προφητολόγιον той же библ пергам. XIII в. № 15.
47) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XII—XIII в. № 16.
48) Προφητολόγιον той же библ. пергам. XI—XII в. № 17.
49) Προφητολόγιον той же библ. пергам. X—XII в. № 18.
50) Προφητολόγιον той же библ. бум. 1545 г. № 19

---

[1] Списки монастырей Дохіара, Протата и Ставроникита нами не просмотрѣны.

[2] Ἱεροσολυμητικὴ Βιβλιοθήκη 1893—1895.

[3] Ἱεροσ. Βιβλιοθ. III, 104—105.

[4] Gardthausen, Catalogus codicum graecorum sinaiticorum, Oxonii 1886. Кондаковъ. Путешествіе.

—послѣдній писанъ на о. Левкадіи Іаковомъ Фетце [1]. Въ Патмосской Библіотекѣ—2 списка: 51) Προφητολόγιον 12 в. 4°, 281 л. № 210. 52) Προφητολόγιον 14 в., безъ начала, № 211 [2]. 53) Προφητολόγιον Каирской Библіотеки александрійскаго патріархата 9-10 в., пергаменный, въ 2 столбца, съ позднѣйшею записью на бѣломъ листѣ предъ нача-, ломъ рукописи [3]. Въ Криптоферратскомъ монастырѣ—54) незначительный фрагментъ Профитологія среди палимпсестовъ [4].

Для болѣе наглядной характеристики Профитологія предлагаемъ описаніе нѣкоторыхъ изъ указанныхъ списковъ.

Προφητολόγιον 1054 anni A. Porfirii. Рукопись Императ. Публичн. Библ. № CCXVII (поступила чрезъ посредство еп. Порфирія изъ Іерусалимской Библіотеки).

Рукопись in folio, писана на толстомъ пергаменѣ въ два столбца, по 23 строки въ каждомъ, приблизительно по 17 буквъ въ строкѣ. Пергаменъ во многихъ мѣстахъ попорченъ. Нѣсколькихъ листовъ нѣтъ. Недостающіе листы замѣнены новымъ пергаменомъ, и па немъ, какъ видно изъ приписокъ въ началѣ и концѣ рукописи, покойнымъ преосвященнымъ Порфиріемъ (Успенскимъ) въ 1862 г. вписаны опущенныя чтенія изъ подобнаго же Προφητολόγιον'а 10 в., хранящагося въ Солунскомъ монастырѣ Влантіонъ-Чаўшъ. Подобные вписки его занимаютъ 27 листовъ (всего въ рукописи 183 л., 156—оригинальное письмо). Сличеніе съ Солунскимъ Προφητολόγιον'омъ произведено Порфиріемъ на пространствѣ всего Προφητολόγιον'а и различія отмѣчены на поляхъ и между строками. Благодаря этому, является возможность сразу и наглядно ознакомиться съ двумя списками Προφητολόγιον'а [5]. На выходномъ листѣ читается современная рукописи запись:

Ἐγράφη σὺν Θεῷ
αὕτη ἡ προφητεία·
εἰς τὴν μονὴν τῆς
Θεοτόκου τοῦ Καλαμό(νος)·

---

[1] Есть еще въ синайской библіотекѣ Συλλογὴ τροπαρίων, βίων, λόγων ἁγίων, бум. XV в. № 20, въ срединѣ — ἀναγνώσματα Προφήτου Ἡσαΐου. — Lectionarium 1427 г. № 330 у Гардтгаузена, вѣроятно, тоже содержитъ чтенія изъ кн. пророка Исаіи.

[2] Σακελλίων, Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθήναις 1890.

[3] Въ записи, можетъ быть, рукою собирателя библіотеки отмѣчено, что рукопись эта была въ Испаніи и потомъ на Аѳонѣ, и что она очень цѣнна, такъ какъ по такому типу читали св. отцы наши и до сихъ поръ читаютъ братья наши православные русскіе. «Изъ библіотеки Александрійской каѳедры 1869» —Есть въ Каирской библіотекѣ еще часть Профитологія 13—14 в.

[4] Cozza, Sacrorum bibliorum vetustissima fragmenta ex palimpsestis codicibus,Romae1867.

[5] Параллельное сопоставленіе двухъ списковъ 10 и 11 вв. даетъ слѣдующее различіе въ чтеніяхъ паримій по ихъ составу: положеннаго въ Порфирьевскомъ Προφητολόγιον'ѣ 1054 г. въ великій пятокъ, послѣ 11 10 Зах., чтенія изъ Ис. 3 9—15 въ Солунскомъ Профитол. нѣтъ. На третьемъ часѣ чтенія изъ Амоса 8 9—12 въ Солунскомъ также нѣтъ. На шестомъ часѣ Ис. 63 1—6, на девятомъ Зах. 14 5—12 въ Солунскомъ нѣтъ. Наоборотъ, чтенія, извѣстныя Солунскому Профитологію, отсутствуютъ въ Порфирьевскомъ: на память Григорія Богослова

διὰ χειρὸς Σεργίου μοναχοῦ
ἁμαρτωλοῦ τῆς σεβασμίας τοῦ
Ἀνεμᾶ λαύρας τῆς
εἰς τὸν Ὄλυμπον Βη
θυνίας ἐπαρχίας·
μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδικ. ζ·
ἔτους ͵ςφξβ·
Οἱ ἐν αὐτῇ ἐντυγχά
νοντες, εὔχεσθέ
με διὰ τὸν Κύριον [1].

Письмо крупное съ вязью. Надстрочные знаки (ударенія и сокращенія) слѣдующіе: ˙ ˋ ^ ⌒ ˊ — = κε̅ θ̅ς̅. Въ придыханіяхъ, близкихъ по формѣ къ прямому углу, еще видно происхожденіе ихъ отъ латинскаго H. Встрѣчаются часто, особенно въ Влантіонской рукописи, ··· напр., κα̈ι.

Сокращенія: θ̅ς̅, κ̅ς̅, οὐνος̅, ἄνος̅ ἰλημ̅, ἰηλ̅, πνα̅, πηρ̅, μηρ̅, ὑ̅ς̅.

---

25 января а) Іерем.: λόγος Κυρίου ὃς ἐγενήθη ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν τοῦ Χελκί, β) Σοφίας Σολομῶνος 4 π: δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, γ) Σοφίας Σολομῶνος (Παροιμ. 10 ζθ): Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν. На 5 іюня въ Солунскомъ (неизвѣстное Порфирьевскому Профитологію): еще память Варвары и чтеніе Ис 63 15—ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδέ (писано на 26 октября). 15 іюля память γλ св. оо. Халкидонскихъ (съ замѣткой: писана раньше).—Вмѣсто паримій, извѣстныхъ Профитологію 1054 г., въ Солунскомъ стоятъ другія: на 13 ноября въ Профитол. 1054 г.: а) Σοφίας Σολομῶνος· δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Κυρίου, β) Σοφίας Σολομῶνος 4 τ· δίκαιος ἐὰν φθάσῃ. Профитологіонъ Солунскій: а) Παροιμ. 10κ: μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίου, β) ἐγκωμίας μ. δικαίου εὐφρανθήσονται λαοί + ἀθανασία γάρ ἐστι μνήμη αὐτοῦ. На 21 ноября Профитологій 1054 года: α) Γενέσεως 28 ιο: ἐξῆλθεν Ἰακὼβ ἀπὸ τ. β) Ἰεζεκιήλ 43 στ: ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης, γ) Παροιμ. 9ι: Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν (ищи на 15 августа). Солунскій: а) Τῆς Ἐξόδου ἀνάγνωσμα 31 ιθ: ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μω(υ)σῆν λέγων + ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνός, β) Βασιλείων γ' 9 ι: ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σολομὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου, γ) Ἰεζεκιήλ 43 στ: ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης. На 26 октября Профитологіонъ 1054 г. читаетъ Іерем. 1 ι—ιθ 11—17, 2 ι—12, въ Солунскомъ же: а) Ис. 63 ιε—ιθ, β) Іерем. (Варухъ 4,21) θαρσεῖτε τέκνα βοήσατε, γ) Δανιὴλ 9 ιε: Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ τῆς Αἰγύπτου. Подобныя отличія въ составѣ прокимновъ и паримійныхъ чтеній, отмѣченныя по сравненію съ другими аналогичными греческими и славянскими списками, весьма возможно, дадутъ цѣнный матеріалъ для заключенія о времени происхожденія и развитія Профитологія—Паримійника.

[1] Приводимъ запись съ сохраненіемъ ея настоящаго вида въ цѣляхъ сопоставленія ея съ такими же записями славянскими. Характерно, что на славянской почвѣ не только воспроизводились такія послѣсловія греческихъ оригиналовъ примѣнительно къ своей обстановкѣ, но и выдерживался внѣшній видъ оригиналовъ. Кстати припомнимъ, что и форматъ нашихъ славянскихъ Паримійниковъ взятъ всецѣло съ Профитологіевъ греческихъ: обычный форматъ тѣхъ и другихъ—4°; форматъ настоящаго списка—малый листъ—близокъ къ обычной четверткѣ. Впрочемъ, это явленіе не ограничивается Паримійниками: форматъ Толковыхъ Пророчествъ—большой листъ—тоже является воспроизведеніемъ соотвѣтствующихъ имъ рукописей греческихъ. Иной форматъ, чѣмъ листъ, для Толковыхъ Пророчествъ и на славянской и на греческой почвѣ крайне рѣдокъ (изъ славянскихъ 4° можно указать въ Погодинской № 80, изъ греческихъ—одинъ списокъ аѳонской Лавры) и относится къ позднему времени.

Въ правописаніи Προφητολόγιον 1054 г. представляетъ полнѣйшее смѣшеніе ε и αι, а также ι, η, υ, ει. Въ Προφητολόγιον'ѣ Солунскомъ звуки эти выдерживаются правильнѣе [1].

Προφητολόγιον Севастьяновскій № 466 [2].

Рукопись принадлежитъ Московскому Румянцевскому Музею, писана на плохо выдѣланномъ, покоробившемся отъ времени, пергаменѣ унціальнымъ письмомъ 10 вѣка. Письмо расположено двумя столбцами по 26 стр. въ каждомъ; форматъ—4°; переплетъ деревянный, обтянутый кожею, попорченъ молями. По нѣкоторымъ особенностямъ чтеній этотъ Προφητολόγιον является болѣе раннимъ представителемъ 10 вѣка, чѣмъ Προφητολόγιον Солунскій. Чтенія содержатся только до праздника Петра и Павла.

Особенности палеографическія и орѳографическія почти тѣ же, что въ Προφητολόγιον'ѣ 1054 г. Смѣшеніе звуковъ ε и αι, а также ι, η, υ, ει—постоянное.

Προφητολόγιον 12 вѣка A. Porfirii. Рукопись Имп. Публ. Библіотеки № CCXVIII (изъ Іерусалимской Библіотеки).

Рукопись такого же формата, какъ и Προφητολόγιον 1054 г., въ такомъ же, какъ разъ, новомъ, кожаномъ переплетѣ, съ крестомъ на первой доскѣ. Писана на разлинованномъ пергаменѣ, въ два столбца, по 26 строкъ въ каждомъ, по 12—17 буквъ въ строкѣ. Пергаменъ во многихъ мѣстахъ попорченъ; на мѣсто его сдѣланы вставки изъ бумаги и изъ пергамена и на этихъ вставкахъ рукою того же преосвященнаго Порфирія вписаны недостающія чтенія. Есть скорописныя приписки на поляхъ древняго происхожденія, но онѣ больше относятся къ тексту стиховъ и прокимновъ. Рукопись украшена разноцвѣтными (изъ киновари, зеленой и голубой краски) заставками и начальными буквами. Въ буквахъ виднѣются изображенія человѣка, звѣря, птицы, головы съ разинутою пастью, человѣческой головы, человѣка въ сидячемъ положеніи, равно какъ и въ другихъ видахъ, изображенія кисти руки, змѣя.

Палеографическія особенности тѣ же, что и въ Προφητολόγιον'ѣ 1054 г., только придыханія принимаютъ болѣе округленную, почти полуовальную форму. Ударепіе облеченное имѣетъ значительно загнутый кверху хвостикъ.

Въ орѳографіи—смѣшеніе звуковъ *и*, *е* и *о* различныхъ начертаній: μετρόπολις 1_{26}, σπινθύρες 1_{31}, ζυβύνας 2_{1}, στυπείου 1_{31}, τῆς ἰσχύως и т. д.

Изъ указанныхъ списковъ Профитологія нами изучены вполнѣ сравнительно съ аппаратомъ Парсонза и славянскимъ переводомъ шесть

---

[1] О Профит. 1054 г. ср. Ернштедтъ, Списокъ датированныхъ греческихъ рукописей Порфирієвскаго собранія, Пападопуло—Керамевсъ, Ἱεροσ. Βιβλιοθ. II₂, 712.

[2] Севастьяновскій Προφητολόγιον № 466 съ внѣшней стороны описанъ Викторовымъ—въ «Собраніи рукописей П. И. Севастьянова», М. 1881, 1—2 стр.

списковъ: два Порфирьевскихъ Имп. Публ. Библ. и вмѣстѣ съ ними Солунскій (вписанный въ Порфирьевскій № CCXVII), Севастьяновскій Московскаго Румянцевскаго Музея, Московскій Синодальный по изданію Парсонза и Codex Simeonis. Изъ остальныхъ всѣ іерусалимскіе (11), капрскіе (2) и девятнадцать аѳонскихъ подробно были сопоставлены съ типическими особенностями опредѣлившагося изъ шести списковъ типа Профитологія. Общее заключеніе изъ этого наблюденія можетъ быть выведено слѣдующее.

1) Типъ Профитологія по спискамъ 9—14 вв. извѣстенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей.

2) Этотъ видъ Профитологія съ 9 в.,—съ котораго начинаются документальныя данныя,—находится въ употребленіи не только въ константинопольскомъ, но и іерусалимскомъ патріархатѣ. Такъ какъ изъ другихъ патріархатовъ—александрійскаго и антіохійскаго какихъ либо отрицательныхъ свѣдѣній относительно такого употребленія мы не имѣемъ, то естественно признать, что и въ нихъ въ теченіи этого времени употреблялся тотъ же видъ Профитологія, при чемъ для антіохійскаго патріархата это предположеніе будетъ имѣть опору въ приведенныхъ раньше словахъ Іеронима [1].

Конечные списки лукіановскаго ряда—36, 22, (62—147) и 93—обнаруживаютъ довольно замѣтную наклонность къ чтеніямъ другаго типа или нерѣдко частнымъ особенностямъ представителей этого другаго типа, въ центрѣ котораго непремѣннымъ членомъ является списокъ 49 въ аппаратѣ Парсонза [2]. Болѣе всѣхъ такое сходство проявляетъ списокъ 36, который позднѣйшею рукою исправленъ по этому типу и преимущественно примѣнительно къ частнымъ особенностямъ списка 49 [3]. Затѣмъ идутъ 22,—тоже исправленный позднѣйшею рукою—(ср. 13_{14}, 16_{3}), 62 и 147—оба очень близкіе между собою, едва ли не копіи съ одного оригинала—

[1] Гдѣ же Профитологіи или церковныя чтенія патріархатовъ іерусалимскаго и александрійскаго? Повидимому, о нихъ нѣтъ никакихъ свѣдѣній. Тяжелая судьба того и другаго патріархата и распространеніе въ нихъ вліянія Константинополя въ церковной сферѣ—вполнѣ объясняютъ отсутствіе въ настоящее время списковъ ихъ самостоятельныхъ церковныхъ чтеній. Трудно только точно сказать, когда въ промежуткѣ между 4—9 вв. въ этихъ патріархатахъ на мѣстѣ чтеній мѣстныхъ утвердился типъ чтеній константинопольскій. Возстановленіе мѣстныхъ типовъ чтеній александрійскаго и іерусалимскаго патріархатовъ должно, покамѣстъ, обойтись безъ важнаго пособія церковныхъ списковъ. Возможно, что для типа Профитологія іерусалимскаго или антіохійскаго патріархатовъ не безъинтересны будутъ арабскіе Профитологіи (2), которые должны будутъ поступить изъ Іерусалима въ ПБ. Имп. П. Б. съ библіотекою покойнаго настоятеля нашей іерусалимской миссіи, архимандрита Антонина.

[2] Этотъ рядъ, намъ кажется, исихіевскій: въ книгѣ пророка Исаіи наибольшее сходство съ Кирилломъ Александрійскимъ имѣютъ списки 49, XII, (26), 41, 106, 198, 306 Ср. 36_{11}, $_{20}$, 44_{18}, 20 с.

[3] Напр. 10_{34} всѣ списки—(οἱ) ὑψηλοί, 49—οἱ ἰσχυροί, 36 позднѣйшею рукою ἰσχυροί, 35_{7} L—ἐπαύλεις σειρήνων καὶ κάλαμοι, 49—ἔπαυλις ποιμνίων, 239 и 306—ἐπαύλεις ποιμνίων, согласно съ тремя послѣдними списками и 36—ἐπαύλεις (вм. σειρήνων позднѣйшею рукою исправлено ποιμνίων) καὶ κάλαμοι; 37_{38} всѣ списки μαχαίραις, 36 и 49—ἐν στόματι μαχαίρας.

и 93. Послѣдніе три списка лукіановскія особенности часто читаютъ въ такомъ переработанномъ видѣ, въ какомъ онѣ извѣстны спискамъ нечистымъ лукіановскимъ—144, 228 и 233 [1]. Общій характеръ всѣхъ этихъ измѣненій не даетъ права заключать о какомъ нибудь намѣренномъ и послѣдовательномъ исправленіи лукіановскаго извода по другому типу чтеній: это скорѣе попутныя свѣрки любознательнаго читателя и переписчика, чѣмъ работа завзятаго исправителя. Важно здѣсь только то, что всѣ разнообразныя измѣненія стоятъ въ связи съ довольно опредѣленной группой Н, отъ вліянія которой отчасти не свободенъ даже наиболѣе устойчивый типъ лукіановскихъ списковъ—Προφητολόγιον [2].

Когда появился въ редакціи Лукіана наклонъ къ смѣшенію съ редакціею исихіевскою, за неимѣніемъ достаточнаго количества твердыхъ фактовъ, сказать трудно. Отъ 5—8 в. свѣдѣній о такомъ смѣшеніи мы не имѣемъ. Отъ 5 в. извѣстенъ армянскій переводъ, по всей вѣроятности, сдѣланный съ господствующей въ Константинополѣ редакціи,—и переводъ этотъ слѣдуетъ вполнѣ редакціи Лукіана [3]. Въ 8 вѣкѣ о чистомъ видѣ лукіановской редакціи свидѣтельствуетъ—хотя не въ особенно значительныхъ размѣрахъ—оффиціальный государственный документъ — эклога 740 г. Льва Исаврянина и Константина Копронима, о которой у насъ упоминалось раньше. Отъ 9 в. мы имѣемъ съ одной стороны чистое воспроизведеніе лукіановской рецензіи въ славянскомъ переводѣ, съ другой характерное смѣшеніе лукіановскаго извода съ исихіевскимъ въ чтеніяхъ патріарха Фотія.

Чтенія Фотія, насколько это видно изъ его Ἀμφιλόχια, представляютъ болѣе всего сходства съ (свободными, а не точными) чтеніями

---

[1] Напр. 38 21 L—ὡς, другіе списки καὶ ἔσται, списки 233 и 93 καὶ ὡς; 30 23 всѣ списки τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, 62 и 233—τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου εἰς πλησμονήν, 93 тоже, но ἔσται ἐν πλησμονῇ.

[2] Связь нѣкоторыхъ списковъ Προφητολόγιον'а съ не-лукіановскими списками типа сп. 49 представляется въ слѣдующемъ видѣ: изъ двухъ десятковъ особенностей Προφητολόγιον'а (беремъ преимущественно Порфиріевскій 1054 г.) въ кн. пр. Исаіи всѣ—за исключеніемъ тѣхъ, которыя составляютъ отличительную особенность только этого списка,—стоятъ въ родствѣ съ чтеніями, извѣстными Кириллу Александрійскому, Клименту Александрійскому или спискамъ: XII, 49, 233; ср. 55 6: ζητήσατε τον Θεόν = П. Кириллъ Алекс. III (XII), 26, 62, 86, 90, 106. 144, 147, 306, 308 (всѣ другіе—ζητήσατε τὸν Κύριον); 55 1: καὶ ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου = П. Кириллъ Александрійскій, Нрізζνυνσ, Аѳанасій Вел., Климентъ Ал., всѣ другіе: ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου; 9 1: οἰκοῦντες = П. и Кириллъ Алекс., всѣ другіе—κατοικοῦντες.

[3] Наши свѣдѣнія объ армянскомъ переводѣ основываются на нашей провѣркѣ посредствомъ французскаго перевода, лѣтомъ 1895 г., 5 армянскихъ рукописей іерусалимскаго армянскаго патріархата. Рукописи X—XIV вв. Всѣ онѣ въ существенномъ сходны между собою и всѣ—лукіановскаго типа.—Какъ показатель чтенія лукіановскаго извода 5-го вѣка, армянскій переводъ долженъ занимать видное мѣсто. Во многихъ случаяхъ показанія армянскаго перевода могутъ имѣть рѣшительный голосъ при опредѣленіи первоначальнаго вида того или иного лукіановскаго чтенія, и въ особенности при несогласіи греческихъ списковъ; укажемъ для примѣра на мѣста 2 21, 7 6 (чтеніе, непризнаваемое лукіановскимъ въ меньшинствѣ лукіановскихъ списковъ, не признается и армянскимъ) 9 12, 13 5 (см ниже въ лукіановскихъ чтеніяхъ). Подробная провѣрка армянскаго перевода очень желательна.

св. оо. и толкователей текста—I. Златоуста, Аѳанасія Великаго, Кирилла Александрійскаго, Оригена, также Ѳеодорита, Евсевія, нерѣдко Варнавы, Игнатія Богоносца, катенъ Никифора. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ пророческія чтенія даютъ возможность дѣлать сопоставленіе съ новозавѣтнымъ текстомъ, у Фотія чтенія приводятся или значительно примѣняются къ этому послѣднему [1]. Отсюда у Фотія нѣтъ послѣдовательности въ выборѣ чтеній: приводятся—смотря по зависимости отъ того или иного св. отца или толкователя—чтенія то исихіевскія, то лукіановскія, то чисто новозавѣтная передача ветхозавѣтнаго текста: изъ 6 приведенныхъ ниже примѣровъ—1 приведенъ по авторитету св. оо. (свободно), 1—согласно съ чтеніемъ I. Златоуста и Новаго Завѣта, 1—(послѣдній)—по чтенію Лукіана, св. оо. и Новаго Завѣта, 3 по изводу Исихія. Въ общемъ чтеній исихіевскихъ подавляющее большинство.

Фотій, Ἀμφιλόχια.[2]	Другіе списки.
9_2 ἐν σκότει καὶ σκιᾷ καθημένων ἐθνῶν=	κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾷ
τοῖς γὰρ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις—катены Никифора, τοῖς καθημένοις ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου Евсев. Злат. Ориг., τοῖς γὰρ ἐν σκότῳ καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις—Ѳеодоритъ.	
Два параллелизма 9_2—ὁ πορευόμενος ἐν σκότει и οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾷ здѣсь соединены въ одно выраженіе съ собственной замѣной въ фразеологіи—καθήμενος вм. πορευόμενος = κατοικοῦντες. Καθήμενος извѣстно спискамъ группы H (см. рецензію H) и Евангелію Матѳея 4_{16}.	
27_{11} γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε, <ἀναγγείλατε ἡμῖν>=	γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε.
Злат. Ἀναγγείλατε ἡμῖν=Мѳ. 28_7 (хотя не буквально).	
33_{26} λέγε σὺ πρῶτος τὰς ἁμαρτίας σου=	λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος.
ОνФ (=изъ H), Игнатій Богон., Исид. Пелусіотъ, катены Никифора.	
45_{12} ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην=	ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην <φαίνειν>.
H и третья группа списковъ.	
49_6 ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν =	ἰδοὺ δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν.

[1] См. подробнѣе о характерѣ новозавѣтныхъ цитатъ изъ ветхаго завѣта въ рецензіи исихіевской.

[2] Photii Amphilochia, sive in sacras litteras et quaestiones diatribae ad Amphilochium sanctissimum Cyzici metropolitam, Migne, t. 101.

H (см. 49₆ въ рецензіи H) Ac, посл. Варн. Ориг. Іуст. M. Прибавка ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, взята, вѣроятно, изъ Евангелія (Лк. 4₁₈ = Ис. 61₁).	Ltuζφ.
52₇ ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην=	ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένων ἀκοὴν εἰρήνης.
(q)sportuφ (=изъ L)—безъ пропуска ἐπὶ τῶν ὀρέων, Евсев. Злат. Θеодоритъ, Ориг. Нилъ въ катенахъ Никифора, Посл. Римл. 10₁₅.	

Какъ велика была область распространенія смѣшанныхъ чтеній, сказать трудно; во всякомъ случаѣ, въ сравненіи съ областью чистаго лукіановскаго типа, распространеніе еклектическаго извода едва ли было значительно.

V.

Внѣшнія и внутреннія особенности рецензіи Лукіана.

1. Прибавки, опущенія и измѣненія въ текстѣ Лукіанъ отмѣчалъ особыми знаками, по крайней мѣрѣ, кажется, астерисками и обелами, вѣроятно, заимствованными отъ Оригена. Къ этому убѣжденію приводитъ тотъ фактъ, что сохранившіеся по мѣстамъ въ спискахъ 22, 48 и нерѣдко въ нѣкоторыхъ другихъ (231, 23) эти знаки отмѣчаютъ лукіановское чтеніе [1]. Существованіемъ такихъ знаковъ возможно объяснять и легкую возможность для переписчиковъ опускать лукіановскія прибавки, приписывать ихъ наверху къ другому типу чтенія, какъ въ сп. 228 [2], 233, B 49, а также 23 и 86, или ставить ихъ на полѣ или въ текстѣ, но

---

[1] Ср. напр., 40 в 1. для списковъ 48 и 231 (въ примѣч. къ лукіановскимъ чтеніямъ).

[2] Вотъ въ какомъ видѣ представляются чтенія сп. 228 въ 40 гл. (Klostermann, Analecta):

5. τῆς γῆς· ἤγγισαν	первою рукою
τῆς γῆς ἐξέστησαν· ἤγγισαν	второю рукою
13. 14 σοι· Μή	первою рукою
σοί· Μὴ φοβοῦ ἐγὼ ἐβοήθησα σοι· Μή	второю рукою
14. Ἰακώβ	первою рукою
σκώληξ Ἰακώβ	второю рукою
Ἰσραήλ	первою рукою
ὁ ἅγιος Ἰσραήλ	второю рукою
16. εὐφρανθήσῃ	первою рукою
εὐφρανθήσῃ ἐν Κυρίῳ	второю рукою
20. κατέδειξεν	первою рукою
κατέδειξεν αὐτά	второю рукою
25. τὸν ἐφ' ἡλίου ἀνατολῶν	первою рукою
τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ	второю рукою
28. οὐθέν	первою рукою
οὐθείς	второю рукою.

не въ той послѣдовательности, въ какой чтенія извѣстны въ лукіановскихъ спискахъ [1]. Извѣстно, что знаки ※ для лукіановскихъ прибавленій имѣлъ предъ собою епископъ Филоксенъ, переводившій рецензію Лукіана на сирскій языкъ [2]. Были они, намъ кажется, и у переводчика арабскаго текста, такъ воздержнаго на счетъ употребленія лукіановскихъ дублетовъ и триплетовъ [3].

2. Вмѣсто обычныхъ пріемовъ греческаго текста въ области слововыраженія, у Лукіана встрѣчаются свои излюбленныя особенности: ἵνα ποιήσῃ вм. τοῦ ποιῆσαι 5$_{7}$ и др., ἐγένετο вм. ἐγενήθη 5$_{25}$ и др., εἶπον вм. εἶπα 6$_{11}$ и др., παρεστήκασιν вм. παρέστηκαν 5$_{29}$ и др., εἰπὲ вм. εἰπόν 6$_{9}$, εἶδον вм. εἶδοσαν 41$_{5}$, οὐ γνώσῃ вм. οὐ μὴ γνώσῃ 47$_{11}$, οὐδὲ μὴ ἐπέλθῃ вм. οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ 65$_{17}$, οὐ μὴ вм. οὐ 5$_{6}$, οὖν вм. δὲ 5$_{5}$, βοήσεται вм. βοήσει 5$_{30}$, καὶ ἐὰν вм. κἂν 8$_{14}$, οὐδ' вм. οὐχ 8$_{14}$, ἵνα—μὴ вм. ἵνα οὐχ 8$_{20}$.

3. Лукіановскій текстъ пространнѣе всѣхъ другихъ извѣстныхъ намъ текстовъ. Существенная особенность его—прибавленія, при томъ состоящія не только въ простомъ поясненіи и болѣе точномъ раскрытіи библейскаго выраженія, но часто и въ повтореніи другими словами извѣстнаго библейскаго выраженія, чрезъ что образуются дублеты и триплеты.

Вотъ примѣры простаго прибавленія:

Лукіанъ.	Другія чтенія.
7$_{13}$ καὶ εἶπεν Ἡσαΐας.	καὶ εἶπεν.
4$_{4}$ καὶ τὸ αἷμα Ἱερουσαλὴμ ἐκκαθαριεῖ.	καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ.
9$_{6}$ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγαλῆς βουλῆς ἄγγελος, θαυμαστός, Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.	καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγαλῆς βουλῆς ἄγγελος.
7$_{6}$ ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ κακώσωμεν αὐτήν.	ἀναβησόμεθα ἐις τὴν Ἰουδαίαν.

Прибавленія дублетныя и триплетныя.

9$_{11}$ ἐπ ὄρος Σιὼν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ.	ἐπὶ ὄρος Σιών.
7$_{4}$ μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω, μηδὲ φοβηθῇς.	μὴ φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω.
1$_{29}$ διότι νῦν αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἐφ οἷς αὐτοὶ ἐβού-	διότι καταισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,

[1] Непослѣдовательность чтеній особенно замѣтна въ сп. 86 и 23.

[2] Field, Prolegomena XCII.

[3] См. ниже стр. 31.

λοντο, καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐποίησαν, καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεθύμησαν.

καὶ ἐπαισχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν.

VI.

Источники лукіановской рецензіи [1].

Всѣ древнія свидѣтельства о дѣятельности Лукіана сводятся къ тому, что Лукіанъ имѣлъ цѣлію сблизить существовавшій въ его время греческій текстъ съ масоретскимъ еврейскимъ чтеніемъ [2]. Внимательный анализъ всѣхъ особенностей лукіановой редакціи [3] подтверждаетъ это: греческій текстъ, отдаленный въ книгѣ Исаіи отъ еврейскаго чтенія, настолько значительно приближенъ у Лукіана къ еврейскому, насколько это было возможно безъ утраты существеннаго характера греческаго перевода.

Какими же средствами пользовался Лукіанъ для означенной цѣли? Уже одно то, что Лукіанъ жилъ послѣ Оригена, ставитъ возможнымъ предположеніе о зависимости его редакціи отъ знаменитыхъ трудовъ Оригена—экаплъ и тетраплъ. Дѣйствительно, большая часть всѣхъ объясненій для лукіановской рецензіи вращается въ области экаплическихъ чтеній, соединена съ именами позднѣйшихъ переводчиковъ

---

[1] Опредѣленнаго взгляда на источники лукіановской рецензіи еще нѣтъ. Изъ давнихъ писателей Годій, на основаніи древнихъ свидѣтельствъ о Лукіанѣ, думалъ, что Лукіанъ пользовался только позднѣйшими греческими переводами; Морінъ, Эрнести и изъ новѣйшихъ Фильдъ держались такого же мнѣнія. Де-Лагардъ привлекалъ иногда для сравненія съ лукіановской рецензіей масоретскій текстъ, сирскій, коптскій и армянскій переводы [ср. его Ankundigung einer neuen ausgabe der griechischen uebersezung des alten testaments, Goetting. 1882], но никакихъ выводовъ изъ сличенія, сколько намъ извѣстно, не дѣлалъ. Можетъ быть, для книгъ Моисеевыхъ, къ которымъ главнымъ образомъ примѣнялось это сравненіе, отсутствіе такого вывода объясняется тѣмъ, что лукіановская рецензія въ нихъ выражается наименѣе типично [Cf. Field, Hexapla LXXXVIII]. Корнилль, повидимому, также не задавался вопросомъ о происхожденіи лукіановскаго извода и повторялъ только то, что дали до него Фильдъ и Лагардъ. Driver въ своей книгѣ «Notes on the hebrew text of the books of Samuel» с. LXXVII ставилъ лукіановскую рецензію въ связь съ древне-латинскимъ, до-іеронимовскимъ переводомъ и рядомъ мѣстъ доказывалъ ихъ согласіе противъ LXX въ принятомъ римскомъ изданіи. Указалъ Driver на стр. LXXII и на согласіе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Лукіана и сирской версіи пешита и на отличіе ихъ не только отъ LXX, но и отъ масоретскаго текста. Нестле также находилъ согласіе Лукіана и пешита противъ масоретскаго чтенія. Но дальше этого дѣло не шло, довольствовались только констатированіемъ факта [Cf. Zeitschrift fur die alttest. Wis enschaft 1892, II, 218—220].

[2] Ср. выше (стр. 9) показанія армянскихъ толкованій на кн. Исаіи, бл. Ѳеодорита и изъ другихъ—тѣхъ, что собраны у Годія.

[3] Лукіаномъ исправлено по нашему счету около 930 стиховъ въ кн. Исаіи; всѣхъ исправленій въ этихъ стихахъ до 1700—1800.

еврейскаго текста—Акилы, Симмаха и Θеодотіона (ΑΣΘ=οἱ Γ') [1]. Затѣмъ слѣдуютъ тексты еврейскій масоретскій (ℵ) и сирскій пешито (ℶ) [2], наконецъ, до-іеронимовскій латинскій переводъ (vl), преимущественно во фрагментахъ, изданныхъ Ранке [3].

I. Что и какъ заимствовано въ рецензію Лукіана изъ 'ΑΣΘ, можно видѣть ниже въ примѣчаніяхъ къ особенностямъ лукіановскихъ чтеній. Заимствованія представляютъ изъ себя по большей части добавленія къ тексту семидесяти,—добавленія болѣе или менѣе значительныя, смотря по степени отличія масоретскаго текста отъ перевода семидесяти. Въ общемъ добавленія эти придаютъ тексту болѣе ясный, опредѣленный и раскрытый видъ, чѣмъ сжатый образъ выраженій семидесяти. Вмѣсто νόμον Θεοῦ нелукіановскихъ списковъ въ 1_{10}, рецензія Лукіана читаетъ νόμον Θεοῦ ἡμῶν, согласно съ позднѣйшими переводами 'ΑΣΘ [4], масорегскимъ и пешито. Вмѣсто 6_{8} καὶ ἐν τῇ χειρί—у Лукіана читаемъ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, согласно съ 'ΑΣΘ, ℶ и ℵ. Ср. также 30_{4} ἀρχηγοὶ αὐτοῦ вм. ἀρχηγοὶ другихъ списковъ, ἄγγελοι αὐτοῦ πονηροί, вм. ἄγγελοι πονηροί; 36_{7}: εἰ δὲ λέγετε πρὸς μέ вм. εἰ δὲ λέγετε, ср. 9_{21} и др Кромѣ подобныхъ, чисто пояснительныхъ прибавленій, заимствованныхъ изъ 'ΑΣΘ, встрѣчаются прибавленія, неуловимыя по своей значимости, но читающіяся у 'ΑΣΘ или у кого нибудь одного изъ нихъ; таковы, напр., прибавки членовъ предъ склоняемыми именами: τὸν Κύριον 8_{13}, вмѣсто Κύριον нелукіановскихъ списковъ,—что взято изъ 'ΑΘ, τῇ Σιὼν 52_{7}, вм. Σιὼν,—что также согласно съ чтеніемъ 'ΑΣΘ; прибавки частицъ: νῦν οὖν ἀναγγελῶ δὴ 5_{5} при νῦν δὲ ἀναγγελῶ нелукіановскихъ списковъ,—согласно съ 'ΑΣΘ; прибавки союзовъ: ὁπότε καὶ ἐλάλησε 16_{13} (др. ὁπότε ἐλάλησε), согласно съ Σ ἐκτότε καὶ νῦν ἐλάλησε и Θ: ἀπὸ τότε καὶ νῦν ἐλάλησε, ср. также 27_{1} и др.; прибавки предлоговъ: ἐπὶ τῆς γῆς (др. безъ ἐπὶ) 24_{21}, согласно съ ΣΘ.

Интересное явленіе наблюдается, когда, вмѣсто небольшихъ прибавокъ, Лукіанъ заимствуетъ изъ 'ΑΣΘ цѣлыя выраженія. Присоединенныя къ старому чтенію семидесяти, заимствованія эти образуютъ повторенія мысли—дублеты, а иногда, при существовавшемъ уже параллелизмѣ—триплеты. Ср. 22_{15}—чтеніе нелукіановскихъ списковъ—πορεύου, 'ΑΣΘ πόδ ※ даютъ еще εἴζελθε — у Лукіана имѣемъ πορεύου εἴζελθε; 29_{1} οὐαὶ 'Αριὴλ ※ 'ΑΣΘ 'Αριὴλ ℵ—у Лукіана οὐαὶ 'Αριὴλ 'Αριὴλ; 31 въ принятомъ текстѣ—καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται· τάδε

---

[1] У насъ ниже изъ 1700 особенностей Лукіана, отмѣченъ источникъ приблизительно для 900 чтеній; изъ нихъ на долю 'ΑΣΘ относится до 400.

[2] Въ связи съ сирскимъ стоитъ арабскій переводъ лондонской полиглотты Вальтона (ℵ); на этомъ основаніи—въ видахъ нѣкотораго уясненія исторической жизни сирскаго перевода—ℵ и принятъ у насъ отчасти въ сопоставленіе съ рецензіей Лукіана.

[3] Palimpsestorum wirceburgensium. Antiquissimae veteris testamenti versionis latinae fragmenta. Ernestus Ranke, Windobonae 1871.

[4] Чтенія 'ΑΣΘ отмѣчены по изд. Фильда—Origenis Hexaplorum quae supersunt sive veterum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta, Oxonii 1875 Нѣкоторыя добавленія сдѣланы по изд. H. Middeldorf, Collectanea Syriaco-Hexaplaria, Berolini. 1835.

λέγει Κύριος, у Σ: καὶ ἡττηθήσονται (φυγῇ) οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, φησὶ Κύριος, ἔχει πῦρ ἐν Σιὼν, και κλίβανον (ΑΘ αὐτῷ) ἐν Ἰερουσαλήμ, Лукіанъ: ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται καὶ ἡττηθήσονται φυγῇ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, λέγει Κύριος, ὁ ἔχων πῦρ ἐν Σιὼν, καὶ κλίβανος αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται, τάδε λέγει Κύριος. 41$_{11}$ въ принятомъ текстѣ: μὴ φοβοῦ, подъ ※ οἱ Γ′· ἐγὼ ἐβοήθησα σοι, μὴ φοβοῦ, Лукіанъ: μὴ φοβοῦ, ἐγὼ ἐβοήθησα σοι, μὴ φοβοῦ. Иногда съ чтеніемъ греческимъ стоитъ нерѣдкій у Θ непереведенный еврейскій текстъ въ греческой транскрипціи: 41$_{19}$ въ принятомъ текстѣ: θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν, κέδρον καὶ πύξον, μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην ※ Θ. θήσω ἐν τῇ ἀραβᾶ βραθὺ, δαὰρ καὶ θασσοὺρ ἅμα ר, Лукіанъ: θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον, μυρσίνην καὶ κυπάρισσον, καὶ λεύκην, θήσω ἐν τῇ ἀραβᾶ βραυδὰρ (различные варіанты см. ниже въ лукіановскихъ чтеніяхъ) καὶ θασσοὺρ ἅμα. 59$_{21}$ обычный принятый текстъ семидесяти: οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου ※ οἱ Γ′. καὶ ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σοῦ ר, Лукіанъ: οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου, καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου. Здѣсь, какъ видно, мы имѣемъ даже не простой дублетъ, а дублетъ съ утроеннымъ членомъ. Рѣдки случаи, когда преклоненіе предъ авторитетомъ ΑΣΘ падаетъ настолько, что ихъ чтеніе — разъ оно взято — измѣняется по своему: 26$_{3}$ принятый текстъ: εἰρήνην ※ ΑΘ εἰρήνην, у Лукіана слѣдовало бы ожидать дублета, но, вмѣсто него, имѣемъ—εἰρήνην τέλειαν. 26$_{21}$ принятый текстъ: ἀπὸ τοῦ ἁγίου ※ οἱ Γ′. ἀπὸ τοῦ τόπου αὐτοῦ ר, у Лукіана находимъ: ἀπὸ τοῦ ἁγίου τόπου. Эти два случая особенно важны тѣмъ, что масоретскій текстъ вполнѣ оправдываетъ чтеніе ΑΣΘ, и, если Лукіанъ находитъ нужнымъ измѣнять чтеніе, то едва ли имѣетъ для этого какое нибудь основаніе, кромѣ собственнаго выбора. Ср. также 27$_{13}$ — принятый текстъ: σαλπιοῦσι τῇ σάλπιγγι, ΑΣΘ — σαλπιοῦσι ἐν κερατίνῃ, Лукіанъ: σαλπιοῦσι ἐν σάλπιγγι. 28$_{11}$ принятый текстъ: ἢ σπόρον, Σ: εἰς τὸ σπεῖραι, Лукіанъ: εἰς σπόρον. Въ общемъ самостоятельныя переработки чтеній ΑΣΘ у Лукіана настолько не часты, что намъ въ большинствѣ случаевъ для отмѣченныхъ въ его текстѣ прибавокъ изъ ΑΣΘ приходилось подставлять только ихъ имена.

Наблюдаются въ текстѣ лукіановской рецензіи, кромѣ прибавленій, измѣненія и пропуски, явившіяся подъ вліяніемъ ΑΣΘ, но число ихъ въ сравненіи съ прибавленіями очень незначительно.

Пользуясь чтеніями ΑΣΘ въ цѣляхъ приближенія греческаго текста къ еврейскому масоретскому, Лукіанъ могъ и не сознавать, что изъ этого источника онъ иногда приводилъ не позднѣйшій переводъ еврейскаго текста, а старыя, утраченныя уже, чтенія семидесяти. Это дѣлалъ онъ въ своихъ заимствованіяхъ изъ перевода Θ. Еще Оригенъ указывалъ, что въ чтеніяхъ Θ повторяется иногда переводъ семидесяти, по той или иной причинѣ утраченный въ спискахъ [1]. Чтеніемъ Θеодотіона

[1] Holmes въ предисловіи къ I т. своего изданія ветхаго завѣта указываетъ (отд. VII), что Ис. 23 $_{13}$ отмѣчено было сначала у Оригена подъ астерискомъ съ именемъ Θеодотіона — ※ Θ. ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βαρεῖς αὐτῆς. Но затѣмъ,

Лукіанъ пользовался довольно солидно [2]. Легко поэтому понять тотъ интересъ, съ которымъ мы должны относиться у Лукіана къ чтеніямъ Θеодотіона. Но распознать, что Θеодотіонъ заимствовалъ изъ неизвѣстной Оригену версіи перевода семидесяти и что онъ привнесъ отъ себя (изъ ℳ), можно, кажется, покамѣстъ, только при помощи латинскаго до-іеронимовскаго перевода [3].

II. Связь лукіановской рецензіи съ непосредственнымъ чтеніемъ масоретскаго текста книги Исаіи выражается въ тѣхъ довольно многочисленныхъ мѣстахъ, которыя, какъ кажется, объясняются исключительно изъ масоретскаго чтенія. Вотъ нѣкоторыя изъ этихъ мѣстъ.

19₁ L: < ὁ Δεσπότης > Κύριος Σαβαώθ, ℳ: יְהוָה צְבָאוֹת, 𝔊: Dominus fortissimus, 𝔗 (Targum): Dominus exercituum, 𝔄: Dominus exercituum. Ср. здѣсь же большую близость ℳ къ L въ сравненіи съ 𝔊:—Αἴγυπτον (др. τὴν Αἴγυπτον), 𝔖: אֶת־מִצְרַיִם, 𝔊: Aegyptios, 𝔗: Aegyptios, 𝔄: Aegyptum.

21₁—₂ L: ἐκ γῆς < φοβερᾶς > φοβερόν τὸ ὅραμα, ℳ: חָזוּת קָשָׁה, מֹאֶרֶץ נוֹרָאָה, (Іерон. de terra horribili), 𝔊: terra longiqua. Spectrum atrox, 𝔗: de terra in qua facta sunt terribilia. Dicit prophetа, Prophetia dura, 𝔄: e terra, Verbum formidabile ac praedurum. Cf. 37₂₀.

44₁₇ L: τὸ δὲ λοιπὸν < αὐτοῦ >, ℳ: וְיֶתְרוֹ, 𝔊: e residuo, 𝔗: reliquum autem ejus, 𝔄: residuum. L: < καὶ προςπίπτει αὐτῷ > καὶ προςκυνεῖ

впослѣдствіи самъ Оригенъ призналъ это чтеніе изначальнымъ чтеніемъ семидесяти. Свидѣтельство на это находятъ въ примѣчаніи схоліаста на это мѣсто Исаіи въ кодексѣ Marchaliani: τούτων τῶν ἠστερισμένων Ὠριγένης ὡς τῶν ὁ μέμνηται ἐν τῷ κε τόμῳ τῶν εἰς Ἡσαΐαν, т. е., по словамъ Монфокона то, что отмѣчено астерисками, Оригенъ въ двадцать пятой книгѣ комментаріевъ на кн. Исаіи, припоминаетъ какъ чтеніе семидесяти. И Годій, который приводитъ эту схолію (De Bibliorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata libri IV, Oxonii, 1705, pag. 612, t. IV) замѣчаетъ противъ Уссерія, что «схоліастъ ничего иного, кажется, не желалъ, какъ указать, что тѣ слова, которыя обозначены у семидесяти астерисками, какъ заимствованныя у Θеодотіона, самъ Оригенъ въ комментаріяхъ на Исаію припоминаетъ какъ подлинныя слова семидесяти». Подобная исторія, была, какъ извѣстно, и съ Іерем. 11в. Въ греческихъ кодексахъ, бывшихъ у Іеронима, соотвѣтствующаго этимъ словамъ греческаго перевода не было и потому онъ этого мѣста въ своей версіи не упоминаетъ. Не было этого чтенія и въ кодексахъ, извѣстныхъ Оригену, и потому онъ воспроизвелъ его по Θ: ※ καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξεκλίναντο τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς. Но оказывается, что это мѣсто извѣстно древне-латинскому, до-іеронимовскому переводу (у Тертулліана): et non audierunt et non advertunt auren suam, sed abierunt in iis, quae concupierant corde suo malo. Трудно допустить, чтобы это чтеніе попало сюда изъ Θеодотіона. Прямой источникъ—это древній греческій текстъ, который могъ быть извѣстенъ и переводчику до-іеронимовскаго перевода и Θеодотіону. Какъ было въ этихъ случахъ, такъ могло быть и въ другихъ.

[2] Всего около 60 чтеній по нашему счету, исключительно взятыхъ изъ одного Θ.

[3] Только до-іеронимовскій переводъ по своей древности, сравнительно съ другими переводами (отъ первой половины втораго вѣка – см. ниже стр. 32), можетъ свидѣтельствовать о тѣхъ источникахъ, которые могли быть у Θеодотіона—и, слѣдовательно, о древнѣйшемъ до экзаплическомъ видѣ греческаго текста семидесяти.

<αὐτῷ>καὶ προσεύχεται, מ וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִתְפַּלֵּל אֲלֵיהוּ, ס: adorant eum et praecantur, א: adorat eum et praecatur.

46₁₃ L τὴν δικαιοσύνην μου <οὐ μὴ μακρυνθῇ>, מ: צִדְקָתִי לֹא תֵרָחֵק, ס: justitia mea, א: justitiam meam et veritatem meam.

49₁ L λέγει Κύριος <ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσε με, καὶ> ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε, יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאַנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר: מ, ס: Dominus vocavit me ab utero et a ventre matris meae recordatus est, ת: Dominus antequam essem praeparavit me; ab utero matris meae recordatus est nominis mei, א: ait Dominus: ab utero matris meae vocavit nomen meum. Трудно съ опредѣленностію сказать, מ или ס слѣдовалъ L въ данномъ случаѣ; расположеніе словъ стоитъ за מ—ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέ με, союзъ же καί, извѣстный ס, за ס. Кажется, что союзъ καὶ можетъ быть легче отнесенъ на долю работы L, чѣмъ разстановка словъ, тѣмъ болѣе, что καί—въ качествѣ соединенія двухъ членовъ дублета—L очень часто вносилъ въ свою рецензію (см. въ примѣч. къ чтеніямъ L).

Былъ ли Лукіанъ непосредственно знакомъ съ еврейскимъ текстомъ или онъ пользовался имъ только чрезъ переводъ, сказать трудно. Судя по легкому отношенію его къ масоретскому авторитету и предпочтенію предъ нимъ другихъ авторитетовъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ масоретскій текстъ передается въ другой болѣе доступной ему формѣ (ср. выше 26₃ и 26₂₁), можно, кажется, думать, что Лукіанъ скорѣе пользовался переводомъ, чѣмъ оригинальнымъ текстомъ. Несомнѣнная связь его редакціи съ источниками сирскаго происхожденія даетъ поводъ думать, что у него могли быть подъ руками какіе либо неизвѣстные намъ сирскіе источники.

III. И прежде всего такимъ источникомъ должно считать сирскій переводъ пешито. Мы имѣемъ болѣе 70 случаевъ, въ которыхъ особенности Лукіана объясняются только изъ пешита. Случаевъ согласія пешита вообще съ рецензіею Лукіана, когда она оправдывается и другими источниками, разумѣется, больше. Возможность для Лукіана пользоваться сирскимъ переводомъ была несомнѣнная: сирскій переводъ въ томъ или иномъ видѣ существовалъ со второй половины втораго вѣка. Остается только вопросомъ, въ какомъ видѣ сирскій переводъ былъ подъ руками у Лукіана. Дѣло въ томъ, что исторія этого перевода довольно темная: онъ составлялся въ разныя времена; въ его составленіи принимали участіе и іудеи и христіане; въ его составъ вошло многое—неизвѣстно въ какое время—изъ перевода семидесяти [1]. Въ настоящее

[1] Насколько легко опредѣлить составъ пешита, показываетъ мнѣніе одного англійскаго ученаго о сирскомъ переводѣ псалмовъ, по которому псалмы «переведены были съ палестинскаго на еврейскій, потомъ на греческій и, наконецъ, на сирійскій языкъ» (Cod. Amlrosianus und Wright, Catalogue of syriac manu cr. in Brit. Mus. 1870, № 169, 179 —Buhl 191). Мнѣніе это въ 1882 г. было опровергнуто Baethgen'омъ, который доказалъ, что палестинскій переводъ не былъ вовсе посредникомъ между ס и LXX (Buhl. ib.). Тѣмъ не менѣе вопросъ объ отношеніи ס къ LXX остается все таки невыясненнымъ (cf. Herzog, Real-Encyklopadie, Bibelubersetzungen II, 441—442). И въ тѣхъ случаяхъ,

время существуетъ по признанію ученыхъ, двѣ главныхъ рецензіи пешита—это несторіанская или восточно сирійская и западно-сирійская. Послѣдняя рецензія, по Ральфу, въ свою очередь подраздѣляется на три группы—яковитскую, мельхитскую и маронитскую. Сравненіе западной и восточныхъ сирскихъ редакцій показываетъ, что общій изначальный изводъ ихъ долженъ относиться ко времени до 485 г. Наше наблюденіе надъ текстомъ пешита въ лондонской полиглоттѣ (западно-сирской рецензіи) дало слѣдующіе результаты по характеру чтеній.

1$_{13}$ L: ἐὰν φέρητέ <μοι>, 𝔇: ne pergatis afferre <mihi>, מ: לֹא תוֹסִיפוּ תָּבִיא, א: etiamsi obtuleritis mihi.

2$_{12}$ L: ἡμέρα γὰρ Κυρίου <παραγίνεται>, 𝔇: nam dies Domini <erit>, מ: כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת, א: nam dies Domini exercituum ventura est, ת: quia dies ventura est a facie Domini.

5$_{19}$ L: ἃ ποιήσει <ὁ Θεός>, 𝔇: acceleret Dominus, מ: (יָחִישָׁה) יְמַהֵר, א: quae facturus est nobis Deus, ת: quando festinabit.

14$_{7}$ L: <καὶ> βοᾶ, 𝔇: et exultat, מ: פָּצַח, א: clamat, ת: et exultaverunt.

28$_{26}$ L: Θεοῦ (др. Θεοῦ σου), 𝔇: Deus, מ: אֱלֹהָיו, א: Dei tui, ת: Deus

30$_{8}$ L: ταῦτα <εἰς μαρτύριον ἐν> καιρῷ, 𝔇: in testimonium sempiternum, מ: לָעַד עַד־עוֹלָם (очевидно, 𝔇 и L לָעַד разумѣли въ смыслѣ образованія לָ עַד, а не לָ עַד), א: nam haec (futura sunt) ad diuturnos dies, ת: in testimonium coram me usque in aeternum.—Здѣсь же мы имѣемъ чтеніе 𝔇, отличное отъ מ, но не принятое L: καί εἰς βιβλίον <ἐγχάραξον αὐτὰ>, 𝔇: et in libro <foederis eorum>, מ: וְעַל־סֵפֶר חֻקָּה—въ 𝔇, кажется, глагольная форма חֻקָּה принята за имя существительное חֻקָּה.

30$_{12}$ L: <Κύριος> ὁ ἅγιος, 𝔇: Dominus sanctus, מ: קְרוֹשׁ, תא: Dominus sanctus.

34$_{7}$ L: τοῦ αἵματος <αὐτῶν>, 𝔇: sanguine eorum, מ: מִדָּם, א: sanguine, ת: eorum sanguine.

36$_{15}$ L: εἰς χεῖρας (др. ἐν χειρί), 𝔇: in manus, מ: בְּיַד, א: in manus, ת: in manum. Cf. подобное же 37$_{10}$.

47$_{6}$ L: ἔλεος <οὐδέν>, 𝔇: nulla misericordia, מ: רַחֲמִים, א: misericordiam, ת: miserationibus.

48$_{3}$ L: καὶ ἀκουστόν <σοι> ἐγένετο, 𝔇: eaque narravi vobis, מ: וְאַשְׁמִיעָם, א: et facta sunt publica, ת: et tradidi ea.

когда «сирскій и греческій тексты идутъ противъ масоретскаго, рѣдко можно быть увѣреннымъ, что сирскій переводъ представляетъ не малозначащее повтореніе LXX, а свое настоящее чтеніе въ древнемъ видѣ» (Buhl 192). Насколько умѣстны эти опасенія, мы судить не беремся. Замѣтимъ только, что для книги пророка Исаіи они неосновательны: пешито здѣсь весьма немного отклоняется отъ масоретскаго текста, и отклоненія эти, какъ приходится наблюдать—ни что иное, какъ продуктъ или иного масоретскаго чтенія или иного пониманія того же самаго текста, что въ примѣрахъ (ниже) мы нѣсколько и увидимъ.

57$_{12}$ L: τὴν δικαιοσύνην μου (др. τὴν δικαιοσύνην σου), ℌ: justitiam meam, מ: צִדְקָתִי, א: justitiam meam, ת: opera (bona, quae essent) tibi.

59$_{2}$ L: τὸ πρόσωπον < αὐτοῦ >, ℌ: faciem ejus, מ: פָּנִים, א: faciem suam, ת: majestatis.

Изъ другихъ случаевъ можно сравнить 1$_{24}$, 3$_{8}$, $_{18}$, 2$_{7}$, $_{20}$, 3$_{18}$, $_{21}$, 5$_{3}$, 35$_{8}$, 4$_{3}$28, 48$_{19}$, $_{22}$, 51$_{22}$, 52$_{8}$, 53 $_{9}$, 56$_{11}$, 58$_{13}$, 59$_{2}$, 60$_{11}$, 63$_{15}$, 65$_{7}$.

Примѣчаніе. Несравненно больше сходства между лукіановскимъ изводомъ и образовавшимся на сирской почвѣ арабскимъ переводомъ. 3$_{1}$ L: ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ (др ἀφ. ἀ. Ἰερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας), א: auferet ab Iudaea et ab Ierusalem, ℌ: amoturus est à Ierusalem et a Iuda, מ: מסיר מירושלם ומיהודה.

9$_{11}$ L ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν < καὶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ >, א: montis Sion et Ierosolymorum, ℌ: Rasanis, ת: Rasin, מ: רְצִין. Тамъ же L: ἐπ' αὐτοὺς (др. ἐπ' αὐτὸν), א: in eos, ℌ: contra eum, ת: super eum, מ עָלָיו.

Тамъ же L: τοὺς ἐχθροὺς <'Ιούδα >, א: hostes Iudae, ℌ. inimicos, ת: inimicos ejus, מ: ואת־אֹיְבָיו.

10$_{15}$ L: ἄνευ τοῦ κόπτοντος <ὥστε κόπτειν>, א: absque caedente, qui ea caedat, ℌ: contra eum, qui ea caedit, ת: contra eum, qui scindit in eo, מ: עַל הַחֹצֵב בּוֹ.

37$_{20}$ L: σὺ δὲ Κύριε (др. νῦν δὲ Κύριε), א: quare) tu o Domine, ℌ: nunc itaque, Domine, ת: et nunc Domine, מ: וְעַתָּה יְהוָה.

37$_{38}$ L: Ναχορδάν (др. 'Ασορδάν), א: Nachardan, ℌ: Serahdom, ת: Assaradon, מ: אַסַּר־חַדֹּן.

42$_{10}$ L: ὑμνήσατε τῷ Θεῷ (др. ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ), א: canite Deo, ℌ: cantate Domino, ת: cantate coram Domino, מ: שִׁירוּ לַיהוה. Тамъ же L: ἀρχὴ αὐτοῦ < ἄνω >, א: principatus ejus sursum, ℌ: laudem ejus ab extremis terrae, ת: laudem ejus a finibus terrae, מ: תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ. Тамъ же L: δοξάζεται (др. δοξάζετε), א: glorificetur, מחם—нѣтъ.

44$_{10}$ L: <πάντες> οἱ πλάσσοντες, א: omnes qui— —formant, ℌ: qui fabricant, ת: quis conflavit, מ: מִי־יָצַר.

48$_{16}$ L: Κύριος (др. Κύριος Κύριος), א: Dominus, ℌ: Dominus Deus, ת: Dominus Deus, מ: אֲדֹנָי יְהוָה.

Но при всемъ поразительномъ сходствѣ א и L необходимо отмѣтить тотъ знаменательный фактъ, что א почти не знаетъ многословныхъ дублетовъ рецензіи L.

Если справедливо мнѣніе, что арабскій переводъ пророческихъ книгъ явился не ранѣе 10 в. (Herzog), то понятно, онъ можетъ служить показателемъ распространенности L въ Сиріи и въ предѣлахъ смежныхъ съ нею не позже 10 в. Что такую услугу можетъ оказывать א (лондонской полиглотты) именно версіи L, а не какой либо другой (по Herzog'y—въ ст. Фритча—александрійской), намъ кажется несомнѣннымъ; изъ приведенныхъ у насъ случаевъ א читаетъ согласно съ L и въ тоже время съ александрійской версіей (Н—о ней ниже при обсужденіи

оригинала толковой редакціи) въ слѣдующихъ мѣстахъ: 3_1, 37_{20}, 44_{10}, 48_{16}; въ трехъ мѣстахъ—9_{11}, 9_{12}, 45_{25}—изъ H въ рядъ L, съ которымъ согласенъ ℵ, входитъ только ничтожная часть списковъ (одинъ или два въ каждомъ случаѣ); въ 6 мѣстахъ, т. е. 9_{11} (въ третьемъ случаѣ), 10_{15}, 37_{38}, 42_{10} (въ трехъ случаяхъ)—ℵ читаетъ по типу L исключительно. Есть, правда, случаи сходства ℵ съ типичными особенностями H (напр. 31_7), но это едва ли не должно быть отнесено за счетъ такого или иного вліянія H на переводъ ℵ, а не исключительнаго его пріматства. О вліяніи на ℵ, конечно, посредственномъ, можно говорить и по отношенію къ 𝔇 (ср., напр., дѣленіе въ главѣ 14 послѣ ст. 27), но, конечно, далеко не въ такой степени, какъ по отношенію къ другимъ сирскимъ переводамъ, такъ тѣсно связаннымъ съ рецензіей L.—Можно думать, что своеобразное отраженіе L въ переводѣ ℵ будетъ уяснено послѣ опредѣленія роли H въ этомъ переводѣ и въ особенности послѣ уясненія всей послѣдовательности сирскихъ переводовъ. Знакомство этихъ послѣднихъ съ L очень значительно. Извѣстно, напр., что codex Ambrosianus, содержащій переводъ на сирскій языкъ епископа Павла тельскаго (617 — 618 гг.) и писанный не болѣе какъ на столѣтіе позже перевода, содержитъ въ себѣ, среди другихъ схолій, и особенности Лукіана (изъ 900 объясненныхъ у насъ чтеній L на книгу Исаіи около половины находятъ себѣ болѣе или менѣе точное воспроизведеніе въ означенномъ кодексѣ). Другая болѣе ранняя версія сирскаго перевода, филоксеновская, (по имени епископа Филоксена ок. 508 г.), воспроизводитъ рецензію L почти съ буквальною точностью. (Сохранившіеся изъ кн. пр. Исаіи отрывки этой версіи изд. въ 1868 г.—Ceriani, Monumenta sacra et profana t. V, pp. 1—40. Cf Field, Prolegomena lxvii etc. xcii. Cornill, Ezechiel 48—49.—Buhl. 146).

IV. Въ несомнѣнной связи съ рецензіей Лукіана (разумѣется, не непосредственно, а, чрезъ болѣе или менѣе одинаковую зависимость отъ общихъ—вѣроятно, греческихъ—источниковъ), стоитъ древне-латинскій, до-іеронимовскій переводъ, явившійся около половины II в. по Р. Х. [1]. Въ одномъ изъ лучшихъ кодексовъ этого перевода—код. Вюрцбургскомъ—содержатся изъ книги Исаіи 29_1—30_6, 45_{20}—45_{25}, 46_5—46_{11}. Нѣкоторыя мѣста читаются здѣсь чисто по лукіановски и, кромѣ лукіановскихъ списковъ, нигдѣ не повторяются. Ср. 29_7: quicumque militaverunt adversus Hierusalem [чтеніе Августина и Іеронима, которое у Сабатье отожествляется съ древне-латинскимъ,—quae militaverunt contra Ariel]. Изъ греческихъ списковъ 22 23 36 48 51 62 86 93 97 109 147 228

[1] Говоря объ этомъ переводѣ, нужно разумѣть изданіе Ранке (Antiquissimae Veteris Testamenti versionis latinae fragmenta, Vindobonae 1871), а не Сабатье (Bibliorum sacrorum latinae versionis antiquae seu Vetus Italica, Parisiis 1751—сводный текстъ—часто изъ позднѣйшихъ источниковъ), такъ какъ различіе чтеній въ этихъ изданіяхъ совершенно мѣняетъ характеръ представляемаго ими перевода. Тогда какъ код. Wirceburgensis у Ранке стоитъ иногда въ единственномъ числѣ за рецензію L, Itala въ изд. Сабатье часто не имѣетъ съ нимъ ничего общаго.

233 302 305 308 читаютъ ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, всѣ другіе ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριήλ (S Ἰσραήλ). 467 in loco manebit, Сабатье—in loco suo manebit. Изъ греческихъ — 51 62 90 93 109 144 147 ἐπὶ τοῦ τόπου μένει (μενεῖ только 26 233 302), другіе греческіе списки ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει.

Нельзя не пожалѣть, что вюрцбургскіе фрагменты не даютъ возможности видѣть древне-италійскій переводъ во всемъ его объемѣ.

Примѣчаніе. Кромѣ давнихъ изданій для древне италійскаго перевода—Sabatier, Parisiis 1751, и Th. Hearne, Oxonii 1715,—имѣется нѣсколько новѣйшихъ изданій и изслѣдованій: Lagarde. Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Übersetzungen d. A. T. 1885; Ranke, Stutgardiana versionis sacrarum scriptarum latinae antihieronymianae fragmenta, 1888. Tischendorf, Monumenta sacrorum ineditorum, Lipsiae 1870. Belsheim, Palimpsestus Windobonensis, Christiania 1885. Ср. также его позднѣйшее—Acta apostolorum, Christiania 1893. Происхожденіе этого перевода на основаніи цитатъ изъ него у Тертулліана довольно твердо можетъ быть отнесено къ первой половинѣ втораго вѣка (Ranke, Par palimpsestorum Wirceburgensium 428—432 pp.). Что же касается греческаго источника этого перевода, то здѣсь дѣло стоитъ не такъ прочно. Ранке, а за нимъ и Корнилль, пробовали возводить переводъ къ александрійскому типу греческихъ чтеній и ставили въ связь съ код. A (и B). Но то, что предлагаетъ при этомъ въ своей работѣ (Par palimpsestorum) самъ Ранке, даетъ дѣлу иной оборотъ. 1) Ранке (p. 409) старается доказать сходство латинскихъ фрагментовъ съ сиро-экзаплическимъ переводомъ, преимущественно филоксеновской редакціи, а это относитъ фрагменты къ малоазійскому, сирскому типу; 2) особенности фрагментовъ стоятъ къ греческимъ спискамъ въ такомъ отношеніи: 22 чтенія—лукіановскихъ и 9 съ центральнымъ спискомъ 49 (однимъ изъ H); 3) что всего важнѣе—самимъ близкимъ къ фрагментамъ изъ греческихъ списковъ Ранке считаетъ (p. 411) 51—одинъ изъ самыхъ характерныхъ списковъ лукіановской рецензіи. Такимъ образомъ, малоазійская, сирская стихія въ vetus latina едва ли можетъ подлежать сомнѣнію.—О значеніи vetus latina для рецензіи L см. Zeitschr. f. alttestam. Wissenschaft 1892 II 218—223.

VII.

Значеніе лукіановской рецензіи.

Особенности лукіановскаго извода немного выходятъ за предѣлы того общаго смысла, который дается общепринятымъ текстомъ и другими, намѣчающимися типами чтеній LXX. Если выключить изъ этихъ особенностей не новые для экзегетики перифразы и переводы масоретскихъ параллелей къ греческому тексту въ дублетахъ и триплетахъ, то цѣннымъ въ рецензіи останется то, что, при знакомствѣ съ методомъ рецензіи, удастся отнести къ первоначальному переводу александрійцевъ. Всѣ личные привносы и домыслы Лукіана, взятые имъ изъ тѣхъ или иныхъ источниковъ, не сходятъ съ почвы уясненій и исправленій существовавшаго въ его время греческаго текста.

Но значеніе этой рецензіи—и, разумѣется, чисто академическое—въ будущемъ. Если удастся когда нибудь видѣть возстановленными другіе изводы греческаго текста, о которыхъ упоминалъ Іеронимъ, то Лукіанъ съ его рецензіей будетъ однимъ изъ тѣхъ трехъ свидѣтелей, которые должны будутъ разогнать мракъ, окутывающій древнѣйшій греческій переводъ еврейскаго текста. Параллельное сравненіе трехъ исторически извѣстныхъ свидѣтелей укажетъ тогда, что привнесено было въ подлинный переводъ LXX изъ постороннихъ источниковъ, и что принадлежало ему изначально.

VIII.

Лукіановскія чтенія

въ книгѣ пророка Исаіи.

Приводимъ списокъ знаковъ, употребляемыхъ у насъ для обозначенія рецензій греческаго текста, греческихъ списковъ (вмѣсто цифроваго обозначенія ихъ въ изданіи Холмза-Парсонза [1]), изданій и другихъ пріемовъ, принятыхъ для сокращенія въ подстрочныхъ отмѣткахъ.

L—Lucianus, т. е. редакція Лукіана,=спискамъ: 48—m, 51—n, 90—o, 62—p, 147 — p_1 (оба послѣдніе вмѣстѣ — p_2), 22 — q, 93 — r, 36—s [2].

l—нечисто лукіановскіе списки: 144—t, 228—u, 233—v.

H—Hesichius, т. е. списки XII—M, 41—N, 49—O, 106—T, 198—Y, 306—Φ, 26—ε, (Іерусалимской Библ. № 2 для 1-10 гл.—I).

Слѣдующіе 16 списковъ, не пріуроченные у насъ покамѣстъ къ какой нибудь опредѣленной рецензіи, тѣмъ не менѣе близкіе между собою, обозначаются слѣдующими знаками: 23—γ, 24—δ, 87—η, 91—ϑ, 97—ι, (104—κ), 109—μ, 302—o, 239—ν 301—ξ, 303—π, 304—ρ, 305—σ, 307—ϕ, 308—φ 309—χ. Всѣ конечные списки [ξπρσϕφχ] вмѣстѣ или большинство ихъ=x.

Списки, не вошедшіе и въ эту третью условную группу VII—f, VIII—D, 70 (отрывокъ)—β, 86—ζ, 105 (нѣсколько стиховъ изъ двухъ главъ 63_{12} – 64_5)—λ.

П—Προφητολόγιον—по указаннымъ выше (на стр. 14—20) спискамъ.

З—Златоустъ [3].

A—codex Alexandrinus (по изд. Британскаго Музея).

B—codex Vaticanus № 1209.

S—codex Sinaiticus (по изд. Тишендорфа) [4].

---

[1] Holmes and Parsons, Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus I—V tom. Oxonii 1798—1827.

[2] Для главы 40 принята отмѣтка d = 231 у Парсонза. Списокъ этотъ былъ извѣстенъ Парсонзу, но въ аппаратъ его не вошелъ, и намъ сталъ извѣстенъ только недавно (Klostermann, Analecta zur LXX, Hexapla und Patristik. Leipzig 1895).

[3] Изд. Монфокона Του εν αγιοις πατρος ημων Ιωαννου αρχιεπ. Κωνσταντινουπολεως του Χρυσοστομου τα ευρισκομενα παντα, t. I—XII. Parisiis, 1724.

[4] Для сравненія ABS мы пользовались также книжкой Nestle—Veteris Testamenti graeci codices Vaticanus et Sinaiticus cum textu recepto collati, Lipsiae, 1880.

Sh—codex Ambrosianus syrohexaplaris—за неимѣніемъ изд. Ceriani 1874 г.—по изд. Middeldorf'a 1835 г.
a—editio Aldina 1518 a. по аппарату Парсонза.
c—editio Complutensis 1516 a. по аппарату Парсонза.
'A—переводъ Акилы.
Σ—переводъ Симмаха.
Θ—переводъ Θеодотіона.
(Сочетаніе именъ этихъ трехъ переводчиковъ—'AΣ, 'AΘ, ΣΘ, 'AΣΘ и т. д.). 'AΣΘ обозначаются также οἱ Γ' (οἱ τρεῖς) [1].
ם—текстъ масоретскій.
ܣ—сирскій переводъ пешито по изд. лондонской полиглотты.
ת—Таргумъ по изд. лондонской полиглотты.
ع—арабскій переводъ лондонской полиглотты.
vl—Vetus latina—древне-италійскій переводъ по изд. Ранке и Сабатье.

Не столь часто встрѣчаются сокращенія Пар. — Паримійникъ (обычно совпадаетъ съ П.), арм.—армянскій переводъ, груз.—грузинскій переводъ (по аппарату Парсонза), Евс.—Евсевій Кесарійскій, Аѳ.—Аѳанасій Великій, ІМ—св. Іустинъ Мученикъ, Θеод. или Θд.—Θеодоритъ Кирскій (Migne t. LXXXI), Кир. А. или Кр. А.—св. Кириллъ Александрійскій (Cyrilli Alexandriae Archiepiscopi opera, Lutetiae 1638, t. II). Клим. А. или Кл. А.—Климентъ Александрійскій, Клим. Р. или Кл. Р.—Климентъ Римскій, Іер.—блаженный Іеронимъ (Migne t. XXIV), Гр. Нис.—Григорій Нисскій, ВВ.—Василій Великій, Ориг.—Оригенъ, Терт.—Тертулліанъ, Кипр.—Кипріанъ, Дид.—Дидимъ, Діод.—Діодоръ въ катенахъ Никифора, Пост. Ап.—Постановленія Апостольскія [2].

Чтенія редакціи отмѣчаются по сравненію съ общепринятымъ текстомъ b въ изданіи Холмза Парсонза. — Цифровая отмѣтка 1^0, 2^0, 3^0 означаетъ первое, второе или третье изъ повторяющихся въ извѣстномъ стихѣ одинаковыхъ словъ или выраженій.—Буквенные знаки, заключенныя въ ( ), означаютъ списки, отступающіе въ чемъ либо (несущественномъ) отъ приводимаго на ряду типа.—Слова, заключенныя въ ( ) послѣ рядоваго чтенія, означаютъ чтенія другихъ списковъ. Слова заключенныя въ < >, означаютъ прибавленія въ чтеніи. Слова, заключенныя въ ʌ ʌ, или знаки, отмѣченные ʌ, означаютъ пропуски въ чтеніи.—Списки, слѣдующіе за > до первой запятой, означаютъ, что они не слѣдуютъ чтенію своей группы: L > q=рядъ лукіановскихъ списковъ безъ q (сп. 22 въ аппаратѣ Парсонза); но L> q, ac=(Lac> q)= рядъ лукіановскихъ списковъ и aldina—complutensis безъ 22.—Чтенія, поставленныя какъ лукіановскія только въ подстрочномъ примѣчаніи, имѣютъ за собою лишь приблизительную достовѣрность (предъ ними поэтому—Мб=можетъ быть).

---

[1] По изд. Фильда.

[2] Гдѣ при именахъ св. оо. и толкователей текста не показаны изданія, тамъ разумѣются отмѣтки ихъ чтеній въ аппаратѣ Парсонза и частію въ Repertorium'ѣ für Biblische und Morgenländische Litteratur, Leipzig 1780. Th. VI, 129—163.

ГЛАВА I.

4. παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ, <ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω> [1].

8. ἐν σικυηλάτῳ (ἐν σικυηράτῳ) [2].

10 νόμον Θεοῦ <ἡμῶν> [3].

12. οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε (οὐδ' ἂν ἔρχησθε) [4].

13. ἐὰν φέρητέ <μοι> [5].

15. ὅταν τὰς χεῖρας ὑμῶν ἐκτείνητε πρὸς μὲ (ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας—b и ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς μὲ—H) [6].

16. τὰς πονηρίας <ὑμῶν> [7].

18. καὶ δεῦτε <καὶ> διελεχθῶμεν [8].

21. Σιὼν πόλις πιστή (πόλις πιστὴ Σιὼν) [9].

23. κρίσει χηρῶν [1) κρίσιν χήρας, 2) κρίσιαν χηρῶν, 3) κρίσει χήρας] [10].

24 σαβαὼθ <ὁ δυνάστης τοῦ Ἰσραήλ> [11].

οὐαὶ τοῖς ἰσχύουσι (οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες) [12].

<ἐν> Ἰσραήλ [13].

ἐν τοῖς ὑπεναντίοις <μου> [14].

ποιήσω ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου (ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω) [15].

25 καὶ πυρώσω <σε> [16].

ἀπὸ σοῦ <καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω> [17].

29. διότι <νῦν> αἰσχυνθήσονται (διότι καταισχυνθήσονται [18].

ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν (ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν) [19].

ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐβούλοντο (ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο) [20].

Гл. I. 4. [1] ЗLηθμιοχас, (qm подъ ※), ἠλλοτριώθησαν ὀπίσω ※ γ, < ἀπηλλοτριώθη ε. τ. ὀ. > r, < ἀπηλλοτριώθησαν καὶ ε. ∧ τὰ ∧ ὀ. ἔσταχαν > арм. изд. ʾΑΣΘ ※, м: נָזֹרוּ אָחוֹר, Ɔ, но א и vl не читаютъ. Іеронимъ: hoc quod in ultimo posu': abalienati sunt retrorsum, LXX interpretes non habent. 5. Мб. L—ἀνομίας (ἀνομίαν) ЗΠLvO > qsor, S. Кр. A. 8. [2] ΠLlδεNθΤοπρνΦ > st, Орнг. Гр. Нис. 10. [3] Lc > sno, но νόμῳ Θεοῦ ἡμῶν m, νόμον Θεοῦ ὑμῶν (q)З, νόμῳ Θεοῦ—snu. Оʹ Γʹ. מַ Ɔ. 12. [4] L > sor, S. Орнг. З(П). 13. [5] LδΤρσψ > sor, З. Θеод. Пост. Ап. Пар.—Ɔ: ne pergatis offerre mihi, א: etiamsi obtuleritis mihi, Терт.: quoniam etsi attuleritis mihi. 14. Мб. L ∧ καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν ∧ —LΤμοπψS - so, Пост. Ап. Орнг. Кр. A. ЗП. грузъ. ВВ. Терт. Θд. vl. (cf. Sabatier). 15 [6] ЗΠLνγВВ, при этомъ ἐμέ q, —τεινετε ν,—νηται r, ὅ. τ. χ. ἐκτείνηται μ. ὅ. ἐ. τ. χ. < ὑμῶν προς μὲ > ν, < πρὸς μὲ > Φ, ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας bζηθιπρσψφχ и ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς μὲ Hξοτ > Φ, ABS.—vl. (Иларій: cum extenderitis manus vestras ad me). 16. [7] Ll > qrmt, Θеод. מ: רַע מַעַלְלֵיכֶם, Ɔ: malignitates actionum vestrarum. 18 [8] LHγημιρσψ > miMe, SAc. Кл. A. καὶ διαλεχθῶμεν ЗΠΤριπα. Кл. P. IM. ВВ. Кр A. грузъ. καὶ διακριθῶμεν Дид. 21. [9] L > qso. 23. [10] Ll > t, З. Пост. Ап. Кр. A. Θеод. Sh. Чтеніе 1) ΜγεΟξπρΦ. SA. Кр. A. 2) bacηθιx. 3) Νδμτοσψ. IM. 24. [11] L > q, ЗП. Θеод. арм. грузъ. ∧ предъвид. ὁ δεσπότης ∧ ορι (также γη).—מַ Ɔ. Дублетъ къ < > см. въ послѣдующемъ οὐαὶ τοῖς ἰσχύουσιν ἐν Ἰσραήλ 12 LvЗП. Изъ одного источника съ предъидущимъ ὁ δυνάστης τοῦ Ἰσραήλ 13 ЗΠLιχ > t, Sh. [11] Lt > o. מ: מְצֻרַי, Ɔ: ab osoribus meis, cf. vl. Iep.

[15] ЗL > or. Ɔ: capiam ab hostibus meis. Дублетъ; Іеронимъ: rursum in hoc, quod in Hebraico non habetur, ponunt LXX. Въ позднѣйшихъ сп., напр. Порфир. Προφητολόγιον'ъ XII в., это мѣсто читается такъ: καὶ κρίσιν ἐκ τῶν χειρῶν μου ποιήσω, чтѣ въ нѣкоторыхъ слав. П.=и сѣдъ отъ рѧкоу моею створю. 25. [16] LHδξπρσψ > rM, ΠSAc. BB. Sh. (и надъ строк.). ※: teque lavabo ad munditiem. [17] LIH > νN(Φ), (s < κ. π. τοὺς ὑ. τ. >) ЗП. A. Sh. Кр. A. Извѣстна эта прибавка въ видѣ καὶ πάντας ὑπερηφάνους — γηθμνξοΦχSac. грузъ., читаетъ раньше: ἀπολέσω < κ. π. ὑ. τ. > δ.—Триплетная прибавка; извѣстна ※: et humiliabo superbos. 29. [18] ЗΠLl > n. [19] LIHδξ > tMΦ SA. Sh. П. (ΖονΦ ἐν τοῖς εἰδώλοις, s—ἐπὶ τ. ε.), ἐπὶ τῶν εἰδώλων αὐτῶν t. [20] LvЗП > p, при этомъ ἠβούλοντο o, ἐφ' οἷς ἐβουλεύοντο tpi, ἃ αὐτοὶ ἐβουλεύοντο p.

καὶ αἰσχυνθήσονται (ἠσχύνθησαν) [21].
<ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐποίησαν, καὶ αἰσχυνθήσονται> ἐπὶ τοῖς κήποις <αὐτῶν> [22].

ἐφ' οἷς ἐπεθύμησαν (ἃ ἐπεθύμησαν) [23].
30. <αὐτῆς> τὰ φύλλα [24].
31. ὡς σπινθῆρες <πυρός> [25].

ГЛАВА II.

2 ἐπ' ἄκρων (ἐπ' ἄκρου) [1].
3. λαοὶ πολλοὶ (ἔθνη πολλὰ) [2].
ὄρος <τοῦ> Κυρίου [3].
4. ἐλέγξει (ἐξελέγξει) [4].
5. καὶ νῦν <σὺ> [5].
<τοῦ> Ἰακώβ [6].
δεῦτε <καὶ> πορευθῶμεν [7].
6. τοῦ Ἰακώβ (τοῦ Ἰσραήλ) [8].
7. ἡ γῆ <αὐτῶν> [9].
9. αὐτοῖς (αὐτούς) [10].
12. ἡμέρα γὰρ Κυρίου σαβαὼθ <παραγίνεται> [11].

14. ὄρος ὑψηλόν (ὑφηλὸν ὄρος) [12].
15. καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν, καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν (καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλόν) [13].
16. κάλλους πλοίων (πλοίων κάλλους) [14].
17. καὶ πεσεῖται τὸ ὕψος (καὶ πεσεῖται ὕβρις) [15].
20. ἃ ἐποίησαν <ἑαυτοῖς εἰς τὸ> προσκυνεῖν [16].
21. εἰς τὰ σχίσματα (εἰς τὰς σχισμὰς) [17].

[21] Ll$ > u, 3П. Известно также чтеніе ἐπησχύνθησαν — MOγηθινΦχSac (ἐπσισχ. — ηθι), ἐπαισχυνθήσονται δεΤιπρψ (u на полѣ καὶ αἰσχυνθήσονται). [22] Lv3ПSh. Нѣкоторые сп. читаютъ не всю прибавку: M знаетъ только γλυπτοῖς αὐτῶν на полѣ противъ ἐ. τ. κήποις, p1—ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, q—ἐ. τ. κήποις α., r—ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, ἐφ' οἷς ἐποίησαν (на полѣ—ἐπὶ τοῖς κήποις), u—ἐν κήποις αὐτῶν (на полѣ καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, αὐτῶν), ξ—ἐπὶ τ. γ. α. ἐ. ο. α. ἐ., καὶ ἐπαισχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις, t—ἐ. τ. κόποις α., (s—напис. κοίποις).—Триплетная прибавка къ τοῖς εἰδώλοις. Cf. א: propter sculptilia, quae fecerunt. [23] LlЗ > u. Чит. ἐφ' οἷς < αὐτοὶ > ἐποίησαν (Mu на полѣ), ἔφ' οἷς ἐποίησαν (на полѣ ἐ. ο. ἐπεθύμησαν) r, (ἐ. ο. ἐπεθύμησαν на полѣ q). 30. [24] Ll > ru, 3П. Читаетъ прибавку въ видѣ αὐτοῦ BB.. φύλλα αὐτῆς Фон. ב: cujus folia deduxere, אמ 31. [25] LlПγδθνξοπρσϕ > mrMΦ, (при этомъ u надъ строкой, ϑ также надъ строк. и другою рук.) 3ПSAc. Евс. BB cf. א: velut scintillae igni-.

Гл. II. [1] LγδεNηιΤξρσ > rt, Sc3. Пост. Ап. Ориг. Кр. А. Θеод. BB. Евс. Cf. א: super cacumina. 3. [2] 3ПLl > t, Θеод. арм. [3] 3ПLlOTξψ > rt, (въ ц τοῦ выскоблено) A. Гр. Ипс. BB. 4. [4] 3ПLHηθινξρσχ > qmΦ, ASclM. BB. 5. [5] 3ПL, M на полѣ, Sh. IM. [6] LlПγδηθιρψχ > ιε, Ас. Кр. А. IM. BB. [7] 3ПLMNεΦθιαρχ > sr, Sac. BB. IM. ים vl. 6. [8] 3ПLlγηθιμοχ > sont, Евс. Sh. Λ τοῦ Λ Ἰακώβ so. арм. груз. τὸν Ἰακώβ ξ. τοῦ θεοῦ Ἰακώβ IM. ממ. 7. [9] LleTξ > rsu, A. груз.—ם: אַרְצוֹ, ב: terra eorum, א. vl. regio eorum. 8. Мб L—ἡ γῆ < αὐτῶν > 3Пs. ים: אַרְצוֹ, א. 9. [10] LMεΦ > qn, (M. на полѣ), S. ʼΑΣΘ. 12. [11] LvνσΦ > sr, П. ב erit, א est. По Штроту — (Eichhorn, Repertorium III 233) съ этимъ текстомъ согласны Терт. и Кипр. (Ep. 59). У Sabatier такого чтенія нѣтъ. 14. [12] LlδNηθμοχ > t, 3ПSc.—ם, ב: super montes excelsos, א. 15. [13] Lv (psO Λ και ἐπὶ — — ὑψηλὸν 1° Λ). 16. [14] Lvγ3П.—Iер. pulchritudinis navium. 17. [15] LδΟηιΤσχ > tr, (u безъ καὶ) 3Пс. Известно аналогичное чтеніе καὶ πεσεῖται ὕψος MειθινΦΑSaSh.—Οἱ Γ', ב: et humiliabitur celsitudo. 20. [16] Lv3П. Θеод.—ם, ב: quae fabricaverant sibi, ut adorarent. 21. [17] L > qpso, Θеод.

τὴν γῆν. <Παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἐστιν ἀναπνοὴ ἐν μυκ | τήρσιν αὐτοῦ, ὅτι ἐν τινί ἐλογίσθη αὐτοῖς οὗτος> [18].

ГЛАВА III.

1. ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ (ἀπὸ Ἱερούσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας) [1].

5. παιδάριον (παιδίον) [2].

<καὶ> ὁ ἄτιμος [3].

6. ἡμῶν γενοῦ (γενοῦ ἡμῶν) [4].

7. οὐκ ἔσομαι ∧σου∧ ἀρχηγός [5].

8. ἀπειθοῦσι (ἀπειθοῦντες) [6].

11. συμβήσεται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ (κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ) [7].

15. καὶ τὰ πρόσωπα (καὶ τὸ πρόσωπον) [8].

τῶν ταπεινῶν (τῶν πτωχῶν) [9].

καταισχύνετε <φησὶ Κύριος Κύριος στρατιῶν> [10].

16. καὶ ∧ἐν∧ νεύμασι [11].

18. τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν <καὶ τὸν κόσμον αὐτῶν> [12].

<καὶ> τὰ ἐμπλόκια [13].

21. καὶ <τὰ> κόκκινα [14].

συγκαθυφασμένην (συγκαθυφασμένα и συγκαθυφασμένη) [15].

κατάκλιτα <τοῦ χρυσίου> [16].

24. τῆς κεφαλῆς <σοῦ> [17].

∧τοῦ χρυσίου∧ [18].

σάκκον <ταῦτα σοι ἀντὶ καλλωπισμοῦ> [19].

---

[18] Ll > t, 3. арм. m παύσασθαι вм.—θε,=L, но μηκτήρι вм.—ρσιν ορι,=L, но παύσασθαι и μηκτήρι (напис. νυκτήρι) p, ἐλαύσασθαι ἀπὸ τ. ἀ. ᾧ ἐ. ἐν μυκτήρι ἀναπνοὴ αὐτοῦ, ὅ. ἐ. τ. ἐ. α. ο.—r,=L, но ∧ ἐστιν ∧ ...—ηρι .. οὕτως u, π. ὑμεῖς, ἀ. ἀνθρ. ᾧ ἐ. ἀ. ἐ. μυκτήρι α — — — v, π. ἀ. ἀνθρ. ᾧ ἀ. ἐν μυκτήρι — — — αὐτοῖς ∧ οὕτος ∧ —πσ (ψ напис. παύσασθαι), παύσασθαι ὑμ. — — ᾧ ἀν. ἐν μ...ρι — — ἐλογίσθη χ, близко къ этому читаютъ: παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτηρίᾳ ὑτοῦ· ὅτι ἐν τινὶ ἐλογίσθη αὐτός My, также, но безъ αὐτός ηθι(ac). Sh груз. ВВ. (qym имѣютъ это подъ ※). Подъ ※ 'AΣΘ ⲙⲇ: quiesci e ab homine qui habitum habet in naribus suis: quanti enim est momenti. ℵ. Hep. hoc praetermisere LXX, et in graecis exemplaribus ab Origene sub asteriscis de editione Aquilae additum est.

Гл. III. 1. [1] LlγHδξπσψ > uO, 3ПS Аѳ. Евс. Ориг. ВВ. Кипр. Терт.—Cf. ℵ: auferet ab Judaea et ab Jerusalem, vl. 5. [2] LγT > smn, 3П. [3] Lξ > qso, П. καὶ ἄτιμος μ. ⲙⲇ. 6. [4] LlHγμξοπψ > ruO, 3ПASB. Sh. ВВ 7. [5] LTξρψ > sp,, 3П. ВВ. (впрочемъ, ему извѣстно и то и другое чтеніе), ⲙⲇ. 8. [6] Lνx > qr, 3ПВВ. ⲇ: exacerbaverunt, ℵ: adversantur. 11. [7] L > n-, (αὐτῶν вм. αὐτοῦ pi) 3П. ⲁⲙ. 12. Мб. L—τὴν τρίβον (τὸν τρίβον и τὰς τρίβους)—LNTρνx > qr, ПAS. IM. ВВ. Дид. Ѳеод. 15 [8] Lενξ > r, 3. ⲁⲇⲙ. [9] Lνξ > r, (s позди. рук. испр. τῶν πτωχῶν), 3П. IM. ⲙ. [10] Lϑθιχ > sr, acS, (qm подъ ※), φησὶ Κύριος Σαβαὼθ II.—※ 'AΣΘ, ⲙⲇ. 16. [11] LlHξ > oMeu, AS3. Кр. А. 18. [12] Lσψ > r, ShЗВВ (q безъ καὶ). Другіе списки не знаютъ этой прибавки за исключеніемъ HrtvvπSA. Кр. А., гдѣ прибавка читается въ видѣ καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν, тоже, но τοῦ κόσμου N, τοῦ ἱλασμοῦ α. κ. τοὺς κ. α.—T. Cf. ⲇ: pompam vestium, ornamentorum, также cf. ℵ и Кипр. [13] LlHπ > qruM, ShA. Кр. А. 21. [14] LMδNTμνοχ > ιρι, 3SA. По Штроту ℵ. [15] Lδιμυ > mr, acSh. По Штроту ℵ [16] Lν3, при этомъ κατάκλεισα su, καὶ τὰ κλιτὰ τ. χ.—r, καὶ τὰ κατάκλιτα—o. Катаклита, какъ поясненіе θέριστρα, у Фильда стоитъ подъ ⁘ (въ Sh ⁘ κατάκλιτα). Возможно. что τοῦ χρυσίs—дальнѣйшее поясненіе κατάκλιτα. ВВ. καὶ τοι τὸ κατάκλιτα οὐδὲ ἐκδεδώκασιν οἱ λοιποί· διὸ καὶ ὠβέλισται ὡς οὐδένα νοῦν ἐμφαῖνον. 24. [17] L > sopi, 3. [18] Lμ. > sopi, 3. Замѣна σου вм. χρυσίου ставитъ L ближе къ ⲙ. Не стоитъ ли этотъ пропускъ въ связи съ тожественной прибавкой въ 21 ст.? [19] Lν > pi, 3Sh. при этомъ ν ∧ σοι ∧ , r на полѣ καλλωπισμοῦ < σου > (Ѳ), ⲇ: quoniam corrumpetur pulchritudo earum.

ГЛАВА IV.

1. ἑπτὰ γυναῖκες <ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ> [1].
πλὴν τὸ ὄνομά σου (πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν) [2].
2. καὶ <τοῦ> δοξάσαι [3].
3. τὸ καταλειφθὲν (τὸ ὑπολειφθὲν) [4].
<τοῦ Ἰσραήλ> ἐν Σιών [5].
4. καὶ τὸ αἷμα <Ἰερουσαλὴμ> [6].
ᾳ ἐνᾳ πνεύματι κρίσεως [7].
5. καὶ ᾖξει <Κύριος> [8].
καὶ <ὡς> φωτός [9].
καιομένου πυρός (πυρὸς καιομένου) [10].
6. εἰς σκιὰν <ἡμέρας> [11].

ГЛАВА V.

2. σωρὴχ (σωρὴκ) [1].
ἐποίησε δὲ (καὶ ἐποίησεν) [2].
3. καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες Ἰερουσαλήμ (καὶ νῦν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα) [3].
4. ἵνα ποιήσῃ (τοῦ ποιῆσαι) [4].
5. νῦν <οὖν> ἀγαγγελῶ δή (νῦν δὲ ἀναγγελῶ) [5].
6. καὶ οὐ <μὴ> τμηθῇ [6].
ἀναβήσεται (ἀναβήσονται) [7].
ἄκανθα (ἄκανθαι) [8].
7. οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ <ἐστι> [9].
ἵνα ποιήσῃ (τοῦ ποιῆσαι [10].
12. τὰ δὲ ἔργα τοῦ Θεοῦ (τὰ δὲ ἔργα Κυρίου) [11].
13. ἐγενήθη ὁ λαός μου (ὁ λαός μου ἐγενήθη) [12]
καὶ δίψαν ὕδατος (καὶ δίψος ὕδατος) [13].
14. καὶ καταβήσονται <εἰς αὐτὸν> [14].

Гл. IV. 1. [1] LuvЗ, qu ᾳ τῇ ᾳ . ם, ᵭ: septem mulieres virum unum in die illo. [2] Lιγηθιπρσχς > ν. 2. [3] LvΦ > sm, 3. Евс. ВВ. 3. [4] Lv > sp, (-p. Евс. ᾳ) ЗІІ. [5] Lv > sp, ЗІІ. 4. [6] LlδΟηθιμοπρσῳ, Sh. Sac. ВВ. οἱ Γ′, ם. ᵭ < > чит. дальше: et sanguinem amovebit e medio Ierusalem. [7] Lv > nuo(r πνεῦμα κρίσεως), Π. Θεοд. ᾳ ἐν πνεύματι κρίσεως ᾳ m. 5. [8] Lισ > srt, ЗSh. ם здѣсь читаетъ וּבָרָא יְהוָה, что прочитано было LXX въ видѣ וּבוֹא יְהוָה, ᵭ: creabit Dominus, א quo veniente. [9] LlHδπρσ > sMeu, ЗПSA. [10] L > psor. Мб. Ḷ — ᾳ καὶ ᾳ πάσῃ τῇ δόξῃ—mnoριlHδθιμοπρψ > . ЗПASac. груз. Sh. 6. [11] Lισ > t, (u надъ строк.) ЗІІ. ם, ᵭ: ad umbram diurnam.

Гл. V. 2. [1] Lιεηθιμοπσ > pa, σωρὶχ r, (ϑ надпис. др. рук. ἐκλεκτὰ, O надпис. ἐκλεκτὴν), ПASac. Sh. (ʾAΘ). vl. [2] LlHδ(ᾳ) > mnNuoφχ, ЗПSA. Θеод. Штротъ думаетъ, что это ΣΘ. 3. [3] Lπσψ > spar, тоже, но < ἐν > Ἰερουσ —srtvMOΦvAS, тоже, но ᾳ οἱ q, тоже, но ὁ ἀνθρ. ιι ᾳ οἱ ᾳ ἐνοικ. ὃ, καὶ νῦν οἶκος τ. Ἰ. κ. οἱ ἐν. ἐν Ἰ—ε, тоже, что L, но κατοικοῦντες ἐν Ἰερ. ЗПВВ. pa. ᵭ: jam viri Judae et habitatores Jerusalem, cf. א: jam vero, o homines Judae, et qui degitis in Jerusalem, vl: et nunc homo Juda et qui habitatis in Jerusalem. 4. [4] Lιηθιχ > st (σει—psr), ЗПc. Ориг. ВВ. 5. [5] Lϑιχ > psrt, ЗПc(Sh)v. v. < οὖν > ἀναγγ.—(M)γδραηra Север. въ катенахъ Никифора. ※ οἱ Γ′ 6. [6] LlHδγηθιμνρχ > rl, ЗПacSA. Пост. Ап. Ориг. Кр. А. Θеод. ВВ. [7] LlHγδηθιμνοπρσψχ > mrN, acSA. Пост. Ап. Ориг. ВВ. [8] LlHδγηθιμνχ > spraN, ЗПAac. Пост. Ап. Ориг. ВВ. 7. [9] LlHδηθιμνχ > sqep2, ЗПASac. Діодоръ въ катенахъ Никифора. Кр. А. Θеод. Ориг. ВВ (тоже, но ὁ οἶκος pae, —σ. Ἰ. ἐ.—ρ). ᵭ: domus est Israclitarum, cf. א: est domus Israelis, vl: domus est Israel. [10] Luvηθιχο ПЗс, при томъ m—ήσω, pargo—ήσει, ἵνα ποιήσῃ καρπὸν [испр. др. рук. κρίσιν] ϑ, ἴ. π. δικαιοσύνην З. 8. Едва ли L—ἀφέλωνται τι < ἕως τοῦ μὴ ὑπάρχειν τόπον > — qsmnu, также μὴ οἰκήσητε (μὴ οἰκήσετε) ЕТр > qorp. S. Пост. Ап. μὴ οἰκήσειται r. 12. [11] LS3, чит. τὰ δὲ ἔργα τοῦ Κυρίου МεТ. 13. [12] LγΤvЗП. ᵭ (abductus) est populus meus, cf. ם: גָּלָה עַמִּי. [13] LlHγηθιμχ > mrΦN, Ac. ВВ. 14. [14] Ll > t, и надъ строк. ᵭ: et in eum descendent, א, (ם читаетъ בָּהּ въ концѣ ст.).

οἱ λοιμοὶ αὐτῆς <καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ> [15].
18. τὰς ἁμαρτίας <αὐτῶν> [16].
τὰς ἀνομίας <αὐτῶν> [17].
19. ἃ ποιήσει <ὁ Θεός> [18].
ἐλθέτω (ἐλθάτω) [19].
20. τὸ φῶς σκότος, καὶ τὸ σκότος φῶς (τὸ σκότος φῶς, καὶ τὸ φῶς σκότος) [20].
21. ἐνώπιον ἑαυτῶν (ἐνώπιον αὐτῶν) [21].
22. οἱ τὸν οἶνον πίνοντες (οἱ πίνοντες τὸν οἶνον) [22].
οἱ κιρνῶντες (οἱ κεραννῦντες) [23].
23. αἴροντες <ἀπ' αὐτοῦ> [24].
24. Κυρίου σαβαὼθ <ποιεῖν> [25].
25. Κύριος σαβαὼθ ὀργῇ (ὀργῇ Κύριος σαβαὼθ, S: καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος σαβαὼθ) [26].
τὴν χεῖρα <αὐτοῦ> [27].
<ἐπὶ> τὰ ὄρη [28].
καὶ ἐγένετο (καὶ ἐγενήθη) [29].
ἡ χεὶρ <αὐτοῦ> ὑψηλή [30].
28. ὡς καταιγίδες (ὡς καταιγίς) [31].
29. παρεστήκασιν (παρέστηκαν) [32].
λεόντων (λέοντος) [33].
30. <εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω, καὶ> εἰς τὴν γῆν <κάτω> [34].

ГЛАВА VI.

2. τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν (τὸ πρόσωπον) [1].
τοὺς πόδας <ἑαυτῶν> [2].
3. ἐκέκραγον (ἐκέκραγεν) [3].
6. καὶ ἐν τῇ χειρὶ <αὐτοῦ> [4].
8. εἶπον (εἶπα) [5].
εἰμι ἐγὼ (ἐγώ εἰμι) [6].
9. εἶπε (εἶπον) [7].
10. καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς <αὐτῶν> [8].
11. εἶπον (εἶπα) [9].
13. αὐτῆς <σπέρμα ἅγιον τὸ στήλωμα αὐτῆς> [10].

---

[15] smγNηθιμοσαc, ShП. тоже, но—όμενος pαιψ,—ώμενοι nv,—άμενος q,—ωρ. ἐπ' αὐτὴν r,—λλόμενοι ἐν αὐτῃ o. ※ ΣΘ. מ [16] L!OTΦημx > t, ЗПSha IM. Θεοд. BB. ℌ: peccata sua, vl. [17] Lιδηιξ > o (ο τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν), ЗПa. Θεοд. ℌ: p ccatum suum, א. 19. [18] Lισ > smnru, ЗПSh. ἃ ποιήσει < Κύριος ὁ Θεός > sn, (u надъ строк.), ἃ ποιήσει < ἡμῖν ὁ Θεός > r.—מ: מַעֲשֵׂהוּ, ὁ Θεός, вѣроятно, обязано конечному וּ, понятому какъ יהוה. ℌ: cito acceleret Dominus, א: quae facturus est nobis Deus. [19] LIHθθιμx > mpsM, (γ ※) ЗПSac. IM. BB. 20. [20] LvS > s, (q ʌ τὸ 1° ʌ). IM. ЗП.—vl: qui ponunt lucem tenebras et tenebras lucem. 21. [21] LIεNοπχ > qopιv, S \c. BBSh. 22. [22] LIHξ > uMO. Af3ПS. IM. 23. [23] Lρσ > p (p—οἱ ῥένοντες), П керчѣтес, также IM. BB. 23. [24] L > s, ЗП. מ: יְסִירוּ מִמֶּנּוּ, ℌ: abdicant a se. 24. [25] Lισ > qt, (u надъ строк.) ЗП. 25. [26] Ll > t, ЗП. [27] LIHθιμξρσψχ > qrtMΦ, ЗПfASc. BB. Кр. A. Sh.—אפמ manum suam. [28] Lιεξ > ots, (u надъ строк.). ЗП. IM. [29] Lv > q, 3. [30] LIγηfTx > rtM, ЗП. Кр. A. IM — αὐτῶν вм. αὐτοῦ. ※ Οἱ Γ'. ℌ: manus ejus, א. 28. [31] Lξ3. 29. Едва ли L — ὁρμῶσιν (ὀργιῶσιν)—npsortvfHγδημκδοχcN. [32] LINOTμξο > qmu, 3A. [33] Lκv > sr, 3. 30. Мб. L—βοήσεται (βοήσει) LIHδξ > ραιιΦ, 3A. καὶ ἠχήσει r. (Σ). [34] L!Oξf3S(ac).—Cf. только א: ad coelum et ad terram deorsum.

Гл. VI. 2. [1] Lv > m, ЗП, чит αὐτῶν вм. ἑαυτῶν—rpισφ, (ε—εκάλυπτον τὸ πρόσωπον), 3. מ, ℌ: tegebant facies suas, Σ. [2] Lισ (ισ—αὐτῶν). 3. [3] LγεNOκξχf3ScA. Евс. Кр. A. Sh. 6. [4] Lδvx > qr, ЗП. BB. Sh. ※ Οἱ Γ'. מ, cf. א. 8. [5] Lκθνψφχ, Пс. [6] LMγεξΦAf > so. 9. [7] Lv > sno, П. 10. [8] LuHδθικνρx > qr, ЗП. ASacf. Sh. Евс. BB. Дид. καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν Пдσ. Σ. מ, ℌ: oculos suos. vl. (Кипр.). cf. א. 11. [9] Lρ > p2, 3. καὶ εἶπεν t. 12. Едва ли L—οἱ καταλειφθέντες (οἱ ἐγκαταλειφθέντες) Lγμv > qso, ЗПS. Евс. 13. [10] L'γηθικμ(x) > nort, Зас. BB. Sh. грув. semen sanctum erit id quod steterit in ea (давнею рук. изъ Iер).T. ※ Θ, съ измѣненіемъ 'АΣ. מ, ℌ: semen sanctum est planta ejus. Прибавка эта, по Іерониму, читалась въ церковныхъ спискахъ его времени

ГЛАВА VII.

1. τοῦ ∧υἱοῦ∧ Ὀζίου [1].
2 λεγόντων (λέγων и λέγοντες) [2].
ὃν τρόπον <ὅταν> ἐν δρυμῷ [3].
3. <τῷ> Ἄχαζ [4].
<τοῦ> ἀγροῦ [5].
4. ἀσθενείτω, <μηδὲ φοβηθῇς> [6].
5. βουλὴν πονηρὰν <Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου κατὰ σοῦ λέγοντες> [7].
6. εἰς τὴν Ἰουδαίαν <καὶ κακώσωμεν αὐτήν> [8].
8. καὶ ἔτι (ἀλλ' ἔτι) [9].
<καὶ> ἐκλείψει [10].
9. <ὁ> υἱὸς τοῦ Ῥομελίου [11].
13. καὶ εἶπεν <Ἡσαΐας> [12].
15. ἐκλέξεται (ἐκλέξασθαι) [13].
16. <τοῦ> ἐκλέξασθαι [14].
18. αἱ κυριεύσουσι (ὁ κυριεύει, — εύσει) [15].
19. καὶ ἐλεύσονται <καὶ ἀναπαύσονται> [16].
ραγάδα <καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ> [17].
<ἔτι> καὶ τὸν πώγωνα [18].
22. <φάγεται βούτυρον, ὅτι> βούτυρον καὶ μέλι φάγεται [19].
23. <ἔσται> πᾶς τόπος [20].
25. ἀροτριωμένον (ἠροτριωμένον) [21].

Гл. VII. [1] LΠ > s. (въ pi приписано по выскоблен. нов. рук.). 2. [2] Lθικμιοχ > s Sh, ЗПс. По Штроту א. [3] LΠινξ > qnmr, П. Кр. А. Не воспроизводитъ ли ὅταν другаго значенія для переведеннаго уже раньше (чрезъ ὃν τρόπον) союза כִּי? 3. [4] LT > q, П.

[5] LΠΙδκμχ > qie, ПАс. 4. [6] LЗП, (m ּ), μὴ φ.—q, καὶ μὴ φ.—n, μηδὲ φοβηθεῖς par, μηδὲ θορυβηθῇς—o. Триплетная прибавка 5. [7] Lγιηθιμοχ > spi, ShЗПа. при этомъ m ※, p— ∧ τοῦ ∧ Ἐ. κ. ὁ. υ. Ῥομ. περὶ σοῦ λ.—θιμοσα, (тоже но ∧ ὁ ∧ —η, = L, но περὶ σοῦ—γχ, Ῥωμολίου π. (надпис. μετά σ. λ.—u, ∧ Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥωμελίου ∧ (выскоблено) pi, чит. прибавку въ видѣ < κατὰ σοῦ λέγοντες > svξ, < περὶ σοῦ λ. > Hδἴνρσψρ. Прибавку читаетъ только въ видѣ <Ἐφραίμ> Προφητ. аѳонск. мон. Филоѳея 170.—※ Θ. 6 [8] Lu > r, ЗП. (m ּ), n—ομεν, u—αμεν (прибавка надписана). Триплетная прибавка, вѣроятно, къ συλλαλήσαντες и пр. 𝔇: contra Iudaeam, evertamus et rumpamus eam. Арм. не читаетъ прибавки. Не было ли здѣсь того же, что было выше во второмъ стихѣ,—не перевелъ ли L ונקיצנה (отъ קוץ) чрезъ κακώσωμεν, оставивъ и прежнее συλλαλήσαντες, (явившееся, мб., изъ чтенія соотвѣтствующей формы отъ гл קָרָא)? 8 Мб. L—Ῥασίν (Ῥασίμ) spιεЗПс, Ῥασεὶν AqmTt, Sh. 𝔐. [9] L ЗП, (арм.кодексы Сергія). Мб. L—ἔτη (ἐτῶν) Lιμνο > smnr, П. [10] LTvЗП. 9. [11] LvTΦ/ > mo, ЗП. ВВ. 13. [12] Lιμοξσ > o, ЗП. (и надъ стр., μο отмѣч. точками, какъ подлеж. уничтож.). 14. Мб. L—καλέσετε (καλέσεις—σουσι) LuMO > prqro, καλέσεται П. (Севаст.) prξ, vocabitis Кипр. 15. [13] L'ΟΤΦδ(x) > p, ЗП. Евс. Кр. А. IM. ВВ. Кипр. 16. [14] L'Hδ3П > oNΦ, Евс. Кр. А. 18. [15] L'δθιNχc > opar, ЗА. Евс. αἳ κυριεύουσιν apяηSh. Измѣненіе въ L. можетъ быть, произведено въ виду соотношенія даннаго мѣста съ множеств. ч. μόαις, cf. 𝔐 и vl. 𝔇: quae sunt. Едва ли L—μέρους (μέρος)—Llγθιρψ > spar, А. Евс. 19. [16] Llδηθιμν(x) > Φt, Зас. Sh. Евс. ВВ. 𝔐, 𝔇: veniant et consideant. [17] L'Hδηθιμχ > Φ, ЗАасS. ВВ. Евс. Кр. А. груз. Sh. 𝔐. 20. Мб. L—καὶ μεμεθυσμένῳ (τῷ μεμισθωμένῳ) lδsNOΦ.16 кодексовъ Сергія, τῷ μεμεθυσμένῳ—norMγεημοχЗSас. ВВ, τῷ μεθυσμένῳ p2, καὶ μεμεθυσμένος ἐστιν T, καὶ μεθυσμένῳ ξ. [18] L.ε > sp2, < ἔτι δε > p2. Cf. 𝔐: וְגַם. 22. Мб. L—ποιεῖν (πιεῖν) LvΟξΦx > sp, Sh. SAac. Евс. ВВ. 𝔐.

[19] L3 > r, (qm ※), тоже, но καὶ γάλα φάγεται — ηθιιχεα, φάγ. βούτ. β. γὰρ καὶ μ. φάγ.—μο, < βούτυρον φάγ. ὅ. > —v. Евс. Sh. У Фильда ※ Πάντες, 𝔐, 𝔇: comedat butyr im. 23. [20] L'ιηθι > or (q ※), ас. Фильдъ: Πάντες ※. 25. [21] LlHηθιx > Φ, ЗSАас. Евс. Мб. L—καὶ πάτημα (καὶ καταπάτημα) Lξ > smo, З.

ГЛАВА VIII.

1. καινὸν μέγαν (καινοῦ μεγαλοῦ) [1].
2. τὸν Οὐρίαν <τὸν ἱερέα> [2].
3. μοι Κύριος (Κύριός μοι) [3].
6. <τοῦ> Ῥομελίου [4].
7. ἀνάγει Κύριος (Κύριος ἀνάγει) [5].
καὶ <πᾶσαν> τὴν δόξαν αὐτοῦ [6].
11. <καὶ> τῇ πορείᾳ [7].
12. μὴ εἴπητε (μήποτε εἴπωσι, μήποτε εἴπητε) [8].
οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε <ἀπ' αὐτῶν> [9].
13. <τὸν> Κύριον αὐτόν [10].
14. καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ (κἂν ἐπ' αὐτῷ) [11].
19. ὅτι ἐκζητοῦσι (τί ἐκζητοῦσι) [12].
20. ἵνα <μὴ> εἴπωσι ∧ οὐχ ∧ [13].

ГЛАВА IX.

1. <τὰ μέρη> τῆς Γαλιλαίας τῶν ἐθνῶν (Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν) [1].
2. εἶδε (ἴδετε, ἰδὲ, εἴδετε, ἰδέτω, εἰδέτω) [2].
σκιᾶς θανάτου ([καὶ] σκιᾷ θανάτου) [3].
5. εἰ ἐγενήθησαν (εἰ ἐγένοντο) [4].
6. καὶ υἱὸς ἐδόθη (υἱὸς καὶ ἐδόθη) [5].
ἄγγελος, <θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρὸς, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος> [6]
<εἰρήνην> καὶ ὑγίειαν αὐτῷ [7].
7. ἀντιλαβέσθαι <αὐτῆς> [8].

Гл. VIII. [1] LvNηθιχ > ορ, Пас. Евс. (Sh). καινὸν ∧ μέγαν ∧ μ. Аѳ., < χάρτου > καινὸν μέγαν З, < χάρτου > καινοῦ μεγάλου (ε—κενοῦ) ομινοА. груз. 2. [2] Lιγεηθιμοχ > ot (m ※), Sh. ЗПас. Ѳеод. Евс. груз. (q ※ τὸν ἱερέα читаетъ послѣ Захаріанъ, З у Монфокона Βαραχίου τὸν ἱερέα. Oi Γ', ב, ℸ: Uriam sacerdotem. 3. [3] Lvδ, Sh. ЗП. Κύριος πρός με sOT. Ѳеод. Κύριος ἐμοὶ – o, ∧ μοι ∧ ρῳφ. ℸ: ad me Dominus, (א). 6. [4] LOTΦt > mor, ЗSас. 7. [5] LvδNTξ > o, AS. BB. [6] Lv3. ב, ℸ: cum tota pompa sua. 9. Мб. L— < καὶ οἱ > ἰσχυκότες—L > qmo, < καὶ > ἰσχυκότες s. 10. Мб. L—βουλὴν βουλεύσησθε (βουλεύσησθε βουλὴν) Isoριηθιμτx. ЗПас. BB. Sh. По Штроту א. 11. [7] Lt > q: q—καὶ πορείᾳ. 12. [8] Lιγ (r—ετε, pι—ῃ τι). SSh. BB. [9] L > o, (и испр. αὐτοῦ). ב. 13. [10] Ll > ou (t втор. рук.). 'AΘ, cf. ב. 14. [11] LlHδθξ > qmu, ПАS. (ϑ ἐὰν прибавл. надъ строк. тою же рук.). Мб. L—καὶ οὐδ' ὡς λίθου (καὶ οὐχ ὡς λίθου)—L > so, (καὶ οὐδ' ὡς οὐδὲ λ.—q) Мб. L—κοιλώματι (κοιλάσματι) L'ηθιμοχT > mor, Пас. 19. Едва ли L—αὐτῶν (αὐτοῦ) ΠρяTνξ, προς < τὸν > Θεὸν αὐτῶν o. cf. ב. Мб. L— ∧ ἐκζητήσουσι ∧ H (q надпис. надъ строк.) πρsοrtvξ, Евс. (M < > на полѣ). [13] Lv > qmo, ὅτι ἐκζητήσουσι ΠΤΨ. 20. [13] Lvξ > qsom, П. οὐχ надпис. въ q, i. μὴ εἰ. οὐχ—s, i. καὶ εἰ.—m. 22. Мб. L—ὁ ἐν < τῇ > στενοχωρίᾳ L > mpor, П.

Гл. IX. 1. [1] L > o, П. Галилаία τῶν ἐθνῶν < τὰ μέρη τῆς 'Ιουδαίας > Но – NΦ, AS. Кр. А. Σ у Іеронима terminos gentium, 'A θίνας gentium. ℸ: partes, Galilaea populosa. Τὰ μέρη не повторенный ли переводъ (ср. 7₂, 6) גְּלִיל (Галилея и L части)? 2. [2] Lδηθμνοχ Φ – s, Зс. Ориг. Ѳеод. [3] Lμο > qso, П(S). Sh. 4. Мб. L—τῶν ἀπειθούντων (τῶν ἀπαιτούντων)—LlTΦι > qmor, П. Ѳеод. (ι исправл. новою рук., и на полѣ чит. τῶν ἀπαιτούντων). 5. [4] LlδHημνοχ > qnMN, ЗПSАа. Евс. Кр. А. 6. [5] Lγ > smno, П. ВВ. Евс. Кипр. Sh. 'AΣΘ. ב. [6] Lγηθινχ3Пас. Евс. Аѳ. Кр. А. Ѳеод. (Вм. ἐξουσιαστὴς у Парсонза ἰξουσιαστὴς) Sh. (qm ※), также, но съ нѣкоторыми измѣненіями другіе: ∧ Θεος ∧ εA αἰώνου вм. αἰῶνος r, < Θεὸς ἰσχυρὸς θαυμαστὸς σύμβουλος, ἐξουσιαστὴς, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος – μ. Согласно съ L, но ∧ πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος ∧ Дид., ἄρχων εἰρήνης, Θεὸς ἰσχυρὸς ἐξους. πατ. τ. μελλ. αἰῶνος Евс. 'AΣΘ. ב. [7] LlHδψφ (pэv—ὑγίαν, TσιASh ὑγείαν, Φ—ὑγίεια αὐτῶν,—o ὑγείαν αὐτῶν). Не стоитъ ли эта прибавка въ связи съ только что приведеннымъ выше εἰρήνης? 7. [8] LlHvψ > u, П. ב.

10. πύργους (πύργον) [9].
11. ἐπὶ <τὸ> ὄρος Σιὼν <καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ> [10].
τοὺς ἐχθροὺς <Ἰούδα> [11].
12. τὸν λαόν μου (τὸν Ἰσραήλ) [12].
ἐπὶ τούτοις πᾶσι (ἐπὶ πᾶσι τούτοις) [13]
ὁ θυμὸς <αὐτοῦ> [14].
ἡ χεὶρ <αὐτοῦ> [15].
17. ὁ Θεὸς (ὁ Κύριος) [16]
ὁ θυμός <αὐτοῦ> [17].
ἡ χεὶρ <αὐτοῦ> [18].
18. <μετὰ> των βουνῶν [19].
19. Κυρίου <σαβαὼθ> [20].
ὡς ὑπὸ πυρός κατακεκαυμένος (ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός) [21].
21. Ἐφραὶμ τοῦ Μανασσῆ, καὶ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραὶμ (Μανασσῆς τοῦ Ἐφραὶμ, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ Μανασσῆ) [22].
ὁ θυμὸς <αὐτοῦ> [23].
ἡ χεὶρ <αὐτοῦ> [24].

ГЛАВА X.

2. κρίματα πενήτων (κρίμα πενήτων) [1].
εἰς ἁρπαγὴν (εἰς διαρπαγὴν) [2].
4. εἰς ἀπαγωγὴν <καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πεσοῦνται> [3].
ὁ θυμὸς <αὐτοῦ> (ἡ ὀργὴ, иные ὁ θυμός) [4].
ἡ χεὶρ <αὐτοῦ> [5].
6. καὶ <ἐν> τῷ ἐμῷ λαῷ [6].
συντάξω <αὐτῷ> [7].
<τοῦ> ποιῆσαι σκῦλα [8].
τὰς πόλεις <αὐτοῦ> [9].
εἰς κονιορτὸν <ὁδῶν> [10].
7. ὁ νοῦς αὐτοῦ <τοῦ ἀφανῖσαι> [11].
8. <οὐ> σὺ μόνος [12].
10. <οὗτω(ς)> καὶ πάσας [13].
<τὰς χώρας> (τὰς ἀρχάς) [14].

---

10 [9] Lεηιι > or, Па. 11. [10] LuvП (r—ἐν Ἱερ., < καὶ ἐπὶ Ἱερ. > u падъ строкой). Близко къ этому—ἐπὶ Ἱερουσαλημ· ἐπ' ὄρος Σιών Οιξ3. Cf. א: montes Sion et Jerosolymorum. Арм. не знаетъ прибавки. Мб. L—ἐπ' αὐτοὺς (ἐπὶ αὐτὸν) Lv > qmn, ЗП. q ἐπ' αὐτόν. Cf. א. 12 Lv > sm, П. Другіе, вмѣсто прибавки Ἰούδα, читаютъ αὐτῶν—ASε3OTiu, чит. αὐτοῦ γδηθιορσΦса. א: hostes Iudae. 12. [12] LvT > qs, П. א: qui populum meum omnigeno ore comedent. арм. Ἰσραὴλ. [13] L'MγTΦ > u, AS. ἐ. τ. ἁπασιν—δ. [14] LlTvΦ > qt, П. מ: אַפִּי, ב: furor ejus. [15] LlTvΦ > t, П. מ: יָדוֹ, ב: manus ejus. арм. αὐτοῦ не знаетъ. 13. Мб. L—τὸν Κύριον < τῶν δυνάμεων > Llγηιθμορσψχ > psort, (γ ※) Sh. Hac. (въ q τὸν высокоб., не чит. τὸν v). ※ ΣΘ, מב: Dominum fortissimum. 16. Едва ли L—ὅπως καταπίωσι (ὅπως καταπίνωσι) qpsolMOδTμξοχ > v, ПAac. 17. [16] LlHξσ > ruO, HSA груз. [17] LlγTσ > qrt, Hac. מב cf. 12 ст. [18] LγθiTvχιιι Hac. מ cf. ст. 12, ב. 18. [19] L > qo (r μετὰ λ τῶν λ β.). 19. [20] Lvφ > s, П. מ: יְהוָה צְבָאוֹת, ב: Domini potentissimi. [21] LlMγεTψ > u, AS. ὡ. ἀπο π. κ.—νΦ, ὡς ὑπὸ π. κεκαυμένος ξ. 20 Мб. L—ἐσθίων (ἐσθων) -Llγδηθi Tξρψχ > toqpz, Пс. 21. [22] Lv > o (тоже, но < ὁ > Μανασσῆς s, тоже, но καὶ Μανασσῆ v) П. [23] LlTv > qr, Пс. Oi Γ'. מב cf. 12 ст. [24] L'Tvc > qsr, מב cf. ст. 12.

Гл. X. 1. Мб. L—πόνον γράφουσιν (πονηρίαν γραφουσιν) L > qsro. 2. [1] LMTτξρ > o, S. [2] LlδνξορσTψφ > u, HAS. 3. Мб. L— λ ἐν λ τῇ ἡμέρᾳ Lιξε > qso, HS. Мб L –ὑμῶν πόρρωθεν (ὑμῖν πόρρωθεν) LlMOεθιοχ > qrv, Sac. Θεοд. Sh. 4 [3] Llγινχψ > o, Aac. П. Θеοд. Sh, съ измѣненіемъ — εἰς ἐπαγωγὴν καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πεσοῦνται (δN)OεTσ, тоже, но πεσοῦσαι o, тоже, но λ εἰς λ μ, тоже, но λ καὶ λ o. מב: sub occisis cadetis. [4] LTvv > q, (ὁ θυμὸς (ΠΘ). — מב cf. 9 12, 21. [5] LvTv > q, Пс. груз.—מב cf. 9 12, 21. 5. Мб. L—καὶ ὀργῆς (καὶ ὀργὴ) LlMεΘιμνξοχ > uvμz, SA. καὶ τῆς ὀργῆς μου Θеοд. Sh. 6. [6] Lv > qs, Θеοд. [7] Lv > r,—αὐτὸ o, מב: tribuam illi. [8] LlεOTvξΦ > u, S. ※ 'Αθ. [9] Lv > o. [10] Lv. 7. [11] Lv > s, ἀφανῆσαι: ξ. מ. 8 [12] LOu > q. 10. [13] Ll > t. [14] LHδμv > N, SA. (χώραν r, τὰς πόλεις ξ) Θеοд. Sh въ схоліяхъ (Фильдъ). א: regiones, מב: regna.

∧τὰ∧ γλυπτὰ [15].
12 καὶ <ἐν> Ἰερουσαλήμ [16].
13. ∧ἐν∧τῇ ἰσχύϊ<τῆς χειρός μου> [17].
καὶ ∧ἐν∧ τῇ σοφίᾳ [18].
14. τῇ χειρί <μου> [19].
ἡ ἀντείπῃ μοι <καὶ ἀνοίγων στόμα καὶ στρουθίζων> [20].
15. ἄνευ τοῦ κόπτοντος <ὥστε κόπτειν> [21].
ὡσαύτως ἐὰν (ὡς ἄν) [22].
τις λάβῃ (τις ἄρῃ) [23].
17. ὡς πῦρ (εἰς πῦρ) [24].
ἐν φλογὶ καιομένῃ (ἐν πυρὶ καιομένῳ) [25]
<καὶ φλέξει> καὶ φάγεται [26].
19. ἔσονται ἀριθμός (ἀριθμὸς ἔσονται) [27].
καὶ παιδίον <μικρόν> [28].
20. <τοῦ> Ἰσραήλ [29].
καὶ οἱ διασωθέντες(καὶ οἱ σωθέντες)[30].
21. καὶ ἀναστρέψει (καὶ ἔσται) [31].
23. λόγον <γὰρ> συντελῶν [32].
ποιήσει ὁ Θεός (Κύριος ποιήσει) [33].
24. πληγὴν γὰρ <ἐγὼ> ἐπάγω [34].
25. καὶ παύσεται <μου> [35].
ἡ ὀργὴ <ἡ κατὰ σοῦ> [36].
26. ἐπ᾽ αὐτοὺς <μάστιγας> [37].
27. ὁ ζυγὸς 2° <αὐτοῦ> [38].
28. εἰς Μαγεδδὼ (εἰς Μαγγεδὼ) [39].
29. εἰς Γαβαὼν <καὶ αὐλισθήσεται> (εἰς Ἄγγαι) [40].
30. <χρεμέτισον φωνή[ν] σου> θύγατερ (ἡ θυγάτηρ) [41].
ἐπάκουσον (ἐπακούσεται 1°) [42].

---

[15] L ιξε > . 12. [16] L'Hνρ > qΦM, AII. Θεοδ. Sh. Мб. L —ἐπισκέψεται (ἐπισκέψομαι, иные ἐπάξει) p₂rvII. 13. [17] Ll > t, II. (также su и Гр. Нис., но съ ἐν). ⲙ, ⲝ: virtute manus meae. [18] IILlHθικμνε > uM, c. Гр. Нис. Евс. Кр. А. Мб. L—τῆς συνέσεώς <μου> IILlO > qmrv, Θεοδ. Кр А. ⲙ, ⲝ: sapientia mea. 14. [19] Lγεμνξο, II. Θεοδ. Sh. По Фильду ※ Πάντες. ⲙⲙ: manus mea. Мб. L—και οὐκ ἔσται (και οὐκ ἔστιν)—Lξ > qu, (οὐκ ἔσται n) Θεοδ. Евс. груз. [20] IIL(ν ※)θχε (κ—ξον). груз. S ἡ ἀντείπέ μοι καὶ ἀνοίγω τὸ στόμα καὶ στρουθίζων—:, < κ. ἀ. τὸ στ. κ. σ. > tua, < κ. ἀνοίγω σ. κ. στρουθίζων > σ. ※ Θ, ⲙ, ⲝ: aut os suum aperiret ac pi'ret. 15. [21] Lv. Cf. ℵ: absque caedente qui ea caedat. [22] LlHθιξφχAIISac, Θεοδ. Sh. ὡσαύτως καὶ ἄν—μο, ὡς αὐτος ἐὰν—ν, ὡσαύτως ἄν ρῇ, ὡσαύτως ὡς ἐὰν—η. [23] LvTΠ > q. 17. [24] Llv > sn, II. (εἰς δόξαν—ξ). Ao. ⲙ: לְאֵשׁ, cf. ℵ: velut igni. [25] II unsorv, (p₂ξ φλογῇ), Ao. (въ q πυρὶ прибавлено надъ строкой другою рукою) ⲙ: לְלֶהָבָה. [26] L > su, тоже, но καὶ φλέξει sn. ⲙ: וּבְעֵרָה, ⲝ: quae comburet, cf. ℵ: quae exardescet devorabitque. 19. [27] LlHφψ > suNε, IISA. ἔσονται ἀριθμῷ (MO) εεξ. [28] Luvδημοχφlica, Евс. Парсонзъ прибавку μικρόν относитъ къ Σ. ℵ: parvus puer. 20. [29] LlμορσφII. Евс. < ἐν > Ἰσρ. Οξ. [30] Lv > q, Евс. 21. [31] Lv. AEвс. Sh. καὶ ἅμα στρέψει r. ⲙ: יָשׁוּב (отъ שׁוּב, а не отъ יָשַׁב, откуда произошло ἔσται), ⲝ: convertentur. 22. Мб. L—ὁ λαός < σου > Ἰσραήλ—Lv > smn, Sh; ὁ λ. < τοῦ > Ἰ.—εεξ; у Евс. Григ. Наз., въ катенахъ Никифора, у Θεοδ. и З. это мѣсто читается въ видѣ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ⲙ: עַמְּךָ, ⲝ: populus tuus. Едва ли L—το κατάλειμμα ∧ αὐτῶν ∧ pεεNΓpσA, Григ. Наз. З. Θεοδ. Кр. А. (ⲙ: שְׁאָר, ⲝ: residui). 23. [32] LlHδγηθιμορψφχ > u, ASac. Евс. Кр. А. λόγος γὰρ συντελῶν N, λέγων γ. σ.—ν. [33] LlH > ru, S. Евс. Кр. А. Θεοδ. ∧ Κύριος ∧ ποιήσει r, одинъ код. Сергія, ποιήσει Κύριος ὁ Θεὸς ξ. 24. [34] LtvδΦS, π. γ. ἐ. ἐπάξω MξO. 25. [35] Ll > smt, < μου > вм. μου s. [36] L > sr, (m ּ), < κατὰ σοῦ > s.v. 26. Мб. L — < Κύριος > ὁ Θεός—L > orp, Sh въ текстѣ. ⲙⲙ: Dominus fortissimus. [37] L' > st.—μάστιγα r. ⲙ. 27. [38] L > qr, S. 28. [39] LεOξ > m, A. εἰς Μαγγεδδὼ tuχ, εἰς Μαγεδὼν tv, εἰς Μαγεδὼ T. 29. [40] Lv (тоже, но Γαββὼν r, εἰς Γ. κ. αὐλισθήσεται καὶ ὄρη εἰς Ἄγγαι u, = L, но ∧ εἰς ∧ pi, εἰς Γαὶ νξΦ), ⲙ: גֶּבַע, ⲝ: Gebaa, ℵ Angaja.—Нельзя опредѣлить, относится ли къ L въ этомъ стихѣ < καὶ > φευξεται—smnu. 30 [41] pαιγθιχαε, также, по θυγάτηρ o, χρ. φωνή σου θυγάτηρ qr, χρ. φωνή σ. θύγατερ smn, Sh.—ⲙⲙ: hinni voce tua filia. [42] Lu > q, Sh, ἐπάκουε c, attende Ier.

31. ∧καὶ∧ ἐξέστη [43].
32. παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ (τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε) [44].
τῆς θυγατρὸς Σιὼν (τὴν θυγατέρα Σιὼν) [45].
καὶ τοὺς βουνοὺς (καὶ οἱ βουνοί) [46].
τοὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ <καὶ Ἰούδα> (οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ) [47].
33. ἰδοὺ <δὴ> [48].
καὶ οἱ μετέωροι (καὶ οἱ ὑψηλοὶ 2°) [49].
34. <οἱ> ὑψηλοί [50].

ГЛАВА XI.

3. πνεῦμα φόβου Θεοῦ ἐμπλήσει αὐτὸν (ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου Θεοῦ) [1].
4. κρινεῖ <ἐν δικαιοσύνῃ> [2].
ἐλέγξει <ἐν εὐθύτητι> [3]
τοὺς ἐνδόξους (τοὺς ταπεινούς) [4].
πατάξει <τὴν> γῆν [5].
τῷ πνεύματι (ἐν πνεύματι)[6].
5. τὰς πλευρὰς <αὐτοῦ> [7].
6. τότε συμβοσκηθήσεται (καὶ συμβοσκηθήσεται) [8].
καὶ λέων καὶ ταῦρος (καὶ ταῦρος καὶ λέων) [9].
7. ἔσται (ἔσονται) [10].
8. ἐπὶ τρώγλην (ἐπὶ τρωγλῶν) [11].
<καὶ ἀπογεγαλακτισμένον> ἐπὶ κοίτην (καὶ ἐπὶ κοίτην) [12].
9 ἡ σύμπασα <γῆ> [13].
11. ∧ὁ∧ Κύριος [14].
τοῦ ζηλῶσαι <καὶ ζητῆσαι> [15].
ὑπόλειπον τοῦ λαοῦ <αὐτοῦ> [16].
ὃ ἐὰν καταλειφθῇ (ὃ ἂν καταλειφθῇ) [17].
καὶ ἀπὸ Βαβυλῶνος (καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας) [18].
καὶ ἐξ Ἀραβίας <καὶ ἀπὸ τῶν νήσων τῆς θαλάσσης> [19].
13. <τὸν> Ἐφραὶμ 3° [20].

---

31. [43] LlMOTδησSAc. груз. Sh.—Трудно указать, что принадлежитъ L въ слѣдующихъ названіяхъ: ἐν Γηβὶμ s, (ἐν Γιβὶμ 10 код. Cepriя), Γιβὶμ m (исправлено Γαμὴρ), ἐν Γαβὴρ q, ἐν Γηγαβὴρ n, Ἐνγεβὴρ r, Ἐνδεβὴρ pr, ἐν Χεβεὶρ o, ἐν Γεβεὶρ r, ἐν Γεβρεῖ ξ, Γιαβεὶρ t, Γηββεὶμ (съ o падъ послѣдн. слог.) v; др. сп.—пе L—съ b во главѣ читаютъ Γεββεὶρ (ABS Γιββεὶρ). מ: הַגִּבִּים, ב: Gubin, א: Gebbim. 32. [44] Lδγηθικνοχα(u), Sh. ממ: agitabit manum.

[45] Ll > t (τῶν θυγατέρων Σιὼν t). [46] Luv, καὶ τοῖς βουνοῖς pr. [47] Lv > qmrp; τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα pr, τοὺς ἐν Ἱερουσαλὴμ mu, Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδα ξ, οἱ ἐν Ἱερουσαλὴμ <καὶ Ἰούδα> q. 33. [48] LNμο > so, S. Ebc. Другіе, вм. δή, читаютъ прибавку γὰρ οἰεΤΦν > u, A. [49] L > pe, безъ οἱ pe. ʼΑΣ. 34. [50] LMεΦδγμ > sr, (ἰσχυροί, вм. ὑψηλοί, поздн. рук. s, οἱ ἰσχυροὶ O), Sa. Ebc.

Гл. XI. 3. [1] Lv, Θεοδ. въ началѣ къ этому прибавляетъ καὶ. 4. [2] Ll > t, (m. ✠). <δικαιοσύνῃ> Θεοδ. מ, ב: cum justitia judicabit. [3] LlT > u, εὐθύτητι u. Θεοδ. ʼΑΣΘ. מ: בְּמֵישׁוֹר, ב: arguet cum aequitate. [4] L'H > ueN, τοὺς ἐν δόξῃ r, S. Θεοδ. τοὺς ὑπερηφάνους καὶ ἐξελεῖται τοὺς ταπεινοὺς—ξ. Дид., superbos, et eripiet humiles Vigil. Tap. τοὺς ἁμαρτωλοὺς Кл. A. [5] LlδεNTξ > qu, Дид. З. Θεοδ. [6] LlvξΦ > u, Θεοδ 5. [7] Lldγηθικτμοχ3ας. מ: חַלְצַיִן, ב: laterum ejus. 6. [8] L o3. [9] Llγηθικχc. מ: וְכֶפִיר וּמְרִיא. 7. [10] LlO. 8. [11] LlHγηθικμνξο > quM, SlSA. מ: עַל־חֹר.

[12] Lu > r. безъ γαὶ n. <καὶ ἀπογεγαλακτισμένον> καὶ ἐπὶ κοίτην u. מ: גָּמוּל, ב: ablactatus. 9. [13] L'OTδθικχ > r, Sbc. Θεοδ., ἡ γῆ Кр. A. מ: הָאָרֶץ. 11. [14] LlOTΦθικμξορψχ > u, SAc. Ebc. ʼA. [15] Llμ > t, (r напис. ζητισαι) Ebc. [16] Lt > qr (r тоже, но ∧ τοῦ ∧). ʼΑΣΘ. מ, ב: populi sui. [17] LlOηθικξχ > st, ac. [18] Llγηικχ > ot, ac. Cf. א: ex Babele.

[19] Pll. подъ ✠ m, Ebc. груз. (q рѣзовъ вм. νήσων, <καὶ ἀ. νήσων τ. θ. > [✠ γ] t, καὶ ἀπὸ τῶν νήσων καὶ τῆς θαλάσσης u. מ: וּמֵאִיֵּי הַיָּם, ב ex Hemat et ex insulis maris. 13. [20] Lγικμχ > m, c.

14. ἅμα προνομεύοντες (ἅμα προνομεύσουσι) [21].

15. <αὐτὸν εἰς> ἑπτὰ φάραγγας [22].
16. ὡς τῇ ἡμέρᾳ (ὡς ἡ ἡμέρα) [23].

ГЛАВА XII.

1. εὐλογήσω σε (εὐλογῶ σε) [1].
τὸν θυμόν σου <ἀπ' ἐμοῦ> [2].
2. <Κύριος καὶ> πεποιθὼς ἔσομαι [3].

<καὶ σωθήσομαι ὑπ' αὐτοῦ> καὶ οὐ φοβηθήσομαι [4].
σωτήρ (εἰς σωτηρίαν) [5].

ГЛАВА XIII.

1. Ὅρασις κατὰ Βαβυλῶνος, ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς (ὅρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱος Ἀμὼς κατὰ Βαβυλῶνος) [1].
2. αὐτοῖς <μὴ φοβεῖσθε> [2].
3. ἐγὼ συντάσσω <ἡγιασμένοι εἰσι> [3].
τὸν θυμόν μου παῦσαι (πληρῶσαι τὸν θυμόν μου) [4].
5. πᾶσαν τὴν οἰκουμένην <καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς> (Η—τὴν οἰκουμένην ὅλην) [5].
6. <ἡ> ἡμέρα Κυρίου [6].

8. <καὶ> ταραχθήσονται [7].
9. τὴν οἰκουμένην <ὅλην> [8].
10. τὸ φῶς <αὐτῶν> [9].
11. ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ (τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ) [10].
12. οἱ ἐγκαταλελειμένοι (οἱ καταλελειμένοι) [11].
ἔντιμος ἔσται μᾶλλον (μᾶλλον ἔντιμος ἔσται) [12].
ὁ ἐκ Σουφείρ (ὁ ἐν Σουφίρ) [13].
13. σαλευθήσεται (θυμωθήσεται) [14]
14. καὶ ἄνθρωπον (καὶ ἄνθρωπος [15].

---

14. [21] Ltξ > n, ἅμα προνομεύσοντες v 15. [22] Lγt. מ, ⅁: illud in septem torrentes. 16. [23] Llθχ > qmpo, Пас. груз. Мб. L—ἐξῆλθον (ἐξῆλθεν) L > p2or, S.

Гл. XII. 1. [1] LlHδηθικμξορχ > n.r, Пас. Θεοд. [2] LlδOξοχ > s. 2. [3] Lιε, ΠS, < Κύριος > NOνΦχ (Τξ), Гр. Нис. Въ מ источника не видно. [4] Ll > sqm, П. Sh. S, κ. σ. δι' αὐτοῦ καὶ Λ οὐ Λ φ. pι, < καὶ σωθήσομαι ἀπ' αὐτοῦ > q, < καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ > MεN, < καὶ σωθήσομαι > ξ, < καὶ συνθήσομαι ἐν αὐτῷ > a. < καὶ εὐφρανθήσομαι ἐμαυτῷ >. O, < καὶ εὐφρανθήσομαι ἐν αὐτῷ > χ, καὶ θαρσήσομαι Гр. Нис. [5] Ltνξ.

Гл. XIII. 1. [1] Lηθιμορψχας, Θεοд. Iер. מ: מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ, ⅁: Onus Babelis quod vidit Esaia. 2. [2] LtNηθιμξο > o, ΠSAac. Sh—въ схоліяхъ; подобное чтеніе—ἑαυτοῖς μὴ φοβεῖσθε εοΤΦτν, ἑαυτῆς μὴ φοβεῖσθε δ, αὐτῆς μὴ φοβεῖσθε s, μὴ φοβεῖσθε O, ἑαυτοῖς μὴ φοβῆσθε n. 3. [3] LlT, ϑ надъ строкою другою рукою, П. Кр. А. Θεοд. Sh. ἐ. συντελέσω, ἡ. εἰ.—pz, καὶ ἐγὼ καλῶ αὐτοὺς· ἡ. εἰ.—ξ, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς, ἡγιασμένοι εἰσί· ἐγὼ—M, тоже, но εἰσι· καὶ ἐγὼ δO, тоже, но καγὼ—s, ἄγω αὐτούς. ἡγιασμένοι εἰσι—χ на полѣ тою же рукою, Прокоп. въ катен. Никиф. מ: לִמְקֻדָּשָׁי, אפ. [4] Lνξ, ΠΙ. παῦσαι τὸν θυμόν μου—T, τὸν θυμόν μου πληρῶσαι t. 5. [5] Ll. Прибавка - изъ 13э. cf. א: et peccatores ex eo delendos. 6. [6] LlHιξχ > Φ, SA ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου o. 8. [7] LlHδηιξοχ > N, П. Sh. SAc. груз. 9. [8] LδNOξ > o, ΠS. τὴν οἰκ. ἔρημον < ὅλην > o. Cf. ст. 5. 10. [9] Ltνηθμο(M на полѣ), ΠIc. Sh. מ: אוֹרָם. 11. [10] L > n, ΠΙ.

12. [11] Ltηικρ >]2, ΠIc. Евс.—ημμένοι r. [12] L'ψφ > n, S. Евс. ἔσται ἔντιμος μᾶλλον q. [13] LlHγθκμκ > paN, ΠIS. Θеοд. Кр. А. χρυσίον ἐκ Σαφείρ p, ὁ ἐκ Σουφὶρ pι, ὁ ἐκ Σουπφεὶρ ι, ὁ ἐκ Σαπφείρ a (ὁ ἐν Σουπφείρ η), ὁ ἐκ Ὀπφεὶρ c. 13. [14] LT > s, Π (въ другою рукою надписано θυμωθήσεται). Cf. מ: אֶרְגַּז, ⅁: movebitur, א. 14. [15] LMδOτρψφ > qs, A.

εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ (εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ) [16].

διῶξαι (διώξεται) [17].

15. ἐκκεντηθήσεται (ἥττηθήσεται) [18].

μαχαίρᾳ πεσοῦνται (πεσοῦνται μαχαίρᾳ) [19].

16. καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσι, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν (καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσι, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν) [20].

17. οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον (οἱ ἀργύριον οὐ λογίζονται) [21].

18. ἐπὶ τοῖς υἱοῖς σου (ἐπὶ τοῖς τέκνοις σου) [22].

19. ὑπὸ βασιλέων (ἀπὸ βασιλέως, иные ὑπὸ βασιλέως) [23].

21. αἱ οἰκίαι <αὐτῶν> [24].

22. αὐτῆς, <καὶ ἐν τοῖς ναοῖς τῆς σπατάλης αὐτῆς> (αὐτῶν) [25].

ГЛАВА XIV.

1. καὶ οὐ χρονιεῖ· <καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῆς οὐ μὴ ἐφελκυσθῶσι> [1].

2. καὶ πληθυνθήσονται <καὶ καταδιελοῦνται αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ> [2].

ἐπὶ τῆς γῆς <τοῦ Θεοῦ> [3].

3. ∧ἐν∧ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [4].

<ᾗ> ἀναπαύσει σε [5].

ἀπὸ τῆς ὀδύνης <σου> [6].

καὶ τοῦ θυμοῦ ∧σου∧ [7].

<καὶ> τῆς δουλείας σου [8].

4. Βαβυλῶνος <καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ> [9].

---

[16] LlHδκμξο > qsΦ, SAc. [17] LtvδTρψφA. Неопред. накл. διῶξαι взято въ соотвѣтствіе съ предъидущимъ неопред. ἀποστραφῆναι, можетъ быть, для соблюденія послѣдовательности въ передачѣ одинаковыхъ формъ еврейскихъ глаголовъ יָנוּסוּ и יֵפָנוּ. Это же стремленіе къ однообразію и послѣдовательности можетъ объяснить и винит. п. ἄνθρωπον (выше) вм. именит. 15. [18] Lt > qs, Sh. ἐκκενθήσεται q. Oi Γ'. [19] LvγHμξψφ > NO, Sh. AS. Θеод. 16. [20] Ll > q (q ∧). 17. [21] LlHθμξοψφ > O, 3SA. Кр. А. то же, но < τὸ > ἀργύριον M. 18. [22] Ltv > p, ἐπὶ τοὺς υἱούς σου p1. מ: עַל־בָּנִים, ם: filius vestris, א: filiorum vestrorum. Мб. L— < οὐ > φείσονται qmnoS, οὐ μὴ φείσονται t. Cf. מ: לְאֹ־תָחֹנֵם, אם: nec parcent.

19. [23] LTtΦ, ὑπὸ βασιλέως sMNOονξρψφχA, ἀπὸ βασιλέων ινс. 21. [24] L > smpr, αἱ οἰκεῖαι αὐτῶν p1. מ: בָּתֵּיהֶם, ם: domus eorum, א: domus ejus. Мб. L ὀρχήσεται (ὀρχήσονται)— L > qor. 22. Едва ли принадлежитъ L ἐκεῖ οἰκήσουσι (ἐκεῖ κατοικήσουσι) — mno. [25] κorpv. Θеод., тоже, но прибавку читаютъ подъ ÷ qm, αὐτῆς ναοῖς τῆς σπατάλης αὐτῆς p. Чит. только αὐτῆς πξ. арм. Фильдъ съ сомнѣніемъ относитъ это къ Σ. Это дублетъ къ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν, явившійся изъ снесенія οἴκοις LXX съ מ: בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג, что въ ם передано—in aedibus voluptuosis eorum Ср. подобные случаи въ 7₂ 6 9₁ и др.

Гл. 14. 1. [1] L. Θеод. καὶ ἡμέραι αὐτῆς οὐ μὴ ἐφελκύσωσι q, καὶ ἡμέραι αὐτῶν οὐ μὴ ἐφελκυσθῶσιν θιχα, также, но < αἱ > ἡμέραι η, также, но αὐτῆς вм. αὐτῶν νρψφ.—(m подъ ÷). ※ Θ. מ, ם: < et dies ejus non protrahentur amplius > . 2. [2] Lv > qp₂, также, но αὐτοῖς q, также, но безъ οἱ, p2. מ, ם: at possidebunt eos Israelitae. [3] LlMγδηθιμοσχ > s, Sh. acA. груз. Читаютъ прибавку въ видѣ < τοῦ Θεοῦ αὐτῶν > SsεO. מ, ם: in terra Domini, א: in terra Dei sui. 3. [4] Ltγμοχ > s, c. [5] qsm, ἢ ἀναπαύσῃ σε p, ᾗ ἂν ἀναπαύσει σε p1. [6] Lo > sm. מ: מֵעֲצַבֵּךְ. [7] Lv > sm, σου καὶ τοῦ θυμοῦ m, καὶ θυμοῦ r, καὶ ἐκ τοῦ θ. σου O, καὶ τὸν θυμὸν σου—ν. [8] LtMδγηθιμορ > qn, Sac.груз. καὶ τ. δ. ∧ σου ∧ NTA, καὶ ἐκ τ. δ.—O, καὶ ἀπὸ τ. δ. σου—ν, ἐκ τ. δ.—ξ, καὶ ἐκ τ. δ. σ.—χ. מ, ם: et à dura servitute. 4. [9] LlHγηθιμχ > Φ, (qm ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ чит. подъ ÷), SAac. Θеод., тоже безъ ἐν n. Sh. א: et dicas eo die. ם: ac dicas.

6. θυμοῦ πληγὴ (πληγὴν θυμοῦ) [10].
πεποιθότως (πεποιθώς) [11].
7. <καὶ> βοᾷ [12].
8. εὐφρανθήσεται (εὐφράνθησαν) [13]
καὶ αἱ κέδροι (καὶ ἡ κέδρος) [14].
τοῦ Λιβάνου 2⁰ <ἐροῦσιν> [15].
9. συναντήσας σοι <ἐρχεμένου σου> [16].
διήγειρεν κατά σου (συνηγέρθησάν σοι) [17].
γίγαντας πάντας (πάντες οἱ γίγαντες) [18].
τοὺς ἄρξαντας (οἱ ἄρξαντες) [19].
οἱ ἀνέστησαν (οἱ ἐγείραντες) [20].
ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν (ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν) [21].
πάντες βασιλεῖς (πάντας βασιλεῖς) [22].
<τῶν> ἐθνῶν [23].
11. <καὶ> ἡ πολλή [24].
σου εὐφροσύνη (εὐφροσύνη σου) [25].
14. <καὶ> ἀναβήσομαι [26].
ἐπάνω τῶν νεφελῶν (ἐπάνω τῶν νεφῶν) [27].
15. νῦν δὲ εἰς ᾅδου (νῦν δε εἰς ᾅδην) [28].
16. καὶ ἐροῦσιν <περὶ σοῦ> [29].
17. καὶ τὰς πόλεις αὐτῆς (καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ или ∧αὐτοῦ∧) [30].
καθελών (καθεῖλε) [31].
οὐκ ἔλυσε <εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν> [32].
19. μαχαίρᾳ (μαχαίραις) [33].
21. τοῦ πατρός σου (τοῦ πατρὸς αὐτῶν) [34].
22. σπέρμα <λέγει Κύριος> [35].
24. Κύριος σαβαὼθ <λέγων> [36].
25. ἀπὸ τῶν ὤμων <αὐτῶν> [37].
26. ἐπὶ ὅλην τὴν οἰκουμένην (ἐπὶ την ὅλην οἰκουμένην) [38].
28. Ἄχαζ ὁ βασιλεὺς (ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ) [39].
29. πάντες οἱ ἀλλόφυλοι (οἱ ἀλλόφυλοι πάντες) [40].
ὄφεις πετόμενοι (ὄφεις πετάμενοι) [41].
30. διὰ Κυρίου (δι' αὐτοῦ) [42].

---

6. [10] Lv > so, θυμοῦ πληγῆς p, θυμῷ, πληγὴ f [11] Lv > q,—ότος r. 7. [12] L > s, (q ⁘, n исправл. безъ καί). Ɗ: et exultat, cf. ת et exultaverunt. 8. [13] Lv > psor. Cf. מ [14] Lv > q, καὶ οἱ κέδροι q, Sh. אש. [15] LvM. ℵ: dicunt, Ɗ *dicentes*. 9. Едва ли L—κατω (κάτωθεν)—psor. [16] Lv, <ἐρχομένους> p, <ἐρχομένου> r, q ⨯, m ⁘. מ: בואך, Ɗ: <causa introitus tui>, ת: in occursum adventus tui. [17] Lv. מ: עוֹרֵר—ф. pi. отъ глагола עור въ значеніи дѣйствительномъ; въ соотвѣтствіе съ этимъ и дальнѣйшіе винительные падежи поставлены вмѣсто именительныхъ; Ɗ: excitavit contra te gigantes omnesque terrae principes; ℵ: et surrexerunt tecum omnes gigantes, qui dominati fuerant super terram. [18] Lv. [19] Lv (qp τοὺς ἄρξοντας). [20] Lv. [21] Lv > psr, ἀπὸ θρόνων]9, ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτῶν r. [22] LMOΦνα > s, πάντες οἱ βασιλεῖς v. [23] Lv > m. 11. [24] LtO > sm, Θεοд. груз. καὶ πολλαὶ 5 арм. код. Сергія. [25] Ltv. αἱ εὐφροσύναι σου 5 код. Сергія. 14. [26] L > rpa. [27] LlHδγθιμοσχ > p2, ASac. BB. Θεοд. Евстаѳ. Антіох., ἐπάνω τῶν ὑψηλῶν p2, ἐπάνω τῶν νεφελῶν τῶν ὑψηλῶν ξ. 15. [28] LδNOξχAa. Мб. L ∧ καὶ ∧ εἰς τὰ θεμ. -L > spaq, Θεοд. 16. [29] Ltv, καὶ ἐρῶ περὶ σοῦ—5 код. Сергія. 17. [30] Lt > mnq, Θεοд. καὶ τὰς πόλεις αὐτοῖς m, καὶ τὰς πόλεις τῶν ἐθνῶν n, καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν v. οἱ Γ' ⨯ αὐτοῦ. [31] Lv > q, καθειλων q, καθεῖλαν T, ∧ n. Мб. L—τοὺς ἐν ἀπαγωγῇ (τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ) Lvδγ > sop, ac. Θεοд. [32] L > orpis, тоже, но ἑαυτῶν otμ, οὐκ ἠλέησεν εἰς τὰς οἰκίας αὐτῶν s, οὐκ ἀπέλυσεν εἰς τὰς οἰκείας αὐτῶν r, также, но οἰκίας v, <οὐκ ἠλέησεν> O. Θεοд. 19. [33] LtγNηιχ > sr, ac. Θεοд. 21. [34] LlHνξρψφ > r, S. Ep. A. πατρός σου r. ℵ: patris tui, cf. Θ. πατρὸς αὐτοῦ.

22. [35] Lt > m, m ∧ сѣвд. тѣбе. אמם. 24. [36] L > nor. מ: לאמר, Ɗ: et ait, ℵ: sic ait.

25. [37] LtvδγNηθιμΦψφρ, cSh. Ɗ: ab humero ipsorum, ℵ: ab humeris istorum.
26. [38] Llδθικμοχ > r, Πc. 28. [39] LvHηθικξψφχ > qO, Sc. ὁ Ἄχαζ ὁ βασιλεύς A. Ɗ: mortuus est Ahaz rex. 29. [40] LvγΜεΓμψ, ΠSA. πάντες ἀλλόφυλοι ξΦ. [41] LtHδθικμξοψφχ > rTO. ΠSA. ὀφεις πετώμενοι Tvsc. 30. [42] LlΠ.

πένητες δὲ ἄνθρωποι (πτωχοὶ δὲ ἄνθρωποι) [43].
∧ἐν∧ λιμῷ [44].
31. ὅτι καπνὸς ἀπὸ Βορρᾶ (ὅτι ἀπὸ Βορρᾶ καπνὸς) [45].
τοῦ μεῖναι <ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ> (τοῦ εἶναι) [46].
32. <τὴν> Σιὼν [47].
τοῦ λαοῦ <αὐτοῦ> [48].

ГЛАВА XV.

2. ἐφ' ἑαυτοῖς (ἐφ' ἑαυτοὺς) [1].
ὑμῶν <ὠκοδομήθη> [2].
ἐπὶ Ναβαῦ <καὶ Μιδαβὰ> [3].
ὀλολύζετε (ὀλολύξατε) [4].
3. ∧καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς∧ [5].
4. ἡ κραυγὴ αὐτῶν (ἡ φωνὴ αὐτῶν) [6].
5. <τῆς> Λουὶθ (Λουεὶθ) [7].
κλαίοντες ἀναβήσονται πρὸς σὲ (πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται) [8].
<ἐν> τῇ ὁδῷ Ἀρωνιείμ [9].
σύντριμμα <καὶ ταλαιπωρία> [10].
6. ἔρημον ἔσται <καὶ ξηρανθήσεται> [11].
χόρτος αὐτῆς <πᾶς> [12].
8. τοῦ ὁρίου (τὸ ὅριον) [13].
9. τὸ Ῥεμμὼν (τὸ Δειμὼν) [14].
ἐπὶ Ῥεμμὼν (ἐπὶ Δειμὼν) [15].

ГЛАВА XVI.

1. <τῆς> θυγατρὸς Σιὼν [1].
3. ποίει τε σκέπην <αὐτοῖς> [2].
∧αὔτη∧ διαπαντὸς [3].
4 τὴν γῆν (ἀπὸ τῆς γῆς) [4].
5. ἐκζητῶν κρίσιν (ἐκζητῶν κρίμα) [5].
<εἰς> δικαιοσύνην [6]
6. τὴν ὑπερηφανίαν <αὐτοῦ> [7].
ἐξῆρα· <καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ> [8].

---

[43] LtvΠ. [44] LlHγμξορσψφ > m, HS. 31. Мб L—ὀλολύζετε (ολολύξατε) LlMεTχ > qpo, ASΠ. [45] LvδΤΦ, АП, тоже, но Βορρᾶς r. [46] HL (въ m прибавка подъ ÷), Ier, τοῦ εἶναι < ἐν τοῖς συντεταγμένοις αὐτοῦ > v, тоже по L, но συντεταραγμένοις вм. συντεταγμένοις t, τοῦ μεῖναι вм. τοῦ εἶναι безъ прибавки—Tξ. 32. [47] LvT > qr, HS. [48] Ltv > r. ℒ: populi ejus.

Гл. XV. 2. [1] LtγΗδβηθικμοξρψφχ > qs, SAa(c). [2] Ll [3] L > oin, < καὶ Μιδαμὰ > n, καὶ Μηδαβὰ ov, καὶ Μηδαμὰ rt, ℒ: et super Madeba, 𝔐. [4] LlHβμορψφ > qN, AS. 3 [5] Lγβθικνρψφ, Sh. (q ∧ 1°), (САΣΘ читаютъ). 4. [6] Llξ, q ∧ ἡ. 5 Мб. L ἕως Σιγὼρ (ἕως Σηγὼρ) Let > qnpo. [7] Lμοσψφ > nor, B . < τῆς > Λουεὶθ nolγιΦSa, < τῆς > Λουεὶδ r, τοῦ Λουεὶθ u. [8] Ll > u. [9] Lξ [10] L'. 6. [11] L > o [12] Ll > u 8. [13] Lt > r', n неир. на полѣ тою же рукою. Въ дальнѣйшемъ чтеніе L не можетъ быть указано съ точностью: τῆς Ἀγαλλίμ (τῆς Ἀγαλείμ) Lv > mpsor, τῇ Ἀγαλλὶμ u S, τῇ Ἀγαλείμ γμι. Также и слѣдующее: τοῦ Αἰλείμ < ὀλολυγμὸς αὐτῆς > Mmnη, τὸ Αἰλείμ, ὀλολυγμὸς αὐτῆς q, также, но Ἐλείμ oilχ > v, ac, тоже, но Ἐλὶμ θ; Sh въ схоліяхъ. ℒ: < ululatus ejus > . 9. [14] LHvAσ > μz, (М на полѣ Διμών), 1 код. Сергія τοῦ Ῥεμμὼν ρzξ, τὸ Ῥεμμὼν o, τὸ Ῥεμμὶν μo, τῆς Ῥεμὼν t. [15] ALHμξσ > oT, Sh. ἐπὶ Ῥεμμὼν ot, ἐπὶ Ῥεμμὼν T. ℒ: Ribon, ℵ: Remmon.

Гл XVI. 1. [1] Lβικτχ > s, c. 2. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L—νεοσσὸς ἀφῃρημένος (νοσσὸς ἀφῃρημένος) LlMNOΦγδβθιψφχ > qrpi, SAac. Θеод. 3. [2] Lt, ποίει τε σκέπειν αὐτοὺς γι, ποιείτω δὲ σκέπην σ [3] Lt > s. 4. [4] Ltv. ℵ: terram, ἐπὶ τῆς γῆς см. H. 5 Мб. L — μετ' ἐλέου (μετ' ἐλέους) Ll > qru. [5] L'e > snru. [6] L' > rpz, ἐπὶ δικαιοσύνην rv, ἐπὶ δικαιοσύνῃ pz. 6. [7] Lβνnξρψφ. [8] LνμοΦ > qsm, BB., тоже, но μνήμη вм. μῆνις ξ, безъ втораго αὐτοῦ ρ, καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ μῆνις β, ἐξῆραν, καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ t, καὶ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις ψφ, ἐξῆρας, καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ χ, ἐξῆρανσε v, ἐξῆρας AεOT, ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ

τὰ μαντεία σου (ἡ μαντεία σου) [9].
7. τοῖχον ὀστράκινον μελετήσεις (σὲθ μελετήσεις) [10].
<ἠχοῦσιν ὀδύνηρον μέλος> ἐντραπήσεται (καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ) [11].
8. συνάψατε (οὐ μὴ συνάψητε) [12].
οἱ ἀπεσταλμένοι <ἀπ' αὐτῆς> [13].
∧πρὸς∧ τὴν θάλασσαν [14].
9. <τὴν> ἄμπελον Σεβαμά [15].
κατεβλήθη (κατέβαλεν) [16].
∧ἐπὶ∧ τῷ τρυγητῷ [17].
καὶ πάντα πεσεῖται (καὶ πάντα πεσοῦνται) [18].
10. οὐ μὴ εὐφρανθῶσι (οὐ μὴ εὐφρανθήσονται) [19].
πέπαυται γὰρ <κέλευσμα> [20].
11. ὡςεὶ τεῖχος (ὡς τεῖχος) [21].
<δ> ἐνεκαίνισας [22].
12. ὥστε ἐντραπῆναί σε (εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε) [23].
ὅτι κοπιάσει (ὅτι ἐκοπίασε) [24].
εἰς τὰ χειροποίητα αὐτοῦ (εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς) [25].
13. ὁπότε <καὶ> ἐλάλησε [26].
14. καὶ νῦν ἐλάλησε κύριος λέγων (καὶ νῦν λέγω) [27].
∧ἐτῶν∧ μισθωτοῦ [28].
<ἐν> παντὶ πλούτῳ (παντὶ τῷ πλούτῳ) [29].

ΓΛΑΒΑ XVII.

3. τοῦ καταφυγεῖν ἐκεῖ τὸν Ἐφραίμ (τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραίμ) [1].
καὶ οὐκέτι <ἔσται> βασιλεία [2].
καὶ τὸ κατάλοιπον (καὶ τὸ λοιπὸν) [3].
τῶν Σύρων <ἐκλείψει> [4].
<καὶ> τῆς δόξης αὐτῶν [5].

M на полѣ, тоже, но καὶ ἡ ὕβρις—δηθικα, ἐξῆρεν, καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ γ, καὶ τὴν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ c, ἐξῆρε, καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ qm, тоже, но ἐξῆρανε sup чтеніе L извѣстно въ схоліяхъ Sh. ※ Θ. ℵ: superbia et obstinatus furor ejus ℌ: superbiam et furorem ejus, ℶ. [9] Lt > μαr. 7. [10] Lt (въ s на полѣ поздпѣйшею рукою отмѣчено δεσὲθ), τοῖς κατοικοῦσι δὲ τοῖχον ὀστράκινον (на полѣ другою рукою τοῖς κατοικοῦσι σεθ μελετήσεις) μελεθήσεις (sic) ἠχοῦσιν ὀδύνηρον отмѣчено точками) μέλος, ἐντραπήσεται τὰ πεδία—q. 'A: τοίχῳ ὀστράκου μελετήσατε, ℌ: super muri parietibus. ℶ [11] Lt, n на полѣ, ἠχήσουσιν ὁ Δαβηρὸν (sic) μέλος ἐντραπήσεται r.—Фильдъ высказываетъ предположеніе, что это схолія къ μελετήσεις. 8. Неясно, относится ли къ L Σαβαμά (др. Σεβαμά)—qmnotμοσΦε. ℵ: Sabamae. [12] Lt > qsm, συνάψητε qm. [13] Llγηθιχ > rv, acSh. <παρ' αὐτῆς > r, < οἱ ἐξ αὐτῆς > v. 'AΣ. [14] L'βθιμσρΦψχ > sv, ac. Oi Γ'. ℶ. 9. Едва ли принадлежитъ L—'Ιαζείρ (др. 'Ιαζήρ) qsm. [15] Ll > u. [16] Lt. [17] Llσ > mpu. Мб. L—κατάλεγμα καταπατούντων ἔπεσεν (др. καταπατήσω)—lpor > u, κατάλειμα καταπατοῦντα ἐπὶ σε q, κατάλλαγμα καταπατούντων ἔπεσε s, κατάπλεγμα καταπατούντων ἔπεσεν m, κατάλεγμα καταπατούντων ἔσπευσε n, κατάλειγμα κατὰ τούτων ἔπεσεν pr, καὶ πάντα πατήσω ρo. Фильдъ предположительно относитъ это къ Σ. [18] L'σ > qu. 10 [19] L'O > u. [20] Ll > v, m ☞. 11. [21] LlHγδβθικμξορφψ > -NΦ, SAc. [22] LlHδβνξ > su, (A). 12. [23] Ll > u, ὥστε ἐντραπήσεσθαι r. [24] Lvt > p. [25] Lt > μαr. 13. [26] LlHδγβηθικμξορσψφχ, SAa Sh. Σ. ἔκτοτε καὶ νῦν ἐλάλησε, Θ. тоже, но ἀπὸ τότε. 14. [27] Llγθι > qu, ac. καὶ νῦν ἐλάλησε κύριος λαλῶν (написано другою рукою надъ строкой) q, κύριος λέγων p, κ. ν. ἐ. κύριον λέγων—uχ, καὶ νῦν λέγων—ex, καὶ νῦν λέγει ὁ κύριος груз. ℌ: nunc autem loquitur Dominus et ait. ℶ. vl. [28] Ll > u (въ q прибавлено надъ строкой втор. рук.). [29] LOpto > sr, Sh. ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ—δεβηθγTvρσΦψcA, ἐν παντὶ πλούτῳ αὐτῆς.—ξ.

Гл. XVII. 3. [1] Lδβηθικφχ, ac. [2] LHηθικξφ > ε, SAc. κ. ο ἐ. ἡ βασ. m, κ. οὐκ ἔσται βασιλεία u, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι βασ. Φ. ℵ: < erit > amplius regnum. [3] Lδηθικμφχ > s, ac. [4] Llεφ, τῶν Σύρων < ἀπολεῖται > μανT, τῶν 'Ασσυρίων ἀπ. Oχ. ℵ: peribit. [5] L'Hδηθιμξοσφ > qs, SAac. καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ pi, Sh. ℵ: et gloriam.

4. ἔκλειψις <τῆς> δόξης [6].
5. ἀμητὸν ἑστηκότα <ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ> [7].
ἀμεῖται (ἀμήσῃ) [8].
στάχυας (στάχυν) [9].
6. ῥῶγες <τρυγηθείσης> ἐλαίας [10].
ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν <τῶν μετεώρων> [11].
καταλειφθῶσι (καταλειφθῇ 2°) [12]
7. ∧ὁ∧ ἄνθρωπος [13].
8. καὶ οὐκ <ἔτι> ὄψονται [14].
11 τῇ <δὲ> ἡμέρᾳ [15].
<καὶ> ἢ ἂν ἡμέρᾳ <θερίσῃς> [16].
13. ὡς <ἦχος> ὕδατος πολλοῦ. [17]
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτοὺς (καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτόν) [18].
πόρρω αὐτοὺς (πόρρω αὐτόν) [19].
14 ∧καὶ∧ ἔσται πένθος [20].
τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων (τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς) [21].
τῶν ὑμᾶς κληρονομησάντων (τοῖς ὑμᾶς κρηρονομήσασιν) [22].

ГЛАВА XVIII.

2. Ὁ ἀποστέλλων <πρὸς πάντα τὰ ἔθνη> [1].
∧καὶ∧ χαλεπὸν [2].
οὗ ἐπέκειντα (τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα) [3].
οὗ <διήρπασαν> οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς (νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς) [4].
4. εἶπέ μοι Κύριος (εἶπε Κύριός μοι) [5].
ἐν ἡμέρᾳ ἀμητοῦ ἐσται (ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται) [6].
5. τὸ ἄνθος ὁμφακίζον (ἄνθος ὁμφακίζουσα) [7].
6. ἐπ' αὐτοὺς ἥξει (ἐπ αὐτὸν ἥξει) [8].
7. Κυρίου σαβαὼθ <ἐπικέκληται> [9].

ГЛАВА XIX.

4. ∧τὴν∧ Αἴγυπτον [1].
<ὁ δεσπότης> Κύριος σαβαὼθ [2].
6. καὶ πᾶν ἕλος (καὶ ἐν παντὶ ἕλει) [3].
7. <ἐν> ἀνεμοφθορίᾳ (ἀνεμόφθορον) [4].

---

4. [6] LlHδηθικξφχ > τεΦ, Aac. 5. [7] LlTφ > t. Эту прибавку читаютъ въ другой послѣдовательности: ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων <ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ > OA,κ. σπ. σ. <καὶ ἐ. τ. β. ά. > —ε, <ἐν βραχίονι αὐτοῦ > χ. Ɛ: cujus brachium spicas metit, cf. ℳ. [8] Lu > p2or, ἀμῆται p2oινφ. [9] Ltφ, Sh. Ebc. (ℳ) 6. [10] Ltφ > r, тоже, но ράγες n. [11] L'φ > u. Ɛ: in summo cacumine ramorum ejus, ℳ. [12] Llδηθικμοφχac, Ebc. въ ц надъ строкою <οὕτω > καταλειφθῶσι. 7. [13] Llθικφχ > srt, c. 8. [14] Llοφ > u, Θεοд. 11. [15] L Hδηθικμξχ > qitM, acSA. Ebc. Sh. [16] Ltφ > rp2, также, но ἐὰν вм. ἂν rp2, θερίσεις надъ строк. u, in die haeriditatis—Ier. Трудно указать, принадлежитъ ли L τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ (τοῖς υἱοῖς σου) Llγφ > nnnpau, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ p2. 13. [17] L φ > m. [18] Llδθικοσφχ > su, ac, тоже, но αὐτοῦ s. [19] Llδηθικμοσχac. 14. [20] LlHδηθικμξοφ > mvM, Sh. Sac. [21] LlHμξοφS > ruOT, тоже, но ἡμᾶς rTA, τῶν τινας ἢ τοὺς πρὸς τὰ ἔθνη φυγὰς τῆς ἐκκλησίας ὑμᾶς προνομευσάντων σ. [22] LlNOo > u.

Гл. XVIII. 2. [1] Ltιφ. [2] L φ > sm. [3] Ltφ > q, οὗ οὐκι ἐπέκεινα q (οὐκι надъ строкой второю рукою). [4] Ltνοφ Ɛ: cujus terram flumina diripuerunt, ℳ: אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ. 4 [5] LlMNTεμξοφχ > p2u, SA. μοι εἶπε κύριος γρ2, Sh. Ɛ: ait mihi Dominus. [6] L. 5. Весьма возможно, что принадлежитъ L—καὶ ὅμφαξ ἀνθήσει (καὶ ὅμφαξ ἐξανθήσῃ) πρηγκλξΦχ > u, также, но ἀνθήσῃ Hqmοριθμσφ > εΦ, Ac. [7] Lv > sm, также, но безъ τὸ smφ. 6. [8] Lt > q. Ɛ: venient super eos. 7. [9] Llφ (u надъ строкой). א: Domini exercituum invocatum est.

Гл. XIX. 4. [1] LlHγμξοφ > uNΦ, Ebc. [2] Llφ > su. ℳ: הָאָרוֹן יְהוָה צְבָאוֹת. 6. Принадлежитъ ли L графическая особенность διώρυγες (др. διώρυχες) qsnotuOTΦιξφχ SAac. Кр. A.? [3] Llφ > u. Ɛ: arundo, scirpus ac juncus arescent. א: omne arundinetum, carecta et herba virens. ℳ: קָנֶה וְסוּף כָּמֹלּוּ. 7. [4] LtφN > qr, Ер. A. ἐν ἀνεμωφθόρᾳ

11. <καὶ ἔσται> ἡ βουλὴ αὐτῶν [5]. μωρὰ (μωρανθήσεται) [6].
12. καὶ εἰπάτωσάν <σοι> [7].
16. τῇ ∧δε∧ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [8].
18. καὶ ὀμνύουσαι (καὶ ομνύντες) [9]
20. Κυρίῳ <σαβαὼθ> [10].
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς <Κύριος> [11].
21. καὶ ποιήσουσι θυσίαν καὶ δῶ—ρον (καὶ ποιήσουσι θυσίας) [12].
22. ∧ἰάσει∧ 2⁰ [13].
24. τρίτος Ἰσραὴλ (Ἰσραὴλ τρίτος) [14].
25. καὶ ἔργον χειρός μου ἐν Ἀσσυρίοις (καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις) [15].

ГЛАВА XX.

1. οὗ εἰσῆλθε (ὅτε εἰσῆλθε) [1].
αὐτὴν (τὴν Ἄζωτον) [2].
καὶ ἔλαβεν τὴν Ἄζωτον, καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς (καὶ ἔλαβεν αὐτὴν) [3].
2. καὶ ἐποίησεν (καὶ ποίησον) [4].
<Ἡσαΐας>, πορευόμενος γυμνὸς [5].
3. ἔσται ∧εἰς∧ σημεῖα [6].
5. οἱ ἦσαν αὐτοῖς (ἦσαν γὰρ αὐτοῖς) [7].
εἰς δόξαν (δόξα) [8].
6 καὶ αὐτοὶ οὐκ (οἱ οὐκ) [9].

ГЛАВА XXI.

1. τῆς ἐρήμου <τῆς θαλάσσης> [1].
ἐκ γῆς <φοβερᾶς>, φοβερὸν [2]
2 <καὶ> ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ [3].
νῦν <οὖν> στενάξω [4].

---

q. 𐤀: vento pernicioso. 11. [5] Llφ > u. 𐤀: et fiet—consilium eorum. [6] Llφ > u. 𐤀: insanum. 12. [7] Lv > qcr. 14. Сомнительно, чтобы относилось къ L—καὶ ἐπλάνησεν (καὶ ἐπλάνησαν) soiuφS. 15. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L ∧ καὶ ∧ ἀρχὴν — mnl 20t Hγδηθμξοφ Ac, Sh. 𐤀: principium. 16. [8] LlMNηιφχ > sit, c. груз. 13 код. Сергія. 18. [9] LlHδμοσφ > uΦ, ShA. Oi Γ'. У Парсонза, вм. ὀμνόυσαι, ошибочно ὀμνόουσι. 20. [10] L'φ > upa, τῷ κ. σ. n, κύριος σαβαὼθ pa. 𐎄: Domino potenti, 𐤌: לַיהוָה צְבָאוֹת.

[11] LHξφ > eΦ, SA. Ebc 𐤀: mittetque eis Dominu . 21. [12] Llηδθιφχ > qot, c, тоже, но θυσίας qγa, тоже, но δῶρα o'(μοσ). 'A: καὶ ποιήσουσι θυσίᾳ καὶ δώρῳ, Σ: καὶ ποιήσουσι θυσίαν. 𐎄: offerentque victimas et similagmem, 𐤌: וְיַעַבְרוּ זֶבַח וּמִנְחָה. 22. [13] LlMOTΥδημνξοσφ > u, SA. Ebc. груз. Sh. 𐤀. 23. Мб. L ∧ ἡ ∧ ὁδὸς—LlHδθμξο > qsieΥ, SAc. Принадлежитъ ли L дальнѣйшее < οἱ > Αἰγύπτιοι 2⁰—smnoMεNTΥAc? 24. [14] LlMφ > u, IM. 25 [15] Llφ > nvr, тоже, но ὁ ἐν Ἀσσυρίοις n, καὶ ἔργον χειρῶν μου ἐν Ἀσσυρίοις r. 𐎄: et opus manuum mearum, quod est in Assyria. 𐤌: וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר.

Гл. XX. 1. [1] LlHγδηθιμξοσφχ, 3Sac. Sh.—Не читалъ ли въ дальнѣйшемъ L ὑπὸ Σαρνὲ (др. ὑπὸ Ἀρνὰ) Lφ > sor? [2] Lφ, αὐτῷ t [3] Lφι > sr, также, но τὰ ὅρια αὐτῆς ε, καὶ ἔλαβεν τὴν Ἄζωτον r. 2. [4] LlMNOγδηιμοσφχ, (S)c 𐎄: fecitque sic, 𐤌: וַיַּעַשׂ כֵּן, 'A: καὶ ἐποίησεν.

[5] Llφ > u. груз. 3. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L—тріа ἔτη ∧ тріа ἔτη ∧ — qmorpi lHγηθμξοσφχ > uT, SAc. груз. Sh. 𐎄: tribus annis, cf. 𐤌, 𐤀. [6] LlHδηθιμξοσφχ > muN, Ac (тоже S, но σημεῖον), Sh. 𐎄: fient signa, cf 𐤀. 5. [7] Llξφ > ru, S. груз. Sh. [8] Llφ > u. [9] Lvφ, S.

Гл. XXI. 1. [1] Llφ > ∨, < τῆς κατὰ θάλασσαν > v, τῆς ἐρήμου < θαλάσσης > γμοσ, ἐρήμου (на полѣ θαλάσσης) M. Sh. Oi Γ'. 𐤌: מִדְבַּר־יָם, 𐤀: (e incolis) deserti quod est mari proximum, 𐎄: deserti maris. [2] L'φ. 𐤌: חָזוּת קָשָׁה נוֹרָאָה: מֵאֶרֶץ, cf. 𐤀: e terra, verbum formidabile ac praedurum. 2. [3] LlδNOφ > ru. Σ: καὶ ὁ ταλαιπορίζων ταλαιπωρεῖ, 𐤀: et perfidus perfide agit, 𐤌: וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד. [4] Llφ > su. 3. Неизвѣстно, при-

5. ἑτοιμάσατε (ἑτοίμασον) [5]
την τράπεζαν <σκόπευσον τὴν σκοπίαν> [6].
7. ⋏καὶ⋏ ἀναβάτην ὄνου [7]
καμήλου <καὶ εἶπεν> [8].
8 ἡμέρας <ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου> [9].
9. συνωρίδος (ξυνωρίδος) [10].
πέπτωκε ⋏πέπτωκε⋏ [11].
συνετρίβη (συνετρίβησαν) [12].
11 τὸ ῥῆμα (τὸ ὅραμα) [13].
φυλάξαι (φυλάσσετε) [14].
ἐπάλξεις. <Τί ὀλολύζεις, φυλάσσων; τί ἀπὸ νυκτὸς; εἶπε> [15].
12. φυλάσσων ἦλθε τοπρωΐ (φυλάσσω τοπρωΐ) [16].
ἐὰν ζητῆτε, ζητεῖτε (ἐὰν ζητῆς, ζήτει) [17].

<ἐπιστρέψατε, ἔλθετε> καὶ παρ' ἐμοὶ οἰκεῖτε <ἐν τῷ δρυμῷ> (καὶ παρ' ἐμοὶ οἰκεῖ) [18].
13. <τὸ ῥῆμα τὸ ἐν τῇ Ἀραβίᾳ> ἐν τῷ δρυμῷ [19].
κοιμηθήσονται (κοιμηθῇς) [20].
⋏ἢ⋏ ἐν τῇ ὁδῷ [21].
Δωδανείμ (Δαιδάν, Δωδάν, Δεδάν, Δαιδάρ) [22].
14. φέρετε ὕδωρ (ὕδωρ φέρετε) [23].
οἱ κατοικοῦντες (οἱ ἐνοικοῦντες) [24].
15. τῶν φευγόντων (τῶν πεφονευμένων) [25].
16 <καὶ> ἐκλείψει [26].
17. τῶν τοξευμάτων <τοῦ ἀριθμοῦ> [27].
<οὕτως> ἐλάλησε [28].

надлежитъ ли L ἔσπευσα (ἐσπούδασα) πρσυνφ. 5. [5] LlNιφχ > smrt, σκόπευσον τὴν σκοπίαν, ἑτοιμάσατε s, ἑτοιμάσετε ϑ. Sh. Sac. 𝔄: parate, 𝔇: sternite [6] Lιμοσφ > srp₂, σκοπεύσατε τὴν σκοπίαν prrv, τὴν τράπεζαν < σκόπευσον σκοπίαν > M на полѣ, 𝔇: < speculamini speculatores >, צָפֹה הַצְפִּית מ. 6. Трудно сказать, принадлежало ли L — слѣдующее: 1) ἐὰν (др ἄν)—mn ·MεO Γιωθμοφ. Θ. 2) ἀπάγγειλον (др. ἀνάγγειλον) qmnοτφ. 7. [7] LlHγδθφχ > pset, Sh. SAc. 𝔇: unius (equitis) asino, 𝔄: unum insidentem asino, cf. מ. [8] Llφ.—Принадлежитъ ли L—ἀκρόασιν, πολλὴν ἀκρόασιν (др. ἀκρόασιν πολλὴν) qmογτφ, S ἀκρόασε ἀκρόασιν πολλὴν. ※ ΣΘ: 8. [9] L'φ > r, < φυλακῆς μου > s, ἐ. τ. φ. μ. надъ строк. u. Возможно, что это дублетный переводъ מ: וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי. 9. [10] LHμξφν > προMN, SA.

[11] LlδηθιμHοσφχ > svNΦ, AaS. πρμ. 𝔄: corruit. [12] LlδγNμοσ > qu. 10. Мѳ. L— < ἃ > ὁ θεὸς ἀνήγγειλεν qπρωτνΦ. מ: אֵת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת, 𝔄: quod audivi a Domino. 11. [13] Llηθιφχ > sov, c. [14] L > or, A. φύλασσε ρατνφ. [15] smu, тоже, но ὀλολύξεις, qn, тоже, но ὀλολύζεις (ρ—ξεις) φυλάσσοντι ρsογιφ (при этомъ εἶπον ρ₂,—εἶπεν ογτφ), тоже, но εἰπών v. Sh: ἐπάλξεις. Τί ὀλολύζεις; εἶπεν. 12. [16] L'φ > u, въ q φυλάσσω припис. втор. рук. [17] Llφ > srn, ἐὰν ζητεῖτε, ζητεῖτε spr, Sh. AΣ: ἐὰν ἐπιζητῆτε, ἐπιζητεῖτε, 𝔇: si quaesituri estis, quaerite, cf. מ. [18] L'φ > n ur, тоже, но ἔλθατε r, тоже, но ἔλθατε и οὐ κεῖτε m. 'AΣ: ἐπιστράφητε, ἥκατε, מ: שֻׁבוּ אֵתָיו, 𝔄: corruit. 13. [19] snp₂, (и друг. рук.), τὸ ὅραμα, τὸ ἐν 'Αραβίᾳ q, тоже, но ἐν τῇ 'Αραβίᾳ mογτφ, τὸ ὅραμα ἐν τῇ 'Αραβίᾳ v. Cf. 'A: ἄρμα ἐν 'Αραβίᾳ. Σ: λῆμμα 'Αραβίας, Θ: λῆμμα ἐν τῇ 'Αραβίᾳ, 𝔇: onus Arabiae, מ: מַשָּׂא בָּעֲרָב.

[20] Llφ > u. [21] LlHηιμνδοσφχ > qruMY, c. 𝔇: in itinere, מ: אָרְחוֹת. [22] (въ s позднѣйш. рук. испр. Δαιδάν) πφ, Δαιδανείμ ρτ₁, Δαιδανεὶς S, Δανείμ pot, Δεδανείμ μοσ, Δωδαρείν q, Δαμανίμ Sh. 'AΣ Δωδανίμ, (Θ. Δαβάν), מ: דְּדָנִים. 14. [23] Llγξφ > qu. 𝔇: afferte aquas, 𝔄: afferte aquam, מ: הָתְיוּ מָיִם. [24] Lνφ > r. 15. [25] LlHηθινξφχ > s, AS. 𝔄: fugientium. 16. [26] LlδNφ > qu, S. מ. 𝔇: numerus sagittarum, מ: מִסְפַּר־קֶשֶׁת. 17. [27] Lν, τοῦ ἀριθμοῦ вм. τῶν τοξευμάτων οιφ. [28] Lνφ > qs, αὐτὸς ἐλάλησε t, ὁ θεὸς ἐλάλησε Φ.

ГЛАВА XXII.

1. νῦν, ὅτι ἀνέβητε (ὅτι νῦν ἀνέβητε) [1].

2. ἡ πόλις βοώντων <ἡ πόλις ἡ γαυριῶσα> [2].

μαχαίρας (ἐν μαχαίραις) [3]

πολέμου (πολέμων) [4].

3. πεφεύγασι <ἅμα ὑπὸ τόξου> [5].

πόρρω πεφεύγασι <ἐδεήθησαν ὁμοθυμαδόν> [6].

4. εἶπον (εἶπα) [7].

5. καὶ πλανήσεως (καὶ πλάνησις) [8].

6. ∧καί∧ ἀναβάται [9].

7. καὶ ∧ ἔσονται∧ [10].

9. καὶ εἶδον (καὶ εἶδοσαν) [11].

καὶ ἀπεστρέψατε (καὶ ὅτι ἀπέστρεψε) [12].

εἰς τὴν πόλιν <καὶ τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ ἠριθμήσατε> [13].

10. καὶ καθεῖλον (καὶ ὅτι καθείλοσαν) [14].

11. τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας (τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας) [15].

<πόρρωθεν> οὐκ εἴδετε [16].

12. Κύριος∧ Κύριος∧ [17].

13. ὥστε φαγεῖν κρέα (ὥστε φαγεῖν κρέατα) [18].

14. καὶ οὐκ ἀφεθήσεται (ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται) [19].

ἡ ἁμαρτία αὕτη (αὕτη ἡ ἁμαρτία) [20].

ἕως ἂν ἀποθάνητε <εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων> [21].

15. πορεύου, <εἴςελθε> [22].

καὶ εἰπὲ αὐτῷ (καὶ εἰπὸν αὐτῷ) [23].

16. τάφον (μνημεῖον 2^{0}) [24].

καὶ ἔγλυψας σεαυτῷ (καὶ ἔγραψας σεαυτῷ) [25].

17. ἐκβαλεῖ (ἐκβάλλει) [26].

ἄνδρα, καὶ ἐκτρίψει σε (καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα) [27].

Гл. XXII. 1 [1] LlHγηθιξφχ > su, Ac 2. [2] Llγφ > qu, < ἡ πόλις ἀγαυριῶσα > M на полѣ, тоже, но ∧ ἡ ∧ γαυριῶσα q (∧ надъ строкой), ἡ πόλις νεκρῶν βοώντων σ, ἡ πόλις νεκρῶν, вм. ἡ πόλις βοώντων, μ на полѣ, ἡ π. β. < πόλις ἀγαλλιωμένη > rgvs. ※ Θ: ἡ πόλις ἡ γαυριῶσα, 𝔐. [3] LlHδηθιμξοσφχ > s, SAc. Θεοδ. Sh. [4] L'lMδOTμΥξοσχ > su, SAc. AΘ (какъ указываетъ въ схоліяхъ Sh): πολέμου, Σ: πολέφῳ, 𐤀𐤌: bello, 𝔐: מִלְחָמָה. 3. [5] πιρsσrτφ, τ же. но ἀπὸ n, ἅμα ὑπὸ τοῦ τόξου t. 𐤃: vacillant ab arripiendo arcu. 𝔐: נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת. [6] mπρsr, ἐδέθησαν ὁμοθύμαδον q (напис. ἐδηθησαν) sμο, Sh въ схоліяхъ. ※ Θ. 4. [7] Llφ > u. 5. [8] L'φ > su, S'i. 6. [9] LlHμοφ > sρsuM, SSi ἀναβήτε p,—ται pi. 7. [10] Llφ > s. 9. [11] Lδlφ > m. [12] qπρι φ, καὶ ὅτι ἀπεστρέψατε sn, καὶ ἀποστρέψατε p, καὶ ἀπέστρεψε r, καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν Hονμνξοσ. [13] snιpι, тоже, но ἀριθμήσατε q, тоже, но ἠριθμήσαντες m ⁂, < καὶ τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ ἠρίθμησαν > ι. ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ τοὺς οἴκους Ἰερουσαλὴμ ἠριθμήσατε φ. У Σ это читается дальше въ 10 ст. 𝔐. 10. [14] Ltφδ > πρ, καὶ ὅτι καθεῖλον Nν, καὶ καθείλετε n, καθεῖλον (∧ καὶ ὅτι ∧) o, ∧ ὅτι καθείλοσαν ∧ pι. Мб. L εἰς ὀχύρωμα (εἰς ὀχυρώματα) Hδsπρσοἠθιμξοφς, ShA. 11 [15] Lμιξοφ > m, тоже, но безъ τῆς m, τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν v. [16] Lγμνοσφ > r, S.i. M на полѣ, m ※, πόρρωθεν οὐκ εἴδατε r, πόρρωθεν οὐκ ἴδετε t. ※ Θ. 𐤃: ne quidem a longe spectastis. 𝔐: מֵרָחוֹק.

12. [17] HLlδιξφχ > M ,r, Shc. Кр. A. 13. [18] L'lHγδμξοφχ > uN, Sh. SA. также, но < καὶ > φαγεῖν Кр. A. 14. [19] Ll > u, 3. [20] Llφ > nιu, 3. [21] Llφ > u, ἕως ἀποθάνητε εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων γ, ἕ. ἂν ἀποθάνειτε εἰ.κ.κ.τ.δ.pι, < εἰ κ.τ.δ. > σσ. ※ 'AΘ: < εἶπεν κύριος κύριος τῶν δυνάμεων > , cf. 𝔐, 𐤃: ait Dominus Deus potentissimus. 15 [22] Llγμφ > u, εἴςελθε, πορεύου—μοσ, εἴςελθε Θεοδ. πορεύθητι Кр. A. Sh. ※ Οἱ Γ' εἴςελθε, 𝔐. [23] Llφ > q. 16. [24] Lνφ. [25] Loφ > pεr, Кр. A. 17. [26] LlHδθμιξοχ > tΦ, c. Кр. A. Sh. [27] Ll > qru. тоже, но ἐκλίψει (слогъ λιψ отмѣченъ точками), r, ∧ ἄνδρα ∧ καὶ ἐκτρίψει σε qφ, Sh.

τὴν στολήν σου <καὶ τὴν κίδαρίν σου> [28].
19. στάσεώς σου <καθελεῖ σε> [29].
20. ∧καὶ∧ καλέσω [30].
21. τοῖς οἰκοῦσιν (τοῖς ἐνοικοῦσιν) [31].
καὶ τοῖς ἀνδράσιν (καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν) [32].
∧ἐν∧ Ἰούδα [33].
22. καὶ οὐδεὶς κλείσει (καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων) [34].
24. ἕως μεγάλου <πᾶν τὸ σκεῦος τὸ μικρὸν ἀπὸ σκεύους τῶν Ἀγα— νώθ> [35].
25. ∧ὁ∧ ἄνθρωπος [36].

ГЛАВА XXIII.

1. ὅτι ἀπώλοντο (ὅτι ἀπώλετο) [1].
ἐκ γῆς Κιτιέων (ἐκ γῆς Κιτιαίων) [2].
ἤχθησαν αἰχμάλωτοι ἦκται αἰχμάλωτος) [3].
2. ἐν τῇ νήσῳ <ταύτῃ> [4].
<οἱ> διαπερῶντες [5].
4. οὐκ ὤδινα (οὐκ ὤδινον) [6].
7. αὐτὴν <ἀπάξουσιν αὐτὴν οἱ πόδες αὐτῆς πόρρωθεν εἰς ἀποικίαν> [7].
8. ἄρχοντες Χαναὰν καὶ οἱ μεταβολοι αὐτῆς, ἔνδοξοι τῆς γῆς (ἔνδοξοι ἄρχοντες τῆς γῆς) [8].
12. οὐκέτι ∧οὐ∧ μὴ [9].
τὴν <παρθένον> θυγατέρα Σιδῶνος [10]
13. ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων <οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσις ἔσται σοι> (ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων) [11].

---

[28] qm (m ÷) οιφ, тоже, но безъ τὴν nr, тоже, но κίδαριν r, κήδαριν pi, καὶ ἀφελεῖ τὴν κίδαρίν σου v. Cf. א: et diadema tuum gloriosum. 19. [29] Lιφ > r, (m ÷), καθελεῖται r, <ἀφελεῖ σε > v, Sh. יְהַרְסֵךְ מ cf. ב. 20. [30] LlHηθιξΦφχ > t, c. Кр. A

21. [31] Lφ > m, Кр. A. [32] L'φ > mu. [33] Lδειιφ > m, c. ἐν τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα m. 22. Трудно сказать, принадлежитъ ли L пропускъ—καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαβὶδ ἐπὶ τῷ ὤρῳ αὐτοῦ - qmnortφ. Мѣсто это читается изъ L только въ s въ такомъ видѣ καὶ δώσω τὴν κλεῖδα Δαβὶδ ἐπὶ τοῦ ὤρου αὐτοῦ, και οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων. Возможно, что s слѣдуетъ здѣсь группѣ H. Мѣсто извѣстно ⚔ Ἀθ: καὶ δώσω τὴν κλεῖδα οἴκου Δαβὶδ ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. [34] L'φ > u, вм. καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων· καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων, читается—καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων ⚔ q. 23. Мб. L—τῷ οἴκῳ (τοῦ οἴκου) Msnorlφ > u. 24. [35] Llγδηθιμοσφχ > sv, ac. <πᾶν τὸ σκεῦος τῶν Ἀγανὼθ > s, Іерон. <ἀπὸ σκευῶν τῶν ἀγαθῶν > Sh. 25. [36] LlΦφ > spu.

Гл. XXIII. 1. [1] Lηιφ > m. [2] LMτο > rpa, ἐκ γῆς Κιττιέων δu, ἐκ γῆς Κτισέων pa, ср. дальше ἐκ γ. Κιτουιέων ι, ἐ. γ. Κιτισίων Τ, ἐ. γ. Χετιειμ ν, ἐ. γ. Κιπαίων ξ, ἐ. γ. Κητειέων φ, ἐ. γ. Κητιαίων A. [3] Lφ. ἤχησαν αἰχμαλωτοι t. 2. [4] Ltνε. [5] Lφινο. 4. [6] Lloφ > u. 6. Мб. L—ἀπέλθετε (ἀπέλθατε) Mq (въ q слогъ θε отмѣченъ точками) γδεNOποιιυνφχc. 7. [7] Ltuφ, тоже но εἰς παροικίαν γμο, тоже, но ἑαυτῆς s, тоже, но ἀποικείαν pa, тоже, но κατοικίαν σSh. ⚔ Θ. מ, ב: ante ipsam ibunt pedes ejus, ut habitet in regione remota. 8. [8] Llφ > ru, безъ Χαναὰν r. Χαναὰν послѣ ἔνδοξοι въ M на полѣ. ⚔ Θ. Χαναάν, Α: μετάβολοι (αὐτῆς) Въ L соединено и то и другое чтеніе. 12. [9] LtOTΦμξοφ > r, (∧ οὐκέτι ∧ οὐ ∧ μή ∧ η). AS. Изъ дальнѣйшаго весьма возможно принадлежитъ L προεθῆτε (др. προεσθῆτε) LlHμοφ > pruN, SAc [10] L > qro; <τὴν παρθένον > τὴν θυγατέρα Σιδῶνος q, тоже, безъ θυγατέρα φ. Другіе сп. читаютъ τὴν θυγατέρα Σιδῶνος, за исключеніемъ Ηδηθυνξχ—τὴν θυγατέρα Σιών, при этомъ въ u испр. τὴν παρθένον Σιδῶνος, въ χ на полѣ отмѣчено Σιδῶνος. ⚔ ΣΘ: παρθένον. Οἱ Γ'. Σιδῶνος. Cf. מ, ב: virgo filia. 13. [11] Lv > mpa, ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων < οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσις ἔσται σοι > (m ÷) φ. ∧ Καὶ εἰς — — Ἀσσυρίων ∧ pa, ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων < ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βαρεῖς αὐτοῖς > M на полѣ, ὑπὸ Ἀσσυρίων < ἐ. α. Σηείμ, ἔ. ἐ. α. ἐξέγηραν (s'c) β. αὐτῆς > γ, ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων < οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται > δεO, ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων < οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται >

ὅτι πέπτωκε τὸ τεῖχος αὐτῆς, <ἐθεμελίωσαν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βαρεῖς αὐτῆς, ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν>(ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν) [12].

14. ὅτι ἀπώλετο (ὅτι ἀπόλωλε) [13]

15. ἑβδομήκοντα ἔτη (ἔτη ἑβδομήκοντα) [14].

ὡς χρόνος βασιλέως <ἑνός> [15].

ἔσται Τύρῳ (ἔσται Τύρος) [16].

17. μετὰ ⁂ τὰ ⁂ ἑβδομήκοντα ἔτη [17].

<πάσης> τῆς γῆς [18]

18 ἡ ἐμπορία αὐτῆς (αὐτῆς ἡ ἐμπορία) [19].

ἅγια τῷ Κυρίῳ (ἅγιον Κυρίῳ) [20].

ἐν αὐτοῖς συναχθήσεται, <οὐδὲ ἀποτεθήσεται εἰς ἐνθήκην> [21].

<ἔσται> πᾶσα ἡ ἐμπορία [22].

⁂ καὶ ⁂ εἰς συμβολὴν [23].

ГЛАВА XXIV.

2. <καὶ> ἔσται ὁ ἀγοράζων [1].

<καὶ> ὁ δανείζων [2].

4. ἐπένθησεν <καὶ κατερρίφη> [3].

καὶ ἐφθάρη <καὶ κατερρίφη> [4].

5. ἡ δὲ <γῆ> ἠνόμησε [5].

ἐν αὐτῇ (αὐτὴν) [6].

διότι παρῆλθον (διότι παρήλθοσαν) [7].

<διεσκέδασαν> διαθήκην αἰώνιον [8].

6. ὅτι ἥμαρτον (ὅτι ἡμάρτοσαν) [9].

8. τυμπανων <πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν> [10]

9. τοῖς πίνουσιν <αὐτό> [11].

10. κλεισθήσονται οἰκίαι (κλείσει οἰκίαν) [12]

ηιTuxca, <ἐθεμελίωσεν αὐτὴν Σιείμ, ἔστησαν ἐπαλξεις αὐτοῦ ἐξήγειραν βαρεῖς αὐτῆς > μ, тожe, но ἔστησεν вм. ἔστησαν—o, тоже но ἐπ' ἀλλάξεις вм. ἐπάλξεις σ, ἀ. τ. 'A. < οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσι, ἔσται σου > t. [12] q (прибавка подъ ⁀, послѣ αὐτήν прибавлено < αὐτῆς > , ὁ τεῖχος вм. ὁ τοῖχος), ὅτι πέπτωχε τὸ τεῖχος αὐτῆς, ἐθεμελίωσεν αὐτὴν Σιείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξείγηραν βαρεῖς αὐτῆς, ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν s, тоже, но ἐξήγειραν m, тоже, но ἐξήγειραν и ἐθεμελίωσαν n, ὅτι πεπτωκε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν Σιείμ, ἔστησαν ἐπέλξεις αὐτῆς· ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν p, тоже, но ἐπάλξεις pi, ὅτι πέπτωκε τὸ τεῖχος αὐτῆς, ἐθεμελίωσεν ἐν αὐτῇ Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βαρεῖς αὐτῆς, ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν οιφ, тоже, но ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν — — αὐτην Σηείμ, ἔστησαν ἐ. αὐτῆς, ἐξέγειραν β. α., ὁ τεῖχος α. π.—u на полѣ, тоже, но αὐτὴν εἰς Σηείμ — — — ἐξήγειρε — — — πέπτωκε r, тоже, но ἐθεμελίωσεν εἰς Σειείμ, ἔστησεν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειρεν — — v (подъ ⁂). ⁂ Θ: ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς Σηείμ, ἔστησαν ἐπάλξεις αὐτοῦ, ἐξήγειραν βαρεῖς αὐτῆς, cf. ℳ. Holmes, Praefatio in I tom. V. T., sect. VII, приводитъ слова Оригена о томъ, что это чтеніе Θ. принадлежитъ собственно LXX. На основаніи этого онъ высказываетъ предположеніе, что и многія другія чтенія Θ. имѣютъ такое же значеніе. 14 Мб L –ὁλολόζετε (ὁλολόξατε) Hsmo(r)ριηθφχα, ὁλολόξετε n. [13] LiMOTηθμξο > ru, AS. 15. [14] L'μοφ > nu, Θεοδ. [15] Llγφ > parot, c. груз. Sh. также, но χρόνον psort. Θεοδ. Ier Oi Γ'—ένός, ℌℳ. [16] Ltφ > sn. 17. [17] LMεΟηΤιχ > mr, Ac. [18] L'o, Θεοδ. груз. τῆς γῆς < πάσης > v. 18. [19] LiγημΥοφ > su, Θεοδ. ἐμπορία αὐτῆς Ф. 'A—ἐμπόριον < αὐτῆς > cf. ℳ. [20] Llφ > u, (u по написанному ἅγιος—ἅγια). [21] Ltφ (m ⁘). (Σ). Въ дальнѣйшемъ возможно, что L принадлежитъ пропускъ ἔναντι κυρίου 1º—Ltφ > rpi (въ s прибавлено на полѣ друг. рук.). [22] Lv > mo, ἔσται ἡ ἐμπορία οτφ. 'A. ἔσται ἐμπόριον, Σ. ἔσται ἡ ἐμπορία. [23] LHμ οσφχ > mn, c. εἰς συμβουλὴν n, εἰς πλησμονὴν δε.

Гл. XXIV. 2. [1] Llφ > sqru, груз. S. [2] LlNOTΥδηθχ > qs, Sc. груз. 4. [3] Llφ > v. ⁂ ΣΘ: κατερρίφη, cf. ℌℳ. [4] L'φ > v, < καὶ κατεφθάρη pi, γ читаетъ этотъ стихъ: ἐπένθησεν κατεφθάρη ἡ γῆ καὶ ἐφθαρη, κατερρίφη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν τὸν νόμον, καὶ ἥλλαξαν τὰ προστάγματα, διεσκέδασαν διαθήκην αἰώνιον. ⁂ ΣΘ, ℳ. 5. [5] LlMNTΥδινοσφ > u. A. Evc. Sh. Σ: ἡ γῆ ἐφονοκτονήθη ℳ: וְהָאָרֶץ חָנְפָה. [6] Lieφ > u. [7] Lφ. [8] LlΥφ > pau, SSh. διεσκέδασε διαθήκην αἰώνιον ιp. ⁂ ΣΘ διεσκέδασαν, cf ℌ. 6. [9] Llδρ > u. 8. [10] LlHδηθιμνξοσφχ > N, Sh. SAc. груз. тоже, но безъ καὶ πλοῦτος γ. ϑ. [11] Llφ > u, illis qui bibunt illud Тихоній. ℌ: bibentibus eam, ℳ. 10. [12] Llφ > pru.

11. πανταχοῦ (πανταχῇ) [13].
∧ τῆς γῆς 1^0 ∧ [14].
ἀπεσχίσθη χαρὰ τῆς γῆς (ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς) [15].
12. ∧ καὶ ∧ καταλειφθήσονται [16].
13. ταῦτα πάντα ἔσται (ταῦτα πάντα ἔσονται) [17].
ἐάν τις καλαμᾶται (ἐάν τις καλαμήσηται) [18].
14. εὐφρανθήσονται <ὑμνοῦντες τὸν ἐνδόξασμον τοῦ Κυρίου> [19].
ἅμα <ὅτι> τῇ δόξῃ [20].
15 ἔσται ἐν ταῖς νήσοις (ἐν ταῖς νήσοις ἔσται) [21].
<ἐν ταῖς νήσοις> τὸ ὄνομα [22].
Κυρίου <Θεοῦ Ἰσραὴλ> [23].
16. <τοῦ> Ἰσραὴλ [24]
ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ <και εἶπε τὸ μυστήριόν μου ἐμοί, τὸ μυστήριόν μου ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς> [25].
οἱ ἀθετοῦντες <ἀθεσίαν ἀθετοῦντων> [26].
19. ἡ γῆ 2^0 <κλινομένη κλιθήσεται ἡ γῆ> [27].
20. ἔκλινεν <καὶ σάλῳ σαλευθήσεται ἡ γῆ> [28].
καὶ πεσεῖται, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσε γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία (κατίσχυσε γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται, καὶ οὐ μὴ δύνητάι ἀναστῆναι) [29].
ἐπ' αὐτὴν (ἐπ' αὐτῆς) [30].
21. τοῦ οὐρανοῦ <ἐν τῷ ὕψει> [31].
τὴν χεῖρα <αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ> [32].

κλεισθήσονται αἱ οἰκεῖαι (p αἱ прибавл. надъ строк. новою рук.) r. 11. [13] L'N > qpr, παρ' αὐτοῦ pr. [14] Lγδημος > v, Ac. Это опущеніе не результатъ ли дальнѣйшей передѣлки этого стиха? [15] Ltμος > qr, тоже, но < ἡ > χαρὰ q, тоже, но ἀπεσχήθη γ. ※ Θ. ἀπεσχίσθη χαρά V. 12 [16] Lμto, Sh. 13. [17] LlHηθιμοσφ, SAc. Ebc. Θεοδ. [18] Llξ > qu, S. Kp. A. 14. [19] Llφ > ru, тоже, но τοῦ Θεοῦ r. Фильдъ предположительно относитъ эту прибавку къ Σ. [20] L'φ > u. 15. [21] Ll > mu, ∧ ἔσται ∧ m, ἐ. τ. ν. ἐ. < καὶ ἐν ταῖς νήσοις > O. [22] Lφ, m ⁘. [23] Ltφ > s, тоже, но < τοῦ > Κυρίου q, Κυρίου τοῦ Θεοῦ Ἰσραὴλ v. 𝔐, 𝔇: Domini Dei Israëlis. 16. [24] LlNφ > ru. [25] smv, тоже q, но εἶπε < Κύριος >, тоже n, но < καὶ εἶπε τὸ μυστήριον ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς >, тоже, но < καὶ εἶπε τὸ μυστήριον μου ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς > psortφ, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ < καὶ ἐροῦσι ἀπορρήτόν μου ἐμοὶ, ἀπορρήτόν μου ἐμοὶ καὶ ἐροῦς > 13 код. Сергія. Прибавку читаютъ дальше: ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ· καὶ ἐροῦσιν < τὸ μυστήριον μου ἐμοὶ > γs, < τὸ μυστήριον μου ἐμοὶ· τὸ μυστήριον μου ἐμοὶ > μo. Et dicen : Mysterium meum mihi Iep. Σ: καὶ εἶπεν, ᾽ΑΘ: καὶ ἐρεῖ. ※ ΣΘ: τὸ μυστήριόν μου ἐμοὶ, τὸ μυστήριόν μου ἐμοὶ V. 𝔐𝔇. [26] Lφ > u, тоже, но - καὶ > ἀ. ἀ.—γμος. Sh. ※ Θ: καὶ ἀθεσίαν ἀθετούντων V 19. [27] qnpr, чит. прибавку послѣ ἡ γῆ 1^0 oЗ, также послѣ ἡ γῆ 1^0 < κλινομένη κληθήσεται > t (ot дальнѣйшее ∧ καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ ∧); читаютъ прибавку эту вм. ἀπορηθήσεται—κλινομένη κλιθήσεται (m κλινομένη подъ ⁘) φ; послѣ ἡ γῆ 2^0 < κλινομένη καὶ σεισθήσεται ἡ γῆ (мб. написано ἡ της) r. 3 ∧ ἡ γῆ 2^0 ∧ . Какъ видно, лукіановская прибавка читается въ самыхъ разнообразныхъ сочетаніяхъ въ текстѣ; весьма возможно, что у Лукіана она стояла только на полѣ (ср. ⁘ въ m) и съ поля попадала то въ одно мѣсто стиха, то въ другое. 20. [28] Llφ > r, тоже, но ∧ καὶ ∧ γμος, < καὶ σαλευθήσεται ἡ γῆ > r, читаетъ < > въ другомъ сочиненіи. σεισθήσεται < σάλῳ σαλευθήσεται ἡ γῆ > M на полѣ, ∧ ἔκλινεν ∧ σάλῳ σαλευθήσεται ἡ γῆ 3. Θ: σάλω σαλευθήσεται ἡ γῆ. (Καὶ зд. присоединяетъ повторительную, дублетную прибавку къ первоначальному чтенію). 𝔐: נוֹעַ תָּנוּעַ, переведенное вначалѣ чрезъ ἔκλινεν, въ видахъ большей точности было снова переведено позднѣйшими переводчиками (здѣсь сохранился переводъ Θ), и оба эти перевода у L соединены въ одно чтеніе, которое образуетъ дублетъ [29] LlHδηθινξφχ > ε, (ε ∧ все это мѣсто), S3. Aac. груз. [30] Llφ > u, 3. 21. [31] Ll > u, 3, m ⁘, < τῷ ὕψει > φ [32] Llφ > u, 3. ※ ᾽ΑΣΘ: καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ

καὶ ἐπὶ τὰς βασιλείας (καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς) [33].

23. τὸ τεῖχος <καὶ ἐτραπήσεται ἡ σελήνη καὶ αἰσχυνθήσεται ὁ ἥλιος> [34].

ἐν Σιὼν (ἐκ Σιὼν) [35].

καὶ ἐν Ἰερουσαλήμ (καὶ ἐξ Ἰερουσαλήμ) [36].

τῶν πρεσβυτέρων <αὐτοῦ> [37].

ГЛАВА XXV.

1. γένοιτο <Κύριε> [1].

2. τοῦ ∧ μὴ ∧ πεσεῖν [2]

∧ τῶν ∧ ἀσεβῶν [3].

3. ἀδικουμένων <φοβουμένων σε> [4].

5. παρέδωκας <καύσων(α) ἐν σκέπῃ, νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει> [5].

6. τὸ ὄρος τοῦτο <πότον λιπασμάτων, πότον τρυγιῶν> [6].

7. χρίσονται μύρον <καὶ παραδοθήσονται ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παραδόσει καὶ καταπίεται> [7].

πάντα ταῦτα (ταῦτα πάντα) [8].

8. ∧ Κύριος ∧ ὁ Θεός [9].

τοῦ λαοῦ <αὐτοῦ> [10].

9. <ἐν> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [11].

ἠλπίζομεν <καὶ ἠγαλλιώμεθα> [12].

καὶ ἀγαλλιασόμεθα (καὶ ἠγαλλιώμεθα) [13].

10. ἡ Μωαβίτις <ἐν τῷ τόπῳ αὐτῆς> [14].

11. τὰς χεῖρας αὐτοῦ <ὡς ἁπλοῖ ὁ λουόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι> [15].

<οὕτως ταπεινωθήσεται> καὶ ταπεινωθήσεται (καὶ ταπεινώσει) [16].

τὸ ὕψος αὐτοῦ (τὴν ὕβριν αὐτοῦ) [17].

ἐφ' ὃ (ἐφ' ἃ) [18].

12. τοῦ τοίχου <σου> [19].

καὶ καταβήσονται (καὶ καταβήσεται) [20].

ἕως τοῦ ἐδάφους <ἕως κόνεως> [21].

ἐκείνῃ V ἐπάξει, 𝔐. [33] Llφ > qrnu, 3. Мб. L τῆς γῆς < ἐπὶ τῆς γῆς > γπρομσφ, Sh въ схоліяхъ, ср. τῆς γῆς < καὶ πατάξει > νΦ. ΣΘ: ἐπὶ τῆς γῆς. 23. [31] LMηθιμοσφχ > q, Sac Θеод. [35] LlHδηθιμνξοσφχ > mr, Sac. Кр. А. Θеод. Sh ἐν τῷ ὄρει Σιών. M на полѣ τῷ ὄρει. [36] LlHδηθιμνξοσΦχ > m, SAac. Θеод. Кр. А. [37] Llφ > mu. 𝔐: וְקַנָּיו.

Гл XXV. 1. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L Κύριε ὁ Θεός < μου > Πρεσγεγδμοφχ > εΦν, Sh. ΠSAac. Евс. Кр. А. Θеод. грузъ. 𝔐. [1] LlHδηθιξφχ > Φ, SAa. Евс. П. Θеод. Sh. грузъ. Cf. א. 2. [2] LlHδηιμξοσφχ > N, ΠSAc. Аѳ. Евс. Іер. Sh. [3] LlTφ > u, П. 3. [4] LП (qm подъ), < τῶν > φοβουμένων σε s, τῶν φοβουμένων u. 5. [5] Llφ > qrm, П. καύσωνα ἐν σκέπῃ νέφους κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσεις q, тоже, но καύσων r, тоже, но ταπεινώσει γηπος. (v ⁜, ταπεινώσεις вм. παρέδωκας M на полѣ). Sh въ схол. Θ. 6. [6] Ltoφ(q подъ ⁜, m), также, но ἐπασμάτων вм. λιπασμάτων s(u). ⁜ Θ. 7. [7] Πsno (m , v ⁜), тоже, но παραδώσει pst, читаетъ прибавку въ видѣ καὶ παραδοθήσονται q , Sh въ схоліи καὶ παραδόσει παραδοθήσονται ἐν τῷ ὄρει, < τρυγιῶν διυλισμένων καὶ καταπίεται > γ, χρίσονται < καὶ παραδοθήσονται (sic) > r, чит. согласно съ L, но ∧ καταπίεται ∧ φ, въ другомъ сочетаніи: вм. παράδος M на полѣ—καὶ παραδόσει παραδοθήσονται ἐν τῷ ὄρει. [8] LytS > pz, πάντα ταῦτα καὶ καταπίεται ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδως ταῦτα πάντα r. [8, 9] LlHδηιξφχ > Φ, Пс. Ирин. Евс. Ориг. Аѳ. ВВ. Кр. А. [10] Llφ > qm, П. Іер. Σ. 𝔐. 9. [11] LlδNTξΦφ > su, АП. [12] Nnpsol (q ⁜), П. < καὶ ἀγαλλιώμεθα > sm.r, ἐφ' ὃν ἠλπίσαμεν < καὶ ἠγαλλιώμεθα > φ, ἐφ' ὃν ἠλπίζομεν—ὃξσΦα. [13] LtδNφ—καὶ ἠγαλλιασάμεθα p, καὶ ἀγαλλιασώμεθα pmv. 10. [14] Llφ > u,(m). 11. [15] Ltφ > s, тоже, но ὁ λούμενος s,(m), < ὡς ἁπλεῖ λουόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι > u, < ὡς ὁ ἀποδυόμενος εἰς τὸ κολυμβῆσαι > v. Монфоконъ относитъ это къ Σ. [16] Lφ, οὕτως ταπεινωθήσεται tv, οὕτως ταπεινωθήσεται καὶ ταπεινώσει u. [17] Llφ > q, τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ Sq (q τοῦ переправляетъ на αὐτοῦ). [18] Lξ > qops, ἐφ' ᾧ opslTφ. 12. [19] LlHδμο > smOε, AS. Sh. Σ: τῶν τειχῶν σου. [20] LιμοΦ > s. [21] Ltφ. 𝔐: עֲרֵי־עָפָר, 𝔖: in pulverem usque.

ГЛАВА XXVI.

1. ἐπὶ τῆς γῆς Ἰούδα (ἐπὶ γῆς τῆς Ἰουδαίας) [1].
<λέγοντες> ἰδοὺ [2].
καὶ σωτήριον <ἡμῶν> [3].
θήσει ∧τὸ∧ τεῖχος [4]
2. εἰςελθέτω <δίκαιος> λαός [5].
3. εἰρήνην <τέλειαν> [6].
5. τοὺς κατοικοῦντας (τοὺς ἐνοικοῦντας) [7].
6. καὶ πατήσουσιν αὐτὰς (καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς) [8].
καὶ ταπεινῶν <ἴχνη> [9].
7. εὐθεῖα <τρίβος εὐσεβῶν εὐθεῖα, εὐθεῖα> [10].
9. <ἐπιθυμία ψυχῆς> ἐκ νυκτός [11].
10. ∧πᾶς ὃς∧ [12].
11. γνόντες δὲ αἰσχυνθήτωσαν (γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται) [13].
17. ἐγγίζει <τοῦ> τεκεῖν [14].
ἐκέκραγεν (ἐκέκραξεν) [15].
18. ὃ ἐποίησας (ὃ ἐποιήσαμεν) [16].
ἀλλὰ πεσοῦνται ∧πάντες∧ [17].
21. ἀπὸ τοῦ ἁγίου <τόπου> [18].
ἐπάγει τὴν ὀργὴν <αὐτοῦ> [19].
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας (ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας) [20].
<ἐπισκέψασθαι τὴν ἀνομίαν τῶν κατοικούντων τὴν κατ' αὐτῶν, οὕτως> καὶ ἀνακαλύψει [21].
τοὺς ἀνῃρημένους <ἔτι> [22].

ГЛАВА XXVII

1. ∧ἐν∧ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [1]
τὴν μάχαιραν <αὐτοῦ> [2].
τὸν ὄφιν τὸν φεύγοντα (ὄφιν φεύγοντα) [3].
τὸν ὄφιν τὸν σκολιόν (ὄφιν σκολιόν) [4]
<καὶ> ἀνελεῖ [5].
2. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ <τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ> [6].
ἐπιθύμημα <αὐτή> [7].
κατ' αὐτοῦ (κατ' αὐτῆς) [8].

Гл. XXVI. 1. [1] LlOσσφ > qru, ἐπὶ γῆς τῆς Ἰούδα, qrηθιμιεξχΥA. 'A—ἐν γῇ Ἰούδα. [2] LlHδηιμνοσφ > r, Aac. [3] LlHγηθιεφχ. Sac. груз. Sh. [4] LlHδιεξ > sοι. Ac. 2. [5] Ltφ > qr, εἰςελθέτω λαὸς δίκαιος qrv. 'A: εἰςελθέτω ἔθνος δίκαιον, Ɔ: (ut) ingrediatur gens justa. ב. 3. [6] Llφ > u. ※ AΘ εἰρήνην,—здѣсь, вмѣсто повторенія дано τέλειαν, ב: שָׁלוֹם שָׁלוֹם. 5. [7] LlηΥξφ > s, c. 6. [8] LlHγδηθιμοφχ > nΝΦ, Ac. [9] LtφΝ > r. Θ: βήματα πενήτων, cf. ב: פַּעֲמֵי דַלִּים, Ɔ: gressus pauperum. 7. Lt > m, < τρίβος εὐσεβῶν, εὐσεβῶν εὐθεῖα > m, < τρίβος ἀσεβῶν εὐθεῖα, εὐθεῖα > pι, < τρίβος εὐθεῖα, εὐθεῖα > φ, < εὐθεῖα > μοσ. Дублетъ къ предыдущему ὁδὸς εὐσεβῶν (εὐθεῖα) 9. [11] Ltφ > qι, (< προςευχή > M на полѣ, Sh. въ схол. 10. [12] LlγεηιμΥξοσχ, Ac. Кр. A. Sh. ('AΣΘ). 11. [13] LlγηΤξφχ > smnov. ΣΘ. 17. [14] L'HγδηθψΧ, Aac. Мб. L— < καὶ > ἐπὶ τῇ ὠδῖνι—snorpιvδεNOTηθιμξφχcA (M на полѣ). [15] LlδΝΤμνχ > smr. 18. [16] Lθι > qsorp, ac, Θеод., ἐποίησας p, ὃν' ἐποίησας (q)r (qu исправл. ékuńsaмen). [17] LlHδηθιμχ > T, SAc. груз. Sh. בם. 21. [18] LlφΤ > sm, Π. < τούτου > вм. τόπου s. Οἱ Γ': ἀπὸ τοῦ τόπου αὐτοῦ, ב: מִמְּקוֹמוֹ, Ɔ: e loco suo. [19] Llμοσ > qmr, SΠ. [20] LlηθικμοφχΥ > qr, ΠSac. [21] Lφ > qsrpι, Π, тоже, но κατ' αὐτῶν οὕτως suv, ἐπισκέψασθαι τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ pι. ※ (Σ). Ɔ: et visitaturus iniquitatem habitatorum terrae, ב. [22] Llφ, Sh. въ схол.; Π—τοὺς ἀνῃρημένους < ἐπ' αὐτῆς ἔτι >. 'AΘ.

Гл. XXVII. 1. [1] LlHγμξοφ > snuεO, ΠS, Θеод. Діодоръ въ катенахъ Никифора. [2] Ll > r, Π. Θеод. Діодоръ въ катенахъ Никифора. ב. [3] LNTΥιφ > qr, Π. τὸν ὄφιν φεύγοντα qδια. [4] LlNT > qpsru, Π. τὸν ὄφιν σκολιόν qδ, τὸν σκολιόν pз. [5] LlHδηθικμχ > p2, καὶ ἀναιρεῖ pz.SAac. Кр. A. груз. 'AΣΘ: καὶ ἀποκτενεῖ, ב. 2. [6] Ll > pзοι, Π. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ pзο, < ἐν τῇ θαλάσσῃ > rφ, < τὸν ἐν τῇ θαλάσσῃ > τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μοσc. Прибавка взята изъ перваго стиха. [7] Ltφ > qr, Π. < αὐτοῦ > q. [8] LlMδφ > qu. 3. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L τεῖχος < γὰρ > mrpιτνφ.

4 ὃ ἐπελάβετο (ἢ οὐκ ἐπελάβετο)[9].
5. οἱ κατοικοῦντες (οἱ ἐνοικοῦντες)[10].
εἰρήνην ποιήσωμεν (ποιήσωμεν εἰρήνην)[11].
6. καὶ πλησθήσεται (καὶ ἐμπλησθήσεται)[12].
7 ἢ ὡς (καὶ ὡς)[13].
<καὶ αὐτὸς> οὕτως ἀναιρεθήσεται[14]
8. <ὁ> μελετῶν[15].
τῷ πνεύματί <σου>[16].
9 <ἡ> ἀνομία Ἰακώβ[17].
καὶ αὕτη ἐστιν (καὶ τοῦτό ἐστιν)[18].
αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν (τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ)[19].
τὰ εἴδωλα (τὰ δένδρα)[20].
τὰ δένδρα (τὰ εἴδωλα)[21].
10. ὡς ποίμνιον ἐγκαταλελειμμένον (ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον)[22].
∧ποίμνια∧[23].
11. οὐθὲν χλωρὸν (πᾶν χλωρὸν)[24].
οὐ μὴ οἰκτείρῃ <αὐτούς> (οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ)[25].
οὐ μὴ ἐλεήσῃ <αὐτούς>[26].
12. συμφράξει Κύριος (συμφράξει ὁ Θεός)[27].
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἕνα ἕνα (κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ)[28].
13. σαλπιοῦσι <ἐν> τῇ σάλπιγγι[29].

ГЛАВА XXVIII.

1. ∧ἐκ∧ τῆς δόξης[1].
2. <παρὰ Κυρίου> ὁ θυμὸς Κυρίου <καὶ ὀργή>[2].
ποιήσει ἀνάπαυσιν (ποιήσει ἀνάπαυμα)[3].
3. <καὶ> καταπατηθήσεται[4].
∧ τοῦ∧ Ἐφραίμ[5].
4. τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης <αὐτοῦ>[6].
5 ὁ πλακείς (ὁ πλεκείς)[7].
τοῦ λαοῦ <αὐτοῦ>[8].
6. καταλειφθήσονται <γὰρ>[9].
7. πεπλανημένοι εἰσίν (πεπλημμελημένοι εἰσίν)[10].
ἀπὸ τῆς μέθης <τοῦ οἴκερα>[11].
8. τὴν βουλὴν ταύτην (ταῦτην τὴν βουλήν)[12].
ἕνεκεν πλεονεξίας (ἕνεκα πλεονεξίας)[13].
10. προσδέχου ἔτι μικρὸν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι (προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι)[14].

---

4. Едва ли L—οὐκ ἔστι < γὰρ > qsT. [9] mrpzv, ὃς οὐκ ἐπελάβετο qsT, Π. ὃ οὐκ ἐπέλάβετο φ.
5. [10] Lvφ, Π. [11] Llξφ > u, Π. Sh. Ɔ: pacem faciam. מ. שָׁלוֹם יְעַשֶּׂה־לִּי.
6. [12] Llμοσ > qu, Π. Ирин. 7. [13] Lζνφ > sn, Π. [14] L'Oθικφ > m, ac. Π—οὗτος, вм. αὐτός. 8. [15] LlHδζθοφχ, ЗSAac. Sh. [16] Llξφ. ΠS. 9. [17] LlHδικμξοφ > qreΦ, ΠSAc.
[18] LlφΠ. [19] LlγδζηθΜεΤκμξοφχ > qru, SAc, Π безъ τὴν, αὐτοῦ ἀνομίαν q, αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν r. [20] LlφΠ > nuq, q безъ τὰ. מ Ɔ. [21] Llφ > nu. 10. [22] Lφ > qrpı.
[23] LlHγζκξ > s, Sh. AcS, на верху другою рукою q. (Σ). 11. [24] Ltφ, οὐδὲν χλωρόν v.
[25] mprοφ, οὐ μὴ οἰκτειρήσῃ αὐτούς snv, Кр. A. тоже, но οἰκτείρει pı, οὐ μὴ οἰκτείρῃ q, οὐ μὴ οἰκτειρήσει αὐτούς ξ, οὐ μὴ οἰκτείρησει a. מ: לֹא־יְרַחֲמֵנּוּ Ɔ: non miserebitur ejus.
[26] Ltφ > r, тоже, но ἐλεήσει prv, οὐ μὴ ἐλεήσει Τξα. מ Ɔ. 12. Мб принадлежитъ L—∧ ἐν ∧ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ltφ > srpz. [27] LlδζηθμοσφχΟ > qr, SAac, Кр. A. gryз. Sh. тоже, но ὁ Κύριος q, ἐμφράξει Κύριος r. מ Ɔ. [28] LlHζηθιξσφχο > uT, (Aeu)S.
13. [29] LδμοσφA, тоже, но σαλπίσουσι ps. 'ΑΣΘ: ἐν κερατίνῃ.

Гл. XXVIII. 1 [1] LδΟηθιφχ > q, c. 2. [2] Llφ > qrpzu, тоже, но безъ παρά p, тоже, но καὶ ἡ ὀργή r, безъ καὶ pı, тоже, но ∧ παρὰ Κυρίου ∧ q. [3] LlHηθιξφχ > r, SAac.
3. [4] LlHζφ > snuεΘM, S. [5] Llμξοφ > su. 4. [6] Ll > mru. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L—πρινὴ εἰς (др. πρὶν εἰς) HLγφ > eNqpr, A. Евс. 5. [7] LlHδζηθιμοφχ > ru, Aac. Евс. [8] Lvφ, A. Θеод. Евс. מ: עַמּוֹ Ɔ: populo suo. 6. [9] Ltφ, Евс.
7. [10] LlHδζηθιμνξοσφ > qN, SAac. Sh. Iep. [11] LHτvζηθιμνχ, Sh. SAac. Iep.
8. [12] Lvφ > s. [13] LlHζηθχ > qrNΦ, SAc. 10. Не принадлежитъ ли L ἐπὶ θλίψις ἐπὶ θλίψιν (др. θλίψιν ἐπὶ θλίψιν), porı, θλίψεις ἐπὶ θλίψιν μ? [14] Ltφ, Iep. Не L-ли ἔτι

11. ∧ὅτι∧ λαλήσουσι [15].
12. τοῦτο ∧τὸ∧ ἀνάπαυμα [16].
τὸ σύνταγμα (τὸ σύντριμμα) [17].
καὶ οὐκ ἤθελον (καὶ οὐκ ἠθέλησαν) [18].
13. τὸ λόγιον Κυρίου (τὸ λόγιον τοῦ Θεοῦ) [19].
ἵνα πορευθῶσι (ἵνα πορεύσωσι) [20].
καὶ πέσωσιν <εἰς τὰ> ὀπίσω [21].
καὶ ἀλώσονται <καὶ πεσοῦνται> [22].
14. οἱ ἐν Ἰερουσαλήμ (τοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ) [23].
16 διατοῦτο τάδε λέγει (διατοῦτο οὕτω λέγει) [24].
Κύριος ὁ Θεός (Κύριος Κύριος) [25].
ἔντιμον <θεμέλιον> [26]
ὁ πιστεύων <ἐπ' αὐτῷ> [27].
17. τὴν δὲ ἐλεημοσύνην (ἡ δὲ ἐλεημοσύνη) [28].
ψεύδεις (ψεύδει) [29].
19. <ὅτι> πρωῒ πρωί [3].
21. ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν <ὥσπερ ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν> [31].
ὡς (καὶ ἔσται) [32].
πικρίας ἔργα (πικρίας ἔργον) [33].
καὶ ἡ πικρία (καὶ ἡ σαπρία) [34].
22. μηδὲ ἰσχύσωσιν (μηδὲ ἰσχυσάτωσαν) [35].
24. μέλλει ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίαν (ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν) [36].
εἰς σπόρον (ἢ σπόρον) [37].
<ἢ> προετοιμάσει [38].
προεργᾶται (πρὶν ἐργάσασθαι) [39].
τὴν γῆν <αὐτοῦ> [40].
25. καὶ ὅταν αὐτῆς ὁμαλίσῃ (οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ) [41].
τὸ πρόσωπον ∧αὐτῆς∧ [42].
τότε μικρὸν σπείρει (τότε σπείρει μικρόν) [43].
26. Θεοῦ ∧σου∧ [44].
27. τὸ δὲ κύμινον <βακτηρίᾳ> [45].
28. <καὶ> μετὰ ἄρτου [46].
∧ἐγὼ εἰμί∧ [47].

ΓΛΑΒΑ XXIX.

1. οὐαὶ Ἀριὴλ <Ἀριὴλ> πόλις [1].
ἦν Δαυὶδ ἐπολέμησε (ἦν ἐπολέμησε Δαυίδ) [2].
ἐπὶ ἐνιαυτὸν <ἑορταὶ συγκρουσθήσονται> [3].

μικρόν ∧ ἔτι μικρόν ∧ —qmnoteφa? 11. [15] Lνφ > r, λαλοῦσι r. מ: יְדַבֵּר, 'A: λαλήσω. 12. [16] Litμοφ > mor. [17] Liv, при этомъ въ s позднѣйшею рукою исправл. σύντριμμα. [18] Lνφ > q, безъ καὶ p. 13. [19] Liγμοσφ > qu, груз. Другіе сп. читаютъ—τὸ λόγιον Κυρίου τοῦ Θεοῦ—HSA. ממ. [20] LlAγδζηθιμνκ > M, Ac. [21] LlHδγζηθιμνκ, SAac. [22] Llφ > v. 14. [23] Llφ > u, IISh. 16. [24] L'Nφ > u, Π. [25] Llφ > u, Π. груз. מ: אֲדֹנָי יְהוִה, но ם Dominus. [26] Lφ > s, Π. ממ. [27] LlHδζηθιξχ > rtM, SAac. Sh. Kp. A. (ℨ›Oφ) 17. [28] IIL'. [29] Llφ > q, Π. 19. [30] Litγχ > r, Π. < ὅτι κατά > M ※ на полѣ. AΣ ※ (по схоліямъ въ Sh), ὅτι κατὰ у Филда ※ Σ. 21. [31] L'φ > u, (r ὡ. ὄρθρος — — — διακονῶν) Sh. ΣΘ: (ὥσπερ) ἐν τῷ ὄρει τῶν διακοπῶν, 'A: ὡς ὄρει διακοπῶν, מ: כְּהַר־פְּרָצִים, [32] IILφ, καὶ ὡς rv. [33] Lνξ, IIS. [34] LHγζηθιμνκt > N, Sh. Ac. 22. [35] Llφ > u. 24. [36] mopιτφ (тоже pr, но ∧ ὁ ∧ ἀροτριῶν) также v, но μέλλῃ, также n, но ∧ ὁ ἀροτρῶν ∧, читаютъ μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίαν qδεNOζηθιι, caSA, μέλλει ὁ ἀροτριῶν χ. Дублетъ къ ἀροτριῶν. Μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίαν, по Фильду, можетъ считаться настоящимъ чтеніемъ LXX, вмѣсто котораго въ спискахъ, даже древнѣйшихъ, какъ B, стоитъ чтеніе, заимствованное изъ 'AΣΘ (ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν). [37] Ltφ > ρο, εἰ σπόρον p. Σ. εἰς τὸ σπεῖραι. [38] Liφ > no. [39] Ltφ > o. [40] Ltφ. 25. [41] LTtφ > pz, тоже, по ὁμαλίσει p2, καὶ οὐχ ὅταν αὐτῆς ὁμαλίσῃ v. [42] Lνφ > pι, S. [43] L'φ > r, тоже, но σπερεῖ r. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L—καὶ κύμινον (др ἢ κύμινον) LHζοσφ > qsmN, Sh. 26. [44] Lγμνξο > no. ם: Deus, но מ: אֱלֹהָיו. 27. [45] Llφ > q, ἐν βακτηρίᾳ q, Sh въ схол. Σ: κύμινον δὲ ἐν βακτηρίᾳ. 28. [46] Ltφ > s. [47] Ltφ > r. ΣΘ. מ.

Гл. XXIX. 1. [1] Lγtοφ > sm, Sh. 'AΣΘ ※, ממ [2] LlHδγθικΓξφ > nNO, SAc. [3] Llφ. чит. < > выше: Δαυὶδ <ὅτι αἱ ἑορταὶ ἐκκυλισθήσονται > 6 арм код. Сергія. מ:

φάγεσθε ∧φάγεσθε∧ γὰρ [4].
2. ἐκθλίψω δὲ (ἐκθλίψω γὰρ) [5].
4. οἱ λόγοι σου 1° <κάτω, καὶ ταπεινωθήσῃ εἰς τὴν γῆν, λαλήσεις> [6].
καταδύσονται (δύσονται) [7].
καὶ ἔσται (καὶ ἔσονται) [8].
5. τῶν ἀσεβῶν <πάντων> [9].
χνοῦς φερόμενος <ὑπὸ ἀνέμου> [10].
∧παραχρῆμα∧ [11].
6. ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται <αὐτῆς> [12].
καὶ καταιγίδος φερομένης (καταιγὶς φερομένη) [13].
καὶ φλογὸς πυρὸς (καὶ φλὸξ πυρὸς) [14].
κατεσθιούσης (κατεσθίουσα) [15].
7. ὡς <ὁ> ἐνυπνιαζόμενος [16].
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ἐπὶ Ἀριὴλ, Η ἐπὶ Ἰσραὴλ) [17].
οἱ ἐπανιστάμενοι(οἱ στρατευόμενοι)[18].
ἐπὶ Ἰσραὴλ (ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ) [19].
ἐπ᾽ Ἱερουσαλὴμ (ἐπ᾽ αὐτὴν [20].
8. καὶ <ἔσονται> ὡς [21].
μάταιον τὸ ἐνύπιον <αὐτῶν> [22].
ἀπάντων τῶν ἐθνῶν (τῶν ἐθνῶν πάντων) [23].
<ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ> ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν [24].
9. θαυμάσατε (ἐκλύθητε) [25].
<καὶ ἀπατήθητε καὶ ὑπεραπατήθητε καὶ μεθύσθητε οὐκ ἀπὸ οἴνου> καὶ κραιπαλήσατε [26].
οὐδὲ ἀπὸ οἴνου <κινούμενοι> [27].
10. τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν (τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν) [28].
τῶν ὁρώντων (οἱ ὁρῶντες) [29].
11. τοῦ ἐσφραγισμένου ∧τούτου∧ [30].
λέγοντες <αὐτῷ> [31].
12. καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ (καὶ ἐρεῖ αὐτῷ) [32].
ἀνάγνωθι ταῦτα (ἀνάγνωθι τοῦτο) [33].
13. ∧ἐν∧ τῷ στόματι αὐτοῦ [34].
14. μεταθήσω αὐτούς <μεταθέσει> [35].
τῶν σοφῶν <αὐτοῦ> [36].
τῶν συνετῶν <αὐτοῦ> [37].
15. οὐαὶ τοῖς βαθέως (οὐαὶ οἱ βαθέως) [38].
ποιοῦσι βουλὴν (βουλὴν ποιοῦντες 1°) [39].
∧οὐαὶ∧ οἱ 2° [40].
τίς ἡμᾶς ἑώρακεν (τίς ἑώρακεν ἡμᾶς) [41].

חֲגִים יִנְקֹפוּ, Ɛ: sollenitates celebrantur. Не дублетный ли переводъ къ φάγεσθε, φάγεσθε γαρ. [4] LlHζκξφχ > pO, Shac. φάγεσθε p. 2. [5] Lιφ > s. 4. [6] Lιφ > q, κάτω, καὶ ταπεινωθήσονται εἰς τὴν γῆν λαλήσεις q, < καὶ ταπεινωθήσῃ εἰς γῆν λαλήσεις > μοσ, < κάτω, καὶ εἰς τὴν γῆν λαλήσει σε > ν, < καὶ τ. ε. γ. λαλήσεις > γ. Sh—καὶ ταπεινωθήσῃ εἰς τὴν γῆν λαλήσεις. Σ: καὶ ταπεινωθήσῃ, ἀπὸ τῆς γῆς λαλήσεις. [7] Ll > u. [8] LlγδHζηθκρχ > u, SAac. Sh. vl. et crit. 5. Мб. L—ἀπὸ τοίχου (ἀπὸ τροχοῦ)—Lνφ > spaor. [9] Ll > u, ἁπάντων r. [10] Llφ > r. [11] Lιφ. 6. [12] Lt. [13] Llφ > sur, S. тоже, но ∧καὶ∧ sr. [14] Llφ > pιu, S. [15] Llφ > u. 7. [16] L Hδζ > μεΜΦ, Ac. [17] Llγζμοσφ > ot. vl: adversus Hierusalem. [18] Lν > qo. [19] Lν > qo. [20] Lν > so. 8. [21] LlHδζηικμξοσφχ, SSh, Ac. pryз. Iep. vl: eruntque sicut. Мб. L—πεινῶντες (πίνοντες)—qmnrNOxt, ASh. vl. [22] Lυνοφ > s, S. pryз. αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον Sh. [23] Lιφ, SSh. vl: omnium gentium. [24] LιεφTA. pryз. vl: adversus Hierusalem. 9. [25] Llφ > su, θαυμάσατε, ἐκλύθητε s. [26] qsmrv, при этомъ q μεθυέθητε, m ✣, тоже, но ἐσπατήθητε, вм. ἀπατήθητε, n, < καὶ ἀπατήθητε καὶ μεθύσθητε οὐκ ἀπο οἴνου > paoιφ. ※ Σ: ἐξαπατήθητε καὶ ἀπειτᾶσθε, Θ (въ Sh): κινούμενοι οὐκ ἀπὸ σίκερα. [27] Llφ > u. ※ Θ: κινούμενοι, καὶ οὐ σίκερα. 10. [28] Llφ > u. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L—1) καὶ τῶν ἀρχόντων ὑμῶν (καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν)—Lν > snor. 2) καὶ τῶν προφητῶν ὑμῶν (καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν) qmpsv. [29] Llφ > nu. 11. [30] Ltξοφμ. [31] Llφ > u. אמ: dixerint ei. vl: dicentis ei. 12. [32] Lνφγ. [33] Lν > qn. 13. [34] Lν > sr, στόματι αὐτῶν ΠrTt. Οἱ Γ': ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 14. [35] ΠLlφ > q(∧αὐτοὺς∧, но на полѣ первою рук. <αὐτοὺς μεταθέσει>, ζ на полѣ <μεθέσει>). Cf. Σ: παραδοξασμῷ καὶ παραδόξως. ם: וְהַפְלָא. [36] ΠLtφ > p2, <αὐτῶν > γr 1M. סם. [37] LΠlιφ <αὐτῶν > γr 1M. סם. 15. [38] ΠLιν. [39] ΠLνφ > q, βουλὴν ποιοῦσι q. [40] ΠLιτνφ > s. סם. [41] ΠLlHζηθιφχ > O, AcS. 16. Извѣстно

16. καὶ τὸ ποίημα (ἢ τὸ ποίημα) [42].
17. οὐχί ἔτι μικρόν (οὐκέτι μικρόν) [43].
19 πλησθήσονται (ἐμπλησθήσονται [44].
21. καὶ ἐπλαγίασαν (ὅτι ἐπλαγίασαν) [45].
22. τὸ πρόσοπον <αὐτοῦ> [46].
23. <τοῦ> Ἰακώβ [47].
24. οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι (οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι) [48].

ГЛАВА XXX.

1. <τάδε λέγει Κύριος> οὐαὶ τέκνα [1].
∧λέγει Κύριος∧ [2].
<τοῦ> προσθεῖναι ἁμαρτίας [3].
3. ἐπ' Αἴγυπτίους (ἐπ' Αἴγυπτον) [4].
4. ἀρχηγοὶ <αὐτοῦ> [5].
<καὶ> ἄγγελοι <αὐτοῦ> πονηροί [6].
5. εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν (εἰς βοήθειαν, Η οὔτε εἰς βοήθειαν, οὔτε εἰς ὠφέλειαν) [7].
6. ἐπὶ ὄνων <θησαυρούς αὐτῶν> [8].
καὶ <ἐπὶ> καμήλων [9].
8. καὶ εἰς βιβλίον <ἐγχάραξον αὐτὰ> [10].
ταῦτα <εἰς μαρτύριον ἐν> καιρῷ [11].
10. μὴ λαλεῖτε ἡμῖν <ὀρθῶς> [12].
ἀλλὰ λαλεῖτε ἡμῖν λαλίᾳ (ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε) [13].
11. <καὶ> ἀφέλετε [14].
τὴν τρίβον ταύτην (τὸν τρίβον τοῦτον) [15].
τοῦ <ἁγίου> Ἰσραήλ [16].
12. <Κύριος> ὁ ἅγιος [17].
καὶ ὅτι ἐγγύσατε (καὶ ὅτι ἐγόγγυσας) [18].
καὶ πεποιθότες ἐγένεσθε (καὶ πεποιθὼς ἐγένου) [19].
ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ (ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ) [20].
14. πῦρ ἀρεῖς <ἀπὸ καύστρας> [21].
15. Κύριος ὁ Θεός (ΚύριοςΚύριος), [22].
16. καὶ <εἴπατε> ἐπὶ κούφοις [23].
17. καὶ φεύξονται χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς (χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται) [24].
18. τοῦ οἰκτεῖραι ὑμᾶς (τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς) [25].
διότι κριτὴς <ὑμῶν> [26].
μακάριοι πάντες οἱ ὑπομένοντες (μακάριοι οἱ ἐμμένοντες) [27].

части списковъ L— < ὁ > πηλός—прагНθζχ > N, ПSAc. Мб. L—τῷ πλάσαντι ∧ αὐτὸ ∧ qsnHζηθι > e,Sc. τῷ πλάσαντι αὐτόν ριξ. [42] ||Lq > qr. [43] ПLφ. [44] ПLνφ > q. 21. [45] ПiiHηζμξοσχ > s,Sh. SAc. ℳ. vl. 22. [46] ПLlξ > u. Θ. ℳ𝔇, vl. 23. [47] Lluφ > s. 24. [48] LlHδζηθιξφχ > ОФ, SAc. Дид.

Гл. XXX. 1. [1] Ltνφ. 𝔑: sic dicit Dominus, но въ 𝔑 это чтеніе стоитъ послѣ ἀποστάται (desertores), также и vl. [2] Ltνφ. [3] Lφ > ru. 3. [4] Lφ > qu, IM. 4. [5] Lφ > νπ, < αὐτῶν > n. ※ Οἱ Γ'. [6] Lτφ > s, тоже, но ∧ καὶ ∧ s, καὶ ἄγγελοι αὐτῶν πονηροί n, καὶ αὐτοῦ ἄγγελοι πονηροί r. 5. [7] Ltγμδσφ > q, Ier. 6. Мб. L— < ἐν > τῇ στενοχωρίᾳ — snpsoA. [8] Llγφ, Sh, при этомъ γ ※, r ἐ. ὄνον θ. α, μοσ—ἐπὶ ὤμων θ. α. ℳ, 𝔇: super dorsum asellorum opes suas. [9] Lφ > u, καὶ τῶν καμήλων o. 8. [10] Lφ > q, εἰςχάραξον αὐτά q, m ☙. ℳ, 𝔇: et in libro foederis eorum. [11] Lφ > u, m ☙ предъ εἰς, Sh: ταῦτα εἰς ἡμέρας καιρῶν. 𝔇: in testimonium sempiternum. 10. [12] Lφ, u надъ строкой, n тоже, но λαλῆτε, t тоже, но λαλεῖν. Σ: μὴ ὁρᾶτε ἡμῖν ὀρθῶς. [13] Ltφ, тоже, но λαλίαν qp2, тоже, но λεῖα r. Σ: λαλήσατε ἡμῖν λεῖα. 11. [14] Ltφ > r. [15] LtδNφ > r, S. [16] Llδφ > u. Σ: τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 12. [17] L Hδηθιφ > rνN, SAac. арм. изд. ראאם: Dominus Sanctus. [18] Lφ > s, арм. изд. [19] Lνφ. [20] Lφ > q. 14. [21] Lφ > u, впрочемъ, m ☙, q ※ καύτρας. ℳ𝔇. 15. [22] Lφχ > v, Ier. ℳ: אֲדֹנָי יְהוִה. 16. [23] L'Oηθικφχ > r, SAac. 17. [24] L > so, тоже οἱφ, но διὰ φωνῆς. 18. [25] L > or. [26] Ltνφ > s. Въ дальнѣйшемъ не L ли — ὁ Θεος ἡμῶν (др. ὁ Θεὸς ὑμῶν) Los > qso. [27] Ltφ, n ∧ οἱ ∧, m ∧ πάντες ∧, μακάριοι πάντες οἱ ἐμμένοντες

αὐτὸν (ἐπ' αὐτῷ) [28].
19. <ἐλεῶν> ἐλεήσει σε [29].
<πρὸς> τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς [30].
20. <οὐ> μὴ ἐγγίσωσί σοι [31].
21. ἀκούσεται (ἀκούσονται) [32].
πλανησάντων σε(σε πλανησάντων)[33].
τῶν λεγόντων (οἱ λέγοντες) [34].
εἴτε <εἰς> δεξιὰ [35].
εἴτε <εἰς> ἀριστερά [36].
22. καὶ <τὰ> περικεχρυσωμένα [37].
λεπτὰ ποιήσεις (λεπτὰ ποιήσῃς) [38].
καὶ λικμήσεις <καὶ ποιήσεις> (καὶ λικμήσῃς) [39].
23. <ἐν> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [40].
26. ἑπταπλάσιον <ὡς τὸ φῶς τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν> [41].
27. ἔρχεται διὰ χρόνου πολλοῦ (ἔρχεται διὰ χρόνου) [42].
καιόμενος <ὁ> θυμὸς <αὐτοῦ> (καιόμενος θυμός) [43].
τὸ λόγιον (καὶ ἡ ὀργὴ) [44].
τῆς γλώσσης αὐτοῦ (τοῦ θυμοῦ) [45].
30. καὶ ὡς λίθοι (καὶ ὡς ὕδωρ) [46].
31. <οἱ> Ἀσσύριοι [47].
ᾗ ἐὰν πατάξῃ (ᾗ ἂν πατάξῃ) [48].
32. ὅθεν ἦν αὐτῷ (ὅθεν ἦν αὐτῶν)[49].
οὗτοι μετὰ τυμπάνων (αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων) [50].
καὶ κιθάρας <καὶ ἐν πολέμοις ἀφορισμοῦ> [51].
33. φάραγγος βαθείας (φάραγγα βαθείαν) [52].
<ὅτι ἡτοίμασται πρὸ ἡμερῶν ὁ Θαφὲθ αὐτῆς καίγε αὐτὴ τῷ βασιλεῖ ἡτοιμάσθη· ἐβάθυνεν, ἐπλάτυνεν τὴν πύραν αὐτῆς> ξύλα κείμενα [53].

ГЛАВА XXXI.

1. ἔστι γὰρ πολλὰ <ἅρματα> [1].
3. οἱ βοηθοῦντες <καὶ πεσοῦνται οἱ βοηθούμενοι> [2].
4. εἶπε πρὸς μὲ Κύριος (εἶπε μοι Κύριος) [3].
ᾗ ἐὰν λάβῃ (ᾗ ἔλαβε) [4].

Ηγθιενφ, μακάριοι οἱ π. οἱ ἐμ. - ζ. [28] Ltφ. 19. [29] Llφ. [30] Llφ > v. Σ. 20. He L ли ὑμῖν Κύριος (др. Κύριος ὑμῖν) —LlMζγιφ > qm. [31] Llφ > qsr, AS. σε вм. σοι p2. 21. [32] Ll > qr. [33] Ltφ. [34] Llφ > u. [35] Ll > u; r тоже, но δεξιάν, q εἴπατε εἰς δεξια. [36] Ll > ur, (r ἀριστερὰν). 22. [37] LνζθκΤΦχ > mr, p2 ∧ περικεχρυσωμένα ∧, SAac. [38] LtδΝΟζικμοχ, SAc, Kp. A. арм. < καὶ > λ. ποιήσεις γριν. [39] Llφ > u. 23. [40] L'Οηθφχ > t, c. 26 [41] Llγμος(M), p2 тоже, но ἑπταπλασίωνα, ∧ ἑπταπλάσιον ∧ r, по L, по ἑπταπλάσια δη—φ. 𝔇 septupla, ut lux septem dierum. He L ли —τῆς πληγῆς αὐτοῦ (τῆς πληγῆς σου) L Φφ > qsmu. 27. [42] LlδΟηικμοσφχ > q, ac. Θд. Sh. διὰ πολλοῦ q. [43] Ll > r, Sh. Σ: φλεγόμενος θυμὸς αὐτοῦ, 𝔇: ira ejus, 𝔙. [44] L'φ > q. [45] Llφ > qu. 30. [46] Ltφ > s. 31. [47] LlζΤΘφ > qmr, A. [48] Llφ > qu. 32. [49] LιγΟηικμΤοχ > qnr, AcSh. [50] Ln. Есть чтеніе αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν DHζν > NO, S. [51] Llφχ > v. Sh. (qγ ※, тоже чтеніе, но πολεμίοις, μ, тоже, но ἀφορισμένοι вм. ἀφορισμοῦ—u). ※ Θ, 𝔇. He L ли— < καὶ > πολεμήσουσιν αὐτόν Luφ > smrp? 33. Неизвѣстно, принадлежитъ ли L—οὐ γὰρ (др. σὺ γὰρ) LlHγιμοφ > qnNO, a. [52] Ltφ, φάραγγα βαθείας m, φάραγγι βαθείᾳ u. [53] Ltφ, при этомъ q ※ и слогъ πυρ въ πύραν отмѣч. точками, r тоже, но Ταφὲθ, также и ν ※, читаетъ < > только въ видѣ τῷ βασιλεῖ ἡτοιμάσθη· ἐβάθυνεν, ἐπλάτυνε τὴν πύραν αὐτῆς u,—съ нимъ согласенъ и код 88 въ приложеніи къ изданію Парсонза. Буквально Θ.

Гл. XXXI. 1. He L ли καὶ ∧ ἐφ' ∧ ἅρμασι LlδΝφ > smu? [1] Ltνφ. Возможно, что принадлежитъ L 1) καὶ ἔφιπποι (др. καὶ ἐφ' ἵπποις) Ll > qnur, ἐφ' ἱππείοις n. 2) < εἰς > πλῆθος σφόδρα Ll > qnpau. 3) οὐκ ἐξέζητησαν (οὐκ ἐζήτησαν) — DLlHζηικφ > Mrm, Ac. Кр. A. 3 [2] L'φ, тоже, но πεσοῦντες u; Sh. въ схол. καὶ πεσεῖται ὁ βοηθούμενος, что извѣстно въ въ ΔμνοΦ, M на полѣ, 𝔇, 𝔈: is que praebebit auxilium et is etiam cui auxilinm praebebitur. 4. [3] Llφ > ru. Весьма возможно, принадлежитъ L— < ἂν > βοήσῃ mnotφ, ἀναβοήσει pv (r отмѣч. точками ει), H— < ἐὰν >, DMδΟθικχса— < ὅταν >. [4] Llφ, при этомъ q—ἦν вм. ᾗ, r ἂν вм. ἐὰν, t ἂν исправл. на ἐὰν Весьма возможно, что чтеніе L—καὶ κράξῃ (καὶ

ἡττηθῇ (ἡττήθησαν) [5].
∧καὶ∧ τὸ πλῆθος [6].
<ἀπὸ> τοῦ θυμοῦ <αὐτοῦ> [7].
καὶ πτοηθῇ (επτοήθησαν) [8].
<καὶ> ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς [9].
5. καὶ ἐξιλάσεται (καὶ ἐξελεῖται) [10]
ὑπερβήσεται (περιποιήσεται) [11].
7. ἀφαιροῦνται (ἀπαρνήσονται) [12].
καὶ τὰ χειροποίητα 2° <αὐτῶν> [13].
αἱ χεῖρες αὐτῶν <ἁμαρτίαν> [14].

8. καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτοῦ (οἱ δὲ νεανίσκοι) [15].
9. <ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται> καὶ ἡττηθήσονται <φυγῇ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, λέγει Κύριος, ὁ ἔχων πῦρ ἐν Σιὼν καὶ κλίβανος αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ>, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται, τάδε λέγει Κύριος (καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται· τάδε λέγει Κύριος) [16].

ГЛАВА XXXII.

2. ∧ὁ∧ ἄνθρωπος [1].
φερομένου <πολλοῦ> [2].
3. δώσουσι ἀκούειν (ἀκούειν δώσουσι) [3].
4. τοῦ νοεῖν (τοῦ ἀκούειν) [4].
∧αἱ∧ γλῶσσαι [5].
5. <οὐ> μὴ εἴπωσι 1° [6].
<οὐ> μὴ εἴπωσιν 2° [7].
7. λόγους πενήτων (λόγους ταπεινῶν) [8].
9. μου τοὺς λόγους (λόγους μου) [9].
11. <εὐθήνουσαι> ἕκστητε [10].

αἱ πεποιθυῖαι <ἐπὶ πλούτῳ> [11].
τὰς ὀσφύας <σάκκους> [12].
12. ἐπὶ ἀγρῷ (ἀπὸ ἀγροῦ) [13].
καὶ <ἐπὶ> ἀμπέλῳ (καὶ ἀμπέλου) [14].
13. <ἐν> τῇ γῇ (ἡ γῆ) [15].
ἀρθήσεται εὐφροσύνη (εὐφροσύνη ἀρθήσεται) [16].
14. ἕως ∧τοῦ∧ αἰῶνος.
15. καὶ ἔσται <ἡ> ἔρημος [18].
<ὡς> ὁ Χέρμελ [19].
17. καὶ πεποιθότες <ὡσεί> [20].

κεκράξῃ) LlNΦ > rvp₂, S. [5] Llφ, Θ. οὐ μὴ ἡττηθῇ. [6] Llφ. [7] L'φ, q безъ αὐτοῦ. [8] L'φ, s καὶ ἐπτοήθη. [9] Llφ, A. [10] Ll > v. [11] Llφ, q περιβήσεται (испр. περιποιήσεται), parv—καὶ περιποιήσεται < καὶ ὑπερβήσεται >, μ—καὶ ὑπερποιήσεται καὶ ὑπερβήσεται (καὶ ὑπερβήσεται на полѣ). 'ΑΣΘ: ὑπερβαίνων. 7. [12] LlζνΦφ(M), ἀφελοῦνται Νημσ. [13] Lνφ > qmr. Καὶ ∧ τὰ χειροποίητα ∧ l'Hδθικχς, Θεοδ arm. [14] Llφ > ru, (qm ⁘, < ἁμάρτημα > γ, M na n. ※), < ἁμαρτία > r, < εἰς ἁμάρτίαν > arm. ※ 'A: ἁμάρτημα. 8. [15] Ltφ > ₍on, тоже, но αὐτῶν no, οἱ δὲ νεανίσκοι αὐτοῦ qv. 9. [16] (q ст. ※ предъ καὶ ἡττηθήσονται) norbr, тоже, но λιβανος вм. κλιβανος s, αὐτοῦ вм. αὐτῷ p; прибавку чит. въ друг. сочетаніи: καὶ ἡττηθήσονται, ὃ δὲ φεύγων ἁλώσεται < καὶ ἡττηθήσονται φυγῇ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, λέγει Κύριος, ὁ ἔχων πῦρ ἐν Σιὼν καὶ κλίβανος αὐτῷ ἐν Ἰερουσαλήμ, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται > m. Σ: καὶ ἡττηθήσονται (φυγῇ) οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ, φησὶ Κύριος, ἔχει πῦρ ἐν Σιών, καὶ κλίβανον ('ΛΘ: αὐτῷ) ἐν Ἰερουσαλήμ.

Гл. XXXII. 2. [1] Llφ > qs, S. [2] L'φ > s. 3. [3] LlHδζηικφχ > O, SAc. 4. [4] Llμ, τῷ νοεῖν ριφ. A [5] L κφΦ > qp₂, c. Kp. A. 5. [6] LlδTφ > v, A. [7] LlδTφ > qrv, A. 6. Мб. принадлежитъ L -κενάς ποιῆσαι (κενὰς ποιήσει) LlδγNζικTοφχ > qpr, SAac. Θεοд. Sh. 7. [8] L'φ > r, r λόγοις πενήτων. 9. [9] Lt, μου τοῦ λόγου οφ. 10. Не принадлежатъ ли L 1) ἡμερῶν ἐνιαυτοῦ (др. ἡμέρας ἐνιαυτοῦ) psor. 2) πέπαυται < ὁ σπόρος ὁ ὑετὸς > qsm, < ὁ σπόρος οὗτος > n, < ὁ σπόρος > lδζηθικχ, SAac. 11. [10] γsnομεριο, q εὐθένουσαι, M: ※ на полѣ εὐθύνους, также, но εὐθύνουσαι mpuφ (r εὐθυμοῦσαι'). [11] Llφ, u надъ строк. [12] Ll > u, < σάκκους > φ, наоборотъ, σάκκους τὰς ὀσφύας eOζηθικΥΤιχ, SAac. 12. [3] L' > qu. [14] Llφ > u, καὶ ἐπὶ ἀμπέλου r, καὶ ἀπὸ ἀμπέλου Ao. 'A. 13. [15] Llφ > v. [16] Llφ > qu. 14. [17] LlφO > snu, ἕως ἑνός p₂. 15. [18] Lu > q. Σ. [19] Lt > qs, безъ ὁ s. 17. [20] Ltφ, прибавка < ἔσονται > вм. < ὡσεί > извѣстна llηθικιιγχ > MΦ, Ac.

18. καὶ οἰκήσει (καὶ κατοικήσει) [21].
ὁ λαός μου (ὁ λαὸς αὐτοῦ) [22].
ἐν πόλει εἰρήνης <καὶ ἐν πόλεσιν ἀμεριμνίας) [23].
καὶ ἐν οἴκοις (καὶ ἐνοικήσει) [24].
πεποιθήσει (πεποιθὼς) [25]
20. μακάριος μακάριοι) [26].
ὁ σπείρων (οἱ σπείροντες) [27].

ГЛАВА XXXIII.

1. οὐαὶ ὁ ταλαιπωρῶν (οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν) [1].
ἀλώσονται <γάρ> [2].
2. ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν <παρά σου> [3].
3. διὰ <τῆς> φωνῆς (διὰ φωνήν) [4].
τοῦ φόβου <σου> [5].
∧ἀπὸ τοῦ φόβου σου∧ [6].
καὶ <ἀπὸ τῆς ὑψώσεώς σου> διεσπάρη (καὶ διεσπάρησαν) [7].
4. <ἀπὸ> μικροῦ ἕως μεγάλου (μικροῦ καὶ μεγάλου) [8].
ἀκρίδας <ὡς ἀπὸ τῶν βοθύνων> [9].
6. πρὸς ∧τὸν∧ Κύριον [10].
7. αὐτοὶ φοβηθήσονται (οὗτοι φοβηθήσονται) [11].
φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν (βοήσονται ἀφ' ὑμῶν) [12].
ἀξιοῦντες εἰρήνην, πικρῶς κλαίοντες (πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην) [13].
9. <καὶ> ᾔσχύνθη ὁ Λίβανος [14].
καὶ ὁ Κάρμηλος (καὶ ὁ Χέρμελ) [15].
11. ἡ ὕβρις (ἡ ἰσχύς) [16].
ὑμᾶς κατέδεται (κατέδεται ὑμᾶς) [17].
12. καὶ ἔσται (καὶ ἔσονται) [18].
14. τρόμος λήψεται (λήψεται τρόμος) [19].
15. εὐθεῖα <ἐν> ὁδῷ (εὐθεῖαν ὁδόν) [20].
τοῦ μὴ ἀκοῦσαι (ἵνα μὴ ἀκούσῃ) [21]
χρίσιν αἵματος <ἀδίκου> [22]
τοὺς ὀφθαλμοὺς <αὐτοῦ> [23].
17. <καὶ> οἱ ὀφθαλμοί ὑμῶν [24].
18. <καὶ> ἡ ψυχὴ ὑμῶν [25]
οἱ σύμβουλοι (οἱ συμβουλεύοντες) [26].
τοὺς ἀναστρεφομένους (τοὺς τρεφομένους) [27].
19. ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο (ᾧ οὐ συνεβουλεύσατο) [28].
λαὸς <ὁ> πεφαυλισμένος [29].
20 οὐ μὴ διαῤῥαγῇ (οὐ μὴ διαῤῥαγῶσιν, [30].
21. διότι τὸ ὄνομα (ὅτι τὸ ὄνομα) [31].

арм. 18. [21] Lμστφ > n. [22] Ltvφ > q. [23] Llφ (q ⨯). [24] Ltvφ. Cf. 𝔇: in tubernaculo, ܒܡܫܟܢܐ. [25] Llφ > u, ἐν πεποιθήσει φ, πεποιθήσεως pαrv. 𝔇: spei, ܒ, но ܐ—habitabit securus. 20. [26] Lloφ > u, Кл. А. 3. [27] Lloφ > u, Кл. А. 3.

Гл. XXXIII. 1. [1] Llφ > qsu, r οὐαὶ ταῖς ταλαιπώροις. Σ: οὐαὶ ὁ ταλαιπωρίζων. [2] Ll > u, p1 <γὰρ ὑμᾶς>. Не L ли ἐφ' ἱματίῳ (ἐφ' ἱματίου) Llφ > qsr, ἐν ἱματίῳ p2. 2. [3] Llφ > u. 3. [4] Lιφ > rp2, διὰ τὴν φωνὴν pαv, και διὰ τὴν φωνὴν r. [5] LlHδγκνφχ > tMΦ, SAac. арм. rpyв. [6] Llφ > mu. Σ ∧ ἀπὸ τοῦ φόβου σου ∧ и читаетъ дальнѣйшее ἀπὸ τοῦ ὑψωθῆναί (σε) διεσπάρησαν (τὰ ἔθνη). [7] Lφ > qp1r, тоже, но διεσπάρει rt, διεσπάσθη v, διεσπάρησαν qb1 s. Σ (см. предъид. примѣч.) 4. [8] Ll > u, A, rpyв. тоже, но εἰς вм. ἕως—1 съ точками надъ εἰς (мб. ἐπὶ), тоже, но ∧ ἀπὸ ∧ φ. [9] L γμοφ > q, M па полѣ ⨯, тоже, но βουνῶν p2, v ⨯. Sh въ схол. ὡς ἀπὸ τῶν βουνῶν. Θ ⨯, cf. 𝔇. 5. Не L ли—ἐν ὑψηλοῖς (ἐν ὑψηλῷ)—LvHζθικμχ > qm, S i? 6. [10] L'εφ > uq. Только Sη—πρὸς τὸν Θεόν. 7. [11] LlHδγζθκνφχ > q, SAc. Θеод. [12] L Hδζηθικφχ > mtT, c. Θеод. арм. Cf. 𝔇. [13] LtδεNOν. 9. [14] Lφ > pαr. Мб. L—ὁ 'Ασήρων (ὁ Σάρων) spar, ∧ ὁ ∧ n, ὁ'Ασήρωμ m, ὁ 'Ασάρων q. [15] LlHζηθικφχ > εΦ, SAa. арм. 11. [16] Ltφ. [17] L'MδεNζηθικφχ > n, SAc. 12. [18] Llφ > u. 14. [19] Llφ > nu. 15. [20] L, тоже, но εὐθέα spαφ (n испр. на полѣ). [21] L > or, τοῦ μὴ ἀκούειν oltv. [22] Ll > u, Θеод. [23] Llφ > u, a. 17. [24] LlδNOTYζηιφ > qr, Aac. Кр.'А. IM. 18. [25] Ll > mt, Посл. Варнавы. [26] Llφ > u. [27] Lv. Читаютъ τοὺς συστρεφομένους Hηθκυνχ. 19. [28] LlMεOηθκφ > r, Sac, IM. [29] Llφ > u. 20. Не L ли οὐ μὴ σαλευθῶσι (οὐ μὴ σεισθῶσιν) L > pзог, Кр. А.? [30] Llφ > qu. 21. [31] Llφ > u.

<ἐν ᾧ> ποταμοὶ [32].

22. <σωτὴρ ἡμῶν>, αὐτὸς <ἥξει, καὶ> σώσει ἡμᾶς (οὗτος ἡμᾶς σώσει) [33].

23. ἐῤῥάγη (ἐῤῥάγησαν) [34].

ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν (ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν) [35].

τὰ ἱστία <σου> [36].

ἕως ἂν παραδοθῇ(ς) (ἕως οὗ παραδοθῇ) [37].

24. <ὁ> ἐνοικῶν [38].

ἐν αὐτῇ (ἐν αὐτοῖς) [39].

ГЛАВА XXXIV.

1. ἄρχοντες <προσέχετε> [1].

2. καὶ 'οργὴ <αὐτοῦ> [2].

ἐπὶ <πάντα> τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν [3].

4. καὶ εἰλιχθήσεται (καὶ ἐλιγήσεται) [4].

ὡς βιβλίον ὁ οὐρανός (ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον) [5].

ὡςεὶ <πίπτει> φύλλα (ὡς φύλλα) [6].

καὶ ὡς ἐκρεῖ (καὶ ὡς πίπτει) [7].

6. ∧τοῦ∧ Κυρίου [8].

ταύρων καὶ κριῶν (τράγων καὶ κριῶν)[9].

7 τοῦ αἵματος <αὐτῶν> [10].

καὶ <ὁ χοῦς> ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν [11].

8. τῇ κρίσει Σιών (κρίσεως Σιών) [12].

10. καὶ ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν (εἰς γενεὰς αὐτῆς, Η εἰς γενεὰς) [13].

πολὺν <καὶ οὐκ ἔστιν ὁ παραπορευόμενος> [14].

11. <καὶ κατοικήσει ἐν αὐτῇ> ὄρνεα [15].

12. <καὶ πάντες> οἱ ἄρχοντες [16].

βασιλεῖς <αὐτῆς> [17].

καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς <καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς> [18].

13. καὶ <κνίδες καὶ ἄχανοι> ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν (καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς) [19].

---

[32] Llφ > qu. 22. [33] smn, σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς σώσει ἡμᾶς—ρзοι οφ > u, Гр. Нис. Κύριος σωτὴρ ἡμῶν αὐτος σώζει, καὶ σώσει ἡμᾶς (предъ Κύριος около трехъ словъ выскобл.) q (это читается на мѣстѣ Κύριος βασιλεὺς—σώσει); (на мѣстѣ Κύριος 4[0] и далѣе) Κύριος αὐτὸς ἡμᾶς σώσει (исправл. Κύριος σωτὴρ ἡμῶν αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς) u. 23. [34] Ltφ > q. [35] LHδζθκиφχ > sOT, (въ q слогъ ен отмѣч. точками) ac. [36] Ltφ > s. [37] qotvφ, тоже, но παραδοθῇ mpя, тоже, но παραδωθεῖς r, ἕως οὗ παραδοθῇς s. 24. [38] LlδNζηθιTμοφχ > qr, Ac. [39] L'Oηθικφχ > qt, c.

Гл. XXXIV. 1. [1] Ltγμοφ > mr, M ⚔ на полѣ, μο < καὶ προσέχετε > , r < καὶ > ἀρχ. < προσέχετε > . 'A, какъ отмѣчено въ схоліяхъ Sh. 2 [2] L > or, тоже, но ἡ ὀργὴ, ortv. [3] Llφ > u, арм. 'AΣ: ⚔ πάντα r. 4. [4] Lδv > pвor, καὶ ἐλιχθήσεται pвru, καὶ εἰληθήσεται otφ. [5] Lloφμ > mur, 3Sh,' тоже, но βιβλίου, m, ὡς ἡ βίβλος ὁ οὐρανὸς r. [6] Ll > mnpзu, тоже, но ὡς Μυρεζφ, Θεοδ. Σ. cf. מַמ. [7] Llφ > r, Θεοδ. καὶ ὡς ἐκρέη r. Cf. מ: defluit, מ. 6. [8] LMδεΟζθκTvφχ > q, c. [9] LlNOφ > uq. 7. [10] Llφ > t, q безъ τοῦ. מ: sanguine eorum, ת. [11] Lu > mo. 8. [12] Ltφ > r. 10. [13] Llφ > u, καὶ εἰς γενεὰς u. Oἱ Γ'. מ. מ: in saeculum saeculorum. [14] sn, тоже, но ∧ ὁ ∧ q, < καὶ οὐκ ἔσται ὁ παραπορευόμενος δι' αὐτῆς > pзοφ, < καὶ οὐκ ἔστιν ὁ πορευόμενος δι' αὐτῆς > mu, οὐκ ἔστιν ὁ παραπορευόμενος ἐν αὐτῇ—γSh. Θ ⚔ οὐκ ἔστιν ὁ παραπορεύομενος ἐν αὐτῇ r. מ: nemo per eam transibit, מ: אֵין עֹבֵר בָּהּ. 11. [15] Ltφ > p2, M ∧ καὶ ∧ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ; согласно съ L, но ἐκεῖ вм. ἐν αὐτῇ, pзvΦ. Sh: κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, въ схол. καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ. א: et habitabunt in ea volucres. 12. [16] Llφ > u. [17] LtvεNζφχ > sr. א: reges ejus. [18] Ltφ(v); S καὶ οἱ ἄρχοντες вм. καὶ οἱ μεγιστᾶνες. א: et principes ac magnates ejus. 13. [19] s, тоже, но ἄγχανοι qmn, тоже, но καὶ κνίδαι καὶ ἄκανοι pзtφ, тоже, но ἄκανοι o, ∧ ἄγχανοι ∧ v, выше—ἀκάνθινα ξύλα < καὶ κνίδες > u надъ строк. 'AΣΘ: ἄκανθαι καὶ κνίδες, καὶ ἄκανες, cf. מ: et cardui atque tribuli in munitione ejus, cf. מ.

καὶ ἔσται ἔπαυλις (καὶ ἔσται ἐπαύλεις) [20].

14. καὶ συναντήσει (καὶ συναντήσουσι) [21].
καὶ βοήσουσι (καὶ βοήσονται) [22].
εὗρον <γὰρ> ἑαυτοῖς (εὑρόντες αὐτοῖς) [23].

15. ἐκεῖ συνήντησαν ἰκτῖνες (ἐκεῖ συνήντησαν ἔλαφοι) [24].
τὰ πρόςωπα ἀλλήλων· <ὡς ἐκ βιβλίου Κυρίου ἀνακαλέσουσιν, καὶ εἷς αὐτῶν οὐ διαφωνήσει> [25].

16. καὶ εἷς αὐτῶν (καὶ μία αὐτῶν) [26].
ἕτερος τὸν πλησίον αὐτοῦ (ἑτέρα τὴν ἑτέραν) [27].
ἐπιζητήσουσιν (οὐκ ἐζήτησαν) [28].
ὅτι ∧ὁ∧ Κύριος [29].
συνήγαγεν αὐτοὺς (συνήγαγεν αὐτά) [30].

17. διεμέρισε <αὐτοῖς> [31].
κληρονομῆσαι αὐτὴν (κληρονομήσετε) [32].
γενεαῖς γενεῶν (γενεὰς γενεῶν) [33].
<καὶ> ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς [34].

ГЛАВА XXXV.

2. καὶ ἐξανθήσει <καὶ ὁλοχαρήσει> [1].
<καὶ> ἡ δόξα [2].

4. <εἴπατε> τοῖς ὀλιγοψύχοις (οἱ ὀλιγόψυχοι) [3].

6. καὶ τράνη ἔσται (τράνη δὲ ἔσται) [4].
ἐν ∧τῇ∧ ἐρήμῳ [5].

7. καὶ εἰς τὴν γῆν τὴν διψῶσαν (καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν) [6].
<ἔσται> εὐφροσύνη [7].
ἔπαυλις <σειρήνων καὶ> κάλαμοι (ἐπαύλεις καλάμου) [8].

8 <καὶ> ἔσται ἐκεῖ [9].
∧καὶ∧ οὐ μὴ παρέλθῃ [10].
οὐδὲ ἔσται <ἔτι> ἐκεῖ (οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ) [11].
πορεύσονται δι' αὐτῆς (πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς) [12].
∧καὶ∧ οὐ μὴ πλανηθῶσι [13].

9. οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν (οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων) [14].

10. ὑπὸ Κύριου (διὰ Κυρίου) [15].
μετ' εὐφροσύνης <καὶ ἀγαλλιάματος> [16].

[20] HLtδνοφ > qrp, (l 1 κ. ἔστιν ἔπαυλις) Aθ. 14. [21] Lvφ > qr. (r ἀκακεῖ ἀντήσει, при чемъ α первое отмѣчено точками, — вм. καὶ ἐκεῖ ἀντήσει). [22] L'φ > qsu, Aθ. [23] LlNOφ > u, SSb. 15. [24] Liφ > so, ἐκεῖ συνήντησαν ἔλαφοι < καὶ ἐξεζήτησαν ἰκτῖνες > l 2. 'ΑΣΘ: ἐκεῖ ἰκτῖνες ἠθροίσθησαν. [25] Ll > t, φ тоже, но ἐκ βίβλου, p тоже, но ∧ ὡς ἐκ βίβλου Κυρίου ∧. Σ: ἐκ βιβλίου Κυρίου, καὶ καλέσουσι· μία αὐτῶν οὐκ ἔλαθεν. 16. [26] Ltφ. [27] Liφ > u. [28] L'φ > r (r οὐκ ἐπιζητήσουσιν). [29] LlHδμοφ > qrueMΦ, A. Kp. A. [30] Ll > u, Kp. A. 17. [31] L'Nηθικφχ > o, c. (∧ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισε ∧ q), διεμέρισε αὐτοὺς p1. Ɔ: dividet eis, מ: חִלְקָתָה לָהֶם: [32] L'φ > u, Sh. κληρονομῆσαι τε. מ: יִירָשׁוּהָ, Ɔ: ut possideant eam. [33] Ll > ur. [34] LlvΦ > u, S. א: et quiescant super eam.

Гл. XXXV. 2. [1] IILlφ > v. Cf. מ: פָּרֹחַ תִּפְרַח, א: floreant et praeter modum gaudeant. Код. 88: ※ καὶ ὑποχαρήσει (sic). [2] IILlHδθιμοσχφ > qsuΦ, SAc. Kp. A. Евс. 4. [3] IILlφ > u. Мб. дательный падежъ L стоитъ по аналогіи съ дат. п. у 'ΑΣΘ— Σ. εἴπατε τοῖς ἀνοήτοις, 'A εἴπατε τοῖς ταπεινοῖς τῇ καρδίᾳ, Θ. εἴπατε τοῖς ταχυκρδίοις. 6. [4] IILlHδζηθκμοσφχ > v, Sh. SAac. IM. Ориг. Евс. Аѳ. 3. [5] IILlκμο > qu, IM. 7. [6] Liφ > sr1 2. [7] IILlφ > nu. [8] Πππoοφ, ἐπαύλεις σειρήνων καὶ κάλαμοι qpzv (s σειρήνων исправл. на ποιμνίων), ἐπαύλεις σειρήνων καὶ καλάμου r. 8. [9] IILlφμ > t. Cf. מם. [10] Llμο > u. [11] IIL'φ > p2. [12] IILlφ > u. [13] Lμτοφ > qpr, Sh. Cf. Ɔ: ne stulti quidem errabunt. [14] IILlHδζφ > qvOΦ, AS. [15] IILlφ > u. Ɔ: a Domino, cf. א. [16] IILlφ > u. Cf. א: cum laetitia et exultatione. Дублетъ, повидимому, обычнаго у L происхожденія, т. е. другой переводъ уже раньше переведеннаго слова.

ГЛАВА XXXVI.

2. ἐκ Λάχεις (ἐκ Λάχης) [1].
<καὶ ἦλθε> καὶ ἔστη [2].
3. καὶ Ἰωὰς (καὶ Ἰωὰχ) [3].
4. εἶπατε <δὴ πρὸς> Ἐζεκίαν [4].
<ὁ – βασιλεὺς <τῶν> Ἀσσυρίων(βασιλεὺς Ἀσσυρίων) [5].
τίνι πεποιθὼς εἶ (τὶ πεποιθὼς εἶ) [6].
6. ἰδοὺ πέποιθας (ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ) [7].
ὃς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ (ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ) [8].
7. εἰ δὲ λέγετε <πρός με> [9].
πεποίθαμεν <καὶ μὴν οὗτος ἐστιν ὃς περιεῖλε Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ. καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ, καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ· κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνεῖτε> [10].
8. <καὶ> νῦν μίχθητε [11].
<ἰδίους> ἐπ' αὐτὴν (ἐπ' αὐτοὺς) [12].
9. τῶν τοπαρχῶν <ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ Κυρίου μου τῶν μικρῶν> [13].
ἐφ' ἵππον (εἰς ἵππον) [14].
11. καὶ Ἰωὰς <πρὸς τὸν Ῥαψάκην> (καὶ Ἰωὰχ) [15].
τῶν ἀνθρώπων <τῶν ἑστηκότων> [16].
ἐν τῷ τείχει (ἐπὶ τῷ τείχει) [17].
12. Ῥαψάκης πρὸς αὐτοὺς (πρὸς αὐτοὺς Ῥαβσάκης) [18].
ἵνα φάγωσι <τὴν> κόπρον <αὐτῶν> [9].
καὶ πίωσιν τὸν οὖρον αὐτῶν (καὶ πίωσιν οὖρον) [20].
13. καὶ ἐφώνησε (καὶ ἀνεβόησε) [21].
14. <οἵς> οὐ <μὴ> δύνηται (οὐ δύνηται) [22]
15. εἰς χεῖρας (ἐν χειρί) [23].
16. καὶ τὰς συκὰς <αὐτοῦ> [24].

Гл. XXXVI. 2. [1] LlHζ$_{\text{ροφ}}$ > p$_{\text{zu}}$MN, AS. [2] Llφ > u (q < ἐλθῃ > sic) 3. [3] Lμσογ > o, καὶ Ἰωαχὰζ p$_{\text{2}}$. 4. [4] Llηιφχ, ac. груз. δὲ вм. δὴ — ῥθ. ΑΣΘ· [5] Llφ > u (qr ∧ ó ∧). [6] LlNγΟζμο > qs, a, гоже, но ѣ—r. 5. Повидимому принадлежитъ L—καὶ νῦν ἐπὶ τίνι (καὶ νῦν ἐπὶ τίνα)—LlHζορσφ > s, S. 6. [7] Llφ > ru [8] LιΦ > q, Sh, тоже, но ἐπιστηρισθῇ m, ὡς ἐὰν ἐπιστηρισθῇ q, ὡς ἐὰν ἐπιστηριχθῇ φ. Θεοδ ὅστις ἂν ἐπιστηριχθῇ μο, ἢ ἂν ἐπιστηρίχθη c. 7. [9] Lιθιφχ, aSh. ※ ΑΣΘ. cf. ממ. [10] sm, тоже, но μὲν вм. μὴν и προσκυνήσετε вм. προσκυνεῖτε — ※ q, тоже, но οὗ περιεῖλε ποφ (v ※), тоже, но αὐτός ἐστιν οὗ περιεῖλεν, t, καὶ μὴν οὕτως ἐστὶν οὗ περιεῖλεν — — —, при чемъ προσκυνῆται вм. προσκυνεῖτε p, тоже, что p, но οὗτος — — — προσκυνῆτε p$_{\text{1}}$. καὶ μὴν οὗτος ἐστί, ὃς περιέλη Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσεσθε r; въ иной формѣ читаетъ прибавку M на полѣ: οὐκ αὐτός ἐστι ὁ ἀφεῖλεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε, съ чѣмъ болѣе или менѣе согласны μογγΝησθιμ, ac. ΑΣΘ: ※ οὐκ αὐτός ἐστιν οὗ ἀφεῖλεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ ἔμπροσθεν (s. κατὰ πρόσωπον) τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε. ממ, но ℵ этого не читаетъ. 8. [11] Llμοσφ > ru. [12] Lφ, ἰδίους ἐπ' αὐτοὺς t, ἰδίους ἐπ' αὐτῇ p$_{\text{2}}$. 9. [13] Ltφ, тоже, но τοπάρχου v, (ו ֶפַח). Σ, ם, ם. [14] Ll'φ > u, ἐφ' ἵππων or$_{\text{1}}$. 11. [15] qnομι, также, но Ῥαβσάκην mr, тоже, но Ἰαχὰζ p$_{\text{2}}$, тоже, но ∧ τὸν ∧ γθχ$_{\text{ο}}$, καὶ Ἰωὰχ < πρὸς Ῥαψάκην > ηιu, καὶ Ἰωὰχ < πρὸς τὸν Ῥαψάκην > φ, καὶ Ἰωὰθ πρὸς Ῥαψάκην—κ. [16] LlMNγηθκμοσ > qrv, ac. арм. груз. ∧ τῶν ∧ qrιvφχ; Sh. ֶ֫ τῶν ἀνθρώπων ℵ τῶν ἑστηκότων. ם: (populo) qui adest super moenia, מ: אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה. [17] Lγφ > o. 12. [18] LleMNζΤφ > mru, S. Ῥαβσάκης πρὸς αὐτοὺς mr. [19] Lγθκμσφν > smn, ∧ αὐτῶν ∧ u, тоже, но ἵνα μὴ (s другою рукою на полѣ οὕτως φάγωσι κόπρον) nt, ἵνα μὴ φάγωσι κόπρον mζ. ΑΣΘ. [20] smpιuχc, тоже, но τὸ οὖρον τνqπρογκμοσφ, ∧ τὸν ∧ r, груз. 13. [21] L > p$_{\text{2}}$or, καὶ ἐβόησε lHp$_{\text{2}}$oζ > uN, A. 14. [22] LlΟικμνx, AcSh. арм. груз. 15. [23] LlNνΦ > ru. ם: in manus (= ℵ), но מ: בְּיַד. 16. [24] Llδ̈Νμνοσφ > v. ם: ficus

καὶ πίεσθε <ἕκαστος> ὕδωρ [25].
∧ἐκ∧ τοῦ λάκκου ∧ὑμῶν∧ [26].
17. ὡς τὴν γῆν ὑμῶν (ὡς ἡ γῆ ὑμῶν) [27].
γῆν σίτου (γῆ σίτου) [28].
18. μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω (μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς) [29].
ὑμᾶς ῥύσεται (ῥύσεται ὑμᾶς) [30].
19. καὶ ποῦ <ἐστιν> ὁ θεὸς [31].
τῆς πόλεως Σεπφαρείμ (τῆς πόλεως Ἐπφαρουαίμ) [32].
20. τίς τῶν θεῶν ἁπάντων (τίς τῶν θεῶν πάντων) [33].
21. ἀποκριθῆναι <αὐτῷ> [34].
22. <ὁ> οἰκονόμος [35].
καὶ Ἰωὰς (καὶ Ἰωαχ) [36].
περιεσχισμένοι τοὺς χιτῶνας (ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας) [37].

ГЛАВА XXXVII.

1. ὡς ἤκουσε (ἐν τῷ ἀκοῦσαι) [1].
ὁ βασιλεὺς Ἑζεκίας (τὸν βασιλέα Ἑζεκίαν) [2].
διέῤῥηξε (ἔσχισε) [3].
τὰ ἱμάτια <αὐτοῦ> [4].
2. καὶ ἀπέστειλε <Ἑζεκίας> [5].
4. <εἴπως> εἰσακούσεται Κύριος (εἰσακούσαι Κύριος) [6].
ὃν ἀπέστειλε (οὓς ἀπέστειλε) [7].
βασιλεύς Ἀσσυρίων <ὁ κύριος αὐτοῦ> [8].
ὀνειδίζων Θεὸν ζῶντα (ὀνειδίζειν Θεὸν ζῶντα) [9].
καὶ ὀνειδίζειν λόγοις (καὶ ὀνειδίζειν λόγους) [10].
πρὸς Κύριον <τὸν Θεόν> [11].
6. τάδε λέγει Κύριος <ὁ Θεός> [12].
δι' ὧν ὠνείδισάν με (οὓς ὠνείλισάν με) [13].
8. <τὴν> Λοβνάν [14].
ἤκουσε γὰρ (καὶ ἤκουσεν) [15].
ἀπὸ Λαχεί (ἀπὸ Λαχίς) [16].
9. <καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων> ὅτι ἐξῆλθε (καὶ ἐξῆλθε) [17].
Θαρθάκ (Θαρακὰ) [18].
10 ἐφ' ᾧ <σὺ> πέποιθας [19].
εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ) [20].
11. <ἰδοὺ> σὺ οὐκ ἤκουσας [21].
ἃ πεποιήκασι (ἃ ἐποίησαν) [22].
πάσῃ τῇ γῇ (πᾶσαν τὴν γῆν) [23].

---

suas (= א), מ: תֶּאֱנֶתּוּ. [25] qpz, тоже, но τὸ ὕδωρ smnotvφ. Ɒ: et bibatis qui libet aquas, מ: וְיִשְׁתּוּ אִישׁ מֵי. [26] L'φχ > qu; другой рядъ списковъ ἐκ τοῦ λάκκου αὐτοῦ qnixu. 17. [27] smolφ, безъ ὑμῶν q, εἰς τὴν γῆν ὑμῶν r, ὡς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν p1. Мб. винит. пад. по аналогіи съ Σ: κατὰ τὴν γῆν (ὑμῶν). [28] LIφ > tr. 18. [29] LIMζ > nu, AS, Кр. A. [30] Llφ > u, S. 19. Мб. L 'Αρφάδ ('Αρφάθ) smneOos(p1), 'Ασφάδ qr. [31] LOφ > sr, S, [32] Ltφ, AS. Sh— Σεπφαρεαίμ. 20. [33] Ltφ. 21. [34] LuφD. Ɒ; ei respondeatis, מ: לֹא־עָנִי אֹתוֹ). 22. [35] LIHδθιμοφχ > q, SAac. [36] Llηθικμοχ > smv, c, καὶ Ιωαχὰζ p2. [37] Llηθικφχ > q, c.

Гл. XXXVII. 1. [1] Llφ > ru. [2] qnmotvφ, Ἑζεκίας ὁ βασιλεύς sp2, ὡς βασιλεὺς Ἑζεκίας r. [3] LIΥφ > u, διῆῤῥηξε q. [4] LlOικρσσφ > qm, SAac, тоже но ἑαυτοῦ qm, Ɒמ: vestimenta sua. 2. [5] Llφ > u. 4. [6] Llηιφ > ri, a. [7] L' > s. [8] Llγηθικφ, M на полѣ. ac. arm. Sh въ схол. 'ΑΣΘ, Ɒמ. [9] Ltφ > no. [10] MLv > qsm, cf. καὶ ὀνειδίζει λόγοις τφ. Θ: καὶ ὀνειδίζειν ἐν λόγοις. [11] LIHδηθικμοσφχ > Tv, SAc. arm. груз. Ɒמ, א: Dominum Deum tuum. 6. [12] Lt > p2. [13] LuΥφ. 8 [14] Lt > p2ors τὴν Λομνάν s, τὴν Λοβνά rorφ, τὴν Σομνά p1. Извѣстно чтеніе Λομνάν MOκμος. S. מ: לִבְנָה, אמ: Lebna [15] Llφ. [16] Ltkφχ > s, ἐκ Λαχίς p2. См. 36a примѣч. 1. 9. [17] L φ > u. 'ΑΣΘ: καὶ ἤκουσε; далѣе сходенъ только א: audiens autem rex Assyriorum, quod — — prodiisset. [18] L > qs, Θαρτάκ q, Θαράκ ysφ (всѣ другіе списки не L имѣютъ окончанія α). Только א: Tharatha. 10. [19] Llθιμοφ > r, c, (σὺ подъ ※ M). מ: אַתָּה, Ɒמ: tu [20] IIL.Hδφζ > uNO, S. Кр. A. Только Ɒ: in manus. 11. [21] Llηικφχ > P2v, Sh. c. 'ΑΣΘ. Ɒמ. [22] Lt > pr, οἷα πεποιήκασι v, ἅν π.—φ. [23] LlΥφ > u. Датед.

ὡς ἀπώλεσαν <αὐτὴν> [24].
12. καὶ Ἀῤῥὰν (καὶ Χαῤῥὰν) [25].
καὶ Ῥαφὲς <καὶ υἱοὺς Ἀδάν> (καὶ Ῥαφεὶθ) [26].
ἐν χώρᾳ Θεσμαὺθ (ἐν χώρᾳ Θεεμαὺθ) [27].
13. καὶ ποῦ <ὁ βασιλεὺς> πόλεως [28].
Σεπφαρεὶμ (Ἐπφαρουαὶμ) [29].
Αἰνὰ καὶ Γαυά (Ἀναγουγάνα) [3].
14. εἰς <τὸν> οἶκον Κυρίου [31].
16. πάσης <τῆς> βασιλείας [32].
17. <καὶ> εἰςάκουσον, Κύριε [33].
∧ εἴςβλεψον Κύριε ∧ [34].
καὶ ἴδε <καὶ ἄκουσον> [35].
19. καὶ ἐνέβαλον (καὶ ἀνέβαλον) [35].
οὐ γὰρ ἦσαν θεοὶ (οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν) [37].

καὶ ἀπώλεσαν αὐτοὺς (καὶ ἀπώσαντο αὐτοὺς) [38].
20. σὺ δὲ Κύριε (νῦν δὲ Κύριε) [38].
τῆς οἰκουμένης (τῆς γῆς) [40].
22. κεφαλὴν ἐπὶ σοὶ (ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν) [41].
23. <τὸν> τίνα ὠνείδισας [42].
εἰς τὸν ἅγιον (πρὸς τὸν ἅγιον) [43].
24. ὅτι δι' ἀγγέλων <σου> [44].
ὠνείδισας <τὸν> Κύριον [45].
τῶν ἁρμάτων <μου> [46].
τῆς κυπαρίσσου <αὐτοῦ> [47].
μέρους τοῦ δρυμοῦ <τοῦ καρμήλου> [48].
26. καὶ ἐνοικοῦντας (καὶ οἰκούντας) [49].
27. ἀνῆκα <μου> τὰς χεῖρας [50].
καὶ ὡς ἄγρωστις <ἀφανιζομένη πρὸ τοῦ τελεσφορηθῆναι> [51].

над., можетъ быть, въ соотвѣтствіе съ 'A: πάσαις ταῖς γαίαις. [24] LIφY. Только ℵ: quomodo perdiderint eam, 𝔇: destruentes eas, 𝔐: לְהַחֲרִימָם. 12. [25] Lνφ > paor, καὶ Ἀρὰν pa, καὶ Ἀῤῥὰμ o', καὶ Ὀῤῥὰν r. [26] mnotpιφ, тоже, по Ἀδὼν p, (q тоже, по Ἀδαν) καὶ Ῥαφεὶτ (неясно) καὶ υἱοῖς Δὰν r, καὶ Ῥαφεὶς καὶ υἱοὺς Ἀδὰν Y. 𝔇: Rasaphum et incolas Adanis, 𝔐: וְרָצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן, ℵ: Risaphum et Adanem. [27] Ll > srp2, тоже, по Θεσμαὰθ p, Θελεμὰθ p1; (sO Θαιμὰν), Sh Θεεμὰθ (схол. Θαλασσὰρ). Cf. ℵ: in regione Thamanitica, 𝔇: quae est in Dalasar, 𝔐: אֲשֶׁר בְּתֵלַשָּׂר. 13. Повидимому принадлежитъ L—1) < οἱ > βασιλεῖς Ἐμὰθ DLNθιx > qor, c 2) καὶ Ἀρθὰδ (др. καὶ ποῦ Ἀρθὰθ) LMOTμσσ > paor καὶ ποῦ Ἀρθὰδ n'Ψ, καὶ ∧ ποῦ ∧ Ἀρθὰθ DtεNpaorΥνφ, S. 𝔐: אַרְפָּד, ℵ: Arphathae, 𝔇: (rex) Rephad. [28] Lφ > r, ∧ ὁ ∧ rt, тоже, но τῆς πόλεως, v, 𝔇: rex civitatis, 𝔐: וּמֶלֶךְ לָעִיר. [29] LtvTνΦφ, A. Ἐπφαρεὶμ nζ, Σεφαρὶμ p2. Sh—Σεπφαρουαὶμ. 𝔇: Sepharim, 𝔐 סְפַרְוַיִם, ℵ: Sepharuim. [30] smΥ, тоже, но Γανὰ n, тоже, но Γαυλὰ p2, Ἀνὰ καὶ Γαβὰ r, Ἀνὰ καὶ Γανὰ q, Αἰνὰ καὶ Γαβὰ v, также Ἀνὰ καὶ Γαυὰ γ, Ἀνὰ καὶ Ἀυὰ δ. Cf Ἀ: Ἀνὲ καὶ Γαυά, 𝔐: הֲנַע וְעִוָּה, 𝔇: Naae et Avae (= ℵ). 14. [31] Lνφ > qsr.

16. Не L ли—Κύριε Σαβαὼθ (др. Κύριος Σαβαὼθ) LHηιν > qsmrεNΦ, SAc. 𝔐: Domine potentissime? [32] ΠLIM > oru. 17. [33] ΠLIφ. [34] ΠLIνφ. 𝔐: אפא. [35] ΠLνσφ > q, Sh. 𝔐: וְרֶאֵה וּשְׁמַע, 𝔇: et vide, audi, ℵ: inspice et considera. 19. [36] DLIHδζθιμνοσφχ > qpsrvM, Sc. [37] L'φ > su. [38] DLIHγδζηθιμνοσφχ, SAac. 20. [39] LIHν > psot, S. ℵ: quare tu, o Domine. [40] ΠLtνφ > r, Θεοῦ. 22. [41] Ll > nu, 23. [42] LIθιφχ > sv, c. Не L ли ∧ τὴν ∧ φωνήν σου—Lνφ > qs. [43] LIHγζηθιμνοσ > qrΦ, SAac. 24. [44] Ltφ. 𝔇: et per legatos tuos (ℵ quod per legatos), 𝔐: בְּיַד עֲבָדֶיךָ. [45] DLIμοφ > ru. [46] DLtφM. 𝔇: curruum meorum, 𝔐: רִכְבִי. [47] LIφ > smu. 𝔐. [48] LIφ. Σθ: εἰς τὸν δρυμὸν τοῦ Καρμήλου. 𝔐. 25. Мб. принадлежитъ L—ὑδάτων (др. ὕδατος) qδsn. אפא. 26. Не L ли—νῦν δὲ ἀπέδειξα (др. νῦν δὲ ἐπέδειξα) snopιNινΦφ. [49] LMOTΦζιν > sr, AS. 27. [50] LIφ > u. Только ℵ: admovebo manum meam. [51] LIφ > u. Мб это передѣлка изъ Σ: ἥτις ἠφάνισε προ τοῦ τελεσφορηθῆναι, 𝔐.

29. ὃν ἐθυμώθης <πρός με> [52].
30. τὸν ἐνιαυτὸν τοῦτον (τοῦτον τὸν ἐνιαυτόν) [53].
τῷ δὲ τρίτῳ <ἔτει> [54].
σπείραντες ἀμήσετε (σπείραντες ἀμήσατε) [55].
καὶ φυτεῦσετε (καὶ φυτεύσατε) [56].
31. ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ <εἰς διάφευξιν, καὶ> [57].
33. διατοῦτο τάδε (διατοῦτο οὕτως) [58].
Κύριος <τῶν δυνάμεων> [59].
ἐπὶ τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων (ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων) [60].
ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην (εἰς τὴν πόλιν ταύτην) [61].
34. οὐ μὴ εἰςέλθῃ <λέγει Κύριος> [62].
35. <καὶ> ὑπερασπιῶ [63].
37. καὶ ἀπῆλθε ἀποστραφεὶς <καὶ ἀπέστρεψε> [64].
38. Ναχορδὰν (Ἀσορδὰν) [65].

ГЛАВА XXXVIII.

3 <καὶ>ἐν καρδίᾳ τελείᾳ (ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ) [1].
5. καὶ εἰπὲ<τῷ>Ἐζεκίᾳ (καὶ εἰπὸν Ἐζεκίᾳ) [2].
ἔτη δεκαπέντε (δεκαπέντε ἔτη) [3].
7. ὃ ἐλάλησεν (τὸ ῥῆμα τοῦτο) [4].
8. οὗς κατέβη <ὁ ἥλιος> [5].
τοῦ οἴκου <Ἄχαζ> [6].
<ὁ ἥλιος∧ [7].
ἀποστρέψω <εἰς τὰ ὀπίσω> ἥλιον (ἀποστρέψω τὸν ἥλιον) [8].
καὶ ἀπεστράφη ὁ ἥλιος (καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος) [9].
9. ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτοῦ (ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ) [10].
11. ∧οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς∧ [11].
οὐ μὴ ἴδω ἄνθρωπον <ἔτι μετὰ κατοικούντων>(οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον)[12].
12. κατέλιπον τὸ λοιπόν (κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον) [13].
ὥςπερ ὁ καταλύων σκηνὴν (ὥςπερ ὁ σκηνὴν καταλύων) [14].
τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστός (ὡς ἱστὸς τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο) [15].

---

29. [52] Ltφ > sp, q чит. πρὸς ἐμέ. Ð: insolenter egisti coram me, ℳ. 30. [53] Llφ > ur. [54] Ltφ > r. ℳ. [55] Lt > pr. [56] Ltφ > psr. 31. [57] LvYφ, u надъ строкой (m). Cf. ℳ. 33. [58] ПLtφ > t. [59] ПLlmYοσφ. [60] ПLlφ > qru, ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων qrY. [61] L > qr. 34. [62] L'o > ps. ℳ. 35. [63] ПLlYφ > su. ℳ. 37. [64] ПLγηθμιοφ > s, ac. καὶ ἀνέστρεψεν s. 38. [65] ПLMεμlοφ > uqpsr, Ἀχορδὰν qrpιs, S, Ἀχωρδάν p, Ἀσαρδάν (исправлено на Ναχορδὰν) u, Ἀτορδὰν Sh. ℵ: Nachordan.

Гл. XXXVIII. 3. [1] ПLtφ > r, και ἐν τῇ καρδίᾳ ἀληθινῇ ru, ἐν καρδίᾳ τελείᾳ vY. 5. [2] ПLlφ > ru. [3] ПL'MζTYφ > su, AS. 7. [4] LlγNηθιμνοσφχ, ac; Sh—τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐλάλησεν. Ð: rem istam quam dixit, ℵ: hoc negotium, cf. ℳ: אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר הִדְבֶּר. 8. He L лж—ἰδοὺ ἐγὼ στρέφω (др. ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω) qsprοεNζηθιlσφχSc? [5] LlHδζμνφ > N, ASSh. ℵ: per quos descendit sol. [6] Llφ > v, Ἄχαβ q, надъ строкой u. ℳ: אָחָז, Ð. [7] LlδζμYνοφ > v, A. [8] Llφ > sr, καὶ ἀποστρέψω τὰ ὀπίσω τὸν ἥλιον s, ἀποστρέφω εἰς τὰ ὀπίσω τον ἥλιον r. [9] L'Yφ > ru. 9. [10] Lt > opr, ἐκ τῆς κλήνης αὐτοῦ ps. ἈΣΘ: ἀπὸ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτοῦ. 11. Мб. L—οὐκέτι ∧ οὐ ∧ μὴ ἴδω qOnζομο. [11] LlHζθιμνοσ > εNM, AcSh. ℳ. [12] Lγ > r, тоже, но οὐκέτι οὐ μὴ ηTv, οὐκέτι μὴ θιιφχ, съ измѣненіями εμσοt, Sh въ схол. подъ ※. Θ ※. ℳ. 12. Мб. L—ἐξέλιπον (др. ἐξέλιπεν) Llηιμοσφ > mpo, ac. [13] LlHδηθιφ > meMN, c. [14] LlHζηθιvφχ > O, SAac. [15] LlHδζηθινοφχ > N, SAac ℳ.

13. ἕως <τῆς> νυκτὸς [16].
14. οὕτω μελετήσω (οὕτω μελετῶ)[17].
17. τὰς ἁμαρτίας <μου> [18].
19. ἃ ἀναγγέλεῖ (ἃ ἀναγγελοῦσι) [19].
20. Κύριε (Θεέ) [20].
21. ∧ἐκ∧ σύκων [21].
καὶ κατάπλασαι <ἐπὶ τὸ ἕλκος> [22].
22. τοῦτο <τὸ> σημεῖον [23].
∧πρὸς Ἐζεκίαν∧ [24].

ГЛАВА XXXIX.

1. ∧ὁ∧ υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν [1]
καὶ δῶρα <τῷ> Ἐζεκίᾳ [2]
καὶ ἀνέστη <ἐκ τῆς μαλακίας> [3]
2. ὃ οὐκ ἔδειξεν <αὐτοῖς> [4].
3. πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα (πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν) [5].
ἥκουσι πρὸς μὲ (ἥκασι πρὸς μὲ) [6].
4. τί εἶδον (τί εἴδοσαν) [7].
μου εἶδον (μου εἴδοσαν) [8].
καὶ οὐκ ἔστιν <πρᾶγμα> [9].
ὃ οὐκ εἶδον (ὃ οὐκ εἴδοσαν) [10].
5. αὐτῷ Ἡσαΐας (Ἡσαΐας αὐτῷ) [11].
6. οὐ μὴ καταλειφθῇ (οὐ μὴ καταλείπωσι) [12].
7. ἀπὸ τῶν τέκνων σου <τῶν ἐξερχομένων ἀπὸ σοῦ> [13].
8. πρὸς Ἡσαΐαν (Ἡσαΐᾳ) [14].

ГЛАВА XL.

4. εἰς εὐθεῖα (εἰς εὐθεῖαν) [1]
6. καὶ εἶπον (καὶ εἶπα) [2].
8. ἐξέπεσε <ὅτι πνεῦμα Κυρίου ἔπνευσε εἰς αὐτὸ· ἀληθῶς ὁμοῖος χόρτῳ ὁ λαός· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν> [3].
Κυρίου (τοῦ Θεοῦ ἡμῶν) [4].
10. ∧Κύριος∧ μετὰ ἰσχύος [5].
καὶ ὁ βραχίων <αὐτοῦ> [6].
καὶ τὸ ἔργον <ἑκάστου> [7].
11 συνάξει ἄρνας <καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ βαστάσει> [8].
καὶ <τὰς> ἐν γαστρὶ ἐχούσας [9].
12. τῇ χειρὶ <αὐτοῦ> [10].

---

13. [16] LlHδθιμοφ > εT, S. 14. [17] LlHδηζηθιμνοσφ > O, SAac. 17. [18] LlHδηθιμνοσφχ > qMO, S?. Ac. ⲙⲉⲛ. 19. [19] Llφ > qrn, Оригѣн. 20. [20] LlHηζδζηθιμνοφ, Sh SAac, Aѳ. груз. Σ. ⲙⲉⲛ 21. [21] Llγηθικφχ > qpt, Sc. [22] Lγμοσφ (M на полѣ), Sh. ⲁⲥⲑ, ⲙⲉⲛ. 22. [23] LlOζθικμνοφ > mnru, AS. [24] LlHηζδζηικμνοφχ > N, ASc. — πρὸς Ἐζεκίαν V Sh. ⲙⲉⲛ

Гл. XXXIX. 1. [1] LlOζμν > mn, A. [2] Lφν > q. [3] Llφ > u. Εκ τῆς μαλακίας прибавлено не для уясненія ли ἀνέστη, ⲙ: ⲩⲓϩⲟⲩⲛ? 2. [4] LlHζθικφχ > stMN, Aac груз. ⲙⲉ. 3. [5] Llφ > nu. ⲉ: ad Hezeciam regem. [6] Lφ > sr. 4. [7] L'φNγ > qu. [8] Lγφ > u. [9] Llφ > u. Σ. ⲙ: ⲣⲃⲣ. [10] Lγφ > u. 5. [11] LlMεζηθικφχ > n, SA(Sh. ⲛ. 6. [12] L'φ > su. 7. [13] Llφ > ur, (Sh.) τῶν ἐρχομένων ἀπὸ σου r. ※ Θ: οἵτινες ἐξελεύσονται ἐκ σου —ⲙⲉ(ⲛ). 8. [14] LlHγζωνοσφ > ruNO, A. IM. Sh. ⲙⲉⲛ.

Гл. XL. 4. [1] qmdc, εἰς εὐθέα spsot. 6. [2] Llφ > qu, IM. 8. [3] qsmnd, при чемъ m подъ ※ ※ (cf. Klostermann, Analecta, Leipzig 1895), d подъ ※ ἀληθῶς и дал. (Klosterm. ibid.). Θεοῦ вм. Κυρίου — 1, тоже по εἰς αὐτον ἀληθῶς ὁμοίως pz, < ὅτι πνεῦμα Κυρίου ἔπνευσεν εἰς αὐτόν· ἀληθῶς ὁμοῖος χόρτῳ λαός, ἐξηράνθη ὁ χόρτος, τὸ δε ἄνθος ἐξέπεσε—o, съ измѣненіями γοσtφ. ※ ΣΘ: ὅτι πνεῦμα Κυρίου ἔπνευσεν εἰς αὐτό· ἀληθῶς χόρτος ὁ λαός, ἐξηράνθη ὁ χόρτος, ἐξέπεσε το ἄνθος V. [4] L'φ > qr, IM. Кл. A. BB. 3, τοῦ Κυρίου r. Оригѣн. арм.—1 Посл. Петра 1$_{25}$ 10. [5] LlHζηθικμοφ > rve, c. [6] Lζ > u, Кр. A.—※ Οἱ Γ'. αὐτοῦ V. [7] LtφO. 11. [8] Llοφ > urpz, при чемъ md подъ ※, тоже, безъ ἐν pz, тоже, но βαστάσαι r, читаютъ съ измѣненіемъ σχ. [9] L'φ > qu, καὶ τὴν ἐν γαστρὶ ἔχουσαν IM. 12. [10] Llσοφ > qu, Ѳеод. ※ Οι Γ'. αὐτοῦ V. 13. Мѳ. L—ὃς συμβιβάσει αὐτόν (др. ὃς συμβιβᾷ αὐτόν)—Ll(H)γηι > mpstΦ, M на полѣ, Aac.

17. ἐλογίσθησαν <αὐτῷ> [11].
19. <ἤ> ὁμοίωμα(τι) (ὁμοίωμα) [12].
20. πῶς στήσει αὐτὸ εἰκόνα (πῶς στήσει εἰκόνα αὐτοῦ) [13].
22. καὶ τοὺς κατοικοῦντας (καὶ οἱ ἐνοικοῦντες) [14].
ὡςεὶ ἀκρίδας (ὡς ἀκρίδες) [15].
τὸν οὐρανὸν ὡς καμάραν (ὡς καμάραν τὸν οὐρανόν) [16].
καὶ διατείνας <αὐτόν> [17].
23. εἰς οὐδὲν (ὡς οὐδὲν) [18].
24. οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν (οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν) [19].
οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν (οὐδὲ μὴ σπείρωσιν) [20].
ἔπνευσεν ἐπ᾽ αὐτοὺς <ἄνεμος> [21].
26. ἀναβλέψατε εἰς <τὸ> ὕψος [22] ἰσχύος ∧αὐτοῦ∧ [23].
27. τὴν κρίσιν <μου> ἀφεῖλε [24].
28. ∧ὁ∧ Θεός [25].

ГЛАВА XLI.

2. <καὶ> δώσει ἐναντίον ἐθνῶν [1].
3. <καὶ> διελεύσεται [2].
5. εἶδον ἔθνη (εἴδοσαν ἔθνη) [3].
<ἐξέστησαν> ἤγγισαν [4].
6. βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδελφῷ (καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι) [5].
7. τύπτων σφύρᾳ (τύπτων σφύρῃ) [6].
καὶ οὐ κινηθήσεται (καὶ οὐ κινηθήσονται) [7].
8. ∧καὶ∧ δν ἐξελεξάμην [8].
9. καὶ εἶπόν σοι (καὶ εἶπά σοι) [9].
10. μου τῇ δικαίᾳ (τῇ δικαίᾳ μου) [10].
14. μὴ φοβοῦ <ἐγὼ ἐβοήθησα σοι, μὴ φοβοῦ> [11].
<σκώληξ> Ἰακὼβ [12].
ὁ Θεός ∧σου∧ [13].
<ὁ ἅγιος τοῦ> Ἰσραὴλ [14].
16. αὐτοὺς διασπερεῖ (διασπερεῖ αὐτοὺς) [15].
σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ <ἐν Κυρίῳ> [16].
17. ἐξήρανται (ἐξηράνθη) [17].
ἐγὼ ἐπακούσομαι <αὐτῶν> [18].
19. <καὶ> μυρσίνην [19].
καὶ λεύκην <θήσω ἐν τῇ ἀραβὰ βραυδὰρ καὶ θαασοὺρ ἅμα> [20].

Θеод. IM. Ае. тоже, но αὐτῷ μοσ. 17. [11] LIμοσφ > u, c. Sh. Θеод. ※ Οἱ Γ'. αὐτῷ ℣. ממ. 19. [12] LIφ > qsnpz, ἢ ὁμοίωμα ΠsnuvTμο. 20. Мб L—καὶ σοφῶς ζητεῖ (др. καὶ σοφῶς ζητήσει)]LμεOζικμΥοσφχ > qspzr, c, тоже, но σοφὸς pzTν, Θеод. [13] LIφ > u, ΠS, πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα Hζηθκμοχ > O, Ac. тоже, но αὐτῷ—ν. Θеод. 22. [14] ΠLIφ > u. 3. [15] LTφ > r, 3. Θеод. ὡς ἀκρίδας Πmpεν. [16] LIνΦ > nu. [17] ΠIν, 3Sh. ממ. 23. [18] LIHζηθικμνοσχ > mu, ΠSAcSh. 'A: εἰς κένωμα. 24. [19] ΠLIHζηθικνχ > nO. AS. [20] ΠLIHζηθικφχε > nNO, AS. [21] ΠLITN > r. Для уясненія смысла? א—flavit in eos ventus. 26. [22] LIOζθικφχ > sm, Aa. [23] ΠLIHγθικμνοφχ > uNΦ, Sh. Ac. 27. [24] LNθμτοσ, Sh. ב: judicium meum, מ. 28. [25] LIOθικT > r, SAac. Ае.

Гл. XLI 2. [1] Lφ > smu. 3. [2] LIHζηκμοσφχ > mv, SAc. Мб L — αὐτοῦ < οὐκ ἤξει > γspατφ. ※ Θ. ממ. 5. [3] ΠLIφ > ru. [4] ΠLγφ > o, Shc. Θд. < καὶ ἐξέστησαν > ot. — ※ Θ. ממ. 6. [5] ΠLIμοφ > snu, Θд. Sh. 7. [6] LHγθικμοχ > spιNΦ, Sac. Θд. τύπτων σφύραν Πspιπε. 'AΣ: σφύρῃ. [7] LIφ > ru, c. Θд. 8. [8] ΠLIHζηθμνοφχ > qsεM, SAc. Θд. Sh. 9. [9] ΠLI > u. 10. [10] ΠLφ > nu. 14. [11] LIοφ > mov, Sh. съ измѣненіями γμ. арм. < ἐγὼ ἐβοήθησά σοι > μὴ φοβοῦ Π. ※ Οἱ Γ'. [12] ΠLIοφγ > ov, 3. 12 код. Сергія. ※ Οἱ Γ'. ממ. [13] ΠLHζννφ > meOT, A. [14] LTμοσ > m, арм. безъ τοῦ ΠmTνφ, Sh. ※ Οἱ Γ'. ממ. 16. [15] LIφ > pznu. [16] LIμοσφ > s, Sh. מ: בַּיִּתָּוֹת, ב. 17. [17] LIφ > mr. [18] LIσφ > u. 19. [19] LHζηικμνφχ > qs, Aac.

[20] qmn, тоже, но βραθυδαὰρ γ, θασοὺρ s, < θήσω ἐν τῇ ἀραβᾷ βραθυδαάζ καὶ θλασοὺρ ἅμα > p, тоже, но βραθυδαὰρ p1, тоже, но βαθυδαὰρ καὶ θαασοὺρ o, тоже, но βραδαὰρ καὶ θαασοὺρ ἅμα r, βαθυδραὰρ καὶ θαασοὺρ t, βαθρυδαὰρ φ. Дублетъ. Послѣ перевода LXX прибавленъ переводъ того же самаго мѣста Θ: θήσω ἐν τῇ ἀραβὰ βραθὺ, δαὰρ καὶ θαασοὺρ ἅμα (въ изд. Sh Миддельдорфа чтенія Θ представляется въ такомъ видѣ: θήσω εἰς τὴν γῆν βράθυ, καὶ δαὰρ, καὶ θαασοὺρ ἅμα). Cf. מ: אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וְתַאֲשׁוּר יַחְדָּו

20. κατέδειξεν <αὐτὰ> [21].
21. ἤγγίκασιν (ἤγγισαν) [22].
22. ἢ τὰ πρότερα (ἢ τὰ πρότερον) [23].
25. <καὶ> κληθήσονται [24].
∧καὶ∧ ὡς πηλὸς κεραμέως [25].
26. τίς γὰρ ἀνήγγειλε (τίς γὰρ ἀναγγελεῖ) [26].
28. ἰδοὺ οὐθείς (ἰδοὺ οὐδείς) [27].
καὶ ἐὰν ἐπερωτήσω (καὶ ἐὰν ἐρωτήσω) [28].
29. ὑμᾶς <ἄδικοι> [29].
καὶ ματαιότης (καὶ μάτην) [30].

ГЛАВА XLII.

7. ∧καὶ∧ καθημένους [1].
8. ∧τὸ∧ ὄνομα [2].
9. ἃ ἐγὼ <νῦν> ἀναγγέλλω [3].
10. ὑμνήσατε τῷ Θεῷ (ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ) [4].
ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ <ἄνω> [5].
δοξάζεται (δοξάζετε) [6].
<δοξάζεται> ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς [7].
12. δόξαν τῷ Θεῷ (τῷ Θεῷ δόξαν) [8].
13. συντρίψαι πόλεμον (καὶ συντρίψει πόλεμον) [9].
<σημανεῖ> καὶ βοήσεται [10].
14. ἐσιώπησα <ἀπ' αἰῶνος> [11].
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα (ὡς ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα) [12].
<ἐκφανῶ καὶ> ἐκστήσω [13].
15. καὶ πάντα <τὸν> χόρτον [14].
16. ποιήσω πατῆσαι αὐτούς (πατῆσαι ποιήσω αὐτούς) [15].
<ἃ> ποιήσω ≤αὐτοῖς> (ποιήσω 3°) [15].
19. ἀλλ' ἢ ὁ λαὸς παῖδές μου (ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου) [17].
<τίς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκώς> καὶ ἐτυφλώθησαν [18]
21. Κύριος ὁ Θεὸς <ἡμῶν> [19].
ἐβούλετο (ἐβουλεύσατο) [20].
ἵνα δικαιωθῆτε (ἵνα δικαιωθῇ) [21].
καὶ μεγαλύνητε (καὶ μεγαλύνῃ) [22].
22. καὶ εἶδε (καὶ εἶδον) [23].

---

20. [21] Ll > -r, < ταῦτα > вм. αὐτὰ r, < αὐτό > Кр. А. 'АΣΘ: ἔκτισεν αὐτό. 21. [22] Llφ > u. 22 [23] LlHηιοσ > qmʁM, SAc. Cf. множ. ч. Σ: τὰ πρῶτα, Θ: τὰ ἀρχαῖα. 25. [24] Llφ > q. [25] L > s. 26. [26] Lt > qnr. 28. [27] LlHθκμοφχ > muNΦ, AS. [28] LlMμοσφ > qr. 29. [29] Lv > o, (q), Θ. ⲘⲆ. [30] Ltφ > s. Мб. L—οἱ πλάσσοντες ὑμᾶς (гр. οἱ πλανῶντες ὑμᾶς) Ltφ > qsr. Все это мѣсто въ Sh въ схол. подъ 'А читается такъ: какòν καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοντες ὑμᾶς. Монфоконъ приписываетъ Σ чтеніе ἀδικοι καὶ ματαιότης οἱ πλάσσοντες ὑμᾶς.

Гл. XLII. 7. [1] ΠLtHζθκμνοσφχ > ε, SAc. Варн. IM. Евс. Аѳ. Кр. А. Θд. Sh. 8. [2] LlΦφ > u, IM. Евс Θд. א: hoc est nomen meum. 9. [3] ΠLt, тоже, но ἀναγγελῶ Θд. s. pa. 10. [4] ΠLlφ > qsu, S. IM. א Deo. [5] ΠLlφ > u. א. [6] ΠLlTpoΦφ > u. א: glorificetur. [7] ΠLlφ > pau. א: celebretur ab extremo terrae. 12. [8] Ltφ > npa. 13. [9] ΠLνφ > qp, Θд. συντρίψει πόλεμον qpt, IM. [10] ΠLlφ > ru, σημανῆ r. Cf. מ: יָרִיעַ, Ⲇ. 14. [11] ΠLlγζηθικφ > m, c. Θд. арм. Sh въ схоліяхъ. Cf. מ: מֵעוֹלָם, Ⲇ: in saeculum silebo. [12] ΠLlHμοφ > nuO, AS. BB. Θд. [13] ΠLlφ > u, Θд. Cf. ⲘⲆ. 15 [14] ΠLlκμ > su, c. По Фильду у ΣΘ это мѣсто читается такъ: (ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνοὺς) καὶ πάντα χόρτον (αὐτῶν ξηρανῶ). Мб. L— ∧ αὐτῶν ∧ mnot (q надписано послѣ надъ строкой). 16. [15] ΠLlφ > ou, c. Θд. [16] ΠLl > upa, Sh, чит. ἃ, но безъ αὐτοῖς, ζΤΥφA, αὐτὰ η 19 [17] qsort, тоже, но οἱ παῖδες mφ, ἀλλ' ἢ ὁ λαὸς παῖς δὲ ps. [18] L'ζηθιχφ > qsnov, арм. тоже, но ∧ ὁ ∧ ku, тоже, но τὶ n, оже, но ὁ ἀφεστηκώς o, τὶς τυφλὸς ὡς ὁ ἀπεσχηκὼς ἐτυφλώθησαν γ, Θд. ※ Θ (въ Sh). 20. Мб. L: ἠνεωγμένα (др. ἠνοιγμένα) qmnoNOθκτνΦχ, ἀνεωγμένα ρηrιlφ > t, ac. IM Σ: ἀνεωγμένα. 21. [19] Ltζ > s. [20] LlHγζηθικμνοφ > Φ, ac. 13 код. Сергія, Sh. [21] Llφ. [22] Llζφ. 22. [23] Ltφ >

<ὁ> ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα [24].

23. <προσέξει καὶ> εἰσακούσεται (εἰσακούσατε) [25]

24. τίς ἔδωκεν (οἷς ἔδωκεν) [26].

τοῖς προνομεύσασι αὐτόν (τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν) [27].

ᾧ ἥμαρτον αὐτῷ (ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ) [28].

25. κατίσχυσεν αὐτῶν (κατίσχυσεν αὐτούς) [29].

ἐπὶ ψυχὴν <καὶ ἀνήφθη ἐν αὐτοῖς> [30].

ΓΛΑΒΑ XLIII.

3. καὶ Σουήγην (καὶ Σοήγην) [1].

4. ὑπὲρ σοῦ <πολλοὺς> [2].

6. ἀπὸ γῆς (ἀπὸ τῆς) [3].

8. καὶ <οἱ> ὀφθαλμοὶ <αὐτῶν> [4]

ὡσαύτως εἰσι τυφλοὶ (εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ) [5].

καὶ κωφὰ (καὶ κωφοὶ) [6].

9. ἀναγγελεῖ ταῦτα <ἐν αὐτοῖς> [7].

τίς ἀκουστὰ ποιήσει ὑμῖν (τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν) [8].

10. καὶ ὁ παῖς ∧μου∧ [9].

καὶ πιστεύσητε <μοι> [10].

11 ἐγώ <εἰμι, ἐγώ εἰμι> ὁ Θεὸς [11]

13. ἔτι ἀπ' ἀρχῆς <ἐγώ εἰμι> [12].

∧ὁ∧ ἐξαιρούμενος [13].

14. ∧τοῦ∧ Ἰσραήλ [14].

16. ὁ δοὺς (ὁ διδοὺς) [15].

ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ (ἐν θαλάσσῃ ὁδόν) [16]

17. ὄχλον <πολὺν καὶ> ἰσχυρόν [17].

19. ἰδοὺ <γὰρ> [18].

20. εὐλογήσει με (εὐλογήσουσί με) [19].

21. <τὸν> λαόν μου [20].

ἐξηγεῖσθαι (διηγεῖσθαι) [21].

23. πρόβατα ∧σου∧ [22].

οὐκ ἐδούλωσάς μοι (οὐκ ἐδούλωσάσε [23]).

ἐν δώροις (ἐν θυσίαις) [24].

σε ἐποίησα (ἐποίησά σε) [25].

24. ἀργυρίου θυμίαμα (ἀργυρίου θυσίασμα) [26].

οὐδὲ ∧τὸ∧ στέαρ [27].

καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου (προέστης μου, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου) [28].

25. <αὐτὸς> ὁ ἐξαλείφων [29].

26. καὶ κριθῶμεν <ἅμα> [31].

27. πρῶτοι <ἥμαρτον> [32].

28. οἱ ἄρχοντες <σου> [32].

---

p2 [24] LlHσφ > pr, SA. 23. [25] smtpro, προσάξει καὶ εἰσακούσετε no, προσεξει καὶ p, προέξει καὶ εἰσακούσεται q, προσεύξει καὶ εἰσακούσεσθαι r, προάξει καὶ εἰσακούσεται v, προσεύξει καὶ εἰσακούσεται φ. Sh. Cf. מד. 24. [26] LlHγζηθιμοσφχ > u, Sh. Aac. груз. Θд. [27] LNφ > psr. [28] Llφ > qsu. 25. [29] Llηφ > p, (αὐτον r). [30] Lvφ > q. Cf. מ: וחבער־בו, ד.

Гл. XLIII 3. [1] LvΦ > sps0, c, καὶ Σουίνην o/, καὶ Σουὴν ια, καὶ Σουμνὴν κ. 4. [2] Lγφ > qu. 6. [3] LlHγηικμοφχ > uNT, Shc. 8 [4] Ll > qrup, безъ καὶ— qr, безъ οἱ—Nρφ. [5] Lτφ > qmp2, безъ εἰσι q, безъ τυφλοί m. [6] Ll\εNθικφχ > nv, Sh. ac. 9. [7] Lζ. מד. [8] Llφζ. Мб по аналогіи съ ΣΘ: ἀκουτισάτωσαν ἡμᾶς. cf. מ. 10. [9] LHθικμννχ > ΦN, Sh. a. Ориг. Кр. А. въ катенахъ Никифора. [10] LζηθιΤφ, Sh. מד. 11. [11] smpotνφ, ἐγώ < εἰμι > ὁ Θεός qrp1, Кр. А. ἐγὼ ὁ Θεός < εἰμι > ζ на полѣ. 13. [12] LlTφ > s. Cf. אֲנִי הוּא: מ. [13] LlHθικφχ > qrv, Ac. 14 [14] LlγΗμοφ > Nu, A. 16. [15] Llφ > npu [16] LlMNζTφ > qnu. 17. [17] Llφ, безъ καὶ psr. 19. [18] Lζtφ. Евс. 20. [19] LlHζθιμοφ > qΦ, Aac. Кр. А. [20] LlMOφ > ν, Кр. А. [21] Lοφ. 23. [22] LlHγζηθκμνο. Ac. Θд. Sh. [23] Lu > ml2, тоже, но ἐδούλευσας mp2μνς, Θд. οὐκ ἐδούλωσας θας, οὐκ ἐδούλευσάς με—κτφ, οὐδὲ ἐδούλευσάς μοι 3, οὐδὲ ἐδούλευσας - εζ, ἀλλ' οὐκ ἐδούλευσάς με—ζ на полѣ, οὐκ ἐδούλωσάς με arm. [24] Lιφ, Θд. [25] Llμοφ > qru, 3. Θд. 24. [26] LHζμνοσ > uM, ЗА. Θд. Sh. ἀργυρίφ θυμίαμα. [27] LtTμο > m, A. Θд [28] LlMζκΤοφ, Θд Sh. ∧ καὶ ∧ O, тоже, но προέστης μου Y. 25. [29] Lγζθιφ > m, ac. Sh. οὗτος вм. αὐτὸς arm. Oi Γ'. 26. [30] Llγηθικφχ, M на полѣ ⚔, ac, Sh. ⚔ 'АΣ. 27. [31] LlMNζηθικμοσγ > mu, Sh. ac. arm. Cf. מ. 28. [32] LlMζΦφ > smn. ד: magnates tui.

ГЛАВА XLIV.

2. Κύριος ὁ Θεός <σου> [1].
ἐγὼ βοηθήσω σοι (ἔτι βοηθηθήσῃ) [2].
καὶ <ὁ> ἠγαπημένος Ἰσραήλ [3].
5. τῇ χειρὶ ἑαυτοῦ (χειρὶ αὐτοῦ) [4].
6. καὶ <ὃ> ῥυσάμενος αὐτόν [5].
<καὶ> πλὴν ἐμοῦ [6].
7. ἀπαγγειλάτωσαν ὑμῖν (ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν) [7].
9. καὶ οὐκ ἦσαν (καὶ οὐκ ἤκουσαν) [8].
τότε οἱ πλάσσοντες <μάταια> [9].
καὶ γλύφοντες <ἀνωφελῆ> (καὶ οἱ γλύφοντες) [10].
<οἱ> ποιοῦντες [11]
ὠφελήσει αὐτοὺς <καὶ μάρτυρες αὐτῶν εἰσιν, οὐκ ὄψονται καὶ οὐ γνώσονται, ἵνα αἰσχυνθῶσι, τίς πλάσσει ἰσχυρὸν, καὶ γλυπτὸν χωνεύσι εἰς ἀνωφελῆ; ἰδοὺ πάντες οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ αἰσχυνθήσονται> [12].
καὶ αἰσχυνθήσονται (ἀλλ᾽ αἰσχυνθήσονται) [13].
10. <πάντες> οἱ πλάσσοντες [14].
ἀνωφελῆ πάντες (πάντες ἀνωφελῆ) [15].
11. καὶ κωφοὶ <εἰσὶν> [16].
καὶ στήτωσαν ἅμα (καὶ στησάτωσαν ἅμα) [17].
∧ καὶ ∧ ἐντραπήτωσαν [18].
12. <τέκτονες γὰρ εἰσὶν ἀπὸ ἀνθρώπων> ὅτι ὤξυνε [19].
αὐτὸ 1° <ἐν ἄνθραξι> [20].
<ἐρύθμισεν αὐτὸ καὶ> ἔστησεν αὐτό [21].
καὶ ἀσθενήσει <καὶ διψήσει> [22].
13. ἐν μέτρῳ <καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸ ἐν παραγραφίδι, ἐποίησεν αὐτὸ ἐν περιγωνίσκοις> [23].
14. ὃ ἔκοψεν <ἑαυτῷ κέδρον> ξύλον (ἔκοψε ξύλον) [24].
ἐκ τοῦ δρυμοῦ <καὶ ἔλαβε πρινὸν καὶ δρῦν καὶ ἐκαρτέρωσεν ἑαυτῷ> ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ> [25].
15. <καύσας> ἐθερμάνθη [26].
ἐπ᾽ αὐτοῖς (ἐπ᾽ αὐτῶν) [27].
εἰργάσαντο <καὶ ἐποίησαν> θεούς [28].
καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς <ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ προσπίπτει αὐτῷ> [29].
16. ∧ ἔπεφεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτου, καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ ∧ [30].
κρέα (κρέας) [31].
17. τὸ δὲ λοιπὸν <αὐτοῦ> [32].
εἰς γλυπτὸν θεὸν (εἰς θεὸν γλυπτὸν) [33].
<καὶ προσπίπτει αὐτῷ> καὶ προσκυνεῖ <αὐτῷ> [34].

Гл. XLIV. 2. [1] Ltφ > q, Aθ. [2] Ltvφ. [3] LIHθινοσφχ > otO, Aac, Aθ 5. [4] Llφ > ru. ※ ᾽Aξ: χειρὶ αὐτοῦ. 6. [5] Luγθιμσ [6] smnpso, BB. 7. [7] LOηθιι > mn, c. 9. [8] L᾽εκΓμΥνοσΦφ > sru, Aac. Tert. arm. [9] Llφ > u. [10] L, καὶ οἱ γλύφοντες ἀνωφελεῖ ps, καὶ οἱ γλύφοντες ἀνωφελῆ olφ > u. [11] LIHηικμοχφ > εΥΦ, Ac. Sh. [12] Ll > qr, тоже, но πλάσει q, тоже, но ὅτι οὐκ ὄψονται r, (). Прибавка ※ θ. [13] Llφ > mp. 10. [14] LHζμνσφ :- mops, Sh: ✣ πάντες. [15] Llφ > npu. 11. [16] Llφ > u. [17] LIHζικμο > ες, Shac. Aθ. [18] Lιεζικφχ > ps, Ac. груз. [19] Llφ, <τάλανες γάρ εἰσι ἀπὸ ἀνθρώπων > ps. אסם. [20] Llγηικφχ > s, c. Oi Γ'. въ Sh. [21] Lvφ > spaor, Aθ. тоже, но ἐρύθμησεν spart. ממ. [22] Ll > p, ממ 13. [23] Llφ > qsru, тоже, но ἐμόρφωσεν αὐτῷ pr, <καὶ ἐμόρφωσεν αὐτὸ ἐν παραγραφίδι ἐποίησεν αὐτὸ ἐν περιγωνίοις M ※ на полѣ, тоже, но αὐτὸν ἐν περιγωνίσκοις s, <καὶ ἐμόρφωσεν αὐτῷ ἐν παραγραφίδι, ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγωνίσκοις ιμσ, тоже, но ἐμόρφωσεν αὐτὸ — γθικμοχαc. ※ ᾽A (по Фильду). Sh ἐν μέτρῳ <καὶ ἐμόρφωσεν αὐτό >, въ схоліи, послѣ ἐμόρφωσεν: ᾽A: ἐν παραγραφίδι, ἐποίησεν αὐτὸ ἐν παραγωνίσκοις (или παραγωνίοις). 14. [24] Ltφ > psr, безъ ὃ q, тоже, но αὐτῷ ps, ὃ ἔκοψε κέδρου ξύλον r, ὃ ἔκοψεν ἑαυτῷ ξύλον v, съ измѣненіемъ γηθικμ. ac. ※ ᾽Aθ: ἑαυτῷ κέδρους. [25] L > ορs, тоже, но ἐκαρτέρησεν p (ζ на полѣ), οἱφ, тоже, но αὐτῷ вм. ἑαυτῷ pι. ᾽Aθ: ※ καὶ ἔλαβεν ἀγριοβάλανον καὶ δρῦν, καὶ ἐκαρτέρωσεν αὐτῷ. 15. [26] Ltvφ > sι, <καὶ καύσας > spι. [27] Llφ > n, ἐπ᾽ αὐτῷ Nηθιμιοχ, ac, Aθ. [28] L᾽φ > u. [29] Lt > r, αὐτῷ вм. αὐτὸ 1° qpι, αὐτοῖς вм. αὐτῷ 2° ζ на полѣ, тоже, но ἐποίησαν r, тоже, но προσκυνήσουσιν φ, ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ κάμπτει αὐτοῖς—γηικμχ, ac. ※ Θ: ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτον, καὶ κάμπτει αὐτοῖς ۲. 16. [30] Lγηθικμσφχ, Aθ. Sh. ממ. [31] Ltφ > r. 17. [32] Llφ > ur, (Θλ.). מ. [33] Ll > pu. [34] Llφ > u,

καὶ προσεύχεται <αὐτῷ> [35].

18. <τοῦ> φρονῆσαι [36].

ὅτι ἠμαυρώθησαν (ὅτι ἀπημαυρώθησαν) [37].

19. τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (τῇ ψυχῇ αὐτοῦ) [38]

τῇ φρονήσει <αὐτοῦ> [39].

καὶ προσκυνεῖ αὐτὸ, λέγων, ἐξέλου με (καὶ προσκυνοῦσι αὐτῷ) [40].

20. τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ (τὴν ψυχὴν αὐτοῦ) [41].

21. παῖδά μου <ἐμὸς εἶ συ> [42].

22. τὰς ἁμαρτίας σου (τὴν ἁμαρτίαν σου) [43].

23. εὐφράνθητε οὐρανοὶ <καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ> [44].

∧τὰ∧ θεμέλια τῆς γῆς [45].

24 καὶ ὁ πλάσας σε (καὶ πλάσων σε) [46].

ὁ συντελῶν πάντα <ταῦτα> [47].

25. τίς ἕτερος διασκεδάσει <διασκεδάσω> [48].

26. ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ (ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ) [49]

∧τῆ∧ Ἱερουσαλὴμ [50].

τῆς Ἰουδαίας (τῆς Ἰδουμαίας) [51].

ἀναστήσω (ἀνατελεῖ) [52].

ГЛАВА XLV.

1. πύλας (θύρας) [1].

3. ὁ Θεός ∧σου∧ [2].

∧ὁ∧ Θεὸς Ἰσραήλ [3]

4. ἐγὼ ἐκάλεσα (ἐγὼ καλέσω σε) [4].

5. καὶ οὐκ ἔστιν ∧ἔτι∧ [5].

6. καὶ οἱ ἀπὸ δεσμῶ <αὐτοῦ> [4].

καὶ οὐκ ἔστι ∧Θεός∧ [7].

7. ταῦτα πάντα (πάντα ταῦτα) [8].

9. ποίων βέλτιον (ποῖον βέλτιον) [9].

κατεσκεύασά <σε> [10].

ὅλην τὴν ἡμέραν ἀροτριάσει τὴν γῆν (ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν) [11].

<οὐαὶ ὁ κρινόμενος μετὰ τοῦ πλάσαντος αὐτὸν> μὴ ἐρεῖ ὁ πηλός [12].

ὅτι οὐκ ἐργάζῃ <καὶ τὸ ἔργον> [13].

οὐκ ἔχεις χεῖρας (οὐδὲ ἔχεις χεῖρας) [14].

10 <οὐαὶ> ὁ λέγων [15].

11. ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ <ὁ πλάσας αὐτόν> [16].

12. ἐνετειλάμην <φαίνειν> [17].

17. ἕως τοῦ αἰῶνος ∧ἔτι∧ [18].

19. οὐκ εἶπον (οὐκ εἶπα) [19].

∧ὁ∧ λαλῶν δικαιοσύνην [20].

∧καὶ∧ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν [21]

20. ∧οἱ∧ προσευχόμενοι [22].

21. ἢ ἀναγγέλλουσι (εἰ ἀναγγελοῦσι) [23].

∧ αὐτῷ 2⁰ ∧ r. ℵ, но 𝔇 только adorant eum. [35] Llθικφχ > m, a. ℵ. 18. [36] Llφ > u. [37] L. 19. [38] Lζιφ, ℵ. [39] Llζφ. [40] Lv > psno, тоже, но αὐτῷ πορικφ, προσκυνῇ αὐτῷ p. (ℵ). 20. [41] Lvφ > sr. 21. [42] Ll > u. Дублетъ? 22. [43] LlHζηθικμνοφχ > s, Sh. 23. [44] Liφζ. [45] LOφ. A. Мб. L—βοήσατε <τὰ > ὄρη LlNζ > mru, a. 24. [46] LlNφ > qu, ∧ὁ∧ mr. [47] L'φ > sp2, также ζ на полѣ. 25. [48] Llφ > s. 26. [49] LtveNOζTYμοσφ > qr, ASh. [50] LHγυτοφ > nrNΦ, Θд. [51] Llθικμοσφχ > mnpu, Sh. Ac. Кр. A. Θд. арм. ℵℶℵ. [52] Llηθικφχ > v, ac. ℶℶ.

Гл. XLV. 1. [1] Llφ > ps, также ζ на полѣ. 3. [2] LHγμο > sN, ASh. Кл. A. Ориг. [3] LlHo > spsuMN, A. Ориг. 4. [4] Liφ, ∧σε∧ p2, Кр. A. ℶℶ. 5. [5] Lt > s. [6] Lt > sm, Sh. ※ ΣΘ αὐτοῦ. [7] L'Oθμοφχ > psu, Ac. груз. Sh. ℶℶ. [8] LγNμο > o, A ℶ: haec omnia. 9. [9] LeθιΥτνΦφχ > npo, Sh ποιῶν. [10] LlΥΦχ > q. [11] Llηιϒοφφ. [12] spsl > t, a. ※ Θ, но у него πλάσσοντος. [13] Ll > psu, < καὶ τὸ ἔργον μου > s, τί οὐκ ἐργάζει καὶ τὸ ἔργον—psγ. ℶℶ. [14] Lφ > p2, οὐκ ἔχεις εἰς χεῖρας pv. 10. [15] L'ζημοσφχ, Sh. ℵ. 11. [16] ΠLζιφ. ℶℶ: el formator ejus. 12. [17] Lφι, ζ на полѣ, u надъ строкой, φαίνων s, φαῖναι r. ℵ: ego (stellas o nnes) es e [= εἶναι] praecepi. 17. [18] ΠLHγζμννοσφ > r. 19. [19] LlMμοφ > u. [20] LuMζθικχ > p2o, Ac. [21] Lθικχ > p2o, Shc. 20. [22] L Hζθοχ > mN, Ac. Кл. A. 21. [23] Lt >

<ἐκ> τότε ἀνηγγέλη ἡμῖν [24].
24. τὸν Θεὸν <τὸν ἀληθινόν> [25].
25. ἑαυτοὺς <ἀπὸ Κυρίου> (αὐτοὺς) [26].
26. ἐν Κυρίῳ (ἀπὸ Κυρίου) [27].
καὶ ἐπὶ τῷ Θεῷ (καὶ ἐν τῷ Θεῷ) [28].
ἐνδοξασθήσονται (ἐνδοξασθήσεται) [29].

ГЛАВА XLVI.

1. συνετρίβη Δαγὼν (συνερίβη Ναβὼ) [1]
καὶ οὐκ ἰσχύοντι, πεινῶντι, καὶ ἐκλελυμένῳ ἅμα (ἐκλελυμένῳ, καὶ πεινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα) [2].
3. ἀκούσατέ μου (ἀκούετέ μου) [3].
4. <καὶ> ἐγὼ ἀναλήψομαι [4].
6. <καὶ> οἱ συμβαλλόμενοι [5].
ἐκ μαρσίππου (ἐκ μαρσυππίου) [6].
ἐποίησαν χειροποίητον (ἐποίησαν χειροποίητα) [7].
προςκυνοῦσιν αὐτῷ (προςκυνοῦσιν αὐτοῖς) [8].
7. καὶ πορεύεται (καὶ πορεύονται) [9].
10. πρὶν <αὐτὰ> γενέσθαι [10].
καὶ εἶπον (καὶ εἶπα) [11]
πᾶσα μου ἡ βουλή (πᾶσα ἡ βουλή μου) [12].
11 καὶ ἐποίησα <αὐτό> [13].
∧ἤγαγον αὐτὸν, καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ∧ [14].
13. τὴν δικαιοσύνην μου <οὐ μὴ μακρυνθῇ> [15].

ГЛАВА XLVII.

1. εἰς τὴν γῆν <οὐκ ἔστι θρόνος, εἴζελθε εἰς τὸ σκότος> [1].
∧ὅτι∧ οὐκέτι προςεθήσῃ [2].
2. ἀνακάλυψαι (ἀνάσυρε) [3].
3. οὐκέτι <σε> μὴ [4].
4 <ὁ> ἅγιος Ἰσραήλ [5].
6. διότι ἐμίαναν (ἐμίανας) [6].
<καὶ> ἐγὼ ἔδωκα [7].
ἔλεος <οὐθέν> [8].
9. ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα (ἥξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐξαίφνης) [9].

---

qnrpa, ἢ ἀναγγελοῦσι qpa. [24] Ll. 24. [25] Ll > qr, Евс. 3. <ἀληθινόν> qφ. 25. [26] LlTΦ > rpau, Евс. арм. тоже, но αὐτούς paζrφ, a. Только א: se ipsos a Domino, ב: te, מ: בּוֹ, vl: se Domino. 26. [27] Ll ζφ > u. מ: בֵּיהוָֹה, ב: in Domino.

[28] Llφ > u. Только א in Deo, въ ⅁⅁ этого нѣтъ. [29] LtMεΘμοσ > qr, A.

Гл. XLVI. 1. [1] LlHγζηθικμνοσφχ > par, ac. арм. груз. συνετρίβη Νεγώ p, συνετρίβη Δαγὼ r, συνετρίβη Δεγὼν pa, συνετρίβη Νεβὼν Θд. Sh въ схоліи Δαγὼν, въ текстѣ Ναβώ. vl, а также Iep. и Августинъ, Dagon. Мб L—καὶ κτήνη (др. καὶ τὰ κτήνη) LlHγζιμοφχ > sm, Ac. 2. [2] Llφ > u. 3. [3] L Hγζηθιμοσφ > sΦ, Aac. 4. [4] L > q. 6. [5] LlNζηθ. [6] Lε (ἐκ μαρσύππου er). [7] Llμογ > q. Cf. ʾAΘ: ἰσχυρόν, Σ: θεόν, מ: אֵל, ב: Deum, א: officium manuale. [8] Llζηθικφχ > rpi, Sh. vl: adoravit illud, מ, ב: praecantur illum. 7. [9] Llφ > q. Мб. L—ἐπὶ τοῦ τόπου (др. ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ) panopμt. vl: in loco. 10. [10] LlHζηθικμνοσφχ > q, Aac. Кр. A. rpγв. [11] Ltφ > pa. [12] LlHγζφ > uNO, A. Кр. A. 11. [13] Ltφ > qsr. מ, א: creavi illud. [14] L'θικμοσφ > qsrv, c. Iep. ⅁מ, vl: ad duxi illum et bonum. 13. [15] Llγζηθικφχ, Θ. ac. מ: לֹא חֵרַחַק.

Гл. XLVII. 1. [1] Llφ > qu, тоже, но εις σκότος, qu; Sh въ текстѣ, но въ схоліи читаетъ κάθισον εἰς τὸ σκότος. Для начальныхъ словъ чтенія cf. ʾAΘ. κάθισον εἰς τὴν γῆν οὐκ ἔστι θρόνος, ב; ⅁: non enim adest solium (послѣ filia Chaldaeorum). Откуда εἴζελθε εἰς τὸ σκότος? Только א: sede in tenebris, но безъ соотвѣтствія первой половинѣ прибавки οὐκ ἔστι θρόνος. [2] L > sr. 2. [3] Lθμιοσφ > pa, ἀποκάλυψαι ηικu, ἀποκάλυψον χ. 3. [4] Llφ > r. 4. [5] LTtv > qrn. 6. [6] Llφ. Cf. 3 л. у Θ: ἐβεβήλωσαν. [7] Llφ > qs. א: et ego tradideram. [8] Ltφ. ⅁: nulla clementia. 9. [9] LlMμοφΦ > mnu·

χηρεία καὶ ἀτεκνία (ἀτεκνία καὶ χηρεία) [10].
<στῆθι νῦν> ἐν τῇ <πολλῇ> φαρμακαὶ ἡ κεία σου [11].
10. καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται (ἔσται, πορνεία σου) [12].
σοὶ <εἰς> αἰσχύνην (σοὶ αἰσχύνη) [13].
<ἐν> τῇ καρδίᾳ σοῦ [14].
11. ἐξάπινα (ἐξαπίνης) [15].
καὶ οὐ ∧μὴ∧ γνώσῃ [16].
12 εἰ δυνηθήσῃ (εἰ δυνήσῃ) [17].
ὠφεληθῆναι <καὶ εἰ πῶς δυνήσῃ ἰσχῦσαι> [18].
14. ἐπὶ πυρὸς (ἐπὶ πυρί) [19].
<οὕτως> κατακαυθήσονται [20].
15. ἐν τῇ μεταβολῇ <σου> [21].

ГЛАВА XLVIII.

1. καὶ ἐξ <ὕδατος> Ἰούδα [1].
<καὶ ἐν τῷ Θεῷ> μιμνησκόμενοι [2].
2. <τοῦ> Ἰσραήλ [3].
3. ἐκ τότε ἀνήγγειλα (ἔτι ἀνήγγειλα) [4].
καὶ ἀκουστόν <σοι> ἐγένετο [5].
5 καὶ <ἵνα μὴ> εἴπῃς [6].
6. ἠκούσατε ταῦτα (ἠκούσατε πάντα) [7].
ἀλλὰ <καὶ> ἀκουστά σοι [8].
καὶ οὐκ ἔγνως αὐτά (καὶ οὐκ εἶπας) [9].
7. <καὶ> νῦν γίνεται [10].
<καὶ οὐκ> ἤκουσας αὐτά [11].
8. οὔτε ἤκουσας (οὔτε ἔγνως) [12].
9. ἐπάξω σοι (ἐπάξω ἐπὶ σὲ) [13].
13. καλέσω αὐτοὺς <ἐγώ> [14].
14. <Κύριος> ἀγαπῶν σε [15].
ἐποίησε (ἐποίησα) [16].
τὸ θέλημα αὐτοῦ (τὸ θέλημά σου) [17].
15. <καὶ> ἐγὼ ἐκάλεσα [18].
16. Κύριος ∧Κύριος∧ [19].
ἀπέσταλκέ με (ἀπέστειλέ με) [20].
17 <ὁ> ἅγιος Ἰσραὴλ [21].
ἐγώ εἰμι <Κύριος> [22].
δέδειχά σοι <εἰς ὠφέλειαν> [23].
τὴν ὁδόν <μου> [24].
18. ὡς ποταμὸς (ὡσεὶ ποταμὸς) [25].
19. ὡς ἡ ἄμμος <τῆς θαλάσσης> [26].
∧τῆς κοιλίας∧ σου [27].
<καὶ> οὐδὲ νῦν [28].
20. ἀπαγγείλατε (ἀναγγείλατε 2°) [29].

---

[10] LtMζμοσφΦ > nn. ℵ: viduitas et defectus filiorum. [11] Lιφ > ru, тоже, но τῇ φαρμακείᾳ σου ι. Cf. 𝔐, 𝔇: nil prohibente multitudine veneficorum tuorum. Στῆθι νῦν не изъ 12-ли стиха? 10. Мб. L 1) τῆς πορνείας (τῆς πονηρίας) Lζμτο> sur. 2) < ὅτι > ἡ σύνεσις τούτων LOζψιοφNε > mr, Aac. [12] LνοφΦ > mr. [13] Lζφ > mpsr, ἔσται σοι εἰς αἰσχύνην m, σου εἰς αἰσχύνην pv, σου εἰς αἰσχύνην σου p1.. [14] Lφτ > sr, c. 11. Мб. L—καὶ οὐ δυνήσῃ (χρ. καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ) L'θμοφχ > qsp2, c. [15] Ll > ru. [16] Lνθμοχ. 12. [17] Ltφ ⌝ p2. [18] L'φ > qp, εἰ πῶς δυνήσῃ ἰσχῦσαι M на полѣ, гнихуха. ※ Θ у Фильда, но Σ въ Sh. 𝔐, 𝔇: forte vires acquireres. Καὶ —редакціонная прибавка? 14. [19] Lv > or. [20] L'φ > u. 15. [21] LιεΟζΤμνοσΦ > p2 r, A. 𝔇: 𝔐: סַחְרֵיךְ, mercatores tui, ℵ: in negotiatoribus tuis.

Гл. XLVIII. 1 [1] Lγηθκμιοφχ > qrv, ac, исправлено на ἐξ < ὀσφύος > q. ※ Σθ. 𝔇: et ex aqua 𝔐: וּמִמֵּי. [2] Lιφ. 𝔐, 𝔇: et Dei Israelis mentionem faciunt. 2. [3] LlMOζTν > mru, A. 3. [4] L φ > u. [5] Llφ > qur. Cf. 𝔇: < vobis > (filii Iacobi = οἶκος Ἰακώβ). 5. [6] Llζφ > u. 6. [7] Lλφ > us. Cf. 𝔐. [8] LMζθικΤνφχ > qr, Sh. Ac. grvs. [9] Ltζφ 𝔐𝔇. 7. [10] Lιφ > s. [11] L γθικφχ > v, c. ※ Οἱ Γ', 𝔐𝔇 8. [12] Llφ > s. 𝔐𝔇. 9. [13] Llφ > u. 13. [14] Llφ > qu, καλέσω < ἐγὼ > αὐτούς ηθιυχ. ※ Οἱ Γ'. Cf. 𝔐: אֲנִי קֹרֵא. 14 [15] Llζμοφ > n, Ebc. ※ Οἱ Γ'. 𝔐𝔇. [16] Llζφ > qru, Ebc. 𝔐, cf. 𝔇. [17] Lζ lφ > ur. 𝔐𝔇 15. [18] LlMζθικφοφχ > q, c. Ebc. Ier. S ι. 𝔐. 16. [19] LlHζμνοσ > sO, Orig. Только ℵ: Dominus. [20] Llεζμνοσφ > mu, A. BB. 17. [21] ΠLlγεNνΦφ > rt, Aac. [22] ΠLlMμοσφ > qmu. 𝔐𝔇. [23] ΠLlφ. 𝔐𝔇, ℵ: (declaravi tibi) utilitatem. [24] ΠLuφ > sm. Только ℵ: viam meam. 18. [25] ΠLlθικφχ > r, c. 19. [26] Lνφ > n. [27] Ltφ. [28] ΠLνζΤμφ > m. 𝔇. 20. [29] ΠLlMNζηθιοσΦχ > sp2,

<ὅτι> ἐῤῥύσατο Κύριος [30].
21. καὶ οὐκ εἴασεν αὐτὸν διψῆσαι (καὶ ἐὰν διψήσωσι) [31].
ἄγων αὐτόν (ἄξει αὐτούς) [32].
ἐξήγαγεν αὐτοῖς (ἐξάξει αὐτοῖς) [33].
22. τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει Κύριος (λέγει Κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν) [34].

ΓΛΑΒΑ XLIX.

1. <αἱ> νῆσοι [1].
λέγει Κύριος <ἐκ γαστρὸς ἐκάλεσέ με, καὶ> [2].
2. <καὶ> ἔθηκέ με [3].
3. δοξασθήσομαι (ἐνδοξασθήσομαι) [4].
4. καὶ ἐγὼ εἶπον (καὶ ἐγὼ εἶπα) [5].
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μου (ἐναντίον τοῦ Θεοῦ μου) [6].
5. συναχθήσομαι <πρὸς αὐτὸν> [7].
ἔσται μου ἰσχύς (ἔσταί μοι ἰσχύς) [8].
7. τὸν φαυλίζοντα <ἑαυτόν, ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα> [9].
καὶ ἐξελέξατο σε (καὶ ἐξελεξάμην σε) [10].
8. καὶ κατακληρονομῆσαι (καὶ κληρονομῆσαι) [11].
κληρονομίαν ἐρήμου (κληρονομίας ἐρήμους) [12].
9. ἀνακαλύφθητε (ἀνακαλυφθῆναι) [13].
10. ∧ὸ\ καύσων [14].
παρακαλέσει <αὐτούς> [15]
12. <καὶ> οὗτοι ἀπὸ Βορρᾶ [16].
13. εὐφραίνεσθε <οἱ> οὐρανοὶ [17].
ῥηξάτω τὰ ὄρη (ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη) [18].
εὐφροσύνην <καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην> [19].
14. καὶ ὁ Θεός (καὶ ὅτι Κύριος) [20].
15. ἐπιλάθοιτο ταῦτα (ταῦτα ἐπιλάθοιτο) [21].
λέγει Κύριος (εἶπε Κύριος) [22].
16. ἐζωγράφησα (ἐζωγράφηκα) [23].
17 ταχὺ ἀπὸ σοῦ ἐξελεύσονται (ἐξελεύσονταί ἐκ σοῦ) [24].
18. καὶ ἴδε πάντας <τοὺς υἱούς σου> [25].
καὶ ἦλθον πρὸς σέ (καὶ ἦλθοσαν πρὸς σέ) [26].
ἐνδύσῃ ὡς στολήν (ὡς κόσμον ἐνδύσῃ) [27].
ὡς κόσμον νύμφης (ὡς κόσμον νύμφη) [28].
19. καὶ τὰ διεφθαρμένα (καὶ τὰ κατεφθαρμένα) [29].
καὶ <τὰ> πεπτωκότα [30].
∧ὅτι νῦν∧ [31].
20. οὓς ἀπώλεσας (οὓς ἀπολώλεκας) [32].

Aac. [30] ΠLlΟμοσφ > qsu. 21. [31] LζlΤφ > ru. ℵ: nec passus est eum sitire. ℳ. [32] ΠLlΤφ > u. [33] L > o, ἐξάξε αὐτούς Opi, ἐξάγει αὐτούς pΠ. 22. [34] ΠLlΗζνοσφ > nu, A. Κρ. Λ. Ιριπ. ℌ: impiis, dicit Dominus. Cf. ℵ: (nec est) improbis (quod laetentur), inquit Dominus.

Гл. XLIX. 1. [1] LlΟφ > u. [2] ΠLtμοσφ. ℳ. 2. [3] ΔΠLΤφ > qs. ℳ. 3. [4] ΠLlΗζημνοσφ, Aac. Κρ. Α. Θλ. 4. [5] Llφ > pзu. [6] Lνφ. 5. [7] L > nopз, συναχθήσεται πρὸς αὐτόν nopзlφ > u. 'A: καὶ 'Ισραὴλ αὐτῷ συναχθήσεται. [8] LlζΤΥ > qmpu, A. Sh. 7. [9] Ltμοσφ, безъ 2-го τόν q. [10] ΠLlφ > u. Σ: ὃς ἐξελέξατό σε. 8. [11] ΠLt > smnr, καὶ κατακληρονομήσει n. [12] ΠLlΟζΤΥνφΦ > pr, Ориг. Кл. А. 9. Мб. L—ἐξέλθετε (др. ἐξελθατε) ΠLlΝΟιμοχ > qlзr, Зас. Кл. А. Ориг. Евс. ВВ. Кр. А. въ катехахъ Никифора. [13] ΠLlζΤΥφ > ru, Ориг. Ае. арм. 10. [14] LlεΟθιμοφχ > qsrv, c. [15] ΠLlΝζφ > mr, c. אמם. 12. [16] Lφ > qsr. ℳ 13. [17] Lv > spz, З. [18] Llθιφχ, c. [19] LlΟηθικνχ, a, арм. груз. ℵ: et colles justitiam. 14. [20] LlζΤμο, Sh. ℵ: et Deus. 15. [21] LMεζΥφt > n, A [22] LlεΟηικΤρ οσφχ(ΦΦ) > srv, Зс. 16. [23] Lγν Ηζημνσφχ > qΦ, Aac. 17. [24] Llζφ > u, ἐν σου ἐξελεύσονται Sh. 18. [25] Llφ > t. [26] Llμοσφ > qru. (Парсонзъ чит. μέ—μέ вм. σέ—σέ). [27] Llφ > n, ἐνδύσει ὡς κόσμον n. Мб.L—περιθήσῃ (περιθήσεις) souvNΟΦθικμνοφχο, περιθήσει npatTa. [28] LHζμνοσφt > rN, ὡς κόσμον νόμφης Sh. 19. [29] LlHζηθικνφχ > qst, Ac. Iep. [30] LιHφ > qmr, Ac. Sh. [31] L > pзu, M на полѣ, ∧ ὅτι ∧ Sh. אמם. 20. [32] Lηθμνϒσφχ, c, M на полѣ.

21. καὶ χήρα <πάροικος καὶ ἐκκεκλεισμένη> [33].
22. Κύριος ∧Κύριος∧ [34].
25. ∧ὅτι∧ οὕτω λέγει Κύριος [35].
<εἰ> σωθήσεται [36].
26. καὶ γνώσεται (καὶ αἰσθανθήσεται) [27].
ἰσχύος <σῆς> Ἰακώβ [38].

ΓΛΑΒΑ L.

1. <ἐν> ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν [1].
ἢ τίνι ὑπόχρεως ὢν (ἢ τίνι ὑπόχρεῳ) [2].
2. διότι ἦλθον (τί ὅτι ἦλθον) [3].
καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακουσόμενος (καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων) [4].
6. δέδωκα (ἔδωκα) [5].
7. βοηθός μου (βοηθός μοι) [6].
9. ἰδοὺ Κύριος ∧Κύριος∧ [7].
βοηθεῖ μοι (βοηθήσει μοι) [8].
καὶ <ὡς> σὴς [9].
10. ἐπὶ τῷ Θεῷ <ὑμῶν> [10].

ΓΛΑΒΑ LI.

1. ἐξ ἧς ἐλατομήθητε (ἣν ἐλατομήσατε) [1].
ἐξ οὗ ὠρύχθητε (ὃν ὠρύξατε). [2].
2. ∧καὶ εὐλόγησα αὐτόν∧ [3].
3. καὶ ∧σὲ∧ νῦν [4].
καὶ παρακαλέσω (καὶ παρεκάλεσα) [5].
<πάντα> τὰ ἔρημα αὐτῆς 2^0 [6].
ὡς <τὸν> παράδεισον <τῆς τρυφῆς> [7].
ὡς <τὸν> παράδεισον Κυρίου [8].
6. οἱ δὲ κατοικοῦντες <αὐτὴν> [9].
ὥσπερ ταῦτα ἀπολοῦνται (ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται) [10].
καὶ ἡ δικαιοσύνη μου (ἡ δὲ δικαιοσύνη μου) [11].
7. λαός <μου> [12].
8. παλαιωθήσονται (βρωθήσεται 1^0) [13].
καταβρωθήσονται (βρωθήσεται 2^0) [14].
ἰδοὺ ἡ δικαιοσύνη μου (ἡ δὲ δικαιοσύνη μου) [15].
9. ἡμερῶν (ἡμέρας) [16].
10. <οὐ σὺ εἶ ἡ κατακόψασα ἀλαζονείαν, διαλύσασα δρακόντα> οὐ σὺ [17].

---

21. [33] Lγζηθνχ > p2o, M на полѣ, < πάροικος καὶ ἐγκεκλεισμένη > roiklφ > v, ac, груз. < πάροικος καὶ ἐγκαταλελειμμένη > pi. Θ. 22. [34] LlHζσφ > N-mu, c. ℵ: Dominus. 23. Мб. L—προσκυνήσουσί σοι (др. προσκυνήσουσί σε) HLlγθμχ > Mqspsu, Aac. 24. Мб L— < εἰ > σωθήσεται—Ltφ > sn. 25. [35] LlHζμοσφ, M на полѣ, Iep. οἱ Γ'. [36] Ltφ > qrn. 26. [37] Llζφ > s. ℳ. [38] Ltφ > r, σῆς ἰσχύος Ἰακώβ pi, τῆς ἰσχύος Ἰακώβ v. ℳℰ.

Гл. L. 1. [1] LlNφ > u, Evc. [2] Llζφ > r, Θд. Ἀ 2. [3] LγνΟζθιμοσΦφχ, ac, Evc. Sh. (Ἀ΢). [4] Llζφ > ur, 3. Evc. 4. Мб. L—ἔθηκε με < πρωΐ > qapma אאמ. 5. Мб. L—Κυρίου (др. Κυρίου Κυρίου) ΠLlHγζηθιμνοσφχ > smnr, ac. Кл. A. BB. 3. Iep. арм. груз. 6. [5] LlHζηιφ > MOt, П. (но Солунскій П. ἔδωκα), A. Evc. Ep. A. Θд. 7. [6] ΠLMNTζμοφ > m. 9. [7] LlHγζηθφ > sT, ac. Ep. A. ℵ: ecce Dominus. [8] Llζφ > uΦ. Ἀ΢Θ. [9] LlHγζθνσχ, Sh. Aac. καὶ ὁ σὴς ιφ. 10. [10] Llφ > m, < ἡμῶν > m. ℳ: בֵּאלֹהֵינוּ, ℬ: per Deum suum.

Гл. LI. 1. [1] Ltφ, 3. Θд. Θ. ℳ. ℬ: è quo excisi estis. [2] Lφ. 2. [3] Ltφ > rps, Sh ∧ καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν ∧, въ ℳ и ℬ нѣтъ соотвѣтствія καὶ ἠγάπησα αὐτόν. 3. [4] Ltφ > sps. [5] Ltγζο > sp2. [6] L > m. [7] Llφr. [8] Ll > ru. 6. [9] Llμοσφ, 3. ℳℰ. [10] LlγΟμΥνσσΦφ > qru, 3. [11] Lvφ > qmr, Θд. 7. [12] LlHζσσφ > quΦ, A. Только ℵ—populo mi. 8. [13] Llφ > ru, Sh. παλαιωθήσεται ezгΥνφ. [14] Lφ > p2or. καταβρωθήσεται p2ort. [15] L > ps. 9. [16] Llφ > u. 10. [17] L > sp2o, тоже, но ἡ καταστρώσασα вм. διαλύσασα sp2otv. Фильдъ: οὐ σὺ εἶ ⁜ Θ. ἡ λατομήσασα πλάτος, διαλύσασα δράκοντα; οὐ σὺ εἶ. Σ. οὐ σὺ εἶ ἡ λατομήσασα ἀλαζωνείαν, τραυματίσασα δράκοντα. Первая часть

ἡ ἐρημώσασα (ἡ ἐρημοῦσα) [18].
ἐῤῥυσμένοις (ῥυομένοις) [19].
11. ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν (ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν) [20].
12. ὁ παρακαλῶν σε <αὐτός> [21]
13. ὃν τρόπον ∧γὰρ∧ [22].
14. οὐδὲ χρονιεῖ <καὶ οὐ θανατῶσει εἰς διαφθορὰν καὶ οὐ μὴ ὑστερήσῃ ὁ ἄρτος αὐτοῦ> [23].
15. ὅτι ἐγὼ <εἰμὶ Κύριος> [24].
16. καὶ ἐρῶ τῇ Σιὼν (καὶ ἐρεῖ Σιὼν) [25].
17. ἐξανάστηθι Ἰερουσαλὴμ (ἀνάστηθι Ἰερουσαλήμ) [26].
τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ <μου> [27].
18 ∧οὐδὲ∧ ἀπὸ πάντων [28]
19. δύο ταῦτα (διὸ ταῦτα) [29].
τίς σοι συλλυπηθήσεται (τίς συλλυπηθήσεταί σοι) [30].
τίς σε παρακαλέσει (τίς παρακαλέσει σε) [31].
20 <ἀπὸ> θυμοῦ Κυρίου [32].
διὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ <σου> [33].
22. Κύριος ὁ Θεός <σου> [34].
23. οἳ εἶπον (οἳ εἶπαν) [35].

ΓΛΑΒΑ LII

1. <ἡ> πόλις ἡ ἁγία [1].
2. <καὶ> κάθισον Ἰερουσαλὴμ [2].
ἔκλυσον τὸν δεσμὸν (ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν) [3].
5. καὶ νῦν τί ὧδε ἐστὲ (καὶ νῦν τί ἐστὲ ὧδε) [4].
7. ὡς ὡραῖοι (ὡς ὥρα) [5].
εὐαγγελιζομένου ἀγαθὰ (ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ [6].
λέγων <τῇ> Σιὼν [7].
σου ὁ Θεός <σου> [8].
8. ∧ὅτι∧ φωνὴ [9].
9. τὸν λαὸν αὐτοῦ (αὐτήν) [10].
<τὴν> Ἰερουσαλήμ [11].
10. ∧καὶ∧ ἀποκαλύψει [12].
αὐτοῦ τὸν ἅγιον (τὸν ἅγιον αὐτοῦ) [13].
καὶ ὄψεται (καὶ ὄψονται) [14].
11. μὴ ἅπτεσθε (μὴ ἅψησθε) [15].
ἐκ μέσου αὐτῶν (ἐκ μέσου αὐτῆς) [16].
12. πορεύσεται γὰρ πρότερος (προπορεύσεται γὰρ πρότερος) [17].
<ὁ> Θεὸς Ἰσραήλ [18].
13. καὶ δοξασθήσεται <καὶ μετεωρισθήσεται> [19].
14. πολλοὶ ἐπὶ σὲ (ἐπὶ σὲ πολλοὶ) [20].
ἀπὸ ∧τῶν∧ ἀνθρώπων [21].
ἀπὸ <τῶν> υἱῶν <τῶν> ἀνθρώπων [22].

прибавки взята изъ предъид. стиха. [18] Lιφ > sr. [19] Lζφ > so. 11. [20] LvHζφ, A. 12. [21] Lτφ > q. 13. [22] Ltvηθφχ > sn, c. 14. [23] Lικφt > mp2, тоже, но ὑστερήσει γρ2ηθχc, безъ καὶ 1-го mu, тоже, но ※ v. ※ Θ, ם, ℵ: nequaquam morientur ad corruptionem, neque deficiet panis ejus. 15. [24] Llμοφ > u, грув. אמפ. 16. [25] Lζlφ > q. Sh. въ схол. καὶ ἐρῶ τῇ Σιών. אמפ. 17. [26] Lζ. [27] Llζv > sm. ם. 18. [28] Llφ > qu. ם. 19. [29] L'Hκμοφχ > qmrN, Sh. Ac. арм. грув. אמפ. [30] LlMεTμοφ > n, A. [1] LtvHζφ > nrNO, A. 20. [32] Ltζ. [33] Ltφ > or. Θ. 22. [34] Ll > ru. Oî Γ', ℵ Dominus Deus tuus, אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ ם: ℵ. [35] Llφ > qpu.

Гл. LII. 1. [1] Ltφ > q. 2. [2] LvO, Sh. [3] Llφ > u. Cf. Θ. διάλυσον. 5. [4] LtMζΥΦφ > n, тоже, но ἔσται, esp2Tμνο, A. 7. [5] L'φ > qmn, 3. Евс. Θд. ὥραι q (ζ). Cf. прилагательное у Θ: ὡς εὐπρεπές, cf. אמפ. [6] Ltφ > r. 'AΣΘ. [7] Ltζφ [8] Lκtφ > q. 8. [9] Llηθικμοσφχ > sv, cSh. 'AΣΘ, ם, но ℵ: quam decora vox. Мб. L — ὅτι ὀφθαλμοῖς (ὅτι ὀφθαλμοί) — Ltφ > qsmp1, Евс. 9. [10] LlζΥφ > u. Cf. ם: עַמּוֹ, ℵ. [11] LlN > r. 10. [12] L > p2, cSh. [13] L'MεNζTφ > mr, A. IM [14] LNtvφ > r. Мб. L—πάντα < τὰ > ἄκρα LιHζφ > qre, Евс. Aac. 11. Мб. L—ἐξέλθετε ἐκεῖθεν (ἐξέλθατε ἐκεῖθεν)—L'εNηθικμοΦφχ > qp2, ac. IM. [15] L'Hζημονσφχφχχφχ > ru, 3. Ac. Θд. [16] Llφ > p2o, 3. Ae. Кр. A. Θд. 12. [17] LMζTΥνφ > s, A. [18] Llκφχ > srv, c. 13. [19] LlγηθικTμνοσΦφχ, 3. Ориг. грув. Oî Γ'. ם: וְגָבַהּ cf. ℵ: et elevabitur. 14. [20] Llφ > u, IM. [21] LvHζοφ > s, A. Ориг. [22] LιT.

ГЛАВА LIII.

2. ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον (ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ) [1].
3. ἐκλεῖπον <τὸ εἶδος αὐτοῦ> (καὶ ἐκλεῖπον) [2].
ὢν ἐν πληγῇ (ἐν πληγῇ ὤν) [3].
4. τὰς μαλακίας ἡμῶν (τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν) [4].
5. διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν (διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν) [5].
διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν (διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν) [6].
7. ἔναντι τοῦ κείροντος <αὐτόν> [7].
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα <αὐτοῦ> [8].
8. ἐν τῇ ταπεινώσει <αὐτοῦ> [9].
9. οὐδὲ <εὑρέθη> δόλος (οὐδὲ δόλον) [10].
10. <ἀπὸ> τῆς πληγῆς [11].
καὶ βούλεται Κύριος <ἐν χειρὶ αὐτοῦ> [12].

ГЛАВА LIV.

1. ῥῆξον καὶ βόησον <καὶ τέρπου> [1].
2. καὶ <τὰς δέρρεις> τῶν αὐλαίων σου [2].
4. οὐ ∧μὴ∧ μνησθήσῃ ἔτι [3].
6. ἐγκαταλελειμμένην (καταλελειμμένην) [4].
∧ὁ∧ Κύριος [5].
7. καὶ μετ' ἐλέου (καὶ μετ' ἐλέους) [6]
8. ἐν ἐλέῳ (ἐν ἐλέει) [7].
9. ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ (ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ) [8].
ἐπ' αὐτῇ ἔτι (ἐπὶ σοὶ ἔτι) [9].
μηδὲ ἐν ἀπειλῇ μου (μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου) [10].
10 τὰ ὄρη <αὐτῆς> [11].
μεταστῆσαι (μεταστήσεσθαι) [12].
οὐδ' οἱ βουνοὶ αὐτῆς (οὐδ' οἱ βουνοί σου) [13].
ἔλεος <οὐκ> ἐκλείψει [14].
τῆς εἰρήνης μου (τῆς εἰρήνης σου) [15].
εἶπε γὰρ <Κύριος> [16].
ἵλεώς σοι ∧Κύριε∧ [17].
16. κτίζω σε (ἔκτισά σε 1°) [18].
φυσῶν ⌃ἐν πυρὶ> ἄνθρακας [19].
17. πᾶν σκεῦος φθαρτὸν (πᾶν σκεῦος σκευαστὸν) [20].
οὐκ εὐοδωθήσεται (οὐκ εὐοδώσω) [21].

ГЛАВА LV.

2. ἱνατί τιμᾶσθε ἀργυρίου <οὐκ ἐν ἄρτοις> [1].
καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν (καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν) [2].

Гл. LIII. 2. [1] LlMεζΥΦφ > snpu, A. IM. тоже, по ὡς πεδίον spoT. Мб. L—∧ καὶ ∧ εἴδομεν—L > p2o. 3. [2] LlTφ > spiu. [3] Ltφ > npι. 4. [4] L > spι, τὰς ἀσθενίας ἡμῶν qr. Cf. 𝔐, 𝔇: passiones nostras, 𝔑: peccata nostra. 5. [5] LlHφ > uN, Ориг. Θд. Cf. 𝔐. [6] LlHφ > ruN, Θд. 𝔐. 7. [7] LtHζνοσχ > m, (sor—ἐναντίον). 3. Ao. Гр. Нпс. [8] LlHγζθιμνοσφχ > qɐɛOΦ, Aac. IM. 8. [9] Llζ > r, IM. 9. [10] LlHζκθνφ > m, 3A. Кл. A. Евс. BB. Аθ. Севериань, Θд. IM. Cf. 𝔇: nec sit dolus, 𝔑: nec inventus est dolus. 1 Посл. Петра 2₂₂. 10. [11] LvHφ > Me, 3A. Sh въ сколіи. [12] Llγηθιφχ > pιv, ac. Аθ. Θд. арм. груз. Oî Γ'. 𝔐, 𝔑: Dominus, inquam, volui manu sua.

Гл. LIV. 1. [1] Ltφγ > qr. Θ, cf. 𝔐. 2. [2] LNηθφχ > p2, Кр. A. тоже, по τῶν αὐλέων ραικλας. 'ΑΣΘ, 𝔐𝔇. 3. Мб. L — καὶ < εἰς > τὰ ἀριστερὰ LHμσχ > mnιΦ, A. IM. Евс. Кр. A. 4. [3] Lv > mr, IM Sh. въ сколіи. ※ Oî Γ'. ἔτι Γ. 6. [4] LvNOζΦφ > s. [5] LlHθικμοφχ > uN, Ac. 7. [6] Llφ > ru. 8. [7] Luη > sopa, c. 9. [8] Ll'φ > u. [9] Llkφ > u. [10] LlOκμοσ > su. 10. [11] L'κ > ru. [12] Llφ > u. [13] Llφ > u. 𝔐. [14] Ltφ > mrpι. [15] Llθικμφχ > smpv, ac. 𝔐, но 𝔈𝔑 pacis tuae. [16] LlHζμοσφ > smNΦ, A. [17] LlHζμοσφ > MN, A. 11. Мб. L— < καὶ > οὐ παρεκλήθης L > mp2o. 16. [18] LlHζνφ > uN, A. [19] LlγNζηθιφχ > pιv, Sha. ※ Oî Γ' 17. [20] LlHζφ > uNΦ. [21] LlMNηθικφχ > pιv, Ac. Sh. 𝔐𝔇.

Гл. LV. 2. [1] Llφ > p2o, c, < ὁ κόπος ὑμῶν ἐν οὐκ ἄρτοις > p. ※ Θ: ἐν οὐκ ἄρτοις по Фильду, у Миддельдорфа—οὐκ ἐν ἄρτοις. Cf. 'A: καὶ κόπον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν, Σ: καὶ τοὺς κόπους ὑμῶν οὐχ ὑπερ πλησμονῆς. [2] Ltφ > pι. Мб. L—καὶ τρυφήσει (др. καὶ ἐντρύ-

4. δέδωκα αὐτὸν (ἔδωκα αὐτὸν) [3].
5. <ἰδοὺ> ἔθνη [4].
<καὶ> τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ [5].
6. καὶ ἐν τῷ <ὑμᾶς> εὑρίσκειν αὐτὸν [6].
7. πρὸς Κύριον (ἐπὶ Κύριον) [7].
καὶ ἐλεηθήσεται <καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἡμῶν> [8].
10. ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ (ὡς γὰρ ἂν καταβῇ) [9].
ʌ ὁ ʌ ὑετός [10].
καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψῃ <ἐκεῖ> (καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ) [11].
11. οὐ μὴ ἀποστραφῇ <πρὸς μὲ κενόν> [12].
ἕως ἂν συντελέσῃ (ἕως ἂν τελεσθῇ) [13].
πάντα ὅσα ἠθέλησα (ὅσα ἂν ἠθέλησα) [14].

ГЛАВА LVI.

1. καὶ ποιεῖτε (καὶ ποιήσατε) [1].
3. πρὸς Κύριον <λέγων· ἀφορισμῷ> [2].
ἐγώ εἰμι ξύλον (ξύλον ἐγώ εἰμι) [3].
4. <ὅτι> τάδε λέγει Κύριος [4].
τοῖς φυλασσομένοις (ὅσοι ἂν φυλάξωνται) [5].
καὶ ἐκλεγομένοις (καὶ ἐκλέξωνται) [6].
καὶ ἀντεχομένοις (καὶ ἀντέχωνται) [7].
7. καὶ αἱ θυσίαι ʌ αὐτῶν ʌ [8].
8. <τοῦ> Ἰσραὴλ [9].
10. οὐκ ἔγνωσαν <φρόνησιν· πάντες> [10].
οὐ δυνάμενοι (οὐ δυνήσονται) [11].
φιλοῦντες νυσταγμόν (φιλοῦντες νυστάξαι [12]).
11—12. <καὶ> οὐκ εἰδότες πλησμονήν [13].
<καὶ> οὐκ εἰδότες σύνεσιν [14].
κατὰ τὸ ἑαυτοῦ <πλεονέκτημα ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ. Δεῦτε, λαβῶμεν οἶνον, καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθῃ (μέθην)· καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα> [15].

ГЛАВА LVII.

1. καὶ οὐδεὶς <ἀνὴρ> ἐνδέχεται [1].
5. <ἐπὶ τὰ> εἴδωλα [2].
ἀναμέσον τῶν πετρῶν <ἐν ταῖς μερίσι τῆς φάραγγος> [3].

φήσει) Lιφ > qr. 4 [3] ΠLIHζφ > pruΟΦ, A. Евс. Кр. А. Θд. 5. [4] LIγNζγθικφχ, ac, Sh. ργγв. Οἱ Γ'. Мб. L— ʌ καὶ ʌ λαοὶ—Lιφ > snrpι. [5] Llφ > ι. ur, c, Θд. ממ. 6. [7] ΠLIφ > u. 7. [7] LINΟΦγηθικφχ > v, c. Кл. А. [8] Luγηθικφχ > qsr, ac, тоже, но < καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑμῶν > Πqrt. ※ ΣΘ, ממ. 10. [9] LIΤφ > ru, A. [10] ΠLHζμ > sM. [11] Lt > rpι, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἐκεῖ Πr. Cf. Σ. 11. [12] ΠLιζηθικφχ > pι, ac. ργγз. Sh. въ схол. ※ ΣΘ. [13] ΠLtφ > qορι. ἕ. ἂν συντελεσθῇ qοριΗηθικμινσχAclM. [14] ΠLνMφ > qsr, IM. < πάντα > ὅσα ἂν ἠθέλησα qesrt.

Гл. LVI. 1. [1] Llφ > qpr. 3. [2] L ζηθιφ > pι, ac, Sh. въ схол. ※ Θ. [3] L'Hζθμνοφχ > nuO, Sh. Ac. 4. [4] L'ζηιφχc, Θд. Sh. въ схол. ※ Οἱ Γ'. [5] Lιφ > pι, BB. [6] Ltφ > pι, BB. Θд. [7] L'φ > qpι, BB. 5. Мб. L—τόπον ὀνομαστὸν < καὶ ὄνομα ἀγαθὸν > — pɔnlφ > u. Cf. וְשֵׁם טוֹב מִבָּנִים. 7. [8] Llφ > qu. אֵת, но не מ. 8. [9] Ltσε > qpι. 10. [10] Llφζ > u. [11] Lνφ, З. Евс. [12] Lνφ, Іер. Интересна здѣсь любовь L къ им. сущ. вм. глагола: νυσταγμόν вм. νυστάξαι и выше φρόνησιν вм. φρονῆσαι. 11—12. [13] Lt > ιι. [14] Lφ > mpι. ם. [15] spoι, тоже, но безъ αὐτοῦ r, тоже, но ʌ πλεονέκτημα ʌ и ἡμέρα τοιαύτη qγm (n имѣетъ πλεονέκτημα, но оно написано другою рукою, тоже, но ἔσται σοι τοιαύτη, φ, тоже но περὶ σὲ ὡς вм. περισσῶς η, тоже, — съ измѣненіями θιυρ (ν подъ ※ отъ ἀπ' ἄκρου до σφόδρα), арм. ргуз. χαc. Чтеніе Θ: ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ· δεῦτε, λαβῶμεν οἶνον, καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθῃ (μέθην)· καὶ ἔσται τοιαύτη ἡμέρα αὔριον (Монфоконъ ʌ αὔριον ʌ) μεγάλη περισσῶς σφόδρα (Монфок. περὶ σὲ или περισσὴ ὡς σφόδρα').

Гл. LVII. 1. [1] LιNζηθγ > 11, Shac. ※ Οἱ Γ'. 5. [2] L'Hζγηθινφ > eT, ac. [3] Ltγφ > smpι, ἀναμέσον ἄκρων τῶν πετρῶν ἐν ταῖς μερίσι τῆς φάραγγος s (γ), < καὶ ταῖς μερίσι

6. οὐκ ὀργισθήσομαι <λέγει Κύριος> [4].
7. ἀνεβίβασας <θυσιάσαι> [5].
8. πλεῖόν τι ἔξεις; <ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου, καὶ ἔθου σαυτῇ παρ' αὐτῶν> [6].
10. κατεδεήθης μου <σύ> [7].
11. καὶ οὐκ ἐμνήσθης <μου> [8].
εἰς τὴν διάνοιάν <σου> [9]
12. τὴν δικαιοσύνην μου (τῆν δικαιοσύνην σου) [10].
13. κτήσονται <τὴν> γῆν [11].
14. καὶ ἐξάρατε (καὶ ἄρατε) [12].
15. <ὁ> ἐν ὑψηλοῖς [13].
κάτοικῶν ὁ αἰώνιος (κατοικῶν τὸν αἰῶνα) [14].
<Κύριος> ὕψιστος ἐν ἁγίοις [15].
καὶ ζωὴν διδοὺς (καὶ διδοὺς ζωὴν) [16].
16. <ἐγὼ> ἐκδικήσω ὑμᾶς [17].
17. ἐν τῆς ὁδοῖς <τῆς καρδίας> [18].
19. εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην (εἰρήνην ἐπ' εἰρήνῃ) [19].
20. οἱ δὲ ἄδικοι <ὡς θάλασσα ἀναβρασσομένη> [20].
<οὕτως> κλυδωνισθήσονται [21].
οὐ μὴ δύνωνται· <ὅτι ἀποβάλλεται τὸ ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλόν> (οὐ δυνήσονται) [22].

ΓΛΑΒΑ LVIII.

1. <καὶ> ὡς σάλπιγγι [1].
2. τὰς ὁδούς μου (μου τὰς ὁδοὺς) [2].
5. <ἐγὼ> ἐξελεξάμην [3].
ὡς κλοιὸν (ὡς κρίκον) [4].
οὐδ' ὡς καλέσετε (οὐδ' οὕτω καλέσετε) [5].
νηστείαν <καὶ ἡμέραν> δεκτὴν <τῷ Κυρίῳ> [6].
6 <ἐγὼ> ἐξελεξάμην [7].
7. εἰςάγαγε (εἴςαγε) [8].
11. καὶ ἔσῃ (καὶ ἔσται) [9].
καὶ ὡς πηγὴ <ὕδατος> [10].
12. γενεαῖς γενεῶν (γενεῶν γενεαῖς) [11].
<ἀναστήσεις> καὶ κληθήσῃ [12].
καὶ τὰς τρίβους ʌσουʌ [13].
<τὰς> ἀναμέσον παύσεις [14].
13. ἀπὸ τῶν σαββάτων τὸν πόδα

τῆς φαραγγος ἡ μερίς σου > ριν. ※ Θ: ἐν μερίσι φάραγγος ἡ μερίς σου. 6. [4] LlOζηθιφχ ac, Kp. A. ργυ. 7. [5] Llφγ > γριν. 'ΑΣΘ: ἀνέβης θυσιάσαι θυσίαν. 8. [6] Lιφγ, при этомъ π παρ' αὐτῷ, тоже, но σαυτὴν φριν, σαυτὴν παρ' αὐτῷ p. ※ Θ: ἐπλάτυνας τὴν κοίτην σου, καὶ διέθου σαυτὴν (или σαυτῇ) παρ' αὐτῶν. 10. [7] LOTν > φρι. 11. [8] LlHγζηθφ > pv, Sinac. Kp. A. אמם. [9] LlNOΦζηθινοσφχ, c. Kp. A. ργυ. Sh. 12. [10] LlHζθινφχ > eT, въ M исправлено на σου. אא: justitiam meam, но מ: צִדְקָתִךְ. 13. [11] Lιφ > pr. 14. [12] Lζιφ. Θ. 15. [13] LlζιHφχ > MT, Ac. [14] Lφ > ιρρ, тоже, но ʌ ό ʌ ζρrt. [15] LlHθινφζ > qmMeN, Aac. Только א: Dominus. [16] Llφ > nu. Мб. L—τὴν καρδίαν < καὶ ζωῶσαι καρδίας τεθλασμένων > ραν, тоже, но συντεθλασμένου ζ, < καὶ ζωῶσαι καρδίας συντεθλασμένων > οἰφ, тоже, но τεθλασμένας M ※, Sh. ממ. 16. [17] Llζφ > s. 17. [18] Llγφ > ru, M ※ на полѣ. Oi Γ' (въ Sh)—τῆς καρδίας αὐτοῦ. Cf. ממ. 18. Едва ли L—παράκλησιν ἀληθινὴν < καὶ τοῖς παθεινοῖς αὐτοῦ, ντίζων καρπὸν χειλέων > p, тоже, но τοῖς ποθεινοῖς οἰνφ, ποθηνοῖς ρι. Θ. Cf. ΑΣ. 19. [19] LlHγζμοχ > qmueM, cA. 20. [20] Llφ. Σ: οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὡς θάλασσα ἐκβρασσομένη. [21] LlHζηθινφ, Aac. [22] Lνφ > qpor, тоже, но καταπατήματα οι, тоже, но ἀπεβάλετο и ὡς καταπάτημα r, тоже, но ἀπεβάλετο (съ ※ предъ ὅτι), q. ※ Θ: καὶ ἀποβάλλεται ‡τὸ ὕδωρ αὐτῆς καταπάτημα καὶ πηλός Ѵ.

Гл. LVIII 1. [1] L > spι. 2. [2] LνζΤμφΠ. ממ. 5. [3] ΠLNζηθιφ > ρε, Za. IM. [4] ΠLTtφ, 3. [5] qpr, οὐδ ὡς καλέσητε mn, οὐδ' οὕτω καλέσητε—ρνφ (Π—οὕτως καλέσητε). [6] Lιγφ > u, IM. Sh. Π. ממ, ΣΘ ※ (въ Sh): καὶ ἡμέραν, послѣ δεκτὴν схолія: ※ τῷ Κυρίῳ Ѵ. 6. [7] ΠLtHζημνοφχ > pMT, A. IM. Sh. א. 7. [8] LHμο > qmnMeO, 3c. IM. 11. [9] Ll > u. [10] Llγμοσφ > nu, M ※, Sh. въ схол. Σ ※ ὕδατος. ממ. 12. [11] Llιηιφ. Sha. [12] Lιγφ > pι, Sh ※ 'ΑΣ, ממ. [13] LtMOμο, Kp. A. ממ. [14] LlOμο > qu, Kp. A.

σου (τον πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων) [15].

ἅγια τῷ Θεῷ <δεδοξασμένα καὶ δοξάσεις αὐτά> [16].

ГЛАВА LIX.

2. τὸ πρόσωπον <αὐτοῦ> [1].
5. ἐσθίειν (φαγεῖν) [2].
6. ἀνομίας <καὶ ἔργον ἄδικον ἐν χερσὶν αὐτῶν> [3].
7. ἐκχέαι αἷμα <ἀναίτιον> [4].
ἀφρόνων (ἀπὸ φόνων) [5].
10. ∧καὶ∧ πεσοῦνται [6].
13. καὶ ἐψευσάμεθα <ἐν Κυρίῳ> [7].
<ἀπὸ> ὄπισθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν [8].
14. μακρὰν ἀφέστηκεν <ἀφ' ἡμῶν> [9].
16. <ἐν> τῷ βραχίονι αὐτοῦ [10].
καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ <αὐτοῦ> [11].
17. καὶ τὸ περιβόλαιον ζήλου (καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ) [12].
18. τοῖς ὑπεναντίοις <αὐτοῦ, ἀμυναν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, ταῖς νήσοις ἀπόδομα ἀποτίσει> [13].
19. το ὄνομα $2^{ο}$ <αὐτοῦ> [14].
20. ἀπὸ Ἰακὼβ <εἶπεν Κύριος> [15].
21. λέγει Κύριος (εἶπε Κύριος) [16].
καὶ τὰ ῥήματά <μου> [17].
τοῦ σπέρματός σου <καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου> [18].
εἶπε ∧γὰρ∧ Κύριος [19].

ГЛАВА LX.

2. <ὅτι> ἰδοὺ [1].
3. τῇ λαμπρότητί <τις ἀνατολῆς> [2].
5. τότε ὄψῃ <καὶ χαρήσῃ> [3].
6. Γεφάρ (Γαιφά, Γαιφάρ, Γηφάρ) [4].
καὶ λίβανον οἴσουσί <σοι> [5].
<παρὰ> Κυρίου [6].

---

13. [15] Llμοφ > nu, Sh. ב. [16] L > p2 ι, (qsmn δοξάσης), тоже, но τοῦ Θεοῦ вм. τῷ Θεῷ ι20, δοξάσει ν, Sh. Οἱ Γ'. δεδοξασμένα Для дальнѣйшаго cf. ב и ד: honoran lam et honores illud.

Гл LIX. 2. [1] LlHηθμνσφ > qr, AcSh. ד, но не ב. 4. Мб. L—ματαία (др. ἀνομίαν) ρsονφ, Σ. 5. [2] Llφ > u. Мб. L—βασίλισκος (βασίλισκον)—LteTΥνΦ > smrpι. Cf. им. п. ἀσπὶς у ΣΘ. 6. [3] Llγ > u. ※ Θ: καὶ ἔργον ἄδικον ἐν χερσὶν αὐτῶν. Такъ по Фильду. Sh. въ схол. ※ Θ. καὶ ἔργον ἀδικίας ἐν χερσὶν αὐτῶν. 7. Мб. L—οἱ ∧ δὲ ∧ πόδες—L > psor. [4] Lγ > morp, M на полѣ, ἐχέεις αἷμα ἀναίτιον p, ἐκχέειν αἷμα ἀναίτιον οτφ. ※ Θ. [5] Llγ(ζ)θιTμνοσΦφ > r, Ac. Ebc. Sh. въ схол. 10. [6] L μοφ > sumpι, c, Ebc. 13. [7] Llγζ > pιu, Sh. въ схолιι—'AΘ: ἐν Κυρίῳ. [8] LlHηφχ, AaSh. 'A. ἀπ' ὄπισθεν. 14. [9] LeTu > spso. Только ℵ: procul stetit a nobis. 15. Мб. L—τοῦ συνιέναι < καὶ ἐγένετο ἡ ἀλήθεια ἐπιλείπουσα, καὶ ὁ ἐκκλίνων ἀπὸ κακοῦ πολιορκούμενος > lspsοφ. Σ. 16. [10] Lιφ > r. [11] Llφ > qu. Θ: καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ. 17. [12] Ll > pso. Σ: ὡς περιβόλαιον ζῆλον. Θ: ὡς ἐπιδύτην ζῆλον. 18. [13] Lν, тоже, но ἀνταπόδομα οιφ, < ταῖς νήσοις ἀνταπόδομα ἀποτίσει > γ ※, (также, но ἀπόδομα, m). ※ ΣΘ: ταῖς νήσοις ἀνταπόδομα ἀνταποδώσει ρ. 'A: τοῖς θλίβουσιν, ἀμοιβὴν τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ, ταῖς νήσοις ἀμοιβὴν ἀποδώσει. Σ: τοῖς θλίβουσιν αὐτὸν, τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ ἀνταπόδομα, ταῖς νήσοις ἀνταπόδομα ἀποτίσει. Θ. τοῖς ἐναντίοις αὐτοῦ, ἀνταπόδομα τοῖς ἐχθροῖς, ταῖς νήσοις ἀπόδομα ἀποτίσει. Cf. ב. 19. [14] Ltζφ > pι. ב. 20. [15] Lνγ > mo, λέγει Κύριος m, ργω. ※ Σ въ схол. Sh. 21. [16] Lνφ > m. [17] LtOζμοφ > sm, c. [18] Lθ > smpι. Οἱ Γ'. καὶ ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματος τοῦ σπέρματός σου, φησὶ Κύριος. [19] Lγεηθιτμφ > smn, Ac. Iep.

Гл. LX. 2. [1] L'φ > u, M на полѣ ※, Кр. A. arm. ※ Οἱ Γ'. 3. [2] Llφ > u. Οἱ Γ'. Въ схол. Sh. ΣΘ. τῆς ἀνατολῆς. Фильдъ чит. τῆς вм. τις 4. Мб. L— < πάντα > τὰ τέκνα σου ρsοφι > u, c. Οἱ Γ'. 5. [3] LγμΥοσφΦ. ※Θ. 6. [4] LlθμΥνοσΦχ > mpsu, Γεφά πφ. [5] L > sop. < σοι καὶ λίθον τίμιον > spιvΦ, κ. λ. ἥξουσί < σοι > οτφ. Cf. ℵ. [6] Lt > m. 7. Едва ли принадлежитъ L συναχθήσονται < σοι > L'Hζημνοσφχ > smnrvT, ac, συναχθήσεταί σοι nr, Sh. ב.

7. καὶ κριοὶ Ναβεὼθ (καὶ κριοὶ Ναβαιὼθ) [7].
ἡξουσί <σοι> [8].
8. ἐπ᾽ ἐμὲ <ἔστη Σιών> [9].
9. ἐμὲ ∧αἰ∧ νῆσοι [10].
Θαρσεῖς (Θαρσὶς) [11].
<τοῦ> ἁγαγεῖν [12].
καὶ τὸ ἀργύριον (καὶ τὸν ἄργυρον) [13].
καὶ τὸ χρυσίον (καὶ τὸν χρυσὸν) [14].
∧καὶ∧ διὰ τὸ ὄνομα [15].
10. <υἱοὶ> ἀλλογενεῖς [16].
καὶ διὰ ἔλεός <μου> (καὶ διὰ ἔλεον) [17].
11. <καὶ> οὐ κλεισθήσονται [18].
<τοῦ> εἰσαγαγεῖν [19].
13. τὸν ἅγιόν μου <καὶ τὸν τόπον τῶν ποδῶν μου δοξάσω> [20].
14. καὶ παροξυνάντων σε <καὶ προσκυνήσουσι ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν σου πάντες οἱ παροξύναντές σε> [21].
πόλις <Κυρίου> Σιὼν [22].
<τοῦ> ἁγίου Ἰσραήλ [23].
15. ὁ βοηθῶν <σοι> [24].
γενεαῖς γενεῶν (γενεῶν γενεαῖς) [25].
18. καὶ ταλαιπωρία (οὐδὲ ταλαιπωρία) [26].
19. φωτιεῖ σοι (φωτιεῖ σου) [27].
ἔσται γάρ σοι (ἀλλ᾽ ἔσται σοι) [28].
ὁ Θεός (Κύριος) [29].
21. <καὶ> κληρονομήσουσι τὴν γῆν [30].

ГЛАВА LXI.

2. ἀνταποδόσεως <τῷ Θεῷ ἡμῶν> [1].
3. δόξαν αὐτοῖς (αὐτοῖς δόξαν) [2].
4. καὶ ἀνακαινιοῦσι (καὶ καινιοῦσι) [3].
εἰς γενεὰς <καὶ ἀπὸ γενεᾶς> [4].
5. καὶ ἀμπελουργοὶ <ὑμῶν> [5].
6. Θεοῦ <ὑμῶν, ῥηθήσεται ὑμῖν> [6].
θαυμασθήσεσθε <ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν τῆς διπλῆς καὶ ἀντὶ τῆς ἐντροπῆς ἀγαλλιάσεται ἡ μερὶς αὐτῶν> [7].
7. διατοῦτο τὴν γῆν αὐτῶν ἐκ δευτέρου κληρονομήσουσι (οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσι τὴν γῆν) [8].

---

[7] LιεΟμοφχ > pa. [8] LlHζθιvφ > muMT, Aac. Cf. ᾽ΑΣΘ: λειτουργήσουσί (σοι). 8. Мб. L—ὡςεὶ νεφέλαι (др. ὡς νεφέλαι) Lιφ > qsrpι, Θд. [9] L > pso, q ἔσχ, pzovφ ἔστι Σιών. 9. [10] LlHθιοφχ > N, Ac. [1] LlHιμοφχ > pzMNY, Aac. [12] Lv > o, τοῦ συναγαγεῖν οἱφ. [13] LιφT > qsr. [14] LTιφ > sr. [15] LιHζθvφ > qmT, Ac, Sh. Cf. οἱ Γ′. τῷ ὀνόματι 10 [16] L > qpzo, υἱοὶ ἀλλογενῶν pοt, арм. ※ Οἱ Γ′. [17] LHιφ > n, арм. груз. 11. [18] LlTΦφ > sv. (Ɛ). [19] LlTΦvφ. 13. [20] L′γΟμοσφ > u, c. u надъ строкой. Οἱ Γ′ у Фильда; въ Sh только ΣΘ. 14. [21] L′γTμοσφ > pzqu, тоже, но Λ ἐπὶ Λ pιvT, безъ τὰ u, προσκυνήσουσι τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν σου οἱ παροξύναντές σε q, < κ. π. σε ἑ. — — — > op, < κ. π σοι ἑ. — — — > t. ※ οἱ Γ′ у Фильда, въ Sh только ΣΘ. [22] LlHγθιμοσφχ > qpιvΦ, Ac, арм. Ориг. Sh. ם: עִיר יְהוָה, Ɛ: civitatem Domini. [23] LTvχ 15. [24] LlTφ > qr. [2] L′φ > t, aSh. 16. Мб. L—καὶ < ὁ > ἐξαιρούμενός σε—LTμοΦ > smno. 13. [25] L′φ > n, Ориг. 19 [27] LlHγθφχ > pιn, 3Ac. Ориг. [28] Lιφ [29] L > o. Не L лп—ὁ Θεός < σου > —qsm. Cf. ם: אֱלֹהַיִךְ. 20. Не L лп—σοι ὁ ἥλιος (др. ὁ ἥλιός σοι)—qspιv, Ориг. ∧ σοι ∧ —potφ. 21. [30] L > spι. Кажется, только особенность нѣкоторыхъ отдѣльныхъ списковъ фамиліи L—1) τὸ βλάστημα τῆς φυτείας σου (др. τὸ φύτευμα) pzo, тоже, но мои вм. σου—tvφ. Cf. ΣΘ. 2) ἔργον χειρῶν μου (др. ἔργα χειρῶν αὐτοῦ lpzoφ > u.

Гл. LXI. 2. [1] Llγφ > su, Кр. А. М на полѣ ※, Sh. Cf. ם. 3. [2] Lγιφ > πγρι. Мб. L—καταστολὴν δόξης (др. κατὰ στολὴν δόξης) LεTΫΦφ > mnpz. 4. Мб. L —ἐρήμους αἰωνίους (др. ἐρήμους αἰωνίας) qmnΥ. [3] Lv > mo. [4] L > pzor, < ἀπὸ γενεᾶς καὶ γενεᾶς > pzolφ > u, < ἀπο γενεᾶς εἰς γενεᾶς > r. ם. 5. [5] L′φ > r, тоже, но ἡμῶν r. ם. 6. [6] Lηθιιφχ > pι, < ἡμῶν, ῥηθήσεται ὑμῖν > c, Sh въ текстѣ Θεοῦ ῥηθήσεται ὑμῖν, въ схол. Θεοῦ ※ ᾽Α. ὑμῶν (Монфок. ᾽ΑΣΘ. ἡμῶν) ῥηθήσεται ὑμῖν. Οἱ Γ′. [7] LlvTφ > u. (ἡμέρας вм. ἡ μερὶς r). ※ Θ. ἀντὶ τῆς αἰσχύνης ὑμῶν διπλῆς καὶ ἐντροπῆς ἀγαλλιάσονται μερὶς αὐτῶν Υ. 7. [8] LTvvΦφ. ᾽ΑΣΘ. διὰ τοῦτο ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἐκ δευτέρου (κληρονομήσουσιν).

10. καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης <περιέβαλέ με> [9].
11. καὶ ὡς γῆ αὔξουσα (καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν) [10].
τὰ σπέρματα αὐτοῦ Κύριος ∧Κύριος∧ [12] <ἐκφύει> [11].

ГЛАВА LXII.

1. ἡ δικαιοσύνη μου (ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς) [1].
ὡσεὶ λαμπὰς (ὡς λαμπὰς) [2].
2. καὶ ὄψεται <τὰ> ἔθνη (καὶ ὄψονται ἐθνη) [3].
4. οὐκέτι κληθήσεται (οὐ κληθήσεται ἔτι) [4].
9. καὶ αἰνέσουσι <τὸν> Κύριον [5].
μου ταῖς ἁγίαις (ταῖς ἁγίαις μου) [6].
10. πορεύεσθε <περιέλθετε> [7]
σκευάσατε τὴν ὁδὸν <καὶ ὁδοποιήσατε. ὁδοποιήσατε> [8].
11. ὁ σωτήρ σου (ὁ σωτήρ σοι) [9].
τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν <μετ᾽ αὐτοῦ> [10].

ГЛАВА LXIII.

1. ἐν στολῇ <αὐτοῦ> [1].
3. πλήρους καταπεπατημένης <λῆνον ἐπάτησα μονώτατος> (πλήρης καταπεπατημένης) [2].
ἐν τῇ ὀργῇ μου (εἰς γῆν) [3].
εἰς γῆν <καὶ ἐρράντισθη τῷ κατανικήματι αὐτῶν τὰ ἱμάτιά μου, καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα> [4].
4 ἦλθεν αὐτοῖς (ἐπῆλθεν αὐτοῖς) [5].
5. καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν (καὶ οὐκ ἦν βοηθός) [6].
καὶ ἐῤῥύσατο ∧αὐτούς∧ [7].
<αὐτὸς> ὑπέστη (ἐπέστη) [8].
6. <ἐν> τῇ ὀργῇ μου <καὶ ἐμέθυσα αὐτοὺς ἐν τῷ θυμῷ μου> [9].
εἰς <τὴν> γῆν [10].
7. τὰς ἀρετὰς Κυρίου <ἀναμνήσω τὴν αἴνεσιν Κυριου> [11].

---

10. [9] LlO>Tφ > qu. ℳ. 11. [10] LκTφ > r, A. [11] mpɜoOlφ > u, qsnrT ἐκφύη ※ Σ. ἀνατέλλει, cf. ℌ. [12] LlHζηθικ > sM, c. Только ℵ Dominus.

Гл. LXII. 1. [1] LlHζθικφχ > qsmn, Shac. Кр. A ℵ: justitia mea.—Гдѣ L—τὸ δὲ σωτήριόν αὐτῆς (др. τὸ δὲ σωτήριόν μου) smnμoσ, M на полѣ, или καὶ τὸ σωτήριόν μου pɜorTl > u, (Sh. въ схоліи μου, въ текстѣ αὐτῆς), ℳ salus ejus, но ℵ salus mea? 2 Lt > qpι. 2. [3] LlT > ru. Мб. L—τὸ ὄνομά < σου > LHζθικνφ > smnr, Aac, ℵ: nomine tuo. 4 Мб. L—ἐγκαταλελειμμένη (др. καταλελειμμένη) qsnr. [4] LTμφν. Мб. L—ὅτι εὐδοκήσει (ὅτι εὐδόκησε)—Ltφ > qrpɜ, a. 7 Мб. L—ἀγαυρίαμα (др. γαυρίαμα) LvζηθiΦχ > smo, Ac. 9. [5] LlOθκμοφχ > psu, ac. Мб. L—πίονται αὐτον (πίονται αὐτά)—Llφ > qsnru. [6] Llφ > u. 10. [7] IlLv > sor, πορεύεσθε, πορεύεσθε Sh. Cf. ℌ, ℰ: transite, transite, ℵ: ite, transite. [8] IlL > morι, M на полѣ καὶ σκευάσ τ. ὁδ., σκ. τ. ὁ. καὶ ὁδοποιήσατε sm и γ ※ на полѣ. Θ: σκευάσατε τὴν ὁδόν. Триплетъ. 11. [9] IlLνσΦφ. [10] IlLlγμοσφ > u, c. ※ ΣΘ.

Гл. LXIII. 1. [1] IlLμοσφ > s, c. Sh въ схоліи. Cf. ℳℰℵ. 3. [2] IlLYOμισφχ > rpι, u на полѣ, (ζ, но μόνος), тоже, но πλήρης Tto, 3. Аѳ. Θд. (ριν ∧ ληνόν ∧). Σ. Кажется, L—ἐν < τῷ > θυμῷ μου LlO > sm, Θд [3] LlOφ. Θд. ᾽ΑΣΘ: ἐν ὀργῇ μου. [4] L > pɜo, тоже, но εἰς < τὴν > γῆν καὶ ἐῤῥάνθη Opι (ρ ∧ τὴν ∧) < καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα > μο (γ ※), тоже, съ измѣненіемъ σc, < καὶ κατερῥαντίσθη τῷ κατανικήματι αὐτῶν τὰ ἱμάτιά μου > Θд. Σ: καὶ ἐῤῥαντίσθη τὸ ἐπινίκιον αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἱμάτιά μου. ※ ΣΘ: καὶ πάντα τὰ ἐνδύματά μου ἐμόλυνα. 4. [5] LMγμνΥνσΦ > qs, IM. 5. [6] LlO > u. [7] L > nμɜ, IM. καὶ ἐῤῥύσατό με ροφ, καὶ ἐῤῥύσατό μοι ριν. ℳ. [8] Ll'φ > u (qs, ἐπέστη) ※ Oἱ Γ' въ схол. Sn. 6. [8] Lv, Кр. A. < κ. ἐ αὐ τῇ ὀργῇ μου > τῇ ὀ. μ.—γ. ※ ΣΘ. καὶ ἐμέθυσα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου Γ. [10] LOo > qmoρr, ἐπὶ < τὴν > γῆν ροτφ. 7. [11] Llφ, M на полѣ ※,

ἐπὶ πᾶσιν (ἐν πᾶσιν) [12].
κατὰ τὸν ἔλεον αὐτοῦ (κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ) [13].
8. οὐχ' ὁ λαός μου <ἐστίν> [14].
τέκνα <μου> [15].
<καὶ> οὐ μὴ ἀθετήσωσι [16].
9. ἀλλ' αὐτὸς <ὁ Κύριος> [17].
10. αὐτὸς <Κύριος> [18].
11. ἡμερῶν αἰωνίων <Μωσεῖ καὶ λαοῦ αὐτοῦ> [19].
ποῦ ἐστιν ὁ ἀναγαγὼν (ποῦ ὁ ἀναβιβάσας) [20].
ἐκ γῆς (ἐκ τῆς θαλάσσης) [21].
τῶν προβάτων <αὐτοῦ> [22].
12. <τὸν> Μωυσῆν [23].
13. Λ καὶ οὐκ ἐκοπίασαν > [24].
14. διὰ πεδίου <καὶ οὐκ ἐκοπίασαν> [25].
15. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ <Κύριε> [26].
καὶ δόξης Λ σου Λ [27].
ὅτι ἀνέσχυν ἡμῶν <Κύριε> [28].
16. ἡμῶν εἶ πατὴρ (εἶ πατὴρ ἡμῶν) [29].
18. τοῦ ἁγίου σου <οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου> [30].

ГЛАВА LXIV.

2. τήκεται ὑπὸ πυρός (ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται) [1].
4. τὰ ἔργα σου <ἀληθινά> [2].
καὶ ποιήσεις (ἃ ποιήσεις) [3].
τοῖς ὑπομένουσίν <σε> [4].
5. συναντήσεται γὰρ <ἔλεος> [5].
6. <καὶ> ὡς ῥάκος [6].
ὡς φύλλα <πάντες ἡμεῖς> [7].
8. πατὴρ ἡμῶν σὺ <εἶ> [8].
πηλὸς <καὶ σὺ ὁ πλάστης ἡμῶν> [9].
πάντες <ἡμεῖς> [10].
9. μὴ ὀργίζου ἡμῖν <Κύριε> [11].
<ἕως> σφόδρα [12].
ἐπίβλεψον <Κύριε> [13].

< ἀναριμνήσκω τὴν αἴνεσιν Κυρίου > —γ. Sh въ одной схоліи ἀναμνήσω, въ другой—τὴν αἴνεσιν Κυρίου. Дублетъ, cf. ב. [12] Lνφ. [13] προίφρ, тоже qmn, но τὸ, — καὶ τὸν αὐτοῦ ἔλεον pιν. 8. [14] ΠLtφ > pιm, q - οὐχὶ λαός μου ἐστί, οὐχὶ ο λ. μ. ἔ.—mpιν. Cf. 'ΑΣΘ. πλὴν λαός μου εἰσίν. [15] L Hνφ > qruMT. [16] L'εTψ > u, A. 9. [17] ΠLlNTΦηνψχ > smpιν, ac. арм. груз. Кр. A. Θд. тоже, Λ ὁ Λ γesmOζθιριι, A. Ирин. Sh. ℵ: Dominus 10. [18] Llφ > ιu, Su въ схоліи. 11. [19] mn, тоже, но Μωσῆ, poιtφ, безъ καὶ—μοσ, тоже, но Μωυσεῖ pι, < Μωσεῖ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ > s, ἡμερῶν < Μωσεῖ καὶ λαοῦ αὐτοῦ > q, тоже, но Μωσῆ u (надъ строкой), Μωυσῆ v, < Μωσῆ λαοῦ αὐτοῦ > ※ γ, < ποῦ ἐστὶ Μωυσῆς καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ > арм. груз. Sh. въ схол. ב: מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, ℌ: Mosis servi sui. [20] ΠLlTφ > u, ἀναγὼν o, Λ ὁ Λ s, Sh въ схоліи. [21] ΣΠLlγTθιχ > por, c. ἐκ τῆς γῆς H. tζοινφ > T, a. [22] LlTφ > r. אמב. 12. Мб L – ὁ ἀναγαγὼν (др. ὁ ἀγαγὼν) - Ltμο > qsm. [23] Llφ > u. 13. [24] Llφ > v. 14. [25] Llφ > u, < καὶ οὐκ ἐδειλίασαν > H. 15. [26] LlλφT > su. Только ℵ: o Domine. [27] LlHηιλχ > vNΦ, IM. ℌ: glorioso. Мб. L—καὶ < τῶν > οἰκτιρμῶν σου LuHζηθλ > qsre, Ac. [28] Lν, IM. ℵ: o Domine 16. [29] LlMelΥ > nopι, A. IM. тоже, но ὑμῶν λ, εἶ ἡμῶν πατὴρ p, ἡμῶν πατὴρ εἶ ζ, тоже, го ὁ вм. εἶ, H. 18. [30] LlHλγηθιμ νοσχ > veNO, Aac. тоже, но ὑμῶν вм. ἡμῶν εζ, cf. Sh. ב, ℌ: oppressores nostri conculcaverunt sanctuarium tuum. ℵ тоже, но adversarii вм. oppressores.

Гл. LXIV. 2 [1] ΠLlΥφ, тоже, но ἀπὸ πυρὸς mλν. Мб. L 1)—τοὺς ὑπεναντίους < σου > —mpιsολtφ. 2) Λ ἐν Λ τοῖς ὑπεναντίοις < σου > —mrpιν, s Λ σου Λ, qφ чит. ἐν и σου. 4. [2] ΠLlλφ. ℵ. [3] ΠLλφ > u. [4] ΠLlφ > mu. ב, ℌ: qui te expectant, ℵ: in expectantes te. 5 [5] ΠLlλT > u. (ℵ). 6. [6] L'N > v, IM. [7] γLφl > u. ※ AΘ въ Sh. 8. [8] Llφ > u. [9] Ll > m. Постан. Ап. Λ ὁ Λ γ ※, u (φι, Θд. ※ 'AΘ въ схол. Sh. [10] Lγμτοσφ > r, Shc. Iep. אמ. 9. [11] LγΟμιοσφ > ιs, груз. Iep. Sh. ※ Οἱ Γ', ממב. [12] Lγτμοσφ > pι, Sh. ※ Οἱ Γ'. [13] LΛΟηι φχ > s, ac. арм. Только ℵ: O Domine.

11. τοῦ ἁγιάσματός σου (τὸ ἅγιον ἡμῶν) [14].
<τὰ> ἔνδοξα ἡμῶν [15].
12. <ἕως> σφόδρα [16].

ГЛАВА LXV.

1. ἰδοὺ εἰμί, <ἰδοὺ εἰμί> [1].
2 ἐπὶ λαὸν ἀπειθοῦντα (πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα) [2].
3. καὶ τοῖς οὐκ οὖσιν (ἃ οὐκ ἔστιν) [3].
4. οἱ ἐσθίοντες (οἱ ἔσθοντες) [4].
καὶ ζωμοὺς (καὶ ζωμὸν) [5].
6. οὐ <μὴ> σιωπήσω [6].
7. <πάσας> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν [7].
τῶν πατέρων αὐτῶν <ἐπὶ τὸ αὐτὸ> [8].
8 ὅτι εὐλογία <Κυρίου> [9].
11. τῇ τύχῃ (τῷ δαιμονίῳ) [10]
τῷ δαίμονι κέρασμα (τῇ τύχῃ κέρασμα) [11].
12. πάντες ⸢ἐν⸣ σφαγῇ [12].
14. ὑμεῖς δὲ κεκράξετε (ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε) [13].
πνεύματος ⸢ὑμῶν⸣ [14].
15. Κύριος <ὁ Θεός> [15].
16. τὴν θλῖψιν <αὐτῶν> [16].
17. οὐδὲ μὴ ἐπέλθῃ (οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ) [17]
18. ἐν αὐτῇ <ὅσα ἐγὼ κτίζω · [18].
<τὴν> Ἱερουσαλὴμ ἀγαλλίαμα (ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ) [19].
19. <οὐ> μὴ ἀκούσθῃ [20].
20. καὶ οὐ μὴ γένηται (οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἔτι) [21].
ἐκεῖ ἄωρος <ἡμέραις> [22].
ἔσται γὰρ ὁ νέος <υἱός> [23].
22. τὰ ⸢γὰρ⸣ ἔργα [24].
23. ὑπὸ Θεοῦ εἰσι (ὑπὸ Θεοῦ ἐστι) [25].
24. ἐπακούσομαι (ὑπακούσομαι) [26].

ГЛАВА LXVI.

1. μοι θρόνος (μου θρόνος) [1].
οἰκοδομήσετέ μοι <λέγει Κύριος> [2].
2. μου τοὺς λόγους (τοὺς λόγους μου) [3].

---

11. [14] Lu > opa, τοῦ ἁγιάσματος ἡμῶν opaφr. Cf. Σ τοῦ ἁγιάσματος ἡμῶν. [15] LNiuΦφγ > qr, ac. 12. [16] L γNφ > ιι. ※ Οι Γ'. въ схоліяхъ S .

Гл. LXV. 1. Кажется, L—ἐμφανὴς ἐγενόμην (др. ἐμφανὴς ἐγενήθην) L Oζ ΓμνοσΦ > qporu, A Кл. A. BB. 3 Кр. A.—εὑρέθην poφ. Мб. L- εἶπον (др. εἶπα) pauνφ. [1] Lφ > rpι γ ※ — ※ Θ (S ι. въ схол.). 2. [2] LiY > su. I J. K ι. A 3. [3] L > pιo, καὶ τοῖς οἰκοῦσιν o.vριφ. 4. [4] LiN ΓμοΦφ > ru. Lνφ > qr. Мб. L—μεμολυσμένα (др. μεμολυμμένα) Lμηθ Γu > spor, ac. 6. [6] Lτφ. Мб. L—εἰς ⸢τὸν⸣ κόλπον— L > qpaο. אסמ. 7. [7] LiΥφ > ·. [8] Lγlφ > u. ※ Θ (S.ι. въ схол.) Мб. L—τὰ ἔργα αὐτῶν < πρῶτον > pa)tφ. 'ΑΣΘ (S ι. въ схол.). 8 [9] LTlφ > u, A. Евс. Θд. א: quia benedictio Domini. 11. [10] ΠLμοσφ, Евс. Sh. (τῇ ψυχῇ Π. XI в) γι, ב: Fortunae, א: idolis, ם: לַגַּד. [11] ΠLlφ > pa, IM. Евс., τῷ δαιμονίῳ κέρασμα—γρμοσ, S ι. א: perfectis (con erastis) vinum temperatum daemonibus, ם: לַמְנִי. 12 [12] ΠL Υφ > s, IM. Кр. A. 14. [13] ΠLζν > mor. אמ. [13] ΠL MεζΤΥσφ > ιι, A Ориг. 15. [15] ΠLlφ > m. S : Κύριος ※ ΣΘ Κύριος. ם: אֲדֹנָי יְהוִה, אמ: Dominus Deus. 16. [16] LiHζηφχ > qN, A c. Кр. A. Sh. א: afflictionem suam. Мб. L—ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν (др. αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν) LT > nopa, c. 17. [17] Lμοφ > mor, IM. 18 [18] Lνγ > o, IM. ※ οἱ Γ'. [19] Lιμοφ > ou. ※ Οἱ Γ' τὴν. 19. [20] LiT > mp u, IM. 20. [21] LιeT > pao, καὶ οὐ μὴ γένηται ἔτι opaMνφ, IM. [22] Lν, IM. ἡμέρας ※ γ ※ Θ. [23] L'γφ > ov, IM, ※ 'ΑΘ. 22. [24] LiHγζημιοχ > eN, IM. S'ι. 23. [25] L'φ > u. 24 [26] LHηνχ > smpΦ, Ac. IM.

Гл. LXVI. 1. [1] LHγηθιφχ > niMOΦ, ac3. Варнава. IM. Кл. A. Кр. A. Евс. Θд. Прок. [2] Lε > pa, Кр. A Прок. арм. груз. 2. [3] LiTοφχ > nu, c3. Кл. P.

3. ὁ θύων μοι μόσχον <ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα· θυσιάζων πρόβατον [4].
<ἃ> ἡ ψυχὴ αὐτῶν [5].
4. καὶ τὰς ἁμαρτίας <αὐτῶν> [6].
καὶ οὐκ ἤκουσάν <μου> [7].
ἐναντίον μου (ἐναντίον ἐμοῦ) [8].
5. ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου (ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου) [9].
ἐν τῇ εὐφροσύνῃ ὑμῶν (ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν) [10].
6. τοῖς ἀντικειμένοις <αὐτῷ> [11].
8. τίς ἤκουσε τοιοῦτον (τίς ἤκουσε τοιοῦτο) [12].
καὶ ἔτεκεν (ᾗ καὶ ἐτέχθη) [13].
Σιὼν καὶ ἔτεκεν (καὶ ἔτεκε Σιών) [14].
9. <καὶ ἐγὼ οὐ γεννήσω> καὶ οὐκ ἐμνήσθης [15].
καὶ στεῖραν <ἐγὼ> ἐποίησα [16].
10. εὐφράνθητι <ἅμα> Ἰερουσαλὴμ [17].
11 ἀπὸ μαστῶν (ἀπὸ μαστοῦ) [18].
12. ἀρθήσεται (ἀρθήσονται) [19].
13. μήτηρ <αὐτοῦ> [20].
15. ἰδοὺ ∧γὰρ∧ Κύριος [21].
17. <οἱ> ἐσθίοντες (ἔσθοντες) [22].
18. τὸν λογισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν (τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν) [23].
<ἐπίσταμαι καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς> ἰδοὺ συναγαγεῖν ἔρχομαι (ἔρχομαι συναγαγεῖν) [24].
19. εἰς Θαρσεὶς (εἰς Θαρσίς) [25].
αἳ οὐκ ἀκηκόασι (οἳ οὐκ ἀκηκόασι) [26].
20. δῶρον <τῷ> Κυρίῳ [27].
<ἐμοὶ> τὰς θυσίας αὐτῶν [28].
∧ἐμοὶ∧ μετὰ ψαλμῶν [29].
23. καὶ ἔσται μήνα (καὶ ἔσται μήν) [30].

Кл. А. Кр. А. Θд. 3. [4] OL > ιιοr, ὁ θυσιάζων r, <ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα καὶ ὁ θυσιάζων ἐκ ποιμνίου > ηθυχc, тоже, но ∧ὡς∧ ια (γ). ※ ΣΘ. [5] LlHηθιμνοφχ > qmrpıM. Aac. грув. Sh. 4. [6] LlHγηθιν > pıMTΦ, Sh. Aa. грув ⲘⲆⲚ. [7] mn‴, тоже, но ειςήκουσαν ροτφπ. [8] LlMOTηιοχ > pзo', Ac. 5. [9] LlεζΤΥΦφ > rpıu, A. lM. Sh. ⲘⲆⲚ. [10] Ll > spıu, тоже, но ήμῶν, s. арм. 'ΑΣΘ. 6. [11] L'μοσ ⌐ u, <αὐτοῦ > γ, S. ※ Γ' αὐτοῦ. 7. Мб. L— <καὶ > πρὶν ἐλθεῖν Ltφ > qs'u, lM. Ⅎ: et antequam advenian'. 8. [12] LlNηθ-Τμοφ > rpıu, a. lM. [13] Ltφ > s. [14] Llφ > u. ℵ: nam Sion parturivit. 9. [15] L > πρıo. Дублетъ къ καὶ οὐκ ἐμνήσθης, cf. Ⲙ. [16] Ll > spı. 10. [17] ΠζLlφ > rpıu, M на полѣ. Sh. Θ. cf. Ⲙ. Мб. L—1) ὅσοι ἐπενθεῖτε (ὅσοι πενθεῖτε) Llφ > mnpıv. 2) ἐπ' αὐτὴν (χρ. ἐπ' αὐτῇ) LMγNθμχ > pзo, c. lM. 11. [18] ΠLtνΦφ. ℵ: ab uberibus. 12. [19] ΠLlφ > πρıu. 13. [20] ΠLl > mpı, r — μ. α. παρακαλέσεται. ⲘⲆ. 15. [21] ΠLlφ > spı, Евс. Θвд. Ier. 17. [22] ΠLl > ogpı, έσθίοντες ονΦ. 18. [23] ΠLlφ > ru. [24] ΠL'φ > rpıu, ∧καὶ∧ φ. Sh. ⲘⲆ novi. Не самостоятельный ли домыслъ L.—καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς? 19. [25] ΠLıOTΦημο > pзr, Aa. [26] ΠLl > rpıu, тоже, но ήκουσαν mn 20. [27] ΠLlγμοφ > rpıu. [28] ΠLεΤ φ > qmrpıu. ℵ. [29] ML'εΤφ > nrpıu, A. ℵ. 22. Мб. L—μένειν (μένει) ΠLεΦ > nogpı, μενεῖ NıΧφ. 23. [30] ΠLlΗηθιμφχ > rpıN, A.

IX.

Греческій оригиналъ редакціи „Толковыхъ Пророчествъ".

Указать съ точностью греческіе списки, послужившіе оригиналомъ Толковыхъ Пророчествъ, нѣтъ настоящей возможности, вслѣдствіе эклектическаго характера этой редакціи. Знакомство редакціи съ многочисленными толкованіями—блаженнаго Ѳеодорита, Іоанна Златоуста, Василія Великаго, Кирилла Александрійскаго, Евсевія Кесарійскаго, Аѳанасія Александрійскаго и Севериана—давало естественный досгупъ въ эту редакцію самымъ разнообразнымъ греческимъ чтеніямъ священнаго текста. Зависимость славянскаго перевода этой редакціи отъ болѣе ранняго паримійнаго текста ставила возможность для вліянія паримійнаго лукіановскаго типа уже на почвѣ славянской. Конечно, область списковъ, съ которою въ генетической связи стоитъ редакція Толковыхъ Пророчествъ, должна была бы опредѣляться, тѣми полными списками Пророчествъ, которые содержатъ катены съ именами отцевъ, извѣстныхъ славянскому переводу, но указать такіе, непосредственно близкіе къ нашему переводу, греческіе списки мы не можемъ. Дѣло въ томъ, что въ выборѣ катенъ греческіе списки представляютъ громадное разнообразіе и по именамъ толкователей и по объему заимствованныхъ у нихъ толкованій [1]. Легче опредѣлить искомый оригиналъ посредствомъ особенностей самаго текста. — Каковъ характеръ этого оригинала, покажутъ слѣдующіе примѣры [2].

$7_{18—20}$: и будетъ въ тъ̀ днь, позвиждетъ господь моухамъ, иже обладоутъ частию рѣкы єгупетьскы, и вьчелѣ, иже есть въ странѣ асурійстѣ. И придоутъ вси и почиють на градинахъ странныихъ и въ пещерахъ и во всей расѣлинѣ и въ всемь древѣ. Въ тъ̀ днь повръснеть господь бричемь великомъ и напоєномъ ѡбонѹ̀ страну̀ рѣкы царя асѵ̆ріиска, главу̀ и власы ножныѧ и брадѹ̀ ѿвержеть.

ОРИГИНАЛЪ ТОЛКОВ. ПРОРОЧЕСТВЪ:

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ Κύριος μυίαις, αἳ κυριεύσουσι μέρος ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ, ἡ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων. Καὶ ἐλεύσονται πάντες <καὶ ἀναπαύσονται> ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας, καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν, καὶ εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς πᾶσαν ραγάδα <καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ>. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ ξυρῷ τῷ <μεγάλῳ

ЛУКІАНОВСКАЯ РЕЦЕНЗІЯ:

καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ Κύριος μυίαις, αἳ κυριεύσουσι μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ ἡ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων. Καὶ ἐλεύσονται <καὶ ἀναπαύσονται> πάντες, ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας, καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν, καὶ εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς πᾶσαν ραγάδα <καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος (ἐν) τῷ ξυρῷ τῷ μεμε-

[1] Горскій и Невоструевъ въ «Описаніи» догадывались, что греческіе оригиналы на пророковъ можно видѣть въ рукописяхъ, указанныхъ Bandini. Catalog. codd. Bibliothecae Laurentianae T. 1. p. 476. См. II, 113.

[2] Примѣры заимствуются изъ КВ. $^{9}/_{131}$.

καὶ> μεμεθυσμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν, καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

Чтеніе сопровождается толкованіемъ Кирилла Александрійскаго. Согласно преимущественно съ однимъ повторяющимся рядомъ греческихъ списковъ по аппарату Холмза-Парсонза: 1) ѥже овладоуть=αἳ κυριεύσουσι (Ll)Nδθιιχ Ас. Евс. 2) и приіоуть вси и почіютъ καὶ ἐλεύσονται πάντες <καὶ ἀναπαύσονται> Ht> Ф, AS. Кр. А. 3) во всей расѣлинѣ <и во вьсемъ древѣ> =καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα <καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ> LlHδγηθιμξοσφχας. Евс. Кр. А. AS. 4) бричемь великомь=τῷ ξυρῷ <τῷ μεγάλῳ> Hst>ε, AS. 16 код. Сергія, Евс. Кр. А. 5) и напоѣномь — καὶ μεμεθυσμένῳ NOФδl, 16 код. Сергія, Кр. А.—καὶ μεθυσμένῳ ξ.

θυσμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν <ἔτι> καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

Случаи согласія Толковыхъ Пророчествъ съ лукіановскою рецензіею (пункты 1 и 3 въ первой колоннѣ) объясняются тѣмъ, что эти чтенія общи и L и H или по крайней мѣрѣ извѣстны отдѣльнымъ спискамъ той и другой редакціи, какъ, напр., пунктъ 1.—Въ трехъ случаяхъ несогласна здѣсь лукіановская рецензія съ текстомъ Т. П: въ пунктахъ 2, 4 и 5

Ясное слѣдованіе славянскаго перевода Толковыхъ Пророчествъ въ данномъ мѣстѣ чтенію списковъ, согласныхъ съ Кирилломъ Александрійскимъ, представляетъ двѣ особенности: 1) въ чтеніи αἳ κυριεύσουσι, вмѣсто ὃ κυριεύει,—какъ читаютъ большинство исихіевскихъ списковъ (ОТМФootσφ)—Толковыя Пророчества слѣдуютъ только одному чрезвычайно устойчивому списку исихіевскаго типа—N. 2) Въ чтеніи πέραν τοῦ ποταμοῦ, вмѣсто <ὃ ἐστιν> πέραν τοῦ ποταμοῦ большинства исихіевскихъ списковъ—Т. П. слѣдуютъ двумъ спискамъ Н, именно ТФ.

8в: ꙗко же не съмѣстити ширинамъ страны своеѧ—ὥστε πλῆρῶσαι τὰ πλάτη τῆς χώρας σου—Hδυtv(ν).Кр.А.Всѣ другіе списки вмѣсто τὰ πλάτη читаютъ τὸ πλάτος. Сказаніе на это мѣсто отмѣчено именемъ Ѳеодорита, но съ толкованіемъ Ѳеодорита, извѣстнымъ у Миня, оно не сходно.

16₁ гора Сіонъ.

τὸ ὄρος Σιών—MεNOTμξο. Кр. А.	τὸ ὄρος τῆς θυγατρὸς Σιών—Llιχβс.

16₂ дщи Моавлѧ.

θυγάτηρ Μωὰβ—HκμνξοAS(θύγατερ Μωὰβ—ηθιιχας). Кр. А. Толкованій не положено.	ἔσῃ θυγάτηρ Μωὰβ —L. Также, но θύγατερ ρρφφ.

16₃ ѥла исперва.

μὴ ἀπ' ἀρχῆς—MεOTqϑμνξοσχAB²S, Кр. А. μὴ ἀπ' ἀχθῆς NΦ.	μὴ ἀχθῆς L.

16₈ осташа, проидоша пустыню.

ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον—ENOTξMvAS. Кр А.	ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν θάλασσαν—LIβθιμοσρφψφ>sv.

Интересно въ 16 гл., довольно послѣдовательно воспроизводящей типъ списковъ фамиліи H, отмѣтить мѣсто, которымъ подрывается значеніе для славянскаго перевода нѣкоторыхъ списковъ этого ряда и въ особенности значеніе списковъ, иногда случайно примыкающихъ къ изводу H.

16₈ оукорени бы зѣло, прѣзорѫ стѣвряже, = ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. Такъ H>Ф (при чемъ ev—ὑβριστής <ἐστι>), AB²S³, Кр. А. (ἐξῆρα). Но имѣется и другое чтеніе: ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρα <καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ>. Такъ L. Есть третье чтеніе: ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν <καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ>. Такъ читаютъ (M на полѣ) θθικας. Всѣ списки этихъ послѣднихъ двухъ группъ, такимъ образомъ, не подходятъ къ толковому переводу.

33₁₁ рынѣ почкете, тупа крѣпость доуха вашего.

νῦν αἰσθηθήσεσθε, μάταια ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν—Hδκv. Кр. А.	νῦν αἰσθηθήσεσθε, ματαία ἔσται ἡ ὕβρις τοῦ πνεύματος ὑμῶν—L

38₁₀ идоу въ вратѣхъ адовыхъ.

ἐν πύλαις ᾅδου καταβήσομαι (на полѣ πορεύσομαι)M, S^{24} Кр. А—πορεύσομαι ἐ. π. ᾅ.	ἐν πύλαις ᾅδου—всѣ остальные.

38₁₁—₁₂ не оузрю чловѣка отъ южикъ своихъ.

οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον ἐκ τῆς συγγενίας μου—MOζIvΦ(e) Кр. А.	οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον. Ἐξέλιπον ἐκ τῆς συγγενίας μου—L.

42₁₄—₁₅ и посоушю иногдою, и положоу рѣки въ островы.

καὶ ξηρανῶ ἅμα· καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους—Hθ>MΦ, Кр. А.	καὶ ξηρανῶ ἅμα. Ἐρημώσο ὄρη καὶ βουνοὺς καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ· καὶ θήσω παταμοὺς εἰς νήσους L.

45₉—₁₀ ни ѣмашн роукоу; глаголѧй отцю.

οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; ὁ λέγων τῷ πατρὶ—HζγηθιμυννοσχAc-MN, Кр. А.	οὐκ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; ὁ λέγων τῷ πατρὶ—L

58₁₁ аки источникъ, емоу же не оскоудѣеть вода, и кости твои грозѣвноуть, аки трава, и разѣвлажаютъ и причастѣть рожденіѣ рожденій.

ὡς πηγὴ, ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ· <καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεᾶς γενεῶν>—Hζγηθιμυννοσχ>M, AaS³. Кр. А	ὡς πηγὴ, ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ. Всѣ другіе.

Общая склонность Толковыхъ Пророчествъ къ греческимъ спи-

скамъ семейства Н проявляется всюду — и въ тѣхъ случаяхъ, когда текстъ стоитъ въ связи съ толкованіями Кирилла Александрійскаго, и когда стоитъ безъ всякихъ толкованій. Но наблюдается нѣчто иное, когда текстъ стоитъ съ толкованіями другихъ отцевъ:

1) Василія Великаго—Ис. 14: ꙗкожди выша въспѧтъ—ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ ὀπίσω. Чтеніе извѣстно преимущественно спискамъ L: (qui ※) supergrediuntur. Но извѣстно оно также и Василію Великому; въ связи съ толкованіемъ его оно здѣсь и стоитъ: Васильево сказаніе: сего грана (ꙗкожди выша въспѧтъ) дрꙋзіи не полагаютъ: единѡ бо то єсть, єже и оставиша, тожде и ꙗкожди выша, къ сопротивнымъ сѧ обративше отъ мене. Вмѣстѣ съ этимъ толкованіемъ чтеніе это, вѣроятно, и вошло въ Толковыя Пророчества.

2) Θеодорита 1^{25}: не покорꙗющамсѧ погоублю и всѧ прѣзоривыѧ смѣрю—

τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω <καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω. —δ Кр А. (въ текстѣ), толкованіе Θеодорита: паки сѧдѧ поминаетъ и обѣщеваетъ неподобнымъ пожещи.

τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ <καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.— ΠΠ. NΦv, Кр. А. <καὶ πάντας ὑπερηφάνους>—γηθμνοξΦχΨас.

2^{22}: оуставити камѣ отъ человѣка, емоу дохꙋханіе (ε)же єсть въ ноздрехъ, ꙗко примѣнꙗютьсѧ имъ симъ. Далѣе—толкованіе Θеодоритово.

παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτήρσιν αὐτοῦ, ὅτι ἐν τίνι ἐλογίσθη αὐτοῖς οὗτος— Θд. ВВ. Ll>П. Съ измѣненіемъ Мηδιπσψχ.

У П и Кр. А. нѣтъ.

3) Въ связи съ толкованіемъ Златоуста. 51^{4}: и разсыпателє его <и веселѧйсѧ въ немь>.

καὶ οἱ λοιποὶ αὐτῆς <καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ>—ΣLNγηθιμξρσψχι.

καὶ οἱ λοιποὶ αὐτῆς — МОТξ и всѣ другіе.

Во всѣхъ отмѣченныхъ случаяхъ видно вліяніе тѣхъ чтеній, которыми пользовались толкователи. Но наклонность къ типу Н и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ по связи съ извѣстнымъ толкованіемъ можно было бы ожидать иного чтенія, несомнѣнна:

7^{20}: въ тъ̀ дн҃ь поврѣснетъ гь̀ бр҃ичемь великомь и напоеномь. Толк. Θеодорита.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ— Hst>ε,AS. Кр. А.

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ ξυρῷ τῷ μεμεθυσμένῳ — L. Θеодоритъ.

8^{15}: плѣнѧтьсѧ человѣци въ оутвержденіи сжіе. Толкованіе Θеодоритово.

καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι, ἐν ἀσφαλείᾳ <ὄντες>—Hsγηθιlνχ. Лас. Кр. А.

καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. Всѣ остальные и Θеод.

9в: іако дѣтищь роди сѧ намъ сынъ, и дасть сѧ намъ, емоу же власть бысть на рамѣ его, и призываетъ сѧ имѧ его велика совѣта аггелъ: наведоу бо азъ миръ на кнѧзѧ, миръ и здравие емоу.—Сказаніе Ѳеодоритово: невидимыи врази, иже человѣка овлещеніемъ обнажившe славы и Божиа образа оутварь сѧвлѣкшеи, сѧ сами приимоутъ судъ и т. д.

"Οτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρηνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ—MNOΦ, также B и S (первою рукою), Кр. А.

"Οτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ· μεγάλης βουλῆς ἄγγελος, <θαυμαστὸς σύμβουλος, Θεὸς ἰσχυρός, ἐξουσιαστής, ἄρχων εἰρήνης, πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος>. Ἄξω γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ. Ll. AS². Евс. Аѳ. З. Ѳд.

На основаніи означенныхъ примѣровъ, можно сдѣлать слѣдующіе выводы относительно греческаго оригинала нашихъ Толковыхъ Пророчествъ.

1) Оригиналъ Толковыхъ Пророчествъ въ общемъ слѣдуетъ типу чтеній, представляемому списками MNOТФе, который всецѣло стоитъ въ согласіи съ чтеніями Кирилла Александрійскаго.

2) Типъ этотъ послѣдовательно выдерживается въ главахъ съ 16 по 51 книги пр. Исаіи, т. е. въ тѣхъ главахъ, на которыя въ Толковыхъ Пророчествахъ не положено толкованій. Въ главахъ съ 1—15 и съ 52 по 66, которыя сопровождаются толкованіями Василія Великаго, Іоанна Златоустаго, Кирилла Александрійскаго, епископа Северіана, Евсевія, блаж. Ѳеодорита или тѣми, которыя имъ приписываются, типъ чтеній стоитъ въ связи съ чтеніями означенныхъ толкователей, впрочемъ, съ постояннымъ наклономъ въ сторону господствующаго ряда списковъ [1].

[1] Чтобы объяснить появленіе Толковыхъ Пророчествъ именно по типу чтеній, извѣстныхъ Кириллу Александрійскому, припомнимъ нѣкоторые факты. Во второй половинѣ IX вѣка чтенія этого типа извѣстны были въ Константинополѣ и ими пользовался, какъ мы видѣли (стр. 22), патріархъ Фотій. Профитологіи IX—X вв также принимаютъ въ себя нѣкоторыя черты египетскаго извода (см. выше стр. 20—22«—О спискахъ лукіановской рецензіи»). Оказывается, такимъ образомъ, что психіевскія чтенія, въ періодѣ около IX в. вращаются въ константинопольскомъ патріархатѣ наряду со списками лукіановскаго извода. Этимъ можетъ объясняться появленіе типа--въ главахъ съ 15—51, т. е. не имѣющихъ толкованій. Но чѣмъ же оправдывается вліяніе этого типа на чтенія отцевъ-толкователей, завѣдомо извѣстныхъ по своему пользованію другимъ типомъ, отличнымъ отъ H? Возможно допустить здѣсь, помимо предположенія о вліяніи типа H на списки отцевъ-толкователей, вслѣдствіе, можетъ быть, египетскаго происхожденія составителя отеческихъ толкованій,—такое соображеніе, что списокъ типа H лежалъ въ основѣ списка-оригинала Толковыхъ Пророчествъ. Въ Московской Синодальной Библіотекѣ есть греческая рукопись, представляющая толкованія Василія Великаго на книгу пр. Исаіи (№ 24). На поляхъ рукописи

Въ какой мѣрѣ выдерживается въ нашемъ переводѣ основной типъ чтеній и какія историческія случайности приходилось переживать ему или точнѣе его оригиналу, покажетъ таблица собственныхъ именъ.

7₁: Ραασιμъ — Ῥαασίμ Π, на полѣ v, Ῥασήμ p₁, Ῥαασίν smoχ, Ῥαασσίν δ, Ῥαασσείν r, Ῥασείν qmaB, Ῥαασσών MNᵢTuvξΦ, AS, Ῥαασών γεΟηοθκ, Ῥαασώμ v.

7₈: Ραασινъ—Ῥαασίν Π, Ῥαασείμ Oa, Ῥασείμ γB, Ῥασείν qmTtA, Ῥασίν espc.

8₆: Ραассонъ—Ῥαασσών AS, Ῥασσών B, всѣ другіе Ῥαασσίν.

10₉: Халаанъзѫ—Χαλάνης, LNOv, другіе—Χαλάννη и Χαλάννην.

10₂₈: Ягган—Ἄγγαι. Всѣ.

10₂₈: Магеддаѡ—Μαγεδδὼ LεOξA, Μαγεδδὼν tv, Μαγεδὼ Φ, Μαγγεδὼ остальные.

10₂₉: въ Ягган—εἰς Ἄγγαι γεMNOT, — εἰς Γαβαὼν καὶ αὐλισθήσεται L, καὶ ὄρη εἰς Ἄγγαι v,—εἰς Γαὶ νξΦ.

10₃₀: Ланса—Λαΐσὰ NO, также Lγηθινξοπρσψχ, ἐν Σὰ—ABMTt, Ενσὰ e, Ἐλεισά ξ, ἐν Λαΐσσὰ Φ, Καΐσσὰ a, ἐν Λαΐσὰ δu.

10₃₀: Къ Єнанатотѣ (въ толкованіи Θеодорита Παναθώθ)—ἐν Ἀναθὼθ LMNOABS, ἐν Ναναθὼθ e, ἐν Ἀνανὼθ n, Ἐναθὼθ ιξΦ, ἐν Ἀναφὼθ T, Ἐναθὼμ μo, ἐν Ἀθὼθ p₂, καὶ ἐν Ἀθὼθ v.

10₃₁: Мадемина—Μαδεμηνὰ mv, Μαδεβημὰ or₁, Μαγεβηνὰ μo, Βὴλ ξ, остальные Μαδεβηνὰ.

10₃₁: Гивина — Γιβίμ m, кодексы Сергія, Γηββείμ v, Γηβείμ γO, ἐν Γηβίμ s, Γεβίμ c, Γιββείρ ASB, ἐν Γαβήρ q, ἐν Γηγαβήρ n, Ἐνγεβήρ p, ἐν Χεβείρ o, ἐν Γεβείρ r, Γιαβείρ t, Ἐνδεβήρ p₁, ἐν Γεβερεῖ ξ, Γηββείρ σχ.

15₂: Ландивонь (ошибочно Ландивой)—καὶ Λεδηβὼν v, καὶ Διδεβὼν m, γὰρ Δαιβηδὼν AS¹, ʌ καὶ ʌ Δεβηδὼν M (ε исправлено Λαιβηδὼν) Ootξ, καὶ Λεβηδὼν Nχ, καὶ Δαιβὼν gr₁, Κεδεβὼν κ, Λαιβηδὼν T, Κεβηδὼν μoσ, Κεδηβὼμ ν, καὶ Δεηβὼν ρψφ, κε Δηβωνοῦ (на полѣ: ἐν ἄλλοις Λεβηδωροῦ)Φ, καὶ Δεβὼν c, καὶ Βηδὼν γ, καὶ Βηβὼν s, καὶ Γεβὼν ηια.

15₉: Къ Навалвѣ моавитьскѣ — ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωαβίτιδος MγδεNO ABc; ἐπὶ Ναβαῦ <καὶ Μιδαβά> τῆς Μωαβίτιδος Lvt, ἐπὶ Ναβὰν τῆς Μωαβίτιδος TvΦ, ἐπὶ Ἀβαῦ τῆς Μωαβίτιδος o, ἐπὶ Ναβατὸν τῆς Μωαβίτιδος a

15₄: Єсевωнъ и гласъ—Ἐσεβὼν καὶ ἐλάλησεν ASMεOTδnθνξμοσ, Ἐσ. καὶ ἐλάλη ox, Ἐσ. καὶ Ἐλεηλὰ r, Ἐσ. καὶ Ἐλεηλὴ t, Ἐσ καὶ Ἐλεαδὴ νΦ, Ἐσ. καὶ Ἐλεαλὴ—другіе.

приведены толкованія другихъ отцевъ, при чемъ типъ пророческаго чтенія, разумѣется, остается неизмѣнно тотъ же, который положенъ въ основу толкованій Василіемъ Великимъ. Возможна подобная исторія съ оригиналомъ нашихъ Толковыхъ Пророчествъ, имѣвшихъ въ основѣ своей чтенія Кирилла Александрійскаго.

15₄: ѧло Іассыѧ=ἕως ѧ'Іασσὰ ѧ МδεТνξ S² ³⁻⁴.

15₅: ѧЛуиѳаѧ: по вшествии же, еже къ тебѣ плачюще сѧ— ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως ѧЛουειθ ѧ πρὸς σὲ κλαίοντος—M (на полѣ прибавлено), τῆς вм. Λουειθ чит.—δεOTS² ³⁻⁴.

15₆: невримѧ (Невримъ)—τῆς Νεβρεὶμ δμνοχα, τῆς Νεβρὶμ βιιψφ, с. груз., τῆς Νεβρὶ ρ, (ort), Νεμιρεὶμ Ν, τῆς Νεβρωεὶμ Ο, τῆς Νεμβρεὶμ κ, τῆς Νεμρεὶμ ΤΑ, τῆς Νεβρεὶν νΦ, τῆς Νεκρὶν ξ, τῆς Νεμρὶμ ρ, τῆς Νεβεὶμ σ.

15₈: (предѣлъ моавитьскъ) сѧ Ἀγαλιμλεμѧ—(τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος) τῆς 'Αγαλεὶμ MSOTξ BAc., τῆς 'Αγαλλὶμ qsnu, τῇ 'Αγαλεὶμ γρι, τῆς Γαλεὶ ε, τῇ 'Αγαλλὶμ m, τῆς Γαλλὶμ βρῳ, τῇ 'Αγαλλεὶμ ot, τῆς Γαλλεὶμ νΦ.

15₉: Ремммнѧ, ремммонѧ — τὸ 'Ρεμμὼν AS² ³ LHνσξ>ορ₂M. Другіе списки—Νεμμὼν S¹,—τὸ Δεηβὼν πβψ, Δηβὼν γ, τὸ Διμὼν δ, τὸ Διβὼν θιc, τὸ Δεβὼν ιια, τὸ 'Ρεμμὶν μο, τὸ Δεημὼν ρ, τὸ Δεεβὼν χ, τὸ Δειβὼν груз.

21₁₃: Лавданѧ = Δαιδὰν BAδNTΦν, Δωδὰν M, Δωδαρεὶν q, Δωδανεὶμ smφ, Δανεὶμ pot, Δαιδανεὶμ ρι, Δεδανεὶμ μοσ, Δαιδὰρ O, Δεδὰν γ.

33₉: Саронь—Σαρὼν MNOTνΦAB, ὁ 'Ασαρὼν L, ὡς 'Αρὼν ξ, ὡς 'Ααρὼν ια, ὁ 'Ασσαρὼν u.

36₁₈: Ѥманѧ—Αἰμὰν ζ, Αἰμὰρ εT, 'Εμὰρ MΥ, Αἰμὰθ DOρuοσΦA, 'Εμὰθ Βαδχ, 'Ενμαὰθ γ, 'Αμὰθ οιφ 'Ομαθὰ Κρ. A, Αμὰρ S.

36₁₉: Ѧрфадовъ — 'Αρφὰδ esmOnoσ, 'Αρφὰθ ABSac,ἰδηθιμριvξρΦφ, 'Ασφὰδ qr.

36₁₉: Сапфаридовъ (на полѣ Сапфариновъ)—Σαπφαρεὶμ ν, Σαπφαρεὶν Υ, Σεπφαρεὶμ L, также Aτφ, Σεπφαρουεὶμ δνΦ Κρ. A, Σεπφαρουέμ θικυχc, Σεφφαρουέμ μοσ, Σεμφαρουαὶμ a, Σεπφαρουαὶμ γN, Σεπφαρὶμ ρ,—ρὶν S, 'Εφαρουαὶμ B, 'Επεφαρενὶ M, 'Απφαρεὶμ εT.

37₈: (Йоюша на) Ѧломна—Λομνὰ ενΦ, Λομνὰν MsOκμοσS, τὴν Λοβνά(ν) L, Λοβνὰ BΥA арм., Λοβηὰ T, τὴν Σομνὰ ρι.

37₉: Тарафа—Θαραθὰ ASΜεμΥνο, Φαραθὰ T, Θαῤῥαθὰ νΦ, Θαῤῥὰ c, Βαραθὰ ζ, Θαρθὰκ L, Θαρὰκ γstφ, Θαρὰ Οθικχ.

37₁₂: Рафисъ—'Ραφεὶς εZTν, 'Ραφεὶτ καὶ υἱοὺς 'Δὰν rΥ, 'Ραφὲς MsΦ, 'Ραφὲς καὶ υἱοὺς 'Αδὰν Liφ, 'Ρασεὶμ δNηθικιιαc, 'Ραμαισὶν χ.

37₁₂: Ѳеманъ — Θαιμὰν sO, Θαμὰν Mζ, Θαιμὰθ Dμο, Θεεμὰθ Β ηθικνξπρσφχ, Θεμὰθ δ, Θεσμαὰθ ρ, Θελεμὰθ ρι, 'Εμὰθ арм. Θεσμὰθ Ltv, Θειλσὰ γ, Θαιμὰδ εTA, Θεμὰδ Υ, Θεεμὰδ Φ.

37₁₃: царь ематовъ — οἱ βασιλεῖς Αἰμὰθ γΟομtΥνοσφA, (οἱ βασιλεῖς 'Εμὰθ DLBδNηθικξοπρψχ, βασιλεῖς 'Εμὰρ M, βασιλεῖς 'Αμὰρ ASεTνΦ.

37₁₃: и арфалови—καὶ 'Αρφὰδ MqsmOTομοσ, καὶ 'Αρφὰθ DεNp₂ortvΥ AΝφ, καὶ τοῦ 'Αρφὰδ иΦ, 'Αρφὰδ ζ, καὶ τοῦ 'Αρφὰθ Β и остальные.

37₁₃: (и градъ) Сапфарима — (καὶ πόλεως) Σεπφαρεὶμ LζεΤτνΦφA, Σεπφαρουαὶμ γ, Σεπφαρουείμ O, Σεπφαρουέμ θκμοσ, Σεφφαρουέμ ιuc, Σεμφαρεὶμ Υ, 'Επφαρεὶμ nζ, 'Επφαρεὶν M, 'Επφαρουέμ DNa, 'Επφαρουαὶμ B и остальные.

37₁₃: Анасѳгаѣа—'Ανασουγάυα на полѣ M, 'Αναεγγουγάυα A, 'Ανα-

ουγά ε, Ἀναγουγά N, Ἀναεγού Γανά O, Ἀναέ Οὐγαρά ζ, Ἀνανεουγαύσα η, Ἀναεουγαίσα ϑ, Ἀνανέου Γαύσα ικ(u), Ἀναεγού Γάνα T, Ἀναγουγαύα σ, Ἀναεουγαύσα χ, Ἀναγουγαύσα a, Ἀναγουγύα BS[1], Ἀνὰ καὶ Γάνα q, Ἀνὰ καὶ Γαύα γ, Ἀνά καὶ Ἄνα δ, Αἰνὰ καὶ Γαύα smϒ(u), Αἰνά καὶ Γάνα n, Αἰνά καὶ Γαύλα p₂, Ἀνά καὶ Γάβα r, Αἰνὰ καὶ Γάβα v, Ἀνανεοῦ καὶ Γαυσά c, Ἀνασοῦτε M.

37₃₈: Сарасарѫ — Σαρασὰρ LABaδηϑικμινξοχ, Σαρασὰ αMεOTϒνΦ, Σαρουσὰρ D, Σὰρ p, Νασαρὰρ c

37₃₈: Ἀседранѣ—Ἀσαρδὰν u, Ἀσορδὰν (M) γδNOηϑικνξπρσΦψχ, Ἀχωρδὰν p, Ἀχορδὰν qrpισ, Ναχορδὰν (M на полѣ), esmnομριvοφ.

39₀: Мародахъ сынъ Ладань — Μαρωδὰχ ὁ υἱὸς τοῦ Λααδὰν (M) TνΦ, Μαιωδὰχ ὁ υἱὸς Λααδὰν Nιϑκιχ, Μαρωδὰχ Βαλαδὰν. υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν qsOρ₂ζομτνΓA. Μαρωδὰχ υἱὸς Λαδὰν η, Μαρωδὰχ ὁ υἱὸς τοῦ Λαααδὰμ груз.

43₃: Сѵинѵ—Συήνην sNOμινοσ, Συούνην qsπτνΦς, δικαιοσύνην γ, Συούνην tφ, Συουχὲν арм. Συυλινὲ груз. Σοήνην AB.

46₁: Дагонъ — Δαγὼν LIASMNOζηϑικΤμνοσφχ- p₂r, ас. арм. груз. Δαγὼ r, Δεγὼν p₁, Νεγὼ p, Νεβὼν—Θеод., Ναβὼ B и др.

60₆: Гефарови — Γαιφάρ ASMγεNOζηιΤιις, Γεφάρ (q), snoϑrιp₁Γνοσφχ, Γεφά mφ, Γηφάρ a, Γειφά B и др.

66₁₉: Ѳѵтѣ— Θοὺθ νΦχ, остальные: Φοὺδ.

66₁₉: Лѵдь — Λοὺδ всѣ, за исключеніемъ: Δοὺδ M на полѣ, Λοὺχ [=Λοὺ(δ καὶ Μοσὸ)χ] v, Λούα νΦ.

Рядъ списковъ, съ которыми стоитъ въ связи оригиналъ Толковыхъ Пророчествъ, по собственнымъ именамъ, представляется въ такомъ видѣ: v (нечисто лукіановскій), N O M T Φ ε ϒ ν [1]. Такъ какъ это тотъ же самый рядъ, который мы видѣли и раньше, то добавочные списки этого ряда 233 и 239, намъ кажется, слѣдуетъ отнести за счетъ той исторической жизни этого типа, которая характеризуется смѣшеніемъ его съ другимъ типомъ, и въ особенности редакціей Лукіана [2].

Что же представляетъ изъ себя по своему происхожденію и значимости характерный оригиналъ Толковыхъ Пророчествъ — списки NOMTΦε [41 49 XII 106 306 198 26] и совпадающее съ ними чтеніе Кирилла Александрійскаго? Отвѣтъ на это можетъ дать изслѣдованіе такъ называемой редакціи Исихія.

---

[1]) Мы оставляемъ въ сторонѣ исключительное согласіе Толковыхъ Пророчествъ въ 7₁ и 7₈ и др. съ чтеніемъ Ірофитологія—Паримійника: заимствованіе здѣсь произошло несомнѣнно на славянской почвѣ. Тоже нужно видѣть и въ 37₃₈.

[2]) Списокъ 198 (XI в Парижской Народной библ.) принадлежитъ къ ряду списковъ, типичныхъ для славянскаго перевода Т. П. Что онъ не часто упоминается въ приведенныхъ выше мѣстахъ, объясняется его неполнотою: въ немъ недостаетъ 1—19₉ и 45₅—49₂

X.

Исихіевская рецензія LXX.

По свидѣтельству Іеронима, въ Александріи и Египтѣ въ его время священный текстъ LXX былъ извѣстенъ въ рецензіи Исихія [1]. Кто былъ этотъ Исихій, положительныхъ свѣдѣній нѣтъ. Предполагаютъ, что это одно и тоже лицо съ епископомъ и мученикомъ того же имени въ гоненіе Діоклетіана въ Египтѣ, о которомъ упоминаетъ Евсевій въ своей исторіи [2]. Отсюда можно заключать, что рецензія Исихія явилась около конца третьяго вѣка. Она обнимала Ветхій и Новый Завѣтъ и вызывала противъ себя въ свое время вмѣстѣ съ рецензіей Лукіана крупныя нареканія, какъ показываетъ декретъ папы Геласія и Ормизды и свидѣтельство Іеронима [3].

Въ какихъ извѣстныхъ намъ греческихъ спискахъ покоится рецензія Исихія, еще не найдено. Знаменитый де-Лагардъ по части этой рецензіи далъ только нѣсколько руководящихъ соображеній [4], продолжатели его критическаго метода ограничились, покамѣстъ, только незначительными попытками ея возстановленія. Одна изъ такихъ попытокъ касается Ветхаго Завѣта и принадлежитъ Корнилю [5], другая имѣетъ дѣло съ ново-завѣтнымъ евангельскимъ текстомъ—это недавняя работа геттингенскаго приватъ-доцента Буссе [6].

Въ основу отыскиваемаго исихіевскаго текста Корниль взялъ кодексъ A (Alexandrinus), вѣроятно, съ одной стороны, потому, что наиболѣе авторитетный критерій Исихія—Кириллъ Александрійскій—представляетъ текстъ книги пророка Іезекіиля, которую обслѣдовалъ Корниль, только въ отдѣльныхъ, случайныхъ цитатахъ, съ другой—въ томъ предположеніи, что трудъ Теклы, nobilis feminae Aegyptiae, долженъ былъ сохранить характерныя особенности александрійскаго текста IV в. Къ сожалѣнію, источникъ этотъ и по неясности своего настоящаго извода и по случайнымъ внѣшнимъ недостаткамъ, которые представ-

---

[1] См. стр 8—9, примѣч 2-ое.

[2] Hist. Eccl. VIII, 13. Замѣчательно, что въ этой же главѣ Евсевій разсказываетъ и о мученикѣ Лукіанѣ.

[3] См. раньше стр. 9, примѣч.

[4] Имъ съ замѣчательною чуткостью указанъ методъ возстановленія рецензіи—въ цитатахъ св. Кирилла Александрійскаго и въ переводахъ, получившихъ свое происхожденіе изъ Египта, т. е. коптскомъ, эѳіопскомъ и арабскомъ. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Übersetzung des alten Testaments, Göttingen 1882, S. 25. Pars prior XV.—Взять Кирилла Александрійскаго, а не какого либо другого отца александрійца де-Лагарда, повидимому, побуждало то вѣрное соображеніе, что у Кирилла, какъ у екзегета ex professo и писателя, болѣе, чѣмъ другіе, стойкаго въ смыслѣ мѣстныхъ традицій, можно было ожидать и большей точности въ передачѣ библейскаго текста и пользованія текстомъ именно въ господствующемъ мѣстномъ изводѣ.

[5] Cornill, Das Buch Ezechiel 1886, S. 66—79.

[6] Textkritische Studien zum Neuen Testament. Texte und Untersuchungen v. Hebhardt XI4. Leipzig 1894, S. 74—110.

ляло Корнилю изданіе Бабера [1],—не могъ быть надежнымъ указателемъ къ опредѣленію искомаго типа. Все-таки наблюденія его надъ отношеніемъ къ А коптскаго и эѳіопскаго переводовъ и цитатъ Кирилла Александрійскаго показали, что здѣсь онъ имѣетъ одну рецензію, хотя код. А и представляетъ въ сравненіи съ ними значительныя отступленія. Изъ греческихъ списковъ опредѣлившійся такимъ образомъ типъ чтеній Корниль замѣтилъ въ код. βϗκλμφψ, т. е. 87, 238, 49, 90, 91, 228 и 68 у Парсонза, при чемъ по счастливой случайности кодексъ μ=91 и по внѣшнимъ признакамъ—по сохранившимся на немъ приписямъ—подтверждалъ, по мнѣнію Корниля, оффиціальный характеръ содержащагося въ немъ александрійскаго чтенія (кодексъ содержитъ отмѣтку, что онъ принадлежалъ патріаршему престолу въ Александріи, во времена патріарховъ Аѳанасія и Іоакима, т. е. ок. 1283 г., когда патріаршій престолъ занималъ Аѳанасій). Съ отмѣченнымъ рядомъ списковъ, по мнѣнію Корниля, стоитъ въ связи альдинское изданіе, и Корниль кончаетъ свои наблюденія намъ исихіевскою рецензіею утвержденіемъ, что исторія сохранила намъ исихіевскую рецензію въ изданіи альдинскомъ такъ же, какъ лукіановскую—въ комплютенскомъ. Общихъ выводовъ о характерѣ этой рецензіи у Корниля не оказалось, да и всѣ частныя соображенія о рецензіи онъ, чувствуя шаткость своихъ источниковъ и пріемовъ, высказываетъ только какъ вѣроятныя [2].

Изслѣдователь новозавѣтнаго текста находился въ болѣе благопріятныхъ условіяхъ при своей работѣ, и потому его выводы оказались несравненно цѣннѣе и опредѣленнѣе выводовъ Корниля. Нѣсколько греческихъ рукописныхъ отрывковъ евангельскаго текста (преимущественно изъ собранія Борджіа) сохранились съ параллельнымъ сандскимъ переводомъ, другіе по характернымъ особенностямъ письма изобличали свое египетское происхожденіе,—и эти внѣшніе признаки дали для Буссе точку опоры въ отысканіи списковъ египетскаго типа. Намѣченный такимъ путемъ рядъ списковъ—Bℵ (C)LT (съ присоединеніемъ для евангелія Матѳея код. Z и для евангелія Луки отрывка Ξ [3] под-

---

[1] См. о недостаткахъ этого изданія у Тишендорфа—Vetus Testamentum ed. 1875, prolegomena LXIX—LXXIV. Существенное здѣсь то, что Баберъ, какъ раньше его Граббе, не различалъ точно главнаго текста и позднѣйшихъ исправленій; поэтому подъ ※ мелк. поч. въ изданіяхъ этихъ приписывается код. А то, что ему никогда не принадлежало. Недостатокъ этотъ особенно сильно сказался у Парсонза. См. Тишенд. ib.

[2] Относительно альдинскаго изданія еще де-Лагардъ въ своей рецензіи на кн. Корниля (Mitteilungen II, 57—58) замѣтилъ, что оно во всемъ своемъ составѣ не можетъ быть признано выразителемъ исихіевскаго типа.

[3] B—codex Vaticanus № 1209 saec. IV: ℵ—cod. Sinaiticus, saec. IV: C—cod. Ephraemi Syri rescriptus, Parisiensis, saeculi V, fere medii: L—cod. Parisiensis, № 62, saeculi VIII: T—cod. Borgianus I, collegii Romani-propaganda fide: Z—cod. palimpsestus Dublinensis collegii S. Trinitatis (plurima fragmenta evangelii VI saec.): Ξ—sunt fragmenta evangelii Lucae palimpsesta saeculi fere VIII, ex Zacyntho insula in bibliothecam societatis biblicae Londinensis perlata.

тверждался и характернымъ согласіемъ ихъ въ особенномъ, болѣе краткомъ чтеніи заключительныхъ словъ евангелія Марка, особенностями въ расположеніи посланій и согласіемъ съ чтеніями оо. александрійцевъ и съ переводами коптскимъ и эѳіопскимъ. Внутреннее однообразіе типа, именно самое главное—послѣдовательная краткость его чтеній въ сравненіи съ списками другихъ изводовъ, даетъ и другое неопровержимое доказательство, что въ этихъ спискахъ проходила одна опредѣленная рука съ опредѣленными задачами — и на основаніи всѣхъ данныхъ—рука Исихія.

Для возстановленія рецензіи Исихія на книгу пророка Исаіи исходной точкой можетъ быть признано толкованіе на эту книгу св. Кирилла Александрійскаго. Подозрѣніе де-Легарда, относительно исправности священнаго текста въ твореніяхъ всѣхъ patrum rescriptorum, не можетъ быть оправдано въ приложеніи къ твореніямъ Кирилла: священный текстъ здѣсь настолько не сходно читается съ тѣмъ видомъ текста, къ какому могли приближать его римскіе исправители, что никакъ нельзя предположить здѣсь руки какого нибудь ревнителя римской истины. Тѣ разности, которыя замѣчались между чтеніемъ Кирилла и сикстинскимъ изданіемъ ватиканскаго кодекса (1587 г.) въ изданіи Auberti, которымъ мы пользовались [1], всегда отмѣчаются особо на полѣ.

Сопоставленіе чтеній Кирилла Александрійскаго съ греческими списками въ изданіи Парсонза указываетъ на рядъ XII (—въ текстѣ, а не въ схоліяхъ), 26, 41, 49, 106, (198), 306 или MεNOT (Y) Ф, какъ постоянно согласный съ чтеніями Кирилла. Рядъ этотъ до такой степени часто и послѣдовательно повторяется въ аппаратѣ Парсонза, что принадлежность его къ одному, отличному отъ другихъ, типу чтеній очевидна для каждаго, изучающаго аппаратъ Парсонза. Въ особенности убѣдительна здѣсь одна внѣшняя особенность — послѣдовательное своеобразіе собственныхъ именъ въ спискахъ этого рода. Не иное что, какъ собственныя имена привели насъ къ выдѣленію указаннаго ряда списковъ изъ числа другихъ, еще прежде, чѣмъ изъ наблюденія надъ чтеніями Кирилла этотъ рядъ обозначился для насъ, какъ работа Исихія. Въ недоумѣніи относительно принадлежности этого типа Исихію держала насъ крайняя неточность отмѣтокъ кирилловскихъ чтеній въ аппаратѣ Парсонза; разумѣется, недоумѣніе прекратилось, какъ только было раскрыто толкованіе Кирилла [2].

---

[1] Cyrilli Alexandriae Archiepiscopi opera, Lutetiae 1638, t. II. Изданіемъ этимъ (а равно и LXX т. Миня) мы пользовались для изученія текста Исаіи въ полномъ толкованіи Кирилла на эту книгу. Для отдѣльныхъ цитатъ изъ его твореній у насъ было другое изданіе—Nova patrum Bibliotheca Maji, Romae 1844, t. II—III.

[2] Неточности въ аппаратѣ Парсонза уже давно обращали вниманіе ученыхъ (Lagarde, Tischendorf, Cornill, Das Buch Ezechiel. S. 16 - 17 и др.). Недочеты эти, вѣроятно, объясняются многочисленностью сотрудниковъ оксфордскихъ издателей и неодинаковостью методахъ и работы. Очень жаль, что мы не имѣемъ исторіи происхожденія этого изд., которая объяснила бы многое относительно пріемовъ различныхъ участниковъ изданія и тѣхъ правилъ

Полнѣйшее подтвержденіе указаннаго исихіевскаго ряда списковъ мы находимъ въ послѣдовательномъ согласіи съ нимъ коптскаго перевода [1]. Коптскій переводъ явился, какъ извѣстно, въ 3 вѣкѣ въ предѣлахъ Египта, и слѣдовательно, долженъ былъ необходимо отразить въ себѣ рецензію Исихія. Онъ передаетъ эту рецензію полностію и такимъ образомъ нѣсколько извиняетъ опущеніе съ нашей стороны провѣрки другого важнаго свидѣтеля этой рецензіи — эѳіопскаго перевода [2].

Тѣ небольшія разности между коптскимъ переводомъ и исихіевской рецензіей, которыя замѣчаются въ книгѣ Исаіи, въ большинствѣ случаевъ съ достовѣрностію могутъ быть объяснены изъ ненамѣренныхъ отклоненій въ греческомъ оригиналѣ коптскаго перевода. Всѣ такіе случаи (ок. 26) отмѣчены у насъ на ряду съ особенностями списковъ въ текстѣ Исихія; они замѣтны, напр., въ 1_{15} $8_{8\ 10\ 18}$ 9_{1} 10_{30} 13_{19} 14_{26} — едва ли не случайное опущеніе — καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, 15_{1}, повидимому, случайный пропускъ по ὁμοιοτέλευτον, въ 16_{3-4} 24_{20} $28_{7\ 25}$ 34_{4} 36_{9} $37_{12\ 20}$ $40_{10\ 23}$ $43_{9\ 12}$ 45_{8} 48_{16} 49_{22} 57_{15} 60_{4}. За вычетомъ этихъ частныхъ особенностей, коптскій переводъ свидѣтельствуетъ о рецензіи Исихія въ такомъ чистомъ видѣ, какъ ни одинъ изъ греческихъ списковъ. Дѣло объясняется, вѣроятно, тѣмъ, что доступные намъ греческія списки этой рецензіи, всѣ относятся къ IX—XIII вв. [3], и всѣ въ большей или меньшей степени обнаруживаютъ наклонъ къ рецензіи L, принимаютъ лукіановскія вставки, — остается недоступнымъ для нихъ одинъ только коптскій переводъ. Можно думать, что копты не такъ чутко прислушивались къ тексту царствующаго Константинополя,—и это вполнѣ естественно для нихъ, особенно въ первое время ихъ отдѣленія отъ православія.

осторожности, которыя необходимо соблюдать при пользованіи его аппаратомъ. Исторія эта, по де-Лагарду, имѣется въ Annual Accounts, но это изданіе было недоступно уже де-Лагарду (Mitteilungen II, 57 примѣч.). Для нашего времени изданіе Парсонса и по количеству даетъ менѣе половины того библейскаго матеріала, который можно было бы потребовать отъ полнаго изданія (въ книгѣ Исаіи изъ извѣстныхъ нынѣ 119 списковъ отмѣчаются только чтенія 43 сп.). Будемъ ожидать, что предполагаемое въ Оксфордѣ новое изданіе LXX достойнымъ образомъ замѣнитъ устарѣвшее, хотя все еще единственное въ своемъ родѣ по полнотѣ и выполненію, изданіе Парсонса.

[1] Коптскимъ переводомъ (при томъ, къ сожалѣнію, только въ одной мемфисской, наименѣе авторитетной версіи) мы пользовались въ изд. H. Tattami, Prophetae majores, in dialecto linguae aegyptiacae memphitica seu coptica. T. I, Oxonii 1852. Провѣрка сдѣлана была по латинскому переводу, приложенному въ изданіи; сомнительныя мѣста провѣрены по оригиналу при любезномъ содѣйствіи высокоуважаемаго профессора В. В. Болотова. Во время печатанія мы имѣли возможность пользоваться книжкой Schulte, Die Koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten, Münster 1892. Впрочемъ, Шульте ограничивается только латинскимъ переводомъ въ изд. Tattami.

[2] Эѳіопскаго перевода въ изд Dillmann'a мы подъ руками не имѣли; не имѣли также и недавней книжки Бахмана—J. Bachmann, d. Prophet Jesaja nach der äthiop. Bibelübers. 1 Th.: Der äthiop. Text VIII, 108. 4°. Berlin 1893.

[3] Только сп. XII Marchalianus относятъ къ болѣе раннему времени (VI—VIII вв.).

Есть, впрочемъ, нѣсколько случаевъ намѣреннаго позднѣйшаго отклоненія мемфисской (единственно доступной для насъ) версіи коптскаго перевода отъ типа исихіевскаго чтенія. Таково, напр., чтеніе 36₉, гдѣ коптскій переводъ стоитъ въ единственномъ числѣ изъ группы свидѣтелей исихіевскаго извода въ согласіи съ L:

L	H	Βγηθιμονισ
τῶν τοπαρχῶν ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ Κυρίου μου τῶν μικρῶν	τοπάρχου ἑνὸς	τῶν τοπαρχῶν

K: uni toparchorum servorum Domini mei minimorum. Впрочемъ, такое отклоненіе К нижне-египетскаго извода вполнѣ понятно, въ виду наибольшей доступности его всякимъ вліяніямъ изъ Европы и Азіи [1].

Болѣе послѣдовательно другое явленіе въ коптскомъ переводѣ — это своеобразное измѣненіе собственныхъ именъ, отличное отъ того, которое дается имъ въ рецензіи Исихія.

H	K
13₉ καὶ ἔσται Βαβυλὼν ἡν καλεῖται ἔνδοξος ἀπὸ βασιλέως Χαλδαίων.	et erit Babylon, quae vocatur inclyta.
19₁₈ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χαναανίτιδι.	in die illa erunt quinque civitates in Aegypto linquâ loquentes Chaldaeorum.
20₅ καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες <οἱ Αἰγύπτιοι> ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν, ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι.	et pudore obruentur <Aethiopes> in quibus fidebant Aegyptii.

Но всѣ эти явленія остаются единичными и ничего не говорятъ противъ опредѣленной цѣльности въ коптскомъ переводѣ исихіевскаго типа. Даже болѣе: если считать наиболѣе типичными представителями исихіевскаго извода изъ греческихъ списковъ N и Кр. А, т. е. сп. 41 и чтеніе Кирилла Александрійскаго—наиболѣе близкіе между собою въ группѣ Н,—то коптскій переводъ примкнетъ къ нимъ самымъ существеннымъ образомъ. И болѣе всего сходство это обнаружится по отношенію къ N,—ср., напр., 28₇ 34₁ 43₇ 60₂ 64₂ 65₁₁ 66₁₄ ₁₉, къ Кр. А—24₂₀; частное сходство съ другими списками значительно меньше, ср. Mt (XII 97)—43₉, ТФА (106 306, Alexandrinus)—46₂₆.

Убѣдительное внѣшнее историческое свидѣтельство объ исихіевской рецензіи находимъ въ комментаріяхъ на Исаію (16 кн. на 58₁₁) блаж. Іеронима. Іеронимъ говоритъ, что въ концѣ 11 стиха 58 гл. въ александрійскихъ спискахъ присоединено то, что въ еврейскомъ текстѣ не читается, но извѣстно въ подлинныхъ спискахъ семидесяти и потому должно быть отмѣчено обеломъ: et ossa tua quasi herba orientur et pinguescent et haereditate possedebunt in generationes et generationes. Чтеніе это, дѣйствительно, извѣстно семейству Н — καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν [2].

[1] Съ характеромъ другихъ коптскихъ изводовъ, въ особенности верхне-египетскаго (изд. нѣкоторыхъ отрывковъ его—Ciasca A. Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica, Romae 1885—1889) мы не имѣли возможности ознакомиться.

[2] Есть, впрочемъ, одна частность, которая показываетъ, что Іерониму доступна была

XI.

Особенности исихіевской рецензіи.

I. Существенная особенность исихіевской рецензіи представляетъ совершенную противоположность основной чертѣ рецензіи Лукіана. Здѣсь не только не встрѣчается лукіановскихъ дублетовъ и триплетовъ, но напротивъ послѣдовательно опускается большинство повтореній мысли, начиная 1) отъ простыхъ удвоеній какихъ либо знаменательныхъ выраженій и 2) до обычныхъ въ принятомъ текстѣ семидесяти параллелизмовъ, если только они представляютъ несомнѣнное воспроизведеніе переданной раньше мысли. Стремленіе къ краткости рѣчи переходитъ, впрочемъ, и за предѣлы параллелизмовъ: опускаются 3) почти всѣ такія выраженія, которыя поясняютъ мысль и безъ того ясную.

Объясняется ли этотъ общій пріемъ редакціи желаніемъ дать противовѣсъ чтеніямъ Оригена съ его добавочными повторительными выраженіями (подъ ※ и еще чаще подъ ÷),—что вполнѣ естественно для александрійскаго епископа III в. [1],—или пріемъ этотъ явился независимо отъ такого побужденія, подъ вліяніемъ старыхъ, нерецензированныхъ еще Оригеномъ списковъ [2],—сказать трудно. Кажется, здѣсь можно допустить и то и другое предположеніе.

Вотъ примѣры опущеній.

1.—20$_{3}$ τρία ἔτη ⁂ τρία ἔτη ⁂.

21$_{9}$ πέπτωκε ⁂ τέπτωκε ⁂.

22$_{19}$ Κύριος ⁂ Κύριος ⁂, также 28$_{16}$ 30$_{15}$ 48$_{16}$ 49$_{22}$ 50$_{1}$ [illegible] 61$_{11}$.

29$_{1}$ φάγεσθε ⁂ φάγεσθε ⁂

эта рецензія въ нѣсколько иномъ видѣ: на ряду съ этимъ упоминаніемъ о прибавкѣ въ концѣ 11 ст., Іеронимъ читалъ прибавку и въ началѣ этого стиха—именно въ видѣ et adhuc in te erit laus mea semper. Теперь соотвѣтствія этой прибавкѣ нѣтъ ни въ одномъ изъ греческихъ списковъ. Можно думать, что прибавка, о которой говоритъ Іеронимъ, была схоліей къ дѣйствительному началу этого стиха—καὶ ἔσται ὁ Θεός σου μετὰ σοῦ διαπαντός. Въ этомъ убѣждаетъ и ея положеніе въ стихѣ и ея почти буквальное тожество съ началомъ стиха по выраженію и, наконецъ, ея смысловое значеніе, соотвѣтствующее здѣсь какъ разъ разъясненію этого начала и вмѣстѣ всего 11 ст. Вѣроятно, она стояла на полѣ по аналогіи съ конечной прибавкой, о которой извѣстно, что въ нѣкоторыхъ манускриптахъ она прямо стоитъ на полѣ [Usserius, De graeca septuaginta syntagma, Lipsiae (1652), pag. 69: in manuscr. Juniano (asteriscis distincto) ad marginalia scholia rejecta], гдѣ была приведена, какъ параллельное мѣсто изъ Ис. 66$_{14}$.

[1] Какъ глубокое уваженіе къ Оригену въ Палестинѣ могло внушить Лукіану мысль широко пользоваться трудами Оригена для новой рецензіи, такъ, наоборотъ, недоброжелательное отношеніе александрійцевъ къ тому же Оригену могло побудить ревнителя мѣстныхъ александрійскихъ традицій искоренить въ священномъ текстѣ всѣ тѣ привносы, которые соединялись съ именемъ Оригена. Припомнимъ программу возстановленія LXX, начертанную западнымъ недоброжелателемъ работы Оригена, блаж. Іеронимомъ (Epist. ad Aug.): Vis amator esse veras LXX interpretum? Non legas ea quae sub asteriscis sunt, i. e. rade de voluminibus, ut veterum te fautorem probes.

[2] Что такіе спески у редактора подъ руками были,—это, кажется, можно видѣть изъ характера самостоятельныхъ чтеній Исихія (см. ниже стр. 110—111).

2.—31$_5$ οὕτως ὑπερασπιεῖ Κύριος ⁄Σαβαὼθ⁄ ὑπὲρ Ἰερουσαλὴμ ⁄ὑπερασπιεῖ⁄.

31$_7$ τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ ⁄καὶ τὰ χειροποίητα⁄ τὰ χρυσᾶ.

34$_4$ ⁄καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν⁄ καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον. Слова, опущенныя въ H, отмѣчены у Фильда ※ съ именемъ τῶν Γ'.

37$_{14}$ καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων, ⁄καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου⁄ καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου. Слова, заключенныя въ ⁄ ⁄, отмѣчены у Фильда ※ΣΘ.

37$_{17}$ ⁄κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου⁄ εἰσάκουσον Κύριε.

Опущенное у Исихія—взято изъ ※Θ.

37$_{17}$ ⁄ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου⁄ εἴσβλεψον Κύριε.

Опущенныя слова отмѣчены у Фильда ※.

38$_6$ σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ (др. ῥύσομαι σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ τῆς πόλεως ταύτης).

62$_1$ καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ⁄ἔτι⁄ ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμὸν, καὶ τῇ γῇ σου οἰκουμένῃ ⁄ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται⁄.

Послѣднія опущенныя слова заимствованы въ принятомъ текстѣ изъ ※ΣΘ

3.—20$_6$ καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ⁄ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ⁄. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ взято изъ ※ τῶν Γ'.

36$_6$ ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτὴν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ⁄καὶ τρήσει αὐτήν⁄.

Καὶ τρήσει αὐτήν извѣстно ※ Θ.

38$_{22}$ καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· τοῦτο σημεῖον ⁄πρὸς Ἐζεκίαν⁄, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ.

42$_{12}$ ⁄ἐγὼ⁄ ἀνήγγειλα.

44$_5$ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει ⁄χειρὶ αὐτοῦ⁄.—Χειρὶ αὐτοῦ—ΑΣ※.

45$_9$ μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ, τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζει, οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; ⁄μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτο;⁄

45$_{17}$ ἕως τοῦ αἰῶνος ⁄ἔτι⁄

Сюда же относятся и многочисленные случаи опущенія предлоговъ, союзовъ, частицъ и т. п.

Судя по приведеннымъ примѣрамъ, можно думать, что Исихій особенно не довѣрялъ тому, что онъ находилъ въ спискахъ подъ астерисками. Впрочемъ, изъ числа 27 примѣровъ только 7 объясняются изъ извѣстныхъ намъ экзаплическихъ источниковъ, — всѣ остальные случаи требуютъ объясненія изъ другихъ причинъ.

Какъ рельефно проявляется отмѣченная черта Исихія въ другихъ книгахъ Ветхаго Завѣта и какое значеніе можетъ имѣть она для установленія александрійскаго перевода, отчасти показываетъ письмо одного коптскаго епископа о недавно найденномъ коптскомъ переводѣ на книгу Іова [1]. Въ александрійскомъ переводѣ (LXX) книги Іова,—

[1] Moniteur de Rome отъ 26 окт. 1883 г., перепечатано у де-Лагарда въ Mittheilungen I, 203—205.

пишетъ коптскій епископъ,—недостаетъ по сравненію съ еврейскимъ масоретскимъ чтеніемъ около 400 полустишій, которыя и были Оригеномъ восполнены изъ перевода Ѳеодотіона. Эти прибавки вскорѣ такъ слились съ переводомъ александрійцевъ, что Іеронимъ открыто объявилъ, что первоначальнаго александрійскаго перевода ма эту книгу нельзя найти ни въ одномъ ни въ греческомъ ни латинскомъ спискѣ. Въ новѣйшее время для опредѣленія ѳеодотіоновскихъ прибавокъ пришлось прибѣгнуть къ помощи 5 списковъ (2 греческихъ, 2 латинскихъ и 1 сирскаго), въ которыхъ добавочныя чтенія, хотя не совсѣмъ точно, отмѣчены астерисками. Но вотъ открывается коптскій переводъ, и прибавки изъ Ѳеодотіона сразу уясняются: всѣ тѣ мѣста, которыя были заполнены Оригеномъ изъ Ѳеодотіона, не читаются въ ѳивскомъ изводѣ коптскаго перевода [1].—Уясняются чрезъ этотъ переводъ и многія другія частности въ книгѣ Іова.—Исключая все пристрастіе автора письма къ близкому ему коптскому переводу, нельзя не видѣть, что значеніе той редакціи, къ которой относится коптскій переводъ,—въ силу исключительной краткости ея чтеній — далеко не можетъ считаться маловажнымъ.

II. Противоположные случаи прибавленій въ рецензіи весьма незначительны. При этомъ всѣ они настолько несложны, что не даютъ никакой возможности предполагать у Исихія пользованія чѣмъ либо, кромѣ греческихъ списковъ. За исключеніемъ пяти-шести мѣстъ, прибавленія ограничиваются подстановкой какого либо слова или выраженія—и почти всегда изъ доступныхъ опредѣленію источниковъ.

Вотъ примѣры наиболѣе употребительныхъ прибавокъ:

9_4 τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν <Κύριος>. Ср. также прибавки <Κύριος> 12_2 19_{20} 25_1 28_{13} 30_{12} 38_{22} 54_{10} 56_{15} (дважды) 21 63_{10}.

14_2 ἐπὶ τῆς γῆς <τοῦ Θεοῦ>. Ср. также прибавки Θεός 14_3 27_4 37_1.

51_{11} <ἀγαλλίασις καὶ> αἴνεσις. Непонятно, откуда явилось ἀγαλλίασις. Можетъ быть—подъ вліяніемъ предыдущихъ словъ: καὶ ᾄξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη.

57_9 <καὶ ἀπέστρεψας> καὶ ἐταπεινώσας (др. καὶ ἐταπεινώθης) [2].

32_{10} πέπαυται <ὁ σπόρος>. Прибавка, вѣроятно, изъ источника общаго съ L—πέπαυται ὁ σπόρος ὁ ὑετός.

58_{11} ὕδωρ <καὶ τὰ ὄστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεᾶς γενεῶν>. Прибавка взята изъ Ис. 66_{14}.

Характерно, что такихъ глоссъ, первоначально, вѣроятно, служившихъ только параллельными мѣстами, въ редакціи — нѣсколько; такъ въ 30_8 ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς <εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος>—вставка взята изъ конца предыдущаго стиха, въ 40_{14} τίς ἔδειξεν αὐτῷ 2^0 <ἢ τὶς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται>—вставка взята

---

[1] По счастію ѳивскій изводъ на кн. Іова сохранился почти весь. Недостающія полустишія въ александрійскомъ переводѣ отмѣчены въ Mitth. I, 204, прим. 1.

[2] Окончаніе ας(ἐταπεινώσας), а вмѣстѣ съ тѣмъ и прибавка, не стоитъ ли въ связи съ предъидущей строкой: καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου καὶ ἐταπεινώθης?

изъ посланія къ Римлянамъ 11_{35}. Такое явленіе несомнѣнно древнее, изначальное въ редакціи (оно извѣстно всецѣло Кириллу Александрійскому и коптскому переводу), едва ли могло явиться, если бы редакторъ дѣлалъ сопоставленія съ другими источниками, какъ это видимъ у Оригена и Лукіана. По всей вѣроятности, онъ руководился только греческими списками, въ которыхъ означенныя глоссы, можетъ быть, стояли еще на полѣ. Впрочемъ, объ этомъ предметѣ мы будемъ имѣть случай говорить нѣсколько ниже.

Интересно, что общій характеръ исихіевской рецензіи (краткость) не покидаетъ ее даже въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ она становится на путь прибавленій изъ источниковъ общихъ съ Лукіаномъ [1].

L	H	B
7_5 βουλὴν πονηρὰν <(※Θ) Ἐφραὶμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥωμελίου ν κατὰ σοῦ λέγοντες>	βολὴν πονηρὰν <περὶ σου λέγοντες> [2]	βουλὴν πονηρὰν
36_9 τῶν τοπαρχῶν <(※ ἑνὸς τῶν δούλων Κυρίου μου τῶν μικρῶν ν)>.	τοπάρχου ἑνὸς	τῶν τοπαρχῶν (также ηθινχ).
44_{17} <καὶ προςπίπτει αὐτῷ> καὶ προςκυνεῖ <αὐτῷ>	καὶ προςκυνεῖ <αὐτῷ>	καὶ προςκυνεῖ
47_1 εἰς τὴν γῆν <(※Αθ) οὐκ ἔστιν θρόνος ν εἰςελθε εἰς τὸ σκότος>	εἰς τὸ σκότος	εἰς τὴν γῆν
48_1 καὶ ἐξ <(※Θ) ὕδα τος ν> Ἰούδα.	καὶ <οἱ> ἐξ Ἰούδα	καὶ ἐξ Ἰούδα

III. Гораздо болѣе въ сравненіи съ прибавленіями замѣтно въ рецензіи количество перестановокъ. Трудно указать общее правило, которому слѣдовалъ редакторъ при такой переработкѣ текста, но нельзя не видѣть вездѣ стремленія сгладить шероховатый складъ рѣчи въ греческомъ текстѣ, выставить на болѣе видное мѣсто главный предметъ выраженія. Видно, что редактора не стѣснялъ оригиналъ или какой либо текстъ, чуждый греческому переводу.

19_{10} οἱ τὸν ζύθον ποιοῦντες (οἱ ποιοῦντες τὸν ζύθον).

20_3 ὁ παῖς μου Ἡσαΐας (Ἡσαΐας ὁ παῖς μου).

24_{20} καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσε γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία (κατίσχυσε γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι).

26_7 καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν (ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη).

---

[1] Въ приводимыхъ здѣсь примѣрахъ въ особую характерную группу выдѣляется код. B.

Фильдъ считаетъ эту прибавку II—чтеніемъ LXX.

28_{13} καὶ κινδυνεύσουσι καὶ συντριβήσονται (καὶ συντριβήσονται καὶ κινδυνεύσουσι).

29_{1} οὐαὶ πόλις Ἀριήλ (οὐαὶ Ἀριὴλ πόλις).

29_{4} οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν (εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου).

29_{24} οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι (οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι).

35_{9} οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν (οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων).

37_{12} οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν (ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου).

38_{8} οὗς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου (οὓς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου ὁ ἥλιος).

38_{12} ὥςπερ ὁ καταλύων σκήνην (ὥςπερ ὁ σκήνην καταλύων).

40_{24} οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν (οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν).

οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν (οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν).

42_{14} ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα (ὡς ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα).

44_{4} ὡς ἀναμέσον ὕδατος χόρτος (ὡςεὶ χόρτος ἀναμέσον ὕδατος).

IV. Дальнѣйшія особенности болѣе мелкаго свойства и объясняются, повидимому, не столько изъ принятаго редакторомъ общаго метода работы, сколько изъ болѣе или менѣе независящихъ отъ метода условій, именно а) характера рукописей, бывшихъ подъ руками у редактора, б) мѣстныхъ традицій касательно правописанія, произношенія и т. п. и в) личныхъ особенностей слововыраженія редактора.

а) И вполнѣ естественно предположить, что у редактора, жившаго въ Александріи въ III в., могли быть списки, не вошедшія въ составъ экзаплъ Оригена—потому ли, что Оригинъ по какимъ либо случайностямъ не могъ ими воспользоваться, или потому, что они были почему либо имъ оставлены. Если принять во вниманіе вполнѣ возможное недоброжелательное отношеніе въ Александріи въ то время къ труду Оригена, то наличность такихъ рукописей при новой послѣ-оригиновской переработкѣ будетъ даже неизбѣжна. И, кажется, не иначе, какъ особенностями такихъ еще нерецензированныхъ рукописей, можно объяснить такого рода чтенія въ исихіевской рецензіи:

5_{29} ὁρμῶντες (ὀργιῶσιν).

16_{3} μὴ ἀπ᾽ ἀρχῆς (μὴ ἀπ᾽ ἀχθῆς).

44_{12} ἔτρησεν αὐτό (ἔστησεν αὐτό, L—ἐρύθμησεν αὐτὸ καὶ ἔστησεν αὐτό).

44_{25} μωρεύων (μωραίνων)

48_{19} ὡςεὶ ἄμμος (ὡς ἡ ἄμμος) [1].

Встрѣчаются подобныя чтенія, общія у Исихія съ Лукіаномъ. Ихъ можно объяснить изъ особенностей ихъ общаго оригинала.

21_{15} τῶν φευγόντων HL (τῶν πεφονευμένων).

28_{7} πεπλανημένοι εἰσὶν HL (πεπλημμελημένοι εἰσὶν).

33_{7} φοβηθήσονται HL (βοήσονται).

37_{20} οὐ δὲ Κύριε HL (νῦν δὲ Κύριε).

40_{23} εἰς οὐδὲν HL (ὡς οὐδὲν).

42_{24} τίς ἔδωκεν HL (οἷς ἔδωκεν).

---

[1] Можно думать, что и вставки параллельныхъ глоссъ въ родѣ 30_{6} 40_{14} 58_{11} явились не иначе, какъ изъ такихъ же нерецензированныхъ списковъ.

43$_6$ ἀπὸ γῆς πόῤῥωθεν HL (ἀπὸ τῆς πόῤῥωθεν).
43$_{24}$ ἀργυρίου θυσίασμα HL (ἀργυρίου θυμίαμα).

б) Мѣстныя особенности правописанія—и, можетъ быть, принадлежащія еще спискамъ, а не внесенныя редакторомъ, — сказались въ предпочтеніи ει предъ другими его замѣненіями:

6$_2$ Σεραφείμ (Σεραφίμ), 36$_2$ ἐκ Λάχεις (ἐκ Λάχης), 36$_{19}$ Σεπφαρουείμ (Ἐφαρουαίμ ем—ен), 37$_{22}$ Ῥαφείς (Ῥαφέθ), 66$_{19}$ Θαρσείς (Θαρσίς), 1$_{28}$ ἐγκαταλειπόντες (ἐγκαταλιπόντες), 30$_{22}$ ποιήσεις (ποιήσης), λικμήσεις (λικμήσης), 48 ὡςεὶ ἄμμος (ὡς ἡ ἄμμος);

— въ предпочтеніи начертанія γ предъ другими его замѣненіями въ иныхъ спискахъ:

11$_8$ ἐγγόνων ἀσπίδων (ἐκγόνων ἀσπίδων).
33$_{21}$ διώρυγες (διώρυχες).

Трудно указать, чѣмъ слѣдуетъ объяснить особенности въ обозначеніи собственныхъ именъ. Можетъ быть здѣсь оказали свое вліяніе нерецензированные списки и мѣстныя александрійскія традиціи, можетъ были и другія причины. Характерны, напр., замѣна собственныхъ именъ подобозвучными нарицательными и ихъ пропуски.

15$_4$ и 16$_9$ καὶ ἐλάλησεν (καὶ Ἐλεαλή)
15$_1$ ἕως ʌ'Ιασσὰʌ
15.. τῆς ʌΛουεὶθʌ, (L1 τῆς Λουὶθ; M совсѣмъ опускаетъ это имя).

Изъ другихъ именъ нѣкоторыя имѣютъ происхожденіе общее съ лукіановскими:

15$_9$ Ῥεμμών HL (Δειμών) Очевидно, смѣшеніе ר и ד извѣстно было еще общему у HL источнику.
46$_1$ Δαγών HL (Ναβώ)

Нѣкоторыя начертанія собственныхъ именъ ясно указываютъ на свое происхожденіе изъ случайныхъ особенностей списковъ, бывшихъ подъ руками у редактора:

23$_{12}$ τὴν θυγατέρα Σιών (τὴν θυγατέρα Σιδῶνος).
29$_7$ ἐπὶ Ἰσραὴλ (ἐπὶ Ἀριὴλ B и др., ἐπὶ Ἱερουσαλήμ L).
37$_{12}$ Θαιμὰδ (Θεεμὰθ B, Θεσμὰθ L).

в) Повидимому не иначе, какъ личнымъ выборомъ редактора объясняется появленіе въ редакціи особенныхъ излюбленныхъ синонимовъ [1].

24$_{14}$ οὗτοι φωνῇ βοήσονται (οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν)
26$_1$ πόλις ὀχυρά (πόλις ἰσχυρά).
38$_6$ σώσω (ῥύσομαι).
49$_{12}$ ἔρχονται (ἥξουσιν).
50$_2$ τῇ ἀπειλῇ (τῷ ἐλεγμῷ).
65$_2$ ὁδῷ ἀληθινῇ (ὁδῷ οὐ καλῇ).
66$_{14}$ τοῖς σεβομένοις (τοῖς φοβουμένοις).

Замѣна однихъ мѣстоименій другими:

12$_6$ ἐν μέσῳ σου (ἐν μέσῳ αὐτῆς).
13$_{21}$ τοῦ πατρός σου (τοῦ πατρὸς αὐτῶν).
45$_2$ ἐγὼ ἔμπροσθεν αὐτοῦ (ἐγὼ ἔμπροσθέν σου).

---

[1] Отмѣченныя въ этомъ отдѣлѣ особенности, разумѣется, не исключаютъ объясненія и изъ причинъ, указанныхъ подъ а и б.

62_1 ἡ δικαιοσύνη μου (ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς)
Замѣна формъ глагола другими:
55_4 δέδωκα (ἔδωκα), 6_5 εἶπα (εἶπον), 53_0 καὶ βοήσεται (καὶ βοήσει).
Замѣна союзовъ другими:
7_9 οὐδ᾽ οὐ μὴ (οὐδὲ μὴ), ср. 7_{12} 8_{12} 13_{20} (дважды) и др.
8_{14} καὶ ἐὰν (κἂν), 13_{15}—ὃς γὰρ ἐὰν (ὃς γὰρ ἂν), 21_6 ὃ ἐὰν (ὃ ἂν) и др.

XII.

Источники исихіевской рецензіи.

Нигдѣ не видно, чтобы работа надъ исихіевскою рецензіею производилась при помощи большихъ научныхъ средствъ, какъ замѣтно это въ рецензіи Лукіана. Какъ можно думать на основаніи нашихъ наличныхъ средствъ, Исихій располагалъ для своей рецензіи только двумя источниками—это 1) инымъ видомъ списковъ семидесяти, отличнымъ отъ рецензіи L и затѣмъ 2) въ несравненно меньшей степени чтеніями экзаплическихъ колоннъ. Что представляли изъ себя руководящіе для Исихія списки LXX въ точности опредѣлить трудно. Можно все таки думать, что списки эти дооригеновскіе и при томъ не совсѣмъ безъизвѣстные въ исторіи: поразительное сходство рецензіи Исихія съ тѣмъ изводомъ LXX, которымъ пользовались новозавѣтные писатели въ Евангеліи и Посланіяхъ, говоритъ за то, что Исихій слѣдовалъ тексту LXX того вида, который былъ освященъ, такъ сказать, апостольскимъ употребленіемъ. Вотъ примѣры сходства его рецензіи съ чтеніями новозавѣтныхъ писаній (по 7 изд. Тишендорфа).

Ис. 7_{14} въ Мѳ 1_{23}	L	H
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ.	ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις (L—ετε) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ.	ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ.
Ис. 9_1=Мѳ. 4_{15} Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ, ὁδὸν θαλάσσης	Χώρα Ζαβουλὼν, ἡ γῆ Νεφθαλεὶμ	Χώρα Ζαβουλὼν, ἡ γῆ Νεφθαλεὶμ ὁδὸν θαλάσσης.
Ис. 9_2=Мѳ. 4_{16} ὁ λαὸς ὁ καθήμενος	Ὁ λαὸς ὁ πορεύομενος	Ὁ λαὸς ὁ καθήμενος.
Ис. 29_{13}=Мѳ. 15_{8-9} Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.	ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος (L—λεν λ) τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπαν καὶ διδασκαλίας.	Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με, (οἱ) διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Ис. 40_4=Лк. 3_5	L.	H.
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας	καὶ ἔσται (πάντα) τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖα καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία.	καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα (αἱ τραχεῖαι) εἰς ὁδοὺς λείας
Ис. $66_{1\text{-}2}$ = Дѣян. Ап. $7_{49\text{-}50}$		
ἡ δὲ γῆ	καὶ ἡ γῆ	ἡ δε γῆ
οἰκοδομ. μοι <λέγει Κύριος>	οἰκοδομ. μοι <λέγει Κύριος>	οἰκοδομ. μοι <λέγει Κύριος>
ἢ τίς τόπος	καὶ ποῖος τόπος	ἢ ποῖος τόπος ἢ τίς τόπος—εζ Варн. Кр. А. Θд. Прок.

Весьма возможно, что уваженіемъ къ буквѣ апостольскихъ писаній объясняются и характерныя вставки въ трудѣ Исихія на книгу Исаіи въ родѣ приведенной выше глоссы въ 40_{14} Ис. изъ 11_{35} посланія къ Римлянамъ.

Въ какомъ видѣ имѣлъ предъ собою Исихій извѣстныя апостоламъ чтенія LXX—въ формѣ цѣльной ли книги, или только въ тѣхъ отрывкахъ, которыя онъ находилъ въ апостольскихъ писаніяхъ, сказать трудно, прежде чѣмъ будетъ установленъ типъ извѣстной во времена Спасителя „народной Библіи“ [1]. Тѣмъ менѣе можетъ быть рѣчи о характерѣ и достоинствѣ этихъ чтеній.

Значеніе экзаплическихъ колоннъ у Исихія было, повидимому, почти исключительно отрицательное: онъ не вносилъ въ свой текстъ чтеній, если замѣчалъ, что они—не чтенія семидесяти. Если наши наблюденія вѣрны, то по фрагментамъ экзаплъ у Фильда можно считать вліяніе ’ΑΣΘ почти только въ предѣлахъ 18 случаевъ [2] и при томъ преимущественно при чтеніяхъ Θеодотіона, наиболѣе близкаго и сроднаго съ LXX.

Значеніе исихіевской рецензіи для установленія текста LXX, какъ видно изъ ея характера и происхожденія, въ высокой степени важное. Рецензія эта даетъ намъ возможность болѣе или менѣе подробно ознакомиться съ тѣмъ видомъ семидесяти, который существовалъ въ спискахъ дооригеновскихъ или, по крайней мѣрѣ, не былъ пущенъ въ оборотъ Оригеномъ. Въ этомъ смыслѣ исихіевская рецензія, по сравненію съ лукіановскою, можетъ быть названа архаистическою [3].

---

[1] О «народной Библіи» и ея посредствующемъ положеніи между переводомъ LXX и еврейскимъ текстомъ—Böhl, E. Forschungen nach einer Volksbibel zur Zeit Jesu und deren Zusammenhang mit der Septuaginta-Uebersetzung. 1873.—Die alttestamentlichen Citate im N. T. Wien 1878.

[2] Вотъ эти случаи: Θ: 1_{23} 2_9 2_4 5_2 8_0 9_4 (ΑΘ), 21_6, ’A: 11_{11} 23_1 29_7 47_4, Σ: 11_{11} 44_5 58_{12} 63_{19}. Есть, кромѣ этого, у Фильда до десятка мѣстъ, отмѣченныхъ именами ’ΑΣΘ вмѣстѣ (οἱ Γ').

[3] Нельзя сказать, чтобы архаизмы редакціи сохранились всѣ вполнѣ до послѣднихъ мелочей. Сильный наклонъ редакціи въ сторону Лукіана (стр. 20 — 23) и послѣдовательные домыслы переписчиковъ стерли или затемнили многія особенности крайне харак-

XIII.

Исихіевскія чтенія въ книгѣ пророка Исаіи.

Буквенные знаки и сокращенія, принятые въ послѣдующихъ отмѣткахъ исихіевскаго чтенія, тѣ же, что̀ и въ лукіановской рецензіи. Прибавимъ только слѣдующія:

К—коптскій переводъ мемфисскаго (нижнеегипетскаго) извода.—Отмѣтка К приводится только въ тѣхъ случаяхъ когда опъ представляетъ отличіе отъ типа Н или какую либо характерную особенность (хотя бы и въ предѣлахъ своего типа), во всѣхъ другихъ случаяхъ К подразумѣваются подъ Н. Кодексъ В [изд. Vercellone et Cozza 1868 — 72 г.] въ отмѣткахъ Нестле имѣетъ обо-

---

терныя. Остановимся на одномъ примѣрѣ, обязательно указанномъ намъ высокоуважаемымъ профес. В. В. Болотовымъ. Ис. 37₃₈ во всѣхъ греческихъ спискахъ семейства Н читается ἐν τῷ οἴκῳ Ἀσαρὰχ τὸν πάτραρχον αὐτοῦ, аналогичное съ этимъ мѣсто—8₂₁ καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ πατρία. Τὸν πάτραρχον и τὰ πατρία являются замѣною одинаковыхъ еврейскихъ словъ אֱלֹהֵי —въ см. языческій богъ. Вмѣсто понятія о такомъ божествѣ. въ греческомъ текстѣ находимъ понятіе объ отченачальничествѣ или по крайней мѣрѣ о предметахъ домашняго культа (πατρία въ см. penates). Есть серьезныя основанія думать, что въ πάτραρχος—πατρία мы имѣемъ не первоначальную замѣну еврейскаго слова. а позднѣйшую его переработку. Θеодоритъ въ толкованіи на 8₂₁ говоритъ, что въ нѣкоторыхъ спискахъ въ его время вм. πατρία стояло πάταχρα: ἔνια δὲ τῶν ἀντιγράφων πάταχρα ἔχει· καὶ αὕτη ἡ διάνοια, καὶ τῷ Ἑβραίῳ σύμφονος, καὶ τοῖς ἄλλοις ἑρμηνευταῖς. Τὸ γὰρ πατάχρη Σύρων μὲν ἔστιν ὄνομα σημαίνει δὲ τῇ Ἑλλάδι φωνῇ τὰ εἴδωλα· ταῦτα δὲ ὁ Ἑβραῖος βέλοαν καλεῖ (см. объ этихъ словахъ Lagarde, Mittheilungen II, 354). Вся вѣроятность за то, что πάταχρα (πατάχρη) и было первоначальнымъ переводомъ евр. אֱלֹהֵי: переводчикъ, который на мѣсто מֶלֶךְ (8₂₁) не хотѣлъ ставить βασιλεὺς (можетъ быть изъ боязни, чтобы александрійцы — греки не усмотрѣли въ «царь» Птоломеевъ и т п.) и писалъ ἄρχων, точно также могъ уклониться отъ слишкомъ соблазнительнаго имени θεός для языческаго божества и почему либо нежелательнаго εἴδωλον и взять сирское πατάχρη. Смысловое содержаніе πατάχρη, рельефно выраженное Θеодоритомъ, какъ εἴδωλον, опредѣляется изъ слѣдующаго наведенія: персидск. paigar, арм. паткер=образъ, Bild, далѣе въ санскр. находимъ krta=creatus, factus, прилагат. akṛta=nicht gethan, существ. kṛti=opus, âkâta=Gestalt, Aussehen, âkṛt = Gestalt, prakṛti=natura. Въ соединеніи съ предлогомъ «prati»=греч. πρὸς [=ποτί=изначальному προτί], данное образованіе въ видѣ pratikṛti будетъ=противодѣліе=противень=копія, образъ, портретъ. Въ персидской клинописи ахеменидовъ это pratikṛti является уже въ видѣ PTIKR=patikara (exemplum, effigies). въ арм. паткер, въ пелеви פתכר. Сирское פתכרא съ членомъ פתכרא=πάταχρα, множ. πατάχρη) есть, какъ показываетъ все предыдущее, чисто иранское иностранное слово. Въ настоящее время отъ него дошли до насъ только жалкіе остатки. Въ 8₂₁ это чтеніе знаетъ одинъ только списокъ изъ фамиліи L—93, у насъ г (Lagarde m)—καὶ τὰ πάταχρα и въ 37₃₈ еле видную тѣнь его представляетъ одинъ изъ свидѣтелей архаистической исихіевской рецензіи—переводъ коптскій: ΠΕΦΙΑΝΤΡΑΧΟΣ, вѣроятно, изъ παταρχον=παταρχον [это и читается, напр., въ код. В (Нестле—Veteris Testamenti graeci codices Vaticanus et Sinaiticus, Lipsiae 1880, pag. 153], что представляетъ уже сильный наклонъ къ измѣненію слова, но еще не дошло до послѣдней степени: πάνταρχος—ближе къ παταχρ—$\frac{\alpha}{ον}$, чѣмъ πάτραρχος.

значеніе B^1 B^2, что̀ указываетъ на чтенія позднѣйшихъ исправителей кодекса. Кодексъ S также имѣетъ отмѣтки—$S^{1\ 2\ 3\ 4}$, соотвѣтственно съ первою, второю, третьею и четвертою корректорскою рукою, прошедшею въ кодексѣ. Отмѣтка $S^{2\text{-}3}$ означаетъ вторую или третью корректорскую руку, у Нестле $S^{2\ c\ 2}$ (Сигла D^a согласно съ Нестле, обозначаетъ также одну изъ многочисленныхъ, неясныхъ для опредѣленія, корректорскихъ рукъ код. S).

Иг.—св. Игнатій Богоносецъ.

Прок.—Прокопій газскій (катены).

Знаки ※ и ⁘, принятые Оригеномъ для обозначенія чтеній заимствованныхъ изъ еврейскаго и (※) излишнихъ въ текстѣ LXX въ сравненіи съ еврейскимъ (⁘),—употребляются такъ же, какъ и въ экзаплахъ Оригена по изд. Фильда.

Гл. 1. 4. ἐγκατελείπετε (ἐγκατελίπατε) [1]. || 6. ∧οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία∧ [2]. || 15. ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με (ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας B, ὅταν τὰς χεῖρας ὑμῶν ἐκτείνητε πρός με L) [3]. || 18. <καὶ> διελεχθῶμεν [4]. || 23. κρίσιν χήρας (κρίσιν χηρῶν B, κρίσει χηρῶν L) [5] || 24. ὁ δεσπότης Κύριος (Κύριος ὁ δεσπότης) [6] || 25. καὶ πυρώσω <σε> [7] || ἀπὸ σοῦ <καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω [8]. || 29. διότι καταισχυνθήσονται (B διότι αἰσχυνθήσονται, Ll διότι <νῦν> αἰσχυνθήσονται) [9]. || ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν (ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν) [10]. || καὶ ἐπησχύνθησαν (B καὶ ἠσχύνθησαν, L καὶ αἰσχυνθήσονται) [11]. || ἐπὶ τοῖς κήποις <αὐτῶν> (L ἐπὶ οἷς γλυπτοῖς αὐτῶν, ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐποίησαν, καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς κήπτοις αὐτῶν) [12]. || 31. ὡς σπινθῆρες <πυρός> [13].

Гл. I. 4. [1] МεNιξρѣ, ἐγκατελίπατε S, ἐγκατελίπετε smnoΟΦδηιvπχ Aac. IM. Кл. А. Кр. А. З. 6. [2] Hιξ > NΦ, Ориг. Sh. K. (m ※). Фильдъ отмѣчаетъ, что у LXX этого чтенія не было. 'A. 15. [3] SIIδιξο, Кр. А. при этомъ ὅταν ἔκτ. τὰς χεῖρας < πρός με > Φ, ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε μ, ὅταν ἐκτ. τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με ν. Въ K сдѣлана вставка изъ предъидущаго 14 ст.: orationem vestram, non exaudiam vos: < facti estis mihi satiete >. Поэтому K въ 14 ст. въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ этого чтенія не имѣетъ. Подобное явленіе въ H замѣчается нѣсколько разъ (ср. 30₈ 58₁₁); въ 1₁₅ явленіе это наблюдается въ нѣкоторыхъ Профитологіяхъ. 18 [4] sπρογNΟημεῤσΦψSAc. Кл. А. Кр. А < καὶ > διαλεχθῶμεν IΤριξπ, За. IM. Кл. Р. Кр. А. груз. (Дид.). 23. [5] МγεΟξπρΦ AS. Sh. Кр. А. κρίσει χήρας δNμτοσφ IM. Кр. А. (Кр. А. знаетъ и чтеніе κρίσει χηρῶν вмѣстѣ съ Luv, Θд. и Пост. Ап.). 24. [6] HIρзгAaδθιμξοπψχ > NΤε, S. Кр. А. 25. [7] SLHδξπρзψl > MAS. [8] LlH > NΦv, A. K. 12 код. Сергія, тоже, но ∧ ἀπὸ σοῦ ∧ Кр. А. Читаютъ < καὶ πάντας ὑπερηφάνους > Iγηθμνξοφχ, Aac. груз., въ S добавлено другою рукою. 29. [9] Hδνξ > MN, Кр. А. [10] SLIHδξ > MΦt, AS[1 3] Кр. А. Фильдъ и то и другое чтеніе отмѣчаетъ, какъ принадлежность LXX, но здѣсь же у него второй варіантъ отмѣчается именемъ τῶν Γ'. [11] Hγνχ > εNT, Кр. А. ἐπαισχύνθησαν S^3ηθι, тоже, но ἐπεσχύνθησαν S^1, καὶ ἐπαισχυνθήσονται δεΤιπρψ. [12] δεΟΤνπρΦI(Mq)t, AS^2 Кр. А. Фильдъ считаетъ эту прибавку чтеніемъ LXX. Другіе списки представляютъ соединеніе съ чтеніемъ L: ἐν κήποις αὐτῶν (на полѣ καὶ αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν) u, ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, ἐφ' οἷς αὐτοὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπαισχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις ξ. 31. [13] SLIHγδθνξοπρσψ > mτMΦ, Евс. Кр. А.

Гл. II. 1. ὁ γενόμενος <παρὰ Κυρίου> [1]. || 3. δεῦτε ∧καὶ∧ ἀναβῶμεν [2]. || 4 καὶ ἐλέγξει (καὶ ἐξελέγξει) [3]. || 5. <τοῦ> Ἰακώβ [4]. || 14. ∧ὑψηλόν 1⁰∧ [5]. 17. καὶ πεσεῖται ὕψος (καὶ πεσεῖται ὕβρις) [6].

Гл. III. 1. ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ (ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας) [1]. || 6. ἡμῶν γενοῦ (γενοῦ ἡμῶν) [2]. || 7. ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ (ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐρεῖ [3]. || 9. ὅτι βεβούλευνται (διότι βεβούλευνται [4]. || 16. καὶ ∧ἐν∧ νεύμασιν [5]. || 18. τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν <καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν> [6]. || <καὶ> τὰ ἐμπλόκια [7]. || 20. καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους (καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ περιδέξια) [8]. || 21. καὶ <τὰ> κόκκινα [9] || σὺν χρυσίῳ (σὺν χρυσῷ) [10].

Гл. IV. 5. καὶ <ὡς> φωτός [1]. || ∧καὶ∧ πάσῃ [2].

Гл. V. 1. τοῦ ἀγαπητοῦ ∧μοῦ∧ [1]. || 2. ἐποίησε δὲ (καὶ ἐποίησεν) [2]. || 3. καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ (καὶ νῦν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα) [3]. || 5. τί ∧ἐγὼ∧ ποιήσω [4]. || 6. καὶ οὐ <μὴ> τμηθῇ [5]. || ἀναβήσεται (ἀναβήσονται) [7]. || ἄκανθα (ἄκανθαι) [8]. || 7. οἶκος τοῦ Ἰσραήλ <ἐστι> [8]. || 13. καὶ δίψαν ὕδατος (καὶ δίψος ὕδατος) [9]. || 19. καὶ ἐλθέτω (καὶ ἐλθάτω) [10]. || 22. οἱ τὸν οἶνον πίνοντες (οἱ πίνοντες τὸν οἶνον) [11]. || 24. ὡς χοῦς (ὡς χνοῦς) [12]. || 25. τὴν χεῖρα <αὐτοῦ> [13]. || ∧καὶ∧ ἐν (ἐπὶ) πᾶσι [14]. || 29. ὁρμῶσι (ὀργιῶσι) [15]. || παρεστήκασιν (παρ

Гл. II. [1] sδNOTtSAI, Евс. Кр. А. 2. [2] Мб. Н—ἐπ' ἄκρων (ἐπ' ἄκρου) LlAεNTγδηιξρσ > rt, S. Кр. А. Θεοд. (3). Ориг. Пост. Ап. 3. [3] Н > Т, Кр. А. Ориг. 13 код. Сергія. 4. supзοrΗηϑξρσχ > Φ, Sc. IM. Кр. А. Мб. Н—καὶ οὐ μὴ ἄρῃ (καὶ οὐ λήψεται) δΟνΦ, Sh. Кр. А. Фильдъ отмѣчаетъ ἄρῃ какъ чтеніе Θ. 5. [4] SLlΗγδηϑιρψχ > ε, AS[3]c, Кр. А. 14. [5] ΗινπρσΦΑΒ > NO. Читаютъ согласно съ L—(ὄρος) ὑψηλόν SNδηϑμινοχc. Фильдъ ставитъ ὑψηλόν подъ ※ и относитъ къ τοῖς Γ'. 17. [6] SHϑrtναΑ > NOT, OT вмѣстѣ съ L—καὶ πεσεῖται το ὕψος.

Гл. III. 1. [1] LlΗγδξπσΦΚ > Ou, AS. Аѳ. Евс. Кр. А. 6. [2] LlΗSABγμοξπψ > ruO, Кр. А. 7. [3] SABΗμιξο > OT, Кр. А. 9. [4] Ηπψ > IMΦ, Кр. А. Варп. 16. [5] ASLlΗξ > Μεου, 3. Кр. А. 18. [6] lΗινπΚ > u, AS. при этомъ N Кр. А. τοῦ κόσμου αὐτῶν, Т τοῦ ἱλασμοῦ αὐτῶν, < καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν > . Cf. L:— < καὶ τὸν κόσμον αὐτῶν > . [7] LlΗπ > qruM, AS. Кр. А. ∧ τὰ ἐμπλόκια ∧ ηϑιμυοσψχ. 20. [8] ΜεοΤινΙΦAS. Кр. А. (K). 21. [9] SLvΗδμοχ > ΟΦ, 3AS. Кр. А. [10] Ηγϑιοπσχl > I, SAc. Кр. А.

Гл. IV. 5. [1] LlΗδπρσAS > suεM, Кр. А. [2] SΗδϑιμοπρψπnορsl, ASac. груз. Кр. А.

Гл. V. 1. [1] ΗονδΚAS > εN, Ориг. груз. 2. [2] SLlΗδπρσψ > mnuN, A. Кр. А. Ориг. AЗ. Фильдъ: Θ. 3. [3] SΗsrtινA > NT, Кр. А. при этомъ ε и Θд. читаютъ οἶκος, вмѣсто ἄνθρωπος. L читаетъ тоже, но ∧ ἐν (впрочемъ pz знаютъ и ἐν: καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερυσαλήμ), также и З, но ἄνθρωποι; согласно съ L—πσψ. 5. [4] ABSΗδμρσ(ν). З. Север. Кр. А. 6. [5] LΗγδγθϑιμνχμνSABac, Пост. Ап. Ориг. З. Θд. Мб. Н—οὐδ' οὐ μὴ σκαφῇ (οὐδὲ μὴ σκαφῇ)—δΝμοΦSa Кр. А. З. Пост. Ап. [6] LlΗγδηϑιμνοπρσψχ > mrN, S[1] [3]Aac. Пост. Ап. Ориг. [7] LvtΗγδηϑιμνοπρσψχ > spιN, (K)AS[3]ac. Пост. Ап. Ориг. 7. [8] Ηδηϑιμνοπψχlmnor > ε, SAacЗ Θд. Кр. А. Діодоръ въ катенахъ Никифора. 13. [9] LlΗγηϑιμξσχ > mrNΦI, Ac. 18. Мб. Н—τὰς ἁμαρτίας < αὐτῶν > LlΗηιξρσ. > tMNε, a. IM. 19. [10] Ηγδϑιμξοπρψχlsnor > M, SЗac. IM. Кр. А. 22. [11] LlΗξf > uMO, SA. 24. [12] ΟΤιξΦ, Кр. А. 25. [13] LlSΗϑμξρσψχf > qrtMΦ, Ac. Кр. А. [14] Ητπ(ν) > Nε, S Кр. А. Мб. Н—ὁ θυμός ∧ αὐτοῦ ∧ Ηξ > εΤΦ, S. Кр. А. 27. Мб. Н—οὐδὲ < μὴ > λύσουσι Ητν > εΟΦΙ, при этомъ Ντν—λύσωσι, AS[2] - [3]. 29. [15] Ηγδηιμνξοχfnpsorl > Nu, c. AS. Кр. А. S — ὁρμῶσαν.

έστηκαν) [16]. || ὡς σκύμνος (ὡς σκύμνοι) [17]. || βοήσεται (βοήσει) [18]. || ὁ ῥυόμενος ∧αὐτοὺς∧ [19]. 30. βοήσεται (βοήσει) [20]. || <εν> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [21].

Гл. VI. 2. καὶ σεραφείμ (καὶ σεραφίμ) [1]. || καὶ ταῖς δυσὶ (ταῖς δὲ δυσὶ) [2]. || 3. ἐκέκραγον (ἐκέκραγεν) [3]. || 5. καὶ εἶπα (καὶ εἶπον) [4]. || 10. τοὺς ὀφθαλμοὺς <αὐτῶν> [5]. || 12. καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται (καὶ πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες) [6].

Гл VII. 1. Ῥαασὼν (Ρασὶν) [1]. || 2. λέγοντες (BS λέγων, L λεγόντων) [2]. || <ὅταν> ἐν δρυμῷ [3]. || 3. <τοῦ> ἀγροῦ [4]. || 5. βουλὴν πονηρὰν <περὶ σοῦ λέγοντες> [5]. || 7. οὐ μὴ ἐμμείνῃ (οὐ μὴ μείνῃ) [6]. || 9. οὐδ' οὐ μὴ συνῆτε (οὐδὲ μὴ συνῆτε) [7]. || 12. οὐδ' οὐ μὴ πειράσω (οὐδὲ μὴ πειράσω) [8]. || 14. ἐν γαστρὶ ἕξει (ἐν γαστρὶ λήψεται) [9]. || 16. <τοῦ> ἐκλέξασθαι [10]. || 18. ὁ κυριεύει (ὃ κυριεύσει) [11]. || 19. πάντες <καὶ ἀναπαύσονται> [12]. || ῥαγάδα <καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ> [13]. || 20. ∧ἐν∧ τῷ ξυρῷ <τῷ μεγάλῳ> [14]. || καὶ μεμεθυσμένῳ (τῷ μεμισθωμένῳ) [15]. || <ὃ ἐστιν> πέραν τοῦ ποταμοῦ [16]. || 25. ἀροτριωμένον (ἠροτριωμένον) [17]. || <καὶ> οὐ μὴ ἐπέλθῃ [18]. || καὶ <εἰς> καταπάτημα [19].

Гл. VIII. 2. καὶ <τὸν> Ζαχαρίαν [1] || 3. καὶ προσῆλθεν (καὶ προσῆλθον) || [2]. 6. <τοῦ> Ῥομελίου [3]. || 7. ἀνάγει Κύριος (Κύριος ἀνάγει) [4]. || 8. τὰ πλάτη (τὸ πλάτος) [5]. || 10. μεθ' ὑμῶν <Κύριος> [6]. || 12. οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῆτε (οὐδὲ

---

[16] LHlμξof > qmεMΦu, Кр. А. AS[3]. [17] Ht > εNO, AS. Кр. А. [18] Hδvt > εOΦ, Кр. А. [19] HγtA ∼ εΦ. 30. [20] HLlξ > Φραru, А. Кр. А. По Фильду Θ. [21] Hotξ > OΦ, SA. Кр. А.

Гл. VI. 2. [1] δHριB > MOΦI, ac. Кр. А: AN—ειν. [2] HδA > Φ, AS. Кр. А. 3. [3] LHγκξχf > MΦ, ASc, Евс. Кр. А. 5. [4] HδtξSAI, Кр. А. 6 Мб. Н—εἶγεν ἄνθρακα ∼ πυρός > δsovrOΦ, AS. Кр. А. 10. [5] HδθικμνρψφχLuf > r, Aacb, Евс. ВВ. Дид. Кр. А. 12. [6] Hδξψφ, Кр. А. SAB. 13 Мб. Н—ἀπὸ τῆς θήκης (ἐκ τῆς θ(κης) ALMεTI, Кр. А.

Гл. VII. 1. [1] HημινξA > εO, S. Кр. А. Прок. Ῥαασὼν γεΘηοθκ, Ῥασσὼν Kt, Ῥαασὼμ v, Ῥασεὶν B. 2. [2] Hδηtνvερσψ > M, A. Кр. А Прок. [3] Hνρεοtξ, Кр. А. 3. [4] HδκμξορψLl > eqr, Ac. Кр. А. 5. [5] Hδνρσψφt, Прок. Кр. А. тоже, но κατὰ σοῦ λέγοντες—svξ. S: < περὶ σοῦ > βουλὴν πονηρὰν < λέγοντες > . По Фильду περὶ σου λέγοντες = LXX, слова эти опущены только въ B и римскомъ изданіи. 7. [6] H(s)tv SA. Кр. А. 9. [7] Ht > MO, BB. Дид. Прок. Кр. А. 12. [8] HδημξρψφlSA, Кр. А. BB. Ориг. 14. [9] Hιv > O, SA. Кр. А. Евс. IM. Прок.—Соотвѣтственно съ Ев. Мѳ. 1[23]. Мб. Н—καὶ καλέσουσι (καὶ καλέσεις, L—καὶ καλέσετε) εTιv, . ост. Ап. Посл. Клим. Посл. Игн. Ориг. Кл. Р BB. Гр. Нис. (Кр А.) Θд. καὶ καλέσει S.—Ев. Мѳ. 1[23] καλεσουσι. 15. Мб. Н—ἐκλέξεται (ἐκλέξασθαι) LlHδξρσ > pMNε, AS[2-3] Кр. А. Евс. 16. [10] LlHδ > NΦ, AS[2-3] Евс. (Кр. А.) 18. [11] Hotσφφ > εN, AS, Кр. А. K=LN: quae dominabuntur. Мб. Н—μέρους (μέρος) MOqmnoltρψ, Кр А. AS[2]. Евс. 19. [12] HtSAK Кр. А. Туже самую прибавку L(Φ) читаютъ въ другомъ соединеніи: καὶ ἐλεύσονται < καὶ ἀναπαύσονται > πάντες. [13] LlHδηθικρξσψφχ > Φ, ASac, K. Кр. А. Евс. Sh. груз. 20. [14] HtSK > ε, А. груз. 16 код Сергія; ἐν τῷ ξυρῷ < τῷ μεγάλῳ > vuξ. [15] δ∧Hl > MTε, AS. Кр. А. 16 код. Серг., τῷ μεμεθυσμένῳ Μεγηογιχμοας. τῷ μεθυσμένῳ ρ[2], καὶ μεθυσμένῳ ξ, καὶ μεμεθυσμένος ἐστιν T. [16] Hδt > TΦI, A. Кр. А. 22. Едва ли Н—ποιεῖν γάλα (πιεῖν γάλα) qmnogριOινξρσΦψφχISBAac. Кр. А. Евс. 25. [17] Hqm(nραι)ηθιξρσψχ > Φ, SBAac. Кр. А. [18] HδtA, Кр. А. [19] Hsδ > εΦ, AS[3] Кр. А.

Гл. VIII. 2. [1] OTΦIδtξSA3, Кр. А. 3. [2] HδA > NOΦ Кр. А. S. 6. [3] LOTΦItSac > mor, Кр. А. 7. [4] LHδνξ > oΦ, SA. Кр. А. 8. [5] Hotv > MN, K—latitudinem. 10. Мб. Н— ∧ ἐν ὑμῖν ∧ SεNI Кр. А. ∧ ἐν ∧ ὑμῖν Orθt. [6] Hst > ε,

μὴ ταραχθῆτε, L—οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε <ἀπ᾽ αὐτῶν>) [7]. || 14. καὶ ἐὰν ἐπ αὐτῷ (κἂν ἐπ᾽ αὐτῷ) [8]. || συναντήσεσθε <αὐτῷ> [9]. || ὁ δὲ οἶκος (οἱ δὲ οἶκοι) [10]. || 15. ἀσφαλείᾳ <ὄντες> [11]. || 18. ἐν τῷ ∧οἴκῳ∧ Ἰσραήλ [12]. || 19. τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους (τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας) [13]. || ∧ἐκζητήσουσι∧ [14]. || 22. θλῖψις, καὶ στενοχωρία, καὶ σκότος, ἀπορία στενή (ἀπορία στενή, καὶ σκότος, θλῖψις καὶ στενοχωρία) [15].

Гл. IX. 1. ἡ γῆ Νεφθαλεὶμ <ὁδὸν θαλάσσης> [1]. || οἱ τὴν παραλίαν <κατοικοῦντες> [2]. || Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν <τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας> [3]. || 2. ὁ καθήμενος (ὁ πορευόμενος) [4]. || <καὶ> σκιᾷ θανάτου [5]. || 4. διότι ἀφαιρεθήσεται (διότι ἀφήρηται) [6]. || διεσκέδασεν <Κύριος> [7]. || 5. εἰ ἐγενήθησαν (εἰ ἐγένοντο) [8]. || 6. ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην (ἄξω γὰρ εἰρήνην) [9]. || <εἰρήνην> καὶ ὑγίειαν αὐτῷ [10]. || 7. ἀντιλαβέσθαι <αὐτῆς> [11]. || ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι (ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ) [12]. || τὸν αἰῶνα <χρόνον> [13]. || 9. καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι (καὶ οἱ καθήμενοι) [14]. || 11. ἐπ᾽ αὐτοὺς (ἐπὶ αὐτὸν) [15]. || καὶ τοὺς ἐχθροὺς <αὐτῶν> [16]. || 12. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν (ἐπὶ πᾶσι τούτοις) [17]. || 13. οὐκ ἀπεστράφη (οὐκ ἐπεστράφη) [18]. || οὐκ ἐξεζήτησαν (οὐκ ἐζήτησαν) [19]. || 16. ὅπως καταπίωσι (ὅπως καταπίνωσι) [20]. || 17. ὁ Θεός (ὁ Κύριος) [21]. || 19. ὡ ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος (ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός) [22]. || 21. ἐπὶ πᾶσι ατούτοις (ἐπὶ τούτοις πᾶσιν) [23].

Гл. X. 2. <καὶ> ἁρπάζοντες [1]. || εἰς ἁρπαγὴν (εἰς διαρπαγήν) [2].

Кр. A. S. K—nobiscum est < Dominus Deus > . 12. [7] Hδμο > МТΦІ, Кр. А. Ас. Ориг. οὐδ᾽ οὐ μὴ ταραχθῆτε ἀπ᾽ αὐτῶν ξ. 14. [8] Hδsпpsortvξ, AS. Кр. А. [9] Hot, SA (Кр. А., по συναντήσετε). [10] Hotξv > ε, Кр. А. SA. 15. [11] Hsηθιονχ AS$^{2-3}$ac. Кр. А. У Фильда ∴ ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 18. Мб. Н—καὶ ἔσται < εἰς > σημεῖα δεNTItv. AS. Кр. А. Прок. οἱ λοιποί· < εἰς > . [12] H > O, Кр. А. K: in domo Israel, S: ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. Прок. οἱ λοιποί. 19. [13] Htξ > Φ, Кр. А. SA. [14] Hμпpsortvξ, Евс. М на полѣ. 22. [15] Hδ(ξt), Кр. А; S также, но ∧ ἀπορία στενή ∧ .

Гл. IX. 1. [1] HδotvvK > N, AS^2 Кр. А. Аѳ. Изъ нихъ καὶ γῆν вм. ἡ γῆ Т, ὁδὸς θαλάσσης Аѳ. (Кр. А)—Ев. Мѳ. 4^{15}. [2] H(μ)ομτvξo, AS^2 Кр. А. Евс. Θд. οἱ τὴν παράλιον < κατοικοῦντες > Т. [3] Ho > NΦ, SA (Кр. А.) К прибавки не имѣетъ. Ев. Мѳ. 4^{15} также не читаетъ. 2. [4] Hδμξo > εNΦ, с. Орпг. Евс. З. Θд. Кр. А. Ев. Мѳ. 4^{16} [5] γδsHoθινξρσχac. AS^2.—Ев Мѳ 4^{16}. 3. Едва ли Н—καὶ ὃν τρόπον < εὐφραν θήσονται > . δOs, < εὐφραίνονται > TtSA. 4. [6] Hδν > εΦ, Евс Кр. А —Curterius ἀφήρηται отмѣчаетъ именемъ 'А, но Фильдъ съ этимъ не согласенъ. [7] HδstuSA, Евс. Θд. 5. [8] HδημνοχlI > N, SAa. Евс. З. Кр. А.—Curter. ставитъ ἐγενήθησαν въ текстѣ, ἐγένοντο относитъ къ 'А. Фильдъ послѣднее отрицаетъ. 6. [9] SHtξA > T. [10] HδψφlL. (Ac)S^3. 7. [11] L'Hνψ > u, AS$^{2-3}$ Кр. А. [12] Hι(ξ) > Φ, Кр. А. AS. [13] Hpatvξ, Кр. А. А. 9 [14] Htv > ε, Кр. А. AS 11. [15] Hδsξ > MNΦ, Кр. А. AS$^{1-3}$ [16] Hsιn > IMNΦ, AS.—'ΑΣΘ: < αὐτοῦ > . 12. [17] LHδγtv > NO, ABS. Кр. А. (δ—ἅπασιν). 13. [18] Htoξορψφ > MNε, Кр. А. [19] γδsHtpι > Mε, AS. 16. [20] Hδpsotιμοεχ > εNΦI, AacS^2. Кр. А. 17. [21] HLlξo > Oτu, γpγδ. S. 19. [22] LlHψA > NOu, SB. ὡς ὑπὸ πυρὸς κεκαυμένος Iξ. Кр. А. ὡς ἀπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος νΦ. 21. [23] Htξ > O, S. Кр. А.

Гл. X. 2. [1] δASHtvξ > M, Кр. А.—Οἱ Γ'. Мб. Н—κρίματα (κρίμα) LtξpH > εNOΦIo, S, Кр. А. Прок. [2] LlHδνξρσψφ > MNOu, BSA. Кр. А. 3. Едва ли Н—ὑμῶν πόῤῥωθεν (ὑμῖν πόῤῥωθεν) LlHθιορσψφχacS^1 > qτvNTΦ, αὐτῶν πόῤῥωθεν Tξv. 4. Мб.

4. ὁ θυμός (ἡ ὀργή) [3]. || 6. <τοῦ> ποιῆσαι [4]. || 7. καὶ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη (καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρεῦσαι) [5] [6]. || 10. ἔλαβον <ἐν τῇ χειρί μου> [6]. || τὰς χώρας (τὰς ἀρχάς) [7]. || 12. καὶ <ἐν> Ἱερουσαλὴμ [8]. || ἐπάξει (ἐπισκέψομαι) [9]. || ∧ἐπὶ∧ τὸν ἄρχοντα [10]. || 13. ∧ἐν∧ τῇ ἰσχύϊ [11]. || καὶ ∧ἐν∧ τῇ σοφίᾳ [12]. || 15. ὡσαύτως ἐὰν (ὡς ἄν) [13]. || 19. ἔσονται ἀριθμός (ἀριθμὸς ἔσονται) [14]. || 22. τὸ κατάλειμμα ∧αὐτῶν∧. [15]. || 23. λόγον ∧γὰρ∧ συντελῶν [16]. || ποιήσει ὁ Θεός (Κύριος ποιήσει) [17]. || 26. καὶ ἐπεγερεῖ (καὶ ἐγερεῖ) [18]. || 27. ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σου καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου (ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σου) [19]. || 30. <ἐν> Σὰ (Λαισὰ) [20]. 33. ∧οἱ ὑψηλοὶ 2⁰∧ [21]. || 34. <οἱ> ὑψηλοί [22].

Гл. XI. 4. τοὺς ἐνδόξους (τοὺς ταπεινούς) [1]. || 7. ἅμα φάγονται ἄχυρα ἐφάγεται ἄχυρα) [2]. || 8. ἐπὶ τρώγλην (ἐπὶ τρωγλῶν) [3]. || 11. <ἐν> τῇ ἡμέρα (κείνῃ [4]. || ∧ὁ∧ Κύριος [5]. || καὶ ∧ἀπὸ∧ Βαβυλωνίας [6]. || 12. <τοῦ> Ἰούδα συνάξει [7].

Гл. XII. 1. εὐλογήσω (εὐλογῶ) [1]. || 2. σωτήρ μου <Κύριος> [2]. 6. ἐν μέσῳ σου (ἐν μέσῳ αὐτῆς) [3].

II—ἐπὶ τούτοις πᾶσι (ἐπὶ πᾶσι τούτοις) Ht > NΟΦ, Кр. А. [3] ΗμδμιξοAS, Кр. Λ, но Ф безъ ὁ, Т вмѣстѣ съ L—ὁ θυμός <αὐτῶν>. 5. Мб. Н—καὶ ὀργῆς (καὶ ὀργή)—LiMεΟιvξοχ > πνρε, SA. 6. [4] LιεΟΤνξΦ > u, S. ※ ʼΑΘ. 7. [5] Ηδοομlξψ > ΙΟΝ, ASc. Θд. Кр. А. 9. Трудно сказать, Н-ли καὶ Χαλάννη[ν] (καὶ Χαλάνης) ΑΒ>Η > Ν, въ частности—καὶ Χαλάνη—γνξΦ Кр. А. καὶ Χαλάνην Τσ, καὶ <τὴν> Χαλάνην ρψφ. 10. [6] SΑΙltv(u) > ΝΜΚ, ε—ἔλαβον <ταῦτας ἐν τῇ χειρί μου>. [7] LΗμνδ > Ν, Θд. AS. Кр. А. 12. [8] LΗΙνρ > ιμΜΦ, Θд. Кр. А. (μξ). [9] γΗμτορψ, ABS. Кр. А. ἐπάξει <Κύριος> SMνξΦ. Θд. ἐπισκέψεται pεσν, καὶ ἐπάξει ηθικιχε. Кр. А. ἐπάξω γὰρ Ορнг. [10] Ηορψ > ΜΝ, Θд. Кр. А. AS. 13. [11] Ηινξ, Кр. А. S: ἐν γὰρ τῇ ἰσχύϊ, L: τῇ ἰσχύι <τῆς χειρός μου>. [12] LΙΗθικμνξορψφχ > uM, SA. 15. [13] LΙΗθιξφχ, Кр. А. SΑac. Θд. ὡσαύτως ὡς ἐὰν—η, ὡσαύτως καὶ ἄν—μο, ὡσαύτως ἐάν—ν, ὡσαύτως ἄν—ρψ.—Фильдъ ὡς ⁻⁻ αὐτως ѵ ἄν. 9. [14] LΙΗγψφ > Nsu, ABS. Изъ Н отклоняются—ἀριθμῷ вм. ἀριθμός (ΜΟ потомъ исправлено), ε, а также εξ. 22. [15] Ηρερσ > ΟΦ Кр. А. З. Θд Гр. Наз 23. [16] LΙΗγδηθιμορψφχ > Т, SΑac. Кр. А. Евс.—Посл. къ Римл. 9ⁿᵉ. [17] LΙΗΑS > ru, B—ποιήσει Κύριος. 24. Мб. Н—πληγὴν γὰρ <ἐγὼ > ἐπάγω LΦδtιS Кр. А. тоже, но ἐπάξω ΜξΟ. K: ego (enim) inferam (super te plagam). 26. [18] HsotvA Кр. А. S. 27. [19] Ηδοτνλ > Ν, S. Кр. А. (S ζυγ. αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν). 30. [20] ΑΒΜΤιΚ; <ἐν > Λαϊσὰ > ν, ∧ Λαϊσὰ∧ S, ʼΕλισά I. 33. Мб Н—ἰδοὺ <γὰρ > οεΤΦιννΑ. ἰδοὺ <δὴ > LμοNS, Евс. [21] ΜεΟτνξοΦ, 13 код. Сергія, Кр. А. S. 34 [22] LΗγδμ > Т, Sa. Евс.

Гл. XI. 4. [1] LlvHS > ueN. −Θ=Β. 7. Мб. Н—καὶ βοῦς (ὡς βοῦς) δΤνξΦSΚ. Кр. А. ὡς καὶ βοῦς O. [2] δΗνξ > ΜΝ, ΑΒ. Кр. А. φάγονται ἄχυρα Sν. 8. [3] LΙΗγηθικμνξο > quM AS. Кр. А. Мб. Н—ἐγγόνων (ἐκγόνων) δΝιρzμο Φχε. Кр. А 9. Мб. Н—οὐ μὴ κακοποιήσωσι (οὐ μὴ κακοποίησουσι) δηρενΟοθικΤο Ас. Кр. А. 11. [4] spstuηθικμορψφχΗ > Με, Ас. Евс. Кр. А. [5] LΙΗθικμξορψφχ > uMNε, SAc. Евс. Кр. А. [6] Ηξ > ΝΦ, Кр. А. 12. Мб. Н—τοὺς ἀπολλυμένους (τοὺς ἀπολομένους) ΟΤtριvρΦ. [7] Ηξρψφ > ΝΤΦ, S Кр. А.

Гл XII. 1. [1] LΙΗδηθικμνξορχ > mr, AS²ac Кр. А. Cf. ʼΑΣΘ—εὐλογήσομαί σε. 2. [2] SΙΗνξχ > Με, <ὁ > σωτ. μ. <Κύριος> Т. Прибавку эту въ видѣ Κύριος знаетъ Let(v). Мб. Н— <καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ > καὶ οὐ φοβηθήσομαι ΜεΝΒS, <καὶ εὐφρανθήσομαι ἐμαυτῷ > —Ο, <καὶ σωθήσομαι ὑπ' αὐτοῦ > καὶ οὐ φοβηθήσομαι—L, πο δι' αὐτοῦ pι, <καὶ σωθήσομαι > ξ, <καὶ εὐφρανθήσομαι ἐν αὐτῷ > χ, συνθήσομαι ἐν αὐτῷ a, καὶ θαρσήσομα Григ. Нис. [3] ΗννAS, по Φ читаетъ эти слова въ другой послѣдовательности: ἐν μέσῳ σου ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.

Гл. XIII. 2. ἑαυτοῖς <μὴ φοβεῖσθε> (αὐτοῖς) [1]. || 5. <τοῦ> καταφθεῖραι [2]. || τὴν οἰκουμένην ὅλην (В πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, L: πᾶσαν τὴν οἰκουμένην <καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς>) [3]. 6. <ἡ> ἡμέρα Κυρίου [4]. || 8. <καὶ> ταραχθήσονται [5]. || 9. ἀνίατος ἔρχεται (ἔρχεται ἀνίατος) [6]. || τὴν οἰκουμένην <ὅλην> [7]. || 12. καὶ <ὁ> ἄνθρωπος [8]. || ὁ ἐκ Σουφείρ (ὁ ἐν Σουφίρ) [9] || 13 ∧ἐν∧ τῇ ἡμέρα [10]. || 14. καὶ ἄνθρωπον (καὶ ἄνθρωπος) [11]. || εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ (εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ) [12]. || διῶξαι (διώξεται) [13]. || 15. μαχαίρᾳ πεσοῦνται (πεσοῦνται μαχαίρᾳ) [14]. || 16. ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν (ῥάξουσιν ἐνώπιον αὐτῶν) [15]. || 17. οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον (οἱ ἀργύριον οὐ λογίζονται) [16]. || 20. οὐδ' οὐ μὴ εἰσέλθωσι (οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσι) [17]. || οὐδ' οὐ μὴ διέλθωσι (οὐδὲ μὴ διέλθωσιν) [18].

Гл. XIV. 2. ἐπὶ τῆς γῆς <τοῦ Θεοῦ> [1]. || 3. ὁ Θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης (Κύριος ἀπὸ τῆς ὀδύνης) [2]. || 4. Βαβυλῶνος <καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ> [3] || 5. συνέτριψε ὁ Θεός (συνέτριψε Κύριος) [4]. || 8. ηὐφράνθησαν (εὐφράνθησαν) [5]. || 9. πάντες βασιλεῖς (πάντας βασιλεῖς) [6]. || 14. ἐπάνω τῶν νεφελῶν (ἐπάνω τῶν νεφῶν) [7]. || 16. θαυμάσουσι (θαυμάσονται) [8]. || ∧ὁ∧ σείων [9]. || 17. καὶ τὰς πόλεις ∧αὐτοῦ∧ [10]. || 21. τοῦ πατρός σου (τοῦ πατρὸς αὐτῶν) [11]. || καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσι (καὶ κληρονομήσωσι τὴν γῆν) [12]. || 25. ἀπὸ τῆς γῆς (ἐπὶ τῆς γῆς) [13]. || καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων (καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων) [14]. || 26. ἐπὶ

Гл. XIII. 2. [1] Ηονν(n) > M, SAac. Кр. А. L тоже, но αὐτοῖς (οἱ Γ'.). 3. Мб. Н— καὶ ἐγὼ < ἄγω αὐτοὺς ἡγιασμένοι εἰσὶ· καὶ ἐγὼ > ἀγὼ αὐτούς—δOSAB Кр. А. тоже, но безъ καὶ 2⁰, M, тоже, но κἀγὼ ε(χ): прибавку ἡγιασμένοι εἰσὶ читаетъ Т вмѣстѣ съ L: ἐγὼ συντάσσω < ἡγιασμένοι εἰσὶ > , но p₃—συντελέσω вм. συντάσσω, чит. καὶ ἐγὼ καλῶ αὐτοὺς· ἡγιασμένοι εἰσὶ ξ. 5. [2] Ηνν > O, А. Кр. А. S^{2-3}. [3] Ηνξ > N, SA. Кр. А. 6. Едва ли Н — ὁλολύξατε (ὁλολύξετε) (γξ)δNpэр. Кр А. ὁλολύξετε ea. [4] LtHιξρχSA > Ф. 8. [5] LlHδηιξοχ > N, SAc. груз. Кр. А. ℶ. 9. [6] Ηνξ > OΦ, SA. Кр. А. [7] LHδξ > εΤΦ, S3. Кр. А. 12. [8] Ηsννξ AS, Кр. А. [9] LlHγθκμξορψφχ > μ₂N, A3S. Кр. А. 13. [10] Ηξψ > OΦ, SAB. 14. [11] HLδτρψφ > NTΦqs, S^2A. Кр. А. [12] HLlδκμξο > Φqs, AcS, Кр. А. [13] LlHδρψφ > MNΦ, Кр. А. AS $^{2-3}$. Интересно, что всѣ особенности этого стиха согласно съ Н чит. и L. 15. Мб. Н—ὃς γὰρ ἐὰν ἁλῷ (ὃς γὰρ ἂν ἁλῶ) MNTA Кр. А. [14] LtHγμξψφ > NO, ABS Кр. А. 16. [15] Нрзοτντξ > O, AS^2 Кр. А. (S ∧). 17. [16] LtvHγδμξοψφAЗ > O,, Кр. А. SB. 19. Мб. Н—ὑπὸ βασιλέως (ἀπὸ βασιλέως, LεΤΦ Кр. А.—ὑπὸ βασιλέων) MsNOονξρψφχAS. К опускаетъ соотвѣтствіе ἀπὸ βασιλέως Халдаίων. 20. [17] Нδτχ > Φ, Sc. Кр. А. (S ∧). [18] Нδ > MΦ, Кр. А. (χε).

Гл. XIV. 2. [1] LlγδηθιμοσχMT > s, S(A)ac. груз. Кр. А. < τοῦ Θεοῦ αὐτῶν > esO. К—super Dei terra r. 3. [2] Нδξ > NΦ, Кр. А. N—Κύριος < ὁ Θεὸς > ἀπὸ τῆς ὀδύνης, ∧ ἀπὸ ∧ S^1, ёк. вм. ἀπὸ S^2A. Мб. Н < καὶ > τῆς δουλείας (L: < καὶ > τῆς δουλείας σου) NTAS Кр. А. καὶ ἐκ τῆς δουλείας O, τῆς δουλείας—ε, < καὶ > ἀπὸ τῆς δουλείας σου—ν, καὶ ἀπὸ τῆς δουλείας Φ, καὶ ἐκ τῆς δουλείας σου—χ, ἐκ τῆς δουλείας—ξ. 4. [3] LlHγγθιμνξοσχ > Φ, SAac. Sh. Θд. Кр. А. Βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς—B. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ отмѣчено ÷ въ qm. 5. Нξ, Кр. А. SA. Ае. Θд. 6. Едва ли Н—πληγῇ θυμοῦ (πληγὴν θυμοῦ и L—θυμοῦ πληγῇ) δNγοθιξοσχс Кр. А. 8. [5] SHδA > εOΦ, Кр. А. 9. [6] SLHνν > seNT. 11. Мб. Н—κατέβη < δὲ > OTΦδεθιτξοχ ASc. груз. 14. [7] LlHγδθιοσχ > ι₂, SAac. Евстаѳ. Антіохійскій, BB. Θд. Кр. А. 16. [8] Ηγδηθινξχ > Φ, AS. Кр. А. Мб. Н— < πᾶσαν > τὴν γῆν sNO, Кр. А. [9] Ημξο > N. 17. [10] ΗξνS, Кр. А. По Фильду αὐτοῦ ввято изъ Г'. 21. [11] LlHνξρψφ > r, ASSh. Кр. А. [12] ΜγεΤμξο(S), AB. 25. [13] Ηδονχ AS^3 > N, S^1: ёк. τῆς γῆς Sh отмѣчаетъ это чтеніе на полѣ. [14] ΗδοAS > N, также, но ὀρίων sχS^2 и ^{3}.

τὴν οἰκουμένην ὅλην (ἐπὶ ὅλην τὴν οἰκουμένην—L) [15]. || τὰ ἔθνη <τῆ οἰκουμένης> [16]. || 27. καὶ τὴν χεῖρα ∧αὐτοῦ∧ [17]. || 28. Ἄχαζ ὁ βασιλεύς (ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ) [18]. || 29. πάντες οἱ ἀλλόφυλοι (οἱ ἀλλόφυλοι πάντες) [19]. || ὄφεις πετόμενοι (ὄφεις πετάμενοι) [20]. || 30. ∧ἐν∧ λιμῷ [21]. || 31. ὅτι καπνὸς ἀπὸ Βορρᾶ (ὅτι ἀπὸ Βορρᾶ καπνὸς) [22].

Гл. xv. 2. ἐφ' ἑαυτοῖς (ἐφ' ἑαυτούς) [1]. || Λεβηδών (καὶ Δηβών) [2]. || 4. καὶ ἐλάλησεν (καὶ Ἐλεαλή) [3]. || ἡ φωνὴ αὐτῆς (Β ἡ φωνῆ αὐτῶν, L—ἡ κραυγὴ αὐτῶν) [4]. || 5. τῆς (Λουείθ) [5]. || 9. τὸ Ῥεμμών (τὸ Δειμών) [6]. || ἐπὶ Ῥεμμών (ἐπὶ Δειμών) [7].

Гл. xvi. 1. ∧θυγατρὸς∧ Σιών [1]. || 2. νεοσσὸς ἀφῃρημένος (νοσσὸς ἀφῃρημένος) [2]. || ∧ἔσῃ∧ θυγάτηρ [3]. || 3. μὴ ἀπ' ἀρχῆς (μὴ ἀπ' ἀχθῆς) [4]. || 4. ἐπὶ τῆς γῆς (B—ἀπὸ τῆς γῆς, L—τὴν γῆν) [5]. || 7. Δεσὲφ μελετήσεις (Σὲφ μελετήσεις, L—τοίχον ὀστράκινον μελετήσεις) [6]. || 8. τὴν ἔρημον (πρὸς τὴν θάλασσαν, LB—τὴν θάλασσαν) [7]. || 9. καὶ ἐλάλησεν (καὶ Ἐλεαλή) [8]. || ∧ὅτι∧ ἐπὶ τῷ θερισμῷ [9]. ||

---

26. [15] Hιξ > O, BSA Кр. А. [16] HsνξρχA Кр. А. S, но Кр. А. и N < τῆς οἰκουμένης ὅλης > cf. < κόσμου > 2 код. Сергія. 27. [17] Hξ > M, Кр. А. SA. 28. [18] LvHηθικξψψχ > qO, SAc. 29. [19] LvHγμψ(ξ)A > O, Кр. А. SB. Мб. Н—ὀφέων (ὄφεως) ποηθitιξMT Кр. А. AS[2]. [20] LtHδθικμξοψφχA > rO, Кр. А. S, ὄφεις πετώμενοι Tιc. 30. Мб. Н—πτωχοὶ δὲ ἄνδρες (πτωχοὶ δε ἄνθρωποι, L—πένητες δὲ ἄνθρωποι) MεNAS, Кр. А. πένητες δὲ ἄνδρες T. [21] LlHγμτνξοp(σ)ψρ, ABS. Кр. А 31. Мб. Н—ὁλολύζετε (ὀλολύατε)—ASMεTsmnτpιμ χ, ὀλολύξετε Ooξ. [22] LvHδξA > NO, Кр. А. S.

Гл. XV. 2. [1] HγδβηθικμξορψχψLt > qs, Aa(c), Кр. А. (S). [2] MOorξ (с исправл. на Λεβηδών) Кр. А. καὶ Λεβηδὼν Nχ, Δαιβηδὼν T, καὶ Δαιβηδὼν AS[1], καὶ Δεδηβὼν ν, κὲ Δηβωνοῦ (на полѣ: ἐν ἄλλοις Λεβηδωροῦ) Φ, καὶ Βηδὼν γ, καὶ Βηβὼν s, καὶ Διδεβὼν m, καὶ Γεβὼν ηια, καὶ Δαιβὼν ρμ, Κεδεβὼν κ, Κεβηδὼν μοs, Κεδηβὼμ ν, καὶ Δεηβὼν ρψφ, καὶ Δεβὼν c. K—Ἐλεδηβών. Мб. Н—ὁλολύξετε (ὀλολύξατε) LHβυτιορψφA > qN, S. 4. [3] ASIIμοδὴ ξτ > NΦ, Кр. А. Прок. καὶ Ἐλεαδὴ—νΦ, καὶ Ἐλεάλε c, καὶ ἐλάλη (потомъ испр. на Ἐλεάλη) or, καὶ Ἐλεηλὰ r, καὶ Ἐλεηλὴ t, K: Μελεαλὴ, S: καὶ ἐλάλησεν, S[2 3 4] Ἐλεαλὴ на верху отмѣчаютъ точками, какъ сомнительное. Мб. Н—ἕως ∧ Ἰασσὰ ∧ MδεTνξ Кр. А. ἕως Ἰασσὰ sOΦ. K: usque Iass-e; S[2 3 4]: ἕως Ἰασσὰ, но Ἰασσὰ отмѣчено точками на верху, какъ сомнительное. [4] Hδβρφψ > Φ, Кр. А. SA. K: vox eorum. 5. [5] δεOT, Кр. А. M совсѣмъ опускаетъ это; L ΦS—τῆς Λου(ε)ίθ, K—Loith. ('A). 8. Мб. Н—τῆς Ἀγαλλειμ (τῆς Ἀγαλείμ и LS—τῆς Ἀγαλλίμ) MOT Кр. А. Ac. τῆς Γαλείμ ε, τῆς Γαλλείμ νΦ, K—Egallim. 9. [6] AS[2]—[3] Lv(ι)Hξμο Кр. А. Прок. [7] LvHμξοs(ι)A, Кр. А. S: ἐπὶ Νεμμών (далѣе ошибочно списано съ другой строки—ἀβ καὶ Ἀριὴλ).—Въ имени Ῥεμμών списки даютъ возможность видѣть смѣшеніе (въ этомъ стихѣ) трехъ буквъ: ך, ר, נ.

Гл. XVI. 1. [1] Hμοξ > Φ, Кр. А., при этомъ T—τὸ Σιων, L—τῆς θυγατρὸς Σιὼν 2. [2] LlHγδβθψφχAac > ιqτριεT, S. Кр. А. [3] ASHκμιξο > M, тоже, но θύγατερ S[2]ηθιικχαc. 3 Мб. Н—αὐτῇ διαπαντὸς (αὕτη διαπαντός, L— ∧ αὕτη ∧ διαπαντός) εOβiTωρψφχc. K ∧ σκέπην 1[0]—σκέπη 2[0] ∧ . [4] (ι)Hδμνξοσχ, Кр. А. SB[2] A. 4. Мб. Н—παροικήσουσί ∧ σοι ∧ γNT Кр. А. [5] Hδμνξοσχα, Кр. А. SA. 6. Мб. Н—ἐξῆρας (ἐξῆρα) εOT(χ) AB[2]S[3]. 7. [6] HνοχS > Mε. 8. [7] ξH > Φ, πρὸς τὴν ἔρημον (Mν), AS[1 3] ἔρημον, ν: πρὸς τὴν θάλασσαν < καὶ τὴν ἔρημον > . 9. [8] AHοηθικμνξχα > NO, Прок. Кр. А.—καὶ ἐλάλει, K: et iterum dixit, S. καὶ ἐλάλησεν, при чемъ алη—съ точками на верху, въ знакъ ошибочности. [9] H > O; ISεN(Φ) ἔτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ. 10. Мб. Н—ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων < σου > (ἐκ τῶν ἀμπελώνων) δO Кр. А. ἐκ τῶν ἀμπελώνων < σου > TεξΦAS

11. ὡσεὶ τεῖχος (ὡς τεῖχος) [10]. ‖ <δ> ἐνεκαίνισας [11]. ‖ 13. ὁπότε <καὶ> ἐλάλησε [12].

Гл. XVII. 3. καὶ οὐκέτι <ἔσται> βασιλεία [1]. ‖ <καὶ> τῆς δόξης αὐτῶν [2]. ‖ 4. ἔκλειψις <τῆς> δόξης [3]. ‖ 8. τὰ δένδρα <αὐτῶν> [4]. ‖ 9. ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον (ὃν τρόπον κατέλιπον) [5]. ‖ 11. τῇ <δὲ> ἡμέρᾳ [6]. ‖ 13. βίᾳ καταφερομένου (βίᾳ φερομένου) [7]. ‖ 14. ∧καὶ∧ ἔσται πένθος [8]. ‖ τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων (τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς) [9]. ‖ τῶν ὑμᾶς κληρονομησάντων (τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν) [10].

Гл. XVIII. 4. εἶπε μοι Κύριος (εἶπε Κύριός μοι) [1]. ‖ 5. καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ (καὶ ὄμφαξ ἐξανθήσῃ) [2]. ‖ καὶ κατακόψει (καὶ ἀποκόψει) [3]. ‖ 7. Κυρίου Σαβαὼθ <ἐπεκλήθη> [4].

Гл X x. 2. τὸν πλησίον αὐτοῦ <καὶ ἐπεγερθήσεται> [1]. ‖ 4. ∧τὴν∧ Αἴγυπτον [2]. ‖ 6. διώρυγες (διώρυχες) [3]. ‖ 10. οἱ διαζόμενοι (οἱ ἐργαζόμενοι) [4]. ‖ οἱ τὸν ζύθον ποιοῦντες (οἱ ποιοῦντες τὸν ζύθον) [5]. ‖ 15. ∧καὶ∧ ἀρχήν [6]. ‖ 17. βουλὴν Κυρίου Σαβαὼθ, ἣν βεβούλευται Κύριος ἐπ' αὐτὴν (βουλήν, ἣν βεβούλευται Κύριος Σαβαὼθ ἐπ' αὐτήν) [7]. ‖ 18. καὶ ὁμνύουσα (καὶ ὁμνῦντες, S—καὶ ὁμνύοντες) [8]. ‖ Κυρίου ∧Σαβαὼθ∧ [9]. ‖ 20. κα ἀποστελεῖ αὐτοῖς <Κύριος> [10]. ‖ 22. πληγῇ <μεγάλῃ> [11]. ‖ ∧ἰάσει 2⁰∧ [12].

---

[10] L'γδβθικμοξρφψ > sNΦ SAc. [11] L Hδβνξ > su, AS. 13. [12] L'HδγβηθικμξορσψχSA.—Θ. ἀπὸ τότε καὶ νῦν ἐλάλησε, Σ: ἑτότε καὶ νῦν ἐλάλησε. 14. Мб. Н— < ἐν > παντὶ τῷ πλούτῳ (L ∧ τῷ ∧) δεβγιτΥρσΦψ ASc, σὺν вм. ἐν—N Кр. А.—Филькъ: οἱ λοιποὶ σὺν παντὶ τῷ πλήθει τῷ πολλῷ.

Гл. XVII. 3. [1] HLηθικξφ > ε, ASc. Кр. А. καὶ οὐκ ἔσται ἔτι βασιλεία Ф. [2] L'Hδηθικξφχ > qsN, BSAac. Кр. А. 4. [3] LuvHδηθικξφχ > εΦ, SAac. Кр. А. Мб. Н.—καὶ τὰ πλείονα (καὶ τὰ πίονα)—МОξФа. 5. Мб. Н—σταχύων < ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ > AOS, σταχύων < καὶ ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ > ε, тоже, но < ἐν βραχίονι αὐτοῦ > χ, прибавка поставлена раньше: ἑστηκότα < ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ > L'φT. 8. Мб. Н—οἱ δάκτυλοι αὐτῶν < ἀλλ' ἔσονται πεποιθότες, ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραὴλ > SMδ NOχ, Кр. А. [4] MδNχ Кр. А. τὰ ἄλση αὐτῶν εΟΤΑ; τὰ δένδρα < ἐπὶ τὰ ἄρση αὐτῶν > S — съ отмѣткою (въ S^2 и [3]) заключеннаго въ < >, какъ сомнительнаго. 9. [5] SεNOTvΦ Кр. А. Евс. (ξA). 10. Мб. Н—διότι ἐγκατέλιπες (διότι κατέλιπες) NOTχ Евс. (ξA). Кр. А. 11. [6] L'Hδηθικμξχ > qrtM, BSacA. Евс. Кр. А. 13. [7] Hδ\A > ε, Кр. А. 14. [8] H Lδηθικμξοφχ > Mιιν, AS ιc. Кр А. [9] L'Hμξοφ > uO, (A) Кр. А. SB. [10] L'Hο > MΦ, Кр. А. Т тоже, но ἡμᾶς.

Гл XVIII 4. Мб. Н—ὅτι οὕτως (διότι οὕτως) Hξ > MNΦ, SA. Кр. А. [1] L'Hμξοφχ > ιqιuOΦ, Кр. А. SA, B—μοι εἶπεν Κύριος. 5. [2] Hτμοθμρισφ > εΦ, А. Кр. А. с также и BSγπριτινξοΦχ, но ἀνθήσει. [3] Hξδ > N, AS, тоже, но καὶ κατακαύσει Т, καὶ ἀποκνίσῃ (вм. предъидущаго ἀποκόψει) καὶ κατακόψει ν, καὶ ἀποκνίσῃ καὶ κατακόψῃ Ф. 7. [4] Hδνχ > MNTε, Кр. А. S, < ἐπικέκληται > L'φ.

Гл. XIX. 2. [1] δOυνξΦS[2], Кр. А , тоже, но < ἐπεγερθήσεται > SεTA, (B) тоже, но < καὶ ἐπεγερθήσονται > , < ἐπεγερθήσονται > Евс.; S^1: τὸν πλήσιον αὐτοῦ < πολεμῆσι καὶ > , S^3 < πολεμήσει ἐπεγερθήσεται καὶ > . 3. Мб. Н—καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους < καὶ τοὺς γνωστὰς > (q)sNOTAS, Кр. А. 4. [2] L'Hγμξοφ > uNΦ, Евс. Кр. А. SAB. 6. [3] LHIξφχ > mpεrvMN, Aac, Кр. А. S. Прок. 10. [4] εOTξ$S^{2\text{-}4}$, οἱ διαλογιζόμενοι MA. Прок. [5] MεNTΥξ, Кр. А. SA, S^1 οἱ τὸν ζυγὸν ποιούνταις. 15. [6] Hγδ πιρσοηθμοξφ > ε, Ac. Кр. А. S. 17. [7] (ε)ΟΤΥ, при этомъ—ἐπ' Αἴγυπτον вм. ἐπ' αὐτὴν ε; βουλὴν ἣν βεβούλευται Κύριος ἐπ' αὐτὴν ANνξοΦΒ, тоже S^1M, по ἐπ' αὐτούς. 18. Мб. Н—ἐν ∧ τῇ ∧ Αἰγύπτῳ MOTγπ. πρσορξ, ABS, Кр А. -Тоже мб. Н—τῇ Χαναναίτιδι (τῇ Χαναανίτιδι) qγNuΤ|ιΥξΦSAac, Кр. А. [8] L'Hδμιοσφ, Кр. А. AS^3. οἱ Γ'. [9] H, Кр. А. ABS. 20. [10] LHξφ > Φ, А. Евс. S. Кр. А. ε: καὶ ἀποστελεῖ < Κύριος > αὐτοῖς. 22. [11] HsvvAS. Кр. А. [12] LδHημτν_

23. ἔσται ∧ἡ∧ ὁδός [13]. || ∧ἀπὸ∧ Αἰγύπτου [14]. || <οἱ> Αἰγύπτιοι 2° [15]. || 24. ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις (ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις) [16].

Гл. xx. 1. οὗ (ὅτε) [2]. || καὶ κατελάβετο αὐτὴν (B καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, L—καὶ ἔλαβεν τὴν Ἄζωτον καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς) [2]. || 2. ∧υἱὸν Ἀμὼς∧ [3]. || 3. τρία ἔτη ∧τρία ἔτη∧ [4]. || ἔσται ∧εἰς∧ σημεῖα [5]. || 5 ἠττηθέντες <οἱ Αἰγύπτιοι> [6]. || 6. ∧ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ∧ [7].

Гл. xxi. 5. πίετε, φάγετε (φάγετε, πίετε) [1]. || 6 Κύριος πρὸς μὲ (πρὸς μὲ Κύριος) [2]. || καὶ ὃ ἐὰν ἴδῃς (καὶ ὃ ἂν ἴδῃς) [3]. || 7. ∧καὶ∧ ἀναβάτην ὄνου [4]. || 8. Κυρίου, καὶ εἶπεν (Κύριος εἶπεν) [5]. || ∧ἐγὼ∧ ἔστην [6]. || 9. πέπτωκε ∧πέπτωκε∧ [7]. || 13. κοιμηθήσῃ (κοιμηθῇς, L—κοιμηθήσονται) [8]. || ∧ἡ∧ ἐν τῇ ὁδῷ [9]. || 15. τῶν φευγόντων (τῶν πεφονευμένων) [10]. || 16 ὅτι οὕτως (διότι οὕτως) [11]. || 17. διότι Κύριος ἐλάλησεν ὁ Θεὸς Ἰσραήλ (ὅτι Κύριος ὁ Θεὸς Ἰσραήλ ἐλάλησεν) [12].

Гл. xxii. 1. νῦν, ὅτι ἀνέβητε (ὅτι νῦν ἀνέβητε) [1]. || 2. μαχαίρας (ἐν μαχαίραις) [2]. || πολέμου (πολεμῶν) [3]. || 6. ∧καὶ∧ ἀναβάται [4]. || 9. καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν (καὶ ὅτι ἀπέστρεψε—ατε) [5]. || 10. εἰς ὀχύρωμα (εἰς ὀχυρώματα) [6]. || <τοῦ> τεῖχος [7]. || 12. Κύριος ∧Κύριος∧ [8]. || 13. ὥστε φαλεῖν κρέα (ὥστε φαγεῖν κρέατα) [9]. || 17. ἐκβαλεῖ (ἐκβάλλει, [10]. || 20. ∧καὶ∧ καλέσω [11]. || 21. καὶ τὸ κράτος (κατὰ κράτος) [12]. || 24. ἐπικρεμάμενοι <ἐν>

νξοσφ > εNΦ, ABS, Евс. груз Гр. A. 23. [13] LlHδθρξο > qsιεϒ, AcS, Кр. A. [14] ABSIδημξσαc > N; Кр. A. N — Αἰγυπτίοις. [15] HsmncδAc > ΟΦ, Кр. A. 24. [16] Hνξ > MNO, AS. Кр. A. 3.

Гл. XX. 1. [1] LlHγδηθιμξοσφχ, SAl, Кр. A. (3). Прок. [2] Ιδηθιωνξχ > ε, Aac. Кр. A. S. Прок. 2. [3] Ηδημιγχε, Кр. A. SA, Прок. Едва ли H—καὶ ἐποίησεν οὕτως (καὶ ποίησον οὕτως) MNOLlγδημοσφχ, Кр. A. S ποίησεν. 3. Мб. H—Ἡσαΐας ὁ παῖς μου (ὁ παῖς μου Ἡσαΐας) MδεNηθιωχSAc, Кр. A. Прок. [4] Ηγπιηοθτιμτριτνξοσφχ > T, SAac. груз. Кр. A. Прок. [5] HLlδηθ μξοσφχ > muN AcS, Кр. A. S^1 тоже, но σημεῖον. 5. [6] ε(N)TOϒδηθιωνξ AcS, Кр. A. K: et pudore obruentur Aethiopes. Прибавленія ПК—не результатъ ли особенной туземной чуткости приверженцевъ исихіевскаго извода къ нѣсколько неясной рѣчи LXX? [7] Ηδηθιωνξε, Кр. A. Прок. S чит. это въ другой послѣдовательности: καὶ ἐροῦσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οἱ κατοικοῦντες. K.—Изъ тѣхъ Г'.

Гл. XXI. 2. Мб. H— <κτὶ > ὁ ἀνομῶν LδNOτιφ. Кр. A. 3. Мб. H—τὸ μὴ ἀκοῦσαι (τοῦ μὴ ἀκοῦσαι) S^1εΤξα Прок.; тоже, но ἀκούειν O. 5. [1] Ηδθξχ > ΟΦ, Кр. A. SA. 6. [2] Ηδθιουλc > εΟΦ, Кр. A. [3] Ιιπποθμτιυοφ > NΦ, Кр. A. AS^{2-3}; S^1 καὶ ὃν ἂν ἴδῃς. 7 [4] HLlδγθφχAc > est, Кр. A. S. 8. [5] ΗδυθιωνξχλacS, Кр. A. Прок. [6] Ηδηθιχε, Кр. A. S. Прок. 9. Мб. H—συνωρίδος (ξυνωρίδος)—LHρξφν > προMN, SA. [7] HLlδηθιμοσφχ > NΦσν, ASa груз. Кр. A. 13. [8] Ηγθιρνοσχε > M, S Кр. A. [9] HLlημνξοσφχε > Mqru, S. 15. [10] HLlηθιωξφχ > ς, Кр. A. AS. Прок. 16. [11] ΗγθιωχAc Кр. A. Мб. H— ∧τῶν οἰῶν∧ Κηδάρ MεΟδηθιυχε, Прок. 17. [12] Ηδηθιωξχ > ΟΦ, AacS, Прок.

Гл. XXII. 1. Мб. H—τὸ ὅραμα (τὸ ῥῆμα) εNδθυ Aa Кр. A. Прок.—'A: ὁραματισμοῦ, ΣΘ: ὁράσεως. [1] Ηγηθιξφχ Ll > su, Ac. Кр. A. 2. [2] ΗδηθιμξοσφLl > s, SAc, Кр. A. [3] HLlδμξοσχ > su, ASc. Кр. A. Прок. 6. [4] HLτνμοφ > sρsuM, Кр. A. SAB. Мб. H—ἐφ' ἵπποις (ἐφ' ἵππους) NTδξA, Кр. A. S^3. 9. [5] Ηομνξοσ Кр. A. SA. Прок. 10. [6] HδLlηθιμξοφcA > qmr, Кр. A. S. [7] HξA > MΦ, Кр. A. S. 12. [8] HLlδιξφχε > Mqr, Кр. A. SA. 13. [9] HLlγδμοξφχ > Nu, BAS. Кр. A. 17 [10] HLlδθιμξοχ > Φτ, Ac. Кр. A. 20. [11] HLνιιηθιξοχε, Кр. A. S. 21. [12] Ηδιηθιξχ > CΦ, SAc. Кр. A.

αὐτῷ [13]. ‖ 25. <ἐν> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [14]. ‖ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται (καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται) [15]. ‖ ∧καὶ ἐξολοθρευθήσεται∧ [16].

Гл. XXIII. 6. ὁλολύζετε (ὁλολύξατε) [1]. ‖ 7. <ἡ>ἀπ' ἀρχῆς [2]. ‖ πάντα ἔνδοξον (πᾶν ἔνδοξον) [3]. ‖ 12. προσθῆτε (προσεθῆτε) [4]. ‖ τὴν θυγατέρα Σιών (B τὴν θυγατέρα Σιδῶνος, L—τὴν <παρθένον> θυγατέρα Σιδῶνος) [5]. ‖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται (ἀνάπαυσις ἔσται σοι) [6]. ‖ 14. ὁλολύζετε (ὁλολύξατε) [7]. ‖ 17. μετὰ ∧τὰ∧ ἑβδομήκοντα ἔτη [8]. ‖ καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται (καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται) [9]. ‖ ∧ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς∧ [10]. ‖ 18. ἅγιον <τῷ> Κυρίῳ [11] ‖ ∧καὶ∧ εἰς συμβολὴν [12].

Гл. XXIV. 2. ὡς <ὁ> ἱερεύς [1]. ‖ <καὶ> ὁ δανείζων [2]. ‖ 5. ἡ δὲ <γῆ> ἠνόμησε [3]. ‖ διότι παρέβησαν (διότι παρῆλθοσαν) [4]. ‖ 8. τυμπάνων <πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν> [5]. ‖ 13. ταῦτα πάντα ἔσται (ταῦτα πάντα ἔσονται) [6]. ‖ 14. οὗτοι φωνῇ βοήσονται (οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν) [7] ‖ 18. ὁ δὲ ἐκβαίνων (καὶ ὁ ἐκβαίνων) [8]. ‖ 20. Ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν (ἔκλινεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ) [9]. ‖ καὶ πεσεῖται καὶ οὐ

---

22. Мб. H— ∧ καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὤρῳ αὐτου· καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων· καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων ∧ —δΥΦS² Кр. А. а также—по Фильду—MSh.—S¹ ∧ καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων ∧, S³ начало этого ст. читаетъ, но далѣе то, что опускаютъ δΥΦS² Кр. А., помѣщаетъ до словъ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων подъ ※, cfr. ※ въ q: καὶ δώσω—ἀντιλέγων ※ καὶ ἀνοίξει, καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων ℣. SD[a] καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ. καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων ※ τὴν κλῖδα — — ἀνοίγων ※. Чтеніе καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων, помѣщаютъ въ концѣ ст., послѣ ὁ ἀνοίγων—Nηθιυχας.— ∧ Και δώσω—ὁ ἀποκλείων ∧ B (но не римское изданіе) по свидѣтельствамъ Фильдъ чтеніе H склоненъ считать первоначальнымъ чтеніемъ LXX. 21. [13] δΝ-ΟΤvA Кр. А. 25. [14] ΜδεΝiΤuξχ SAc Кр. А. [15] ΜεΝηθiΤΥηξΦχ Кр. А. AS, [16] Ηδηθιvξχ > M, Кр. А. AS.—※ Θ.

Гл. XXIII. 1. Мб. H—τὸ ὅραμα (τὸ ῥῆμα)—(M δεΝΟημι. AacS. Кр. А. Прок.—'А. Мб. H—ὁλολύζετε (ὁλολύξατε) εΟΤηθιιvχASa. 2. Мб. H—οἱ κατοικοῦντες (οἱ ἐνοικοῦντες) δΝΟμεθiΤuξχ c Кр. А. 6. Мб. H—ἀπέλθετε (ἀπέλθατε) ΜΝΟπουνγδχε Кр. А. Прок. [1] НА Кр. А. Мб. H—οἱ ἐνοικοῦντες (οἱ κατοικοῦντες) Ηθχ > εΝ, AcS. Прок. 7. [2] Ηπρεοlθιvξο > εΝ, AcS Кр. А. 9. [3] Ηδμνοδ > O, Кр. А. Прок. 12. Мб. H—οὐκέτι ∧ οὐ ∧ μὴ—LΟΤΦτμξοφA > r, Кр. А. ABS. [4] LtvΗμοφ > r, Ac Кр. А. S. [5] Ηδηθuξχ > N, c. Кр. А. AB²S Прок. Фильдъ Σιδῶνος относитъ къ τοὶς Γ' и вмѣстѣ къ O. [6] Ηηθιuχ SAc Кр. А. 13. Мб. H—ὑπὸ τῶν 'Ασσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σου ἀνάπαυσις ἔσται (ἀπὸ τῶν 'Ασσυρίων) δεO (ηιΤuχ) 14. [7] ΗLΙηθφχ AS¹ ³ac Кр. А. Мб. H—ὅτι ἀπώλετο (ὅτι ἀπόλωλε) LΙΜΟΤηθξοAS > u, Кр. А. 17. [8] ΗLηιμχ > ΝΦιπr, SAc. Кр. А. Прок. [9] Ηιπρεοδηιμξοφ > M, c. Θд. Кр. А. S. [10] Ηδηθιvηξχ > MN, Прок. AS. Θ. 18. [11] 'ΗδγξοAS¹ ⁴ > N. [12] LtΗιμοσφχε > mnε, Кр. А. AS. но зд. εἰς πλησμονὴν вм. εἰς συμβολὴν,—такое же чтеніе извѣстно и δε.

Гл. XXIV. [1] 2. Ηγδmnοιμτuξο > Mε, ABSc Кр. А. [2] ΗLΙδηθχ > MΦ[r], ASc груз. 5. [3] ΗLΙδινοσφ > εΦu, AB. Евс. Кр. А. и ἡ γῆ ἠνόμησε—SΟηθιuξχ. Прок. ac груз. [4] Ηδηθιιvνσχ > ε, Aac. Кр. А. διότι τὸν νόμον παρέβησαν Прок. 8. [5] LΙΗδ-(γ)ηθιμνεοσφχ > N, ABS с груз. Кр. А. Прок 11. Мб. H— ∧ ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς ∧ ΝΟΤΥξAS, Тихонiй, Кр. А, Sh. K. 13. [6] LΙΗηθιμοσφ(ξ)'Ac Евс. 14. [7] Ηδθμνοσ A > M, Кр. А. S. Прок. οὗτοι φωνῇ βοήσουσιν—γ, καὶ οὗτοι φωνῇ βοήσονται—ηιuχ(ξ) c. 18. [8] ΗδξuAcS Кр. А. Прок. Мб. H—ἠνεῴχθησαν (ἀνεῴχθησαν)—ΙδθμξφαA > NT. 20. [9] Ηδηθιιvεχ SAac.—('Η γῆ.) 'Εκλινεν, καὶ σεισθήσεται ἡ γῆ πᾶσα, ὡς

μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσε γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία (κατίσχυσε γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι) [10]. ‖ 22. ∧συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον∧ [11]. ‖ εἰς ὀχύρωμα <καὶ εἰς δεσμωτήριον> [12]. ‖ 23. ἐν Σιὼν (ἐκ Σιὼν) [13]. ‖ ἐν Ἰερουσαλήμ (ἐξ Ἰερουσαλήμ) [14].

Гл. xxv. 1. Κύριε ὁ Θεός <μου> [1]. ‖ γένοιτο <Κύριε> [2]. ‖ 2. τοῦ <μὴ> πεσεῖν [3]. ‖ 4. ἀνθρώπων ἀδικουμένων <εὐλογήσουσί σε> [4]. ‖ 8 ∧Κύριος∧ ὁ Θεὸς [5]. ‖ 10. <ὅτι> ἀνάπαυσιν [6]. ‖ 12. τοῦ τοίχου <σου>.

Гл. xxvi. 1. <λέγοντες> ἰδοὺ [1]. ‖ πόλις ὀχυρά (πόλις ἰσχυρά) [2]. ‖ καὶ σωτήριον <ἡμῶν> [3]. ‖ ∧τὸ∧ τεῖχος [4]. ‖ 3. ∧ἐλπίδι∧ [5]. ‖ 4. ἠλπίσαμεν (ἤλπισαν) [6]. ‖ 6. καὶ πατήσουσιν αὐτὰς (καὶ πατήσουσιν αὐτούς) [7]. ‖ 7. καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν (ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη) [8]. 17. ἐγγίζει <τοῦ> τεκεῖν [9]. ‖ <καὶ> ἐπὶ τῇ ὠδῖνι [10]. ‖ 18. ἀλλὰ πεσοῦνται ∧πάντες∧ [11].

Гл. xxvii. 1. ∧ἐν∧ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ [1]. ‖ <καὶ> ἀνελεῖ [2]. ‖ 4. ἐποίησε Κύριος <ὁ θεός> [3]. ‖ 8 <ὁ> μελετῶν [4]. ‖ 9. <ἡ> ἀνομία Ἰακὼβ [5]. ‖ 10. <ποιμνία> [6]. ‖ 12 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἕνα ἕνα (κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ) [7].

ὀπωροφυλάκιον, ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν—Кр. А. К.—Ἐκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν—Прок [10] HLἰδηθιvξφχ > ε, SAacC3 груз. Кр. А. Прок. 22. [11] Ηηθιαξγc Sh. Кр. А. Фпльдъ ставитъ подъ ※ только συναγωγὴν αὐτῆς. [12] Ηηθιαξ AacS Кр. А. Прок. 23. [13] LἸΙδηθιμνξοσφχ > πιΦ, acSh Кр. А. AS Прок. [11] LἸΙγδηθιμνξοσχας > πιν, Кр. А. AS. Прок.

Гл. XXV. 1. [1] Htαqγδμεθμοφχ > εΦ, AacS Евс. Кр. А. груз. [2] HLἰδηθιξφχ > Φ, Лат. Евс. груз. Кр. А. 2. [3] L'Ηδημξοσφγ > N, AcS. Ае. Евс. Мб. Н— < εἰς > τὸν αἰῶνα — δεΝΤριξσS². Евс. груз. Кр. А. 4. [4] Ηδηθιαχ > Φ, Кр. А. AS. 8. [5] LἸΙδηιξφχ > Φ, с. Ирип. Ориг. Евс. Ае. ВВ. Кр. А. Мб. Н—ἐλαλησε < ταῦτα > (Μ)δεΥΦsolv Евс. груз. 9. Мб. Н— < ἐν > τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ .LtιΝΤξφΦ > s, Кр. А. Мб. Н— ∧ καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν αὐτῷ ∧ εΟΤΥἠθξφc. 10. [6] Ηδηιμνξχ > N, AcS Кр. А. груз. 12. [7] HLἰδμοΑ > O, Кр. А. BS. Cfr. L и Σ.

Гл. XXVI. 1. [1] L'Ηδημοσφ > r, Aac Кр. А. S³. [2] Ηηοιμννξχc > ε, Кр. А. S. [3] L'Πγ(δ)ηθιξφχ Кр. А. S³, при этомъ АεΓδS—ἡμῖν вм. ἡμῶν, [4] LιτνΗγδιξχ > ιο, AcS. Кр А. 3. [5] Ηδημνξοσχ > M, ASc груз. Кр. А. 4. [6] Ηγδηθιμχ > ΤΦ, с. Кр. А. К: speraverunt. 6. [7] HLιγδηθιμοφχ > NΦ, A²S³c Кр. А. 7. [8] Ηιιδηιξχ AacS Кр. А. груз. 10. Мб. Н— ∧ πᾶς ὃς ∧ L'γΜεΥημξοσχ Кр. А. AcS²—³. Мб. Н—οὐ μὴ ποιήσῃ (οὐ μὴ ποιήσει) MNOnοιμοχ AcS. Кр. А. 14. Мб. Н—οὐ μὴ ἀναστήσωσι (οὐ μὴ ἀναστήσουσι) MNOδsnρεοιμανξSc Кр. А. Cf. ΑΣ(θ). 15. Мб. Н— < πᾶσι > τοῖς ἐνδόξοις — MδNOπιχ AS. Кр. А. 16. Εββα лш Н—ἐμνήσθημέν σου (ἐμνήσθην σου)—δNποημεπριιvξοσΦφ ac Кр. А. катены Никифора, груз. 17. [9] LἸΗγδηθ(ι)ρεοξφχ, AacS² Кр. А. [10] Hsnοιρινδηθιφξφχ > Φ, AcS Кр. А. Мб. Н—ἐκέκραγεν (ἐκέκραξεν) LἸΝΤΦδνμξοσφχ > smr, Кр. А. 18. Мб. Н— ∧ δ ∧ εΤιξΥΦφ Гр. Нис. Мб. Н— ∧ οὐ πεσούμεθα ∧ γΥABS¹ ³ vl. [11] HLἰδηθιμξοσφχ > Τ, AcS, груз. Кр. А.

Гл. XXVII. 1. [1] LτνΗγξοφ > snεO, ABS Диод. Θд. Кр. А. [2] L Ηδηθικμξοφχ > M, AacS. Кр. А. груз. 4. [3] ΗsγΗucA > Φ, Кр. А. S³. 8. [4] HLἰδζΘοφχ AacS Кр. А. 9. [5] HLἰδικμξοφ > εΦμr, AacS Кр. А. Мб. Н—αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν (τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ) LγδζηθκμτιξοφχcAΜεTBS. 10. [6] LτνΗγζκξ > s, Ac. Кр. А. BS. 12. Мб. Н—συμφράξει (Κύριος (συμφραξει ὁ Θεὸς) εΤΥLδζηθιμοσφ Aac Кр. А. S. [7] LἸΗζηθιξσφχc Кр. А. AS.

Гл. xxviii. 2. ποιήσει ἀνάπαυσιν (ποιήσει ἀνάπαυμα) [1]. ‖ 3. <καὶ> καταπατηθήσεται [2]. ‖ 4. λαβεῖν ʌαὐτόʌ [3]. ‖ 5. ὁ πλακεὶς (ὁ πλεκεὶς) [4]. ‖ 6. κωλύων (κωλυόντων) [5] ‖ 7. πεπλανημένοι εἰσὶν (πεπλημμελημένοι εἰσίν) [6]. ‖ ʌδιὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησανʌ [7]. ‖ ἀπὸ τῆς μέθης <τοῦ σίκερα> [8]. ‖ 8. ἕνεκεν πλεονεξίας (ἕνεκα πλεονεξίας) [9]. ‖ 12. λέγοντες αὐτῷ (λέγοντες αὐτοῖς) [10]. ‖ 13. τὸ λόγιον <Κυρίου> τοῦ Θεοῦ [11]. ‖ ἵνα πορευθῶσι (ἵνα πορεύσωσι) [12]. ‖ καὶ πέσωσιν <εἰς τὰ> ὀπίσω [13]. ‖ καὶ κινδυνεύσουσι καὶ συντριβήσονται (καὶ συντριβήσονται καὶ κινδυνεύσουσι) [14]. ‖ 14. καὶ ʌοἱʌ ἄρχοντες [15]. ‖ 16. Κύριος (Κύριος Κύριος, L—Κύριος ὁ Θεός) [16] ‖ ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ (ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω) [17]. ‖ ὁ πιστεύων <ἐπ' αὐτῷ> [18]. ‖ 21. ἀναστήσεται ʌΚύριοςʌ [19]. ‖ καὶ ἡ πικρία (καὶ ἡ σαπρία) [20]. ‖ 24. μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτρίαν (ἀροτριάσει ὁ ἀροτριῶν) [21]. ‖ 25. καὶ κύμινον (ἢ κύμινον) [22]. ‖ ʌκαὶ κέγχρονʌ [23]. ‖ 27. ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσεται (ἀλλὰ ῥάβδῳ τινάσεται) [24]. ‖ 28. ἐγὼ ʌεἰμὶʌ (L ʌἐγὼ εἰμὶʌ) [25].

Гл. xxix. 1. οὐαὶ πόλις Ἀριὴλ (οὐαὶ Ἀριὴλ πόλις) [1]. ‖ ἣν Δαβὶδ ἐπολέμησε (ἣν ἐπολέμησε Δαβὶδ) [2]. ‖ φάγεσθε ʌφάγεσθεʌ γὰρ [3]. ‖ 4. καὶ ἔσται (καὶ ἔσονται) [4]. 5. ʌτὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντωνʌ σε [5]. ‖ 7. ἐν ὕπνῳ (καθ' ὕπνους) [6]. ‖ ʌνυντόςʌ [7]. ‖ τῶν ἐθνῶν πάντων (ἁπάντων τῶν ἐθνῶν) [8]. ‖ ἐπὶ Ἰσραὴλ (B ἐπὶ Ἀριὴλ, L—ἐπὶ Ἱερουσαλήμ) [9]. ‖ οἱ στρατευσάμενοι (οἱ στρατευόμενοι) [10]. ‖ 8. καὶ <ἔσονται> ὡς [11]. ‖ οἱ ἐν ʌτῷʌ

Гл. XXVIII. 2. [1] LlHηθιξφχ > r, Кр. A. AS. 3. [2] LlHζφ > snueOM, Кр. A. S 4. Мб. Н—πρινὴ εἰς (πρὶν εἰς) MOTYΦγLφ > qpr, ABS. Евс. [3] Hζηθιξχ > eΦ, AaS[3]. 5. [4] L Hδζηθιμοφχ > per, Aac. Евс. Кр. A. 6. [5] Hпрεοτιν > Me, Кр. A. ABS 7. [6] LlHγδζηθιμνξοσφ > ζN, AacS Кр. A. [7] Hζηθξχ > N, c. Кр. A. AS.—K: ʌ ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, εἰςείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης ʌ. [8] LlHζηθιμνξοσφχ > u, ABSac Sh. Кр. A. 8. [9] LlHζηθξοφχ > qrΦ, Ac Кр. A. 12. [10]Hδζηθνε > N, Кр. A. AS[2]. 13. [11] H > O, Кр. A. τὸ λόγιον < Κυρίου > LB. [12] LlHγδζηθξηθμνξοσφχ > M, Ac. Кр. A. S. [13] LlζHγδηθιμνξοφχ > M, Aac. Кр. A. S [11] HζθξA > OΦ, тоже, но κινδυνεύσωσι—εNηι Κ|. A. (δυχε)S, 14. [15] Hθξχ > Φ, A. Кр. A. PS. 15. Мб. H — ἡμῖν (ἐφ' ἡμᾶς) — εNOTYζηιιυχ ιργз. Aac Кр. A. S[3]. 16. [16] Hδζηιξαc > MN, Кр. A. AS. [17] Hγδζοθτινξο > NΦ, ac Кр. A. AS. [18] L'HδηθιξχAacS > rtMe, Кр. A. Θд.—Послан. къ Римл. 9з3. 20. Мб. Н—τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι (τοῦ ὑμᾶς συναχθῆναι) OTΦδπρχ ABSc Кр. A. груз. 21. [19] Hδξηθιιξc > MεN, c Кр. A. [20] LlHγζηθιμνξοσ > N, AcS Кр. A. 24. [21] (L)lHδζγθ > MΦ, AacS Кр. A. 25. Мб. Н—αὐτῆς τὸ πρόσωπον (τὸ πρόσωπον αὐτῆς, L— ʌ αὐτῆς ʌ) MNTζηθιιξχ SAc Кр. A. K: faciem terrae. [22] Hιμαοιζοσφ ABS > N, Кр. A. [23] Hζηθιιιξχ > M, Кр. A. AcS, Sh. на полѣ мелк. почерк. 27. [24] Hζηθιιιξ AcS Кр. A. 28. [25] Hδγικνξχ > Φ, ABSa Кр. A.

Гл. XXIX. 1. [1] Hδηθικιξ ASac > OΦ, груз. Прок., καὶ вм. αὐαὶ T. [2] LlHδηθικξφ > uNO, AcS Кр. A. [3] LlHδζκξφχ > pNO, ac Кр. A. 3. Мб Н—ἐπὶ σὲ (περὶ σὲ 1°)—εTYΦγιε(r), εἰς σὲ Oθκχc. 4. Мб. Н—οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν (εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου 1°) NηθκTYιξΦχ AcS Кр. A. οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν κάτω ζ. [4] L'Hγδζηθκχξοσ ASac > υ, Кр. A. 5. [5] Hηικξχ > N, груз. Кр. A. AS. MB отмѣчаютъ это ⚔ —ΣΘ. 7. Мб. Н—ὡς < ὁ > ἐνυπνιαζόμενος—ειδNOζTYcAS[3] Кр. A. [6] Hδζηικ χαεξ-(A) > Φ, Кр. A. S. [7] Hδζηικιιχαc Кр. A. AS. [8] Hζηικιιχ > Φ,A. Кр. 'A. S—τ. θν. ἁπάντων. [9] HδηκχaAS > YN,—L Кр. A. B—ἐπὶ Ἱερσαλήμ. [10] HδζκιιcAS[2] > NO. Мб. Н—καὶ ʌ οἱ ʌ θλίβοντες ASMTΦ Кр. A. 8. [11] LlHγδζηθιιιμξοσφχ,

ὕπνῳ [12]. ‖ μάταιον <αὐτῶν> τὸ ἐνόπνιον [13]. ‖ ὡς ∧ὁ∧ πίνων [14]. ‖ πάντων τῶν ἐθνῶν (τῶν ἐθνῶν πάντων) [15]. ‖ 11. πάντα τὰ ῥήματα (τὰ ῥήματα πάντα) [16]. ‖ 15. τίς ἡμᾶς ἐώρακεν (τίς ἐώρακεν ἡμᾶς) [17]. ‖ 16 οὐχ᾽ ὡς ∧ὁ∧ πηλὸς [18]. ‖ τῷ πλάσαντι <αὐτὸ> [19]. ‖ 17. καὶ <τὸ ὄρος> τὸ Χέρμελ 2[0] [20]. ‖ 21 καὶ ἐπλαγίασαν (ὅτι ἐπλαγίασαν) [21]. ‖ 22. μεταβαλεῖ <Ἰσραήλ> [22]. ‖ 24. οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι (οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι) [23].

Гл. xxx. 1 <τάδε> λέγει Κύριος [1]. ‖ 3. <ἡ> σκέπη Φαραὼ [2]. ‖ 5. <οὔτε> εἰς βοήθειαν <οὔτε εἰς ὠφέλειαν> [3]. ‖ 6. ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς <εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος> [4]. ‖ 9. ὅτι ∧ὁ∧ λαός [5]. ‖ 12. διατοῦτο οὕτω λέγει (διατοῦτο τάδε λέγει) [6]. ‖ <Κύριος> ὁ ἅγιος [7]. ‖ 15. Κύριος ∧Κύριος∧ [8]. ‖ 17. διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι (χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται, L—καὶ φεύξονται χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς) [9]. ‖ 18. ὁ Θεὸς ἡμῶν <καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν> [10]. ‖ μακάριοι <πάντες> οἱ ἐμμένοντες (L μακάριοι <πάντες> οἱ ὑπομένοντες) [11]. ‖ ἐν αὐτῷ (ἐπ᾽ αὐτῷ, L—αὐτόν) [12]. ‖ 22. καὶ ἐξαρεῖς (καὶ μιανεῖς) [13]. ‖ λεπτὰ ποιήσεις (λεπτὰ ποίησης) [14]. ‖ καὶ λικμήσεις (καὶ λικμήσῃς) [15]. ‖ 24. λελικμημένα (λελικμη-

---

AcS груз. Іерон. Кр. А. [12] НδζησА(ξ) > МеФ, Кр. А. S[3]. Мб. Н—πεινῶντες (πίνοντες) qmnrNOκιA, Кр. А. Мб. Н—καὶ ἐσθίοντες (καὶ ἔσθοντες) qmnoδeNζTσΦ. Кр. А. [13] НδηκιAcS[1] > Ф, Кр. А. L—ματαιον τὸ ἐνόπνιον < αὐτῶν > , ζ: μάταιον ∼ αὐτῶν > τὸ ἐνόπνιον < αὐτῶν > . [14] Нκησχ > NT, Кр. А. Bs[1]. [15] Ηζηικμιξοχ-ABSc > ОФ, ἁπάντων τῶν ἐθνῶν Lτφ. 11. Мб. Н—καὶ ἔσονται (καὶ ἔστιι) MOTζηικχAc Кр. А. [16] НδζηιυχAc > ОФ, Кр. А. 13. Мб. Н—ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν (ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν)—eO(ζ)ηθιΥΦχ AS IM, Кл. А. 3. Кр. А. по Парсонзу, но въ изд. Миня и Auberti 412 pag. -ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι, καὶ τοῖς χείλεσιν αὐτῶν. 15. [17] L Ηζηθιφχ > O, ASc Кр. А. τίς ἡμᾶς ὁρᾷ. Кл. А 16. [18] Ιπρзιζθξχ, ABSc Кр. А. [19] Ηqsηζηθιc > ε, Кр. А. AS. 17. [20] ΗζηθιυχcA > Ф, Кр. А. груз. AS[3]. 21 [21] L'Ηζμδσσχ AcS > s, Кр. А. Мб. Н—ἐν ἀδίκοις (ἐπ ἀδίκοις)—Ηγηjσσrμνοκ ABS > МеФ, Кр. А. 22. [22] Ηδзζηθιυνξχ AacS груз. Кр. А. 24. [23] LlΗδζηθιξφχ > ОФ, SAc. Дид. Кр. А.

Гл. XXX. 1. [1] НδηθιυξχASca, Аθ. Кр. А. груз L—τάδε λέγει Κύριος читаетъ въ началѣ, на этомъ мѣстѣ опускаетъ. 3. [2] НDδθιμξοφχρσηl > МФ, Кр. А. AS. 5. [3] Ηδηθιυχ Кр. А. AS[3], οὔτε εἰς συνήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν νФ, εἰς βοήθειαν, οὔτε εἰς ὠφέλειαν—Lμιγξσφ. 6. [4] DΙΙζηθιυνγας > Ф, Кр. А. AS. Sч. мелк. поч. Прибавка взята изъ конца 5 ст. 8. Мб. Н—καιρῶν ταῦτα (ταῦτα καιρῷ, L—ταῦτα εἰς μαρτύριον ἐν καιρῷ)—ΗζηθιυχαAS > N, Кр. А. 9. [5] DΗπιρμριφχAB[1]Sc > МеФ, Кр. А. 11. Мб. Η—καὶ ἀφέλετε < ἀφ' > ἡμῶν qδNmτιΤιΥιυσγ, S[2]–[3] Aac, (Кр. А. по Парсонзу, но не по толкованію на Исаію въ изд. Auberti). 12. [6] ΗζAS[2] > NO. [7] LlΗδηθιυφ > rρзιεN, aAcS. арм. Филядь: ※ διατοῦτο τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ Ѵ. 15. [8] Ηη > MO, Кр. А. AS. 17. [9] DΗδζηθιπιυνχ > NO, cAS Кр. А. 18. [10] D. Кр. А. арм., другіе сп. также, но съ нѣкоторыми измѣненіями: тоже, по—καταλήψετε. N,—ὁ Θεος ἡμῶν AB[2]–[3]M,—ὁ Θεος ἡμῶν ἐστὶν· καὶ ποῦ καταλείψεται τὴν δόξαν ὑμῶν—ASe тоже, но Κυρίου вм. ὑμῶν ζ, тоже, по καταλείψετε θιΥιΤχ,—καταλήψεται ν, ὁ Θεος ὑμῶν ἐστὶν, καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν—sΟηκνs,—ὁ Θεος ἡμῶν πρзτσσ, ὁ Θεὸς ὑμῶν < καὶ ποῦ καταλήξετε τὴν δόξαν ὑμῶν > ο, ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐστὶ· καὶ ποῦ καταλήψεσθε τὴν δόξαν ὑμῶν Τ, ὁ Θεὸς ὑμῶν < ἐστὶ > c. [11] Ηη(ζ)ικνχ > МΦ, Кр. А. груз. c. K: beati sunt qui eum opperiuntur. [12] Ηζηθιυνχ > ΤΦ, Aac Кр. А. Т: ἐν ὀθῷ. 20. Мб. Η—ὑμῖν Κύριος (Κύριος ὑμῖν) Μεσηεζηοrιlφ Кр. А. 22. [13] Ηζηθκτσχσ > Φ, Кр. А. AS[3]. [14] DLιδ-Πξικρσχ > МеФ, ABSc. Кр. А. арм. [15] DΗιμοχ > МеФ, Ac Кр. А. S (В ∧ καὶ ∧).

μένη) [16]. || 27. διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ (ἔρχεται διὰ χρόνου, L—ἔρχεται διὰ χρόνου πολλοῦ) [17]. || καιόμενος <ὁ> θυμός [18]. || 28. τοῦ ἔθνη παράξαι (τοῦ παράξαι ἔθνη) [19]. || πλάνησις <ματαία> [20]. || 30. ποιήσει ὁ Θεός (ποιήσει Κύριος) [21]. || 31. διὰ γὰρ φωνὴν (διὰ γὰρ τῆς φωνῆς) [22]. || 32. αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν (αὐτοὶ μετὰ τυμπάνων, L—οὗτοι μετὰ τυμπάνων) [23].

Гл. XXXI. 1. καὶ τὸν Θεὸν (καὶ τὸν Κύριον) [1]. || οὐκ ἐξεζήτησαν (οὐκ ἐζήτησαν) [2]. || 4. <ἐὰν> βοήσῃ ὁ λέων [3]. || 5. Κύριος ∧Σαβαὼθ∧ [4]. || ∧ὑπερασπιεῖ 2^{0}∧ [5]. || 6. ∧υἱοὶ Ἰσραήλ∧ [6]. || 7. καὶ ∧τὰ χειροποίητα 2^{0}∧ [7].

Гл. XXXII. 3. δώσουσι ἀκούειν (ἀκούειν δώσουσι) [1]. || 4. τοῦ ἀκούειν (τῷ ἀκούειν, L—τοῦ νοεῖν) [2]. || 9. ἀκούσατε (εἰςακούσατε) [3]. || <τοὺς> λόγους μου [4]. || 10 πέπαυται <ὁ σπόρος> [5]. || <καὶ> οὐκέτι μὴ ἔλθῃ [6]. || 14. καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν (ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος) [7]. || 15 ἕως ἂν ἐπέλθῃ (ἕως ἂν ἔλθῃ) [8]. 17. καὶ πεποιθότες <ἔσονται> [9].

Гл. XXXIII. 3. τοῦ φόβου <σου> [1]. || 5 ἐν ὑψηλοῖς (ἐν ὑψηλῷ) [2]. || 7. αὐτοὶ φοβηθήσονται (οὗτοι φοβηθήσονται) [3]. || φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν (βοήσονται ἀφ' ὑμῶν) [4]. || ἀποσταλήσονται <ἀξιοῦντες εἰρήνην> [5]. || 9. καὶ ὁ Κάρμηλος (καὶ ὁ Χέρμελ) [6]. || 11. ὑμᾶς κατέδεται (κατέδεται ὑμᾶς) [7]. || 17.

---

24. [16] DHuχAS > NO. 27. [17] DHζ > OYΦ, Кр. A. AS, арм. (груз.), при этомъ O въ расположеніи слѣдуетъ L, Y—διὰ χρόνου ἔρχεται, Φν—διὰ πολλοῦ χρόνου ἔρχεται, γ—ἔρχεται διὰ πολλοῦ χρόνου. [18] HδζικμοχcAS > M, συγκαιόμενος < ὁ > θυμός Φ. Мб. H—< τὸ > λόγιον ὀργῆς—smoryζϑικιιeOTY(Φ)acABS Едва ли H—τοῦ θυμοῦ < αὐτοῦ > δNOικιιac, арм. изд. Кр. A. 28. [19] MεTζYAS Кр. A. [20] εNζTYνΦAS^{2} Кр. A 29. Мб. H— < τοῦ > Κυρίου OζTAS, < τοῦ > Θεοῦ—DMηϑικχc. 30. [21] Hζηϑικιιχ > N, ASc. груз. арм. 31. [22] H > NΦ, διὰ γὰρ τὴν φωνὴν AζΦ, διὰ γαρ φωνῆς DNϑικιιχcS Кр. A. ἀπὸ γὰρ φωνῆς—δ. 32 [23] DHζνAS > NO. 33. Мб. H—οὐ γὰρ (σὺ γὰρ), LιTγcΦφa Кр. A. AS.

Гл. XXXI. 1. [1] LHγδζηϑικχac> N, Кр. A. AS. [2] LIHDγζηικφ > mrMAcS. (Кр. A.). Мб. H—σοφὸς (σοφῶς) DMTYΦ.ικιιγζϑοφχA. 4. [3] εNζYΦ, Кр. A. AS^{3}, тоже, но безъ ὁ—T, ἂν вм. ἐὰν—mnotφ, ἀναβήσει ὁ λέων p(r)v, ἀναβήσῃ ὁ λέων spιιι, < ὅταν > βοήσει ὁ λέων DMδOϑικχac груз. Мб. H—καὶ κράξῃ (καὶ κεκράξῃ) qsmnoNtιιΦ, Кр. A. καὶ κράξει—εT. 5. [4] DHδζc > MO, Кр. A. [5] DHζμo > O, c. Кр. A. AS^{3}. 6. [6] DδHζ > MN, Кр. A. AS. 7. [7] DHδϑικχc, Кр. A. AS. Θд. арм. изд.

Гл. XXXII. 3. [1] LIHoζη(ϑ)ικφχSAc > O, Кр. A. 4. [2] γδIHζηκοχc > Me, Кр. A. AS. 6. Мб. H—κενὰς ποιῆσαι (κενὰς ποιήσει) γδεNTζsmnoραxlδφχcAS, Кр. A. 9. [3] ΠδημνιιοχSA_{ac}, Кр. A. [4] HδζικμιιοχcAS^{3}, μου < τοὺς > λόγους Lt, μου τοὺ λόγου οφ. 10. [5] Hδζηϑικνιιχ, A^{2}Sac, груз. Кр. A. < ὁ σπόρος ὁ ὑετός > qsm(n) [6] Hδζηικχ ASac > NT, Φ—καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἔλθῃ, οὐκέτι οὐ μὴ ἔλθῃ mιt, καὶ οὐκέτι ὁ ὑετὸς οὐ μὴ ἔλθῃ u. 11. Мб. H—περιζώσασθε < σάκκους > εOζηϑικTYuχAacS. 14. [7] Hδι(ζ) > N, Кр. A. AS^{3}, καὶ οἴκους ἐπιθυμήματος ἀφήσουσιν YΦ, ἀφήσουσιν οἴκους ἐπιθυμητούς sOηϑικιιχa, καὶ οἴκους ἐπιθυμητούς c. 15. [8] Hγηϑκμνιιχ(δ) > O, AcS. Кр. A. ἕως ἐπέλθῃ Φ 17. [9] Hηϑικιιχ > ΦM, $AacS^{3}$, арм. Кр. A. καὶ πεποιθότες < ὡσεί > L.

Гл. XXXIII. 3. [1] LIHγδκνφχ > tMΦ, SAac, арм. груз. Кр. A. 5. [2] Hsηρoιιvχ, Кр. A. AS. 7. [3] LIHγδζϑκνφχ > qM, ASc. [4] LIHδζηϑικνφχc > mtT, Θд. AS^{3}, арм (a) Кр. A. Sh: ‾ • οὓς ἐφοβεῖσθε βοήσονται ἀφ' ὑμῶν K. [5] HζκϑAS^{2}φχ > MeNO, Кр. A. < λαλοῦντες εἰρήνην > ηιιc.eNO, вмѣстѣ съ L, чит. ἀξιοῦντες εἰρήνην пе въ видѣ < >, а вм. παρακαλοῦντες εἰρήνην. 9. [6] LIHζηϑικφχ > Φ, Кр. A. ASιc, арм. 11. [7] LIHδηϑικφχAcS > Φ, Кр. A.

<καὶ> οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν [8]. ‖ 18. τοὺς συστρεφομένους (τοὺς τρεφομένους, L—τοὺς ἀναστρεφομένους) [9]. ‖ 21. καὶ διώρυγες (καὶ διώρυχες) [10]. ‖ 23. ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν (ὅτι οὐκ ἐνίσχυσαν) [11]. ‖ 24. <ὁ> ἐνοικῶν [12].

Гл. xxxiv. 4 ∧καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν∧ [1]. ‖ 6. ∧τοῦ∧ Κυρίου [2]. ‖ ἀπὸ στέατος <ἀρνῶν> [3]. ‖ ∧ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν∧ [4]. ‖ ∧τῷ∧ Κυρίῳ [5]. ‖ 9. αὐτῆς αἱ φάραγγες (αἱ φάραγγες αὐτῆς) [6]. ‖ καιομένη ὡς πίσσα (ὡς πίσσα καιομένη) [7]. ‖ 10. εἰς γενεὰς ∧αὐτῆς∧ [8]. ‖ ∧καὶ εἰς χρόνον πολὺν∧ [9]. ‖ 11. καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι, καὶ ἴβεις καὶ κόρακες (καὶ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι, καὶ ἴβεις καὶ κόρακες κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ) [10]. ‖ 12. οἱ γὰρ βασιλεῖς <αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες> [11]. ‖ 13. καὶ ἀναφύσει (καὶ ἀναφυήσει) [12]. ‖ καὶ ἔσται ἐπαύλεις (καὶ ἔσται ἐπαὐλις [13]). ‖ 14. εὗρον γὰρ αὐτοῖς (εὑρόντες αὐτοῖς) [14]. ‖ 15. ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν (ἐκεῖ συνήντησαν ἔλαφοι) [15] ‖ 16. ὅτι ∧ὁ∧ Κύριος [16] ἐνετείλατο αὐτοῖς (αὐτοῖς ἐνετείλατο) [17]. ‖ συνήγαγεν αὐτὰς (συνήγαγεν αὐτα и L—συνήγαγεν αὐτούς) [18]. 17. ‖ <εἰς> γενεὰς γενεῶν [19].

Гл. xxxv. 2. <καὶ> ἡ δόξα [1]. ‖ 6. καὶ τράγη ἔσται (τράγη δὲ ἔσται) [2]. ‖ 7. καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται (καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος) [3]. ‖ ἔπαυλις καλάμου (ἐπαύλεις καλάμου) [4]. ‖ 8. ἐκεῖ ἔσται (ἔσται ἐκεῖ) [5]. ‖ 9. οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν (οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων) [6]. ‖ ἐπ' αὐτὴν (εἰς αὐτὴν) [7]. ‖ 10. ∧καὶ∧ ἀποστραφήσονται [8].

Гл. xxxvi. 2. ἐκ Λάχεις (ἐκ Λάχης) [1]. ‖ 5. ἢ λόγοις (καὶ λό-

---

17. [8] LHδζιτιφ > qreΦ, AacS IM. Кр А. 18. [9] Hπκυνχ, A1S. Кр. А. τοὺς συντρεφομένους εζ. 19. Мб. Н—ᾧ οὐ συνεβούλευσαν (ᾧ οὐ συνεβουλεύσατο, LS—ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο) NζTΥ Кр. А. др. сп.—MΘεL—ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο. 21. [10] εOTΥΦζιπηjalθιφχ AcS. Кр. А. 23. [11] LuHζϑκφχ > sOT, ac. Кр. А. AS. 24. Мб. Н—καὶ οὐ μὴ εἴπῃ (καὶ οὐ μὴ εἴπωσι) OTΦδζηϑικνιχ, AcS. Кр. А. [12] LlHδζηϑιμοφχ > qrMO, AcS. Кр. А. ὁ ἐν αὐτοῖς ἐνοικῶν Φ.

Гл. XXXIV. 4. [1] HδζηκcAS > MNK, Кр. А.—Οἱ Γ'. 6. [2] HLνδζϑικφχcAS > qN(Φ), Кр. А [3] H-ζηϑικυνχcAS > M; груз. Кр. А [4] HζηϑικυνχcAS > M, Кр. А Sh. чит. эти слова подъ ※, ср. Σ. [5] HAS > O. 9. [6] Hμο(ζ)ABS > OΦ, Кр. А. [7] HδζνAS > NOT. 10. [8] HζηϑινχcAS Кр. А. L—καὶ ἀπο γενεᾶς εἰς γενεᾶν [9] HδAS[3] > NOΦ, Кр. А. K; et in tempus multum. 11. [10] Hγδζηϑικμυνοσ(χ) ASac Aϑ. > N, Кр. А. 12. [11] Hδηικν(ϑ)AS[2]c > eM, Кр. А. груз. L чит прибавку, но въ другой послѣдовательности (см. L) В первою рукою и S[1] ἄρχοντες вм. μεγιστᾶνες, прибавки въ нихъ нѣтъ 13. [12] HδζιαμραvAB[1]S[1]—[3]ac Aϑ. > εN, Кр. А. [13] Hδsιπποjιινο Aϑ. Кр. А. 14. [14] Hζηικυνχ > NO, ASac, Aϑ. Кр. А. 15. [15] HδζηϑικυχASc > OΦ, Кр. А. 16. [16] LtvHδμοφ > qreΦ, ABS Кр. А. διότι Κύριος ВВ. Дид. [17] MζΥA, ἐνετείλατο αὐταῖς—εT ВВ Дид. Кр. А. αὐταῖς ἐνετείλατο δNικχ. [18] AS[3]Hζηϑικμοσχ > MΦ, acBB Дид. Кр. А. 17. Мб. Н — κληρονομήσατε (κληρονομήσετε) NTμο Φ). [19] Hδζϑικνχ, AS[3]ac Кр. А.

Гл. XXXV. 2. [1] LlHδϑιμοσχφ > qsuΦ, ASc Евс. Кр. А. <ὅτι> Aϑ 6. [2] LlHδζηϑκμοσφχ > v, ASac Кр. А. IM. Ориг. Евс. Аϑ. 3. 7. [3] Hζ > NO, AS IM. Кр. А [4] MδN:Tμχ(O) (O—ἔπαυλις ποιμνίου, νT—ἐπαύλεις ποιμνίων). Кр. А. 8. [5] Hδ > NO, Кр. А. 9. [6] LlHδζιφAS > qvOΦ, Кр. А. [7] HδζϑικυνASac > N, Кр. А. 10. [8] HAS[3] > M, Кр. А. Мб. Н—ἐπὶ γὰρ ∧τῆς∧ κεφαλῆς αὐτῶν—(ε)OζTvAS; Кр. А. ὁ ἁβεὶ ∧ ἐπὶ γ. τ. κ. αὐτῶν ∧.

Гл. XXXVI. 2. Мб. Н— ∧τὸν∧ Ῥαψάκην—snpεOζΥΦvABS, Ῥαβσάκην qorδTv, τον

γοις) [2]. || ἐπὶ τίνι πέποιθας (ἐπὶ τίνα πέποιθας) [3]. || 6. ∧καὶ τρήσει αὐτὴν∧ [4]. || 9. τοπάρχου ἑνός (τῶν τοπαρχῶν, L τῶν τοπαρχῶν ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ Κυρίου μου τῶν μικρῶν) [5] || 11. καὶ Σομνᾶς <ὁ γραμματεύς> [6]. || τῶν ἀνθρώπων <τῶν καθημένων> [7]. || 12. Ῥαψάκης πρὸς αὐτοὺς (πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης) [8]. || 13. καὶ ἐβόησε (καὶ ἀνεβόησε) [9]. || 16. ∧ἐκ∧ τοῦ λάκκου ὑμῶν [10]. || 18. ὁ Θεὸς <ὑμῶν> [11]. || 20. ∧ὅστις∧ ἐρρύσατο [12]. || ∧τὴν∧ Ἱερουσαλήμ [13]. || 22. <ὁ> οἰκονόμος [14]. || καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ (καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ) [15].

Гл. XXXVII. 4. πρὸς Κύριον <τὸν Θεόν> σου [1]. || 7. ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ (ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω) [2]. || 8. πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα (τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα) [3]. || καὶ ἤκουσεν <βασιλεὺς Ἀσσυρίων> [4]. || 8—9. ∧ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. Καὶ∧ [5]. || 9. Θαραθὰ (B Θαρακὰ, L—Θαρθὰκ) [6]. || 10. ἐφ' ᾧ πεποιθῶς εἶ (B—ἐφ' ᾧ πέποιθας, L—ἐφ' ᾧ <σὺ> πέποιθας) [7]. || εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ) [8]. || 11. ἢ οὐκ ἤκουσας (σὺ οὐκ ἤκουσας) [9]. || ∧καὶ σὺ ῥυσθήσῃ∧ [10] || 12. οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν (ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου) [11]. || Ῥαφείς (B—Ῥα-

---

Ῥαψάκην—εNηιεπφχας, остальные—τὸν Ῥαβσάκην. [1] LιvHγζμοφABS > pMN. 5. [2] Hζη-AS Кр. А. арм. груз. ἢ <ἐν> λόγοις OTηθιιχας. [3] LHΙζορσφAS > sO, Кр. А. 6. [4] HδζννASB, Θд. Кр. А.—Θ.—Sh на полѣ мелк. поч. 9. [5] Hδ > N, Кр. А. AS[3]. Вмѣстѣ съ B—τῶν τοπαρχῶν—чит. γηθιμονισχ; есть образованія изъ этихъ чтеній—τοπάρχου ζ,—τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ Κυρίου μου τῶν μικρῶν—ν, вмѣстѣ съ L—К. Фильдъ: τῶν τοπαρχῶν ※ ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ Κυρίου μου τῶν μικρῶν Ν. Это чтен. подъ ※ извѣстно Σ 11. [6] HδζνAS > εMN, Кр А. [7] Hδζν > MNΥ, A; LMNΙγηθχμοσ > qrv—τῶν ἀνθρώπων < τῶν ἑστηκότων >. Sh: ÷ τῶν ἀνθρώπων Ν τῶν ἑστηκότων ἐπὶ τῷ τείχει; Sh: ἀνθρ. < τῶν >. 12. [8] LIHζφ > mrιOΦ, Кр. А. ΓS, но FS Ῥαβσ. 13. [9] Hζι[2] οιvA > N, Кр. А. 14. Мб. Н—οἳ οὐ δυνήσονται (οὐ δύνηται)—εΤΥὸ Кр. А. οἳ οὐ μὴ δυνήσονται A, S тоже, но безъ μή, B οὐ μὴ δύν., οὐ, δυνήσονται Мζ, οἳς οὐ μὴ δύνηται LIOικμνοσφχAc арм. груз. οὐ μὴ δύνηται ηα, οἳς οὐ δύνηται ϑ. 15. Мб. Н—εἰς χεῖρας (ἐν χειρὶ) LτvvΝΦ Кр. А. 16. [10] HσσABS > Φ, Кр. А. 18. [11] HζνAS[3] Кр. А. ὁ Θεὸς ἡμῶν—O, Θεος—K. 19. Мб. Н—Ἐμάρ (B—Ἐμάϑ)—MΥK, Αἰμάρ AεT, Ἀμάρ S, Αἰμάϑ OΦDρεμοσA, Ἐνμαάϑ γ, Αἰμὰν ζ, Ἀμάϑ οιν. Мб. Н—τῆς πόλεως Σεπφαρουείμ (τῆς πόλεως Ἐφαρουαΐμ) OνΦ, — — Σεπφαρουΐμ δ Кр. А. — — Σεπφαρίμ K, — — Σεπφαρίν S, — — Σεπφαρείμ LιφA, — — Σαπφαρουαΐμ γN, — — Σεπφαρεὶμ ϑικμχε, — — Σεφφαρεὶμ ρσσ, — — Σαπφαρείν Υ, — — Σαπφαρείμ ν, — — Σεμφαρουαΐμ a, — — Ἐπεφαρενί M, — — Ἀπφαρείμ εT. Мб. Н—ἐκ <τῆς> χειρός μου εΥοΦ Кр. А. AS. 20. [12] Hζ > N, Кр. А. Мб. Н—ἐκ <τῆς> χειρός μου 1° εΤΥΦAS. [13] εOΤΥΦσS Кр А. 21. Мб. Н—μηδὲν ἀποκριθῆναι (μηδένα ἀποκριθῆναι) NΤηικγαcS, Кр. А. 22. [14] DLIHγδθιμοφχABSac > qε, Кр. А. [15] εNΟΤΦA.

Гл. XXXVII. 1 Мб. Н—καὶ σάκκον περιεβάλετο (καὶ περιεβάλετο σακκον ΜΤΦAS(εζ) Кр. А. 4. [1] LIHδηθικμοσφχαcS > νT, Кр. А. 5. Мб. Н— ∧ Ἐζεκίου ∧ ΜΟζοτΥνΦ. 7. [2]-Hδηικμ(χ) > Φ, Aac. 8. [3] Hδζ > εN, Кр. А. AS, πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων ε. Фильдъ ※ Ἀϑ. Ἀσσυρίων Ν. Мб. Н—Λομνά (B—Λοβνάν, S—Λομνάν, L— < τὴν > Λοβνάν) ενΦ, Λαμνὰ δ Кр. А. Λοβηὰ Τ, Λοβνὰ ΥA. [4] HAS > εN, Кр. А. ἤκουσε γὰρ L. 8—9. [5] Hζμνοσ >, M, Кр. А. AS. Изъ τῶν Γ'. 9. [6] ASΜεΥμον, Кр. А. Φαραϑὰ Τ, Θαρραϑὰ νΦ, Βαταϑὰ ζ, Θαῤῥᾶ c. 10. [7] Τ(Φ)AS[3], ἐφ' ᾧ πεποιϑῶς ΟΥ, ἐφ' ᾧ < σὺ > πεποιϑῶς εἶ—εO(M), ἐφ' ᾧ πεποιϑὼς ἧς S[1], ἐφ' ᾧ πεποιϑας Кр. А. N. [8] ASHLI > NOu, Кр. А. 11. [9] Hζμνοσ AS, Кр. А. груз. μὴ οὐκ ἤκουσας N, ἢ σὺ οὐκ ἤκουσας νΦ; I.—< ἰδοὺ > σὺ οὐκ ἤκουσας. [10] Hζμνοσ > M, Кр. А. AS (у Нестле едва ли справедливо

φέθ, L—'Ραφὲς καὶ υἱοὺς 'Αδάν) [12]. ‖ 13. καὶ ∧ποδ∧ 'Αρφάθ [13]. ‖ 14. ∧καὶ ἀνέγνω αὐτὸ, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου∧ [14]. ‖ 16. σὺ Θεὸς μόνος εἶ (σὺ εἶ ὁ Θεὸς μόνος) [15]. ‖ 17 ∧κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου∧ [16]. ‖∧ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου∧ [17]. ‖ οὓς ἀπέστειλε Σενναχήρείμ (Σενναχηρεὶμ οὓς ἀπέστειλε) [18]. ‖ 18. ∧Κύριε∧ [19]. ‖ 19. καὶ ἐνέβαλον (καὶ ἀνέβαλον) [20]. ‖ ἀπώλεσαν (ἀπώσαντο) [21]. ‖ 20. σὺ δὲ Κύριε (νῦν δὲ Κύριε) [22]. ‖ ἐκ χειρὸς αὐτῶν (ἐχ χειρὸς αὐτοῦ) [23]. ‖ 23. εἰς τὸν ἅγιον (πρὸς τὸν ἅγιον [24]. ‖ 26. ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν (ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων) [25]. ‖ καὶ ἐνοικοῦτας (καὶ οἰκοῦντας) [26]. ‖ 33. οὐδὲ μὴ βάλῃ (οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ) [27]. ‖ 34. ∧καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ∧ [28]. ‖ 36. καὶ ἐξαναστάντες τοπρωΐ (καὶ ἀναστάντες τοπρωΐ) [29]. ‖ 37. καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθε (καὶ ἀπῆλθε ἀποστραφείς, L—καὶ ἀπῆλθε ἀποστραφεὶς <καὶ ἀπέστρεψε> [30]. ‖ 38. ἐν τῷ οἴκω 'Ασαράχ (ἐν τῷ οἴκῳ Νασαράχ) [31]. ‖ καὶ Σαρασά (καὶ Σαρασάρ) [32].

Гл. XXXVIII. 5. <τῆς φωνῆς> τῆς προσευχῆς σου [1]. ‖ ἔτη δεκαπέντε (δεκαπέντε ἔτη) [2]. ‖ 6. σώσω (ῥύσομαι) [3]. ‖ καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ (καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης) [4]. ‖ 8. οὓς κατέβη <ὁ ἥλιος> [5]. ‖ ∧ὁ ἥλιος∧ [6]. ‖ 11. ἐπὶ τῆς γῆς (ἐπὶ γῆς

∧ σὺ ῥυσθήσῃ ∧). ※ 'ΑΣΘ Ρ. 12. [11] ΙΗδζAS > ΝΟΦ, Кр. А. [12] εζΥ(Χ)ν Кр. А. καὶ Γαφὲς SMsΦ, καὶ Ῥαφὶς Κ; καὶ Ῥασὲμ ΝδηθιαΙ. Мб. Η—Θαιμὰδ (Β Θεεμὰθ L—Θεσμὰθ) εΤΑ, Θεμὰδ Υ, Θεεμὰδ Φ, Θαιμὰν 8Ο, Θεμὰν S², Θαμὰν Μζ. 13. Мб. Η— <οἱ > βασιλεῖς 'Αμὰρ (Β βασιλεῖς 'Εμὰθ, L— <οἱ > βασιλεῖς 'Εμὰθ) ASεΤΦ(ν), βασιλεῖς 'Εμὰρ Μ, οἱ βασιλεῖς Λιμὰθ Ομοτν ΥσΦΑ, Кр. А. Κ—Εμὰθ [13] DεΝΥρεοτἑφζ Кр. А. AS, καὶ 'Αρφὰδ qsmΜΟΤμοσ. Мб. Η—καὶ ∧ ποῦ ∧ πόλεως ΜδεζΤμ(υ)σΦ, Кр. Λ. ΑS. Мб. Η—Σεπφαρουείμ ('Επφαρουαὶμ Β, Σεπφαρεὶμ ΑLεΤΦ) Ο, Σεμφαρεὶμ Υ, Σεπφαρεὶμ Κ, 'Επφαρεὶν Μ, 'Εμφαρὶν S, 'Επφαρουὲμ DNa, Σεπφαρουαὶμ γ, 'Επφαρεὶμ ηζ, Σεφαρὶμ ρε, Σεπφαρουὲμ θκρσσ, Σεφφαρουὲμ ιιc.—Трудно сказать, каково было въ Η чтеніе имени 'Αναγουγαὰ BS¹: списки представляютъ большое разнообразіе. Судя по Κ - Гаὰ [первой части имени въ Κ нѣтъ, равно какъ нѣтъ дальнѣйшаго (=AS³—⁴) ∧ καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου ∧] и повторенію Гаὰ, Гάνα, Гάβα во всѣхъ почти спискахъ Η, Гаὰ можно считать несомнѣнною принадлежностью чтенія Η. Едва ли каὶ было въ первоначальномъ начертаніи Η [изъ 6 начертаній καὶ извѣстно только одному списку — Υ(sm) — Αἰνὰ καὶ Γάβα]. Выборъ останется между слѣдующими формами: 'Αναεούγα ε, 'Αναγούγα Ν, 'Αναέγ οὐ Γάνα Ο, 'Αναέγου Γάνα Τ, ('Αναγουγάνα Φ), Ανασουγαὰ на полѣ Μ (въ текстѣ Μ—'Ανασοῦτε) [14]. [14] ΗΚ > ΜΦ, Кр. А. ※ ΣΘ. 16. Мб. Η—Κύριε Σαβαὼθ (Κύριος Σαβαὼθ) ΜΟΤΥπρηοιτιcAS. Кр. А. [15] ΗAS > ΝΟ, (Кр. А.). 17. [16] Η > Φ, Кр. А. AS.—※ Θ. [17] Ηζ > Φ, Кр. А. AS.—М на полѣ мелк. п. [18] Ην > Ν, DAS арм. Кр А. 18. [19] ABSΗζϑν, грузъ Кр. А. 19. [20] LΗtuζδθιμνοφχcABS > qΜ. [21] DΗLιγδηθιμνοσφχαc, Кр. А. 20. [22] ASLΗνl > ορ, σὺ Κύριε ηθιχς, грузъ. Кр. А. Κ: nunc Domine. [23] Ηγειηθιαυχαc AS³, ἐκ χειρῶν αὐτῶν δΝ Кр. А. 23. [24] ΗLιγηθιμοσσαζνASac > qιΦ, Кр. А. 26 [25] ΙΙζνAS > εΟ, Кр. А. [26] ΜqπηρεοζΤτΦν(γ), Кр. А. AS. 33. [27] ΑΗρεζμνς > εΤ, οὐδ' οὐ μὴ βάλῃ δΝ, Кр. А. 34. [28] ΗδζAS > Μ, Кр. А. — ※ Θ. 36. [29] ΜζΤΥνΦAS. 37. [30] ΗδζνAS > εΟ, Кр. А. 38. [31] DΗγηαινχα грузъ —δ Кр. А. S¹—ἐν τῷ οἴκῳ 'Ασαράκ Αθις—ἐν οἴκῳ 'Ασαράχ [32] αΙινAS > Ν, Кр. А.

Гл. XXXVIII. 5. [1] Ηζν > ΝΟΦ, AS, арм. Кр А. [2] LιΗζ > sueΟΦ, ABS, Кр. А. 6. [3] Ηζνδ > Ν, Кр. А. AS.—Θ. [4] Η > ΟΦ, (δζ) Кр. А. AS. 7. Мб. Η—ὅτι ὁ Θεὸς ποιήσει (ὅτι ποιήσει ὁ Θεός) ΜεΤΑS, Кр. А. 8. Мб. Η—ἰδοὺ στρέφω (ἰδοὺ < ἐγὼ > στρέψω) ΜrΤΥ Кр. А. ἰδοὺ ἐγὼ στρέφω—LιεζηθιοσφχΝΦcAB¹S.—※ Θ. ἰδοὺ ἐγω στρέψω Ρ Sh. [5] LΙΗδζμνοφ > Ν, AS. Кр. А. [6] LδΟζΤΥμνοφτιι AS; Кр. А.—

ζώντων) [7]. ‖ ∧οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς∧ [8]. ‖ 12 ∧ἐξέλιπεν∧ [9]. ‖ κατέλιπον τὸ λοιπὸν (κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον) [10]. ‖ ὥςπερ ὁ καταλύων σκηνήν (ὥςπερ ὁ σκηνὴν καταλύων) [11]. ‖ τὸ πνεῦμα μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἰστός (ὡς ἱστὸς τὸ πνεῦμα μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο) [12]. ‖ 13. οὕτως τὰ ὀστᾶ μου συνέτριψε (οὕτως πάντα τὰ ὀστᾶ μου συνέτριψε) [13]. ‖ ἕως <τῆς> νυκτός [14]. ‖ 14. οὕτω μελετήσω (οὕτω μελετῶ) [15]. ‖ ὃς ἐξείλετό με (ὃς ἐξείλατό με) [16]. ‖ καὶ ἀφείλετό μου (καὶ ἀφείλατό μου) [17]. ‖ 17. τὰς ἁμαρτίας <μου> [18]. ‖ 20. Κύριε (Θεέ) [19]. ‖ 22. ∧πρὸς Ἐζεκίαν∧ [20]. ‖ <Κυρίου> τοῦ Θεοῦ [21].

Гл. XXXIX. 1. ∧Βαλαδὰν 1⁰∧ [1]. ‖ ὁ υἱὸς τοῦ Λααδὰν (ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδάν) [2]. ‖ 2. Ἐζεκίας <χαρὰν μεγάλην> [3]. ‖ τοῦ νεχωθὰ, καὶ τῆς στακτῆς, καὶ τῶν θυμιαμάτων, καὶ τοῦ μύρου, καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ τοῦ χρυσίου (τοῦ νεχωθὰ, καὶ τοῦ ἀργυρίου, καὶ τοῦ χρυσίου, καὶ τῆς στακτῆς, καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου) [4]. ‖ ὃ οὐκ ἔδειξεν <αὐτοῖς> [5]. ‖ ∧καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ∧ [6]. ‖ 5. αὐτῷ Ἡσαΐας (Ἡσαΐας αὐτῷ) [7]. ‖ 7. ὧν ἐγεννήσας (ὧν γεννήσεις) [8]. ‖ 8. πρὸς Ἡσαΐαν (Ἡσαΐα) [9].

Гл. XL. 4. εἰς ὁδοὺς λείας (εἰς πεδία) [1]. ‖ 10. ∧Κύριος∧ μετὰ ἰσχύος [2]. ‖ 13. ὃς συμβιβάσει αὐτόν (ὃς συμβιβᾷ αὐτόν) [3]. 14. τίς ἔδειξεν

∧ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου ὁ ἥλιος, ἀποστρεψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς∧. 11. [7] Ην Кр. А. ἐπὶ γῆς ὃNζ. [8] LγζθiHμνοσcAS > MεN, Кр. А. 12. [9] MOζΥνΦ Кр. А. AS, чит. ἐξέλιπον (М на полѣ ἐξέλειπον) Мε, а также цѣпрнгнмосфлеТ. Отмѣчено ☞ [ἄνθρω]πον ἐξέλιπεν — — — ἐξῆλθεν въ R. [10] HδLἵφ > MN, c. Кр. А [11] LiHζηθινχ > N, ASac. Кр. А. [12] L Hδζηθινοφχ > N, ASac. Кр. А. 13. [13] ΠζAS > MTΦN, Кр. А. [14] Hδθιμοφ LiAcS > εT, Кр. А. 14. [15] LiHγδζηθιμνοσφASac > O, Кр. А [16] Hδσμμτνοχς > εO, Кр. А. [17] Hμσμμτνοχς > εO, Кр. А. 17. [18] HLiδηθιμνοσφχASc > NO, Кр. А. 20. [19] HγζζηθιμνοφLiA cS Ao. Кр. А. груз.—Σ. 22. Мб. Н—τοῦτο < τὸ > σημεῖον LiζθικμνοφΟΤΥAS > mnru. [20] HγδζηκμνοσφζLi > N, AcS Кр. А. Sh —. [21] MOζΥνΦAS[3] груз. Кр А.

Гл. XXXIX 1. [1] HηθικνοχcS, груз. Кр. А. [2] HS > O, тоже, безъ ὁ—ς, υἱὸς Λααδὰν- Nθικιχ(η), ὁ υἱὸς τοῦ Λααδὰμ груз. Λαδὰμ Кр. А. 2. [3] Hζηθικινχ ASac груз. Кр. А. [4] HζηθικινχAc > O, Кр. А [5] LiHθικφχζ > tMN, AS[2—3]ac груз. [6] Hζνς Кр. А. AδS. ⚔ Curter. Sh. 5. [7] L Hηθικφχ > nNOΦ, AcS. 6. Мб. Н—ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται < λέγει Κύριος > εOζΤνΦηθικινχγA. 7. [8] Hηζιχca > Y, Кр А. AS. 8. [9] L'Hγζμνοσφ > ruNO, AS[3] IM. Кр. А.

Гл. XL 4. [1] Hηθικνζσινσγλ > N, AS[2—3] IM. Евс. Θд. (Кр. А.) груз. εἰς πεδιάδα Кр. А. N.—'AΣΘ—εἰς πεδίον. 10. [2] LiHζηθικμοφ > rv, c. Кр. А. S. K: ecce Dominus cum fortitudine. 13. Мб. Н—ἢ τίς (καὶ τίς) Οικс, Кл. А Кр. А. Евс. Аѳ. Мб. Н—σύμβουλος αὐτοῦ (αὐτοῦ σύμβουλος) MNAc Кр. А.—Рямл. 11зі. [3] Hμιιγ > εΦ, AacS[2—3] IM. Аѳ. Θд. Кр. А. 1 Кор. 2іѳ. 14. [4] εOΤΦζοκινAS[1—4] груз. τὶς ἔδωκεν αὐτῷ, ἢ τὶς προέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ ηθΥa, тоже, но παρέδωκεν ιιιχ, τὶς παρέδωκεν αὐτῷ καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ s. Прибавка заимствована изъ Посл. къ Римл. 11зѳ. 20. [5] Hμπζοικμ(σφχAS[3—4] > MN, καὶ σοφὸς ζητεῖ ρѣΥν Θд. Кр. А. [6] Hζηθικμνοχ > O, Кр. А. AB; S—αὐτὸ εἰς. 23. [7] LiHγζηθικμνοσχ > mu, Acs, Кр. А. K quasi nihil. 24. [8] LiHηθικφχ > nO, A. Кр S. [9] LiHζηθικνφχ > εOT, Кр. А. AS. [10] HζηθιχAac > MT, Кр. А. при этомъ ε аналейфетаι (cf. Klostermann E. Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik. Leipzig. 1895, стр. 11. ἀναλήμψεται AS. 26. [11] L'Hγθκμνοφχ > NΦ, Кр. А. AS.

Гл. XLI. 3. [1] LiHζηκμοσφχASc > εω, Кр. А. 5. [2] Hηθικμποσχ AcS. 7. [2] LtH-

αὐτῷ 2° <ἢ τὶς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ> [4]. ‖ 20. καὶ σοφῶς ζητεῖ (καὶ σοφῶς ζητήσει) [5]. ‖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα (πῶς στήσει εἰκόνα αὐτοῦ) [6]. ‖ 23. εἰς οὐδὲν (ὡς οὐδὲν) [7]. ‖ 24. οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν (οὐ γὰρ μὴ φυτεύσωσιν) [8]. ‖ οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν (οὐδὲ μὴ σπείρωσιν) [9]. ‖ ἀναλήψεται αὐτούς (λήψεται αὐτούς) [10] ‖ 26 ἰσχύος ⸢αὐτοῦ⸣ [11].

Гл. XII. 3. <καὶ> διελεύσεται [1]. ‖ 5. καὶ ἦλθοσαν ἅμα (καὶ ἦλθον ἅμα) [2]. ‖ 7 τύπτων σφύρα (τύπτων σφύρῃ) [3]. ‖ 8. ⸢καὶ⸣ ὃν ἐξελεξάμην [4]. ‖ 18. ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη ⸢ὑδάτων⸣ [5]. ‖ 19. <καὶ> μυρσίνην [6]. ‖ 20. ἐποίησε ταῦτα <πάντα> [7]. ‖ 22. ἢ τὰ πρότερα (ἢ τὰ πρότερον) . ‖ 26. τοὺς λόγους ὑμῶν (ὑμῶν τοὺς λόγους) [8]. ‖ 28. ἰδοὺ οὐδεὶς (ἰδοὺ οὐδείς) [10].

Гл. XIII. 7. ⸢καὶ⸣ καθημένους [1]. ‖ 9. ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ (ἃ ἐγὼ [L <νῦν>] ἀναγγέλλω) [2]. ‖ 11.ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων (ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρέων) [3]. ‖ 14. ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα (ὡς ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα) [4]. ‖ 15. ⸢ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνοὺς καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ⸣ [5]. ‖ 21. ἐβούλετο (ἐβουλεύσατο) [6]. ‖ 22. <ὃ> ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα [7]. ‖ 24. τὶς ἔδωκεν (οἷς ἔδωκεν) [8]. ‖ 25. κατίσχυσεν <ἐπ'> αὐτοὺς [9].

Гл. XLIII. 3. σου ἄλλαγμα (ἀλλαγμά σου) [1]. ‖ 4. ἀνθρώπους <πολλοὺς> [2]. ‖ 6. ἀπὸ γῆς πόρρωθεν (ἀπὸ τῆς πόρρωθεν) [3]. ‖ 7. καὶ ἔπλασα ⸢αὐτόν⸣ [4]. ‖ 10. καὶ ὁ παῖς ⸢μου⸣ [5]. ‖ 12. ⸢ἐγὼ⸣ ἀνήγγειλα [6] ‖ κἀγὼ μάρτυς λέγει Κύριος (καὶ ἐγὼ Κύριος) [7]. ‖ ⸢ὃν⸣ ἐξαιρούμενος [8]. ‖ 14. ⸢τοῦ⸣ Ἰσραὴλ [9]. ‖ πάντας φεύγοντας (φεύγοντας πάντας) [10]. ‖ 16. ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ (ἐν θαλάσσῃ ὁδὸν) [11]. ‖ 20. εὐλογήσει με (εὐλογήσουσί με) [12]. ‖ 23. οὐκ ⸢ἤνεγκάς⸣ μοι [13]. ‖ πρόβατά ⸢σου⸣ [14]. ‖ 24. ἀργυρίου θυμίαμα (ἀργυρίου θυσίασμα) [15]. ‖ καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου (προέστης μου, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου) [16]. ‖ 25. ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τὰς ἁμαρτίας σου) [17].

θικμοχασA · sΦ. Кр. А. 8. [1] LIIζηθιμνοφχΑΒSc > qsMε, Θд. Кр. Л. 14. Мб. II—ὁ Θεός ⸢σου⸣ MNΥΦLζνvφΑΒ > m. 18. [5] IIζηθικυνχε Кр. Л. AS[3-4]. 19. [6] Hmnpeσrηκμνφχ AacSD[a] Кр. Л. 20. [7] Η ηθχυνAa > MΦ, арм. Кр. А. 22. [8] prεσrηιδοε HASc > M. 26. [9] HζμνοAS[3] > NOΦ, Кр. Л. 28. [10] LIIθκμοφχAS > εNΦ, Кр. А.

Гл XLII. 7. [1] LIIζθκρνοφχε, ABS Варш. IM Ёвс. Ло. Θд. Кр. Л. 9 [2] Hμνχ > Φ, Кр. Л. acS. 11. [3] Η > NΦ, Кр. Л. AS. 14. [4] LιvφIIAS > O Кр. Л. BB 15. [5] IIθAS > MΦ, Кр. Л.—ΣΘ ※ 21 [6] LIIγηθκρνοφζας > Φδε, Кр. Л. 13 код. Cepr. Iep. 22. [7] IIIοφ(L) > emp. ASc, Кр. Л. 24. [8] LιvIIζγηθκρνοφ, ASac груз. Кр. Л. 25. [9] IIζμοsAS[1-3] > MΦ. Кр. Л. N—κατίσχυσεν κατ' αὐτῶν

Гл. XLIII. 3. [1] εζΤΦΥΛBS, Кр. Л 4. Мб. II—ἐναντίον μου (ἐναντίον ἐμοῦ)—mnoOMκρIpιοcAS. Кр. Л. [2] IIζνA, Кр Л. 6 [3] LIIεγρτοφχεAS > NT, Кр. А 7. [4] MεTΦ, Кр. А. AS[3-4]. 8. Мб. II καὶ κωφὰ (καὶ κωφοὶ) LMεNθκ ιφχ c (Кр. Л) 9. Мб. Η—καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ καὶ ἀκουσάτωσαν (καὶ ἀκουσάτωσαν, καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ) εNTΥvA, Кр. Л. Sh ※ καὶ ἀκουσάτωσαν V. MKtS[1] Λ καὶ ἀκουσάτωσαν Λ . 10 [5] LvIIθικμνχαABS > NΦ, Кр. Л. Орнг. K—servus meus. 11. Мб. II—ἐγὼ ⸢ὁ Λ⸣ Θεός NΦnηθιο Кр. Л. 12. [6] γIIζ > Φ, Кр. Л. ABSΦ: καὶ ἀνήγγειλα [7] Hζν > N, Кр. А K: κἀγὼ εἰμὶ μάρτυς. [8] LιuHθικφχεA > qr, Кр. А. 14. [9] LιvIIμοφ > N. ABS. Кр. А. [10] IIζAS > O, Кр. Л. 16. [11]MεNTΥsπροιζτνφAS. 19. Мб. II—ἐγὼ ⸢ποιῶ⸣ rΤΥ. Кр. А. AS[3-4]. 20. [12] HLIζθτμοφεAS > εΦ, Кр. А. 23. [13] Ημνοσ > MN, ABS тоже, но ἐμοί. Фильдъ: οὐκ ※ οἱ Γ. ἤνεγκας V μοι. [14] LIIζηθκρνο, ASc, Θд Кр Л. Мб. Η—οὐδὲ ἐδούλευσας (οὐκ ἐδούλωσά σε) ε(ζ)οΤΥAS[2] Кр Л. 24. [15] LIIζμνοσ > M, AS. Θд. Кр. Л. [16] HLIζκοφAS, безъ καὶ O, καὶ ταῖς ἀδικίαις σου προέστης μου - Y; Кр. А. ἀλλ' ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου, πλημμελήσασί τε καὶ ἀδικίαις, καὶ τοῖς τοιουτοτρόποις προέστην σου. 25. [17] Η > Φ, Кр. А. AS, Θд. Прок.

Гл. XLIV. 1. παῖς μου Ἰακὼβ (Ἰακὼβ ὁ παῖς μου) [1]. ‖ 2. καὶ <ὁ> ἠγαπημένος Ἰσραήλ [2]. ‖ 4. ὡσεὶ χόρτος ἀναμέσον ὕδατος (ὡς ἀναμέσον ὕδατος χόρτος) [3]. ‖ 5. ∧χειρὶ αὐτοῦ∧ [4]. ‖ ∧καὶ∧ ἐπὶ τῷ ὀνόματι [5]. ‖ ∧βοήσεται∧ 2^{0} [6]. 6. ὁ ῥυσάμενος (καὶ ῥυσάμενος) [7]. ‖ 7. ∧καὶ∧ καλεσατω [8]. ‖ ∧καὶ ἀναγγειλάτω∧ [9]. ‖ 8. ∧μηδὲ πλανᾶσθε∧ [10]. ‖ 9. καὶ ∧οἱ∧ γλύφοντες [11]. ‖ <οἱ> ποιοῦντες [12]. ‖ 10. <πάντες> οἱ πλάσσοντες [13]. ‖ ∧πάντες∧ ἀνωφελῆ [14]. ‖ 11. καὶ στήτωσαν ἅμα (καὶ στησάτωσαν ἅμα) [15]. ‖ 12. ἔτρησεν αὐτὸ (ἔστησεν αὐτὸ, L—ἐρύθμησεν αὐτὸ καὶ ἔστησεν αὐτὸ) [16]. ‖ 14. <ὁ> ἔκοψε [17]. ‖ ∧πίτυν∧ [18]. ‖ 15. εἰργάσαντο <εἰς> θεοὺς [19]. ‖ 16. κατέκαυσαν ἐν πυρὶ, καὶ καύσαντες ἄρτους ἔπεψαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας (κατεκαυσεν ἐν πυρὶ, καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους, καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας) [20]. ‖ 17. καὶ προσκυνεῖ <αὐτῷ> [21]. ‖ 19. <τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ> [22]. ‖ κρέας ἔφαγε (κρέα ἔφαγε) [23]. ‖ 20. γνῶτε (γνῶθι) [24]. ‖ 22 τὰς ἁμαρτίας σου (τὴν ἁμαρτίαν σου) [25]. ‖ 24. καὶ <ὁ> πλάσσων [26]. ‖ 25. μωρεύων (μωραίνων) [27]. ‖ 26. ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ (ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ) [28]. ∧τῇ∧ Ἱερουσαλήμ [29].

Гл. XLV. 2. ἐγὼ ἔμπροσθεν αὐτοῦ (ἐγὼ ἔμπροσθέν σου) [1]. ‖ 3. ὁ Θεὸς ∧σου∧ [2]. ‖ ∧ὁ∧ Θεὸς Ἰσραήλ [3]. ‖ 4. ἕνεκεν Ἰακὼβ τοῦ παιδός μου (ἕνεκεν τοῦ παιδός μου Ἰακώβ) [4]. ‖ τῷ ὀνόματί μου (τῷ ὀνόματί σου) [5]. ‖ 6. ὅτι οὐκ ἔστιν ἔτι (ὅτι οὐκ ἔστι Θεός, L — ὅτι οὐκ ἔστι) [6]. ‖ 9. ∧μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό∧ [7]. ‖ 10. τί ὠδινήσεις (τί

Гл. XLIV. 1. [1] ΗζΑS > ΜΝΦ, Кр. А. 2. [2] LΙΙΘιοσφχν > οτε, ΑΒSас Ае. Кр. А 4. [3] ΗζνΑ > О, Кр. А К=В. 5. [4] Η > ΝΤ, Кр. А. AS.—'ΑΣ. [5] ΗζΑΒS > ΜΦ. [6] ΗΑS[2] > Φ, Кр. А. 6. Мб. Η— <τοῦ> 'Ισραήλ—ενΝΤνΑS, Кр. А. [7] ΗζνεAS, Кр. А. L—καὶ ὁ ῥυσάμενος. 7. [8] ΗτζηθικμιοχΑс > Μ. [9] Ηζν, Кр. А. S[1] καὶ λαλησάτω вм. καὶ καλεσάτω, καὶ ἀναγγειλάτω, S[2] прибавл. καὶ κελεσάτω. Фильдъ ※. 8. [10] Ην Кр. А. AS. 9. Мб. Η—ἦσαν (ἤκουσαν) LΙΗκμνοσφαΑс > srnΜΝΟ. [11] Ηο > ΜΦ, Кр. А. S[2]—[3]. [12] ΙΙΗτκμιποφχсΑ > εΦ, Кр. А. 10. [13] LΗζμνσφΑS[1]—[1] > εΝmpзο. [14] ΗζμνεAS > Ν, груз. Кр. А. 11. [15] LΙΗζμο > se, ас Ае. Кр. А. BS. Мб. Η— ∧καὶ∧ ἐντραπήτωσαν LικγεζΤΦΑс, груз. 12. [16] Ηνοσ > ΤΦ; Τ—ἔτρυνεν αὐτῷ, Υ— ἐρύθμισεν αὐτό, Кр. А. AS[3]. Мб. Η— ∧καὶ∧ εἰργάσατο αὐτό εζΥΦ(Τ) Кр. А. AS. 14. [16] ΗζμνοAS, Ае. Кр. А.—ὃ ἐξέκοψε. [18] ΗννΑΒS > Ν, Ае. [19] Η > ε, Ае. Кр. А. AS. 16. [20] Ν, Кр. А. тоже, но ἔπεψαν ἄρτους—εΟΥζ, также, какъ послѣдніе, но ὀπτήσας κρέας ',—ὤπτησαν Τ, κατέκαυσαν πυρὶ, καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ (на полѣ: καὶ ἔπεψε ἐπὶ τοῖς ἄνθραξι αὐτοὺς, καὶ ἐπ' αὐτοῦ и на другомъ полѣ: καὶ ἐπὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ※) Μ. 17. [21] Ηζμνοσ > Τ, ΑS Θд. Кр. А. 19. [22] ΗμονσΑ > Ν, Кр. А. Ае. Ο: τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐδὲ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. [23] ΗsθιμχсΑS > Ν, Кр. А. 20. [24] εΤΥΦΑS, Ае. Кр. А. 22. [25] ΗζηθικμνοφχLΙΑΒ ас Кр. А. 24. [26] ΜεΟΤ, καὶ <ὁ > πλάσας SsnΝpзοτνφ Кр. А. 25. [27] ΗμοσΑΒS > ΜΝ, (Кр. А.). 26. [28] ΗLζμνοσφΑΒS > ΜΦ, Кр. А. [29] ΗLμοιφ > snΝΦ, Кр. А. ABS. Мб. Η—τῆς 'Ιουδαίσς (τῆς 'Ιδουμαίας) ΤΦ.ιsorpиθικμτνοσφχсAS (при этомъ S—'Ιουδέας), Θд. Кр. А. Ν—τοῦ 'Ιούδα.

Гл. XLV. 2. [1] ΝΟζΤΦ; Кр. А. Мб. Η—συνθλάσω (συγκλάσω) ΝΤ]ɜοκσφ a Варн. Орг. Евс. Кр. А. 3. [2] ΗLμοΑΒS > Ν, Кл. А. Ор. Кр. А. [3] LΙΗο > sрɜ uΜΝ, ΑΒS, Ор. Кр. А. 4. [4] ΗζνοAS > ΝΟ, Кр. А. [5] Ηрɜζν > ΝΊΦ, Кр. А. ΑΒS[3]. 5. Мб. Η— ∧ἐνίσχυσά σε∧ εΟΤνΑS Кр. А.—ΣΘ. 6. [6] Ηζν > ΝΟ, Кр. А. S[2] S[1] εσιν. 9. Мб. Η— ∧ὅλην τὴν ἡμέραν∧ εΤμσΑS[1]—[3], чит. послѣ ἀροτρίασει Lιγιο, послѣ ὁ ἀροτριῶν]ɜθνζ, чит. подъ ∴ В. [7] ΗζγηθιμυννσοχΑ·[2]—[3]с > ΜΝ,

ὠδίνες) [8]. ‖ 11. περὶ τῶν υἱῶν μου <καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου> [9]. ‖ 14. ⌃καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ⌃ [10]. ‖ <καὶ ἐροῦσι>· οὐκ ἔστι Θεός [11]. ‖ 17. ἕως τοῦ αἰῶνος ⌃ἔτι⌃ [12]. ‖ 18. ⌃ἔπλασεν αὐτήν⌃ [13]. ‖ 20. καὶ ⌃οἱ⌃ προσευχόμενοι [14]. ‖ <ὡς> πρὸς θεοὺς [15]. ‖ 24. καὶ ἐξομολογήσεται (καὶ ὁμεῖται) [16]. ‖ τῷ Θεῷ (τὸν Θεόν) [17]. ‖ 25. πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν (πρὸς αὐτὸν ἥξει [18]. ‖ οἱ ἀφορίζοντες (οἱ διορίζοντες) [19].

Гл. XLVI. συνετρίβη Δαγών (συνετρίβη Ναβώ) [1]. ‖ καὶ ⌃τὰ⌃ κτήνη [2]. ‖ κοπιῶντι καὶ πεινῶντι (καὶ) ἐκλελυμένῳ (κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ καὶ πεινῶντι) [3]. ‖ 3. ἀκούσατέ μου (ἀκούετέ μου) [4]. ‖ 7. ἐπὶ τῶν ὤμων (ἐπὶ τοῦ ὤμου) [5]. ‖ 10. πρὶν <αὐτὰ> γενέσθαι [6]. ‖ πᾶσα μου ἡ βουλὴ (πᾶσα ἡ βουλὴ μου) [7].

Гл. XLVII. 1. εἴξελθε (κάθισον 2^{0}) [1]. ‖ εἰς τὸ σκότος (εἰς τὴν γῆν) [2]. ‖ 4. <εἶπεν> ὁ ῥυσάμενός σε [3]. ‖ 8. νῦν δὲ ἄκουσον (νῦν δὲ ἄκουε) [4]. ‖ ταῦτα <ἡ> τρυφερά [5]. ‖ ἐν <τῇ> καρδίᾳ αὐτῆς [6]. ‖ 11. ἐξαίφνης (ἐξαπίνης) [7]. ‖ καὶ οὐ μὴ γνῷς (καὶ οὐ μὴ γνώσῃ) [8]. ‖ 12. καὶ ⌃ἐν⌃ τῇ πολλῇ [9]. ‖ στήτωσαν ⌃δή⌃ [10]. ‖ 15. ἐν τῇ μεταβολῇ <σου> [11].

Гл. XLVIII. 1. ⌃ἐπὶ⌃ τῷ ὀνόματι Ἰσραήλ [1]. ‖ καὶ <οἱ> ἐξ Ἰούδα (L καὶ ἐξ ὕδατος Ἰούδα) [2]. ‖ 5. τὰ πάλαι πρὶν (πάλαι ἃ πρὶν, др. πάλαι πρὶν) [3]. ‖ μὴ ⌃ποτὲ⌃ εἴπῃς [4]. ‖ ἐποίησαν (ἐποίησε) [5]. ‖ καὶ <μὴ> εἴπῃς

MN. S(1)—τὸ πλ. τῷ προσπλάσαντι αὐτόν. 10. [8] ΗγνϚAS > εΦ, Кр. А. 11. [9] ΗζS AK > MN, < καὶ τῶν θυγατέρων μου > μνοσΦ, < καὶ τῶν θυγατέρων > r, a м. Кр. А. < περὶ τῶν θυγατέρων > καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου. 14. [10] Πννοσ > ΟΦ, З. Θд. Аѳ. Кр. А. AS. [11] Ηζιν > N, арм. 17. [12] LΗζμννοσφ > r, Кр. А. ABS. 18. [13] Ηζνν > N, Кр. А. AS. Мб. Н—ἐγὼ εἰμὶ ⌃ Κύριος ⌃ εΟΤABS. 19. Мб. Н—ἐγὼ εἰμὶ ⌃ ἐγὼ εἰμὶ ⌃ --ΝΤγραηθικμυονχασS^{2}—^{3}, груз. Іеі он. Кр. А. А: ⌃ Κύριος ὁ ⌃, въ В относительно строки ἐγὼ εἰμὶ ε. ε κ. о замѣчено тою же рукою ουκ π' εβρ'. 20. [14] LΙΗζθοχΑΒSc > εN, Кл. А Кр. А. [15] MsOζ ΓνΦAS, ὡς θεοὺς Кр. А. 22. Мб. Н—ἐπιστράφητε πρός με (ἐπιστράφητε ἐπ' ἐμὲ) ΗζA^{2}S > NOΦ, Кр. А. Кл. А Евс. 23. Мб. Н—εἰ μὴν ἐξελ. (εἰ μὴ ἐξελ.) ΜρζAS^{3}, ἢ μὴν ἐξέλ. εsΟμτυνΦ, Евс. Аѳ. Θд 24. [16] Ημννοσ AS^{3} > NO, 3. ΙΜ. Θд. арм. Кр. А. [17] ΗζμνοσAS^{3} > NO, Θд. 25. [18] Ην Кр. А. [19] ΗζνAS^{2}. Мб. Н—ἑαυτοὺς (αὐτους, LΤΦS—ἑαυτοὺς ἀπὸ Κυρίου) εN(ΤΦ), Кр. А. 26. Мб. Н—ἐνδοξασθήσονται ἐνδοξασθήσεται) LtΜεΟμοs, δοξασθήσονται Τ(u).

Гл. XLVI. 1. [1] LΙΗγζηθικμνοσφχAS > pэr, ac груз. ajм. Кр. А. [2] HLΙγζιμοφχ > ιmΟ, A S Кр. А. [3] Ηζσν > Ο, Кр. А. (AS^{2}).—Въ В противъ строки -тіон копіюнти еклε—тою же рукою подпис. ουκ' π' εβρ. 3. [4] HLΙγζηθιμοσφAS^{2}ac > sΦ, Кр. А 7. [5] Ηζμο > NΦ, Кр. А. AS. 10. [6] HLΙζηθικμνοσφχϋ > q, ASac Кр. А. груз. [7] LΙΗγζφ > uNO, A Кр. А. BS.

Гл. XLVII. 1. [1] ΗρνοσAS > NO, по Кр. А. κάθ σον (дальше повторено и εἴξελθε). [2] ΗζμνοσAS > N Cf. ⚔ Ἀθ. κάθισον εἰς τὴν γῆν, οὐκ ἔστι θρόνος Ѵ. 4. [3] ΙΙτρνοσAS^{2} > N, Кр. А. 5. Мб. Н—θυγάτηρ Χαλδαίων (θύγατερ Χαλδαίων)- -εΟΤζπηχθιτνχABS. 6. Мб. Н—ἐγὼ δέδωκα (ἐγὼ ἔδωκα) ΜΦ Кр. А. 8. [4] ΠζνAS^{3} > N, Кр. А. [5] Ηspaιμνοσ AS > M, Кр. А. [6] Π·πηζr > ΤΦ. Ас Кр. А. S^{3}. 9. Мб. Н—νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα (νῦν δὲ ἥξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐξαίφνης) LΙμοφΜΦ > πη, Кр. А. ABS^{3}. Мб. Н—χηρεία καὶ ἀτεκνία (ἀτεκνία καὶ χηρεία ΜΦLζμτοσφ Кр. А. (AS). 11. [7] Ηζ > NΦ, Кр. А. AS^{2}. [8] Ηονε Кр. А. AS. 12. [9] Ημτιρος > ΟΦ, Кр. А. BS. 13 [10] Η > N, Кр. А ABS. 14. Мб. Н—καταναήσονται (καταναυθήσονται) NOTA, Кр. А. 15. [11] LΙΗοσAS > πρεrΜ, Кр. А.

Гл. XLVIII. 1. [1] Ηζν > NO, Кр. А. AS^{1}—^{3}. [2] ΗζνAS > εO, Кр. А. — ⚔ ΣΘ, ὕδατος Ѵ. 5. [3] ΗμνοσAS^{3} > N, Кр. А. [4] εΟζΤ. Кр. А. AS. [5] ΗζηνAS > N,

(L καὶ <ἵνα μὴ> εἴπῃς) [6]. ‖ 16. <οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ> ἡνίκα ἐγένετο [7]. ‖ Κύριος ∧Κύριος∧ [8]. ‖ ἀπέσταλκέ με (ἀπέστειλέ με) [9]. ‖ 17 <ὁ> ἅγιος Ἰσραήλ [10]. ‖ 19. ὡςεὶ ἄμμος (ὡς ἡ ἄμμος) [11]. ‖ 20. ἀπαγγείλατε (ἀναγγείλατε 2^0) [12]. ‖ 22. τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει Κύριος (λέγει Κύριος, τοῖς ἀσεβέσιν) [13].

Гл. XLIX. 2. ὡςεὶ μαχαίραν ὀξεῖαν (ὡς μαχαίραν ὀξεῖαν) [1]. ‖ ἐσκέπασέν με (ἔκρυψέ με 2^0) [2]. ‖ 3. δοξασθήσομαι (ἐνδοξασθήσομαι) [3]. ‖ 5. τὸν Ἰακωβ καὶ Ἰσραήλ πρὸς αὐτόν (τὸν Ἰακὼβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραήλ) [4]. ‖ 6. ἰδοὺ τέθεικά σε (ἰδοὺ δέδωκά σε) [5]. ‖ ∧εἰς διαθήκην γένους∧ [6]. ‖ 7. ∧ὁ∧ Θεὸς Ἰσραήλ [7]. ‖ 8. <καὶ> ἔπλασά σε∧ [8]. ‖ 9. <καὶ> ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς <αὐτῶν> [9]. ‖ 12. πόρρωθεν ἔρχονται (πόρρωθεν ἥξουσιν) [10]. ‖ καὶ <οὗτοι ἀπὸ> θαλάσσης [11]. ‖ 14. καὶ ὁ Κύριος (καὶ ὅτι Κύριος, L—καὶ ὁ Θεὸς) [12]. ‖ 16 ἐζωγράφησα (ἐζωγράφηκα) [13]. ‖ 18. ∧ὡς κόσμον∧ ἐνδύσῃ [14]. ‖ καὶ περιθήσῃ (καὶ περιθήσεις) [15] ‖ ὡς κόσμον νύμφης (ὡς κόσμον νύμφη) [16]. ‖ 19. καὶ τὰ διεφθαρμένα (καὶ τὰ κατεφθαρμένα) [17]. ‖ καὶ <τὰ> πεπτωκότα [18]. ‖ ∧ὅτι∧ νῦν στενοχωρήσει [19]. ‖ 22. Κύριος ∧Κύριος∧ [20]. ‖ ἐπὶ τῶν ὤμων ἀροῦσι (ἐπ' ὤμων ἀροῦσι) [21]. ‖ 23. αἱ δὲ ἄρχουσαι ∧αὐτῶν∧ [22]. ‖ προσκυνήσουσί σοι (προσκυνήσουσί σε) [23]. ‖ καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ (καὶ αἰσχυνθήσονται) [24]. ‖ ∧οἱ ὑπομένοντές με∧ [25]. ‖ 25. ∧ὅτι∧ οὕτω λέγει Κύριος [26]. ‖ 26. ὅτι ἐγὼ ∧Κύριος∧ [27].

Кр. А. [6] ПА^{2}S > ε, арм. Кр. А. Едва ли Н—ἐνετείλαντο (ἐνετείλατο) sOζνΦS^2 — [3] Кр. А. Іер. 6. Мб. Н—ἀλλὰ < καὶ > ἀκουστά σοι LIIθικνφχ > qrNOΦ, AcS груз. Кр. А. 7. Мб. Н— < ὅτι > καὶ γινώσκω MTΦAS^3, ὅτι γινώσκω Кр. А. 16. Мб. Н—ἐλάλησα (λελάληκα) MεTAS Кр. А. [7] εOTsuAS^1, тоже, по скотеинѣ νΦ, тоже, по ἐγίνετο οἱ. [8] LIHζνσσAS > su0, Ориг. Кр. А. К: Κύριος Κύριος [9] Ltνζμνσσφ ASII — NO, ABB Кр. А. 17. [10] LuuIIγινφASac > 1MO, Кр. А. 19. [11] MNOζTttuuSAuc, Кр. А. 20. [12] HζηθιοσμπnorASac > εO.. 22 [13] Lt Hζνσσφ > nNO, AS, Кр. А. Филопт, Ириней.

Гл. XLIX. 2. [1] ΠAS > M, Кр. А. [2] Hζν > εO, Евс. Кр. А. AS^4. 3. [3] LtuHηνσσφ > q, ASc Θλ. Кр. А 4. Мб. Н— < καὶ > εἰς μάταιαν MεOAS, Кр. А. 5. [4] Hζν-AS^2 > NO, Кр. А. 6. [5] Hγζηκμοσχε(ιν), Кр. А. Варш. Ориг. Θд. IM. арм. груз. (Μεινν— ἰδοὺ τέθηκά σε). AS—τεθεικα (S—θι—). Филядь замѣчаетъ что τέθεινα взято изъ ст. 8, но кажется, лучше предполагать = Дѣян. Ап. 13ιτ—τέθεικά σε. [6] HζσσA ~ MNΦ, Кр. А. Варш. IM. Ориг. Дѣян. Ап. 13ιτ. 7. [7] Hμο > NΦ, Кр. А. BS^3—^{4}. 8. [8] HζAS > NΦ, IM. Кр. А. Кл. А. при этомъ M подъ ※. Мб. Н—κληρονομίαν ἐρήμου (κληρονομίας ἐρήμους) LOTΦYIASζνφ Ориг. Кр. А. Кл. А. 9. Мб Н—ἐξέλθατε (ἐξέλθατε) smnoNOιρlσγ, ac3BB Ориг. Евс. Кл. А. Кр. А. Мб. Н—ἀνακαλύφθητε (ἀνακαλυφθῆναι) LtvNYTφ Кр А. Ао. Ориг. арм. ἀνακαλύπτεσθαι—ται, ἀνακαλύπτεσθε ος. [9] HριAS > NΦ. 10. Мб. Н—∧ὁ∧ καύσων εOLθιμοφχεABS > qsrv, Кр. А. 12. [10] HζAS > N, Кр. А. [11] HνSνA^3—^{4}, Кр. А. безъ οὗτοι MY. 14. [12] Hγθιτχας > εT, Кр. А. AS. 15. Мб. Н—ἐπιλάθοιτο ταῦτα (ταῦτα ἐπιλάθοιτο) LIIζφAN^3 (S επελάθετο) > NOT, Кр. А. Мб. Н—λέγει Κύριος (εἶπε Κύριος) Ltuηκμοσφχε30Γε > s, S^1 ∧ εἶπε Κύριος ∧. 16. [13] LHνγζηιμνσφχ > qΦ, Anc, Кр А. 17. Мб. Н—ἐκ σου ἐξελεύσονται (ἐξελεύσονται ἐκ σου) ηθινοχuMεTΦc, (ABS—ἐξου, B^{2}S ек σου). 18. [14] εOζΥνΦAS, Кр. А. Въ M чтеніе это стоитъ подъ ※ (cfr. Sb). [15] NOΦσουνθιμνσφχ, ASc Кр А. καὶ περιθήσει ηjεtTa. [16] LtHζρνσσφAS > 1N, Кр. А. 19. [17] Lu IIζηθικνφκAS^{3}c > qsεN, (Кр. А). [18] Hιρεοτνφ. M, ABSc, Кр. А. [19] HροζκμντοσφνABS, въ M подъ ※. 22. [20] LIHζσφcAB^{2}S — smuN, Кр. А. К: Κύριος Κύριος. [21] Hζν > N, Ориг. 23. [22] HνAS^3 > NO. [23] Hγιμνοτιθμοχ ABSac > M, Кр. А. [24] HζνAS, Кр. А. Ориг. καὶ αἰσχυνθήσῃ M, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσει ε, καὶ οὐ καταισχυνθήσῃ Θ. [25] Hν > N, Кр. А AS. 25. [26] LIIτνζμοσφ, Кр. А. ABS Οἱ Γ ※ ὅτι κ. 26. [27] εTΥΦ, Кр. А.

Гл. L. 2. ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου (ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ μου) [1]. 4. Κύριος ∧Κύριος∧ [2]. ‖ 5. Κυρίου ∧Κυρίου∧ [3]. ‖ 6. δέδωκα (ἔδωκα) [4]. ‖ 7. καὶ Κύριος ∧Κύριος∧ [5]. ‖ βοηθός μου (βοηθός μοι) [6]. ‖ 9. ἰδοὺ Κύριος ∧Κύριος∧ [7]. ‖ βοηθεῖ μοι (βοηθήσει μοι) [8]. ‖ καὶ <ὡς> σὴς [9]. ‖ 10. ∧καὶ∧ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς [10].

Гл. LI. 4. ἀκούσατε 2° ∧μου∧ [1]. ‖ 5. ∧ὡς φῶς∧ [2]. ‖ 6. οἱ δὲ κατοικοῦντες <τὴν γῆν> [3]. ‖ 7. λαός <μου> [4]. ‖ 8. ὥςπερ γὰρ ἱμάτιον (ὡς γὰρ ἱμάτιον) [5]. ‖ 11. ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν (ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν) [6]. ‖ <ἀγαλλίασις καὶ> αἴνεσις [7]. ‖ 12. τινὰ εὐλαβηθεῖσα (τίς οὖσα) [8]. ‖ 17. τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον (ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ) [9]. ‖ 19. δύο ταῦτα (διὸ ταῦτα) [10]. ‖ τὶς σοὶ συλλυπηθήσεται (τίς συλλυπηθήσεταί σοι) [11]. ‖ τίς σε παρακαλέσει (τίς παρακαλέσει σε) [12]. ‖ 23. τὰ μετάφρενά σου (τὰ μέσα σου) [13].

Гл. LII. 1. καὶ ∧σὺ∧ ἔνδυσαι [1]. ‖ 5. καὶ νῦν τί ὧδε ἐστέ (καὶ νῦν τί ἐστέ ὧδε) [2]. ‖ 10. αὐτοῦ τὸν ἅγιον (τὸν ἅγιον αὐτοῦ) [3]. ‖ τὴν παρὰ Θεοῦ ∧ἡμῶν∧ [4]. ‖ 11. μὴ ἅπτεσθε (μὴ ἅψησθε) [5]. ‖ 12. :Κύριος ὁ: Θεὸς Ἰσραὴλ [6]. ‖ 14. ἀπὸ ∧τῶν∧ ἀνθρώπων [7].

Гл. L. 2. [1] ΠrvSA[3] > N, Кр. А. 3. Мб. П— < καὶ > ἐνδύσω МεζΤρεν, Кр. А. AS[4]. Мб. П—(καὶ) θήσω ὡς σάκκον (καὶ ὡς σάκκον θήσω) εζΤAS[4], безъ καὶ νΦ 4. [2] ΗζμνσφAS : NO, Кр. А IM. Мб. П—τοῦ γνῶναι < ἐν καιρῷ > εζΤνΦA, Кл. А. 5. [3] ΗἰζζηθιμοσφχμεοAS [4], Зас. ВВ Кл. А. Кр. А. Іерон. арм. груз. 6. [4] LuvΗηιφA : MO, Кр. А. Евс. Θд. 7. [5] ΗζομμτινοσφAS[3] > M, груз; Кр. А. N, тоже, но < ὁ > Κύριος. [6] LΗζμ οφcAS > εΟΦ, Кр. А. 9. [7] LΙΗζγθιφας > sT, Кр. А. ABᵗS. [8] ΗLζτνφ > T, Кр. А. S[2] [3—4] ас.—'ΑΣΘ βοηθεῖ μοι. [9] ΗLγζθΙιισχAS[3] > Mqr, Кр. А. 10. [10] ΗμοAS[2] > NT, Кр. А.

Гл. LI. 4. [1] ΗA > εN. 5. [2] ΗA > NOΦ, IM. 6. [3] ΗνA(ζ) Кр. А. 7. [4] LΗΙζοσφAS > qΦu, Кр. А. 8. [5] ΗζAS[2]ν > N, Кр. А. (νΦ безъ γὰρ). Мб. Н—παλαιωθήσεται (βρωθήσεται 1°) εζτΓνΦ, Кр. А. 11. [6] ΗLνφ, Кр. А. [7] Ηsζ(με)νvS > N, Кр. А. < ἀγαλλίασις καὶ > σύνεσις Т, ἀγαλλίαμα καὶ αἴνεσις А.—'Αγαλλίασις пе замѣна ли αἴνεσις, повторенное на ряду съ замѣняемымъ въ текстѣ? Мб. Н— ∧καὶ∧ λύπη ΤΥΦ, груз. Въ В строка [ἀπε-]βρα об. κ λ. καὶ поставлено подъ ÷. 12. [8] Ηζνι > N, s(A). 17 [9] Ηζν > N, Кр. А. AS. 19. [1] ΗLιkμοφχ > Nqmr, Ас. арм. груз. Кр. А. [10] LtνΗμοφ > nrNOΦ, Кр. А. ABS[2]—[3]. [12] LΗφ > nuNO, А. Кр. А. 23 Мб. П—καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ (καὶ δώσω αὐτό)—Ηζ > MOΦ, Кр. А. N—καὶ δώσω καὶ ἐμβαλῶ αὐτό, Φν—καὶ δώσω αὐτά. Въ В δώσω — — ἀδικ. σε подъ ÷ и отмѣчено ουλ' π' εβρ'. [13] ΗμννοAS > N, τὰ μετὰ σου τὰ φρένα σου ζ.

Гл. LII. 1. [1] ΗγΑBS[3—4] > NOΦ. 5. [2] qmorζτφΜΥΦ, ABS Кр. А. тоже, но ἔσται, εΤρμμοΑ, καὶ νῦν τί ἔσται ὧδε Νικηса. 10. [3] LΗνζφA > mmιΟνΦ, IM. Кр. А. Мб. Н—πάντα < τὰ > ἄκρα—Ηsπεοζιτφας > ε, А. Евс. Кр. А. πάντα < τὰ > ἔθνη Φ, πάντα < τὰ > ἔθνη καὶ τὰ ἄκρα—IM. [4] εΟΤΥΦ, Кр. А. Οἱ Γ' ἡμῶν (Sh на полѣ). 11. Мб. Н—ἐξέλθατε ἐκεῖθεν (ἐξέλθατε ἐκεῖθεν) LηθκΙμοφχασεΦ > qmr, Кр. А. IM. [5] LΗζημοΙνσφ > ru, Ас 3. Θд. Кр. А.—2 Посл. Кор. 6ιτ. 12. Мб. Н—πορεύσεται γὰρ πρότερος (προπορεύσεται γὰρ πρότερος) LMΤννA > ε, Кр. А. [6] ΗsζA(ν) > N, IM. Кр. А. 14. [7] LνΗζοφABS > ε, Ориг. Кр. А. Мб. Н—ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων (ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων) ABSMε Ориг. Кр. А. ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων LtT, тоже, но безъ 2-го τῶν—Οφ, безъ 1-го τῶν—ζΥ.

Гл. LIII. 2 ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον (ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ) [1]. ‖ 5 διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν (διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν) [2]. ‖ διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν (διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν) [3]. ‖ 7. ἐναντίον τοῦ κείροντος <αὐτόν> [4]. ‖ 8. τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ [5]. ‖ 9. οὐδὲ <εὑρέθη> δόλος (δόλον) [6]. ‖ 10. <ἀπὸ> τῆς πληγῆς [7].

Гл. LIV. 3. καὶ <εἰς> τὰ ἀριστερά [1]. ‖ 4. οὐ μὴ μνησθήσῃ ∧ἔτι∧ [2]. 6. ἐγκαταλελειμμενην (καταλελειμμένην) [3]. ‖ ∧ὁ∧ Κύριος [4]. ‖ 10. εἶπε γὰρ <Κύριος> [5]. ‖ Ὑλεώς σοι ∧Κύριε∧ [6]. ‖ 15 ∧καὶ παροικήσουσί σοι∧ [7]. ‖ 16. κτίζω σε (ἔκτισά σε 1°) [8]. ‖ 17. πᾶν σκεῦος φθαρτὸν (πᾶν σκεῦος σκευαστὸν) [9].

Гл. LV. 1. καὶ πίετε (καὶ φάγετε) [1]. ‖ 3. ἐπακούσατέ μου (εἰσακούσατέ μου) [2]. ‖ 4. δέδωκα (ἔδωκα) [3]. ‖ 5. ἃ οὐκ ἤδεισαν σε (ἃ οὐκ οἴδασί σε) [4]. ‖ 6. ζητήσατε τὸν Θεὸν (ζητήσατε τὸν Κύριον) [5]. ‖ 10. ∧ὁ∧ ὑετὸς [6]. ‖ 11. τὸ ῥῆμά ∧μου∧ [7]. ‖ ἕως ἂν συντελεσθῇ (ἕως ἂν τελεσθῇ) [8]. ‖ ὅσα ∧ἂν∧ ἠθέλησα [9].

Гл. LVI 1. ∧καὶ∧ ποιήσατε [1]. ‖ 3. ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ξύλον (ὅτι ξύλον ἐγὼ εἰμί) [2]. ‖ 5. κρείσσων υἱῶν (κρείττω υἱῶν) [3]. ‖ 7. ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου (ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου) [4]. ‖ 10. ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται (ὅτι ἐκτετύφλωνται πάντες) [5]. 11. <ἐν> ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν [6].

Гл. LIII. 2. [1] qmrgrιvΦMeζΥΦAS, 1M. также, но ὡς πεδίον sroT Кр. А. ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς παιδίον Евс. 3. Мб. Н— ∧ καὶ ∧ ἐκλεῖπον esΟζηΥΦ, Кл. А. Кл. Р. Кр. А. BB, Ориг. Θд. Гр. Нис. Мб. Н—παρὰ πάντας ἀνθρώπους (παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων) Ηζν > NOT, Кр. А. AS. K: prre filiis hominum. 5. [2] LHtvΦAS > N, Ο|ηг. Θд. [3] LtvHΦAS > rN, Θд. 7. Мб. Н τὸ στόμα ∧ αὐτοῦ ∧ ABS MγΟμΥσ. [4] Hεζοrριvοσ/ AS²—³, Кр. А. З. Аѳ. Ориг. Гр. Нис. Мб. Н—οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα <αὐτοῦ . HLγζηθιμlνοσφχ ABSac > εΟΦqs, Кр. А. 1M. Прибавка внесена сообразно съ Дѣян. Ап. 8ээ. 8. [5] Hτμριvχ > MO, Кр. А. 1M. Дид. Cf. Дѣян. Ап. 8ээ. 9. [6] HLζlκνΦAS > m Кр. А. Кл Р. Евс. З. Аѳ. BB. 1M. Север. Θд.—1 Посл. Петр. 2ээ. 10. [7] LHνφ > Mε, AЗ. 12. Мб. Н—διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν (διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν) εM(Υ)ζιμητι; Кр. А. Кл. Р. Евс.

Гл. LIV. 3. [1] HLμσχ > mrΦ, Кр. А. AS. 1M. Евс. 4. [2] ΠζμοσABS > NΦ, ρ. А.—Οἱ Γ' ⚔ ἔτι Ρ. 6. [3] LHνζφ > sMT. [4] LtvHθικμοφχASc > N, Кр. А. 10. [5] LlHζμοσφAS > smNΦ, Кр. А. [6] Lζμlοσφ AH > MN, Кр. А. 15. [7] HζριvAS > MNΦ, Кр. А. 16. [8] HLζtvAS, Кр. А. 17. [9] HLζtvφAS³ > NΦ, Кр. А. Мб. Н— < ἡ > ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ MΥΦlοτφAS²

Гл. LV. 1. [1] Η›ριζΥινμοσ > N, Кр. А. AS. Аѳ. Мб. Н— τιμῆς οἴνου (τιμῆς οἴνου) MOTΥΦBS, K: sine pretio vinum.—Οἱ Γ' ⚔ οἶνον Ρ. 3. Мб Н-τοῖς ὠτίοις (τοῖς ὠσὶν) MεζA, Кр. А. [2] MOTΥΦS³—⁴ Кр. А. 4. [3] LHtιφζ > OΦ, AS, Евс. Θд. Кр. А. 5. [4] NOΦΥζηιιν, Кр. А. тоже, но безъ σε—ε, με вм. σε Трι. Мб. Н—ἕνεκεν / Κυρίου ∧ MεTAS³ 1M. 6. [5] Hρεζοφ AS³ > NO, Кр. А. 7. Мб. Н—πρὸς Κύριον (ἐπὶ Κύριον) LγNOΦηθικτυφχc Кр. А. Кл. А. 10. [6] LHζμAS > sM,' Кр А. 11. [7] Hμτο > OTΦ, Кр. А. [8] HζζηθικμινοσχροριΑcS, 1M. тоже, но συντελέσῃ Ltφ Кр. А. [9] Hγθκμοχ ABS > Mε, Кр. А. πάντα ὅσα ἠθέλησα LMιφ > qs, 1M. πάντα ὅσα ἂν ἠθέλησα qsrte.

Гл. LVI. 1. [1] MTΥΦAS Кр. А. Мб. Н—παραγενέσθαι (παραγίνεσθαι) εNζοTτν, Кр. А. [2] Мб. Н—μὴ ποιεῖν ἀδίκημα (μὴ ποιεῖν ἀδίκα) (M)OζΥAS (M—ποιῆσαι), μὴ ποιεῖν ἀδικήματα pвotνφ. 3. [2] LlHζμνοφχABSc > nuO, Кр. А. 5. [3] HνAS[1], κρεῖσσον υἱῶν S²—[3]NOτvριφ, Аѳ. Кр. А. 7. [4] HνAS > O. 10. [5] HζνAS > NO, Кр. А Мб. Н— οὐκ ἔγνωσαν < φρονῆσαι πάντες > εΤμΥνοσΦAB, (πάντες S подъ ⁘) (O)ζ, < φρόνησιν· πάντες > L. 11. [6] Hζ > NΦ, Кр. А. AS³. Мб. Н—κατὰ τὸ αὐτό (κατὰ τὸ ἑαυτοῦ) OTv(M)ζμνοσ Кр. А. AS·

Гл. LVII. 5. <ἐπὶ τὰ> εἴδωλα [1]. ‖ 7. θυσίας ʌσουʌ [2]. ‖ 11. καὶ οὐκ ἐμνήσθης <μου> [3] ‖ εἰς τὴν διάνοιαν <σου> [4]. ‖ 12. τὴν δικαιοσύνην μου (τὴν δικαιοσύνην σου) [5]. ‖ ἃ οὐκ ὠφελήσουσι σε (ἃ οὐκ ὠφελήσει σε) [6]. ‖ 15. τάδε λέγει <Κύριος> [7]. ‖ <ὁ> ἐν ὑψηλοῖς [8]. ‖ 19. εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην (εἰρήνην ἐπ' εἰρήνῃ) [9]. ‖ 20. <οὕτως> κλυδωνισθήσονται [10]. ‖ 21. εἶπε <Κύριος> ὁ Θεός [11].

Гл. LVIII. 1. ὡς σάλπιγγα (ὡς σάλπιγγι) [1]. ‖ 4. ʌεἰʌ εἰς κρίσεις [2]. ‖ 6. <ἐγὼ> ἐξελεξάμην [3]. ‖ 11. ὕδωρ <καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεᾶς γενεῶν> [4]. ‖ 12. τὰς τρίβους ʌσουʌ [5]. ‖ 13. ἅγια τῷ Θεῷ <σου> [6].

Гл. LIX. 2. ʌἀναμέσονʌ τοῦ Θεοῦ [1]. ‖ τὸ πρόσωπον <αὐτοῦ> [2]. ‖ 10. ὡς τυφλός (ὡς τυφλοί) [3]. ‖ 13. <ἀπὸ> ὄπισθεν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν [4]. ‖ 17. καὶ τὸ περιβόλαιον ʌαὐτοῦʌ [5].

Гл. LX. 2. ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη (ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη) [1]. ‖ 4. <ἰδοὺ> ἦκασι πάντες [2]. ‖ 6. καὶ Γαιφάρ (καὶ Γαιφά) [3]. ‖ καὶ λίβανον οἴσουσι <καὶ λίθον τίμιον> [4]. ‖ 7. συναχθήσονται <σοι> [5]. ‖ ἥξουσι <σοι> [6]. ‖ 8. ʌἐπ' ἐμέʌ [7]. ‖ 9 ἐμὲ ʌαίʌ νῆσοι [8]. ‖ καὶ πλοῖα Θαρσείς (καὶ πλοῖα Θαρσίς) [9]. ‖ ʌκαίʌ διὰ τὸ ὄνομα [10]. ‖ 11. καὶ

Гл. LVII. 5. [1] LlHγζηθιvφacS > eT, Кр. A, τὰ εἴδωλα Тμо. 6. Мб. H—κἀκείνοις καὶ τούτοις) Hζ > NOΦ, Кр. A. AS[3]. 7. [2] Hγμοσ ABS > O, Кр. A. 9. Мб. H— < καὶ ἀπέστρεψας > καὶ ἐταπεινώθης OTYζηθυχcAS[3], Кр. A. καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώσας ε, καὶ ἐπέστρεψας Na. 11. [3] LlHζηθφ > pιν, AacS Кр. A. [4] LlHζηθιονσφχ > MεT, Кр. A. c. груз. 12. [5] LHζθιτvνφχAS[2—3] > T, Кр. A. [6] Hηθινγ, Кр. A. AS[2—3], Οἱ Γ' ⨯ ὠφελήσει ν. 15. [7] Hθιuχ > MΦ, Кр. A. (AS[3]) груз.—K: haec dicit Excelsus. [8] LHlζιφχAS[3]c > MT, Кр. A. Мб. H — < Κύριος > ὕψιστος ἐν ἁγίοις—spzπorθιlvφacHз AS[1—4] > MεN. 19. [9] LlHγζμοχABS > qmεM, Кр. A. 20. [10] LlHζηθvφASac, Кр. A. 21. H ζηθυχAS > M, c. груз. Кр. A. λέγει Κύριος—Постан. Ап. εἶπεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀσεβέσιν B.

Гл. LVIII. 1. [1] Hζηθι, Aac. Кр. A. 4. [2] NOYΦηθιμνοσχaAS, Кр. A. ἢ εἰς κρίσιν T, εἰς κρίσιν c. μὴ εἰς κρίσεις BB, ἵνα τί εἰς κρίσεις Гр. Нис. ἰδοὺ εἰς κρίσεις γ IM. 6. [3] LtHζημνοφχABS > pзMT, Кр. A. 7. Мб. H—εἰςάγαγε (εἴςαγε) spzorNTΥΦμιΥcS, IM. Кр. A. S. 10. Мб. Π—τὸν ἄρτον < σου > eOTA, IM. Кр. A. 11. [4] HγριζηθιμννοσχAS[1a] > M, Кр. A. K. Прибавка взята изъ 66ıı: καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ. 12.[5] LHιo Кр. A. тоже, но τοὺς TΦγηθινχASa.—τρίβους безъ σου чит. Σ. Мб. H— < τὰς > ἀναμέσον παύσει LμτvoO, Кр. A. тоже, но τοὺς TΦγηθινχAa. 13. [16] Hζηθιχa - AS[3], Кр. A.

Гл. LIX. 2. [1] HζηθιτuχcS[3]– ‘ Кр. A. [2] LHuvηθμνσφAS[2]c > qr, Кр. A. 5. Мб. H—βασίλισκος (βασίλισκον) εΤΥΦνqπροτφAB(2). 8. Мб. H—οὐκ ἔγνωσαν (οὐκ οἴδασι) Hμοσ > NOΦ. Фразеологія тожественна съ Римл. 3ıт. 10. [3] HsηθιριvS[3]—[4] > NΦ, Кр. A. 13. [4] HLηlφχASa, Кр. A. 14. Мб. H—ὅτι καταναλώθη (ὅτη κατηναλώθη) MN(O)ToθιtAB[1]S. 15. Мб. H—τὴν διάνοιαν < αυτῶν > εNOTsnζηθριuvχA[2]Sac. 17. [5] HγζηοθιμτοσφχcAS > NΦ, Кр. A.

Гл. LX. 2. [1] Hηθινχ > NO, Кр. A AS (A καλύπτει S[3]—ψει). 4 [2] ɛζηιuχMNOT, Кр. A. K: ʌ ἰδοὺ ἦκασι πάντες ʌ. 6. [3] HγζηιucAS > YΦ, καὶ Γεφάρ—LθμτvνσσχΥΦ > m, Кр. A. Γηφάρ a, καὶ Γεφά πφ. [4] HηθυχAS[1—4] > MΦ, Кр. A. Φ— < σοὶ καὶ λίθον τίμιον > . 7. [5] HqpzoζημτανοσφχacS > T, Кр. A. [6] qnpzorHζθιτvνφASac > MT, Кр. A. 8. Мб. H—καὶ ὡς περιστεραὶ (καὶ ὡσεὶ περιστεραὶ) γHμνσχ > MΥΦ, Кр. A. ABS. [7] Hηθινγ > εT, AS[1—(3)]ac, Θλ. Кр. A. 9. [8] LHlθιοφχ > NΥ, Ac, Кр. A. S[3—(1ε)]. [9] LHινιμοφχAacBS[3] > ɪзMYN, Кр. A. K: Тάρσος. [10] Hsnpzorζθνφ > εT,

βασιλεῖς ⋏αὐτῶν⋏ [11]. ‖ 14. πόλις <Κυρίου> Σιὼν [12]. ‖ 19. φωτιεῖ σοι (φωτιεῖ σου) [13].

Гл. LXI. 3. ⋏αὐτοῖς⋏ δόξαν [1]. ‖ 11. Κύριος ⋏Κύριος⋏ [2].

Гл. LXII 1. ἡ δικαιοσύνη μου (ἡ δικαιοσύνη αὐτῆς) [1]. ‖ 2. τὸ ὄνομα <σου> [2]. ‖ 4. ⋏ἔτι⋏ ἔρημος [3] ‖ ⋏ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοι, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται⋏ [4]. ‖ 11 σοι ὁ σωτὴρ (ὁ σωτήρ σοι) [5]. ‖ καὶ τὸ ἔργον ⋏αὐτοῦ⋏ [6].

Гл. LXIII. 11. ⋏ποῦ⋏ ὁ ἀναβιβάσας [1]. ‖ ἐκ τῆς γῆς (ἐκ τῆς θαλάσσης) [2]. ‖ 12. ποιῆσαι αὐτῷ (ποιῆσαι ἑαυτῷ) [3]. ‖ 13. διὰ τῆς ἀβύσσου (δι ἀβύσσου) [4]. ‖ 15. καὶ δόξης ⋏σου⋏ [5]. ‖ καὶ <τῶν> οἰκτιρμῶν σου [6]. ‖ 17. ἡμῶν τὰς καρδίας (τὰς καρδίας ἡμῶν) [7]. ‖ 19. οὐδὲ ἐπεκλήθη (οὐδὲ ἐκλήθη) [8].

Гл. LXIV. 2. ἀπὸ ⋏προσώπου⋏ πυρός [1]. ‖ τὸ ὄνομα Κυρίου (τὸ ὄνομά σου) [2]. ‖ 11. <τὰ> ἔνδοξα ἡμῶν [3].

Ac. Кр. A. 11. [11] Нηθινχε > M, Кр. A. AS[3]. 12. Мб. Н—ἐρημωθήσονται (ἐρημωθήσεται) ОТҮФоθιριφχ AcS, Кр. A. 14. Мб. Н— < τῶν > ταπεινωσάντων σε sNOζorθιTμτҮος, Кр. A. [12] НҮLθιμ(ι) οσφχAcBS > q, Кр. H. Орнг. арм. 16. Мб. Н— < ὁ > Θεός Ἰσραήλ—εNOporTIχA, Кр. A. 19. Мб. Н— ⋏ἔτι⋏ ὁ ἥλιος МТФ Кр. A. [13] LIHγθφχ > qpius, 3. Ac. Орнг. 21. Мб. Н— < καὶ > δι' αἰῶνος NOTΦζηθιμιυχAacS, Кр. A.

Гл. LXI. 1. Мб. Н—τῇ καρδίᾳ (τὴν καρδίαν) NOTΦιμρθμνοсAS. 3. [1] Нζθιμοχα > ΟΦ, арм. Кр. A. AS[3]. Мб. Н—καταστολὴν δόξης (κατὰ στολὴν δόξης) (qsoεTҮΦφас(N', Кр. A. 9. Мб. Н— ⋏ἐν μέσῳ τῶν λαῶν⋏ MενΦ. AS[3—4]. Фильдъ ⨯ Sh. 11 Мб. Н — καὶ ὡς κῆπον (καὶ ὡς κῆπος) МεNζ, Кр. A. [2] LIHζηθιxcAS > sM, Кр. A.

Гл. LXII. 1. [1] НζορзгθιкlφχасAS, Кр. A. 2. [2] НqрзζοθικνφASac > Φ, Кр. A. 4. [3] НζθιμχcAS > T, Кр. A. K: ultra Derelicta. [4] НμνοсAS > TҮ, Кр. A. B— εὐδόκησεν, но тою же рукою испр. εὐδοκήσει. 5. Мб. Н—οἱ υἱοί σου < μετά σου > εNOҮ.ζθιοριπνχASac, груз. Кр. A. 9. Мб. Н—ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες (ἀλλ' οἱ συναγαγόντες) NOΦζθιcAS[2], Кр. A. тоже, но безъ ἢ—ρηοικτμҮοσφ, ἀλλ' ὡς οἱ συνάγοντες T, ἀλλ' ἢ οἱ συναγάγοντες σε ρι, тоже безъ σε—νχχα. Мб. Н—καὶ οἱ συνάγοντες (καὶ οἱ συναγάγοντες) NOҮΦπζτθιιοσφ AS[2]c Кр. A. 10. Мб. Н— < τοὺς > ἐκ τῆς ὁδοῦ NOηθTιχAS[1]ac, Кр. A. 11. [3] Нζγ > TҮΦ, AS. Кр. IM. безъ ὁ—ηθιιс. Мб. Н—παραγίνεται (παραγενονεν)—εNOζηοθιlριφχасAS, но S[1]—τε, [2—3]- -γέγονεν. [4] Нζγθιχε > N, Кр. A. IM.

Гл. LXIII. 1. Мб. Н—παραγινόμενος (παραγενόμενος mnMOΦζθνχ, IM. BS—γει—. 3. Мб. Н—πλήρους καταπεπατημένης (πλήρης καταπεπατημένης, L[OY]—πλήρους καταπεπατημένης ληνὸν ἐπάτησα μονώτατος) εNΦθινасABS, Орнг. Кр. A. прибавку L, кромѣ OY, знаютъ еще Tto Aθ. 3. Θδ. Мб. Н—ἐν θυμῷ ⋏μου⋏ εεζηθTҮνусAS. IM. 5. Мб. Н—καὶ οὐδεὶς βοηθός (καὶ οὐκ ἦν βοηθός) МεζTAS Кр. A. 8. Мб. Н—τέκνα < μου > smnpзotνNOҮΦνφS, Кр. A. 9. Мб. Н—ἐκ πάσης θλίψεως ⋏αὐτῶν⋏ МεOζηθιTυχ.— Мб. Н—ἀλλ' αὐτος < ὁ Κύριος > NTΦqnpηοrtινφχса арм. p. K'A. Aθ. Дид. Θδ. тоже безъ ὁ—εOγsmζθιρι AS[1]—[4] Ирнн. 10. Мб. Н τὸ ἅγιον ⋏αὐτοῦ⋏ εζTΦ Ао. Ап. Постан. Ап. Мб. Н— < καὶ > αὐτός OζηθιTροΦγAS[1]—[4]ac. < Κύριος > αὐτός N, Кр. A. (< Κύριος > чит. L) K: ipse. 11. [1] Нζηθινχас3AS > NT, (LT —ποῦ ἐστὶν (ὁ) ἀναγαγών). [2] НροrζτνφаAB > Y, Кр. A. (LTηθιιυγс—ἐκ γῆς). 12. [3] Нηοθιλμιυοφχ ASac > N, A. Кр. A. 13. [4] Н'ζηοθιινοASac. Кр. A. 15. [5] LHηιλΙμιχAS > NΦ, IM. [6] НπηрζηοθλιυvAS[3]c > ε. 16. Мб. Н—ἡμῶν εἶ πατὴρ (εἶ πατὴρ ἡμῶν)—МεTҮqsmrS. 17. [7] НζAS[3]v > NOΦ, Кр. A. A. Орнг. IM. 18. Мб. Н—τοῦ ἁγίου σου < οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου > LHγηθιλμτιυοσχAac > NO, тоже—ὑμῶν вм. ἡμῶν—εζ. 19. [8] Нζηοθιτριιχ > ε, Aac. Кр. A.—Σ.

Гл. LXIV. 2. [1] НζθνcBS[2—3] > N. K—a facie ignis. [2] НζιιχаAS[3] > εΦ. 11. [3] LHμφχасAS > qr, Кр. A. безъ ἡμῶν MOTҮζηθ.

Гл. LXV. 1. ἐμφανὴς ἐγενόμην (ἐμφανὴς ἐγενήθην) [1]. ‖ τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν (τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν) [2]. ‖ τοῖς ἐμὲ ἐπερωτῶσιν (τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν) [3]. ‖ 2. οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν (τοῖς πορευομένοις) [4]. ‖ ὁδῷ ἀληθινῇ (ὁδῷ οὐ καλῇ) [5]. ‖ 4 <καὶ> ἐν τοῖς μνήμασι [6]. ‖ 9. καὶ <το> ἐξ Ἰούδα [7]. ‖ 16. τὴν θλῖψιν <αὐτῶν> [8]. ‖ 19. οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς (καὶ φωνῆ κραυγῆς) [9]. ‖ 22. τὰ ⋏γὰρ⋏ ἔργα [10]. ‖ 23. οἱ <δὲ> ἐκλεκτοί μου [11]. ‖ 24. ἐγὼ ἐπακούσομαι (ἐγὼ ὑπακούσομάι) [12]. ‖ 25. οὐδὲ <μὴ> λυμανοῦνται [13].

Гл. LXVI. 1. μοι θρόνος (μου θρόνος) [1]. ‖ ἡ δὲ γῆ (καὶ ἡ γῆ) [2]. ‖ ἢ ποῖος τόπος (καὶ ποῖος τόπος) [3]. ‖ 3. <ἃ> ἡ ψυχή αὐτῶν [4]. ‖ 7. πρὶν ἢ τὴν ὠδῖνουσαν [5]. ‖ 8. ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ (ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ) [6]. 9. εἶπεν ὁ Θεός ⋏σου⋏ [7]. ‖ 10. ⋏ἅμα αὐτῇ⋏ [8]. ‖ 14. ὑμῶν ἡ καρδία (ἡ καρδία ὑμῶν) [9]. ‖ τοῖς σεβομένοις αὐτόν (τοῖς φοβουμένοις αὐτόν) [10]. ‖ 15. ἐκδίκησιν ⋏αὐτοῦ⋏ [11]. ‖ καὶ ἀποσκορακισμὸν ⋏αὐτοῦ⋏ [12]. ‖ 19. ἐπ' αὐτῶν σημεῖα (ἐπ' αὐτῶν σημεῖον) [13]. ‖ καὶ ⋏εἰς⋏ Θοβὲλ [14]. ‖ τὴν δόξαν μου (μου τὴν δόξαν) [15]. ‖

Гл. LXV. 1. [1] sшnζΟΤΦ(Ὑ)μτνρινοσΑS[1]—[3] Кр. А. Кл. А. ВВЗ. Тожественно съ Посл. къ Римл. 10₂₀. [2] ΗρηοθшνχραcAS, Кр. А. Римл. 10₂₀. [3] ΗρζοηθшνχραcAS, Кр. А Римл 10₂₀ Мб. Н—τὸ ὄνομα μου (μου τὸ ὄνομα)—ΜερζοΤΥμνοφ, А. Кр. А. IM. Θд. 2. [4] Ηζηθшχλλε > Φ, Кр. А. [5] Η-ζηθшχλ(S³—ειν—) > Φ, (Φ тоже, по ὁδῷ οὐκ ἄλλῃ) IM Кр. А. Пост. Ап. 4. [6] ΗζηθχεαλS, Кр. А. Мб. Н—οἱ ἐσθίοντες (οἱ ἔσθοντες) LNΤΦσμτωρ > ι, Кр. А. Мб Н—κρέα ὕεια (κρέα ὕειον) εΝΟΤζιρшνχ(ηε)θΥ, Кр. А. AS (Α υἱα). 6. Мб. Н—ἕως ἂν ἀποδῶ < καὶ ἀνταποδώσω > ζηθΟΤшνΦχεNS, Кр. А. ἕως ·ἂν ἀποδώσω < καὶ ἀποδώσω > γ. 9 [7] Ηγζηθρινχλιε Евс. Θд. Кр. А. 11. Мб. Н—τῷ δαίμονι (τῷ δαιμονίῳ, L—τῇ τύχῃ) ΝηιΥιΦχεS(1 δε—) Ориг. Кр А. 14. Мб. Н—πνεύματος ⋏ ὑμῶν ⋏ ΜεΤΥζΙεσφΑS Кр. А. Ориг —K: spiritus ve.tri. 15. Мб. Н—καταλείψατε (καταλείψετε) ΜΟηθιΤΥ, Кр. А. 16. [8] ΠΙζηιΦχ, ASac, Кр. А. 18. Мб Н—Ἱερουσαλὴμ ἀγαλλίαμα (ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλήμ) εζθιΤΥΦχ, Кр. А. ABS. 19. [9] ΠζηθιχαcAS²—³ > Φ, IM 20. Мб. Н—οὐδὲ μὴ γένηται (οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἔτι ιιαη καὶ οὐ μὴ γένηται) ΟιχΓ AS. 21. Мб. Н—τὰ γεννήματα < καὶ τὸν οἶνον πίονται > εΟηθιΥνΦχ(α) IM. 22. [10] LΠζιμιΙοχΑS > εΝ, IM. Кр. А. 23. [11] Η-ζηθιριιιχαcAS > εΦ, Кр. А. Мб. Н—⋏ καὶ τὰ ἔχγονα αὐτῶν ⋏ ε(ζ)ομιΥνοσΦ, Кр. А.—ΣΘ. ⚔. Мб. Н—⋏ μετ' αὐτῶν ⋏ (μετ' αὐτῶν < ἔσονται > — между прочимъ ΜΝΟΦ) ε(ζ)ομιΥνοσΦ.—ΣΘ ⚔. 24. [12] ΜΝΟΤΥηοτριιχΑεS, IM. 25. [13] ΜΟζριιΦΑαS, οὐδ' οὐ μὴ λυμανοῦνται εΝ, Кр А. οὐδὲ μὴ λυμαινοῦνται Τ.

Гл. LXVI. 1. [1] LγΗηθιιφχαcAS > πrΜΟΦ, Варш. IM. Кл. А. Кр. А. Евс. З. Θд. Прок. [2] Ηζοιμ'ιοφχΑSc > ΥΦ, Кр. А. Варш. Кл. А. Евс. З. Прок. груз. [3] ΗοθριφχεAS, Кр. А. ἢ τὶς τόπος εξ. Θд. Варш. Прок. 3. Мб. Н—οὗτοι ἐξελ. (αὐτοὶ ἐξελ.) εΟζηθΤΥιφχλS. [4] ΗsηρηοθιμιΝοφχΑSac. груз. 4. Мб. Н—ἐναντίον μου (ἐναντίον ἐμοῦ) LΜΟΤηιιτοχΑc, Кр. А. 5. Мб. Н—ἀκούσατε τὸ ῥῆμα Κυρίου (ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου) LεΞΤΥΦτιφΑ, IM. Кр. А. тоже, но τὸν λόγον О. 7. [5] Η ζιιιχεΑS > Μ, IM. Кр. А. Мб. Н—πρὶν < ἢ > ἐλθεῖν ΝζιΤγνΦΑS. 8. Мб. Н—τὶς ἤκουσε τοιοῦτον (τὶς ἤκουσε τοιοῦτο) εΝΤLηθμτνοφι > r, Кр. А. IM. [6] ΜεΖηθιΤΥιΦχΑc, Кр. А. Мб. Н—εἰ καὶ ἐτέχθη (ἢ καὶ ἐτέχθη) ΜζιΤΥιΦεΑS. 9. [7] εsΟΤΥΦχ(Ν) IM. Кр. А. AS. 10. [8] Ηηθιμυσχε > Μ, Кр. А.—⚔ Θ. Мб. Н—ἐπ' αὐτῆς (ἐπ' αὐτῇ, ἐπ' αὐτὴν) ΑεΤΥν. 14. [9] ΗζηθιιοχλcS > ΟΥΦ, Кр. А. [10] ΗγηθιχχλS > ΝΦ K: timentibus cum. 15. [11] ΗγηθιχαcAS > Μ, Кр. А. [12] ΗζηθιιχεAS, Кр. А. 19. [13] Ιιν > ΝΦ, Кр. А. (AS³ по—ια) K: super eos signum. Мб. Н—εἰς Θαρσεῖς (εἰς Θαρσὶς) LtΟΤΦημοΑBSa > psr, Кр. А.—K: Θάρσος. [14] ΗηθιμυοσχλS > ΥΦ, Кр. А. [15] ΗθιμυσχΑcS¹—⁴ >

20. ∧ἐμοί∧ μετὰ ψαλμῶν [16]. ‖ 21. λήψομαι <ἐμοί> [17]. ‖ 23. καὶ ἔσται μήνα (καὶ ἔσται μὴν) [18]. ‖ ἐνώπιον μου προσκυνῆσαι ἐν Ἰερουσαλήμ (τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἰερουσαλήμ) [19].

XIV.

Замѣчаніе о спискахъ, не вошедшихъ въ рецензіи Лукіана и Исихія.

Какъ мы указали выше [1], есть цѣлый рядъ греческихъ списковъ, которые не укладываются всецѣло въ рецензіи Лукіана и Исихія, но представляютъ изъ себя нѣчто отдѣльное, самостоятельное. Рядъ этотъ довольно многочисленный—состоитъ изъ 17 списковъ у Парзонза: γδηθιμονκξπρσψφχζ = 23 24 87 91 97 109 302 239 104 301 303 304 305 307 308 309 86. Непосредственной связи съ нашимъ славянскимъ переводомъ онъ не имѣетъ, и обслѣдованіе его при нашей задачѣ представляетъ значеніе только для уясненія опредѣлившихся изводовъ Лукіана и Исихія.—Какой либо опредѣленной основной черты въ характерѣ этихъ списковъ, — въ родѣ послѣдовательныхъ прибавленій Лукіана или сокращеній Исихія, — повидимому, не видно. Тѣмъ не менѣе внимательное наблюденіе не можетъ не открыть здѣсь своего рода опредѣленнаго, послѣдовательно выдержаннаго метода. И 1) этотъ рядъ списковъ представляетъ на всемъ протяженіи книги прор. Исаіи одинъ изводъ — экзаплическій. Какъ мы видѣли, экзаплами Оригена широко пользовался въ своей работѣ и Лукіанъ, по пользованіе его совершенно отлично отъ пріемовъ редакторской руки въ 17 экзаплическихъ спискахъ: экзаплическій изводъ совершенно не знаетъ дублетовъ и триплетовъ Лукіана. Разумѣется въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ дублеты Лукіана являлись въ силу присоединенія къ основному тексту LXX новаго перевода—не экзаплическаго, а можетъ быть, сдѣланнаго самимъ Лукіаномъ [2],—они тѣмъ болѣе оставались неизвѣстными редактору экзаплическихъ списковъ. Насколько послѣдовательно выдержанъ этотъ общій характеръ экзаплической рецензіи въ отношеніи къ Лукіану, можно судить потому, что на протяженіи первыхъ 26 главъ книги Исаіи изъ 80 сопоставленныхъ нами мѣстъ въ экзаплической и лукіановской рецензіяхъ—въ 74 случаяхъ вполнѣ выдержанъ указанный методъ экзаплическаго извода и только въ 6 слу-

---

ОФ, Кр. А. Мб. Н—μου τὴν δόξαν (τὴν δόξαν μου) МεΥФ, AS. 20. [16] ΗΙιινφ > NOФпг, А. Кр. А. 21. [17] Ηημνχε S > NФ. 23. [18] ΤΗ1.ηθιμινφχΛBS > Nгр. [19] εΙΥΤ(Ф безъ ἐν) AS Кр. А. ἐνώπιον μου ἐν Ἰερουσαλὴμ προσκυνῆσαι M, ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ προσκυνῆσαι εἰς Ἰερουσαλὴμ γ.

[1] Стр. 7–8 II-й части.

[2] Есть основанія предполагать, что многіе лукіановскіе дублеты обязаны своимъ появленіемъ именно вторичному переводу Лукіана. Таковы, напр. дублеты и триплеты въ 1_{29} 7_2 6 9_1 13_{22} (16_{17}) 21_8 и др. Отсюда выраженное раньше (стр. 29) сомнѣніе въ знаніи Лукіаномъ еврейскаго языка, должно быть рѣшено въ иномъ смыслѣ.

чаяхъ замѣтны отступленія; впрочемъ, отступленія эти въ 4_{1} 4_{6} 10_{29} $11_{4\ 11}$ 14_{2} касаются не внесенія въ экзаплическій изводъ какого либо дублета или триплета Лукіана, а напротивъ опущенія ожидаемаго экзаплическаго чтенія изъ 'АΣΘ, извѣстнаго Лукіану [1]. Такимъ образомъ и по отсутствію въ этомъ изводѣ лукіановскихъ дублетовъ и триплетовъ и по меньшему, въ сравненіи съ Лукіаномъ, пользованію экзаплами, изводъ этотъ представляетъ болѣе сжатый укороченный видъ текста, чѣмъ реценэія лукіановская, и—если онъ можетъ быть названъ экзаплическимъ, то только потому, что экзаплы были единственнымъ источникомъ для его образованія. 2) Въ основномъ не экзаплическомъ текстѣ изводъ этотъ представляетъ преимущественное сходство съ типомъ исихіевскимъ, александрійскимъ. Сходство это касается и мелкихъ особенностей исихіевскаго типа, но преимущественно замѣтно въ болѣе очевидныхъ исихіевскихъ пропускахъ и изрѣдка въ прибавленіяхъ. Вотъ примѣры отношенія его къ L и H: 1) 2_{22} LE τὴν γῆν <παύσασθε ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ· ὅτι ἐν τινὶ ἐλογίσθη (αὐτοῖς)> = H τὴν γῆν ‖ 5_{14} LE οἱ λοιποὶ αὐτῆς <καὶ ὁ ἀγαλλιώμενος ἐν αὐτῇ> = H οἱ λοιποὶ αὐτῆς. Наоборотъ, 2) 39_{1} L ἀπέστειλε Μαρωδὰχ <Βαλαδὰν> υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν = HE ἀπέστειλε Μαρωδὰχ (E Μαιωδὰχ) ὁ υἱὸς τοῦ Λααδὰν ‖ 45_{9} L μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;=HE нѣтъ.

Что же представляетъ изъ себя этотъ рядъ экзаплическихъ списковъ? Есть достаточныя основанія думать, что здѣсь мы должны видѣть экзаплическую палестинскую редакцію, явившуюся изъ подъ пера Евсевія и Памфила и бывшую при Іеронимѣ въ церковномъ употребленіи въ церквахъ палестинскихъ. Распространенная въ литературѣ гипотеза, будто редакцію эту нужно видѣть въ экзаплическихъ спискахъ—XII (сод. Marchalianus нынѣ Ватиканской библ. № 2125) и кодексѣ сиро-экзапларномъ, причемъ кодексъ Ватиканскій представляетъ будто бы извлеченіе содержащагося въ нихъ чистаго текста LXX [3], вѣрна въ данномъ случаѣ постольку, поскольку основной текстъ этихъ экзаплическихъ списковъ (какъ M = XII) имѣетъ связь съ александрійскимъ изводомъ. Слабость ея чувствуютъ и ея представители (Корниль), когда послѣ утвержденія, что палестинская редакція содержится въ указанныхъ экзаплическихъ кодексахъ, сряду присоединяютъ, что чистый текстъ LXX, извлеченный отсюда, сохранился въ кодексѣ Ватиканскомъ. Эта послѣдняя прибавка, оказывается нужна для того,

---

[1] Въ слѣдующихъ мѣстахъ опущены лукіановскія прибавленія, не оправдываемыя экзаплами и, можетъ быть, явившіяся изъ подъ пера самаго Лукіана: 1_{29} 2_{19} 3_{21} 4_{3} $5_{19\ 23\ 24\ 30}$ $7_{4\ 8}$ 9_{11} $10_{14\ 15\ 17\ 32}$ $11_{4\ 8\ 11\ 15}$ 12_{2} (2 случая) $13_{3\ 5\ 9\ 22}$ $14_{28\ 9\ 22\ 24\ 31}$ 15_{2} (2 случ.) $5\ 6$ (2 случ.) 16_{7} (2 случ.) 10 $17_{3\ 5\ 6\ 8\ 11\ 13}$ 18_{2} (2 случ.) 7 $19_{2\ 11\ 12\ 20}$ 20_{2}. Повторены вмѣстѣ съ Лукіаномъ экзаплическія прибавки: 1_{4} 3_{1} 2_{21} 4_{4} 5_{7} 11 6_{13} 7_{19} (LH) 13 (l.) 8_{2} 9_{6} $10_{19\ 23\ 30}$ 11_{9} (13_{1} разстановка) 2 (LH) 10 $14_{1\ 2\ 4}$.

[2] Сиглою E отмѣчаемъ рядъ 17 экзаплическихъ списковъ.

[3] Cornill, Das Buch Ezechiel, S. 79—85. Bleek, Einleitung 1878, S. 589 и др.

чтобы какъ нибудь приспособить чисто ученую сводную редакцію (при томъ очень неоднобразную въ различныхъ экзаплическихъ спискахъ) къ удобочитаемому церковному виду, какой она имѣла по словамъ Іеронима. Самое представленіе о происхожденіи экзаплическихъ кодексовъ XII и сиро-экзапларнаго въ ихъ настоящемъ видѣ отъ Евсевія и Памфила болѣе всего, повидимому, держится на очень сомнительной припискѣ переписчика-схоліаста въ кодексѣ Marchaliani [1]. О церковномъ употребленіи такого текста не можетъ быть рѣчи. О церковномъ употребленіи кодекса Ватиканскаго нѣтъ никакихъ доказательствъ. Такимъ образомъ, къ отысканію церковнаго палестинскаго текста IV в. гипотеза эта не приводитъ.

Совсѣмъ другое дѣло, если въ отысканіи этой рецензіи, какъ и другихъ — лукіановской и исихіевской,—руководиться, какъ исходными пунктами, чтеніями ближайшихъ свидѣтелей этой рецензіи, писателей палестинцевъ IV в.—Евсевія кесарійскаго и бл. Іеронима. Помимо тѣхъ мѣстъ, гдѣ они приводятъ чисто научные справки изъ экзаплическихъ чтеній (ΑΣΘ),— несомнѣнно не изъ церковнаго чтенія,—ихъ священный текстъ согласенъ во всемъ существенномъ съ отмѣченнымъ рядомъ экзаплическихъ списковъ.

16$_{6}$ L ἐξῆρα· <καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ> = H ἐξῆρα(ς) = E καὶ ἡ ὕβρις αὐτοῦ καὶ ἡ μῆνις αὐτοῦ, Евсевій также, Іерон.—superbia ejus, et injuria ejus. = ‖ 24$_{21}$ L καὶ ἐπάξει ὁ Θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα <αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ> = H тоже, безъ прибавки, = E <καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ> ἐπαξει ὁ Θεὸς ἐπί τον κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα, Евс. Іерон. ‖ 25$_{5}$ LH ἐν Σιών — E ἐν Σιών· <ὅτι ῥήσῃ αὐτοὺς>—прибавка взята изъ предъид. ст. Такъ и Евсевій. Іеронимъ не читаетъ прибавки, только жалуется на темноту греческаго текста. ‖ 26$_{6}$ L καὶ ταπεινῶν <ἴχνη> = H καὶ ταπεινῶν = E καὶ ταπεινῶν <βήματα>. Такъ и Евсевій. ‖ 31$_{5}$ L σαβαὼθ, ὑπὲρ Ἰερουσαλὴμ ὑπερασπιεῖ =

---

[1] Въ припискѣ предъ книгой прор. Исаіи говорится: μετελήφθη ὁ Ἡσαίας ἀπὸ ἀντιγράφου τοῦ ἁββᾶ Ἀπολιναρίου, τοῦ κοινοβιάρχου, ἐν ᾧ καθυπόκειται ταῦτα· μετελήφθη ὁ Ἡσαίας ἐκ τῶν κατὰ τὰς ἐκδόσεις ἑξαπλῶν· ἀντεβλήθη δὲ καὶ πρὸς ἕτερον ἑξαπλοῦν, ἔχον τὴν παρασημείωσιν ταύτην· Διόρθωνται ἀκριβῶς πᾶσαι αἱ ἐκδοσεις· ἀντεβλήθησαν γὰρ πρὸς τετραπλοῦν Ἡσαΐαν· ἔτι δὲ καὶ πρὸς ἑξαπλοῦν· πρὸς τούτοις, καὶ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς, ἕως τοῦ ῥήματος Τύρου, ἀκριβέστερον διόρθωται· εὐπορήσαντες γὰρ τῶν μέχρι τέλους τοῦ ῥήματος Τύρου, τόμων ἐξηγητικῶν εἰς τὸν Ἡσαΐαν Ὠριγένους, καὶ ἀκριβῶς ἐπιστήσαντες τῇ ἐννοίᾳ καὶ ἣν ἐξηγήσατο ἑκάστην λέξιν καθὼς οἷον τε ἦν, καὶ πᾶν ἀμφίβολον κατὰ τὴν ἐκείνου ἔννοιαν διορθωσάμεθα· πρὸς τούτοις συνεκρίθη ἡ τῶν ἑβδομήκοντα ἔκδοσις, καὶ πρὸς τὰ ὑπὸ Εὐσεβίου εἰς τὸν Ἡσαΐαν εἰρημένα, καὶ ἐν οἷς διαφώνουν, τῆς ἐξηγήσεως τὴν ἔννοιαν ζητήσαντες, πρὸς αὐτὴν ἐδιορθώσαμεν. Далѣе предъ книгой Іезекіиля читается: Μετελήφθη δὲ ἀπὸ ἀντιγράφου τοῦ Ἀββᾶ Ἀπολιναρίου τοῦ κοινοβιάρχου, ἐν ᾧ καθυπόκειται ταῦτα· μετελήφθη ἀπὸ τῶν κατὰ τὰς ἐκδόσεις ἑξαπλῶν, καὶ διωρθώθη ἀπὸ τῶν Ὠριγένους αὐτοῦ τετραπλῶν, ἅτινα καὶ αὐτοῦ χειρὶ διόρθωντο καὶ ἐσχολιογράφετο· ὁ Εὐσέβιος ἐγὼ σχόλια παρέθηκα· Πάμφιλος καὶ Εὐσέβιος ἐδιορθώσαντο. (Repertorium fur Biblische und Morgenländische Litteratur. Th. VIII, Leipzig 1781) Какъ видно, здѣсь мы имѣемъ трудъ схоліаста, имѣвшаго предъ глазами, между прочимъ, и толкованія на пророковъ Евсевія, но вовсе не копировавшаго экзаплическій изводъ Евсевія. Точныя подписи въ концѣ второй приписки Евсевія и Памфила вовсе не гармонируютъ съ первой припиской.

Η ὑπὲρ Ἰερουσαλὴμ = Ε (и Евс.) опущено. ‖ $_7$ L τὰ χειροποίητα 2^0 = ΗΕ (и Евс.) опущено. ‖ 32$_{10}$ (L πέπαυται <ὁ σπόρος ὁ ὑετὸς>) = ΗΕ πέπαυται <ὁ σπόρος>. Такъ и Евс. ‖ 32$_{11}$ L περιζώσασθε = ΗΕ περιζώσασθαι <σάκκους>. Такъ и Евс. ‖ 32$_{12}$ L ἐπὶ ἀγρῷ = Η ἀπὸ ἀγροῦ = Ε περὶ ἀγροῦ. Такъ и Евс. ‖ 32$_{14}$ L ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος = Η καὶ οἴκους ἐπιθυμήματος ἀφήσουσιν = Ε ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμητούς. Такъ и Евс. ‖ 32$_{15}$ L ἕως ἂν ἔλθῃ = ΗΕ ἕως ἂν ἐπέλθῃ. Евс. ‖ 34$_1$ ΗL ἐν αὐτῇ = Ε ἐν αὐτῇ <οἰκοῦντες>. Евс. ‖ 34$_{16}$ L αὐτὰ = ΗΕ αὐτὰς. Евс. ‖ 34$_{17}$ L γενεὰς = ΗΕ <εἰς> γενεὰς. Евс. ‖ 36$_7$ L πεποίθαμεν· <καὶ μὴν οὗτος ἐστιν ὃς περιεῖλε Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ τὰ θυσιαστηρία αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα, καὶ τῇ Ἰερουσαλὴμ κατὰ πρόζωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνεῖτε> = Η πεποίθαμεν = Ε πεποίθαμεν· <οὐκ αὐτός ἐστι ὁ ἀφεῖλεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ τὰ θυσιαστηρία αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα καὶ τῇ Ἰερουσαλὴμ κατὰ πρόζωπον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε>. Евс. ‖ 44$_{26}$ Η τῆς Ἰδουμαίας = ΙΕ τῆς Ἰουδαίας. Іерон. ‖ 46$_1$ LΗΕ Δαγὼν = Β Ναβώ. Съ Е—Евс. Іерон. ‖ 46$_{11}$ LΕ ∧ἤγαγον αὐτὸν, καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ∧ Іерон. — Η чит. ‖ 47$_1$ L εἰς τὴν γῆν <οὐκ ἔστι θρόνος, εἰς-ελθε εἰς τὸ σκότος> = Η εἰς το σκότος = Ε εἰς τὴν γῆν <οὐκ ἐστι θρόνος> Іерон. in terram. Non est solium. ‖ 50$_1$ L ἢ τίνι ὑπόχρεως ὢν (Α) = Η ἢ τίνι ὑπόχρεῳ = Ε ἢ τίνι ὑπόχρεω <τῶν πρασσόντων με> (Θ). Іерон. aut cui creditori et exactori meo. ‖ 51$_{10}$ L <οὐ σὺ εἶ ἡ κατακόψασα ἀλαζονείαν, διαλύσασα δράκοντα; >οὐ σὺ = Η οὐ σὺ = Ε <οὐ σὺ εἶ ἡ λατομήσασα πλάτος, διαλύσασα δράκοντα; >οὐ σὺ. Іерон. Nonne tu es quae excidisti latitudinem, dissolvisti draconem ? 66$_3$ L ὁ θύων μοι μόσχον <ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα· θυσιάζων πρόβατα> (ΣΘ)=Η θύων μοι μοσχον = Ε ὁ θύων μοι μόσχον <ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα καὶ ὁ θυσιάζων ἐκ ποιμνίου>. Іерон. qui immolat vitulum quasi percutiens virum. Sacrificans de grege. [1].

Очевидное изъ этихъ примѣровъ родственное соотношеніе между типомъ 17 экзаплическихъ списковъ и чтеніемъ Евсевія кесарійскаго и блаж. Іеронима не оставляетъ сомнѣнія въ томъ, что въ этихъ 17 спискахъ мы имѣемъ церковный палестинскій изводъ LXX-ти IV вѣка. Задача будущаго возстановителя этого извода будетъ состоять въ томъ, чтобы примирить различія въ тѣхъ или иныхъ особенностяхъ списковъ и отдѣльныхъ группъ ихъ въ предѣлахъ этого типа.

[1] Характерно, что въ 50$_1$ 50$_{10}$ L и Е пользуются различными экзаплическими переводами: въ 50$_1$ L=Α, Е=Θ, въ 51$_{10}$ L=Σ, Е=Θ.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Къ стр. 4—8 и 13—14 II-й части. Краткія свѣдѣнія о греческихъ спискахъ кн. пр. Исаіи. — О спискахъ рецензіи L (l).

m—Parsons' 48. Ватиканской библ. № 1794, пергам., въ листъ, ок. XI. в. Содержитъ малыхъ и большихъ пророковъ, съ астерисками и обелами.

n—Parsons' 51. Флорентійской библ. Медичи № VIII (X), пергам., въ листъ, хорошаго письма. Содержитъ 16 пророковъ съ схоліями на поляхъ. XI в.

o—Parsons' 90. Biblioth. Laurentianae № IX (V), пергам. ок. IX в., большаго формата. Содержитъ 4 большихъ пророковъ съ катенами.

p—Parsons' 62. Biblioth. Collegii Novi in Academia Oxoniensi, въ листъ, XIII в., писанъ въ сплошную строку, безъ дѣленія на главы и стихи. Предъ каждой пророческой книгой—соотвѣтствующее раскрашенное изображеніе пророка. Озаглавливается — Αρχη εξ και δεκα Προφητων.

p₁—Parsons' 147. „Biblioth. Bodleianae, olim Laud. K 96 nunc Graecus 30". XIII в. Вмѣстѣ съ предъидущимъ спискомъ, по всей вѣроятности, списанъ съ одного оригинала.

q—Parsons' 22. Британскаго Музея (прежде Bibl. Regiae) № I B II, XI—XII в. въ большую 4°. Содержитъ всѣхъ пророковъ—12 малыхъ (по порядку еврейской библіи) и большихъ. На об. перваго листа запись: Εκκαιδεκαπροφητον του αγιωτατου πατριαρχου Παχωμιου. Имѣетъ астериски и лемниски—въ особенности часто на кн. пр. Исаіи и Іереміи.

r—Parsons' 93. Британскаго Музея I D II (codex Arundelianus, пергамен., въ листъ, ок. XIV в. Содержитъ кн. Руѳь, 4 книги Царствъ, Паралипоменонъ, книгу Ездры, Есѳирь, 3 книги Маккавейскихъ, книгу Есѳирь другого извода и книгу прор. Исаіи. На поляхъ приписки.

s—Parsons' 36. Ватиканской библ. № 347, пергамен., въ листъ. Содержитъ 16 пророковъ, писанъ въ 2 столбца, ок. XII в.

t—Parsons' 144. Вѣнской библ. № XXIII. Содержитъ Псалтирь съ священными пѣснопѣніями и кн. Исаіи.

u—Parsons' 228. Ватиканской библ., на бомбицинѣ, № 1764. Содержитъ пророковъ. Писанъ ок. XIII в. Между строками другою древнею рукою сдѣланы вставки лукіановскаго типа, на полѣ присоединены разныя замѣчанія. Недостаетъ въ кн. Исаіи отъ 11_{13}—15_4.

v—Parsons' 233. Ватиканской библ., пергамен., № 2067, in 4°. Содержитъ всѣхъ пророковъ, большихъ и малыхъ. Писанъ въ XII в. Книга пророка Исаіи раздѣлена на 129 отдѣловъ. Встрѣчаются астериски.

Къ стр. 97 и 100—краткія свѣдѣнія о спискахъ исихіевской рецензіи.

N—Parsons' 41. Codex Demetrii Moldav. пергам № 2, въ листъ, IX—X в. Содержитъ кн. Исаіи и Іереміи.

O—Parsons' 49. Библ. Медичи во Флоренціи, „signat. IV. plut. XI". Содержитъ книги 16 пророковъ. Пис. въ XI в.

M—Parsons' XII, знаменитый codex Marchalianus, нынѣ Ватиканскій № 2125. Содержитъ книги 16 пророковъ, сначала малыхъ, затѣмъ большихъ. Монфоконъ относилъ его къ VIII в., Тишендорфъ къ VI — VII в. Кодексъ этотъ важенъ по экзаплическимъ знакамъ и припискамъ Характерныя свѣдѣнія о происхожденіи кодекса указаны у насъ выше на стр. 144.

T—Parsons' 106. Библіотеки феррарскаго кармелитскаго монастыря, писанъ въ XIV в. всюду хорошимъ почеркомъ. Содержитъ весь ветхій завѣтъ. Въ текстѣ и на поляхъ встрѣчаются латинскія приписки.

Ф—Parsons' 306. Національной Парижской библіотеки № XVI (ранѣе кольбертинской библ.). Содержитъ кн. пр. Исаіи и Іезекіиля. Пис. въ XII в.

Y—Parsons' 198. Національной парижской библ. (прежде кольбертинской), пергам., № XIV. Содержитъ книги пророковъ — Михея, Іоиля, Авдія, Іоны, Наума (полныя), Исаіи, Іереміи, Іезекіиля, Осіи, Малахіи (не полныя, перебитыя). Пис. въ XI в. Кн. прор. Исаіи имѣется съ 19_9 по 45_9 и отъ 49_5 до конца.

ε—Parsons' 26. Ватиканской библ. № 556, пергам., въ листъ, писанъ въ двѣ колонны ок. XI в. Содержитъ Εξκαιδεκατονπροφητον. Представляетъ оригинальные варіанты въ предѣлахъ своего типа.

Къ стр. 93 II части.

Вопросъ объ оригиналѣ нашихъ Толковыхъ Пророчествъ со стороны толкованій можетъ быть разрѣшенъ послѣ тщательнаго обслѣдованія всей совокупности греческихъ катенъ. Катены, извѣстныя по описаніямъ до настоящаго времени, къ нашему переводу не подходятъ. По Крумбахеру (Geschichte der byzantinischen Litteratur von Iustinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527—1453) II-te Aufl. München 1897) извѣстны слѣдующія катены: 1) Прокопія газскаго (по толков. Евсевія кесарійскаго) VI в 2) Андрея пресвитера VII—X в. Содержатся въ код. Vindobon. theol. 26 a. 1236, Vatican. Ottobon. 7 и Monac. 38. При толкованіяхъ Андрея код. 26 представ-

ляетъ прологъ другого составителя катенъ, именно—3) Іоанна Друнгарія (ок. X в.), поэтому интересенъ вопросъ объ отношеніи между этими двумя толкователями. Катены Друнгарія содержатся въ парижской національной библ. cod. 1891 X в. Прологъ его на кн. Исаіи напечатанъ у Монфокона—Collectio nova patrum II (1707) 306. Здѣсь Друнгарій заявляетъ, что онъ пользовался въ своей работѣ и толкованіями еретиковъ,—къ каковымъ причисляетъ Оригена, Евсевія кесарійскаго, Ѳеодора ираклійскаго, Евсевія емесскаго, Аполлинарія и Ѳеодорита киррскаго,—слѣдуя словамъ Кирилла александрійскаго, что не все, вышедшее изъ подъ пера еретиковъ, одинаково заслуживаетъ осужденія. Не высоко цѣнитъ Друнгарій и толкованія Василія (Великаго) и рѣшительное предпочтеніе отдаетъ изъ всѣхъ св.-отеческихъ толкованій св. Кириллу александрійскому. При различіи текстовъ св. Писанія въ св.-отеческихъ толкованіяхъ,—на что Друнгарій обращаетъ свое вниманіе—онъ также, повидимому, отдаетъ предпочтеніе чтенію Кирилла александрійскаго. Такое отношеніе къ древнимъ толкованіямъ и тексту со стороны составителей катенъ византійской эпохи очень характерно для нашихъ Толковыхъ Пророчествъ, очень тѣсно связанныхъ съ толкованіями Кирилла. Впрочемъ, прологъ Друнгарія (Τῆς προφητείας τοῦ θεσπεσίου Ἡσαΐου τοῦ μεγαλοφωνοτάτου τῶν προφητῶν τὴν βίβλον μετὰ χειρὸς λαβών и т. д.), замѣненный въ славянскомъ переводѣ прологомъ Ѳеодорита, а также дальнѣйшее различіе именъ толкователей у Друнгарія въ сравненіи съ славянскими Т. П., заставляетъ думать, что непосредственной связи съ Друнгаріемъ наши Т. П. не представляютъ. 4) Неизданныя катены на 4-хъ большихъ пророковъ въ cod. Laurent. 5,9 saec. 11—Никиты ираклійскаго (ок. XI в.). 5) Прологъ на кн. пр. Исаіи патріарха Николая Музалона (Migne gr. 106), между 1147—1151 гг. Код. Laurent. 5, 8 s. 12, Bodl. Canonic. 59 s. 16. Monac. 14 s. 16 foll. 460.

ГЛАВНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ.

			напечатано:	слѣдуетъ читать:
I ч.	3 стр.	1 с. сн.	Описаніе I, 133.	Описаніе I, VI стр. и 133.
	13 стр.	21 с. сн.	знанія искусства	знанія, искусства
	16 стр.	22 с. сн.	кѵ̊кольцъ и колокольное	кѵ̊колица
	17 стр.	14 с. сн.	высокопросвященный	высокопросвѣщенный
	23 стр.	1 с. св.	III.	IV
	—	21 с. сн.	на греческое	на греческое происхожденіе
	29 стр.	9—10 с. сн.	не велики въ Погодинскомъ спискѣ и довольно значительны въ Виленской рукописи.	не велики въ Виленскомъ спискѣ и довольно значительны въ Погодинской рукописи.
	30 стр.	5 с. св.	въ значительно измѣненномъ	въ измѣненномъ также
	32 стр.	6 с. св.	551—5	551—13
	107 стр.	17 с. св	ПЛЙНТА, на полѣ: ЛАЙНА и ПОЛѦНА	ЛАЙНА и ПОЛѦНА, на полѣ: ГЛИНТА
II ч.	6 стр	22 с. св.	vetistussimus	vetustissimus
	11 стр.	15 с. сн.	З. П	З П.
	12 стр.	3, 12, 21 с. св.	З. П.	З. П.
	—	9 с. сн.	Sottingae	Gottingae
	58 стр.	24 с. сн.	LMηθιμοσφχ >	LHηθιμοσφ >
	59 стр.	24 с. сп.	'Ιούδα, qηθιμιξχ	'Ιούδα qηθιμιξ
	61 стр.	13 с. сн.	כִּי בֹהַר־	כִּי כֹהַר־
	64 стр.	16 с. сн.	LIζTΘφ >	LIζTΦφ >
	88 стр.	13 с. сн.	אֱלֹהַיִךְ.	וֵאלֹהַיִךְ
	93 стр.	8 с. св.	Северіана	Северіана гавальскаго